CHRESTOMATHIA SYRIACA

EDITA

A

P. PIO ZINGERLE

ORDINIS S. BENEDICTI IN MONASTERIO TIROLENSI MARIENBERG,
ARABICAE LINGUAE IN ARCHIGYMNASIO ROMANO QUONDAM PROFESSORE,
ET CONSULTORE S. C. DE PROPAGANDA FIDE
PRO NEGOTIIS RITUS ORIENTALIS.

ROMAE
TYPIS S. C. DE PROPAGANDA FIDE
SOCIO EQ. PETRO MARIETTI ADMIN.
1871.

EMINENTISSIMO AC REVERENDISSIMO

D. D.

ALEXANDRO BARNABÒ

S. ROMANAE ECCLESIAE CARDINALI

SACRI CONSILII CHRISTIANO NOMINI PROPAGANDO

PRAEFECTO

P. PIVS ZINGERLE

OPVS HOC AVSPICIIS EIVS SVSCEPTVM

ET ABSOLVTVM

GRATI ET OBSEQVENTIS ANIMI MONVMENTVM

DEDICAT

PRAEFATIO

Quam nunc Syriacarum literarum Studiosis et amicis offero Chrestomathiam, ex mandato Eminentissimi et Reverendissimi Domini Cardinalis ALEXANDRI BARNABÒ, Praefecti S. Congregationis de Propaganda Fide, potissimum colligendam suscepi. Si quid igitur utilitatis pro studio linguae Syriacae inde redundaverit, summo huic viro acceptum grato animo referent, quicunque opere hoc meo uti volent. Eidem insigni laboris mei fautori etiam placuit, ut praeter capita ex libris divinis selecta Chrestomathiam in partem historicam, oratoriam, et poeticam dividerem. Cuius partitionis in biblica quoque parte rationem habui.

In componendo autem hoc opere in id praecipue intentus eram, ut studii linguae Syriacae amatoribus et copiosam et varietate novitate-

que oblectantem praeberem materiam. Unde factum est, ut ex operibus iam editis ea seligerem, quae in aliis eiusmodi libris fere non inveniuntur, in oratoria vero et poetica parte, paucis rebus exceptis, prorsus nova et hucusque incognita afferre studerem. Parti I[mae], quae breviora continet praeexercitamenta, ex libro facetiarum seu oblectantium narrationum Barhebraei plures fabulas et narratiunculas hucusque ineditas perlibenter adiecissem; sed codicem Vatican. Syriacum 173, in quo hic libellus reperitur, ad perbreve tantum tempus in manibus habere mihi licuit, ita ut paucas, quas dedi fabulas, raptim scribere et narratiunculas iam notas repetere coactus essem.

Capita ex Novo Testamento sumta secundum Philoxeniano-Harclensem interpretationem dedi, non quidem ignorans, a vera Syriacae linguae indole eam abhorrere, eo tamen consilio, ut discipuli et lectores, translationem hanc cum ea, quae Peschito aut Simplex dicitur, conferentes, nativam linguae proprietatem melius percipiant.

Acta SS. Martyrum de industria sine vocalium signis imprimenda curavi, ut Tirones li-

bros Syriacos etiam sine vocalium notis legere consuescant.

Puncta, quae *Kuschoi et Rucoch* dicuntur, ut lectores eorum quoque usum cognoscant, in capitibus ex Evangelio S. Iohannis selectis apposui. Litterae ܗ in verbo, ܗܘܳܐ, quum auxiliare est aut redundat, occultandae lineolam, quae *occultans* dicitur, quia in codicibus quoque fere semper omittitur, consulto saepissime neglexi.

A miscellaneis, ut scholiis exegeticis, canonum speciminibus, canticis ex Breviariis etc..., addendis, ne moles libri augeretur, aegre tantum abstinui.

Ceterum si hoc libro a me collecto pro literis Syriacis aliquid attuli adiumenti earumque notitiam effeci pleniorem, laboris non parvi in eo consumti nequaquam me poenitet.

Praefationi vero huic finem imponere nequeo, quin pium studiosumque votum eloquar et desiderium, ut thesauri codicum Syriacorum Romae accumulati non diutius quasi sepulti remaneant. Valde exoptanda est praesertim emendatior Operum S. Ephraemi et editio et interpretatio, tum praeclarorum SS. Iacobi Sarugensis et Isaaci M. operum hucusque fru-

stra et graviter desiderata editio. Nec alii desunt codices pretiosi dignissimique, qui in lucem publicam proferantur.

Huius autem Chrestomathiae usus ut facilior lectoribus reddatur, Lexicon ei accommodatum quamprimum conficere conabor.

Scripsi in Monasterio Mariaemontano 4to Calend. Novembr.

P. Pius Zingerle.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS PRIMA

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS PRIMA

BREVIORA PRAEEXERCITAMENTA

SENTENTIAE, NARRATIUNCULAE, FABULAE.

A.

Sententiae Biblicae.

Proverb. IV. 5. ܩܢܝ ¹ ܚܟܡܬܐ ܘܩܢܝ ܣܘܟܠܐ.

Proverb. I. 7. ܠܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ² ܫܐܛܝܢ ³ ܟܣܝܠܐ.

ܛܘܒܘܗܝ ⁴ ܠܒܪܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ⁵ ܚܟܡܬܐ ܘܠܒܪܢܫ ⁶

Proverb. III, 13. ܒܪܢܫܐ ܕܐܫܟܚ ܣܘܟܠܐ.

ܛܒܐ ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܛܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܡܥܠܝܐ ܘܛܒ

---

¹ A ܩܢܐ *acquisivit.* Imperativ. formae primae.

² A ܪܕܐ *instituit, erudivit* derivatum nomen *eruditio, disciplina.*

³ A ܫܛ *contemsit.* Particip. act. 1. f.

⁴ Ab intransitiva forma ܛܐܒ pro ܛܒ (: med: •:), inde ܛܘܒ *bonum:* Beatitudines eius = beatus ille.

⁵ ܐܫܟܚ = ܫܟܚ cum ܐ prosthetico: *invenit.*

⁶ ܘܠܒܪ compositum ex ܘ *et,* praepositione ܠ, *et* ܒܪ filius.

*

ܡܢ ܟܐܦ̈ܐ ܛܒܬܐ ܘܡܕܡ ܠܐ ܦܫܝܡ ܠܗ. Proverb. VIII, 11.

ܪܝܫ ܚܟܡܬܐ ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXI, 10.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܣܢܝܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. Proverb. VIII, 13.

ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܟܝܐ[1] ܘܩܝܡܐ[2] ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ. Ps. XIX, 10.

ܡܪܝܐ ܓܝܪ ܝܗܒ ܚܟܡܬܐ ܘܡܢ ܦܘܡܗ ܝܕܥܬܐ ܘܣܘܟܠܐ. Proverb. II, 6.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܥܘܠܐ ܠܐ ܗܠܟ ܘܒܪܥܝܢܐ[3] ܕܚܛܝ̈ܐ[4] ܠܐ ܩܡ. Psalm. I, 1.

ܥܒܪ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܒܥܝ ܫܠܡܐ ܘܪܗܛ[5] ܒܬܪܗ. Psalm. XXXIV, 15.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܐܙܕܗܪ[6] ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ[7]. Psalm. CXII, 1.

---

1 A radi ܕܟܐ *purus fuit*

2 A ܩܡ *surrexit.*

3 A ܪܥܐ *pavit*, in II. forma pass. *cogitavit.*

4 A ܚܛܐ *erravit, peccavit.*

5 A ܪܗܛ *cucurrit:* imperativus pro ܪܗܘܛ.

6 A ܙܗܪ *splenduit*, metaphorice *illuminatus mente, prudens fuit cavit.*

7 A ܦܩܕ *praecepit.*

ܒܐܘܪܚܐ ܕܥܘܠ̈ܐ ܠܐ [1] ܬܐܙܠ ܘܠܐ ܬܛܢ [2] ܒܐܘܪܚܐ
ܕܒܝܫ̈ܐ. Proverb. IV, 14.

ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܥܠ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܬܘܟܠܢܗ
ܘܠܐ ܗܦܟ ܠܣܪܝܩܘܬܐ. Psalm. XL, 5.

ܠܐ ܬܬܚܡܬ ܒܒܝܫ̈ܐ ܘܠܐ ܬܛܢ ܒܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ ܡܛܠ
ܕܐܝܟ ܥܣܒܐ ܥܓܠ ܢܒܫܘܢ ܘܐܝܟ ܝܘܪܩܐ ܕܬܕܐܐ
ܝܒܝܫܐ [3]. Psalm. XXXVII, 2.

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܗܠܟܝܢ [4] ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ. Psalm. CXVIII, 1.

ܐܬܕܟܪ ܠܒܪܘܝܟ ܒܝܘܡ̈ܝ ܛܠܝܘܬܟ ܥܕܠܐ ܢܐܬܘܢ [5]
ܝܘܡ̈ܬܐ ܒܝܫ̈ܬܐ ܘܢܡܛܘܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܬܐܡܪ ܕܠܝܬ ܠܝ ܒܗܘܢ
ܨܒܝܢܐ. Ecclesiastes. XII, 2.

ܐܦ ܕܠܐ ܝܕܥ ܢܦܫܗ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗ. Proverb. XIX, 2.

---

[1] A rad: ܐܙܠ ivit. aor. 2. seu futur. 2. pers. masc. singlr. pro ܬܐܙܠ.

[2] A ܛܢ *aemulatus est;* idem tempus etc. ut in ܬܐܙܠ.

[3] A ܝܒܫ *marcuit, exaruit.* Particip. f. 1. art.

[4] Composit. ex ܘ *et,* ac participio 2. f. act. a ܗܠܟ, in 2. f. *ambulavit.*

[5] A rad. ܐܬܐ *venit,* aor. 2. f. 1. plur. masc. 3. pers.

ܚܟܝܡܬܐ ܕܢܫ̈ܐ ܡܫܘܦܪܐ ܢܫܝܬܐ ܘܣܟܠܬܐ ܒܝܬܐ
ܡܥܝܪܐ ¹ ܘܗܦܟܐ. Proverb. XIV, 1.

ܕܢܛܪ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ.
Proverb. XXI, 23.

ܡܓܒܝ ܗܘ ܫܡܐ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܣܓܝܐܐ ܘܛܒܬܐ
ܡܪܚܡܢܘܬܐ ² ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ ܣܐܡܐ. Proverb. XXII, 1.

ܠܐ ܬܛܢ ܒܓܒܪ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܘܠܐ ܬܪܓ ³ ܠܡܗܘܐ ⁴
ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܒܝܫܬܐ ܗܝ ܪܢܐ ܠܒܗܘܢ ܘܥܘܠܐ
ܡܡܠܠܢ ܣܦܘ̈ܬܗܘܢ. Proverb. XXIV, 1. 2.

ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ ܒܝܘܡܐ ܕܡܚܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ
ܡܢܐ ܢܐܠܕ. Proverb. XXVII, 1.

ܢܫܒܚܟ ܢܘܟܪܝܐ ܘܠܐ ܦܘܡܟ ܘܐܚܪܝܢܐ ܘܠܐ
ܣܦܘ̈ܬܟ. Proverb. XXVII, 2.

ܐܢܫܐ ܕܡܩܫܐ ܠܒܗ ܢܦܠ ⁵ ܒܒܝܫܬܐ. Prov. XXVIII, 14.

---

¹ A rad ܥܪ, in 4. f. *excitavit.*

² A ܪܚܡ *dilexit*, in II. f. *misertus est.*

³ A ܪܓ *cupivit.*

⁴ Compositum ex praefixe : ܠ et infinitivo verbi substantiv. ܗܘܐ *fuit.*

⁵ Aor. 2. f. 1. a ܢܦܠ *cecidit.*

ܘܫܘܠܛܢܗ ܘܒܪܢܫܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܬܣܓܐ¹ ܒܗ ܐܝܣܪܐ. Proverb. XIX, 23.

ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܥ̈ܩܡܬܐ ܡܪ̈ܚܩܢ² ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢܗܠ
ܘܒܢܦܫܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܒܚ̈ܛܗܐ ܠܐ ܥܐܠܐ³ ܚܟܡܬܐ ܐܦܠܐ
ܥܡܪܐ ܒܦܓܪܐ ܕܡܫܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ ⁘ Sapient. I, 3. 4.

ܚܟܡܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܕܡܣܠܐ ܕܘܝܐ ܗܘ ܘܣܪܝܩ
ܣܒܪܗ ⁘ Sapient. III, 11.

ܢܗܝܪܐ ܗܝ ܘܠܐ ܡܬܚܡܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܒܟܒܪܝܫ
ܡܬܚܙܝܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ ܘܡܫܬܟܚܐ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܓܝܢ⁴ ܠܡܒܥܝܗ⁵ ⁘ Sapient. VI, 13. 14.

ܣܪܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ. Sap. XIII, 1.

ܘܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܗܝ ܘܫܘܒܗܪܐ ܘܬܘܩܪܐ ܘܟܠܝܠܐ
ܕܒܘܝܐܐ. ⁶ Ecclesiastici I, 11.

---

¹ A ܣܓܐ *multus fuit;* a. 2. aphel 3. pers. foem. sing.

² Particip. pl. foem. formae aphel a ܪܚܩ *abfuit,* in Aph: *removit.*

³ A ܥܠ *ingressus est;* partcp. foem. sing. 1. f.

⁴ Particip. 1. f. act a ܪܓ *cupivit.*

⁵ Compositum ex ܠ praepositione, infinitivo 1. f. act a ܒܥܐ *quaesivit,* et suffix. foem. 3. pers. singular.

⁶ ܚܕܘܬܐ „ *dat* " gaudium etc. omissum est.

ܩܒܠ ܕܐܢܬ ܠܒܢܝ ܥܡܠܐ. Ecclesiastici II, 4.

ܘܡܣܒܪ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܗܘ ܟܕ ܡܘܬܪܐ. Ibid. v. 5.

ܒܡܘܩܕܬܐ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܘܟܘܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܣܦܐ

ܠܒܝܬܘܪ ܒܥܘܪܐ. Ecclesiastic. III, 10.

ܕܥܝܢ ܡܢܝܐ ܠܐ ܐܒܕܐ ܘܐܬܚܫܒ ܡܢܝܢ ܠܐ

ܠܒܥܒ. Ecclesiastic. III, 21.

ܒܟܠ ܥܡܠܐ ܐܬܐܒܫ[1] ܘܐܬܪܘܪ ܒܚܟܡܬܐ ܒܢܘܗܝ

ܢܒܘܪ. Ecclesiastic. III, 26.

ܒܪܥܐ ܠܥܡܠܐ ܐܬܦܫ ܒܟܠ ܦܘܫܩܐ ܘܡܢܘܚܬܐ

ܬܬܦܟܫ ܘܬܟܦܘܪ. Ecclesiast. IV, 33.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܥܒܕܘܢ ܒܠܒܟܘܢ ܘܥܘܠܐ ܘܥܒܕܐ ܘܗܟܢܐ

ܒܟܒܫܘܬܐ. Ibid. v. 34.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܝܠܐ ܒܟܠ ܪܘܚ ܘܡܬܗܦܟܐ[2] ܒܟܠ

ܗܒܠ. Ecclesiastic. V, 11.

ܗܘܝܬ ܡܬܦܢܝܢ ܒܥܡܠܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܐܬܘܬܐ ܗܘܝܬ

ܡܘܒ ܦܬܓܡܐ. Ibid. v. 13.

---

[1] A ܒܐܫ *malus fuit.*

[2] A ܗܦܟ *vertit se.*

ܒܪܝ ܡܢ ܛܠܝܘܬܟ ܩܒܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܥܕܡܐ
ܠܣܝܒܘܬܟ ܬܫܟܚ ܚܟܡܬܐ. Ecclesiastic. VI, 18.

ܠܐ ܬܥܒܕ ܒܝܫ ܘܠܐ ܢܫܟܚܟ ܒܝܫܬܐ. ܐܪܚܩ ܡܢ
ܥܘܠܐ ܘܢܬܪܚܩ ܡܢܟ. Ecclesiastic. VII, 1. 2.

ܠܐ ܬܙܪܘܥ ܥܠ ܡܪܥܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܠܐ ܬܚܨܕ ܒܫܒܥܐ
ܐܥܦܝܢܘܗܝ. Ibid. v. 3.

ܠܐ ¹ܬܬܚܪܐ ܥܡ ܓܒܪܐ ܩܫܝܐ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܥܠ ܢܝܪܐ
ܩܫܝܐ. Ecclesiastic. VII, 4.

²ܕܥ ܕܒܝܢ ܦܚܐ ܐܢܬ ܡܗܠܟ ܘܥܠ ܢܡܟܬܐ ܐܢܬ
ܡܗܠܟ. Ibid. IX, 17.

ܠܐ ܬܢܛܪ ܚܪܝܢܐ ܘܚܡܬܐ ܠܩܪܝܒܟ ܘܣܢܝܐ ܗܝ ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܪܡܘܬ ܪܘܚܐ. Ibidem X, 6. 7.

ܡܟܘܟܐ ܕܒܝܫܬܐ ܪܡܘܬ ܪܘܚܐ. v. 14.

ܛܒ ܗܘ ܡܢܗ ܡܝܩܪ ܠܡܢ ܕܡܙܠܐ³ ܢܦܫܗ. v. 32.

ܡܢܗ ܢܣܝܡ ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܘܢܬܠ ܠܗ ܫܘܝܐ. ܗܘܦܟܐ

---

¹ A ܚܪܐ *litigavit, rixatus est*. Futur. 1. f. 2. pers. singlr. masc.

² Imperativ. 1. f. a ܝܕܥ *scivit*.

³ Particip. aph. a ܙܠ *spretus est*, in aph. *contemtibilem reddidit*.

ܐܦ ܟܠ ܕܡܢܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܫܢܝܐ. ܗܘܝܢܐ ܐܦ ܟܠ ܕܡܫܬܡܠܝܐ

ܒܢܝܢܫܐ ܠܟܠܗ. ܠܐ ܢܣܒܢ ܒܙܘܙܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ [1] ܒܟܠܗ

ܢܘܪܐ. Ibidem XII, 12.

ܕܡܢܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܗ ܒܐܪܘܪܘܗܝ ܗܘܘ ܡܫܬܡܠܝܐ

ܠܟܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. Ibid. XIII, 1.

ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ ܢܦܩ ܠܐ ܐܬܐ ܘܡܢ ܙܒܢܐ

ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܢ ܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ

ܘܠܟܠܗ ܕܒܢܝܐ ܘܫܢܝܐ. Ibid. XVIII, 31.

ܒܪ ܫܢܝܢ ܗܘܝܢ ܒܪܢܫ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܬܩܪܝ

ܠܗܘܢ ܢܣܒܬ. Ibid. XXI, 1.

ܒܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܕܢܣܒ ܫܡܥܘܬܐ. ܐܠܗܝܐ: ܐܬܒܣܡܬܗ

ܒܫܡܝܢܘܬܐ. Ibidem. XXV, 5.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܐ ܛܒܐ ܠܐ ܥܒܕ ܡܬܦܤܩ ܘܢܦܠ

ܒܢܘܪܐ. Matth. III, 10.

ܐܢ ܗܘ ܕܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ. ܠܡܕܡ

ܠܐ ܚܫܚܐ ܐܠܐ ܕܢܫܬܕܐ ܠܒܪ ܘܬܬܕܝܫ ܡܢ ܒܢܝ

ܐܢܫܐ. Matth. V, 13.

---

1 A ܢܩܫ *arsit.*

ܠܐ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܐ ܘܣܝܡܝܢ ܠܗ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ
ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܘܡܢܗܪ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܝܬܐ
ܐܢܘܢ. Ibid. v. 15.

ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ
ܠܒܟܘܢ. Matth. VI, 21.

ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ. Matth. VI, 24.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܦܐܖ̈ܐ ܛܒ̈ܐ ܥܒܕ. ܐܝܠܢܐ ܕܝܢ
ܒܝܫܐ ܦܐܖ̈ܐ ܒܝ̈ܫܐ ܥܒܕ. Matth. VII, 17.

ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܚܠܝ̈ܡܐ ܠܐܣܝܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ
ܥܒܝܕܝܢ. Matth. IX, 12.

ܐܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘ ܢܚܐ.[1] Matth. X, 22.

ܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܡܛܫܝ ܕܠܐ
ܢܬܝܕܥ. Ibidem v. 26.

ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܚܪܒ ܘܟܠ
ܒܝܬ[2] ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܬܩܘܡ. Matth. XII, 25.

---

[1] A ܚܝܐ *vixit.*

[2] ܒܝܬ pro ܒܝܬܐ *domus.*

ܡܢܐ ܢܬܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܢܩܢܐ ܘܢܦܫܗ
ܢܚܣܪ. ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܠ ܒܪܢܫܐ ܚܠܦܐ
ܕܢܦܫܗ. Matth. XVI, 26.

ܡܢ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܡܢ ܕܢܡܟ [1] ܢܦܫܗ
ܢܬܪܝܡ. Matth. XXIII, 12.

ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܬܣܓܘܕ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܬܦܠܘܚ. Luc. IV, 8.

ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ. ܠܐ ܓܝܪ
ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ
ܥܢܒܐ. Luc. VI, 44.

ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ
ܡܦܩ [2] ܛܒܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܣܝܡܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ. ܡܢ ܝܘܬܪܢܐ [3] ܕܠܒܐ ܓܝܪ ܡܡܠܠܢ
ܣܦܘܬܐ. Ibid v. 45.

ܠܐ ܐܢܫ ܕܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܣܟܬܐ ܕܦܕܢܐ [4] ܘܚܐܪ

---

[1] Fut. aph a ܡܟ *humilis fuit*, in aph. *humiliavit*.

[2] A ܢܦܩ *exiit*, in aph. *protulit*.

[3] A rad: ܝܬܪ *superfuit*.

[4] Particip. 1. f. a ܚܪ *respexit*.

Luc. IX, 62. ܠܒܣܬܪܗ ܚܐܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.

ܗܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܚܫܚ ܚܫܚ ܬܡܠܟ ܡܢܗ

ܘܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܚܫܚ ܡܬܬܒܥ ܬܬܒܥ

Luc. XII, 48. ܡܢܗ.

ܗܠܐ ܕܥܒܕܐ ܟܠ ܕܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ

ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܬܟܫܦܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ

ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܐܠܗܐ

Ioh. III, 20. 21. ܥܒܝܕܝܢ.

ܪܘܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܓܕܝܢ ܠܗ ܒܪܘܚܐ

Ioh. IV, 24. ܘܒܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ.

ܗܠܐ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ

Ioh. VIII, 34. ܕܚܛܝܬܐ.

ܕܒܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܠܡܥܠ ¹ ܠܡܠܟܘܬܗ

Act. Ap. XIV, 21. ܕܐܠܗܐ.

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܕܝܗܒ ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܢܫܐ

Act. Ap. XX, 35. ܕܢܣܒ.

ܐܘܠܨܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܬܡܫܡܠܝܬ ܒܗܘܢ ܠܐܘܠܨܢܐ ܕܒܥܡܠܐ

---

¹ Infinit. verbi ܥܠ *intravit.*

ܘܒܘܩܝܐ ܣܒܪܐ. ܣܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܗܬܐ. Ep.ad Rom.V,3-5.

ܠܐ ܐܙܟܝܟܘܢ [1] ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܙܟܐܘܗ ܠܒܝܫܬܐ

ܒܛܒܬܐ. Ep. ad Rom. XII, 21.

ܚܟܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܒܠܘܬ

ܣܟܠܘܬܐ. I. Corinth 3, 19.

ܠܐ ܡܢ ܕܢܦܫܗ ܡܫܒܚ ܗܘ ܗܘ ܒܚܝܪܐ [2]. ܐܠܐ ܡܢ

ܕܡܪܝܐ ܢܫܒܚܝܘܗܝ. II. Corinth. 10, 18.

ܡܥܘܠܐ ܡܬܦܪܥ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܥܒܕ

ܘܐܝܟ ܥܘܠܗ. Coloss. 3, 25.

ܐܢ ܡܬܟܬܫ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܟܠܠ ܐܢ ܒܢܡܘܣܐ

ܠܐ ܡܬܟܬܫ... II. Timoth. 2, 5.

ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܐ

ܡܢ ܐܒܐ ܕܢܘܗܖ̈ܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܘܬܗ ܫܘܚܠܦܐ ܡܢ ܡܪܘܡ

ܐܦܠܐ ܛܘܠܢܝܬܐ ܕܫܘܚܠܦܐ. Iacob. I, 17.

ܚܛܝ̈ܐ ܡܬܚܛܝܢ [3] ܒܠܝ. ܟܠ ܕܒܗ ܡܩܘܐ ܠܐ ܚܛܐ

---

[1] Compositum ex futuro 1. f. act. verbi ܙܟܐ *vicit*, et suffixo pers. 2. pl. masc.

[2] A ܒܚܪ *probavit*. Particip. pass. 1. f.

[3] Particip. Ethpa rad. ܚܛܐ *peccavit*.

ܗܳܢܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗ݈ܝ ܒܪܳܐ ܒܰܫܡܰܝܳܐ ܘܡܫܰܡܶܫ ܡܫܰܒܰܚ ܐܳܦ
ܠܡܰܠܟܶܗ ܦܺܐܪܶܗ. Fac. III, 2.

ܠܳܐ ܠܟܽܠ ܪ̈ܘܚܺܝܢ ܬܗܰܝܡܢܽܘܢ ܐܶܠܳܐ ܗܘܰܘ ܡܒܰܩܶܝܢ ܦܳܪ̈ܫܺܝܢ ܪ̈ܘܚܳܐ
ܐܶܢ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܺܝܬܰܝܗܶܝܢ. I. Ioh. 4, 1.

---

b.

Sententiae ex S. Ephraemi operibus selectae.

ܢܶܒܥܳܐ ܪܰܒܳܐ ܕܡܶܬܒܰܥܝܳܢܳܐ ܡܰܘܗܰܒܬܳܐ ܗܺܝ ܕܰܐܠܳܗܽܘܬܳܐ.
ܟܡܳܐ ܩܳܐܶܡ ܢܶܒܥܳܐ ܒܰܡܒܰܥܶܗ ܟܽܠܶܗ ܗܽܘ ܒܰܐܬܪܶܗ ܩܳܐܶܡ.
ܛܰܪ[1] ܢܰܦܫܳܟ ܒܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܕܗܽܘܝܳܐ ܘܡܰܠܟܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ.
ܐܰܝܢܳܐ ܕܩܳܢܶܐ ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܢܽܘܗܪܳܐ ܗܳܘܶܐ ܠܗܰܝܡܳܢܽܘܬܶܗ. ܘܐܰܝܢܳܐ
ܕܩܳܢܶܐ ܠܚܶܟܡܬܳܐ ܠܳܐ ܡܶܕܪܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ ܚܶܫܘܟܳܐ.
ܟܳܦܢܳܐ ܠܣܰܝܒܰܪܬܳܐ ܕܡܶܢܳܐ ܠܶܗ ܕܡܶܢ ܪܰܢܳܐ ܐܰܟܠܳܐ ܘܡܚܰܘܪܳܐ.
ܐܰܝܟ ܕܒܶܠܥ ܟܳܦܢܳܐ ܠܣܰܒܥܳܐ ܒܠܰܥ ܠܶܗ ܟܳܦܢܳܐ
ܒܣܽܘܦܗܽܘܢ
ܡܳܐ ܕܶܐܬܡܠܺܝ ܓܰܒܪܳܐ ܡܶܢ ܚܰܡܪܳܐ ܘܰܡܛܰܪ ܠܳܐ ܐܺܝܬ ܠܶܗ
ܐܰܬܪܳܐ ܠܫܰܒܪܳܐ ܘܰܠܡܶܐܟܠܳܐ. ܕܥܰܡ ܗܽܘ ܡܶܠܬܶܗ ܠܚܶܡ ܪܰܘܝܳܐ

---

[1] ܛܰܪ Imperativ. 1. f. actif. a ܢܛܰܪ *custodivit.*

ܘܡܟܝܠ ܟܠܟܠܝܢ ܗܘܘ ܟܡܟܠܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܬܘܪ ܕܟܠܗ
ܟܠܗܘ.

ܠܐ ܡܙܕܥܝܢ ܚܙܝܐ ܒܙܒܢܐ ܕܪܐ ܐܦܠܐ ܡܙܕܚܐ ܒܟܠ
ܦܘܩܕܢܐ. ܒܗܘܠܠ ܗܘ ܕܡܢ ܚܙܝܐ ܒܟܠܗ ܦܩܕܐ
ܘܒܗܘܠܠ ܡܙܕܚܐ ܒܟܠ ܙܘܥܪܐ.

ܡܢ ܟܠܗܘ ܒܗܘܡܕܢܘܬܐ ܡܢ ܟܬܝܒܐ ܠܐ ܡܬܦܫܝܢ
ܘܟܠ ܕܠܗ. ܟܠܗ ܗܘ ܕܗܠܐ ܠܐܡܐ ܕܗܠܐ ܡܬܚܫܠ
ܟܠܟܝܐ.

ܡܬܪܡܪܐ ܕܠܐ ܐܠܗܝ ܠܐܘܪܚܐ ܒܚܝܘܬܐ ܟܦܝܘܪܬܐ ܘܒܝܪܐ
ܡܢ ܦܫܫܝܢ ܒܟܘܠܒܘܬܐ ܕܐܠܐ
ܒܬܘܪܝܐ.

ܡܢ ܕܟܝܬܐ ܗܝ ܒܗܡܕܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܟܟܠܐ.
ܒܪܐ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܦܫܬܐ ܘܐܝܬܗ ܠܒܟܐ ܠܐ
ܡܬܬܟܟܝܢ ܕܟܠܐ ܠܒܟܝܢ ܒܟܘܬܐ ܚܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܦܟܝܢ.

ܒܪܡܘܬܐ ܗܝ ܟܠܗ ܟܝܬܝܪܐ ܟܬܒܐ ܚܙܪܐ ܐܝܟ
ܕܟܬܒ. ܦܝ ܟܠܐ ܟܦܝܫܬܐ ܟܠܝܘ ܟܦܘܫܬܐ
ܕܟܠܝܬܐ.

ܐܡܪ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ: ܡܘܠܟܢܐ ܒܫܡܝܐ

ܗܒ ¹ ܠܗ.

ܕܪܚܡܐ ܒܫܡܝܐ ܥܡܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܗܘܘ: ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ ܥܡܝܢ ܡܘܬܐ ܗܘܘ.

ܐܘ ܕܡܝܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܒܫܡܝܐ: ܒܠܒܝ ܒܠܐ ܐܦ ܠܒܪܘܚܝ.

ܦܩܘܕܝ ܒܢܝ ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܠܐܟ̈ܐ.

ܐܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܒܝܬܗ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܪܒܬܐ:

ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܒܬܠܬܝܘܬܐ.

ܪܒܐ ܗܘ ܕܪܚܡܐ ܒܢ ܝܫܘܥ: ܘܢܘܗܪܐ ܒܢ ܒܢܝܫܘܬܐ.

ܠܟܠܟܠ ܒܡܫܡܫ ܒܢܝܐ: ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܟܝܢܐ.

ܛܒܐ ܠܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܒܢ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬܗ ܒܢܝܐ:

ܠܐܠܗܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܢܗܪܝܢ ܠܗ: ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܒܢ

ܡܫܒܚܘܬܐ. ܠܐ ܛܒܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܝ ܕܡܢܝ ܠܐ ܢܦܠܐ.

ܠܐ ܬܠܟܝܢ ܠܝܬܝܗ ܒܢܝܐ ܐܠܗܝ ܕܐܪܡܝܘ ܢܗܪܝܢܐ.

ܦܠܐ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗ ܒܢ ܕܫܒܚܘܗ ܕܐܠܗܐ ܒܡܫܡܫܘܗ

ܐܠܐ ܐܫܬܪܝܘ.

ܠܐ ܬܒܥܐ ܢܦܫܐ ܕܐܒܢܐ ܘܠܐ ܬܒܥܐ ܠܝ ܛܘܪܦܐ.

ܢܡܠܟܝܢ ܒܗ ܒܡܫܡܫܘܬܐ ܘܢܬܬܘܬܝ ܐܪܥܐ ܗܘ ܦܠܗ.

---

¹ ܗܒ **Imperativ: 1. f. a** ܝܗܒ *dedit.*

ܦܠܐ ܐܘܟܪܢܐ ܕܦܓܥ ܒܝ ܕܪܟܐ ܠܘܩܒܠ ܐܦ ܒܝ.

ܐܒܘܗ ܕܐܒܗܬܢ [1] ܢܥܝܩܢܟ ܣܒܠܬܐ ܐܘܗ ܠܒܢܝܢܐ.

ܘܐܒܘܗ ܕܒܢܝܢ ܒܪܝܬܐ ܒܛܝܠ ܒܝ ܠܐܪܥܗ ܕܦܪܕܝܣܐ.

ܐܝܢܐ ܕܪܚܡ ܐܦܝ ܗܘ ܕܝܗܒܐ ܕܝܠ ܡܢ ܡܪܚܡܢܘܬܐ.

ܕܪܒܐ ܕܝܗܒܐ ܡܫܝܢܘܬܐ ܥܡܟ ܒܥܠܡܝܗ ܒܨܒܝܢܗ..

ܡܥܒܪܐ ܐܒܘܗ ܕܝܗܒܗ ܒܣܥܘܪܘܬܐ ܕܒܥܠܡܐ

ܐܝܟܘ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܒܗܪܘ ܕܡܢ ܢܗܘܪܘ [2]. ܐܦ ܐܢܬܘܬܐ

ܡܠܬܐ ܒܟܪܘܬܗ ܡܒܠܐ ܘܒܥܠܝܡܘܬܗ ܡܘܒܠܐ.

ܠܒܪܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܐܒܘܗ ܘܠܐ ܐܬܒܥܝ ܠܐ ܡܣܬܪܐ ܗܪܐ

ܠܐܬܝܢܘܬܗ ܒܢܗܝܪܘܬܗ. ܘܡܥܠܝܘܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܢܗܝܪܐ

ܗܝ ܐܦ ܢܗܝܪܐ ܗܝ.

ܢܗܘܪܐ ܗܢܐ ܒܚܝܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܒܬܘܒܥܬܐ. ܢܗܘܪܐ

ܒܚܝ ܒܬܚܝܬ ܕܡܘܬܐ ܒܬܘܒܥܬܟ.

ܗܪܐ ܦܪܝܫܐ ܠܐܪܥܐ ܘܥܫܠ ܡܢܗ ܐܪܝܢܐ: ܗܪܐ ܘܥܫܘܢܐ

ܚܠܒܐ [3] ܘܥܫܠ ܡܢܗ ܢܘܩܒܬܐ.

---

[1] A ܥܩ *ursit, vexavit*, addito suffixo 2. pers. masc. singl.

[2] A rad: ܗܪ pro ܗܪܪ, futur. aph.

[3] ܚܠܒܐ hic *cor* significat, ut hebr. חֵלֶב, quae notio Lexicis addenda: quodsi lectio non sana, ܠܒܐ legi debet.

ܠܒ̈ܘܫܐ ܠܡܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܕܡܠܟܝܢ
ܬܠܡܝܕܬܐ: ܗܘܐ ܣܠܘܬܐ ܪܒܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܘ ܢܡܘܣ ܘܦܘܩܕܢ
ܠܡܠܟ̈ܐ: ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܪܒܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܢܟܐ ܠܟܠܢܐ: ܟܠܐ ܠܟܘܢ ܬܘܕܝܬܐ.
ܫܘܒܚܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܡܫܡܫܐ ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܢܫܐ ܠܒܪܐ
ܕܒܗ ܡܬܢܝܚܝܢ ܐܠܗ̈ܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܗܐ.
ܟܕ ܢܫܟܚ ܐܝܟܢ ܠܡܫܡܫܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܗܘ ܕܪܒܐ ܕܢܗܘܐ
ܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܬܘܒܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܫܠܡ: ܟܪ̈ܣܐ ܕܢܗܝܪ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ:.

B.

NARRATIUNCULAE.

a.

Ex Barhebraei libro narrationum oblectantium.

ܚܟܝܡܐ ܐܝܬ ܐܘܟܠ ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܟܐܒ.ܡܥܝܐ ܘܣܐܡ
ܣܡܡ̈ܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܗܘ ܡܢ ܐܡܪ ܕܟܠܗܘܢ
ܚܟܝ̈ܡܐ ܕܩܕ̈ܡܝ ܗܘܘ ܐܟܠܝ ܘܡܬܐܟܠܝ ܘܐܢܐ ܠܐ ܩܪܒ ܠܝ
ܐܝܬ ܘܐܫܬܪܝܐ ܕܚܟܝܡܘܬܐ ܠܐ ܫܪܝܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܗܢܘܢ
ܐܟܘܬܐ ܐܣܝܐ ܕܡܬܐܟܠܝܢ ܀

ܝܘܢܝܐ ܚܕ ܕܗ̇ܝ ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ: ܐܝܬ ܠܝ ܫܒܪܐ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܢܫܝܐ ܒܟܪ̈ܣܐ ܠܟܢܫܐ ܕܢܫ̈ܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗ: ܘܐܢܐ ܡܣܬܒܪ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܕܢܫ̈ܐ ܒܟ̈ܪܣܝܗܝܢ
ܠܡܬܐܣܪܘܬܗ ܕܣܟܠܐ ܕܗܘܐ ܐܣܝܪܝܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܕܦܝܫܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܘܪܟܫܐ ܀

ܐܣܝܐ ܚܕ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܒܥܠܐ ܘܩܪܐ.
ܘܟܕ ܐܫܬܐܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܪܚܠ ܐܢܐ ܕܐܦܠܐ ܒܪܫܥܐ
ܠܡܫܐ ܐܠܐ ܫܠܐ ܕܡܠܝ ܀

ܚܣܝܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܡܐܟܘܪܬܐ ܘܡܛܐ ܠܘܬܗ

ܐܒܘܗܝ ܕܣܘܪܘܢܐ ܠܒܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܐܠ ܚܣܝܪܐ ܗܘܐ

ܕܢܘܟܪܝܬ ܠܐ ܝܕܥ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܒܟܐܒܐ. ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ

ܐܒܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܥܢܝ ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܠܐ ܘܐܬܪܚܡܬܝܢ ܠܐ

ܬܘܒ ܒܫܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝܡܢ ܠܟܠܢ܀

ܚܣܝܪܐ ܕܝܢ ܟܠܗ [1] ܓܢ̈ܒܐ ܒܚܝܠܗ ܒܠܠܝܐ ܘܥܒܪܘ

ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܒܠܐܝ ܐܘ ܓܢ̈ܒܐ ܗܘ ܡܢܐ

ܕܒܥܝܬܘܢ ܐܝܬܘ ܒܠܠܝܐ ܘܐܬܝܬܘܢ ܒܗܘܢ ܒܫܠܡܐ

ܠܐܬܬܩܦܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܒܚܝܠܗ ܒܗ ܘܠܐ ܐܬܥܝܩܬ.

ܚܣܝܪܐ ܟܠܗ ܓܢ̈ܒܐ ܘܢܥܒܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܚܝܠܗ ܘܠܐ

ܡܫܟܚܘ ܒܗ ܟܠܐ ܡܬܢܚܐ. ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܐ.

ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܓܢ̈ܒܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܘܬܢ. ܘܗܘ ܦܢܐ

ܐܡܪ ܕܚܙܐ [2] ܒܝܬܐ ܕܡܠܟܐ [3] ܒܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܒܗܘܢ

---

[1] Pro plur. ܠܟܠܗ. Saepissime in codicibus scriptis ܘ et ܝ plural. numeri omittuntur, ut etiam ad capita ex Codice Vatic. I. selecta notavi.

[2] Expectes potius ܕܐܚܙܐ *ut videam*, quia interrogaverant fures: « *Cur nobiscum is?* » Sed in codice manuscripto Vatic. 173 distincte legitur ܢܚܙܐ.

[3] Pro ܕܡܠܟܐ, ut in pluribus Chrestomathiis legitur, in Codice

ܕܐܠܗܐ ܠܐܒܗܬܢ ܕܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܡܢ ܚܝܐ ܘܒܠ
ܠܒܝܬܐ܀

b.

Ex Barhebraei Chronico.

De Beelzebubi morte.

ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܕܫܢܝ̈ܐ ܐܬܐܘ ܐܢܫܝܢ ܙܕܝܩܐ ܡܢܘܪܝܐ
ܠܒܥܠܙܒܘܒ: ܕܐܝܟ ܡܢ ܙܕܝܩܐ ܒܡܕܒܪܐ ܚܙܝܢ ܡܢܝܬܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܟܠ ܡܬܩܪܝܢ ܘܒܥܠ ܙܒܘܒ ܘܐ: ܘܡܢ
ܡܬܚܙܝܢ ܒܥܠܡܐ ܟܠܐ ܐܡܪ: ܡܘܬܐ ܗܘܐ ܒܟܠܒܥܠܘܒ
ܘܫܠ ܕܫܡܝܐ: ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ ܒܡܬܚܙܝܢ
ܠܐܠܗܐ ܡܬܩܝܡ: ܡܢ ܒܪܝܫܐ ܠܒܪܢܫܐ ܠܗ. ܘܡܢ ܒܥܠܙܒܘܒ
ܠܗܘܐ ܒܛܘܪܐ ܢܦܠ ܒܝܬܐ: ܢܦܩ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܬܩܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܩܝܡ ܡܢ ܟܠܗ ܘܒܩܝܡ ܘܡܫܬܡܥ
ܢܬܚܙܐ ܘܡܬܚܙܐ ܒܫܪܝܪܘܬ: ܘܡܬܩܢܝܢ ܐܦܝܗܘܢ
ܒܡܫܢܝܢ ܚܕܐ: ܕܒܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܢܬܚܙܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܐ
ܢܫܬܡܥ ܠܒܝܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܗܘܐ ܚܙܝܐ ܗܢܐ ܒܥܠܘܗܝ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܚܙܐ. ܘܒܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ ܐܠܗܐ܀

Vatic. 173 melius legitur ܢܥܡܪ « *in qua* (: domo :) *habitabimus.* »
Post verbum ܥܡܪ potius esset ܒܗ *in quam domum* etc.

De magno frigore.

ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ [1] ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܬ ܢܗܪܐ ܐܬܓܠܕ ܘܩܦܐ: ܐܦ ܚܝܘܬܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܪܐ ܘܐܬܢܐ ܘܩܦܘ ܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܬܠܐܟܢ
ܠܡܕܒܪܝܬܐ: ܫܡܥܢܢ ܕܐܦ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܦܘ
ܩܠܝܬܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ. ܘܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܒܒܝܬ
ܠܦܘܪܥܢܐ ܒܝܘܡܐ ܚܕܡܢ: ܘܡܝܬܝܢ ܐܦ ܐܢܫܝܢ.
ܡܬܐܡܪܐ ܕܢܦܩ ܕܢܚܙܐ ܩܘܪܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܦܬܝܚ
ܩܪܝܬܐ ܘܥܘܠܐ ܠܡܢܟܠ ܕܒܩܕܡܐ. ܘܗܘܐ ܡܥܡܘܪܐ
ܘܡܥܡܘܪܬܐ ܢܝܚܐ ܕܟܠ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܦ ܢܒܥ ܠܟܘܪܐ
ܟܡܐ ܠܐ ܡܬܬܟܠܐ ܀

Res mira de sepulto quodam.

ܟܦܢܐ ܐܬܐ ܡܣܒܪ ܐܫܟܚܬܐ ܕܗܢܘܢ ܩܕܡ
ܩܪܝܬܐ [2] ܠܩܪܝܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܘܬܐ ܒܫܢܬܐ
ܚܕܐ ܒܚܘܫܒܢܐ: ܐܬܢܚܬ ܒܐܬܪܗ ܐܝܟ ܬܘܪܥܝܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܚܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܝܬ ܩܒܝܪܐ ܒܚܘܒܐ
ܡܢ ܙܒܢܐ. ܘܟܕ ܢܚܬܘ: ܦܬܚܘ ܩܒܪܗ ܘܐܫܟܚܘܗܝ

---

[1] Anno Epochae Mohamd. 530, Chr. 1135.

[2] Nomen oppiduli cuiusdam aut vici minus noti.

ܒܬܪ ܐܘܪܚܐ ܝܘܡܐ ܚܕ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܦܓܪܗ ܘܚܝܠܘܗܝ
ܕܡܫܒܩ: ܘܦܩܕܗ ܦܬܝܚ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ: ܘܐܘܪܚܐ
ܪܒܬܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܕܒܦܘܡܐ ܗܘ ܕܐܚܘܗܝ ܘܡܫܝܚܘܗܝ
ܘܐܦܠܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܚܒܝܒܝܢ ܦܠܚܘ ܡܢ ܡܬܐܪܝ ܐܝܟ
ܕܡܣܬܦܪܐ: ܘܡܬܒܠܗ ܘܢܣܬܠܐ ܡܢ ܡܪܕܘܬܗ ܟܠܗ ܥܠܡܗ.
ܘܩܒܝܠ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܟܠܗ ܠܦܘܩܕܢܗ ܘܡܢܫܐ ܟܠܗ ܙܘܙܐ
ܙܒܢܐ: ܘܠܐ ܠܘܬ ܡܢܗ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ ܗܘ
ܫܘܡܠܝܐ ܀

De Salahoddini moribus.

1. ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܦܪܫ ܚܣܝܠ ܗܘܐ: ܘܒܨܘܡܐ ܐܡܝܢ.
ܡܬܓܐܪܐ ܕܡܢ ܐܚܡܕܝܗ ܟܠܗ ܘܪܡܣܣ ܐܘܦ ܩܠܠ
ܕܡܢ ܘܐܘܬܐ ܘܐܚܡܕܝܣ ܒܒܝܬ ܟܘܪܐ: ܡܒܠܒܘܠܐ ܕܟܠܐ:
ܘܒܥܠ ܡܘܡܕܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܐܢܫ ܕܒܩܕܘ ܟܪ ܡܚܘܡܪܝܢ:
ܦܠܓ ܟܠܗ ܙܘܙܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܘܟܬܒܝܗܘܢ ܣܘܦܐ ܣܘܦܐ.
ܘܡܢ ܥܢܝܢ ܕܢܫܒ ܩܠܝܠܐ ܩܠܝܠܐ: ܒܟܪ ܟܝܗ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ: ܡܟܠ ܣܘܦܝܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܣܝܡ. ܘܡܐܟܠܗ
ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܡܛܠ ܟܠܗ ܒܣܝܡܘܬܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ:
ܕܡܛܠ ܐܝܬ ܚܕ ܥܘܡܪܐ ܕܝܗܒ ܢܘܪ ܐܠܕܝܢ ܐܒܐ ܕܝܠܗ

ܐܝܟ : ܘܐܫܬܝܘ ܡܢܗܘܢ ܚܕܐ ܚܠܒܟܐ [1] ܕܐܩܡܬܐ
ܦܬܪܐ ܘܥܘܪܒܬܐ : ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܢ ܒܣܘܦܝܪ ܠܒܠܐ
ܘܥܘܪܒܢܐ . ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܕܐܡܠܐ ܡܘܦܝܣ : ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܫܐܠܗ
ܠܝ ܡܕܢܐ ܡܫܠܝ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܒܫܠܡܘܢ . ܘܦܫܝܚ
ܪܠܐܫ ܠܠܒܘܢ ܘܐܡܪ : ܡܠܘܐܘܬܐ ܒܬܐ ܠܟܪܝܬܐ
ܟܣܝܬܐ ܘܠܗ ܒܡܬܠܬܐ . ܠܐ ܡܬܒܥܠ ܒܣܪܐ ܐܣܝܪ ܐܠܐ
ܒܡܬܐܣܘܢ ܦܠܢ . ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ : ܕܡܠܐ
ܘܫܡܫܝ ܘܐܡܢܝܐ ܕܡܬܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܘܦܢܐ
ܕܐܬܐܘܟܠ ܠܗ .

2. ܘܡܬܐܡܪܐ ܠܘܬ ܕܟܝ ܟܠܐ ܥܟܘ [2] ܚܙܐ ܗܘܐ ܪܠܐܫ
ܠܠܘܝܢ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܒܣܝ ܡܢ ܡܬܦܠܫ ܘܟܝܪ ܥܠܘܗ
ܩܠܝܠ ܘܡܣܬܝܟܐ : ܡܩܘܡܐ ܐܝܟ ܒܟܠ ܘܐܡܪ ܕܒܝܫ
ܢܡܘܣܐ ܕܚܝܐ ܗܢܐ ܐܝܠ . ܘܐܬܠܒܘܢ ܠܟܬܪܐ ܘܡܕܝܢܗ
ܒܟܠܕܝܢ ܘܡܢ ܠܟܠܗܝܢ . ܘܡܩܘܡܐ ܩܢܐ : ܘܡܫܬܟܚܠ
ܗܘ ܒܟܠܕܝܢ : ܘܟܪܝܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ . ܘܟܕ ܫܡܥܠ
ܪܠܐܫ ܠܠܘܝܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥ : ܐܠܐ ܒܥܝܠܐ ܕܫܡܗ ܡܢ

[1] ܚܠܒܟܐ vox arabica غلبق *vas* ex ligno aut corio camelino. Deest in lexico Castelli.

[2] i. e. *Acco,* urbs in Palaestina ad mare mediterraneum, *Ptolemais* a graecis dicta, et hodie S. Iean d'Acre.

ܫܘܫܛܗ : ܘܢܫܩܗ ܐܦ ܗܘ. ܘܐܡܪܘ ܠܡܫܘܚܬܐ
ܘܐܣܩܘܗ ܕܠܐܬ ܠܠܘܚܝ ܟܠܗ ܫܢܬܗ. ܘܐܡܪ ܡܫܘܚܬܐ:
ܐܢܐ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܡܫܘܚܬܐ ܬܐܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ: ܘܐܬܐ ܗܘ̈ܝܘܗ
ܕܢܦܠ ܡܢ ܠܐܫܬܘܕܝܐ: ܘܟܕܡ ܕܫܩ̈ܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܫܢܝ.
ܘܡܢ ܦܪܫܗ ܠܐܬܢܐ ܘܢܚܘܗ ܕܐܘܚ ܠܟܬ̈ܒܝܢ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܕܐܝܬ ܦܫܘܩܐ ܐܝܬ ܘܦܢܝܬܐ ܠܡܫܠܡܢܘ ܐܘܦܐ.
ܘܦܩܕ ܕܠܐܬ ܠܠܘܚܝ ܘܐܬܐ ܗܘܦܟ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܡܦܢܐ.
ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩܘ ܫܪܐ ܠܐܬܪܘܗܝ ܘܡܢ ܠܒܪ ܐܪ̈ܥܬܐ
ܘܦܪܩܘܗ ܠܡܘܫܐ ܕܩܕܝܫ ܫܡܝ܀

3. ܘܡܘܡܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܗܘܦܟܬܐ
ܥܠܝܗ ܟܬܒܐ ܐܚܪܬܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܟܕ ܫܪܝܪܐ: ܘܡܢ
ܗܘܐ ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܪܝܬܐ ܕܫܒܪܗ ܕܠܐ ܡܫܪܝܬܐ ܙܕܩ
ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܠܠܘܚܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܢ ܐܦܩܘܗܝ ܕܢܦܩܐ
ܐܚܪܬܐ: ܘܥܒܕ ܡܫܪܝܬܐ ܟܕ ܗܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܕܡܘܪܫܗ:
ܘܫܕܝ ܢܦܫܗ ܕܐܡܪܗ ܕܠܐ ܢܦܫ ܠܟܬܒܝܢܐ܀

4. ܘܒܡܘܡܬܐ ܐܚܪܬܐ ܙܒܢ ܘܚܕܐ ܡܢܬܐ. ܘܐܡܪܘ
ܠܟܬܒܐ ܫܡ ܠܫܡ ܐܝܬܘ ܡܢܐ: ܘܐܘܡܝܘ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܘܐܬܐ ܚܕܐ ܕܝܘܡܐ ܠܫܡܥܘܢ ܐܟܪ̈ܝܢ. ܘܡܢ ܐܝܬܘܗܝ

ܢܦܩ ܐܬܝ ܠܠܒܝ ܗܘ ܕܬܬܢܚܡܬ ܩܫܝ ܀

5\. ܘܚܘܡܐ ܕܢܘܪܐ ܐܦ ܚܡܝ ܗܘܐ ܡܢ ܒܥܘܪܪܐ: ܘܡܛܠ ܠܒܠܒܝ: ܒܠܐ ܡܢܐ ܡܪܝܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܘ ܕܪܟ ܡܛܠ ܡܢܐ ܟܠ ܒܫܡܝܢܘܗܝ: ܘܟܕ ܠܝ ܡܬܠ ܕܡܢܘܠ ܗܘܐ ܠܐ ܪܒܐ ܠܡܫܡܫܐ. ܘܦܘܩ ܫܠܡܐ ܘܒܩܝ ܪܘܚܗ: ܘܐܬܠܒܝ ܘܒܠܐ ܡܢܐ. ܘܟܕ ܦܪܥ ܠܗ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܢ ܕܝܠܗ ܢܦܫ ܐܝܪܘܗܝ ܘܢܦܠܬ ܠܗܐ ܘܩܠܘܗܝ ܡܢܐ ܗܢܘܢ ܡܪܝܪܐ ܐܬܫܡܫ ܟܠ ܒܫܡܝܢܘܗܝ: ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܠܐ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܡܪ ܒܟܬܒܐ: ܕܝ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܟܪܝ ܕܐܬܦܠܓܝ ܐܘܪܚ ܠܝ: ܠܐ ܐܘܫܦ ܡܢܝ ܚܝܪ ܀

De locustis Edessenum agrum devastantibus.

ܒܫܢܬ ܐܪܒ ܘܬܡܢܝܐ ܐܬܐ ܩܡܨܐ ܦܪܚܐ ܘܚܦܝܗ̇ ܐܪܥܐ ܘܐܪܡܝ ܐܪܥܐ ܘܒܥܐ ܘܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܘܫܒܩ ܒܫܘܪܐ ܘܐܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܡܢ ܒܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܠܒܢܝܐ ܘܐܬܡܠܝܬ ܡܢܗ. ܐܦ ܒܪܥܐ ܕܢܫܐ ܘܐܬܡܢܬܐ ܘܦܬܘܪܐ ܘܠܒܝܬܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܦܪܫܗ ܐܢܫܐ ܠܐܪܥܐ ܗܘܐ ܠܒܫܬܐ ܡܢ ܒܟܠܐ

ܒܪ̈ܢܫܐ ܢܦܫ ܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܒܥܝܪܐ ܘܐܝ̈ܠܢܐ

ܐܦ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܡܕܒܪܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܝ̈ܬܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܡܠܟܐ

ܡܘ̈ܬܢܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܣܪܘܓ ܥܒܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܟܠܬ

ܫܢ̈ܬܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܡܘ̈ܬܢܐ ܗ̈ܘܝ ܡܫܢ̈ܩܐ ܗܘܐ ܦܬܝܐ ܒܐܘܪܚܐ.

De pisce magno margaritariis in Bahrein infesto.

ܒܗܘܢܐ ܙܒܢܐ [1] ܐܬܚܙܝ ܒܝܡܐ ܕܒܚܪܝܢ ܢܘܢܐ ܪܒܐ.

ܐܘܪܟܗ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡ̈ܝܢ ܘܦܬܝܗ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܥܠ ܠܝܡܐ.

ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫ ܕܢܚܬܘܢ ܡܛܠ ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ

ܠܡܦܩܗ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܘܥܒܪ ܚܕܐ ܐܠܦܐ ܢܘܢܐ ܘܒܠܥܗ

ܘܟܠܐ ܐܠܦܗ ܘܚܛܦܗ ܘܐܬܗܦܟ ܡܢ ܟܠܢ ܘܐܙܕܗܪܘ

ܠܒܪ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܡܦܩܗ. ܡܬܦܢܝܢ

ܗܘܘ ܒܡܕܡܐ ܘܢܦܩܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܀

---

1 Tempore Motasemi Arabum Chaliphae, anno 1144 Graecorum, i. e. anno p. Chr. n. 833.

C.

FABULAE.

a.

Iothami fabula.

Ex libro Iudicum IX, 8-15.

ܡܐܙܠ ܐܙܠܘ ܐܝܠܢܐ ܕܢܡܫܚܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ.
ܐܡܪܘ ܠܙܝܬܐ. ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܝܬܐ.
ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܡܫܚܝ: ܕܒܗ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܗܐ ܘܐܢܫܐ.
ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܡܡܠܟ ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܠܬܬܐ.
ܬܐ ܐܢܬܝ ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܬܬܐ. ܠܐ
ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܚܠܝܘܬܝ. ܘܦܐܪܐ ܛܒܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܡܡܠܟ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܠܓܦܬܐ. ܬܐ ܐܢܬܝ
ܐܡܠܟܝ ܥܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܓܦܬܐ. ܠܐ ܫܒܩܐ ܐܢܐ
ܚܡܪܝ ܕܡܚܕܐ ܠܒܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܐܢܫܐ ܘܐܙܠܐ ܐܢܐ ܠܡܡܠܟ
ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܐܡܪܘ ܐܝܠܢܐ ܟܠܗܘܢ ܠܚܘܚܐ. ܬܐ ܐܢܬ
ܐܡܠܟ ܥܠܝܢ. ܐܡܪ ܚܘܚܐ ܠܐܝܠܢܐ. ܐܢ ܒܩܘܫܬܐ ܡܫܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܠܟ ܥܠܝܟܘܢ: ܬܘ ܐܬܛܠܠܘ ܒܛܠܠܝ.

ܘܐܦ ܠܐ. ܐܬܦܘܣ ܢܗܘܐ ܡܢܝ ܡܬܦܠܓܢܐ: ܘܐܬܦܠܓܣ ܠܬܪܬܐ ܕܒܠܒܢܝ ܀

b.

Fabulae ex Barhebraei.

Libro facetiarum aut narrationum oblectantium.

1. ܬܥܠܐ ܡܢ ܟܕ ܡܬܪܥܐ ܕܬܡܢ ܟܠܒ ܒܢܗܪܐ ܡܠܝ ܐܝܬ ܒܦܘܡܗ ܐܡܪܐ ܠܗ ܒܡܪܘܪܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܐܝܬܐ ܐܠܐ ܐܪܒܐ ܡܠܬܐ ܐܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܪܒܐ ܗܘ ܀

2. ܕܐܒܐ ܡܢ ܘܬܥܠܐ ܘܐܪܝܐ ܟܕ ܐܨܛܝܕܘ ܚܡܪܐ ܩܕܡܝܬ ܐܡܪܘ ܠܕܐܒܐ ܕܐܢܬ ܦܠܘܓ ܟܠ ܗܘ ܕܐܨܛܝܕܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܐܒܐ ܐܢܐ ܡܢ ܐܬܡܠܟܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܐܦܠܓ ܠܟܘܢ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܘܠܕܐܒܐ. ܐܡܪ ܠܬܥܠܐ ܕܚܡܪܐ ܐܢܐ ܬܣܒ ܐܪܢܒܐ ܗܘܝܘ ܡܢ ܐܪܝܐ.[1] ܕܐܒܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܥܬܗ ܠܐܪܝܐ ܕܐܡܪ ܕܐܢܐ ܩܘܡܐ ܘܡܛܘܠܬܐ ܕܟܠ ܚܘܝܢ ܕܦܠܓܬ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܚܡܪܐ. ܘܐܟܠܗ.

3. ܐܪܝܐ ܠܬܥܠܐ ܡܢ ܐܬܚܙܝܘ ܐܡܪ ܡܢ ܡܟܝܠ ܗܘܝ

---

[1] Exspectes secundam personam ܐܬܚܙܝܬ, sed vulpes inducitur loquens ad lupum, tertium socium, ideo et in 3 persona de lepore loquitur.

ܠܫܒܝܢܘܗܝ ܕܐܡܪܐ ܒܠܚܘܕ ܦܝ ܒܥܠܝ ܒܬܪܘܪܐ ܠܐܒ ܘܗܘ
ܩܠܐ ܕܚܡܘܡܐ ¹ ܘܦܩܬܐ ܒܫܪܪ ܠܐܠܗܐ ܫܘܩܪ.

4. ܢܘܟܪܝܐ ܚܕ ܗܘ ܐܠܦܝܬ ܡܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܘܡܒܠܐ
ܙܒܐ ܐܢܬ ܘܠܒܥܒܕ ܒܗ. ܐܡܪ ܒܗ ܗܘ ܕܐܘܟܠܝܪ
ܘܐܟܠܟ ² ܐܡܪ ܢܘܟܪܝܐ ܕܩܕܡܐ ܗܘ ܒܪܫܝ ܕܢܫܩܘܦ
ܕܢܫܒܩܟ. ܐܠܐ ܐܫܡܥܢܝ ܕܡܠܟ ܐܢܬ ܠܝ ܗܠܝܢ
ܡܠܬܐ ܠܬܠܬ ܡܠܟܝ ܕܢܬܠܝ ܠܟ ܡܢ ܗܝ ܕܐܐܟܠܟ.
ܘܠܚܘܕܐ ܡܢ ³ ܡܠܬܐ ܡܠܟ ܐܢܐ ܠܟ ܗܘ ܐܢܐ ܒܝܬܪܝܬ
ܘܠܐ ܢܬܪܐ ܗܘ ܐܢܐ ܒܐܬܟܠܐ ܘܠܡܬܟܬܒܐ ܗܘ ܐܢܐ ܒܟܠ ܫܘܪܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܙܒܪܐ ܐܠܦܢܝ ⁴ ܡܠܬܐ. ܫܡܥ ܒܟܠ ܡܫܬܪܝܐ

---

[1] In codice 173 hoc vocabulum scriptum est ܕܚܡܡܐ. Coniicio, legendum esse ܕܚܡܠܐ *coriarioorum aut pelliariorum*, quod nomen derivari potest a ܚܡܐ vas ex corio, aut ܚܡܠܐ vas minus ex corio. In lexicis non inveni vocabulum pro hoc loco aptum, Codex 173 nonnunquam minus diligenter scriptus est.

[2] Sic legitur p. 69 in libro: « *Olai G. Tychsen Elementale Syriacum.* » Legendum esse puto ܘܐܟܠܟ « *et comedam te.* » Codex Vatic. 173 habet ܘܐܟܠܟ: Punctum supra positum indicat primam futuri personam.

[3] Pro hoc ܡܢ legendum esse arbitror ܡܢ = μὲν *quidem.*

[4] Exspectatur ܐܠܦܝܢܝ *doce me,* quia ܫܘܐܪܐ ut nomen gener.

ܘܒܟܐ ܘܡܒܟܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܚܐܦ
ܠܐ ܬܬܘܚܡ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܠܡܬܗܦܟܘ ܦܐ
ܐܡܪ ܕܐܬ ܡܛܠܐ ܠܗ ܕܚܠܬܢ ܐܦܝܣܬ ܒܥܪܘܩ ܠܐܘܠܡ
ܩܠܩܠܝ ܡܬܝܢ̈ܬܐ ܕܟܠܗ ܠܗܘܢ ܠܡܩܕܡ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܨܝܕܐ
ܡܢܬܗ ܗܘܐ ܐܬܦܪܘܫ ܘܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܡܚܝ ܠܡܠܟܬܐ
ܠܟܠܗܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܦܪܫ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܠܗܘܠܟܝܢ
ܐܘܠܡ ܕܐܬܠܐܡ ܠܟܠܗ [1] ܡܢܝ ܡܠܘܬܐ ܕܐܟܠܝܢ
ܠܟܠܗܝܢ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܡܪܬ [2] ܠܝ ܕܠܐ ܐܬܐܬܐ ܟܠ ܡܕܡ
ܘܒܟܐ ܘܠܐ ܬܬܘܚܡ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܐ ܐܫܟܚܬ ܡܢ
ܒܥܘܡܩܐ ܕܨܦܪܐ [3] ܩܠܩܠܐ ܡܬܝܢܬܐ ܕܟܠܐ ܀

5\. ܦܟܠܟܐ ܚܕ ܨܝܕ ܗܘܐ ܟܠܒ ܛܒܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܛܒܝܐ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܕܬܕܒܩܝܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܟܠܟܐ:

masc. affertùr, sed cum plurima nomina animalium generis *communis sint*, imperativus etiam in gen. foem. recte ponitur.

[1] Haec lectio quae in Tychsen Elementali Syriaco invenitur, emendanda, cum prima verbi persona hic non quadret; legi debet ܛܥܝܬ « cum *oblitus sis.* » Cod. 173 habet ܛܥܝܬ.

[2] Sic legendum est loco ܐܡܪܬ, quod Tychsen habet; orationis contextus enim postulat, ut prima ponatur persona.

[3] Sic emendanda lectio ܨܦܪܐ in Tychseni libro, cum de *ave* = ܨܦܪܐ sermo sit, non de ܨܦܪܐ i. e. *tempore matutino, diluculo.*

ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܢܐ. ܐܡܪ ܠܐܒܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܫ
ܕܗܘܬ ܐܢܐ ܘܐܢܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢ ܀

6. ܐܘܪܚܐ ܚܕ ܟܕ ܙܥܘܪ ܗܘܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ.
ܘܠܗ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ. ܐܠܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܫܬܟܚܐ ܐܘ ܠܗ ܘܠܐ ܗܘ ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܒܐܪܥܐ.

7. ܐܬܚܙܝ ܕܐܝܟ ܘܡܠܟܐ ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܐܬܚܙܝ (:ܘ:)
ܙܘܝ ܚܕܐ ܐܢܫܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܠܒܪܬܐ
ܕܟܠܝ ܐܢܬ ܒܫܡܝ. ܐܡܪ ܕܐܟܠ ܕܒܪܐ ܠܗ ܐܢܫܐ ܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܘܪܚܐ ܐܬܚܙܝ ܐܢܫܐ
ܟܠܐ ܕܐܟܠ ܘܫܬܝܘ. ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ. ܐܝܬ ܦܠܝ. ܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ ܠܟ ܡܢܘ ܠܒܪܬܟ ܐܘܪܚܐ [1] ܠܫܡܥܬ
ܐܢܫܐ ܠܫܡܥܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ (:ܐܘܪܚܐ:) ܕܟܠ ܐܢܫܐ.
ܥܒܕܝܢ ܠܦܠܚܐ ܗܢܐ ܬܡܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܥܡ
ܕܐܟܠ ܘܫܬܐ ܡܫܬܡܥ ܡܢܝ ܡܠܟܐ ܀

---

[1] Sic in Codice nunc legitur vocabulum hoc, sed accuratius considerans literas facile animadvertit, prius scriptum fuisse [illegible]. Contextus postulare videtur, ut hic de merenda sive ientaculo sermo sit: sed haec significatio nominum supra allatorum mihi ignota est.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS SECUNDA

SELECTA EX LIBRIS DIVINIS CAPITA.

A.

EX VETERI TESTAMENTO.

Ex libro Genesis [1].

Caput XLI-XLVI.

Ex historia Iosephi in Aegypto.

1. Cap. XLI. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܬܪ̈ܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ.
ܘܦܪܥܘܢ ܚܠܡ ܚܠܡܐ. ܘܗܐ ܩܐܡ ܥܠ ܢܗܪܐ.
2. ܘܗܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܣܠܩܢ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܫܦܝܪ̈ܢ
ܒܚܙܘܝܗܝܢ ܘܫܡܝ̈ܢ ܒܒܣܪܗܝܢ ܘܪ̈ܥܝܢ ܒܓܡܐ.
3. ܘܗܐ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܐ̱ܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܠܩܢ ܒܬܪܗܝܢ
ܡܢ ܢܗܪܐ. ܒܝܫܢ ܒܚܙܘܝܗܝܢ ܘܚܣܝܪ̈ܢ ܒܒܣܪܗܝܢ.
ܘܩܡ ܥܠ ܓܢܒܝܗܝܢ ܬܘܪ̈ܬܐ ܥܠ ܣܦܬܗ ܕܢܗܪܐ.

---

[1] Quae ex Pentateucho sumta sunt capita, ex Codice Bibliothecae Vaticanae I. descripsi. Codex est antiquissimus, elegantissime pervetusto Syrorum charactere Estranghelo exaratus, anno Christi 929 scriptus.

4. ܘܐܟܠ[1] ܬܘܪ̈ܬܐ ܕܒܝ̈ܫܢ ܚܙܘܗܝܢ ܘܚܣܝ̈ܪܢ
ܒܣܪܗܝܢ. ܠܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܕܫܦܝ̈ܪܢ ܚܙܘܗܝܢ
ܘܫܡܝ̈ܢܢ ܒܣܪܗܝܢ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܦܪܥܘܢ. 5. ܘܕܡܟ
ܘܚܠܡ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ: ܘܗܐ ܫܒܥ ܫ̈ܒܠܝܢ ܣ̈ܠܩܢ
ܒܩܢܝܐ ܚܕ ܫ̈ܡܝܢܢ ܘܛ̈ܒܢ. 6. ܘܗܐ ܫܒܥ ܫ̈ܒܠܝܢ
ܩ̈ܛܝܢܢ ܘܫ̈ܕܝܦܢ ܠܩܕܘܡܐ ܕܨܡܚܢ ܒܬܪܗܝܢ.
7. ܘܒܠܥ ܫ̈ܒܠܐ ܩ̈ܛܝܢܬܐ ܠܫܒܥ ܫ̈ܒܠܐ ܫ̈ܡܝܢܬܐ
ܘܡ̈ܠܝܬܐ. ܘܐܬܬܥܝܪ ܦܪܥܘܢ ܘܗܐ ܚܠܡܐ ܗܘ.
8. ܘܗܘܐ ܒܨܦܪܐ ܘܐܬܬܪܦܬ ܢܦܫܗ ܕܦܪܥܘܢ. ܘܫܕܪ
ܩܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚ̈ܪܫܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܟ̈ܝܡܘܗܝ ܕܡܨܪܝܢ
ܘܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܦܪܥܘܢ ܚܠܡܘܗܝ. ܘܠܝܬ ܐܢܫ
ܕܦܫܩ ܠܗܘܢ ܠܦܪܥܘܢ. 9. ܘܡܠܠ ܪܒ ܫܩ̈ܝܐ ܥܡ
ܦܪܥܘܢ ܘܐܡܪ. ܣܘܪܚܢܝ ܡܥܗܕ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ. 10. ܦܪܥܘܢ
ܪܓܙ ܥܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܘܐܪܡܝܢ ܒܝܬ ܡܛܪܬܐ ܒܒܝܬ
ܪܒ ܩܛ̈ܠܐ. ܠܝ ܘܠܪܒ ܢܚ̈ܬܘܡܐ. 11. ܘܚܠܡܢ ܚܠܡܐ
ܒܠܠܝܐ ܚܕ ܐܢܐ ܘܗܘ. ܓܒܪ ܐܝܟ ܦܘܫܩ ܚܠܡܗ
ܚܠܡܢ. 12. ܘܬܡܢ ܥܡܢ ܥܠܝܡܐ ܥܒܪܝܐ ܥܒܕܐ ܕܪܒ

[1] Pro ܘܐܟܠ̈ܢ, ut ܩܡ pro ܩܡ̈ܢ etc.

ܕܩ̈ܛܠܐ. ܘܐܫܬܥܝܢ ܠܗ ܘܦܫܩ ܠܢ ܚܠܡ̈ܝܢ. ܐܢܫ ܐܝܟ
ܚܠܡܗ ܦܫܩ. 13. ܘܐܝܟ ܕܦܫܩ ܠܢ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܢ.
ܠܝ ܐܗܦܟ ܥܠ ܫܘܠܬܝ ܘܠܗܘ ܙܩܦ. 14. ܘܫܕܪ ܦܪܥܘܢ
ܘܩܪܝܗܝ ܠܝܘܣܦ ܘܐܪܗܛܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܓܪܥ
ܘܫܚܠܦ ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ. 15. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ. ܚܠܡܐ ܚܠܡܬ ܘܦܫܘܩܐ ܠܝܬ ܠܗ.
ܘܐܢܐ ܫܡܥܬ ܥܠܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܡܥ ܐܢܬ ܚܠܡܐ ܘܦܫܩ ܐܢܬ
ܠܗ: 16. ܥܢܐ ܝܘܣܦ ܘܐܡܪ ܠܦܪܥܘܢ. ܕܠܡܐ
ܣܥܪ ܐܢܬ ܕܒܠܥܕܝ ܐܠܗܐ ܢܥܢܐ ܫܠܡܐ ܠܦܪܥܘܢ
17. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ. ܒܚܠܡܝ ܗܐ ܩܐܡ ܐܢܐ
ܥܠ ܣܦܪ ܢܗܪܐ. 18. ܘܗܐ ܡܢ ܢܗܪܐ ܣܠܩ̈ܢ ܫܒܥ
ܬܘܪ̈ܬܐ ܫܦܝ̈ܪܢ ܒܚܙܘܗܝܢ ܘܒܪ̈ܝܢ ܒܣܪܗܝܢ. ܘܪܥܝܢ
ܒܓܡܐ. 19. ܘܗܐ ܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܠܩ̈ܢ
ܒܬܪܗܝܢ. ܡܚܝ̈ܠܢ ܘܒܝ̈ܫܢ ܚܙܘܗܝܢ. ܘܢܚܝ̈ܦܢ ܒܣܪܗܝܢ
ܛܒ. ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܕܒ̈ܝܫܢ ܐܝܟܘܬܗܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ. 20. ܘܐܟܠ ܬܘܪ̈ܬܐ ܡܚܝ̈ܠܬܐ ܘܒܝ̈ܫܬܐ
ܠܫܒܥ ܬܘܪ̈ܬܐ ܩܕܡ̈ܝܬܐ ܫܦܝ̈ܪܬܐ. 21. ܘܥܠ
ܠܟܪܣܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܝܕܥ ܕܥܠ ܠܟܪܣܗܝܢ. ܘܚܙܘܗܝܢ

ܒܢ̈ܝ ܐܝܟ ܕܒܩܢܘܡܗܘܢ. ܘܠܐܠܗܘܬܐ. 22. ܘܠܗܘܢ ܚܕܝܘܬܗ

ܒܛܠܡܐ: ܗܘܐ ܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܩܢܘܡܐ ܚܕ.

ܩܕܡ ܘܠܒܬܪ. 23. ܗܘܐ ܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܝܢ

ܘܡܩܒܠ ܠܪܘܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢܝ ܒܐܢܫܘܬܗ.

24. ܘܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܦܪܨܘ̈ܦܐ ܠܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ

ܘܐܡܪܝܢ ܠܒܪܢܫܐ: ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠ. 25. ܘܐܡܪ

ܢܘܡܘܣ ܠܦܪܨܘܦܗ. ܢܛܘܪܐ ܦܪܨܘܦܐ ܚܕ ܗܘ. ܡܫܝܚ

ܘܐܠܗܐ ܟܠܗ ܢܦܫ ܠܦܪܨܘܦܗ. 26. ܡܛܠ ܠܐܢܫܘܬܐ

ܓܡܝܪܐ ܡܢܗ ܐܢܫ ܟܝܢܐ. ܘܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ

ܡܢܗ ܐܢܫ ܟܝܢܐ. ܢܛܘܪܐ ܚܕ ܗܘ. 27. ܘܡܢܗ ܠܐܢܫܘܬܐ

ܡܬܝܠܕܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܒܐܠܗܘܬܗ ܡܢܗ ܐܢܫ

ܟܝܢܐ ܘܡܢܗ ܬܪ̈ܝܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܘܡܩܒܠ ܠܪܘܚܐ

ܘܦܓܪܐ ܢܦܫܝܐ ܡܢܗ ܟܝܢܐ ܦܪܨܘܦܐ. 28. ܗܘ

ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܦܪܨܘܦܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܟܠܗ

ܢܦܫ ܠܦܪܨܘܦܗ. 29. ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܢܝܢ ܐܝܟܢ ܦܓܪܐ ܘܪܘܚܐ

ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܡ. 30. ܘܡܬܚܫܚ ܡܢܗ ܟܝܢܐ

ܘܦܫܛܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܘܐܬܝܠܕܐ ܒܟܠܗ ܫܠܝܡܐ ܕܗܘܐ

ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܡ ܘܗܟܢ ܦܪܩܐ ܠܐܪܥܐ. 31. ܘܠܐ

ܢܬܡܝܟ ܫܒܥܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܛܠ ܦܘܩܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܟܗܘܢܝ ܕܟܗܢܝ ܗܘ ܛܒ. 32. ܘܐܬܐܠܝ ܫܒܥܐ
ܠܦܢܚܣ ܕܐܬܐܡܝ ܐܒܢܝ: ܘܡܛܠ ܦܓܥܐ ܡܢ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܬܪܘܢ ܐܠܗܐ ܠܥܡܡܢܘܗܝ. 33. ܗܘܫܐ
ܢܚܝܐ ܦܢܚܣ ܟܗܢܐ ܫܒܥܐ ܘܫܒܥܝܢܐ ܘܢܫܡܫܘܢ
ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܐ. 34. ܘܢܟܠܝ ܦܢܚܣ ܘܢܫܟܡ
ܫܒܬܐ. ܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܚܕ ܡܢ
ܫܡܥܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܐ ܟܫܟܠ ܚܝܐ ܕܫܒܟܐ.
35. ܘܢܟܢܫܘܢ ܟܠܗ ܒܢܘܗܝ ܕܚܝܐ ܗܟܝܢ ܛܒܥܬܐ
ܕܐܬܝ ܘܢܫܒܠܘܢ ܠܒܢܘܗܝ ܠܚܢܬ ܐܚܪܐ ܕܦܢܚܣ.
ܒܢܘܗܝ ܒܫܒܥܬܐ ܬܫܪܝ. 36. ܘܢܗܘܐ ܒܢܘܗܝ ܕܬܫܥܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܟܫܟܠ ܚܝܐ ܕܫܒܟܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܕܒܪܐ
ܘܠܐ ܢܫܟܚ ܐܘܪܚܐ ܒܫܒܝܠܐ. 37. ܘܫܦܪ ܦܓܥܐ
ܠܒܢܝܢ ܦܢܚܣ ܘܠܒܢܝܢ ܠܟܗܢܘܗܝ. 38. ܘܐܡܪ
ܦܢܚܣ ܠܟܗܢܘܗܝ: ܡܫܡܫܝܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܟܫܪܐ
ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܒܗ. 39. ܘܐܡܪ ܦܢܚܣ ܠܫܡܥܘܢ:
ܡܢ ܟܗܢ ܕܐܘܕܥܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ. ܟܠܗ ܕܫܡܥܬ
ܘܫܒܥܬܝܢܐ ܐܫܬܡܥ. 40. ܐܝܟ ܐܬܐ ܟܠ ܟܫܝܢ.

ܘܥܠ ܡܠܬܟ ܦܘܩܕܢ ܢܦܩܘܢ ܘܡ̈ܢܐ ܕܟܠܗ ܥܡܝ. ܒܠܚܘܕ
ܟܘܪܣܝܐ ܐܪܒ ܡܢܟ. 41. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܚܙܝ ܕܐܫܠܛܬܟ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
42. ܘܫܩܠ ܦܪܥܘܢ ܥܙܩܬܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܘܫܘܝܗ
ܒܐܝܕܗ ܕܝܘܣܦ. ܘܐܠܒܫܗ ܠܒܘܫܐ ܕܒܘܨܐ ܘܐܪܡܝ
ܡܢܝܟܐ ܕܕܗܒܐ ܒܨܘܪܗ. 43. ܘܐܪܟܒܗ ܒܡܪܟܒܬܐ
ܬܢܝܢܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܩܪܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܒܪܟ. ܘܐܫܠܛܗ
ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 44. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܐܢܐ ܦܪܥܘܢ ܦܩܕܬ. ܘܒܠܥܕܝܟ ܐܢܫ ܠܐ ܢܪܝܡ ܐܝܕܗ
ܐܘ ܪܓܠܗ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 45. ܘܩܪܐ ܦܪܥܘܢ
ܫܡܗ ܕܝܘܣܦ ܨܦܢܬ ܦܥܢܚ ܘܕܟܣܝ̈ܬܐ ܓܠܝܢ ܠܗ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܠܐܣܝܢܬ ܒܪܬܐ ܕܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ
ܐܢܬܬܐ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ.
46. ܘܝܘܣܦ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܗܘܐ ܫܢ̈ܝܢ ܟܕ ܩܡ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܢܦܩ ܝܘܣܦ ܡܢ ܩܕܡ
ܦܪܥܘܢ ܘܥܒܪ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 47. ܘܥܒܕܬ
ܐܪܥܐ ܒܫܒܥ ܫܢ̈ܝܐ ܕܣܒܥܐ ܟܘܪ̈ܐ. 48. ܘܟܢܫ
ܟܠܗ ܥܒܘܪܐ ܕܫܒܥ ܫܢ̈ܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܝ ܒܐܪܥܐ

ܕܡܨܪܝܢ . ܘܐܢܚ ܠܥܒܘܪܐ ܒܩܘܪ̈ܝܐ . ܠܥܒܘܪܐ ܕܚܩܠܬܐ
ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܕܚܕܪ̈ܝܗܝܢ ܣܡܗ ܒܓܘܗܝܢ . 49. ܘܟܢܫ ܝܘܣܦ
ܥܒܘܪܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܕܝܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܛܒ . ܥܕܡܐ ܕܠܐ
ܠܡܡܢܝܘ ܘܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ . 50. ܘܠܝܘܣܦ ܐܬܝܠܕܘ ܬܪܝܢ
ܒܢ̈ܝܢ ܥܕ ܠܐ ܬܐܬܐ ܫܢܬܐ ܕܟܦܢܐ : ܕܝܠܕܬ ܠܗ
ܐܣܢܬ ܒܪܬܗ ܕܦܘܛܝܦܪܥ ܟܘܡܪܐ ܕܐܘܢ . 51. ܘܩܪܐ ܝܘܣܦ
ܫܡܗ ܕܒܘܟܪܗ ܡܢܫܐ . ܡܛܠ ܕܐܛܥܝܢܝ ܐܠܗܐ
ܟܠܗ ܠܥܡܠܝ ܘܠܟܠܗ ܒܝܬ ܐܒܝ . 52. ܘܫܡܗ
ܕܬܪܝܢܐ ܩܪܐ ܐܦܪܝܡ ܡܛܠ ܕܐܦܪܝܢܝ ܐܠܗܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܫܘܥܒܕܝ . ܘܫܠܡ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܐ ܕܣܒܥܐ ܕܗܘܝ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ . 53. ܘܫܪܝ ܫܒܥ ܫܢ̈ܝܐ ܕܟܦܢܐ
ܠܡܐܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܝܘܣܦ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܐܪ̈ܥܬܐ . ܘܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܚܡܐ .
55. ܘܟܦܢܬ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ . ܘܩܥܐ ܥܡܐ
ܠܘܬ ܦܪܥܘܢ ܥܠ ܠܚܡܐ . ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܨܪ̈ܝܐ . ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܝܘܣܦ . ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ . 56. ܘܟܦܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܘܦܬܚ ܝܘܣܦ ܐܘܨܪ̈ܐ ܘܙܒܢ ܠܡܨܪ̈ܝܐ . 57. ܘܟܠܗܝܢ

ܦܬܝܐ ܟܐܘܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܦܬܝܗ ܐܘܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܕܢܚܐ
ܠܡܥܡܪ ¹ ܡܢ ܡܘܫܚܬ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܬ ܦܬܝܐ ܒܦܬܝܗ ܐܘܪܟܐ
ܕܡܕܢܚܐ ܀

Caput XLII.

1. ܘܫܪܐ ܡܫܒܚ ܕܐܝܟ ܒܚܙܘܐ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܡܪ
ܡܫܒܚ ܠܥܒܕܘܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܚܠܘܢ. 2. ܗܐ ܫܡܥܬ
ܕܐܝܟ ܒܚܙܘܐ ܒܡܕܢܚܐ. ܫܡܥܬ ܠܡܠܐ ܘܡܫܘܪ ܠܝ
ܡܢ ܬܡܢ ܘܚܙܝܬ ܘܠܐ ܕܡܘܬܐ. 3. ܘܢܚܬܘ ܐܢܘܢ
ܕܡܫܒܚ ܠܗܘܢ ܠܡܥܡܪ ܒܚܙܘܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ.
4. ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܒܚ ܠܐ ܚܙܪ ܡܫܒܚ ܠܗܘܢ
ܐܢܘܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܡܪ ܕܒܝܬܐ ܢܬܒܢܐ ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ.
5. ܘܐܝܟ ܬܠܬ ܡܫܪܝܬܐ ܠܡܥܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢ ܕܐܬܠܝܢ.
ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܬ ܦܬܝܐ ܟܐܘܪܟܐ ܕܡܕܢܚܐ. 6. ܘܡܫܒܚ ܗܘܐ
ܒܪܝܬ ܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܗܘ ܡܡܠܠ ܒܚܠܡܐ ܠܒܪܐ ܕܐܘܪܚܐ.
ܘܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܡܫܒܚ ܘܫܪܝܘ ܠܗ ܟܠ ܐܦܝܗܘܢ
ܟܠ ܐܘܪܚܐ. 7. ܘܫܪܐ ܡܫܒܚ ܠܐܢܘܢ ܘܐܫܬܡܥܘܢ
ܐܝܟ ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܒܝܬܗ ܘܡܠܟܐ ܠܥܡܗ ܦܬܝܐ

¹ In codice omissum est ܒܚܙܘܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܬܘܢ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢ
ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܐܬܝܢ ܠܡܙܒܢ ܥܒܘܪܐ. 8. ܘܐܫܬܘܕܥ
ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ.
9. ܘܐܬܕܟܪ ܝܘܣܦ ܚܠܡܐ ܕܚܠܡ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܡܐܠܘܫܐ ܐܢܬܘܢ ܘܠܡܚܙܐ ܗܘ ܕܐܪܥܐ ܥܪܛܠܝܘܬܗ.
10. ܘܐܡܪܘ ܠܐ ܡܪܝ. ܥܒܕܝܟ ܐܬܘ ܠܡܙܒܢ ܥܒܘܪܐ.
11. ܟܠܢ ܒܢܝ ܚܕ ܓܒܪܐ. ܘܟܐܢܐ ܚܢܢ ܘܠܐ ܗܘܘ
ܡܐܠܘܫܐ ܥܒܕܝܟ. 12. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܟܢܐ. ܠܡܚܙܐ ܗܘ ܕܐܪܥܐ ܥܪܛܠܝܘܬܗ ܐܬܝܬܘܢ. 13. ܘܐܡܪܘ
ܠܗ ܬܪܥܣܪ ܚܢܢ ܐܚܐ ܥܒܕܝܟ ܟܠܢ ܒܢܝ ܓܒܪܐ ܚܕ
ܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ ܘܙܥܘܪܐ ܗܐ ܥܡ ܐܒܘܢ ܗܘ ܝܘܡܢܐ
ܘܚܕ ܠܝܬܘܗܝ. 14. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ. ܗܘܝܘ ܕܐܡܪܬ
ܠܟܘܢ. ܡܐܠܘܫܐ ܐܢܬܘܢ. 15. ܒܗܕܐ ܐܬܒܚܪܘܢ. ܠܐ
ܚܝܘܗܝ ܕܦܪܥܘܢ ܠܐ ܬܦܩܘܢ ܡܟܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܚܘܟܘܢ
ܙܥܘܪܐ ܠܗܪܟܐ. 16. ܫܕܪܘ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܕܒܪ ܠܐܚܘܟܘܢ.
ܘܐܢܬܘܢ ܐܬܐܣܪܘ ܘܢܬܒܚܪܘܢ ܡܠܝܟܘܢ ܐܢ ܒܫܪܪܐ
ܐܡܪܬܘܢ ܘܐܢ ܠܐ: ܚܝܘܗܝ ܕܦܪܥܘܢ ܐܠܐ ܡܐܠܘܫܐ
ܐܢܬܘܢ. 17. ܘܟܢܫ ܐܢܘܢ ܒܒܝܬ ܡܛܪܬܐ ܬܠܬܐ

ܝܘܡܝܢ. 18. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ ܒܝܘܡܐ ܬܠܝܬܝܐ.
ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܘܚܝܘ. ܠܐܠܗܐ ܕܚܠ ܐܢܐ. 19. ܐܢ ܟܐܢܐ
ܐܢܬܘܢ. ܐܚܘܟܘܢ ܚܕ ܢܬܐܣܪ ܒܒܝܬ ܡܛܪܬܟܘܢ
ܘܐܢܬܘܢ ܐܙܠܘ ܐܘܒܠܘ ܥܒܘܪܐ ܠܟܦܢܐ ܕܐܝܬ ܒܒܬܝܟܘܢ.
20. ܘܠܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܐܝܬܘ ܠܘܬܝ ܘܢܬܗܝܡܢܘܢ
ܦܬܓܡܝܟܘܢ ܘܠܐ ܬܡܘܬܘܢ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. 21. ܘܐܡܪܘ ܓܒܪ
ܠܐܚܘܗܝ. ܒܩܘܫܬܐ ܚܝܒܝܢ ܚܢܢ ܥܠ ܐܚܘܢ. ܕܚܙܝܢ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܢܦܫܗ ܟܕ ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܐ
ܫܡܥܢܝܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܬ ܥܠܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܗܢܐ
22. ܘܥܢܐ ܪܘܒܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܬܚܛܘܢ ܒܛܠܝܐ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܘܐܦ ܕܡܗ ܗܐ
ܡܬܬܒܥ. 23. ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܫܡܥ ܝܘܣܦ
ܡܛܠ ܕܬܪܓܡܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. 24. ܘܐܬܦܢܝ
ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܘܒܟܐ. ܘܗܦܟ ܠܘܬܗܘܢ ܘܡܠܠ
ܥܡܗܘܢ ܘܕܒܪ ܡܢܗܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܘܐܣܪܗ
ܠܥܝܢܝܗܘܢ [1]. 25. ܘܦܩܕ ܝܘܣܦ ܘܡܠܘ ܡܐܢܝܗܘܢ
ܥܒܘܪܐ. ܘܠܡܗܦܟܘ ܟܣܦܗܘܢ ܓܒܪ ܒܣܩܗ.

---

[1] Pro ܠܥܝܢܝܗܘܢ composit. ex ܥܝܢ pro ܥܝܢܝܢ *coram*, et suffixo ܗܘܢ.

ܘܠܫܡܥܬܠܐ ܠܗܘܢ ܙܘܕܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܒܕܓܒܘ ܠܗܘܢ
ܗܘܝܐ. 26. ܘܡܫܩܠܗ ܒܒܘܪܗܘܢ ܟܠܐ ܡܢܕܝܗܘܢ ܘܐܡܪ
ܗܕܟ ܝܠܗ. 27. ܘܫܒܩܠܗ ܐܝܟ ܡܐܢܗܘܢ ܫܐܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܣܦܪܘܗ ܒܢܫܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܐܢܐ ܕܫܦܩܝܢ ܫܝܢܐ
ܒܒܝܬ ܠܒܢܝܗ. 28. ܘܐܡܪ ܠܐܢܫܘܗܝ ܐܠܗܢ ܕܫܩܠܢ.
ܘܗܘܐ ܗܘ ܒܒܝܬ ܠܒܢܐ. ܘܐܠܐ ܠܒܘܗܘܢ ܘܐܡܪܘܗܘ
ܒܒܝܬ ܕܐܚܘܗܝ. ܘܐܡܪܘ ܡܢܐ ܝܘܢ ܗܘܐ ܕܒܟܝ ܠܝ
ܟܠܗܘܢ. 29. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܡܠܟܘܬ ܐܒܘܗܘܢ ܠܐܪܥܐ
ܕܒܢܝܐ. ܘܡܫܡܥܘܢ ܦܠܐ ܕܒܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ.
30. ܡܬܠܠ ܒܕܢܐ ܡܠܟܘܬ ܕܐܪܥܐ ܠܡܢ ܦܬܠܐܬ.
ܘܡܫܠܡ ܐܝܟ ܒܦܬ̈ܠܐ ܕܐܪܥܐ. 31. ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܦܬܠܐ
ܡܢ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܒܦܬ̈ܠܐ. 32. ܠܐܪܥܢ ܡܢ ܐܝܟ ܦܪ̈ܝ
ܐܦܢ ܘܫܒ ܠܡܬܘܗܝ ܘܐܒܕܘܐ ܠܗܘܢ ܐܦܢ ܗܘ ܡܬܠܐ
ܠܐܪܥܐ ܕܒܢܝܐ. 33. ܘܐܡܪ ܠܝ ܒܕܢܐ ܡܢܪܗ ܕܐܪܥܐ:
ܒܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܬܠܐ ܐܝܟܝ. ܐܫܡܥܢ ܡܢ ܒܒܢܘܘ ܠܗܘܢ
ܘܒܒܢܘܐ ܠܦܬ̈ܠܐ ܕܒܬܟܠܡܘܢ ܫܡܥܘ ܘܐܠܗ. 34. ܘܐܡܪܘ
ܠܐܫܡܥܢ ܐܒܢܘܐ ܒܡܠܝܢ ܘܐܝܟ ܘܠܐ ܗܘܫܡܥܢ
ܒܦܬ̈ܠܐ ܐܠܐ ܦܬܠܐ ܐܝܟܝ. ܘܠܐܫܡܥܢ ܐܠܐ ܒܒܢܝ

ܘܒܐܪܥܐ ܬܬܬܓܪܘܢ. 35. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܡܣܪܩܝܢ

ܣܩܝܗܘܢ. ܘܗܐ ܨܪܪܐ ܕܟܣܦܗ ܕܓܒܪܐ ܒܣܩܗ ܐܫܟܚܘ.

ܘܚܙܘ ܨܪܪܝ ܟܣܦܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܐܒܘܗܘܢ ܘܕܚܠܘ.

36. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ ܐܒܘܗܘܢ ܠܝ ܐܬܟܠܬܘܢ.

ܝܘܣܦ ܠܝܬܘܗܝ. ܘܫܡܥܘܢ ܠܝܬܘܗܝ ܘܠܒܢܝܡܝܢ

ܠܡܕܒܪܘ: ܥܠܝ ܗܘܝ ܟܠܗܝܢ. 37. ܘܐܡܪ ܪܘܒܝܠ

ܠܐܒܘܗܝ. ܠܬܪܝܢ ܒܢܝ ܩܛܘܠ ܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܝܗܝ ܠܟ

ܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܝ ܘܐܢܐ ܐܗܦܟܝܘܗܝ ܠܟ. 38. ܘܐܡܪ

ܠܐ ܢܚܘܬ ܒܪܝ ܥܡܟܘܢ ܡܛܠ ܕܐܚܘܗܝ ܡܝܬ ܘܗܘ

ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܫܬܚܪ ܠܘܬܝ. ܘܢܓܕܫܝܘܗܝ ܠܗ ܒܐܘܪܚܐ

ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ: ܘܬܚܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܕܘܘܢܐ ܠܫܝܘܠ ⁘

Caput XLIII.

1. ܘܟܦܢܐ ܥܫܢ ܒܐܪܥܐ. 2. ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܠܡܐܟܠ

ܥܒܘܪܐ ܕܐܝܬܝܘ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܩܘܒ

ܐܒܘܗܘܢ. ܬܘܒܘ ܙܒܘܢܘ ܠܢ ܩܠܝܠ ܥܒܘܪܐ. 3. ܐܡܪ

ܠܗ ܝܗܘܕܐ. ܡܣܗܕܘ ܐܣܗܕ ܒܢ ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ

ܬܚܙܘܢ ܐܦܝ: ܐܠܐ ܟܕ ܐܚܘܟܘܢ ܥܡܟܘܢ. 4. ܐܢ

ܡܫܕܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܢ ܥܡܢ: ܢܚܘܬ ܘܢܙܒܢ ܠܟ ܥܒܘܪܐ.

5. ܘܐܢ ܠܐ ܡܫܬܪܪ ܐܢ̱ܬ ܠܐ ܢܫܟܚ ܚܝ. ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ
ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܫܬܪܓ ܐܢܬ ܐܠܐ ܒܗ ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܟܘܢ.
6. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܚܘܗܝ. ܠܡܢܐ ܐܬܒܝܫܬܘܢ
ܠܗ: ܘܫܡܫܬܘܢ ܠܥܒܕܐ ܐܘ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ.
7. ܘܐܡܪܘ: ܡܫܬܐܠܗ ܫܐܠܬܐ ܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܘܟܠܐ
ܫܪܒܗ ܘܐܡܪ ܠܝܘܡܢܐ ܐܚܘܢ ܗܘ ܘܐܝܟ ܠܒܢܝ
ܐܢܫܐ: ܘܫܡܫܬܘܢ ܡܛܠ ܡܠܐ ܕܟܝܢ. ܡܛܠ ܫܪܒܐ
ܗܘܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ. 8. ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܚܘܗܝ ܫܪܝܪ ܗܘ ܟܠܗ ܕܥܒܕܐ ܘܡܫܬܡܗ
ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܚܕ ܐܘ ܐܝܟ ܐܘ ܫܪܝܪ
9. ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܗܘ. ܡܢ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܢ ܠܐ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܟܘܢ ܘܐܬܡܫܚܬܘܢ ܡܫܡܫ ܐܚܝܟ ܠܐܚܐ
ܥܒܕܘܗܝ ܘܫܠܝܚܐ. 10. ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܠܐ ܐܬܒܛܠܬܘܢ: ܒܟܪ
ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܐܬܝܢ ܐܚܝܢ. 11. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܚܘܗܝ. ܐܢ ܗܘܝܬ ܗܘ ܗܘܐ ܒܟܝܢܗ. ܗܟܢ ܡܢ
ܛܘܒܝܗ ܕܐܘܪܚܐ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܐܢܫܘ ܠܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܡܛܠ ܙܟܘܬܐ ܘܡܛܠܬܐ ܕܒܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ. 12. ܘܡܫܡܫܐ ܐܚܘܢ ܗܟܢ ܟܠ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܐ

ܕܗܘܝܪ ܒܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘܢ ܐܘܦܝܪ ܕܐܬܝܡܢܘܢ ܕܠܡܟܠܐ

ܠܡܟܢܫ ܗܘܐ. 13. ܘܐܠܝܫܘܢ ܕܓܘܪ ܘܫܘܡܐ ܘܗܘܦܘܟܘ

ܠܘܬܗ ܟܢܫܐ. 14. ܘܐܠܡܐ ܢܦܠܓܘܢ ܠܚܣܟܐ ܡܝܡ

ܟܢܫܐ ܘܢܣܘܪ ܟܡܟܢܘܢ ܠܐܫܘܟܘܢ ܐܝܬܐ ܘܠܟܢܫܡܟܢܫ

ܘܐܢܐ ܐܝܡ ܕܟܠܝܗ ܟܠܝܗ. 15. ܘܢܫܟܘ ܟܟܢܫܐ

ܫܘܪܟܢܐ ܗܢܐ ܘܐܟܠܐ ܕܫܡܥܐ ܢܫܟܘ ܕܐܬܝܡܢܘܢ.

ܘܕܓܪܘ ܟܡܟܢܘܢ ܠܟܢܫܡܟܢ ܘܫܡܟܘ ܘܢܫܟܘ ܠܟܡܟܪܘܢ

ܘܫܡܟܘ ܡܝܡ ܝܫܘܥ. 16. ܘܣܝܪܐ ܝܫܘܥ ܟܡܟܢܘܢ

ܠܟܢܫܡܟܢ ܘܐܡܪ ܠܦܟܢܫܗ[1]: ܐܟܠܐ ܟܟܢܫܐ ܠܟܢܫܐ:

ܘܟܘܫ ܬܫܡܟܐ ܘܐܟܝ: ܡܢܗܠܐ ܕܟܡܟܢ ܐܘܟܢ ܚܟܢܫܐ

ܕܚܛܝܐ. 17. ܘܡܟܢܫ ܟܟܢܫܐ ܐܝܡ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܟܠܐ

ܐܢܘܢ ܠܝܟܢܫܐ ܠܟܢܫܗ ܝܫܘܥ. 18. ܘܕܝܫܟܘ ܦܝ

ܡܟܠܟܝ ܠܗܘܢ ܠܟܢܫܗ ܝܫܘܥ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢܗܠܐ

ܬܫܡܟܐ ܕܗܘܦܝܪ ܕܚܟܢܫܝ ܕܡܢܡܢܐ. ܡܟܠܟܝ

ܠܝ: ܠܟܢܫܘܪܘܟܘ ܕܟܠܝ ܘܠܟܢܫܢܫܟܘ ܕܟܠܝ

ܕܬܟܢܫܘܟܝ ܟܟܢܫܐ ܘܠܫܡܟܢܝ. 19. ܘܡܢܟܢܘ ܠܘܬܗ

ܟܟܢܫܐ ܕܟܢܫܗ ܕܝܫܘܥ ܘܡܟܠܟܘ ܟܡܟܢܘ ܒܫܘܪܟܐ

[1] Contractio pro ܠܒܪ ܟܢܫܗ.

ܕܥܠܡܐ. .20 ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܐܟܡܐ ܫܢܝ ܡܢܘ: ܡܢܬܐ
ܫܢܝܢ ܒܬܘܬܒܐ ܠܡܬܡܪ ܒܒܩܘܐ. .21 ܘܟܕ ܐܬܐ
ܠܒܝܬ ܒܝܬܐ ܫܬܝܢ ܝܬܒܝܢ: ܘܗܘܐ ܩܫܝܫܘ ܕܒܢܝܐ
ܒܩܘܡ ܝܬܒܘ. ܩܫܝܫ ܒܡܬܒܪܬܗ. ܐܘܩܡܢܝܘܗܝ
ܕܝܠܝ. .22 ܘܩܫܝܫܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܕܝܠܝ ܠܡܬܡܪ
ܒܒܩܘܐ. ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܗ ܡܕܡ ܩܫܝܫ ܒܩܘܡ ܝܬܒܝܢ.
.23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܟܝܢ ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܬܪܥܘܢ. ܠܗܘܢܘܢ
ܠܗܘܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܠܟܘܢ ܫܡܝܐ ܒܝܬܒܝܬܟܘܢ.
ܩܫܝܫܘܢ ܟܠ ܠܒܬܗ. ܘܐܦ ܠܒܝܬܘܢ ܠܩܫܝܫܘܢ.
.24 ܘܐܬܠ ܟܒܪܐ ܠܒܝܬܐ ܡܘܫܐ ܘܝܘܒ
ܡܬܐ ܘܐܫܬܝܗ ܩܒܝܬܘܢ. ܘܐܬܒܪ ܩܫܝܫܐ ܠܒܬܪܗܘܢ.
.25 ܘܢܦܩܘ ܒܒܬܐ ܡܘܬܒܐ ܟܝ ܟܠܐ ܡܘܫܐ ܒܛܘܪܐ
ܡܠܐ ܕܫܡܥܗ ܘܐܡܪ ܐܒܘܗܝ ܠܣܡܝܐ. .26 ܘܟܠܐ
ܡܘܫܐ ܠܥܡܐ: ܘܐܡܬܝ ܠܗ ܡܘܬܒܐ ܕܐܝܬܝܘܗܝ.
ܠܥܡܐ ܘܫܡܥܘ ܠܗ ܟܠܐ ܐܘܪܚܐ .27 ܘܫܐܠܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܟܝܢ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܡܟܐ
ܘܐܡܪܬܘܢ ܠܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘ: .28 ܘܐܡܪܘ ܗܟܝܢ
ܗܘ ܟܒܝܪ ܐܒܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܒܝܬܐ ܡܢ ܗܘ.

ܘܩܕܘ ܘܣܓܕܘ. 29. ܘܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ
ܠܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܡܗ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܗܢܘ
ܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܢܪܚܡ
ܥܠܝܟ ܒܪܝ. 30. ܘܐܣܬܪܗܒ ܝܘܣܦ ܡܛܠ ܕܚܡܘ
ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܘܒܥܐ ܠܡܒܟܐ ܘܥܠ
ܠܬܘܢܐ ܘܒܟܐ ܬܡܢ. 31. ܘܐܫܝܓ ܐܦܘܗܝ ܘܢܦܩ
ܘܐܬܚܝܠ ܘܐܡܪ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܐ. 32. ܘܣܡܘ
ܠܗ ܠܚܘܕܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܠܡܨܪ̈ܝܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܥܡܗ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܡܐܟܠ ܠܚܡܐ ܥܡ ܥܒܪ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܕܛܢܦܘܬܐ
ܗܝ ܠܡܨܪ̈ܝܐ. 33. ܘܐܣܬܡܟܘ ܩܕܡܘܗܝ ܒܘܟܪܐ ܐܝܟ
ܒܘܟܝܪܘܬܗ ܘܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܘܬܗ. ܘܬܡܗܘ ܓܒܪ̈ܐ
ܓܒܪ ܒܚܒܪܗ. 34. ܘܫܩܠܘ ܠܗܘܢ ܡܢܬܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܘܣܓܝ̈ܐ ܡܢܬܗ ܕܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܡܢܘܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܚܡܫ ܐܝܕ̈ܝܢ. ܘܐܫܬܝܘ ܘܪܘܝܘ ܥܡܗ ✤

Caput XLIV.

1. ܘܦܩܕ ܠܪܒ ܒܝܬܗ ܘܐܡܪ. ܡܠܝ ܛܥܢܘܗܝ ܕܓܒܪ̈ܐ
ܥܒܘܪܐ ܟܡܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܫܩܠ. ܘܣܝܡ ܟܣܦܗ

ܕܓܒܪܐ ܒܦܘܡ ܛܥܢܗ . 2. ܘܟܣܐ ܐܣܦܩܐ ܕܟܣܦ
ܕܣܐܡܐ : ܘܣܝܡ ܒܦܘܡ ܛܥܢܗ ܕܙܥܘܪܐ ܘܟܣܦ ܙܒܢܬܗ.
ܘܥܒܕ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܝܘܣܦ . 3. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܨܦܪܐ ܐܫܬܪܝܘ ܓܒܪ̈ܐ ܠܡܐܙܠ ܗܢܘܢ ܘܚܡܪ̈ܝܗܘܢ .
4. ܗܢܘܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܐܪܚܩܘ . ܘܝܘܣܦ ܐܡܪ
ܠܪܒ ܒܝܬܗ . ܩܘܡ ܪܕܘܦ ܒܬܪ ܓܒܪ̈ܐ ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܠܡܢܐ ܦܪܥܬܘܢ ܒܝܫܬܐ ܚܠܦ ܛܒܬܐ.
5. [1] ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܫܬܐ ܒܗ ܡܪܝ : ܐܦ ܡܢܚܫܘ ܡܢܚܫ
ܒܗ . ܐܒܐܫܬܘܢ ܒܡܕܡ ܕܥܒܕܬܘܢ . 6. ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ . 7. ܐܡܪܝܢ ܠܗ . ܠܐ
ܢܐܡܪ ܡܪܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ . ܚܣ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܠܡܥܒܕ
ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ . 8. ܗܐ ܟܣܦܐ ܕܐܫܟܚܢ ܒܦܘܡ ܛܥ̈ܢܝܢ
ܐܗܦܟܢܝܗܝ ܠܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ : ܐܝܟܢܐ ܢܓܢܘܒ ܗܫܐ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܪܟ ܕܗܒܐ ܐܘ ܣܐܡܐ . 9. ܡܢ ܕܢܫܬܟܚ
ܠܘܬܗ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܢܡܘܬ . ܘܚܢܢ ܢܗܘܐ ܥܒ̈ܕܐ ܠܡܪܢ .
10. ܐܡܪ ܠܗܘܢ . ܐܦ ܗܫܐ ܐܝܟ ܡܠܝܟܘܢ ܗܟܢܐ : ܡܢ
ܕܢܫܬܟܚ ܠܘܬܗ ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܥܒܕܐ ܘܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ

[1] Deest in codice Verbum ܘܓܢܒܬܘܢ « *vel furati estis.* »

ܐ̈ܢܫܝܢ. 11 ܘܐܣܬܪܗܒܘ ܘܐܚܬܘ ܓܒܪ ܛܥܢܗ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܦܬܚܘ ܓܒܪ ܛܥܢܗ. 12 ܘܒܨܐ. ܡܢ ܪܒܐ
ܫܪܝ ܘܒܙܥܘܪܐ ܫܠܡ. ܘܐܫܬܟܚ ܐܣܦܩܐ ܒܛܥܢܗ
ܕܒܢܝܡܝܢ. 13 ܘܨܪܘ ܠܢܚ̈ܬܝܗܘܢ. ܘܛܥܢܘ ܓܒܪ
ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܗܦܟܘ ܠܡܕܝܢܬܐ. 14 ܘܥܠ ܝܗܘܕܐ
ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܠܒܝܬ ܝܘܣܦ ܘܗܘ ܥܕܟܝܠ ܬܡܢ. ܘܢܦܠܘ
ܩܕܡܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ. 15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܣܦ.
ܡܢܘ ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܕܥܒܕܬܘܢ. ܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܐܝܟܘܬܝ ܕܡܢܚܫܘ
ܡܢܚܫ ܓܒܪܐ ܕܐܟܘܬܝ. 16 ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ. ܡܢܐ ܢܐܡܪ
ܠܡܪܝ. ܘܡܢܐ ܢܡܠܠ ܘܒܡܢܐ ܢܙܕܕܩ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܐܫܟܚ ܚܛܗܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ. ܗܐ ܚܢܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܡܪܝ.
ܐܦ ܚܢܢ ܐܦ ܡܢ ܕܐܫܬܟܚ ܐܣܦܩܐ ܒܐܝܕܗ.
17 ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܣ ܠܝ ܕܐܥܒܕ ܗܕܐ. ܓܒܪܐ
ܕܐܫܬܟܚ ܐܣܦܩܐ ܒܐܝܕܗ: ܗܘ ܢܗܘܐ ܠܝ ܥܒܕܐ.
ܘܐܢܬܘܢ ܣܩܘ ܒܫܠܡܐ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ. 18 ܘܩܪܒ
ܠܘܬܗ ܝܗܘܕܐ ܘܐܡܪ. ܒܒܥܘ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ: ܢܡܠܠ
ܥܒܕܟ ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܡܪܝ ܘܠܐ ܢܬܚܡܬ ܪܘܓܙܟ
ܥܠ ܥܒܕܟ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܟ ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ. 19 ܡܪܝ

*

ܫܐܠ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܒܐ ܐܘ ܐܚܐ.
20. ܘܐܡܪܢ ܠܡܪܢ. ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܐ ܣܒܐ. ܘܒܪܐ ܕܒܪ
ܣܝܒܘܬܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܚܘܗܝ ܡܝܬ ܘܗܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܐܫܬܒܩ ܠܐܡܗ ܘܐܒܘܗܝ ܪܚܡ ܠܗ. 21. ܘܐܡܪܬ
ܠܥܒܕܝܟ: ܐܚܬܘܗܝ ܠܘܬܝ ܘܐܣܝܡ ܥܝܢܝ
ܥܠܘܗܝ. 22. ܘܐܡܪܢ ܠܡܪܢ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܛܠܝܐ
ܠܡܫܒܩ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܐܢ ܢܫܒܘܩ ܠܐܒܘܗܝ ܡܐܬ.
23. ܘܐܡܪܬ ܠܥܒܕܝܟ ܕܐܢ ܠܐ ܢܚܘܬ ܐܚܘܟܘܢ ܙܥܘܪܐ
ܥܡܟܘܢ ܠܐ ܬܘܣܦܘܢ ܠܡܚܙܐ ܐܦܝ. 24. ܘܟܕ ܣܠܩܢ
ܠܘܬ ܥܒܕܟ ܐܒܘܢ: ܚܘܝܢܝܗܝ ܦܬܓܡܘܗܝ
ܕܡܪܢ. 25. ܐܡܪ ܠܢ ܥܒܕܟ ܐܒܘܢ. ܗܦܘܟܘ ܙܒܢܘ
ܠܢ ܩܠܝܠ ܥܒܘܪܐ. 26. ܘܐܡܪܢ ܠܐܒܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܚܢܢ ܠܡܚܬ. ܐܢ ܢܚܘܬ ܐܚܘܢ ܙܥܘܪܐ ܥܡܢ ܢܚܬܝܢ
ܚܢܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܚܙܐ ܐܦܘܗܝ
ܕܓܒܪܐ: ܟܕ ܐܚܘܢ ܙܥܘܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܢ. 27. ܘܐܡܪ
ܠܢ ܥܒܕܟ ܐܒܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܬܘܢ ܕܬܪܝܢ
ܝܠܕܬ ܠܝ ܐܢܬܬܝ. 28. ܘܢܦܩ ܚܕ ܡܢ ܠܘܬܝ
ܘܐܡܪܬ ܕܡܛܪܦ ܐܬܛܪܦ. ܘܠܐ ܚܙܝܬܗ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ.

29. ܘܬܕܒܪܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܗܢܐ ܡܢ ܠܘܬܝ : ܘܐܪܥܗ
ܠܗ ܡܘܬܐ : ܘܬܚܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܣܝܒܘܬܝ ܒܒܝܫܬܐ
ܠܫܝܘܠ. 30. ܘܗܫܐ ܐܢ ܐܙܠ ܠܘܬ ܥܒܕܟ ܐܒܘܢ:
ܘܛܠܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܢ : ܘܢܦܫܗ ܚܒܝܟܐ ܒܗ ܐܝܟ
ܢܦܫܗ. 31. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܚܙܐ ܕܠܝܬ ܛܠܝܐ ܥܡܢ ܡܐܬ
ܘܢܚܬܘܢ ܥܒܕܝܟ ܣܝܒܘܬܗ ܕܥܒܕܟ ܐܒܘܢ
ܒܕܘܘܢܐ ܠܫܝܘܠ. 32. ܡܛܠ ܕܥܒܕܟ ܥܪܒ ܒܛܠܝܐ
ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܘܢ ܘܐܡܪܬ ܕܐܢ ܠܐ ܐܝܬܝܬܗ ܠܟ :
ܐܗܘܐ ܚܛܝ ܠܐܒܝ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ. 33. ܘܗܫܐ ܢܬܒ
ܥܒܕܟ ܚܠܦ ܛܠܝܐ ܥܒܕܐ ܠܡܪܝ ܘܛܠܝܐ ܢܣܩ ܥܡ
ܐܚܘܗܝ. 34. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ ܐܣܩ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܛܠܝܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ. ܕܠܡܐ ܐܚܙܐ ܒܒܝܫܬܐ ܕܬܐܪܥܝܘܗܝ ܠܐܒܝ.

Caput XLV.

1. ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܝܘܣܦ ܠܡܣܝܒܪܘܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ
ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܦܩܘ ܟܠܢܫ ܡܢ
ܠܘܬܝ. ܘܠܐ ܩܡ ܐܢܫ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܬܝܕܥ ܝܘܣܦ
ܠܐܚܘܗܝ. 2. ܘܝܗܒ ܩܠܗ ܒܒܟܝܐ ܘܫܡܥܘ ܡܨܪܝܐ
ܘܫܡܥܘ ܒܝܬ ܦܪܥܘܢ. 3. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ

ܐܢܐ ܐܢܐ ܝܘܣܦ ܐܚܘܟܘܢ. ܕܥܕܟܝܠ ܐܒܝ ܚܝ ܗܘ:
ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܚܘܗܝ ܠܡܦܢܝܘ ܠܗ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܒܗܠܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. 4. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚܘܗܝ.
ܩܪܘܒܘ ܠܘܬܝ. ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ
ܐܢܐ ܝܘܣܦ ܐܚܘܟܘܢ ܕܙܒܢܬܘܢܝ ܠܡܨܪܝܢ. 5. ܘܗܫܐ
ܠܐ ܬܬܥܝܩ ܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܩܫܐ ܒܥܝܢܝܟܘܢ ܕܙܒܢܬܘܢܝ
ܠܗܪܟܐ ܡܛܠ ܕܠܣܘܪܥܢܐ ܗܘ ܫܕܪܢܝ ܐܠܗܐ
ܩܕܡܝܟܘܢ. 6. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܟܦܢܐ ܒܓܘ
ܐܪܥܐ. ܘܥܘܕ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܕܠܝܬ ܙܪܥܐ ܘܚܨܕܐ.
7. ܘܫܕܪܢܝ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܠܡܣܡ ܠܟܘܢ
ܫܪܟܐ: ܘܠܡܚܝܘ ܠܟܘܢ ܠܡܫܘܙܒܘܬܐ ܪܒܬܐ ܒܐܪܥܐ.
8. ܘܗܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܫܕܪܬܘܢܝ ܠܗܪܟܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ.
ܘܥܒܕܢܝ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܦܪܥܘܢ. ܘܡܪܐ ܠܟܠܗ ܒܝܬܗ
ܘܫܠܝܛܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. 9. ܣܪܗܒܘ ܣܩܘ
ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܪܟ ܝܘܣܦ.
ܥܒܕܢܝ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܠܟܠܗ ܡܨܪܝܢ. ܚܘܬ ܠܘܬܝ
ܘܠܐ ܬܬܘܚܪ. 10. ܘܬܬܒ ܒܐܪܥܐ ܕܓܘܫܢ. ܘܬܗܘܐ
ܩܪܝܒ ܠܝ. ܐܢܬ ܘܒܢܝܟ ܘܒܢܝ ܒܢܝܟ ܘܥܢܟ

ܘܬܘܪܝܟ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܟ. 11. ܘܐܬܪܣܝܟ ܬܡܢ
ܡܛܠ ܕܥܕܟܝܠ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܟܦܢܐ. ܕܠܡܐ ܬܐܒܕ
ܐܢܬ ܘܒܝܬܟ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܠܟ. 12. ܘܗܐ ܥܝܢܝܟܘܢ
ܚܙܝܢ ܘܥܝܢܘܗܝ ܕܐܚܝ ܒܢܝܡܝܢ: ܕܦܘܡܝ ܡܡܠܠ
ܥܡܟܘܢ. 13. ܘܚܘܘ ܠܐܒܝ ܟܠܗ ܐܝܩܪܝ ܕܒܡܨܪܝܢ.
ܘܟܠ ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܣܪܗܒܘ ܐܚܬܘ ܠܐܒܝ ܠܗܪܟܐ. ܘܢܦܠ
ܥܠ ܨܘܪܗ ܕܒܢܝܡܝܢ ܐܚܘܗܝ ܘܒܟܐ ܘܒܢܝܡܝܢ ܒܟܐ
ܥܠ ܨܘܪܗ. 15. ܘܢܫܩ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܒܟܐ
ܥܠܝܗܘܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܡܠܠܘ ܐܚܘܗܝ ܥܡܗ.
16. ܘܩܠܐ ܐܫܬܡܥ ܒܒܝܬ ܦܪܥܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ: ܐܬܘ
ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܣܦ. ܘܫܦܪ ܒܥܝܢܝ ܦܪܥܘܢ
ܘܒܥܝܢܝ ܥܒܕܘܗܝ. 17. ܘܐܡܪ ܦܪܥܘܢ ܠܝܘܣܦ.
ܐܡܪ ܠܐܚܝܟ ܗܕܐ ܥܒܕܘ. ܛܥܘܢܘ ܒܥܝܪܟܘܢ ܒܥܓܠ.
ܘܙܠܘ ܐܘܒܠܘ ܠܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ. 18. ܘܕܒܪܘ ܐܒܘܟܘܢ
ܘܠܐܢܫܝ ܒܝܬܟܘܢ ܘܐܬܘ ܠܘܬܝ. ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ ܛܘܒܬܗ
ܕܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܟܘܠܘ ܫܘܡܢܗ ܕܐܪܥܐ. 19. ܘܐܢܬ
ܗܐ ܡܦܩܕ ܐܢܬ. ܐܡܪ ܠܐܚܝܟ ܗܕܐ ܥܒܕܘ. ܘܕܒܪܘ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܥܓܠܬܐ ܠܛܦܠܝܟܘܢ

ܘܡܬܡܠܟܝܢ 20. ܘܐܦ· ܠܐܒܗܝܗܘܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ· ܘܡܬܟܫܦܝܢ
ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܟܠ ܡܐܡܪܝܗܘܢ ܡܛܠ ܕܢܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܕܢܠܟܘܢ ܒܗ· 21. ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܒܗܘܢ
ܡܬܚܙܐ. ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܒܝܬ ܟܠܗ ܟܠ ܡܠܟܐ
ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܡܘܣܗ· ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ· 22. ܘܐܝܟ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܢܫܐ·
ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܠܐ ܕܟܬܒܐ ܘܡܠܟܐ ܐܘܚܕܢܐ
ܕܢܫܐ· 23. ܘܠܐܒܗܝܗܘܢ ܥܒܕ ܗܘܝܐ. ܘܡܬܥܗܕܐ ܢܦܫܬܐ
ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܡܢ ܫܘܪܝܗ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ· ܘܟܠܗ
ܐܢܫܐ ܛܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܘܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗܝܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ·
24. ܘܥܒܕ ܐܝܟ ܐܠܗܐ· ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ· ܠܐ ܬܪܗܛܘܢ
ܒܐܘܪܚܐ· ܘܫܠܡܘ ܡܢ ܡܪܝܐ· 25. ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܢܛܪܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܒܗܝܗܘܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܐܬܪܗ
ܠܗ. ܒܛܘܒܐ ܡܫܡܫ ܚܝܠ ܘܩܘܡܗ ܫܡܝܐ ܒܫܒܝܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܐ· ܘܐܘܡܢ ܒܫܒܝܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܛܘܢ
ܐܢܫ· 26. ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܫܘܩܐ ܟܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܫܡܫ ܚܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠ ܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܡܫܡܫ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܐܬܐܬܐ ܘܦܫܗ ܕܡܠܟܘܬ ܐܒܘܗܝ.

27. ܘܐܡܪ. ܕܥܠܘܗܝ ܠܗ ܗܘܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܝܘܣܦ ܒܪܝ
ܚܢ. ܐܬܐ ܐܚܝܕܘܗܝ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬܝܗ܀

Ex libro Exodi.

Caput XIV.

1. ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. 2. ܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܢܗܦܟܘܢ ܘܢܫܪܘܢ ܥܠ ܦܘܡܐ
ܕܚܝܪܬܐ. ܒܝܬ ܡܓܕܘܠ ܠܒܝܬ ܝܡܐ. ܩܕܡ
ܒܥܠܨܦܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܬܫܪܘܢ ܥܠ ܝܡܐ. 3. ܘܐܡܪ
ܦܪܥܘܢ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܕܡܛܥܝܢ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܐ.
ܐܬܐܚܕ [1] ܥܠܝܗܘܢ ܡܕܒܪܐ. 4. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ.
ܐܢܐ ܐܩܫܐ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܢܪܕܘܦ ܒܬܪܗܘܢ ܘܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܘܢܕܥܘܢ ܡܨܪܝܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ. ܘܥܒܕܘ ܗܟܢܐ. 5. ܘܐܫܬܡܥ ܠܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ.
ܕܥܪܩ ܥܡܐ. ܘܐܬܗܦܟ ܠܒܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܘܕܥܒܕܘܗܝ ܥܠ ܥܡܐ. ܘܐܡܪܘ: ܡܢܐ ܗܕܐ ܥܒܕܢ ܕܫܪܝܢ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܫܘܥܒܕܢ. 6. ܘܦܣܩ ܡܪܟܒܬܗܘܢ

[1] A rad. ܐܚܕ *tenuit, clausit,* Ethpe. *clausus, occlusus est,* pro ܐܬܐܚܕ.

ܘܠܡܕܝܗ ܕܒܪ ܠܡܕܝܗ . 7. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗ ܡܠܟܐ ܡܢܬܒܥܢܐ
ܕܟܠܗܝܢ ܘܠܡܕܘܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܟܢܫܐ ܟܠ ܠܡܕܝܗ .
8. ܘܒܫܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܕܦܪܢܣܗ ܡܠܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܝܢ :
ܘܐܡܪ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܐܝܬ ܫܡܥܐ . 9. ܘܐܡܪܗ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗܘܢ : ܘܐܢܫܗ
ܐܢܬ ܡܢ ܗܢܝܢ ܟܠ ܫܡܥܐ . ܟܠ ܫܡܥܘܗ ܕܦܪܢܣܗ
ܘܡܬܒܥܠܗ ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܘܫܠܡܗ . ܗܢܝܢ ܟܠ ܦܘܩܕܢܗ
ܕܐܬܐܡܪܐ ܠܗܘܟܐ ܒܟܠܝܘܡ . 10. ܘܡܢ ܦܪܢܣܗ
ܘܐܡܪܗ ܕܫܡܗ ܢܫܐ ܟܠܗܘܢ : ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܦܢ ܐܠܗܢ ܟܠܗܘܢ . ܘܐܢܫܗ ܗܘ ܘܫܡܗ ܟܠܢ
ܢܫܐ ܥܕܡ ܡܠܟܐ . 11. ܘܐܡܪܗ ܠܡܥܠܬܐ . ܡܬܥܠ
ܘܫܡܗ ܥܒܕܐ ܒܡܠܟܘܢ : ܕܟܢܫܐ ܘܐܡܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ .
ܠܡܠܟܐ ܒܟܠܝܘܡ ܠܟܢ ܗܘܢܐ ܘܐܬܦܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܢ .
12. ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܢܐ ܗܫܐ ܥܡܕܐ ܘܐܡܪܝ ܗܘܝܢ ܠܟܪ ܒܡܠܟܘܢ :
ܘܡܟܢܫܢ ܘܢܦܩܢ ܠܡܠܟܘܬܐ : ܡܢ ܕܫܡܥܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܢܐ . 13. ܘܐܡܪ ܡܥܠܬܐ ܠܟܠܡܐ . ܠܐ ܬܫܬܠܚܘܢ . ܦܢܗܘܗ
ܘܐܢܫܗ ܦܘܩܕܢܗ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܠܟܠ ܥܡܡܐ . ܘܐܡܪܐ
ܘܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡܡܐ ܬܘܒ . ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܐ

ܐܢܘܢ ܠܥܠܡ. 14. ܡܪܝܐ ܢܬܟܬܫ ܚܠܦܝܟܘܢ
ܘܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܫܬܝܩܝܢ. ܘܨܠܝ ܡܘܫܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
15. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܘܫܐ ܡܢܐ ܡܨܠܐ ܐܢܬ ܩܕܡܝ. ܐܡܪ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܢܫܩܠܘܢ. 16. ܘܐܢܬ ܐܪܝܡ ܚܘܛܪܟ.
ܘܐܪܡܝ ܐܝܕܟ ܥܠ ܝܡܐ ܘܦܠܘܓܝܗܝ ܘܢܥܠܘܢ ܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܒܓܘ ܝܡܐ ܒܝܒܫܐ. 17. ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܩܫܐ
ܐܢܐ ܠܠܒܗܘܢ ܕܡܨܪܝܐ ܘܢܥܠܘܢ ܒܬܪܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܒܚ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ ܘܒܡܪܟܒܬܗ ܘܒܦܪܫܘܗܝ.
18. ܘܢܕܥܘܢ ܡܨܪܝܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܟܕ ܐܫܬܒܚܬ
ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ: ܘܒܡܪܟܒܬܗ ܘܒܦܪܫܘܗܝ.
19. ܘܫܩܠ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܕܐܙܠ ܩܕܡ ܡܫܪܝܬܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܐܙܠ ܡܢ ܒܣܬܪܗܘܢ. ܘܫܩܠ ܥܡܘܕܐ ܕܥܢܢܐ
ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܡ ܡܢ ܒܣܬܪܗܘܢ. 20. ܘܥܠ
ܒܝܬ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܗܘܐ
ܥܢܢܐ ܘܚܫܘܟܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܘܢܗܪ ܟܠܗ ܠܠܝܐ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܘܠܐ ܩܪܒܘ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܟܠܗ
ܠܠܝܐ. 21. ܘܐܪܝܡ ܡܘܫܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܝܡܐ: ܘܕܒܪܗ
ܡܪܝܐ ܠܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩܕܘܡܐ ܥܙܝܙܬܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ:

ܘܡܫܕܪܘ ܠܚܕܕܐ ܡܢܘܬܐ ܘܐܦ ܠܡܣܟܢܐ ܡܬܢܬܐ. 22. ܘܩܒܠܘ
ܟܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܥܠܝܗ ܡܢܐ ܕܡܢܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܪܝܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܡܢ ܡܫܡܠܝܗܘܢ.
23. ܘܪܘܚܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܫܒܚܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܠܐ ܕܥܒܕܘ
ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܘܡܢ ܣܢܐܝܗܘܢ ܒܝܘܡ ܡܢܝܢܐ.
24. ܕܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪ ܘܐܦ ܗܡܢ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܗܘܐ ܘܚܫܒܐ ܘܚܫܒ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. 25. ܘܐܬܐ ܐܣܬܝܪ ܘܕܡܠܟܐ ܘܗܦܟܘ
ܡܚܫܒܬܗ ܠܗܘܢ ܒܪܫܗ ܘܐܡܪ ܝܗܘ̈ܕܝܐ: ܢܬܒܥܘܢ
ܡܢ ܗܝܡܢ ܕܥܒܕ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܚܫܒ ܘܐܡܪ ܠܒܢܝ ܠܗܘܢ
ܢܬܠܐ ܒܩܝܣܐ. 26. ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܠܡܥܒܕ. ܐܝܟ
ܐܝܟ ܟܠܐ ܡܠܐ: ܘܢܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܟܠ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܟܠ
ܡܢ ܕܥܒܕܘ ܘܟܠ ܕܫܡܥܘ. 27. ܘܐܬܩܝܡ ܡܢܝܢܐ
ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܐ ܘܗܘܐ ܡܠܐ ܠܟܠܗܝܢ ܫܢܝܐ ܠܕܪ̈ܝܗܘܢ
ܘܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܠܡܥܒܕܘ. ܘܐܦ ܡܢܝܢܐ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܒܝܘܡ ܡܢܐ. 28. ܘܗܘܘ ܝܘܡܐ ܘܡܢܝܢܐ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܚܝܠܗ ܘܫܢܝܢ ܕܟܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܠܡܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܐܦܠܐ ܚܕ. 29. ܘܟܬܒܬ

ܐܝܣܪܝܠ ܗܠܟܘ ܒܝܡܐ ܐܝܟ ܕܒܝܒܫܐ ܘܡܝ̈ܐ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܪܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗܘܢ ܘܡܢ ܣܡܠܗܘܢ.
30. ܘܦܪܩ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܐܝܕܐ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܥܠ
ܣܦܬܗ ܕܝܡܐ. 31. ܘܚܙܐ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܕܐ ܪܒܬܐ ܕܥܒܕ
ܡܪܝܐ ܒܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܕܚܠܘ ܥܡܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܗܝܡܢܘ
ܒܡܪܝܐ ܘܒܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܀

Caput XV.

1. ܗܝܕܝܢ ܫܒܚ ܡܘܫܐ ܘܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ. ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ
ܓܐܐ ܕܐܬܓܐܝ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܘܪ̈ܟܒܘܗܝ ܐܪܡܝ ܒܝܡܐ.
2. ܬܩܝܦܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܠܝ ܦܪܘܩܐ.
ܗܢܘ ܐܠܗܝ ܐܫܒܚܝܘܗܝ. ܐܠܗܗ ܕܐܒܝ
ܐܪܝܡܝܘܗܝ. 3. ܡܪܝܐ ܓܢܒܪܐ ܘܩܪܒܬܢܐ: ܡܪܝܐ
ܫܡܗ. 4. ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܘܚܝܠܗ ܫܕܐ ܒܝܡܐ.
ܘܓܒ̈ܝܐ ܕܓܢܒܪ̈ܘܗܝ ܐܛܒܥ ܒܝܡܐ ܕܣܘܦ.
5. ܬܗ̈ܘܡܐ ܟܣܘ ܐܢܘܢ. ܢܚܬܘ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܬܛܒܥܘ
ܐܝܟ ܟܐܦܐ. 6. ܝܡܝܢܟ ܡܪܝܐ ܐܕܝܪܐ ܒܚܝܠܐ. ܝܡܝܢܟ

ܡܪܝܐ ܬܒܪܬ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟ . 7. ܒܣܘܓܐ ܕܐܝܩܪܟ

ܣܚܦܬ ܠܣ̈ܢܐܝܟ. ܫܕܪܬ ܪܘܓܙܟ ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ

ܕܩܫܒܬܐ. 8. ܒܪܘܚܐ ܕܐܦ̈ܝܟ ܐܬܟܢܫܘ ܡ̈ܝܐ. ܩܡܘ

ܐܝܟ ܕܒܬܘܠܐ ܢܘܙܠܐ. ܩܦܘ ܬܗ̈ܘܡܐ ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ.

9. ܐܡܪ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܪܕܘܦ ܘܐܕܪܟ. ܘܐܦܠܓ ܒܙܬܐ.

ܬܣܒܥ ܐܢܘܢ ܢܦܫܝ. ܐܫܡܛ ܣܝܦܝ ܘܬܚܪܘܒ ܐܢܘܢ

ܐܝܕܝ. 10. ܐܢܫܒܬ[1] ܪܘܚܟ ܘܟܣܐ ܐܢܘܢ ܝܡܐ. ܛܒܥܘ

ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܒܡ̈ܝܐ ܬܩܝ̈ܦܐ. 11. ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܡܪܝܐ.

ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ ܗܘܝܬ ܫܒܝܚ ܒܩܘܕܫܗ: ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܥܒܕ

ܬܕܡܪ̈ܬܐ. 12. ܐܪܝܡܬ ܝܡܝܢܟ ܘܒܠܥܬ ܐܢܘܢ ܐܪܥܐ.

13. ܕܒܪܬ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܕܦܪܩܬ. ܕܒܪܬ

ܒܥܘܫܢܟ ܠܕܝܪܐ ܕܩܘܕܫܟ. 14. ܫܡܥܘ ܥܡܡ̈ܐ

ܘܪܓܙܘ. ܘܚܝܠܐ ܐܚܕܬ ܐܢܘܢ ܠܥܡܘܪ̈ܝ ܦܠܫܬ.

15. ܗܝܕܝܢ ܕܚܠܘ ܪܘܪ̈ܒܢܐ ܕܐܕܘܡ ܘܓܢܒܪ̈ܐ ܕܡܘܐܒ

ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܪܬܝܬܐ. ܐܬܬܒܪܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܐ ܕܟܢܥܢ.

16. ܬܦܠ ܥܠܝܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܬܐ. ܒܪܒܘܬܐ

---

[1] A rad. ܢܫܒ *flavit* aph. ܐܢܫܒ *fecit ut flaret*. In Lexico Castelli-Michaelis haec forma minus bene pag. 883 ad rad. ܫܒ refertur.

ܕܪܘܚܝܢ ܢܬܦܠܓܘܢ ܐܝܟ ܩܠܩܠܐ ܒܝܡܐ ܕܢܒܠܥ ܠܥܠܡܐ

ܗܘܐ ܕܦܪܘܫܐ. 17. ܬܘܒ ܐܢܬ ܘܐܬܪܘܒ ܐܢܬ ܒܫܘܒܚܐ

ܘܫܠܡܬܝܢ. ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟܠܗ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܢܘܢ ܕܫܪܝܪܝܢ. 18. ܡܪܝܐ ܢܥܒܕܝܢ ܒܟܠܝܘܡ

ܠܥܠܡܝܢ. 19. ܡܫܒܚܝܢ ܘܒܟܠܗ ܙܒܢܗ ܘܦܢܝܢܗ

ܘܡܢܗܪܝܢܗ ܘܦܪܨܘܦܗ ܚܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܘܦܝ

ܠܟܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܢ. ܘܟܢܝ ܫܠܝܚܐ ܘܠܟܠܗ

ܒܫܡܗ ܚܝܐ ܡܪܝܐ. 20. ܘܫܠܡܬܗ ܡܪܝܢ ܒܫܡܝܐ

ܫܡܗ ܕܐܒܘܗܝ ܘܟܠܝܠܐ ܕܐܒܝܪ. ܘܢܦܩ [1] ܦܠܘܣ ܬܪ̈ܝܢ

ܠܫܡܗ ܕܟܠܝܠܐ ܘܡܫܒܚܢܐ. 21. ܘܡܫܒܚܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܡܪܝܢ: ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗ ܘܐܬܟܠܠ ܟܠܗ ܙܒܢܐ

ܘܙܒܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ. 22. ܘܐܫܬܟܚ ܡܢ ܫܡܝܐ

ܠܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܠܡ ܘܢܦܩܘ ܠܡܫܝܚܐ

ܕܫܠܡ. ܘܐܬܐ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗ ܡܫܒܚ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ

ܐܫܬܡܥ ܡܪܝܐ. 23. ܘܐܬܐ ܠܡܫܘܬܐ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܫܡܝܐ

ܡܪܝܐ ܡܢ ܡܫܘܬܐ ܡܫܒܚ ܘܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܫܒܚ ܗܘܐ

ܗܢܐ ܒܫܡܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܫܘܬܐ. 24. ܘܐܬܪܘܡ ܠܫܡܝܐ ܟܠܗ

---

[1] Pro ܘܢܦܩ, ut supra pag. 60, v. 25 ܘܐܬܡܢ pro ܘܐܬܡܢܝ.

ܡܘܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܢܐ ܢܫܬܐ. 25. ܘܩܥܐ ܡܘܫܐ
ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܘܝܗ ܡܪܝܐ ܩܝܣܐ. ܘܐܪܡܝܗ ܒܡܝܐ
ܘܐܬܒܣܡܘ ܡܝܐ. ܬܡܢ ܣܡ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܘܬܡܢ
ܢܣܝܗ. 26. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܡܫܡܥ ܬܫܡܥ ܠܩܠܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ: ܘܬܪܝܨܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܬܥܒܕ
ܘܬܨܘܬ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܬܛܪ ܟܠܗܘܢ ܢܡܘܣܘܗܝ ܟܠ
ܟܘܪܗܢܐ ܕܣܡܬ ܥܠ ܡܨܪܝܐ ܠܐ ܐܣܝܡ ܥܠܝܟ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܣܝܟ. 27. ܘܐܬܘ ܠܐܝܠܝܡ ܘܐܝܬ
ܬܡܢ ܗܘܝ ܬܪܬܥܣܪܐ ܥܝܢܢ ܕܡܝܐ ܘܫܒܥܝܢ ܕܩܠܝܢ:
ܘܫܪܘ ܬܡܢ ܥܠ ܡܝܐ ܀

Ex libro Deuteronomii

Oratio Mosis ad populum.

Caput VI.

1. ܘܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ ܕܐܠܦܟܘܢ: ܕܬܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܗ ܠܡܐܪܬܗ. 2. ܘܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ:
ܘܬܛܪܘܢ ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܘܕܝܢܘܗܝ
ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܢܬ ܘܒܪܟ ܘܒܪ ܒܪܟ: ܟܠ ܝܘܡܝ

ܚ̈ܝܝܟ ܕܢܣܓܘܢ ܝܘ̈ܡܝܟ. 3. ܫܡܥ ܝܣܪܝܠ ܘܛܪ
ܠܡܥܒܕ ܕܢܐܛܒ ܠܟ ܘܬܣܓܐ ܛܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ̈ܝܟ: ܕܢܬܠ ܠܟ ܐܪܥܐ ܕܡܪܕܝܐ
ܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ. 4. ܫܡܥ ܝܣܪܝܠ: ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܡܪܝܐ
ܚܕ ܗܘ. 5. ܘܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ. 6. ܘܢܗܘܘܢ
ܗܠܝܢ ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟ ܝܘܡܢܐ ܥܠ ܠܒܟ.
7. ܘܬܬܢܐ ܐܢܘܢ ܠܒ̈ܢܝܟ. ܘܡܡܠܠ ܒܗܘܢ ܡܐ ܕܝܬܒ
ܐܢܬ ܒܒܝܬܟ ܘܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܡܐ ܕܕܡܟ
ܐܢܬ ܘܡܐ ܕܩܐܡ ܐܢܬ. 8. ܘܬܩܛܪ ܐܢܘܢ ܐܬܐ ܥܠ
ܐܝܕܟ: ܘܢܗܘܘܢ ܬܦܠܐ ܒܝܬ ܥܝ̈ܢܝܟ. 9. ܘܬܟܬܘܒ
ܐܢܘܢ ܥܠ ܐܣܩܘܦܬܐ ܕܒ̈ܬܝܟ ܘܥܠ ܬܪ̈ܥܝܟ. 10. ܘܡܐ
ܕܐܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗ̈ܝܟ ܠܡܬܠ
ܠܗܘܢ: ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ: ܠܡܬܠ
ܠܟ ܩܘܪ̈ܝܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܛ̈ܒܬܐ ܕܠܐ ܒܢܝܬ. 11. ܘܒ̈ܬܐ
ܕܡܠܝܢ ܟܠ ܛܒ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܠܝܬ: ܘܓܘ̈ܒܐ ܚܨܝ̈ܒܐ ܕܠܐ
ܚܨܒܬ: ܘܟܪ̈ܡܐ ܘܙ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܢܨܒܬ: ܘܬܐܟܘܠ ܘܬܣܒܥ.
12. ܐܙܕܗܪ ܕܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܐܦܩܟ ܡܢ ܐܪܥܐ

ܕܡܨܪܝܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ. 13. ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܚܠ ܘܠܗ ܦܠܘܚ ܘܒܫܡܗ ܝܡܝ. 14. ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ
ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܡܡܐ ܕܚܕܪܝܟܘܢ. 15. ܡܛܠ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܛܢܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܝܢܬܟ. ܕܠܐ ܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܟ ܘܢܘܒܕܟ ܡܢ ܐܦܝ
ܐܪܥܐ. 16. ܠܐ ܬܢܣܘܢ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ: ܐܝܟ
ܕܢܣܝܬܘܢ ܒܢܣܝܘܢܐ. 17. ܐܠܐ ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ: ܣܗܕܘܬܗ ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܕܦܩܕܟ.
18. ܘܥܒܕ ܕܫܦܝܪ ܘܬܪܝܨ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܢܛܐܒ
ܠܟ ܘܬܥܘܠ ܘܬܐܪܬ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܝܟ.
19. ܘܬܬܒܪ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟ ܡܢ ܩܕܡܝܟ: ܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ. 20. ܘܡܐ ܕܢܫܐܠܟ ܒܪܟ ܡܚܪ ܘܢܐܡܪ
ܠܟ: ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܕܦܩܕ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. 21. ܐܡܪ ܠܒܪܟ. ܕܥܒܕܐ ܗܘܝܢ ܠܦܪܥܘܢ
ܒܡܨܪܝܢ. ܘܐܦܩܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܚܝܠܬܢܐ.
22. ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ
ܒܡܨܪܝܢ: ܒܦܪܥܘܢ ܘܒܟܠܗ ܒܝܬܗ ܠܥܝܢܝܢ.
23. ܘܠܢ ܐܦܩ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܘܢܥܠܢ ܘܢܬܠ ܠܢ

ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܗ̈ܬܢ. 24. ܘܦܩܕܢ ܡܪܝܐ ܠܡܥܒܕ
ܗܠܝܢ ܦܘܩܕܢܘ̈ܗܝ ܢܡܘ̈ܣܐ. ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܢܛܐܒ ܠܢ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬ̈ܐ ܘܢܚܐ ܐܝܟ
ܕܝܘܡܢܐ. 25. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܢ ܐܢ ܕܢܛܪ
ܘܢܥܒܕ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܐܝܟ ܕܦܩܕܢ ܀

Caput VII.

1. ܘܡܐ ܕܐܥܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܐܪܥܐ ܕܥܐܠ ܐܢܬ
ܠܬܡܢ ܠܡܐܪܬܗ̇: ܘܢܘܒܕ ܠܥܡ̈ܡܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܟ[1]. 2. ܘܢܫܠܡ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܐܝܕܝܟ:
ܘܬܡܚܘܢ ܐܢܘܢ ܘܡܚܪܡܘ ܬܚܪܡܘܢ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܬܩܝܡܘܢ
ܥܡܗܘܢ ܩܝܡܐ. ܘܠܐ ܬܪܚܡܘܢ ܥܠܝܗܘܢ. 3. ܘܠܐ
ܬܬܚܬܢܘܢ ܒܗܘܢ. ܒܢܬܟܘܢ ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ.
ܘܒܢܬܗܘܢ ܠܐ ܬܣܒܘܢ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ
ܠܒܢܝܟܘܢ ܡܢܝ ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܘܢܬܚܡܬ
ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ ܒܟܠܟܘܢ ܘܢܘܒܕܟܘܢ ܒܥܓܠ.
5. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ. ܡܕܒܚܝܗܘܢ ܣܬܘܪܘ
ܘܩܝ̈ܡܬܗܘܢ ܬܒܪܘ. ܘܕܚ̈ܠܬܗܘܢ ܦܣܘܩܘ.

[1] Nomina populorum ܚܬܝ̈ܐ etc. consulto omisi.

*

ܘܠܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܐܘܩܕܘ ܒܢܘܪܐ. 6. ܡܛܠ ܕܥܡܐ ܐܢܬ
ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܘܒܟ ܓܒܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܬܗܘܐ ܠܗ ܥܡܐ ܚܒܝܒܐ: ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ
ܕܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ. 7. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ: ܨܒܐ ܒܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܓܒܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ.
8. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܢܛܪ ܡܘܡܬܐ
ܕܝܡܐ ܠܐܒܗ̈ܬܟܘܢ: ܐܦܩܟܘܢ ܡܪܝܐ ܒܐܝܕܐ ܚܣܝܢܬܐ
ܘܦܪܩܟܘܢ ܡܢ ܒܝܬ ܥܒܕܘܬܐ: ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܦܪܥܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. 9. ܘܬܕܥ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܗܘܝܘ
ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܛܪ ܩܝܡܐ ܘܛܝܒܘܬܐ
ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܘܠܢܛܪ̈ܝ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܠܐܠܦ ܕܪ̈ܝܢ.
10. ܘܦܪܥ ܠܣܢ̈ܐܘܗܝ ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ. ܦܪܥ ܠܗܘܢ
ܕܢܘܒܕ ܐܢܘܢ. ܠܐ ܢܛܪ ܠܣܢ̈ܐܘܗܝ ܐܠܐ
ܒܐܦ̈ܝܗܘܢ ܦܪܥ ܠܗܘܢ. 11. ܛܪܘ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܘܢܡܘܣܐ
ܘܕܝ̈ܢܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ.
12. ܘܐܢ ܬܫܡܥܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܗܠܝܢ: ܘܬܛܪܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܬܥܒܕܘܢ ܐܢܘܢ. ܢܛܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܝܡܐ

ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܗܒܐ ܠܐܒܗܬܟܘܢ. 13. ܘܢܪܡܡܢ ܘܢܒܪܟܢ

ܘܢܫܒܚܢ. ܘܒܢܝܢ ܟܪܡܐ ܕܢܨܒܬܘܢ ܘܙܝܬܐ ܕܐܘܪܟܝܢ

ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܒܣܝܡܝܢ ܘܚܕܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܟܘܢ ܐܪܥܐ

ܕܒܢܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܝܗܒܐ ܠܐܒܗܬܟܘܢ ܒܡܘܡܬܐ ܠܗܘܢ.

14. ܒܪܡ ܐܢܬܘܢ ܩܢܘ ܢܦܫܟܘܢ. ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܠܗܘܢ

ܕܒܥܝܢ ܘܕܟܫܝܢ ܐܘ ܠܐ ܡܫܡܥܝܢ. 15. ܘܢܒܥܘܢ ܡܪܝܐ

ܡܢܟܘܢ ܟܠ ܐܝܟ ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܚܝܠܐ ܕܡܬܝܕܥܐ

ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܟܠ

ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ. 16. ܘܐܬܟܠ ܠܟܠܗܘܢ

ܠܥܡܡܐ ܕܗܘܘ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܗܝ

ܒܠܥܕܘܗܝ ܘܠܐ ܢܦܠܘܚ ܠܐܠܗܝܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܢܘܢ

ܠܗ. 17. ܐܦ ܐܢܐ ܘܒܝܬܝ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ

ܠܥܡܡܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܐ ܘܐܘܪܚܝ ܐܝܟ ܗܘ

18. ܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܢܚܢ ܟܠܢ ܡܢܝܢ ܘܒܟܠܗ

ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܒܐܪܥܐ ܘܒܫܡܝܐ ܡܕܡ. 19. ܗܫܐ ܗܟܝܠ

ܘܗܘܝܬܘܢ ܕܥܒܕ ܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ

ܠܟܢܫܐ ܘܚܝܠܐ ܪܒܐ. ܘܐܦ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܘܗܘܝܐ

ܢܒܥܐ ܡܪܝܐ ܠܗܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܗܘܘ ܐܝܟ

ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. 20. ܘܐܦ ܕܒܘܪܬܐ ܢܫܕܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ ܒܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܢܐܒܕܘܢ. ܫܪܟܢܐ ܘܕܡܬܛܫܝܢ
ܫܪܟܢܐ ܕܛܫܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܟ : 21. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܒܝܢܬܟ. ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ.
22. ܘܢܒܕܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܗܠܝܢ ܥܡܡܐ ܡܢ ܩܕܡܝܟ
ܒܩܠܝܠ ܩܠܝܠ. ܠܐ ܬܫܟܚ ܐܝܟ ܕܬܘܒܕ ܐܢܘܢ
ܒܥܓܠ. ܕܠܐ ܬܣܓܐ ܥܠܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ. 23. ܘܢܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܩܕܡܝܟ ܘܢܫܓܫ ܐܢܘܢ ܫܓܘܫܝܐ
ܪܒܐ ܥܕܡܐ ܕܢܐܒܕܘܢ. 24. ܘܢܫܠܡ ܡܠܟܝܗܘܢ
ܒܐܝܕܝܟ : ܘܬܘܒܕ ܫܡܗܘܢ ܡܢ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ
ܢܩܘܡ ܐܢܫ ܩܕܡܝܟ ܥܕܡܐ ܕܬܘܒܕ ܐܢܘܢ. 25. ܘܨܠܡܐ
ܕܐܠܗܝܗܘܢ ܬܘܩܕܘܢ ܒܢܘܪܐ ܘܠܐ ܬܪܓ ܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ
ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܘܬܣܒ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܬܬܩܠ ܒܗ ܡܛܠ
ܕܡܣܠܝܐ ܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. 26. ܘܠܐ ܬܥܠ ܛܢܦܘܬܐ
ܠܒܝܬܟ : ܕܠܐ ܬܗܘܐ ܚܪܡ ܐܟܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܣܠܐ
ܬܣܠܝܘܗܝ ܘܡܛܢܦܘ ܬܛܢܦܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܚܪܡܐ ܗܘ ܀

Caput VIII.

1. ܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢ̈ܐ ܕܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܘܡܢܐ ܛܪܘ
ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ ܕܬܚܘܢ ܘܬܣܓܘܢ ܘܬܥܠܘܢ ܘܬܐܪܬܘܢ
ܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܡܪܝܐ ܠܐܒ̈ܗܝܟܘܢ. 2. ܘܬܬܕܟܪܘܢ ܟܠܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܕܒܪܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܗܢܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ
ܒܡܕܒܪܐ. ܕܢܡܟܟܟܘܢ ܘܢܢܣܝܟܘܢ ܘܢܕܥ ܡܐ ܕܐܝܬ
ܒܠܒܟܘܢ ܐܢ ܬܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܘ̈ܗܝ ܐܘ ܠܐ.
3. ܘܡܟܟܟܘܢ ܘܐܟܦܢܟܘܢ ܘܐܘܟܠܟܘܢ ܡܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܘܠܐ
ܝܕܥܘܗܝ ܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܕܢܘܕܥܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܡܐ
ܒܠܚܘܕ ܚܝܐ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܡܪܝܐ ܚܝܐ ܐܢܫܐ. 4. ܢܚܬ̈ܝܟܘܢ ܠܐ ܒܠܝܘ ܡܢܟܘܢ
ܘܪ̈ܓܠܝܟܘܢ ܠܐ ܐܬܚܦܝ ܗܐ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. 5. ܘܬܕܥܘܢ
ܒܠܒܟܘܢ ܕܐܝܟ ܕܪܕܐ ܓܒܪܐ ܠܒܪܗ: ܗܟܢܐ
ܪܕܐ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. 6. ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܘ̈ܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ. ܘܗܠܟܘ ܒܐܘܪܚܬܗ ܘܕܚܠܘ ܡܢܗ. 7. ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܡܥܠ ܠܟܘܢ ܠܐܪܥܐ ܛܒܬܐ. ܐܪܥܐ
ܕܪܕܝܢ ܒܗ̇ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܘܡܒܘ̈ܥܐ ܘܬܗܘ̈ܡܐ ܕܢܦܩܝܢ
ܒܦܩ̈ܥܬܐ ܘܒܛܘ̈ܪܐ. 8. ܐܪܥܐ ܕܚܛ̈ܐ ܘܣܥܪ̈ܐ

ܘܒܟܗܦܬܐ ܘܕܠܐܬܐ ܘܕܪܗܡܬܐ . ܐܘܟܐ ܕܐܬܡܐ ܘܡܕܡܣܟܐ
ܘܕܒܟܡܐ . 9. ܐܘܟܐ ܕܠܐ ܫܡܫܘܥܬܐ ܐܠܐܡܘܠܐ ܟܘܢ
ܠܣܡܥܐ . ܘܠܐ ܢܣܡܥ ܠܝ ܟܘܢ ܩܕܝܡ . ܐܘܟܐ ܕܐܦܩܬܘܢ
ܦܪܐܠܐ. ܘܡܢ ܛܪܝܩܗ ܐܠܡܘܠܐ ܢܣܡܐ . 10. ܘܐܠܐܒܘܠܐ
ܘܐܠܡܟܘ. ܘܐܟܢܪ ܠܡܢܝܐ ܐܠܐܘܪ ܟܐܘܟܐ ܝܣܟܬܐ
ܘܝܘܒ ܠܝ . 11. ܐܘܘܙ ܠܝ ܕܠܡܐ ܐܛܟܐ ܠܡܢܝܐ
ܐܠܐܘܪ . ܐܠܐ ܝܪ ܦܘܩܘܕܘܗܝ ܘܕܝܘܗܝ ܘܡܡܘܩܘܗܝ
ܘܡܦܩܦ ܝܐ ܠܝ ܡܘܡܢܐ . 12. ܘܠܐ ܦܝ ܐܠܡܘܠܐ ܘܐܠܡܟܘ
ܘܟܬܐ ܡܩܡܬܐ ܐܠܒܢܐ ܘܐܠܐܠܒ : 13. ܘܟܬܝܪ ܘܐܬܘܙܝܪ
ܬܣܝܦܘ : ܘܡܐܦܡܐ ܘܕܘܟܐ ܬܣܝܦܐ ܠܝ : ܘܦܟܠܐ ܘܐܡ
ܠܝ ܬܣܝܦܐ : 14. ܬܬܐܘܢܝ ܠܟܝ ܘܐܛܟܐ ܠܡܢܝܐ
ܐܠܐܘܪ : ܘܐܦܡܝ ܡܢ ܐܘܟܐ ܘܡܪܘܢ ܡܢ ܟܡܐ ܟܕܒܘܐܠܐ.
15. ܘܕܢܝ ܕܡܢܒܢܐ ܘܕܐ ܘܕܫܡܠܐ ܐܠܐܘ ܘܬܩܘܐܠܐ ܡܬܡܬܐ
ܘܡܩܘܢܐ ܘܟܡܐ ܪܩܘܬܐ . ܐܠܐܘ ܕܟܡܐ ܡܬܐ. ܐܦܦ ܠܝ
ܡܬܐ ܡܢ ܦܐܦܐ ܘܛܢܬܐ . 16. ܘܐܘܕܟܝ ܡܕܝܢܐ ܕܡܣܒܕܢܐ
ܘܠܐ ܡܒܟܘܗܝ ܐܟܬܘܡܝ . ܘܡܕܒܕܝ ܘܡܢܬܡܝ . ܘܢܗܐܒ
ܠܝ ܚܣܘܐܠܝ . 17. ܘܐܠܐܡܢ[1] ܕܟܟܝ ܘܚܣܡܟܡ ܘܟܒܗܡܢܐ

---

[1] Deest in Codice ܠܐ, quod Polyglotta habet. Neque in textu Hebraico est particula negans.

ܘܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܢܩܦܢ. 18. ܐܠܘܗܝ ܠܡܕܢܚܐ

ܟܠܗܘܢ : ܘܗܘܝܘ ܚܙܘ ܟܕ ܣܡܠܐ ܘܐܢܫܐ ܢܩܦܐ. ܘܢܣܩܘܢ

ܫܡܗ ܕܡܫܝܐ ܠܐܟܣܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ. 19. ܗܘ ܐܠܗܐ

ܠܡܕܢܚܐ ܟܠܗܘܢ ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ: ܘܐܬܒܠܥ

ܐܦ ܘܐܬܦܩܕ ܠܗܘܢ : ܫܠܘܡܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܐ

ܐܚܘܗܝ ܐܠܗܝ. 20. ܐܝܟ ܟܬܝܒܐ ܘܐܙܠ ܡܕܢܚܐ ܡܢ

ܡܫܡܫܢܝ. ܘܟܠܐ ܐܚܘܗܝ ܐܠܗܝ. ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܟܚ

ܐܠܗܝ ܒܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܟܠܗܘܢ ܀

Ex libro Iob [1].

Caput XXXVIII.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ. 2. ܡܢܘ

ܗܢܐ ܕܡܚܫܒ ܬܪܥܝܬܐ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ. 3. ܐܣܘܪ

ܐܠ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܚܨܝܟ. ܐܫܐܠܟ ܘܐܘܕܥܝܢܝ. 4. ܐܝܟܐ

ܗܘܝܬ ܟܕ ܣܡܬ ܫܬܐܣܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܚܘܝܢܝ

ܐܢ ܝܕܥ ܐܢܬ ܒܣܘܟܠܐ. 5. ܡܢܘ ܐܪܡܝ ܡܫܘܚܬܗ̇ ܕܐܢ

ܝܕܥ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܡܬܚ ܥܠܝܗ̇ ܚܘܛܐ. 6. ܥܠ ܡܢܐ

[1] Ex Codice Syriaco VII, exarato a Sergio Risio Archiepiscopo Damasceno cum variantibus lectionibus.

ܕܒܪܐ 7. ܕܐܘܪܚܬܗܘܢ ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܡܢܗ ܐܘ. ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܡܛܘ

ܐܚܝܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܡܫܪܐ: ܘܩܒܠܘܗܝ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ.

8. ܘܫܪܝܢ ܠܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܡܢ ܡܫܪܟܬܐ ܘܐܦܢ

ܡܢ ܥܡܐ. 9. ܒܢܝܢ ܒܢܝܐ ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܡܫܩܠܐ ܡܪܒܝܢܗܘܢ.

10. ܘܡܒܢܝܢ ܠܗ ܦܘܬܐ ܘܡܒܢܝܢ ܠܐܪܥܐ ܘܫܘܒܪܐ.

11. ܘܐܬܡܪܬ ܒܪܘܪܐ ܒܝܘܡܐ ܠܐܡܪܐ ܘܠܐ ܠܘܩܒܠ. ܘܗܘܝܐ

ܠܐܡܪ ܒܝܐܬܐ ܕܫܒܝܠܝܢ. 12. ܡܢ ܡܩܕܡܝܢ ܦܩܝܪ

ܠܡܫܪܐ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܗܢ ܕܦܠܓܗ ܕܡܫܪܐ.

13. ܠܡܐܢܝ ܒܡܩܒܠܘ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܢܬܒܪܘܢ ܡܢܗ ܕܫܡܝܐ.

14. ܘܢܬܒܕܩܘܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ

ܐܝܟ ܒܫܡܫܐ. . 15. ܢܬܒܠܐ ܡܢ ܫܬܐܐ ܢܬܗܘܘܢ:

ܘܡܘܬܐ ܘܡܬܐ ܢܬܐܒܪ. 16. ܒܬܒܬ ܠܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ

ܕܡܫܪܐ: ܘܒܫܬܐܣܬܗܘܢ ܕܐܘܡܢܐ ܢܚܒܢܬ.

17. ܐܬܒܢܝ ܒܗܝ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܘܠܛܐ: ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܝܬܒܝܢ

ܫܘܠܛܐ. 18. ܚܙܝܬ ܦܬܚܘ ܦܬܓܡܘ ܕܐܘܪܚܐ: ܚܘܒܢ ܐܝ

ܡܛܠ ܐܝܟ. 19. ܒܐܝܕܐ ܐܘܪܚܐ ܗܕܐ ܢܬܗܘܘܐ. ܘܕܘܒܪܗ

ܕܫܡܫܐ ܐܝܟܐ ܗܘ. 20. ܐܝ ܡܛܠ ܐܝܟ ܠܫܡܫܬܗ ܘܡܬܒܠܐ

ܕܒܬܗ. 21. ܘܐܝ ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܬܒܣ ܠܐܬܒܪܝܬ.

ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܘܬܒܗ ܐܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. 22. ܒܬܪܗ ܐܬܐ ܠܐܘܪܗܝ

ܘܐܬܟܠܠ ܐܘܪܗܝ ܕܒܢܝܐ ܫܦܝܪ ܠܗ. 23. ܘܐܬܚܙܝ ܠܥܒܕܐ

ܘܐܡܝܢܐ ܘܠܡܘܬܒܐ ܕܐܬܡܢܝܢ ܕܡܪܝܐ. 24. ܐܘ ܕܐܬܐ

ܐܘܪܚܐ ܡܬܦܢܝܐ ܠܗܘܢ: ܘܢܦܩܘ ܪܘܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ.

25. ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ ܘܫܠܡ. 26. ܠܦܪܨܘܦܗ ܡܢܗܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ

ܘܠܐ ܐܢܫ. ܘܒܦܘܪܫܢܐ ܘܒܫܡܗ ܕܢܘܗܪܐ. 27. ܒܬܫܒܘܚܬܗ

ܥܠ ܡܕܢܚܐ. ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܘܪܐ. 28. ܐܝܬ ܐܢܫܐ

ܠܡܕܢܚܐ: ܐܘ ܡܢܗ ܐܘܟܝܬ ܢܗܝܪܘܬܐ. 29. ܘܫܠܡܐ ܘܫܠܡܘܬܐ

ܡܢ ܕܢܚܐ ܘܡܢ ܢܦܩܐ. ܘܦܢܝܐ ܕܥܡܡܐ ܡܢܗ ܐܘܟܝܬ.

30. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܡܬܦܢܝܢ ܡܢܝܢܐ. ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܐܢܫܝܢ. 31. ܐܢܫ ܐܝܬ ܕܐܡܪ ܐܘ ܡܫܡܠܐ ܒܝܕܥܬܐ

ܫܪܝܬ. 32. ܗܘܐ ܐܦܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܒܝܢܢ ܐܘ ܩܐܡ

ܐܝܬ ܕܐܡܪ ܠܫܡܝܐ. 33. ܡܢܗ ܐܝܬ ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܫܡܫܐ.

ܐܘ ܩܐܡ ܐܝܬ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܐܪܥܐ. 34. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܥܠ

ܟܝܢܐ ܩܕܝܡ: ܘܡܫܡܫܐ ܐܝܬ ܠܩܘܡ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܥܐ.

35. ܘܡܫܡܫ ܐܝܬ ܠܦܪܨܐ ܘܐܠܗܐ: ܘܐܡܢܝܢ ܐܬܪ ܗܘܐ

ܦܘܫܩܝ ܫܡܝ. 36. ܡܢܗ ܦܘܫ ܫܡܥܬܐ ܠܦܘܫܩܐ. ܐܘ ܡܢܗ

ܡܘܬܒ ܫܠܡܐ ܠܥܘܠܡܢܐ. 37. ܡܢܗ ܡܢܐ

ܥܢ̈ܢܐ ¹ ܒܚܟܡܬܗ ܘܡܙ̈ܩܝ ܫܡܝܐ ܡܢܘ ܐܫܟܚ.
38. ܡܢܘ ܕܢܫܕ ܥܦܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܐܦ̈ܐ ܡܢܘ ܐܚܕ.
39. ܡܢܘ ܢܨܘܕ ܠܐܪܝܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܕܓܘܪ̈ܝܐ ܢܣܒܥ.
40. ܡܢܘ ܐܫܟܚ ܚܠܬܐ ܒܥܒܪܐ. 41. ܘܡܢܘ ܢܨܘܕ
ܠܥܘܪܒܐ ܡܐܟܘܠܬܗ. ܡܐ ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܩܥܝܢ
ܘܡܛܥܝܢ ܡܢ ܕܠܐ ܡܐܟܘܠܬܐ:

Caput XXXIX.

1. ܝܕܥܬ ܐܝܟ ܝܠܕܐ ܝܥܠ̈ܝ ܕܛܘܪ̈ܐ ܒܟܐܦ̈ܐ ܘܒܛ̈ܢܢ
ܐܝܠ̈ܬܐ. 2. ܢܛܪ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܝܪ̈ܚܐ: ܘܝܕܥܬ ܐܝܟ ܝܠܕܢ
ܡܘܠܕܗܝܢ. 3. ܘܐܦܩܢ ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܘܡܠܕܢ. 4. ܘܡܬܪ̈ܒܝܢ
ܒܢ̈ܝܗܝܢ ܘܡܬܬܩܢܝܢ. 5. ܡܢܘ ܫܒܩ ܒܪܐ ܒܚܐܪ̈ܘܬܐ
ܘܐܣܘܪ̈ܘܗܝ ܡܢܘ ܫܪܐ. 6. ܕܣܡܬ ܒܡܕܒܪܐ ܒܝܬܗ. ܘܡܥܡܪܗ
ܒܡܠܚܐ ܡܫܪܝܬܗ. 7. ܓܚܟ ܥܠ ܣܘܓܐܐ ܕܩܪܝܬܐ
ܘܠܐ ܫܡܥ ܥܠ ܩܠܐ ܕܡܫܬܥܒܕܢܐ. 8. ܒܣܘܓܐܐ ܕܛܘܪ̈ܐ
ܡܪܥܝܬܗ. ܘܒܬܪ ܟܠ ܝܘܪܩ ܒܥܐ. 9. ܪܝܡܐ
ܡܬܛܦܣ ܪܝܡܐ ܕܢܦܠܚܟ. ܐܘ ܪܝܡܐ ܥܠ ܐܘܪܝܟ
ܒܐܬ. 10. ܪܝܡܐ ܐܣܪ ܐܝܟ ܢܝܪܐ ܥܠ ܨܘܪܗ ܕܪܝܡܐ.

¹ ܥܢ̈ܢܐ deest in Codice, sumsi ex Polyglotta Walton.

ܘܥܒܪ ܐܝܬ ܦܘܪܢܐ ܕܠܬܪܐ ܒܫܠܡܐ. 11. ܡܬܐܡܠ ܐܝܬ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܫܘܝܢ ܥܡܗ. ܘܥܒܕ ܐܝܬ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܐܘܡܝ. 12. ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܕܡܬܒܥܐ ܐܪܝܐ ܘܐܪܟܝ
ܫܦܝܠ. 13. ܒܬܪ ܥܒܕܝܢ ܡܬܬܘܪܬܐ: ܘܛܥܢܐ
ܘܐܬܐ ܘܡܟܝܢܐ. 14. ܘܥܒܕܐ ܟܠ ܐܪܥܐ ܒܬܪܗ ܘܟܠ
ܟܦܪܐ ܡܫܬܡܥܐ ܒܗܘܢ. 15. ܘܐܬܝܗܒ ܡܬܠܐ ܕܩܛܠܐ
ܕܛܒܪܐ ܠܗ ܟܪܗ. ܘܫܘܐܠ ܕܐܪܥܐ ܕܡܬܐ ܠܒܪܗ.
16. ܐܫܬܡܗ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܠܒܗ. ܘܫܪܝܬܐܢ ܠܐܢܬ.
17. ܕܠܐ ܕܫܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܟܚ ܠܗܘܐ ܢܒܝܥܬܐ ܘܠܐ
ܘܟܝ ܠܗ ܚܘܝܢܐ. 18. ܒܡܪܘܬܐ ܠܐܬܘܝܢ ܐܝܟ ܕܥܠܐ.
ܐܒܗܝ ܟܠ ܫܘܫܢܐ ܘܟܠ ܙܒܢܘ. 20. ܢܘܒ ܐܝܬ
ܒܫܘܫܢܐ ܕܒܪܘܬܐ. ܘܡܟܬܒ ܐܝܬ ܙܘܪܗ ܐܡܬܐ.
ܡܬܝܠ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܫܡܪܐ: ܐܘ ܡܬܢܠ ܐܝܬ ܠܗ
ܒܢܒܠܬܐ. 21. ܚܦܪ ܒܫܘܒܬܐ. ܘܥܒܪ ܒܢܚܠܐ. ܘܢܦܩ
ܠܐܘܪܚܐ ܒܠܝܐ. 22. ܒܚܝܪ ܟܠ ܒܫܘܦܪܐ. ܘܠܐ ܕܚܠ.
ܘܠܐ ܗܘܦܝ ܡܢ ܐܦ ܚܕܐ. 23. ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܡܨܝܢܐ
ܡܥܪܬܐ. ܘܡܟܠܒܘܬܐ ܕܦܘܡܗ ܘܕܝܠܬܐ. 24. ܒܪܘܟܬܐ
ܘܒܪܘܫܬܐ ܕܝܠܗ ܟܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܠܐ ܕܚܠ ܡܢ ܩܠܐ ܕܩܪܢܐ.

25. ܒܩܠܐ ܐܡܪ ܐܚܚ. ܘܡܢ ܪܘܚܩܐ ܡܪܝܚ ܩܪܒܐ.
ܘܡܬܐܝܠ ܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܒܙܘܥܗ. 26. ܡܢ ܚܟܡܬܟ ܗܘܐ
ܢܨܐ : ܘܦܪܣ ܓ̈ܦܘܗܝ ܠܬܝܡܢܐ. 27. ܥܠ ܡܠܬܟ
ܦܘܩܕܟ ܢܬܬܪܝܡ ܢܫܪܐ. ܘܡܪܝܡ ܩܢܗ ܒܫܡܝܐ.
28. ܘܫܪܐ ܘܒܐܬ ܥܠ ܫܢܐ ܕܫܘܥܐ. 29. ܘܡܢ ܪܚܘܩ
ܡܣܬܟܠܢ ܘܠܪܘܚܩܐ ܚܝܪܢ ܥܝ̈ܢܘܗܝ. 30. ܘܦܪ̈ܘܓܘܗܝ
ܕܡܐ ܒܠܥܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܡܬܩܛܠܝܢ ܩܛܝܠܐ ܬܡܢ ܗܘ.
31. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ. 32. ܡܬܕܝܢܝܢ ܥܡܗ
ܡܟ̈ܣܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢ ܕܡܟܣ ܠܐܠܗܐ ܢܦܢܐ
ܦܬܓܡܐ. 33. ܘܥܢܐ ܐܝܘܒ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܐ.
34. ܒܨܝܪܐ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܬܐܒ. ܫܒܘܩ ܐܝܕܝ ܥܠ
ܦܘܡܝ. 35. ܚܕܐ ܡܠܠܬ ܘܠܐ ܐܢܐ ܦܬܓܡܐ.
ܘܕܬܪܬܝܢ ܠܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܡܠܠܘ.

Caput XL.

1. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܐܝܘܒ ܡܢ ܥܠܥܠܐ.
2. ܐܣܘܪ ܢܐ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܚ̈ܨܝܟ ܐܫܐܠܟ. ܘܐܘܕܥܢܝ.
3. ܠܡ ܗܘ ܕܡܒܛܠ ܐܢܬ ܠܝ ܘܡܚܝܒ ܐܢܬ ܠܝ
ܕܬܙܕܩ. 4. ܐܢ ܐܝܬ ܠܟ ܕܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ: ܘܪܥܡ

ܐܝܟ ܒܥܠܐ ܐܚܘܗ̈ܝ. 5. ܟܕ ܚܙܐ ܚܠܡܐ ܘܚܘܝܬܐ:
ܘܐܬܒܛܠ ܐܦܐ ܘܣܢܘܗܝ. 6. ܘܐܡܪ ܫܡܥܘ ܚܠܡܐ ܕܚܙܝܬ.
ܘܚܢܢ ܟܠܢ ܕܗܘܝܢ ܡܣܬܦܝܢ. 7. ܘܐܘܟܠܐ ܟܬܝܫܬܐ
ܒܩܘܒܠܗܘܢ. 8. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܠܡܐ ܐܢܬ
ܘܐܦܬܘܗܝ ܣܢܘܗܝ ܒܚܠܡܐ. 9. ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܚܙܝܬ
ܡܢܐ ܕܦܪܫܡ ܡܟܡܢܝ. 10. ܗܘܐ ܟܘܟܒܐ ܕܟܢܫܝܢ
ܠܝ. ܒܥܝܢܐ ܐܝܟ ܠܗܘܐ ܐܒܠܐ. 11. ܘܒܬܪܟܢܘ
ܒܫܢܬܗ. 12. ܐܙܠ ܘܐܬܒܗ ܐܝܟ ܐܘܪܐ ܘܐܦܩܗ
ܒܝܬܐ ܕܦܬܝܪܘܬܗ. 13. ܟܕ ܡܛܘ ܠܥܠܡܝܢ ܐܝܟ
ܢܚܠܐ. ܘܐܝܟ ܦܪܐܠܐ. 14. ܗܘܘܐ ܕܝܢ ܦܠܚܝܢ ܒܪܫܗܘ
ܕܠܗܘܐ ܕܟܒܪܘ ܕܢܟܪܝ ܡܪܟܐ. 15. ܘܫܡܥܐܐ ܕܝܗܘܕܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܠܗ. ܘܟܠܗ ܫܡܥܐܐ ܘܕܒܪܐ ܠܐܝܟ ܝܠܟܠܗ
ܕܡܟܐ. 16. ܘܒܫܢܬܗ ܕܦܩܢܐ ܕܟܠܐ. 17. ܦܪܝܟܝܢ
ܠܗ ܝܠܟܐ ܘܦܪܝܟܝܢ ܠܗ ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܢܣܠܐ. 18. ܠܐ
ܥܒܕ ܢܗܘܐ ܠܐ ܐܠܐ. ܘܐܟܠܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܦܘܪܫܝܢ
ܠܫܩܠܗ. 19. ܟܠܢܫܘܗܝ ܢܡܟܢܘܗܝ ܘܟܡܟܪܡܫܐ
ܬܡܐܫܝ. 20. ܐܬܣܝܪܘܗܝ ܠܡܢܝܢܐ ܟܡܟܪܡܫܐ ܒܣܟܠܐ
ܐܬܣܝܪܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ. 21. ܘܥܒܕܐ ܐܝܟ ܦܩܘܕܐ ܕܡܠܟܗܘ

ܘܢܦܚ ܐܢܬ ܦܬܘ ܒܚܘܒܗ. 22. ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܕܟܠܐ
ܡܒܣܡ ܘܐܦܢ ܠܟ ܕܪܚܡܝ. 23. ܡܫܪ ܠܚܡܝ ܘܡܫܚܐ:
ܐܘ ܡܢܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܚܒܪܐ ܠܚܒܠܟ. 24. ܚܠܦ ܐܢܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܪܘܚܐ: ܘܡܢ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܠܟܝܢ
ܠܡܫܡܠܝܘ. 25. ܡܣܒܪܢܐ ܬܬܟܠܫܘ ܒܟܠܗܘܢ:
ܘܦܠܚܘܬܗ ܒܗ ܡܫܬܪܝܐ. 26. ܡܠܐ ܐܢܬ ܡܫܬܩܘ
ܒܫܢܝܐ: ܘܢܦܫܗ ܒܥܡܠܐ ܕܡܘܬܐ. 27. ܫܡܝ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܚܝܟ ܘܕܒܪܝܐ ܕܡܪܟܐ ܠܐ ܬܬܟܫ. 28. ܗܘ ܡܣܟܢܐ
ܠܒܟܝ. ܘܐܦ ܠܟܘܐ ܡܪܕܘܬܗ [1] ܬܫܩܘܠ ܀

Caput XLI.

1. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܬܫܠܡܬܐ. ܘܡܢܗ ܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ.
2. ܡܢܗ ܡܘܬܐ ܕܐܬܛܠ. ܠܐܢܫ ܟܠܠ ܥܡܡܐ ܕܚܠܦ ܗܘ
ܘܠܐ ܐܬܐܘܣ ܒܫܘܫܛܗ ܘܒܝܫܬܐ ܕܒܝܬܘܬܗ: ܡܢ
ܟܠܗ ܐܬܡ ܒܫܠܡܗ ܘܡܢܐ ܕܬܦܠܐ ܡܢ ܡܠܗ ܐܠܗܐ.
5. ܬܪܥܐ ܕܦܘܡܗ ܡܢܗ ܦܬܚ. ܘܗܘܐ ܕܡܬܕܡܐ.
ܘܣܟܠܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܦܘܡܗ ܪܘܚ ܘܐܬܒܣܡ ܘܚܝܠܬܡ.

---

1 ܡܪܕܘܬܗ ex Polyglotta Walton, dedi; in Codice legitur ܡܪܕܘܬܗ i. e. *repugnantiam, contumaciam eius* a ܡܪܕ.

7. ܚܕ ܠܚܕ ܡܩܪܒܝܢ ܘܪܘܚܐ ܠܐ ܥܒܪܐ ܒܝܢܬܗܘܢ.
8. ܚܕ ܠܚܕ ܢܩܦܝܢ ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ.
9. ܘܥܛܝܫܘܬܗ ܡܢܗܪܐ ܢܘܗܪܐ ܘܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܥܦܥܦܐ
ܕܨܦܪܐ. 10. ܘܢܦܩܝܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡܦܝܕܐ ܐܝܟ
ܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ܘܐܝܟ ܫܒܒܐ ܡܬܡܠܛܝܢ.
11. ܡܢ ܢܚܝܪܘܗܝ ܢܦܩ ܬܢܢܐ. ܐܝܟ ܕܩܕܪܐ ܕܪܬܚܐ
ܘܡܬܚܡܐ. 12. ܢܦܫܗ ܓܘܡܪܐ ܡܠܗܒܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ
ܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ. 13. ܒܨܘܪܗ ܒܐܬ ܚܝܠܐ.
ܘܩܕܡܘܗܝ ܪܗܛܐ ܕܚܠܬܐ. ܫܪܝܪ ܒܣܪܗ ܘܢܩܝܦ
15. ܘܡܫܬܡܟ ܘܠܐ ܙܐܥ ܠܗ. ܠܒܗ ܐܝܟ ܟܐܦܐ.
ܘܡܫܪܪ ܐܝܟ ܪܚܝܐ. ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܢܙܘܥܘܢ ܕܐܬܩܝܦܝܢ
ܘܡܬܒܪܝܢ ܢܬܟܫܦܘܢ. ܬܪܥܐ ܕܚܪܒܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܡ. ܡܬܢܝܬܐ ܕܙܘܙܒܝܢܐ ܢܫܒܐ. 18. ܦܪܙܠܐ ܐܝܟ
ܬܒܢܐ ܚܫܝܒ ܠܗ. ܘܢܚܫܐ ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܢܦܠܐ ܒܗ
ܒܠܘܚܝܬܐ. 19. ܠܐ ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܓܐܪ ܩܫܬܐ. ܘܐܝܟ
ܩܠܐ ܚܫܝܒܝܢ ܠܗ ܟܐܦܐ ܕܩܠܥܐ. 20. ܚܫܝܒ ܟܠܐ
ܢܝܙܟܐ. ܘܐܝܟ ܩܫܐ ܚܫܝܒ ܠܗ ܠܪܘܡܚܐ.
ܘܡܓܚܟ ܒܗ ܠܙܘܥܐ ܕܡܘܪܢܐ. 21. ܘܬܚܬܗ

ܠܐܝ̈ܠܝܢ ܟܠ ܕܗܘ ܕܝܠܗ. ܘܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠ
ܦܠܚܘ ܕܢܫܟܚܐ ✣

Ex libro Psalmorum [1]

Psalmus I.

1. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܥܘ̈ܠܐ ܠܐ ܗܠܟ
ܘܒܫܒܝܠܐ ܕܚ̈ܛܝܐ ܠܐ ܩܡ ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܡܝܩ̈ܢܐ
ܠܐ ܝܬܒ. 2. ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ
ܘܒܢܡܘܣܗ ܢܪܢܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. 3. ܢܗܘܐ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ ܥܠ ܐܦܝ ܡ̈ܝܐ. ܕܦܐܪ̈ܘܗܝ
ܝܗܒ ܒܙܒܢܗ ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ ܠܐ ܢܬܪܘܢ. ܘܟܠ ܕܥܒܕ
ܡܨܠܚ. 4. ܠܐ ܗܟܢܐ ܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܘܪܐ
ܕܕܪܝܐ ܪܘܚܐ. 5. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܪ̈ܫܝܥܐ ܒܕܝܢܐ.
ܐܦܠܐ ܚ̈ܛܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ. 6. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ. ܘܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܬܐܒܕ ✣

---

[1] Ex Codice Syriaco Vatic. XI. scripto anno Chris. 1261. Qui codex cum non raro minus diligenter scriptus sit, dubia mihi sub inde de modo legendi orta sunt, quorum nonnulla hic adnotavi, nonnulla in adnotationibus criticis Chrestomathiae addendis proferam.

Psalmus VIII. [1]

2. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ.
ܕܝܗܒܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ. 3 ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܥܠܝ̈ܡܐ
ܘܝܢ̈ܩܐ ܐܬܩܢܬ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܛܠ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟ.
ܠܡܒܛܠܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܢܩܡܢܐ. 4. ܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܫܡܝܐ ܥܒܕ̈ܝ ܐܨܒ̈ܥܬܟ ܣܗܪܐ ܘܟܘܟ̈ܒܐ ܐܬܩܢܬ.
5. ܡܢܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܕܟܪܬܝܗܝ ܘܒܪܢܫܐ ܕܣܥܪܬܝܗܝ.
6. ܒܨܪܬܝܗܝ ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܟܠܠܬܝܗܝ. 7. ܘܐܫܠܛܬܝܗܝ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝܕ̈ܝܟ.
ܘܟܠ ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ. 8. ܥܢܐ ܘܬܘܪ̈ܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ. 9. ܘܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܘܢ̈ܐ
ܕܝܡܐ ܘܕܥܒܪܝܢ ܫܒܝܠ̈ܝ ܝܡܐ. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ
ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

Psalmus XIX. [2]

2. ܫܡܝܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕ̈ܝ
ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܡܚܘܐ ܪܩܝܥܐ. 3. ܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ ܡܒܥ

---

[1] Titulus, i. e. 1. versus huius Psalmi, deest in codice.

[2] Hunc Psalmum, quia in codice XI ob folia quaedam evulsa desideratur, sumsi ex Codice Vatic. 260, scripto anno Chr. 1390.

*

ܡܬܐܡܪܐ ܘܠܠܠܝܐ ¹ ܠܠܠܝܐ ܡܢܗ ܡܬܝܕܥܐ. 4. ܠܝܬ ܡܬܐܡܪܐ
ܐܝܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܢܫܬܡܥܢ ܒܩܠܗܘܢ. 5. ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܢܦܩ ܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ ² ܘܒܣܘܦܝܗ ܕܬܒܝܠ ܡ̈ܠܝܗܘܢ
ܘܥܠ ܫܡܫܐ ܣܡ ܡܫܟܢܗ ܒܗܘܢ. 6. ܘܗܘ ܐܝܟ
ܚܬܢܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܓܢܬܗ ܒܢܘܗܪܐ. ܢܘܗܪ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܠܡܪܗܛ ܐܘܪܚܗ. 7. ܘܡܢ ܫܦܘܠ ܫܡܝܐ ܡܦܩܢܗ
ܘܡܬܡܨܝܢܗ ܥܠ ܫܦܘܠ ܫܡܝܐ ܘܠܝܬ ܕܛܫܐ ܡܢ
ܫܡܫܗ. 8. ܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܡܦܢܝܐ ܢܦܫܗ ³.
ܣܗܕܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܚܟܡܐ ܠܫܒܪ̈ܐ.
9. ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܬܪ̈ܝܨܝܢ ܘܡܚܕܝܢ ܠܒܐ. ܦܘܩܕܢܗ
ܕܡܪܝܐ ܒܪܐ ܘܡܢܗܪ ܥܝ̈ܢܐ. 10. ܕܚܠܬܗ ܕܡܪܝܐ
ܕܟܝܐ ܘܩܝܡܐ ܠܥܠܡ. ܕܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܩܘܫܬܐ
ܘܙܕܩܝܢ ܒܟܠ ܡܕܡ. 11. ܘܪ̈ܓܝܓܝܢ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ
ܟܐܦ̈ܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ. ܘܚܠܝܢ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܡܢ ܟܘܪ̈ܬܐ.
12. ܐܦ ܥܒܕܟ ܢܙܕܗܪ ܒܗܘܢ. ܠܐ ܢܛܪ ⁴ ܐܢܘܢ ܢܛܥܠ

¹ Deest in Codice praepositio ܠ.
² In Codice puncta Plural. distincte sunt apposita.
³ Sic Cod. habet pro ܢܦܫܐ errante, credo, scriptore, quia vocabula proxime praecedentia et sequentia in ܗ exeunt.
⁴ Ad vers. 12. quia in Codice punctum est supra, sc. ܢܳܛܰܪ, participium esse legendum puto.

ܥܢܝܢܝ. 13. ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܩܕܡ ܕܚ̈ܠܬܗ
ܐܦܪܘܥ. 14. ܐܦ ܡܢ ܢܒܘܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܥܠܡ̈ܝܢ ܘܠܐ
ܢܫܬܠܝܢ ܠܡ ܟ̈ܝܡܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܢ ܣܗ̈ܕܘܗܝ. 15. ܢܗܘܘܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ ܘܬܘܕܝܬܗ ܕܠܗ ܫܒܚܝܢ
ܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܘܫܘܒܚܐ ܀

Psalmus XXIII.

1. ܡܪܝܐ ܢܪܥܝܢܝ ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܝ. 2. ܘܥܠ
ܡܪܥܝܬܐ [1] ܕܬܕܐܐ ܢܫܪܝܢܝ. ܘܥܠ ܡ̈ܝܐ ܢ̈ܝܚܐ ܢܪܒܝܢܝ.
3. ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒ̈ܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܡܛܠ
ܫܡܗ. 4. ܐܦ ܐܢ ܐܗܠܟ ܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܠܐ ܐܕܚܠ
ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܥܡܝ. ܫܒܛܟ ܘܚܘܛܪܟ
ܗܢܘܢ ܒܝܐܘܢܢܝ. 5. ܛܝܒܬ ܩܕܡܝ ܦܬܘܪܐ ܠܘܩܒܠ
ܒܥܠܕܒܒܝ. ܐܦܫܬ ܪܫܝ ܒܡܫܚܐ ܘܟܣܝ ܡܪܘܐ
ܐܝܟ ܚܝܠܐ. 6. ܛܝܒܘܬܟ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܢܪܕܦܘܢܢܝ ܟܠܗܘܢ
ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܚܝ̈ܝ. ܘܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐܘܪܟܐ
ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܀

---

[1] Desunt in Codice puncta Ribbui; numerum singularem igitur legendum esse opinor, quia in arabica etiam interpretatione legitur.

Psalmus XXVII.

1. ܡܪܝܐ ܢܘܗܪܝ ܘܦܪܘܩܝ ܡܢ ܡܢ ܐܕܚܠ. ܡܪܝܐ
ܠܚܘܣܢܐ ܕܚܝܝ. ܡܢ ܡܢܘ ܐܐܙܥ[1] ܐܢܐ. 2. ܟܕ ܩܪܒܘ
ܥܠܝ ܒܝܫܐ ܠܡܐܟܠ ܒܣܪܝ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܢܐܝ
ܐܢܘܢ ܐܬܬܩܠܘ ܘܢܦܠܘ. 3. ܐܢ ܬܣܕܪ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ
ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܒܝ. ܘܐܢ ܢܩܘܡ ܥܠܝ ܩܪܒܐ ܒܗܕܐ ܬܟܝܠ
ܐܢܐ. 4. ܚܕܐ ܫܐܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܠܗ ܗܘ ܒܥܐ ܐܢܐ
ܕܐܥܡܪ ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ.
ܘܐܚܙܐ ܒܒܣܝܡܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܣܥܘܪ ܒܗܝܟܠܗ
5. ܕܢܛܫܝܢܝ ܒܡܛܠܬܗ ܒܝܘܡܐ ܒܝܫܐ. ܘܢܛܫܝܢܝ
ܒܛܘܠܢܐ ܕܡܫܟܢܗ. ܘܥܠ ܫܘܥܐ ܢܪܝܡܢܝ. 6. ܡܢ
ܗܫܐ ܢܬܬܪܝܡ ܪܝܫܝ ܥܠ ܒܥܠܕܒܒܝ ܘܣܚܪܢܝ.
ܘܐܕܒܚ ܒܡܫܟܢܗ ܕܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܫܒܚ ܘܐܙܡܪ
ܠܡܪܝܐ. 7. ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܩܠܝ ܩܪܐ ܐܢܐ ܘܚܘܢ
ܥܠܝ ܘܥܢܝܢܝ. 8. ܠܟ ܐܡܪ ܠܒܝ ܘܒܥܝܬ ܐܦܝܟ
ܐܦܝܟ. 9. ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢܝ ܘܠܐ ܬܬܪܓܙ

[1] ܐܐܙܥ pro ܐܙܥ, cum Olaf epenthetico, ut etiam ܘܐܣܝ pro ܘܣܝ invenitur. Eadem forma ܐܐܙܥ etiam in libro: « *Reliquiae iuris eccles. antiquissimae* » a viro de studio linguae Syriacae optime merito de *Lagarde*, edito pag. ܡܐ in nota legitur.

ܒܪܘܓܙܐ ܠܥܒܕܟ ܡܥܕܪܢܝ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܫܒܩܝܢܝ

ܘܠܐ ܬܫܒܘܩܝܢܝ ܐܠܗܝ ܘܦܪܘܩܝ. 10. ܡܛܠ ܕܐܒܝ

ܘܐܡܝ ܫܒܩܘܢܝ ܘܡܪܝܐ ܩܪܒܢܝ. 11. ܐܠܦܝܢܝ

ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܟ ܘܕܒܪܝܢܝ ܒܫܒܝܠܐ ܬܪܝܨܬܐ. 12. ܘܠܐ

ܬܫܠܡܝܢܝ ܠܒܥܠܕܒܒܝ. ܡܛܠ ܕܩܡܘ ܥܠܝ ܣܗܕܐ

ܕܫܘܩܪܐ ܘܡܡܠܠܝ ܥܘܠܐ. 13. ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܬ ܕܐܚܙܐ

ܒܛܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ. 14. ܣܒܪܘ ܒܡܪܝܐ

ܘܐܬܚܝܠܘ ܠܒܟܘܢ. ܣܒܪܘ ܒܡܪܝܐ.

Psalmus XXIX.

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ ܕܟܪܐ ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ

ܘܐܝܩܪܐ. 2. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ. ܣܓܘܕ [1]

ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ. 3. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ

ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܪܥܡ. ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ

4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ ܘܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ.

5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܬܒܪ ܐܪܙܐ. ܘܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪܙܐ

ܕܠܒܢܢ ܘܕܩܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܟܠܐ [2] ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ

---

[1] Pro ܣܓܘܕܘ. Deest ܘ formae plural.

[2] Sic distincte in Codice scriptum pro ܥܓܠܐ. In Codicibus litterae ܓ et ܟ saepe vix distingui possunt. Codex VII Vatic. habet ܐܝܟ ܕܥܓܠܐ.

ܐܝܟ ܒܢܝ̈ ܪ̈ܐܡܐ. 7. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܦܣܩ ܫܠ̈ܗܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ. 8. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܙܝܥ ܡܕܒܪܐ. ܘܡܙܝܥ
ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܐ ܕܪܩܝܡ. 9. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܕܡܙܝܥ
ܐܝܠ̈ܬܐ ܘܡܦܫܩ ܥܒ̈ܐ ܘܒܗܝܟܠܗ ܟܠܗ ܐܡܪ
ܬܫܒܘܚܬܐ. 10. ܡܪܝܐ ܡܡܘܠܐ ܢܗܦܘܟ ܝܬܒ ܡܪܝܐ
ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ.. 11. ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܚܝܠܐ ܠܥܡܗ. ܡܪܝܐ
ܢܒܪܟ ܠܥܡܗ ܒܫܠܡܐ ܀

Psalmus XLVI. [1]

2. ܐܠܗܢ ܒܗ ܣܒܪܢ ܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪܢܢ ܒܐܘܠܨܢܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ ܐܫܬܟܚܬ ܠܢ ܒܥܩܬܢ. 3. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܠܐ ܢܕܚܠ ܡܐ ܕܬܙܘܥ ܐܪܥܐ ܘܢܬܥܩܪܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܒܠܒܐ
ܕܝܡܐ. 4. ܢܬܪܓܫܘܢ ܡ̈ܝܗܘܢ ܘܢܬܥܩܪܘܢ ܓ̈ܠܠܝܗܘܢ
ܛܘܪ̈ܐ ܒܥܘܫܢܗ.. 5. ܢܗܪ̈ܐ ܕܢܗܪ̈ܘܬܐ ܢܚܕܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ
ܕܐܠܗܐ. ܩܕܝܫ ܗܘ ܥܡܗ ܡܫܟܢܗ ܕܡܪܝܡܐ. 6. ܐܠܗܐ
ܒܓܘܗ ܠܐ ܬܙܘܥ. ܢܥܕܪܝܗ ܐܠܗܐ ܥܡ ܨܦܪܐ. 7. ܐܬܬܙܝܥܘ
ܥܡ̈ܡܐ ܘܐܬܟܦܝܘ ܡ̈ܠܟܘܬܐ. ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ.

---

[1] Deest titulus, versus 1.

8. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ ܘܡܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ.

9. ܐܬܘ ܚܙܘ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܒܐܪܥܐ.

10. ܘܡܒܛܠ ܩܪ̈ܒܐ ܡܢ ܫܘܦܘܗܝ ܕܐܪܥܐ . ܩܫܬܐ

ܡܬܒܪ ܘܡܬܒܪ ܙ̈ܝܢܐ ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ ܡܘܩܕ ܒܢܘܪܐ.

11. ܐܫܬܠܝܘ ܘܕܥܘ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ. ܐܬܬܪܝܡܬ ܒܥܡ̈ܡܐ

ܘܐܬܬܪܝܡܬ ܒܐܪܥܐ . 12. ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܥܡܢ .

ܘܡܥܕܪܢܢ ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ ܀

Psalmus L.

1. ܐܠܗ ܐܠܗܝܢ ܡܪܝܐ ܡܠܠ ܘܩܪܐ ܠܐܪܥܐ ܡܢ

ܡܕܢܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ. 2. ܡܢ

ܨܗܝܘܢ ܫܘܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܢܦܥ. 3. ܢܐܬܐ ܐܠܗܐ ܘܠܐ

ܢܫܬܘܩ ܘܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܩܕܡܘܗܝ ܘܚܕܪܘܗܝ ܬܬܥܫܢ

ܛܒ . 4. ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܠܐܪܥܐ ܠܡܕܢܘ

ܥܡܗ . 5. ܐܟܢܫܘ ܠܗ ܚ̈ܣܝܕܘܗܝ ܕܡܩܝܡܝܢ

ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ[1] . 6. ܢܚܘܘܢ ܫܡ̈ܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ

ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ . 7. ܫܡܥܘ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟ

---

[1] Desunt in Codice 11 puncta Ribbui ut signum plural. Cod. 260. habet ܕܒ̈ܚܬܐ.

ܘܐܝܣܪܐܝܠ ܐܣܗܕܟ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ. 8. ܠܐ ܥܠ
ܕܒܚܝܟ ܐܟܣܟ ܘܥܠܘܬܟ ܠܘܩܒܠ ܐܢܘܢ[1] ܒܟܠ
ܝܘܡ. 9. ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ ܬܘܪܐ ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܓܙܪܝܟ
ܓܕܝܐ. 10. ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ
ܘܒܥܝܪܐ ܕܒܛܘܪܐ ܘܬܘܪܐ. 11. ܝܕܥ ܐܢܐ ܟܠܗ ܦܪܚܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܕܝܠܝ ܗܝ. 12. ܐܢ ܟܦܢ
ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܬܒܝܠ ܒܡܠܘܐܗ
13. ܠܐ ܐܟܘܠ ܐܢܐ ܒܣܪܐ ܕܬܘܪܐ ܘܕܡܐ ܕܓܕܝܐ ܠܐ ܐܫܬܐ
ܐܢܐ. 14. ܕܒܘܚ ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܠܡ ܠܡܪܝܡܐ
ܢܕܪܝܟ. 15. ܘܩܪܝܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܐܦܨܝܟ
ܘܬܫܒܚܢܢܝ. 16. ܠܚܛܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܠܟ
ܘܠܡܫܬܥܝܘ ܦܘܩܕܢܝ ܘܡܫܩܠ ܩܝܡܝ ܒܦܘܡܟ.
17. ܐܢܬ ܕܝܢ ܣܢܝܬ ܡܪܕܘܬܐ ܘܫܕܝܬ ܡܠܝ ܠܒܣܬܪܟ.
18. ܐܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܓܢܒܐ ܪܗܛ ܗܘܝܬ ܥܡܗ ܘܥܡ
ܓܝܪܐ ܡܢܬܟ ܣܐܡ ܗܘܝܬ. 19. ܦܘܡܟ ܡܫܩܠ
ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܫܢܟ ܡܓܕܠ ܢܟܠܐ. 20. ܝܬܒ
ܗܘܝܬ ܘܥܠ ܐܚܘܟ ܘܒܪ ܐܡܟ ܡܫܝܡ ܗܘܝܬ.

[1] Cod. Vat. 260 habet ܐܢܝܢ.

21. ܘܐܝܟ ܦܠܘܬܝ ܒܒܪܝܬܐ ܘܬܬܦܬܐ ܠܝ. ܡܒܝܐܢܬ[1]
ܬܚܘܬ ܕܐܪܥܐ ܬܘܒ ܐܣܩܬܢܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܐ ܐܘܕܐ
ܒܡܐܢܐ. 22. ܫܪܪܟ ܒܩܝܬܪܐ ܐܢܬ ܩܕܝܫܗ ܕܐܝܣܪܐܝܠ
ܘܐܠܗܐ ܢܫܒܚܘܢ ܣܦܘܬܝ ܟܕ ܐܙܡܪ ܠܟ. 23. ܐܦ ܢܦܫܝ ܕܦܪܩܬ
ܐܦ ܠܫܢܝ ܗܘ ܢܬܗܓܐ. ܐܡܬܝ ܕܢܒܗܬܘܢ ܘܢܬܚܦܪܘܢ
ܕܒܥܝܢ ܒܝܫܬܐ ܠܝ ܀

Psalmus LXXII.

1. ܐܠܗܐ ܗܒ ܕܝܢܟ ܠܡܠܟܐ ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܠܒܪ
ܡܠܟܐ. 2. ܕܢܕܘܢ ܠܥܡܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܡܣܟܢܝܟ
ܒܕܝܢܐ. 3. ܢܣܒܘܢ ܛܘܪܐ ܫܠܡܐ ܠܥܡܐ ܘܪܡܬܐ
ܙܕܝܩܘܬܐ. 4. ܢܕܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܕܥܡܐ ܘܢܦܪܘܩ
ܠܒܢܝ ܡܣܟܢܐ ܘܢܡܟܟ ܠܛܠܘܡܐ. 5. ܢܩܘܡ ܥܡ
ܫܡܫܐ ܘܩܕܡ ܣܗܪܐ ܠܕܪ ܕܪܝܢ. 6. ܢܚܘܬ ܐܝܟ
ܡܛܪܐ ܥܠ ܓܙܬܐ ܘܐܝܟ ܢܛܦܐ ܕܢܛܦܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ.
7. ܢܕܢܚ ܒܝܘܡܬܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܣܘܓܐܐ ܕܫܠܡܐ
ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܣܗܪܐ. 8. ܢܫܬܠܛ ܡܢ ܝܡܐ ܠܝܡܐ ܘܡܢ

---

[1] In Codice punctum supra est positum, ut in Participio, quasi contractum sit pro ܡܒܝܐ ܐܢܬ: Poterit legi ܡܒܝܐܢܐ a Pael verbi ܒܝܐ.

ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝ̈ܗ ܕܐܪܥܐ. 9. ܘܩܕܡܘܗܝ
ܢܒܪܟܘܢ ܓܙܪ̈ܬܐ. ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܥܦܪܐ ܢܠܚܟܘܢ.[1]
10. ܡ̈ܠܟܐ ܕܬܪܫܝܫ ܘܕܓܙܪ̈ܬܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܢܝܬܘܢ ܠܗ.
ܡ̈ܠܟܐ ܕܫܒܐ ܘܕܣܒܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܢܩܪܒܘܢ ܠܗ.
11. ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܥ̈ܡܡܐ ܢܦܠܚܘܢܝܗܝ. 12. ܡܛܠ ܕܦܪܩ ܠܒܨܝܪܐ ܡܢ
ܡܢ ܕܥܫܝܢ ܡܢܗ ܘܠܡܣ̈ܟܢܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ.
13. ܢܚܘܣ ܥܠ ܡܣ̈ܟܢܐ ܘܥܠ ܒܨܝܪ̈ܐ ܘܢܦ̈ܫܬܐ
ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܦܪܘܩ. 14. ܡܢ ܛܠܘܡܐ ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܦܪܘܩ
ܢܦ̈ܫܬܗܘܢ. ܢܝܩܪ ܗܘ ܕܡܗܘܢ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ. 15. ܢܚܐ
ܘܢܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܕܗܒܐ ܕܫܒܐ ܘܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ
ܒܟܠ ܐܦ ܘܟܠܗ ܝܘܡܐ ܢܒܪܟܘܢܝܗܝ. 16. ܢܗܘܐ ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܒܪܐ ܒܐܪܥܐ. ܒܪܝܫܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܢܪܘܡ
ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܐܝܟ ܠܒܢܢ. ܘܢܦܪܥ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ
ܥܣܒܐ ܕܐܪܥܐ. 17. ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܠܥܠܡܝܢ ܘܩܕܡ
ܫܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܡܗ. ܢܬܒܪܟܘܢ ܒܗ ܟܠܗܘܢ

---

[1] Inde ab hoc versu iterum 10 folia desunt in Codice 11, et reliquos hujus Psalmi versus ex Cod. 260 descripsi.

ܠܩܝܡܐ ܘܥܠܘܗܝ ܕܦܘܩܕܢܘܗܝ. 18. ܡܪܝܐ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܗܝ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܒܫܡܝܐ ܐܛܝܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܠܟܠܫܘܒܚܗܘܢ. 19. ܒܪܝܟ ܗܘ ܫܡܗ ܘܐܝܩܪܗ ܠܥܠܡܝܢ.
ܬܬܡܠܐ ܐܝܩܪܗ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܀

Psalmus CIV.

1. ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܪܒܬ ܛܒ.
ܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܠܒܫܬ.[1] 2. ܘܐܬܟܣܝܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ. ܡܬܚ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ. 3. ܕܟܣܐ
ܒܡܝܐ ܡܛܠܠܘܗܝ. ܘܣܡ ܥܠ ܥܢܢܐ ܡܪܟܒܬܗ
ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܟܢܦܝ ܪܘܚܐ. 4. ܥܒܕ ܡܠܐܟܘܗܝ
ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. 5. ܐܣܝ ܐܪܥܐ ܥܠ
ܫܘܬܐܣܝܗ ܕܠܐ ܬܙܘܥ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. 6. ܬܗܘܡܐ ܐܝܟ
ܡܪܛܘܛܐ ܟܣܝܬܝܗ ܘܥܠ ܛܘܪܐ ܩܝܡܝܢ ܡܝܐ.
7. ܡܢ ܟܐܬܟ ܥܪܩܝܢ ܘܡܢ ܩܠܐ ܕܪܥܡܟ ܡܬܬܪܗܒܝܢ.
8. ܣܠܩܘ ܛܘܪܐ ܘܢܚܬܘ ܦܩܥܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܩܢܬ
ܠܗܘܢ. 9. ܬܚܘܡܐ ܣܡܬ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܪܘܢ
ܘܢܗܦܟܘܢ ܠܐܪܥܐ. 10. ܫܕܪ ܡܥܝܢܐ ܒܢܚܠܐ ܘܒܝܢܬ

[1] Cod. 260 habet ܠܒܫܝ ut Polyglotta Walton.

ܢܗܘܐ ܡܗܠܟܝܢ. 11. ܡܫܩܝܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ
ܘܣܒܥܝܢ ܚܡܪ̈ܐ ܒܨܗܝܗܘܢ. 12. ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܫܪܝܐ. ܡܢ ܒܝܢܬܗ ܢܗܘܐ ܝܗܒܝܢ ܩܠܐ. 13. ܡܫܩܐ
ܢܗܘܐ ܡܢ ܡܪ̈ܘܡܘܗܝ ܘܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ ܬܣܒܥ
ܐܪܥܐ. 14. ܘܡܦܩܐ ܥܣܒܐ ܠܒܥܝܪܐ ܘܥܣܒܐ
ܠܦܘܠܚܢܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܠܡܦܩܘ ܠܚܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ.
15. ܚܡܪܐ ܡܚܕܐ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܡܨܗܠ ܐܦ̈ܘܗܝ
ܒܡܫܚܐ. ܠܚܡܐ ܣܡܟ ܠܒܗ ܕܒܪܢܫܐ. 16. ܢܣܒܥܘܢ
ܐܝ̈ܠܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ ܕܢܨܒ[1]. 17. ܬܡܢ ܐܝܟ
ܨܦܪܐ ܘܚܣܝܕܐ ܩܢܗ ܒܒܪܘܬܝܐ. 18. ܛܘܪܐ ܪ̈ܡܐ ܠܝܥ̈ܠܐ
ܘܫܘ̈ܥܐ ܗܘܘ ܠܐܪ̈ܢܒܐ. 19. ܥܒܕ ܣܗܪܐ ܠܙܒܢ̈ܐ
ܫܡܫܐ ܝܕܥ ܐܝܟܐ ܕܡܥܪ̈ܒܘܗܝ. 20. ܥܒܕ ܚܫܘܟܐ
ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ ܘܒܗ ܢܪܚܫܢ[2] ܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ.
21. ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܢܗܡܝܢ ܠܡܚܛܦ ܘܠܡܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܐܟܘܠܬܗܘܢ. 22. ܠܡܕܢܚ ܫܡܫܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܘܒܡܥܡܪ̈ܝܗܘܢ ܪܒܥܝܢ. 23. ܢܦܩ ܒܪܢܫܐ ܠܦܘܠܚܢܗ

---

[1] In Codice 260 legitur ܕܢܨܒܗ .... ܘܐܪ̈ܙܐ.

[2] Cod. 260. etiam habet ܢܪܚܫܢ; in Polygl. Walton. legitur ܢܪܚܫܢ.

ܘܠܡܦܠܚܢܘ ܕܘܡܬܐ ܠܪܡܫܐ. 24. ܡܛܐ ܐܦܩܝܬܐ
ܟܒܪܝܬ ܡܢܘܪܐ ܘܫܠܗܒܘ ܒܫܡܫܬܐ ܒܪܝܬ ܐܢܫܘ
ܘܡܠܟܬ ܐܪܥܐ ܩܕܡܝܬ. 25. ܗܦܟ ܣܕܘܡ ܘܥܡܘܪܐ ܘܦܠܚܢܬܐ
ܘܐܬܡܪܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܫܡܥܐ ܕܠܐ ܦܪܫܝ. ܣܓܝܐܐ ܘܦܘܪܢܣܬܐ
ܟܠܗ ܕܩܝܡܬܐ. 26. ܘܒܬܪ ܗܘ ܡܢܗܦܟܐ ܗܦܟܬܐ.
ܠܣܡܐ ܗܘܬ ܕܒܪܝܬ ܠܦܓܪܝܢ ܒܠܒܘܗܝ.
27. ܦܠܗܘܢ ܟܕ ܗܘ ܡܫܟܚ ܕܐܠܠ ܠܗܘܢ ܡܐܦܟܬܐ
ܕܐܒܝܕܘܢ ܣܘܦ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܡܬܐܪܫܝܢ. ܦܬܚ
ܐܝܬ ܐܢܫ ܘܫܒܩܝܢ. 29. ܡܗܦܟ ܐܝܬ ܐܦܩܝ
ܘܡܬܕܒܪܝܢ. ܡܦܠܠ ܐܝܬ ܪܫܝܗܘܢ ܘܡܬܐܝܢ
ܘܠܕܦܪܗܘܢ ܗܦܟܝܢ. 30. ܦܬܟܪ ܐܝܬ ܪܘܚܝ ܘܡܬܒܪܝܢ
ܘܡܫܬܐ ܐܝܬ ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 31. ܢܗܘܐ ܥܡܪܗ ܘܡܢܘܬܐ
ܠܟܠܟܝܢ ܢܣܒܐ ܡܢܘܬܐ ܟܬܒܘܗܝ. 32. ܕܫܐܪ ܒܐܪܥܐ
ܘܐܢܫܐ ܘܡܐܐ ܒܚܘܪܐ ܘܐܬܝ. 33. ܐܥܒܪ ܠܡܢܘܬܐ ܒܫܢܝ
ܘܐܬܬܢܝ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܩܡ ܐܝܬܐ. 34. ܐܒܫܡܒ ܠܗܘ
ܐܒܫܒܚܢ ܘܐܢܐ ܐܣܝܐ ܒܡܢܘܬܐ. 35. ܘܒܫܘܦܢܝ
ܫܘܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܠܐ ܠܐ ܢܬܡܣܪܘܢ ܠܗ. ܠܒܝܒ
ܢܩܡ ܠܡܢܘܬܐ܀

Psalmus CXX.

1. ܐܪܝܡ ܥܝܢܝ ܠܛܘܪܐ [1] ܐܝܟܐ ܢܐܬܐ ܡܥܕܪܢܝ
2. ܥܘܕܪܢܝ ܡܢ ܨܝܕ [2] ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ. 3. ܠܐ ܢܬܠ ܠܙܘܥܐ ܪܓܠܟ ܘܠܐ ܢܢܘܡ
ܕܢܛܪܟ (: ܢܛܪܟ :) 4. ܠܐ ܓܝܪ ܢܐܡ ܘܠܐ ܢܕܡܟ
ܢܛܘܪܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. 5. ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܪܟ. ܡܪܝܐ
ܢܛܠܠ ܥܠܝܟ ܥܠ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ. 6. ܒܐܝܡܡܐ ܫܡܫܐ ܠܐ
ܢܟܘܡ ܐܦܠܐ ܣܗܪܐ ܒܠܠܝܐ. 7. ܡܪܝܐ ܢܛܪܟ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ. ܢܛܪ ܢܦܫܟ ܡܪܝܐ. 8. ܢܛܪ ܡܦܩܟ
ܘܡܥܠܟ ܡܢ ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀

Psalmus CXXXVI.

1. ܥܠ ܢܗܪܘܬܐ ܕܒܒܠ ܬܡܢ ܝܬܒܢ ܘܒܟܝܢ ܟܕ
ܐܬܕܟܪܢ ܠܨܗܝܘܢ. 2. ܘܥܠ ܥܪܒܐ ܕܒܓܘܗ̇ ܬܠܝܢ
ܟܢܪܝܢ. 3. ܬܡܢ ܫܐܠܘܢ ܫܒܝܢ ܡܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܒܙܘܙܢ ܐܡܪܘ ܠܢ ܫܒܚܘ ܠܢ [3] ܡܢ ܬܫܒܚܬܗ

---

[1] Sine signo plural., in Cod. 260 ܠܛܘܪܐ.

[2] Cod. 260 ܨܝܕ

[3] Cod. 260. ܕܬܫܒܚܬܗ.

ܕܪ̈ܘܡܝ . 4. ܐܝܟ ܢܦܫ ܠܒܝ ܐܬܟܪܝܬܘ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܕܥܘܡܪܐ ܢܬܥܡܪܬܐ . 5. ܐܦ ܐܬܟܦܢܘ ܐܘܨܗܝܢ ܐܬܟܦܢܘ
ܢܦܫܗܘܢ . 6. ܢܩܥܘܢ ܠܡܪܝܐ ܟܕ ܐܠܝܨܝܢ ܐܠܐ ܐܬܦܪܩܘܢ.
ܐܠܐ ܐܣܬܪܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. 7. ܐܬܕܒܪ ܡܕܒܪܐ
ܠܒܢܝ̈ ܐܘܪܚ ܒܡܬܘܡܘ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܪ̈ܥܝ ܟܠܗ
ܟܠܗ ܒܪܘܚܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܡܬܥܡܪܘ . 8. ܡܢܐ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܐܬܪܘܡܡ
ܢܘܕܘܢ ܠܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܗ ܘܬܕܡܪ̈ܬܗ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ .
ܢܘܕܘܢ ܠܡܪܝܐ ܕܐܣܒܥ ܢܦܫܬܐ ܨܗܝܬܐ ܘܡܠܐ ܠܟܦܢܬܐ ܀

Ex Propheta Iesaia [1].

Caput XIII.

1. ܡܫܩܠܐ ܕܒܒܠ ܕܚܙܐ ܐܫܥܝܐ ܒܪ ܐܡܘܨ.
2. ܥܠ ܛܘܪܐ ܫܦܝܐ ܐܩܝܡܘ ܐܬܐ. ܐܪܝܡܘ ܠܗܘܢ ܩܠܐ.
ܐܢܝܦܘ ܐܝܕܐ. ܢܥܠܘܢ ܒܬܪ̈ܥܝ ܪ̈ܘܪܒܢܐ. 3. ܐܢܐ ܦܩܕܬ
ܠܡܩܕܫܝ [2] ܘܩܪܝܬ ܠܓܢܒܪ̈ܐ ܒܪܘܓܙܝ. ܘܠܡܫܬܒܗܪܝܢ
ܒܫܘܒܗܪܝ. 4. ܩܠܐ ܕܪܓܘܫܝܐ ܒܛܘܪ̈ܐ. ܕܕܡܝܐ ܠܕܥܡܡܐ

[1] Quae ex Iesaia selegi capita, ex Codice Vaticano IV. anno Chr. 1556 exarato, descripsi.

[2] Sic in Polyglotta. Legendum puto ܠܡܩܕܫ̈ܝ *sanctificatis meis.*

ܦܫܝܛܬܐ. ܐܠܐ ܕܙܘܥܡܐ ܘܡܠܚܩܘܬܐ ܘܒܟܠ ܡܕܡ
ܕܡܬܩܢܝܢ. ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܒܟܠ. 5. ܘܬܪܥܝܬܐ
ܐܝܬ ܡܢ ܕܘܟܐ. ܘܡܢ ܡܫܡܫ ܒܫܡܐ ܡܪܢܐ ܘܡܬܪܢܐ
ܕܘܟܬܗ. ܒܡܫܒܚܘ ܠܫܡܗ ܐܪܥܐ. 6. ܐܬܟܠܗ
ܡܛܠ ܕܦܪܝܫ ܗܘ ܢܦܩܗ ܘܡܪܢܐ ܘܐܡܪ ܒܐܬܐ ܡܢ
ܥܡܐ ܐܬܬܐ. 7. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܢܬܪܘܡܘܢ
ܘܦܠܘ ܠܥܠܐ ܕܐܝܬܐ ܢܬܡܫܚܐ ܘܢܬܦܪܟܣܘܢ. 8. ܘܡܬܒܪܢܐ
ܘܡܬܠܐ ܐܝܟ ܕܡܟܝܠܐ ܬܠܝܬܝ ܐܝܟ ܘܢܬܡܠܘܢ ܒܚܘܪ
ܒܥܒܕܗ ܘܐܦܐ ܕܥܠܘܗܝܬܐ ܐܦܝܗܘܢ. 9. ܗܘܐ ܢܦܩܘ
ܘܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܠܡܗ ܠܗ. ܐܠܐ ܘܢܦܩܝܢ ܕܪܘܚܗ
ܘܢܬܒܝܢܘܢ ܠܐܪܥܐ ܒܫܘܪܝܐ: ܘܡܫܬܢܝܢ ܢܘܚܝ ܡܟܠܢܘܢ.
10. ܡܛܠ ܕܡܘܩܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܬܒܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܘܢ.
ܢܦܩܝܢ ܥܒܕܐ ܒܥܒܕܗܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܕܗܘܘܐ ܠܐ ܢܗܘܐ.
11. ܐܦܩܘ ܟܢܫܐ ܟܠܐ ܐܬܡܠ: ܘܟܠܐ ܕܥܡܟܠܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܬܡܠ ܕܚܣܝܐ ܕܥܡܘܪܬܐ: ܘܐܬܬܦܢܝܬܐ
ܕܒܫܬܐ ܐܡܪܝܢ. 12. ܐܦܢ ܒܪܐ ܡܢ ܕܘܟܐ: ܘܐܬܝܐ
ܡܢ ܕܘܟܐ ܕܐܬܦܢܝ. 13. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܥܡܡܐ ܐܪܥܐ
ܐܬܦܢܝ ܐܪܥܐ ܡܢ ܕܘܟܬܗ. ܒܥܠܬܗ ܕܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ

ܒܡܘܬܐ ܕܫܒܩܬܐ ܕܪܘܚܗ. 14. ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܥܝܐ
ܘܕܝܘܩܝܢ ܘܐܝܟ ܟܠܒܐ ܕܟܦܢ ܟܢ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܟܠܒܘܗ
ܢܛܥܘܢ ܘܟܦܢ ܠܐܟܠܗ ܢܟܪܟܘܢ. 15. ܦܠܐ ܕܢܛܥܘܢ
ܢܛܥܘܢ ؛ ܘܦܠܐ ܕܢܬܦܫܩܘܢ ܢܦܠܐ ܡܢܗܪܬܐ.
16. ܘܒܬܘܪܗܘܢ ܢܬܦܫܩܘܢ ܒܒ̈ܬܝܗܘܢ ܘܢܬܟܪܟܘܢ
ܒܫܬܝܗܘܢ ܘܢܫܬܝܗܘܢ ܢܦܠܘܢ. 17. ܗܐ ܡܟܪܢ ܐܝܟ
ܒܟܠܗܘܢ ܒܩܘܪܝܐ: ܕܫܡܥܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܒܗܘܢ
ܘܡܬܘܟܠ ܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ. 18. ܦܩܕܐ ܕܟܠܡܕܐ ܢܬܒܥܘܢ.
ܘܟܠ ܦܬܓܡ ܘܦܪܨܐ ܠܐ ܢܫܡܥܘܢ. ܘܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ
ܢܩܘܡ ܟܠܬܗܘܢ. 19. ܘܐܬܐ ܓܒܠܐ ܫܠܐ ܘܡܟܬܒܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܘܫܬܐܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ
ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܫܬܡܠܝܘ. 20. ܠܐ ܐܬܐ ܠܟܠܟܝܢ. ܘܠܐ ܐܬܪܐ
ܠܟܘܢ ܕܩܠܝ. ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܗ ܠܥܒܕܐ. ܘܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܢܥܒܕ
ܐܠܗ. 21. ܐܠܐ ܢܥܒܕ ܐܠܗ ܫܬܐܬܐ. ܘܢܬܟܪܟܘܢ
ܒܫܬܝܗܘܢ ܒܢܝܩܠܐ. ܘܢܥܒܕ ܐܠܗ ܒܢܝܢ ܢܫܐ. ܘܫܠܘܐ
ܢܫܒܘܩ ܐܠܗ. 22. ܘܢܬܒܠܥܘܢ ܦܪܘܩܝܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ

¹ In Polyglotta ܢܛܥܘܢ

ܘܝܪܘܪܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܦܘܢܩܝܗܘܢ. ܩܪܝܒ ܗܘ ܙܒܢܗ
ܠܡܐܬܐ. ܘܝܘܡܬܗ ܠܐ ܢܬܡܫܟܢ.

Caput XIV.

1. ܡܛܠ ܕܡܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܘܢܓܒܐ
ܬܘܒ ܠܐܝܣܪܝܠ. ܘܢܢܝܚ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ.
ܘܢܬܠܘܘܢ ܥܡܗܘܢ ܓܝܘܪܐ. ܘܢܬܐܣܦܘܢ ܥܠ
ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ. 2. ܘܢܕܒܪܘܢ ܐܢܘܢ ܥܡܡܐ: ܘܢܝܬܘܢ
ܐܢܘܢ ܠܐܬܪܗܘܢ. ܘܢܐܪܬܘܢ ܐܢܘܢ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܒܐܪܥܗ
ܕܡܪܝܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܫܒܝ ܠܫܒܝܗܘܢ.
ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܒܡܫܥܒܕܢܝܗܘܢ. 3. ܘܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ
ܕܢܢܝܚ ܡܪܝܐ ܠܟ ܡܢ ܥܡܠܟ ܘܡܢ ܪܘܓܙܟ ܘܡܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܩܫܝܐ ܕܐܫܬܥܒܕܬ: 4. ܬܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ
ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܘܬܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܒܛܠ ܡܫܥܒܕܢܐ
ܘܒܛܠ ܡܫܬܥܒܕܢܐ. 5. ܬܒܪ ܡܪܝܐ ܚܘܛܪܐ ܕܪܫܝܥܐ
ܘܫܒܛܐ ܕܫܠܝܛܐ: 6. ܕܡܚܐ ܗܘܐ ܥܡܡܐ ܒܚܡܬܐ
ܡܚܘܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. ܘܪܕܐ ܗܘܐ ܒܪܘܓܙܐ ܠܥܡܡܐ. ܘܪܕܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܚܣܟ. 7. ܐܬܬܢܝܚܬ ܘܫܠܝܬ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܘܪܢܬ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. 8. ܐܦ ܒܪܘܬܐ ܐܦ ܐܪܙܐ

ܘܠܒܢܝ ܢܘܗܪܘ ܠܟ ܡܢ ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܐ ܬܫܠܘܦ
ܒܠܝܢ ܠܡܫܡܫܘ. 9. ܚܘܒܐ ܡܢ ܒܠܒܗ ܐܬܡܪܘܡܢܗ
ܠܫܘܒܚܐ ܡܒܪܟܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܠܒܝܢ ܟܪܘܒܐ ܘܩܠܗܘܢ
ܫܠܝܛܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܫܛܘ ܡܢ ܒܢܘܫܡܬܗܘܢ. 10. ܩܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܢܒܥܘܢ ܘܢܬܡܢܘܢ ܠܟ. ܐܦ ܐܝܬܗ
ܐܬܡܢܘܬ ܐܡܟܝ ܘܠܟܝ ܐܡܗ ܠܡܫܝܚܐ. 11. ܘܐܬܚܙܝ
ܢܝܗ ܠܚܘܒܐ ܘܫܡܗ ܒܢܘܪ. ܐܫܬܡܥ ܐܬܚܙܝ
ܘܫܡܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܐܘܪܚܐ. 12. ܐܡܪܐ ܢܦܠܗ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܒܪܩܐ. ܢܦܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܫܝܢܐ.
13. ܐܝܟ ܐܡܪܗ ܒܠܒܝܢ ܘܐܫܦ ܠܫܡܝܐ ܘܒܠܐ ܡܢ
ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܝܠܐ ܐܘܪܚ ܦܘܪܫܢ. ܘܐܬܐ ܒܗܘܪܐ ܘܫܡܐ
ܘܫܡܫܐ ܒܪܚܡܐ. 14. ܘܐܫܦ ܟܠܐ ܘܫܡܐ ܘܒܢܝܢܐ
ܘܐܬܘܫܐ ܒܟܠܟܠܐ. 15. ܡܫܝܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܐܫܬܗ ܘܐܬܒܗܘ
ܒܫܘܒܚܐ. 16. ܒܠܐ ܫܐܡܝܢ ܒܠܒܝܢ ܢܘܗܪܢ ܘܟܠܝܢ
ܢܫܒܚܘܢ ܘܢܬܡܢܘܢ ܫܘܢܗ ܟܪܘܒܐ ܘܡܢܘܡܢ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ
ܘܐܬܠܐ ܡܒܪܟܘܬܐ. 17. ܘܐܣܢܒ ܐܚܒܠܐ ܐܝܟ ܡܒܪܒܢܐ
ܘܫܘܪܝܐ ܫܢܝܦ. ܘܐܫܬܪܘܗܝ ܠܐ ܒܢܐ. 18. ܩܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܫܒܚܘ ܠܐܡܪܐ ܐܝܟ ܒܫܡܗ.

19. ܘܐܢܬ ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܒܪܟ ܐܝܟ ܢܘܪܒܐ ܡܣܠܝܐ.
ܠܒܘܫܐ ܕܩܛ̈ܝܠܐ ܘܕܡܛ̈ܥܢܝܢ ܒܣܝܦܐ: ܕܢܚ̈ܬܝܢ ܒܟܐ̈ܦܐ
ܕܓܘܒܐ ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܕ̈ܝܫܐ. 20. ܘܠܐ ܬܚܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܒܩܒܪܐ ܡܛܠ ܕܐܪܥܟ ܚܒܠܬ ܘܥܡܟ ܩܛܠܬ.
ܠܐ ܢܩܘܡ ܠܥܠܡ ܙܪܥܐ ܒܝܫܐ. 21. ܛܝܒܘ ܠܒ̈ܢܘܗܝ
ܩܛܠܐ ܒܚܘܒܐ ܕܐܒܘܗܘܢ. ܕܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܘܢܐܪܬܘܢ ܐܪܥܐ.
ܘܢܡܠܘܢ ܐܦ̈ܝ ܬܐܒܝܠ ܩܘܪܝܐ. 22. ܐܩܘܡ ܥܠܝܗܘܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܘܒܕ ܫܡܗ ܕܒܒܠ· ܘܫܪܟܢܗ
ܘܛܘܗܡܗ ܘܡܪܒܝܬܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. 23. ܘܐܣܝܡܝܗ
ܝܪܬܘܬܐ ܠܩܘܦܕܐ ܘܐܓܡ̈ܐ ܕܡ̈ܝܐ ܘܐܒܕܝܗ ܒܡܟܢܫܬܐ
ܕܐܒܕܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. 24. ܝܡܐ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒܬ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܘܐܝܟ
ܕܐܬܪܥܝܬ ܬܬܩܝܡ. 25. ܕܐܬܒܪ ܠܐܬܘܪܝܐ ܒܐܪܥܝ
ܘܥܠ ܛܘܪ̈ܝ ܐܕܘܫܝܘܗܝ. ܘܢܥܒܪ ܢܝܪܗ ܡܢ ܨܘܪܗܘܢ:
ܘܡܘܒܠܗ ܡܢ ܟܬܦܗܘܢ ܢܥܒܪ. 26. ܗܕܐ ܗܝ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܐܬܪܥܝܬ [1] ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܠܗ· ܘܗܕܐ ܗܝ

[1] In Polyglotta legitur ܕܐܬܪܥܝ *quod statuit.* Codex repetit ex versu 24 primam personam, ut Vulgata: *Hoc consilium, quod cogitavi.*

ܐܚܪܐ ܕܐܬܐܡܪܘ ܟܠ ܡܠܘܗܝ ܠܨܗܝܘܢ. 27. ܡܒܣܪܢܐ
ܢܬܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢܗ ܢܚܙܐ ܘܬܐܡܪ ܗܐ ܥܠܝܗ ܘܗܐ ܡܢܗ
ܦܘܪܩܢ ܀

Caput XLII.

1. ܗܐ ܠܥܒܕܝ ܐܣܡܘܟܝܘܗܝ ܘܓܒܝܝ ܕܨܒܬ ܒܗ ܢܦܫܝ.
ܝܗܒܬ ܪܘܚܝ ܥܠܘܗܝ: ܘܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܥܡܡܐ.
2. ܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܢܪܝܒ ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܩܠܗ ܒܫܘܩܐ.
3. ܩܢܝܐ ܪܥܝܥܐ ܠܐ ܢܬܒܪ ܘܫܪܓܐ ܕܡܛܦܛܦ ܠܐ
ܢܕܥܟ. ܒܩܘܫܬܐ ܢܦܩ ܕܝܢܐ. 4. ܠܐ ܢܕܥܟ ܘܠܐ ܢܛܦܛܦ
ܥܕܡܐ ܕܢܣܝܡ ܕܝܢܐ ܒܐܪܥܐ ܘܠܢܡܘܣܗ ܓܙܪ̈ܬܐ
ܢܣܟܝܢ. 5. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܡܬܚ
ܐܢܘܢ: ܘܩܒܥ ܐܪܥܐ ܘܟܠ ܥܩܪ̈ܝܗ. ܘܝܗܒ ܢܫܡܬܐ
ܠܥܡܐ ܕܥܠܝܗ ܘܪܘܚܐ ܠܕܡܗܠܟܝܢ ܒܗ. 6. ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܐܚܕܬ ܒܐܝܕܟ ܘܢܛܪܬܟ.
ܘܝܗܒܬܟ ܩܝܡܐ ܠܥܡܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܥܡܡܐ.
7. ܕܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܐ ܕܥܘܝ̈ܪܐ ܘܬܦܩ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܣܘܪܐ: ܘܡܢ ܒܝܬ ܟܠܝܐ ܝܬ̇ܒܝ ܚܫܘܟܐ.
8. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܗܢܘ ܫܡܝ: ܘܬܫܒܘܚܬܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ

ܐܠܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܬܒܛܠܬ ܡܢ ܒܬܘ̈ܠܘܬܐ. 9: ܚܕܬܐ ܗܢܐ

ܡܫܚܬܐ ܘܡܬܘܡܝܬܐ ܗܝ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܡܠܟܬ

ܐܝܟ ܕܒܢܝ. 10. ܥܡܗ ܕܒܪܢܫܐ ܐܬܒܣܪܬ ܚܘܒܐ.

ܐܬܒܣܪܬܗ ܡܢ ܒܬܘܠܬܗ ܕܐܪܥܐ.

ܢܬܝܠܕ ܡܠܟܐ ܕܡܘܬܐ ܘܓܢܒܪܘܬܐ [1] ܘܕܒܝܘܬܗ

ܕܒܪܝ. 11. ܚܕܐ ܡܪܝܡ ܘܡܦܪܩܢܗ ܘܡܥܒܕܢܐ ܐܬܗܘܐ

ܩܪܒ. ܢܥܒܕ ܡܐܬ̈ܐ ܘܡ̈ܢܝܢܐ ܘܡܢ ܕܟܝܐ ܕܡܬܘܬܐ

ܢܦܠܘ. 12. ܘܢܬܠܘ ܐܬܒܣܪܬܐ ܠܒܪܢܫܐ.

ܘܐܬܒܣܪܬܗ ܢܚܘܬ ܓܢܒܪܘܬܐ. 13. ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ

ܢܦܩ ܘܐܝܟ ܓܒܪܐ ܡܪܟܒܬܐ ܕܓܢܒܪ ܦܐܝܐ. ܢܦܠܐ

ܘܢܬܓܢܒ ܘܢܬܦܠܛ ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܘܗܝ. 14. ܥܬܝܕ

ܡܢ ܠܥܠܡ ܐܬܐܘܦ: ܡܬܒܪܐ ܐܝܟ ܓܒܪܐ. ܐܬܥܒܕ

ܘܐܬܦܪ ܐܟܣܢܝܐ. 15. ܐܣܪܒ ܬܘܩܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܘܦܠܓܗ

ܠܥܡܘܗܝ ܐܘܚܕ ܐܝܟܢ ܢܗܘܘܢܐ ܠܓܢܒܪܘܬܐ ܘܐܓܒ̈ܪܐ

ܐܘܚܕ. 16. ܐܘܪܚ ܠܥܡܝܐ ܟܐܘܪܚܐ ܕܠܐ ܡܬܓܠܝܐ

ܡܬܥܒܕܐ ܕܠܐ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܐ ܐܘܪܚ ܐܠܗ. ܐܠܗܝ

---

[1] Vocabula ܓܢܒܪܘܬܐ et ܐܓܒ̈ܪܐ in Codice semper ܓ et ܐ cum punctis vocalis *a*, non *o* et *e* habent.

ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܠܣܗܘܪܐ ܘܟܕܘܪܐ ܐܡܪܐ. ܘܟܠܗܝܢ
ܦܬܟܪ̈ܐ ܟܬܒܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܘܢ.
17. ܢܛܪܝܢ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܢܛܪܘܢ ܒܥܘܠܬܐ:
ܐܝܟ ܕܐܬܬܚܕ ܟܠ ܒܝ̈ܫܐ ܐܘ ܡܢܘ ܕܒܥܒ̈ܕܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܠܡܘܬܐ. 18. ܫܪ̈ܓܐ ܡܕܠܩܝܢ ܘܡܣܓܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܝܢܘ. 19. ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܠܐ ܟܢܫ: ܘܢܘܪܐ
ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܫܟܝܢܬܐ
ܘܟܘܡܪܐ ܐܝܟ ܠܒܢܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ. 20. ܫܪܓܐ ܦܝܣܝܢ ܘܠܐ
ܢܗܪܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܦܩܥܬܐ ܐܘܪ̈ܚܐ ܘܠܐ ܡܥܕܪܝܢ ܐܢܘܢ.
21. ܦܪܨܘܦܐ ܙܘܐ ܡܢܗܠ ܐܘܣܦܠܘ. ܕܢܘܪܐ ܢܦܩܘܗ̇ܝ
ܘܢܟܣܝܘܗܝ. 22. ܘܗܘ ܟܦܝܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܙܝܬܐ. ܦܫܛܐ
ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܫܘܪܐ. ܘܕܒܝܬܐ ܐܦܬܝܐ ܠܦܫܗ. ܗܘܘ
ܟܦܝܠܐ ܘܟܠܗ ܕܡܟܪܐ. ܘܟܝܦܐ ܘܟܠܗ ܕܡܟܢܬܐ.
23. ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܕܢܣܬܟܠ[1] ܗܘܐ ܘܪܘܚܐ ܘܢܣܬܟܠ
ܠܐܠܗ̈ܐ. 24. ܡܛܠ ܢܘܪ ܠܟܠܗܘܢ ܟܦܝܠܐ ܘܟܫܝܪܬܐ
ܟܦܝܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܟܠ ܕܢܣܝܡ ܟܕ ܘܠܐ ܙܟܝܢ
ܟܡܘܟܝܬܐ ܟܠܘܦܝܗܘܢ ܘܠܐ ܡܥܕܪܝܢ ܢܩܘܦܘܗܝ. 25. ܐܝܟ

[1] Distincte scriptum est hic ܢܣܬܟܠ (Aphel) et postea ܢܣܬܟܠ (Kal).

ܥܠܝܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܥܘܫܢܐ ܕܩܪܒܐ. ܘܐܘܩܕ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܕܪܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܘ. ܘܐܘܩܕ ܒܗܘܢ
ܢܘܪܐ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܥܠ ܠܒܗܘܢ܀

Cap. XLIII.

1. ܘܗܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܒܪܟ ܝܥܩܘܒ ܘܓܒܠܟ
ܐܝܣܪܝܠ. ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܦܪܩܬܟ ܘܩܪܝܬܟ ܒܫܡܟ
ܕܝܠܝ ܐܢܬ. 2. ܐܢ ܬܥܒܪ ܒܡܝܐ ܥܡܟ ܐܢܐ.
ܘܢܗܪܘܬܐ ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܟ. ܐܢ ܬܗܠܟ ܒܓܘ ܢܘܪܐ ܠܐ
ܬܟܘܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐ ܬܘܩܕܟ. 3. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܦܪܘܩܟ. ܝܗܒܬ
ܠܡܨܪܝܢ ܚܠܦܝܟ: ܟܘܫ ܘܣܒܐ ܚܠܦܝܟ.
4. ܡܢ ܕܝܩܝܪ ܐܢܬ ܒܥܝܢܝ ܐܫܬܒܚܬ ܘܐܢܐ ܪܚܡܬܟ.
ܝܗܒܬ ܐܢܫܐ ܚܠܦܝܟ ܘܐܘܡܘܬܐ ܚܠܦ ܢܦܫܟ.
5. ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܠ ܕܥܡܟ ܐܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܐܝܬܐ
ܙܪܥܟ. ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܐܟܢܫܟ. 6. ܐܡܪ ܠܓܪܒܝܐ
ܕܗܒ. ܘܠܬܝܡܢܐ ܕܠܐ ܬܟܠܐ. ܐܝܬܐ ܒܢܝ ܡܢ
ܪܘܚܩܐ. ܘܒܢܬܝ ܡܢ ܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ. 7. ܟܠ ܕܡܬܩܪܐ
ܒܫܡܝ: ܠܐܝܩܪܝ ܒܪܝܬܗ ܘܓܒܠܬܗ ܘܥܒܕܬܗ.

8. ܐܦܩ ܠܥܡܐ ܥܘܝܪܐ ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܐܕܢܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܘܚܪܫܝܢ. 9. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܐܟܚܕܐ.
ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܐܡܘܬܐ. ܡܢܘ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܢܚܘܐ ܗܕܐ:
ܘܩܕܡܝܬܐ ܢܫܡܥܢ. ܢܬܠܘܢ ܣܗܕܝܗܘܢ ܘܢܙܕܕܩܘܢ.
ܘܢܫܡܥܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ. 10. ܫܪܝܪܐ ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܥܒܕܝ ܕܓܒܝܬ. ܘܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ
ܒܝ ܘܬܣܬܟܠܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܘܩܕܡܝ ܠܐ ܐܬܒܪܝ ܘܒܬܪܝ
ܠܐ ܢܗܘܐ. 11. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܝܬ ܦܪܘܩ ܠܒܪ ܡܢܝ.
12. ܐܢܐ ܚܘܝܬ ܘܦܪܩܬ ܘܐܫܡܥܬ. ܘܠܝܬ ܒܟܘܢ
ܢܘܟܪܝܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܢܐ ܐܠܗܐ.
13. ܘܐܦ ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܐܢܐ ܐܢܐ. ܘܠܝܬ ܕܡܦܨܐ
ܡܢ ܐܝܕܝ. ܘܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܡܢܘ ܡܥܘܟܪ ܀
14. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܟܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܡܛܠܬܟܘܢ ܫܕܪܬ ܠܒܒܠ ܘܐܚܬܬ ܠܟܠܗܘܢ ܥܪܘܩܐ.
ܘܟܠܕܝܐ ܕܒܐܠܦܐ ܡܫܬܒܚܝܢ. 15. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܩܕܝܫܟܘܢ: ܕܒܪܝܬ ܠܐܝܣܪܝܠ ܡܠܟܟܘܢ. 16. ܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܕܝܗܒ ܐܘܪܚܐ ܒܝܡܐ: ܘܫܒܝܠܐ ܒܡܝ̈ܐ
ܥܫܝܢܐ. 17. ܕܐܦܩ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܪ̈ܟܫܐ ܘܚܝܠܐ ܠܥܫܝܢܐ

ܘܐܟܚܕܐ ܢܫܟܒܘܢ ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ. ܘܢܕܥܟܘܢ ܐܝܟ ܒܨܘܨܐ
ܘܡܬܛܦܛܦ. 18. ܠܐ ܬܬܕܟܪܘܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܥܬܝܩܬܐ ܠܐ
ܬܬܒܩܘܢ. 19. ܗܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܚܕܬܬܐ ܘܗܫܐ ܬܬܝܠܕ
ܘܬܕܥܘܢܗ̇. ܘܐܥܒܕ ܐܘܪܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ
ܒܐܝܫܝܡܘܢ. 20. ܬܫܒܚܢܢܝ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܝܪ̈ܘܪܐ
ܘܒܢ̈ܬ ܢܥܡܝܐ. ܕܝܗܒܬ ܕܢܗܘܘܢ ܡܝ̈ܐ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܢܗܪ̈ܘܬܐ ܒܐܝܫܝܡܘܢ. ܕܢܫܩܐ ܠܥܡܝ ܓܒܝܐ.
21. ܠܥܡܐ ܗܢܐ ܕܒܪܝܬ ܠܝ ܢܫܬܥܘܢ. 22. ܠܐ ܗܘܐ
ܠܝ ܩܪܝܬ ܝܥܩܘܒ ܘܫܢܝܬ ܐܝܣܪܐܝܠ. 23. ܠܐ
ܐܝܬܝܬ ܠܝ ܐܡܪ̈ܐ ܕܥܠܘܬܟ ܘܕܒ̈ܚܝܟ ܠܐ ܝܩܪܬܢܝ. ܠܐ
ܐܥܒܕܬܟ ܒܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܠܐ ܐܠܐܝܬܟ ܒܠܒܘܢܬܐ. 24. ܠܐ
ܙܒܢܬ ܠܝ ܒܟܣܦܐ ܩܢܝܐ ܘܒܬܪܒܐ ܕܕܒ̈ܚܝܟ
ܠܐ ܐܪܘܝܬܢܝ. ܐܠܐ ܐܥܒܕܬܢܝ ܒܚܛܗ̈ܝܟ ܘܒܥܘ̈ܠܝܟ
ܐܠܐܝܬܢܝ. 25. ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܡܚܐ ܐܢܐ ܚܛܗ̈ܝܟ ܡܛܠܬܝ.
ܘܚܛܗ̈ܝܟ ܠܐ ܐܬܕܟܪ. 26. ܐܬܕܟܪܢܝ ܢܬܕܝܢ ܐܟܚܕܐ.
ܐܫܬܥܐ ܕܬܙܕܕܩ. 27. ܐܒܘܟ ܩܕܡܝܐ ܚܛܐ. ܘܡܦܫܩܢܝܟ
ܐܥܠܘ ܒܝ. 28. ܛܘܫܘ ܪ̈ܘܪܒܢܝܟ ܩܘܕܫܐ. ܘܝܗܒܬ
ܠܝܥܩܘܒ ܠܚܪܡܐ ܘܠܐܝܣܪܐܝܠ ܠܚܣܕܐ.

Caput LII.

1. ܐܬܬܥܝܪܝ ܐܬܬܥܝܪܝ ܨܗܝܘܢ: ܘܠܒܫܝ ܥܘܫܢܟܝ
ܘܠܒܫܝ ܬܫܒܘܚܬܟܝ. ܐܘܪܫܠܡ ܩܪܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܢܘܣܦ ܬܘܒ ܠܡܥܠ ܒܟܝ ܥܪܠܐ ܘܛܡܐܐ.
2. ܐܬܢܦܨܝ ܡܢ ܥܦܪܐ ܘܩܘܡܝ ܬܒܝ. ܐܘܪܫܠܡ: ܫܪܝ
ܐܣܘܪܐ ܡܢ ܨܘܪܟܝ ܫܒܝܬܐ ܒܪܬ ܨܗܝܘܢ. 3. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܡܓܢ ܐܙܕܒܢܬܘܢ ܘܠܐ ܒܟܣܦܐ
ܬܬܦܪܩܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܠܡܨܪܝܢ
ܢܚܬ ܥܡܝ ܒܩܕܡܝܬܐ. ܠܡܥܡܪ ܬܡܢ. ܘܐܬܘܪܝܐ
ܒܡܓܢ ܕܒܪܗ. 5. ܘܗܫܐ ܡܢܐ ܠܝ ܗܪܟܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.
ܕܐܬܕܒܪ ܥܡܝ ܡܓܢ. ܫܠܝܛܢܝܗܘܢ ܡܝܠܠܝܢ ܐܡܪ
ܡܪܝܐ. ܘܐܡܝܢܐܝܬ ܒܟܠܝܘܡ ܟܠܗ ܫܡܝ ܡܨܛܥܪ.
6. ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܕܥ ܥܡܝ ܫܡܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܡܛܠ
ܕܐܢܐ ܗܘ ܡܡܠܠ ܕܐܝܬܝ. 7. ܡܐ ܝܐܝܢ ܥܠ ܛܘܪܐ
ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܣܒܪ ܫܠܡܐ ܘܕܡܣܒܪ ܛܒܬܐ.
ܘܕܡܫܡܥ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܨܗܝܘܢ. ܐܡܠܟ ܐܠܗܟܝ.
8. ܩܠܐ ܕܕܘܩܝܟܝ. ܐܪܝܡܘ ܩܠܐ ܘܐܟܚܕܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܛܠ
ܕܥܝܢ ܒܥܝܢ ܢܚܙܘܢ ܟܕ ܢܦܢܐ ܡܪܝܐ ܠܨܗܝܘܢ. 9. ܕܢܚܘ

ܘܫܒܚܘ ܐܟܚܕܐ ܚܪܒܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܒܝܐ
ܡܪܝܐ ܠܥܡܗ ܘܦܪܩܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. 10. ܓܠܐ ܡܪܝܐ
ܕܪܥܗ ܩܕܝܫܐ ܠܥܝܢܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܘܢܚܙܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܣܘܦܝ ܐܪܥܐ ܦܘܪܩܢܗ ܕܐܠܗܢ. 11. ܦܪܘܩܘ
ܦܪܘܩܘ ܦܘܩܘ ܡܢ ܬܡܢ ܘܛܡܐܐ ܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ. ܦܘܩܘ
ܡܢ ܓܘܗ ܘܐܬܕܟܘ ܡܛܥܢܝ ܡܐܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ.
12. ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܒܗܘܬܐ ܬܦܩܘܢ ܘܒܥܪܘܩܝܐ ܠܐ
ܬܐܙܠܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܙܠ ܩܕܡܝܟܘܢ: ܘܡܟܢܫܟܘܢ
ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. 13. ܗܐ ܡܣܬܟܠ ܥܒܕܝ
ܘܡܬܬܪܝܡ ܘܡܣܬܠܩ ܘܡܫܬܒܚ ܛܒ. 14. ܐܝܟ
ܕܬܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ. ܗܟܢܐ ܡܫܚܠܦ ܚܙܘܗ ܡܢ
ܒܪܢܫܐ: ܘܐܣܟܡܗ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. 15. ܗܟܢܐ ܢܕܟܐ
ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܥܠܘܗܝ ܢܐܚܕܘܢ ܡܠܟܐ
ܦܘܡܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܬܥܝ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܘܕܠܐ
ܫܡܥܘ ܐܣܬܟܠܘ ܀

Caput LIII.

1. ܡܢ ܗܝܡܢ ܠܫܡܥܢ. ܘܕܪܥܗ ܕܡܪܝܐ ܠܡܢ
ܐܬܓܠܝ. 2. ܘܣܠܩ ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܝܟ

ܥܩܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܨܗܝܐ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ ܘܠܐ
ܗܕܪܐ. ܘܚܙܝܢܝܗܝ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܐ ܘܪܓܢܝܗܝ.
3. ܫܝܛܐ ܘܡܟܝܟܐ ܕܐܢܫܐ. ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܟܐܒܐ ܘܝܕܥ
ܚܫܐ. ܐܟܣܝ ܐܦܝ̈ ܡܢܗ. ܘܫܝܛܢܝܗܝ ܘܠܐ ܚܫܒܢܝܗܝ.
4. ܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܢܣܒ ܗܘ ܘܟܐ̈ܒܝܢ. ܘܣܝܒܠܢ ܗܘ ܣܒܠ
ܘܚܢܢ ܚܫܒܢܝܗܝ ܕܒܡܚܘܬܐ ܘܡܡܚܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܡܟܟܐ.
5. ܗܘ ܡܬܩܛܠ ܡܛܠ ܚܛ̈ܗܝܢ: ܘܡܬܡܟܟ ܡܛܠ
ܥܘ̈ܠܝܢ. ܡܪܕܘܬܐ ܕܫܠܡܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܒܫܘܡܒܗ
ܢܬܐܣܐ. 6. ܟܠܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܛܥܝܢ. ܘܐܢܫ ܠܐܘܪܚܗ
ܦܢܝܢ. ܘܡܪܝܐ ܐܦܓܥ ܒܗ ܚܛ̈ܗܐ ܕܟܠܢ. 7. ܩܪܒ
ܘܐܬܡܟܟ ܘܠܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ. ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܠܢܟܣܬܐ
ܐܬܕܒܪ ܘܐܝܟ ܢܩܝܐ ܩܕܡ ܓܙܘܙܐ ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܦܬܚ ܦܘܡܗ. 8. ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܘܡܢ ܕܝܢܐ ܐܬܕܒܪ.
ܘܫܪܒܗ ܡܢܘ ܢܫܬܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܓܙܪ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܕܚܝ̈ܐ: ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܕܥܡܝ ܡܛܐ ܠܗ. 9. ܝܗܒ
ܪ̈ܫܝܥܐ ܩܒܪܗ ܘܥܬܝܪܐ ܒܡܘܬܗ ܥܠ ܕܠܐ ܥܒܕ
ܥܘܠܐ ܘܠܐ ܢܟܠܐ ܒܦܘܡܗ. 10. ܘܡܪܝܐ ܨܒܐ
ܕܢܡܟܟܝܘܗܝ ܘܢܚܫܝܘܗܝ. ܐܬܬܣܝܡ ܚܛܗܐ ܒܢܦܫܗ

ܕܢܘܪܐ ܐܘܟܠܐ ܘܢܚܪܘܒ ܡ̈ܬܥܡܪܬܐ. ܘܢܪܕܘܢܗ ܕܡܪܘܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܢܪܕܝܢ: 11. ܘܩܡ ܠܥܠܡܐ ܕܢܘܚܡܐ ܢܣܒܐ. ܘܢܫܬܥܒܕ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܐܘܪ̈ܫܠܡ. ܠܟܢܘܫܐ ܗܘ ܕܩܕ̈ܝܫܐ
ܘܢܬܝܩܪܘܢ ܗܘ ܢܗܘܐ. 12. ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܘܪܒܘܬܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬ̈ܐ [1] ܘܫܘܠܛܢ̈ܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܗ̇ ܒܠܚܘܕ.
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܥܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܚܒܠܐ.
ܗܘܐ ܬܚܝܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

---

[1] In Codice est sine punctis Ribbui [illegible].

EX NOVO TESTAMENTO

SECUNDUM VERSIONEM PHILOXENIANO-HARKLENSEM.

Ex Evangelio S. Matthaei.

Caput V.

1. ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܠܟܢ̈ܫܐ ܣܠܩ ܠܛܘܪܐ. ܘܟܕ ܝܬܒ.
ܩܪܒܘ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ. 2. ܘܟܕ ܦܬܚ ܦܘܡܗ
ܕܝܠܗ ܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. 3. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܣܟ̈ܢܐ ܒܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 4. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܒܝܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܗܢܘܢ ܢܬܒܝܐܘܢ. 5. ܛܘܒ̈ܢܐ ܡܟܝ̈ܟܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ
ܢܐܪܬܘܢ ܠܐܪܥܐ ܀ 6. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܟܦܢܝܢ ܘܨܗܝܢ
ܠܟܐܢܘܬܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܣܒܥܘܢ : 7. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܡܪ̈ܚܡܢܐ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܢܬܪܚܡܘܢ : 8. ܛܘܒ̈ܢܐ
ܗܢܘܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܐ : ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܠܐܠܗܐ ܢܚܙܘܢ .
9. ܛܘܒ̈ܢܐ ܥܒ̈ܕܝ ܫܠܡܐ : ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܢܬܩܪܘܢ. 10. ܛܘܒ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܦܝܢ ܡܛܠ
ܟܐܢܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ:

11. ܛܘܒܢܐ ܝܢܬܘܢ: ܐܡܬ ܕܡܨܥܪܝ ܠܘܟܘܢ
ܘܪܕܦܝ: ܘܐܡܪܝ ܟܠ ܡܠܬܐ ܒܝܫܬܐ ܥܠܘܟܘܢ
ܡܛܠܬܝ ܟܕ ܡܕܓܠܝ. 12. ܚܕܝܘ ܘܪܘܙܘ ܕܐܓܪܘܟܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܝܠܗ ܒܫܡܝܐ. ܣܒܒ ܗܟܢ ܪܕܦܠܗ ܠܢܒܝ̈ܐ
ܕܗܘܘ ܩܕܡܘܟܘܢ. 13. ܐܢܬܘܢ ܝܢܬܘܢ ܡܠܚܗ ܕܐܪܥܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܡܠܚܐ ܦܟܗ ܒܡܢܐ ܒܬܡܠܚ. ܘܠܐ ܠܡܕܝܡ
ܡܕܝܪܐ ܠܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܒܐܙܠܐ ܠܒܪ ܘܒܬܕܝܫ ܡܢ ܐܢܫܐ.
14. ܐܢܬܘܢ ܝܢܬܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܬܛܫܝܐ: ܕܟܠܝܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܩܝܡܬܐ: 15. ܘܠܐ
ܡܕܠܩܝ ܫܪܓܐ ܘܣܡܟܝ ܬܚܘܬ ܟܝܠܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ
ܡܢܪܬܐ. ܘܡܢܗܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܝ ܒܒܝܬܐ:
16. ܗܟܢܐ ܢܗܪ ܢܘܗܪܘܟܘܢ ܩܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ
ܕܚܙܝ ܥܒܕ̈ܘܟܘܢ ܛܒܐ: ܘܫܒܚܝ ܠܒܒܘܟܘܢ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ. 17. ܠܐ ܬܚܫܒܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܫܪܝܐ ܠܢܡܘܣܐ
ܐܘ ܠܢܒܝ̈ܐ. ܠܐ ܐܬܝܢ ܠܫܪܝܐ ܐܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ.
18. ܐܡܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܕܡܐ ܕܥܒܪܝ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܚܕ ܝܘܕ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ: ܠܐ ܒܥܒܪ
ܡܢ ܢܡܘܣܐ: ܗܕܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܗܘܝ. 19. ܗܘ

ܗܟܝܠ ܟܠ ܕܢܫܪܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪ̈ܐ
ܘܢܠܦ ܗܟܢܐ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܙܥܘܪܐ ܢܬܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܡܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕ ܘܢܠܦ. ܗܢܐ ܪܒܐ ܢܬܩܪܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. 20. ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ
ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪ̈ܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ: ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ.
21. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܢܩܛܘܠ: ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܐ. 22. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܪܓܙ ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ ܣܪܝܩܐ:
ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܡܪ ܠܐܚܐ ܕܝܠܗ
ܪܩܐ: ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܐܡܪ ܠܠܐ:
ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ. 23. ܐܢ ܗܟܝܠ ܡܩܪܒ
ܐܢܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܟ ܥܠ ܡܕܒܚܐ: ܘܬܡܢ ܬܬܕܟܪ
ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܥܠܝܟ: 24. ܫܒܘܩ
ܬܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܠܟ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ: ܘܙܠ ܩܕܡܐܝܬ
ܐܬܪܥܐ ܠܐܚܐ ܕܝܠܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܐ ܘܐܝܬܐ ܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܟ. 25. ܗܘܝܬ ܡܫܬܐܘܐ ܠܒܥܠ ܕܝܢܟ ܥܓܠ:
ܥܕ ܐܝܬܝܟ ܒܐܘܪܚܐ ܥܡܗ. ܕܠܡܐ ܢܫܠܡܟ ܒܥܠ

ܕܝܢܟ ܠܕܝܢܐ: ܘܕܝܢܐ ܢܫܠܡܟ ܠܫܡܫܐ: ܘܬܦܠ
ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. 26. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܠܐ ܬܦܘܩ
ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡܐ ܕܬܦܪܘܥ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ.
27. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܠܐ ܬܓܘܪ. 28. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܡܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬܬܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܪܓܝܗ̇: ܡܢ ܫܥܬܗ ܓܪܗ̇ ܒܠܒܗ.
29. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܟ ܗܝ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ ܚܨܝܗ̇
ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢ
ܗܕܡܝܟ ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ.
30. ܘܐܢ ܐܝܕܟ ܕܝܡܝܢܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟ
ܦܣܘܩܝܗ̇ ܘܫܕܝܗ̇ ܡܢܟ. ܦܩܚ ܠܟ ܓܝܪ ܕܢܐܒܕ
ܚܕ ܡܢ ܗܕܡܝܟ: ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܦܓܪܟ
ܢܦܠ ܒܓܗܢܐ. 31. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܫܒܩ
ܐܢܬܬܗ ܢܬܠ ܠܗ̇ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ. 32. ܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ: ܥܒܕ ܠܗ̇ ܕܬܓܘܪ. ܘܡܢ
ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܐܪ. 33. ܬܘܒ ܫܡܥܬܘܢ
ܕܐܬܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܬܕܓܠ ܒܡܘܡܬܟ. ܬܦܪܘܥ

ܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܡܘܡܬܐ ܕܝܠܟܘܢ. 34. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܠܐ ܬܐܡܘܢ ܟܠܗ ܠܐ ܒܫܡܝܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. 35. ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܟܘܒܫܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܒܐܘܪܫܠܡ: ܡܛܠ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ. 36. ܐܦܠܐ ܒܪܫܐ
ܕܝܠܟ ܬܐܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܚܕܐ ܡܢܬܐ ܚܘܪܬܐ
ܐܘ ܐܘܟܡܬܐ ܠܡܥܒܕܗ. 37. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܝܠܟܘܢ:
ܐܝܢ ܐܝܢ. ܠܐ ܠܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ: ܡܢ
ܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. 38. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ. ܥܝܢܐ ܚܠܦ
ܥܝܢܐ ܘܫܢܐ ܚܠܦ ܫܢܐ. 39. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܕܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ: ܐܠܐ ܠܗܘ ܐܝܢܐ ܕܡܩܦܩܦ
ܠܟ ܥܠ ܦܟܐ ܕܝܡܝܢܐ: ܐܦܢܐ ܠܗ ܐܦ ܗܘ
ܐܚܪܢܐ. 40. ܘܠܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܕܢ ܠܟ ܘܟܘܬܝܢܐ
ܕܝܠܟ ܠܡܫܩܠ: ܫܒܘܩ ܠܗ ܐܦ ܡܪܛܘܛܐ. 41. ܘܠܗܘ
ܐܝܢܐ ܕܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ: ܐܙܠ ܥܡܗ ܬܪܝܢ.
42. ܠܗܘ ܕܫܐܠ ܠܟ ܗܒ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܬܙܦ
ܡܢܟ: ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܝܟ. 43. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐܡܪ:
ܕܬܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܘܬܣܢܐ ܠܒܥܠܕܒܒܟ.

44. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ. ܒܪܟܘ ܠܡܢ ܕܠܐܛܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܥܒܕܘ
ܫܦܝܪ ܠܡܢ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܨܠܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ: 45. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܐ
ܕܝܠܗ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܛܒܐ: ܘܡܡܛܪ ܥܠ ܟܐܢܐ
ܘܥܘܠܐ. 46. ܐܢ ܓܝܪ ܬܚܒܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܚܒܝܢ
ܠܟܘܢ: ܡܢܐ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܐܦ ܡܟܣܐ
ܗܟܢ ܗܘܘ ܥܒܕܝܢ. 47. ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܫܠܡܐ ܕܪܚܡܝܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܡܢܐ ܝܬܝܪܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܠܐ ܐܦ ܡܟܣܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ: 48. ܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܡܫܡܠܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܗܘ. ܕܒܫܡܝܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ⁘

Caput VI.

1. ܚܙܘ ܕܝܢ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܬܥܒܕܘܢܗ
ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܠܘܬ ܗܝ ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܢ ܕܝܢ
ܠܐ: ܐܓܪܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܘܬ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ⁘
2. ܐܡܬܝ ܗܟܝܠ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܠܐ ܬܩܪܐ

ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒ̈ܚܘܢ ܥܠܝܐ ܟܪܘܒ̈ܝܢ
ܘܣܪ̈ܦܝܢ ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܩܕܫܘܢ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܐܘܟܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ.
3. ܐܝܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܬ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ: ܠܐ ܐܘܟܝܬ
ܡܫܬܟܚ ܗܕܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܫܡܝܐ. 4. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܓܘܫܡܐ: ܘܐܚܝܕ ܗܘ ܕܝܗܒܐ
ܒܓܘܫܡܐ: ܗܘ ܦܓܪ ܟܝ ܒܢܝܢܫܐ. 5. ܘܐܡܪ ܗܘ
ܕܡܬܝܠܐ ܐܝܬ: ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܫܒ̈ܚܘܢ ܥܠܝܐ: ܕܢܬܩܕܫܘܢ
ܘܒܫܡܝ̈ܢܐ ܘܒܢܝ̈ܢܘܬܐ ܘܕܠܓܘܫܡܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܬܝܕܥܘ:
ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ. 6. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܬ
ܕܡܬܝܠܐ ܐܝܬ: ܒܗܠܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܦ ܐܢܫ ܐܝܬ
ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܠܐܚܪܢ ܠܗܘܢ ܕܒܓܘܫܡܐ. ܘܐܚܝܕ
ܗܘ ܕܝܗܒܐ ܒܓܘܫܡܐ ܦܓܪ ܟܝ ܒܢܝܢܫܐ. 7. ܡܛܠ
ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܥܝ̈ܢܐ ܐܝܟ
ܠܡܠܐܟ̈ܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܬ ܡܬܚܙܝܢ
ܕܫܡܝܐ ܡܬܝܕܥܝܢ. 8. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗܘܢ:

ܐܝܟ ܠܒܘܟ܆ ܩܝܘܡ ܘܡܬܠܟܢܝܘܬ. 9. ܘܡܠܬܐ ܘܩܛܠܐ
ܙܒܢ ܐܝܟܘܢ܀ ܐܢܐ ܕܐܡܪܢ ܗܘ ܕܒܫܪܪܐ܆ ܬܬܟܫܦܘܢ
ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. 10. ܐܠܐ ܡܬܚܫܒܢ ܗܘܘ ܕܒܥܕܢܐ .
ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܐܦ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ. 11. ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܠܟ ܠܫܘܠܡܐ. 12. ܘܡܒܥܐ ܠܟ ܢܩܒܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܡܚܒܝܢ ܠܚܘܒܐ ܕܐܠܗܝܢ.
13. ܘܠܐ ܬܬܠܐ ܠܟ ܠܢܦܫܐ܆ ܐܠܐ ܩܪܐ ܠܟ ܡܢ
ܒܫܡܐ܆ ܡܢܗܠܐ ܕܕܐܡܪ ܐܡܘܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܢܚܫܠܐ
ܘܬܚܫܘܒܐ܆ ܠܒܠܒܟܘܢ ܐܡܝܢ܆ 14. ܐܢ ܐܢܫ
ܬܫܡܥܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܚܘܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ܆ ܢܫܡܥ ܐܦ
ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ. 15. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܚܘܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܦ ܠܐ ܐܒܘܟܘܢ
ܢܫܡܥ ܠܟܘܢ ܚܘܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ . 16. ܐܡܬܝ ܕܝܢ
ܕܨܝܡܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ܆ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܡܝܪܐ ܐܝܟ ܢܣܒܐ
ܦܢܝܐ. ܡܚܒܠܝܢ ܓܝܪ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ܆ ܐܝܟ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܨܝܡܝܢ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܢܣܒܘܢ ܐܓܪܗܘܢ ܕܐܠܗܐ. 17. ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܐ ܕܨܐܡ
ܐܢܬ ܡܫܘܚ ܪܝܫܟ ܘܐܫܝܓ ܦܪܨܘܦܟ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܝ.

18. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܬܚܙܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܨܐܡ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܠܐܒܘܟ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܣܝܐ. ܘܐܒܘܟ ܗܘ ܕܚܙܐ ܒܟܣܝܘܬܐ
ܢܦܪܥ ܠܟ ܀ 19. ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ: ܐܝܟܐ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐ ܡܚܒܠܝܢ: ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒ̈ܐ
ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ ܀ 20. ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܣܝܡܬܐ
ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ ܡܚܒܠ. ܘܐܝܟܐ
ܕܓܢܒ̈ܐ ܠܐ ܦܠܫܝܢ ܘܠܐ ܓܢܒܝܢ. 21. ܐܝܟܐ ܓܝܪ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܝܡܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܀ 22. ܫܪܓܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܝܢܐ. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܬܗܘܐ ܦܫܝܛܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ
ܕܝܠܟ ܢܗܝܪܐ ܢܗܘܐ. 23. ܐܢ ܕܝܢ ܥܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܫܬܐ
ܬܗܘܐ: ܟܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܟ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ
ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܚܫܘܟܐ ܟܡܐ ܢܗܘܐ.
24. ܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܬܪ̈ܝܢ ܡܪ̈ܘܢ ܠܡܫܥܒܕ ܠܥܒܕܘܬܐ.
ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܚܒ: ܐܘ ܕܝܢ ܢܬܐܪܦ
ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܫܥܒܕ
ܠܥܒܕܘܬܐ ܘܠܡܡܘܢܐ ܀ 25. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܠܢܦܫܐ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ: ܘܠܐ

ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ. ܠܐ ܗܐ ܢܦܫܐ ܝܬܝܪܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܬܪܤܝܬܐ: ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ.
26. ܚܙܘ ܒܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ
ܘܠܐ ܟܢܫܝܢ ܠܐܘܨܪ̈ܐ ܘܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ ܡܬܪܤܐ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܐ
ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܪܝܬܘܢ: ܡܝܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗܘܢ.
27. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܟܕ ܝܨܦ: ܡܫܟܚ ܠܡܘܤܦܘ ܥܠ
ܩܘܡܬܗ ܕܝܠܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ. 28. ܘܡܛܠ ܠܒܘܫܐ
ܡܢܐ ܝܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢ̈ܐ ܕܕܒܪܐ ܐܝܟܢܐ
ܪܒܝܢ ܕܠܐ ܠܐܝܢ ܘܠܐ ܥܙܠܝܢ. 29. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܘܢ:
ܕܐܦܠܐ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ ܐܬܟܤܝ
ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. 30. ܐܢ ܕܝܢ ܠܥܤܒܐ ܕܚܩܠܐ
ܕܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܡܚܪ ܒܬܢܘܪܐ ܡܫܬܕܐ:
ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ: ܠܐ ܤܓܝ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ:
ܗܝܡܢܘܬܐ: 31. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܢܐܟܘܠ ܐܘ ܡܢܐ ܢܫܬܐ: ܐܘ ܡܢܐ ܢܬܟܤܐ.
32. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܥܡ̈ܡܐ ܒܥܝܢ. ܝܕܥ ܓܝܪ
ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܫܡܝܢܐ: ܕܡܬܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܠ ܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ. 33. ܒܥܘ ܕܝܢ ܩܕܡܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܗ : ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ.
34. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܐܨܦܘܢ ܕܡܚܪ. ܗܘ ܓܝܪ ܡܚܪ ܢܐܨܦ
ܕܝܠܗ. ܣܦܩܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ ܀

Caput VII.

1. ܠܐ ܬܕܘܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܬܬܕܝܢܘܢ. 2. ܒܗܘ ܓܝܪ
ܕܝܢܐ ܕܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܬܕܝܢܘܢ. ܘܒܗܘ ܟܝܠܐ ܕܡܟܝܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܢܬܟܝܠ ܠܟܘܢ. 3. ܡܢܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ
ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ : ܒܩܪܝܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܐ
ܡܣܬܟܠ ܐܢܬ. 4. ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐܚܘܟ : ܫܒܘܩ
ܐܦܩ ܐܢܐ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ : ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܒܥܝܢܟ
ܕܝܠܟ. 5. ܢܣܒ ܒܐܦܐ : ܐܦܩ ܩܕܡܝܬ ܩܪܝܬܐ ܡܢ
ܥܝܢܟ ܕܝܠܟ. ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܡܦܩܘ ܓܠܐ ܡܢ
ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ : 6. ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ
ܘܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ. ܕܠܡܐ
ܢܕܘܫܘܢ ܐܢܝܢ ܒܪܓܠܝܗܘܢ ܘܢܗܦܟܘܢ ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ.
7. ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܩܘܫܘ
ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. 8. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܫܐܠ ܢܣܒ.
ܘܗܘ ܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܗܘ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ.

9. ܐܘ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܒܪܢܫܐ: ܕܒܪܗ ܐܢ ܢܫܐܠ ܒܥܐ
ܘܡܢܗ ܠܚܡܐ: ܘܠܡܐ ܟܐܦܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 10. ܐܘ
ܢܘܢܐ ܢܫܐܠ: ܘܠܡܐ: ܚܘܝܐ ܡܘܫܛ ܠܗ. 11. ܐܢ
ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܐܝܬܝܟܘܢ: ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ. ܟܡܐ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ: ܢܬܠ ܛܒܬܐ
ܠܗܘܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܀ 12. ܟܠܡܕܡ ܗܟܝܠ ܕܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܗܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܘ
ܠܗܘܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝܐ ܀
13. ܥܘܠܘ ܒܬܪܥܐ ܐܠܝܨܐ. ܡܛܠ ܕܦܬܝܚܐ ܗܘ
ܬܪܥܐ ܘܪܘܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ: ܘܣܓܝܐܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܗ. 14. ܡܐ ܐܠܝܨ ܗܘ
ܬܪܥܐ ܘܥܩܝܩܐ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܡܘܒܠܐ ܠܚܝܐ ܘܙܥܘܪܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܀ 15. ܚܙܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ. ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ
ܒܠܒܘܫܐ ܕܥܪܒܐ: ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܒܐ
ܚܛܘܦܐ. 16. ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܘܢ.
ܘܠܡܐ ܡܠܩܛܝܢ ܡܢ ܩܘܒܐ ܥܢܒܐ: ܐܘ ܡܢ ܥܘܪܩܒܢܐ

ܐܵܬܹܐ. 17. ܘܟܝܠܐ ܩܵܠ ܐܝܟܠܐ ܠܒܬܐ ܦܐܪܐ ܠܒܬܐ ܟܕܒ
ܐܝܟܠܐ ܕܒܝ ܟܒܫܐ ܦܐܪܐ ܟܬܒܐ. 18. ܠܐ ܡܓܪܐ ܐܝܟܠܐ ܠܟܠܐ
ܦܐܪܐ ܟܬܫܐ ܠܫܒܓܒ ܘܠܐ ܐܝܟܠܐ ܟܒܫܐ ܦܐܪܐ ܠܒܬܐ
ܠܫܒܟܒ. 19. ܩܠ ܐܝܟܠܐ ܕܠܐ ܟܟܒ ܦܐܪܐ ܠܒܬܐ
ܫܒܦܫܦ ܘܟܠܫܘܐ ܫܒܬܘܡܐ. 20. ܐܘܐ ܘܦܠ ܫܡ
ܦܐܪܐ ܕܟܒܘܦ ܬܠܫܘܒܦ ܐܢܦ ⁘ 21. ܟܘ ܩܠ ܕܐܡܢ
ܟܡ ܡܢܡܐ ܡܢܡܐ ܟܬܠ ܠܫܟܠܫܘܬܐ ܕܫܫܢܐ. ܐܠܐ ܘܘ
ܕܟܒ ܙܟܡܐ ܕܐܟܐ ܕܟܡ ܘܘ ܕܟܫܫܐ. 22. ܡܘܣܬܐ
ܬܐܡܢܘܦ ܟܡ ܟܘܘ ܢܘܫܐ. ܡܢܡܐ ܡܢܡܐ: ܟܐ ܟܫܫܟܐ
ܕܟܪ ܐܬܟܡܢ: ܘܟܫܫܐ ܕܟܪ ܕܬܐ ܐܦܫܢܡ:
ܘܟܫܫܐ ܕܟܪ ܡܬܠܐ ܡܘܣܬܐ ܟܟܒܢ: 23. ܘܘܫܕܡܡ
ܐܘܕܐ ܟܘܦ ܕܠܐ ܡܬܘܡ ܬܕܟܬܦ. ܐܬܦܪܡ ܫܢܢܡ
ܦܟܬܡ ܠܐ ܢܡܬܘܫܫܘܬܐ. 24. ܩܠ ܘܦܠ ܡܢ ܕܫܫܘ
ܬܠܐ ܕܟܡ ܘܟܡ ܘܟܟܒ ܟܘܡܡ ܡܕܫܐ ܐܢܐ ܟܢܫܘ
ܠܫܟܢܐ ܢܫܫܟܐ ܘܘ ܐܢܐ ܕܟܐ ܟܫܟܬܐ ܕܟܘ ܟܠ
ܫܘܟܐ: 25. ܘܢܫܫܫܡ ܡܕܓܐ ܘܐܬܘ ܢܫܫܘܘܘܬܐ
ܘܢܫܟܡ ܘܫܐ: ܘܐܬܘܡ ܫܟܫܬܐ ܘܘ ܘܠܐ ܡܩܠ.
ܡܫܬܐܦ ܘܘܐ ܟܢ ܟܠ ܫܘܟܐ. 26. ܘܩܠ ܡܢܡ

ܘܫܡܥ ܡ̈ܠܝ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗܝܢ: ܢܬܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܣܟܠܐ:
ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܒܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܥܠ ܚܠܐ. 27. ܘܢܚܬ
ܡܛܪܐ ܘܐܬܘ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܢܫܒܝ ܪ̈ܘܚܐ ܘܐܬܛܪܝܘ ܒܒܝܬܐ
ܗܘ ܘܢܦܠ ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܦܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܪܒܬܐ.
28. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ: ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ
ܟܢ̈ܫܐ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. 29. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܕܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܦ̈ܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ.

Ex Evangelio S. Lucae

Cap. XV.

1. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܡܟ̈ܣܐ ܘܚܛ̈ܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ. 2. ܘܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ
ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܠܚ̈ܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ
ܥܡܗܘܢ. 3. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܟܕ
ܐܡܪ. 4. ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܡܢܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ
ܥܪ̈ܒܐ ܘܐܢ ܢܐܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܠܐ ܫܒܩ ܠܬܫܥܝܢ
ܘܬܫܥܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܒܝܕ ܥܕܡܐ
ܕܢܫܟܚܝܘܗܝ. 5. ܘܡܐ ܕܐܫܟܚ ܣܐܡ ܠܗ ܥܠ ܟܬܦܬܗ

ܩܡ ܚܕܪܐ. 6. ܘܥܠ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܦܪ̈ܐ ܐܒܡܣܝܪܐ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܡܫܒܚܘܗܝ ܩܡ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܙܘ
ܟܡܐ ܡܛܠ ܕܐܬܦܫܛ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘ ܐܢܫܐ.
7. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܐܠܡ. ܗܘܝܐ
ܚܕܬܐ ܗܘܝܐ ܟܡܫܚܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܐ:
ܐܘܟܠ ܐܡܟܝܢ ܘܐܡܟܐ ܐܘܪܚܐ: ܗܘܝ ܐܝܟܢ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܣܬܟܠܢܐ ܟܠ ܐܝܟܢܐ: 8. ܐܘ.
ܡܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܪܐ ܠܟܡܪܐ ܕܐܠ
ܐܘܟܝ ܘܐܪܐ ܠܐ ܡܠܒܫܐ ܫܪܟܐ ܘܟܠܡܐ ܟܡܫܬܐ
ܘܟܠܡܐ ܡܪܟܐܬ ܠܢܦܫܐ ܘܐܡܫܝܚܘܗܝ.
ܘܥܠ ܕܐܡܫܝܚ ܦܪܝܐ ܐܒܡܣܝܪܐ ܠܬܠܡܝܕܬܐ
ܘܠܡܫܒܚܬܐ ܩܡ ܐܡܪܐ: ܫܪܝܪ ܟܡܐ: ܡܛܠ ܕܐܡܫܝܚ
ܟܪܐܐ ܗܘ ܕܐܘܟܝܬܐ. 10. ܗܘܝܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܚܕܬܐ ܗܘܝܐ ܚܕܬ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܡܫܚܐ
ܕܐܬܐ. 11. ܐܡܪ ܕܝܢ: ܟܪܟܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܬܝܢ ܒܢܝܐ. 12. ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܡܢܗܘܢ ܠܐܒܐ.
ܐܒܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢܬܐ ܕܡܛܝܐ ܠܝ ܡܢ ܩܢܝܢܐ ܕܝܠܟ.
ܘܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ. 13. ܘܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܠܐ

ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܟܢܫ ܟܠܡܕܡ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܛܠܐ ܫܢܝ
ܠܐܬܪܐ ܕܪܚܝܩܐ ܘܬܡܢ ܒܕܪ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܚܝܐ
ܐܣܘܛܐܝܬ. 14. ܟܕ ܐܘܒܕ ܕܝܢ ܟܠܡܕܡ: ܗܘܐ ܟܦܢܐ
ܥܫܝܢܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܬܚܣܪܘ.
15. ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ.
ܘܫܕܪܗ ܗܘܐ ܠܐܓܪܘܣܐ ܕܝܠܗ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ.
16. ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܩܪܛܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܚܙܝܪܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ.
17. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܗܘ ܠܗ: ܐܡܪ: ܟܡܐ ܐܓܝܪܐ ܕܐܒܐ
ܕܝܠܝ ܡܣܬܦܩܝܢ ܡܢ ܠܚܡܐ: ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܟܦܢܐ ܗܪܟܐ
ܐܒܕ ܐܢܐ. 18. ܐܩܘܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܐ ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܐܒܝ: ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. 19. ܘܠܐ ܬܘܒ
ܫܘܐ ܐܢܐ ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ
ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܐ ܕܝܠܟ. 20. ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ
ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܕܟܝܠ ܪܘܚܩܐ ܡܒܥܕ ܗܘܐ:
ܚܙܝܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ. ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܥܠ
ܨܘܪܗ ܘܢܫܩܗ. 21. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܒܪܐ. ܐܒܝ
ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܫܘܐ ܐܢܐ

ܠܡܬܩܪܝܘ ܒܪܐ ܕܝܠܟ. ܥܒܕܝܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪ̈ܐ
ܕܝܠܟ. 22. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܠܟܠܗ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܐܦܩܘ
ܡܟܠ̈ܠܬܐ ܐܣܛܠܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗܝ. ܘܗܒܘ
ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܗ ܘܡܣܐܢܐ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ. 23. ܘܐܝܬܘ
ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ ܘܟܘܣܘܗܝ. ܘܢܐܟܘܠ
ܘܢܬܒܣܡ. 24. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܒܪܐ ܕܝܠܝ ܡܝܬܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܝ ܕܘܪܫ ܚܝܐ. ܘܐܒܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ. 25. ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܚܩܠܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܩܪܒ
ܠܒܝܬܐ: ܫܡܥ ܩܠܐ ܕܙܡܪܐ ܘܕܪ̈ܩܕܐ. 26. ܘܩܪܝ
ܚܕܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝ̈ܐ ܘܫܐܠ ܗܘܐ: ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܗܠܝܢ. 27. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܚܐ ܕܝܠܟ
ܐܬܐ ܘܢܟܣ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܗܘ ܡܦܛܡܐ: ܡܛܠ ܕܟܕ
ܚܠܝܡ ܩܒܠܗ. 28. ܪܓܙ ܕܝܢ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܠ.
ܐܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܟܕ ܢܦܩ ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ. 29. ܗܘ
ܕܝܢ ܟܕ ܦܢܝ ܐܡܪ ܠܐܒܐ. ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܫܢ̈ܝܐ
ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܥܒܕܘܬܟ ܘܠܐ ܡܬܘܡ ܦܘܩܕܢܟ ܥܒܪܬ.
ܘܠܝ ܠܐ ܡܬܘܡ ܝܗܒܬ ܓܕܝܐ ܐܡܪܐ ܕܥܡ ܪ̈ܚܡܝ

ܕܝ̈ܠܝ ܐܬܒܣܡ. 30. ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܗܢܐ: ܗܘ
ܕܐܟܠ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝ̈ܬܐ ܐܬܐ ܘܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܗܘ
ܡܬܪܒܝܢܐ. 31. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ
ܥܡܝ ܐܝܬܝܟ ܘܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܐܝܬܝܗܝܢ.
32. ܠܡܬܒܣܡܘ ܕܝܢ ܘܠܡܚܕܝܘ ܐܘܠ ܗܘܐ: ܡܛܠ
ܕܐܚܘܟ ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܗܦܟ ܚܝܐ.
ܘܐܒܝܕܐ ܘܐܫܬܟܚ ܀

Cap. XVI.

1. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܒܪܢܫܐ
ܐ̱ܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܒܝܬܐ.
ܘܗܢܐ ܐܬܐܟܠ ܠܗ ܩܪ̈ܨܘܗܝ ܐܝܟܢ ܕܡܒܕܪ ܩܢܝ̈ܢܘܗܝ.
2. ܘܩܪܝ ܩܪܝܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ
ܡܛܠܬܟ. ܗܒ ܡܢܝܢܐ ܕܪܒܝܬܘܬܐ ܕܝܠܟ.
ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܬܘܒ ܠܡܗܘܐ ܪܒ ܒܝܬܐ.
3. ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܪܒ ܒܝܬܐ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ:
ܡܛܠ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܠܪܒܝܬܘܬܐ
ܡܢܝ. ܐܚܦܘܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܡܚܕܪ ܒܬܪܥܐ ܐܢܐ
4. ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܫܩܠܢܝ ܡܢ ܪܒܬ

ܒܝܬܘܬܐ: ܢܩܒܠܘܢܢܝ ܒܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. 5. ܘܩܪ ܗܢܐ
ܚܕ ܚܕ ܠܚܝܒܢܐ ܡܢ ܚܝܒܐ ܕܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܠܗܘ
ܩܕܡܝܐ. ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܐ ܕܝܠܝ. 6. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ. ܡܐܐ ܟܐܪܐ ܕܡܫܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܩܘܠ. ܡܟܬܒܐ
ܕܝܠܟ: ܘܬܒ ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ. 7. ܠܒܬܪ
ܗܕܟܢ ܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܐܐ ܟܘܪܐ ܕܚܛܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܫܩܘܠ ܡܟܬܒܟ
ܘܟܬܘܒ ܬܡܢܝܢ. 8. ܘܫܒܚ ܡܪܝܐ ܠܒܪ ܒܝܬܐ
ܕܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕ. ܡܛܠ
ܕܒܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܕܝܠܗܘܢ ܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ
ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܐ ܕܝܠܗܘܢ. 9. ܐܦ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ
ܕܥܘܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܐ ܕܡܫܠܡܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ
ܒܡܫܟܢܐ ܕܠܥܠܡ. 10. ܡܢ ܕܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܒܩܠܝܠ
ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܒܩܠܝܠ
ܥܘܠܐ ܐܦ ܒܣܓܝ ܐܝܬܘܗܝ. 11. ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܥܘܠܐ
ܡܡܘܢܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘ ܫܪܪܐ ܡܢܘ ܠܟܘܢ
ܢܗܝܡܢ. 12. ܘܐܢ ܒܕܢܘܟܪܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ

*

ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ. 13. ܠܐ ܐܢܫ ܒܪ ܒܝܬܐ
ܡܨܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܠܡܦܠܚ ܒܥܒܕܘܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ
ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܬܢܩܦ ܘܠܐܚܪܢܐ
ܢܒܣܐ. ܠܐ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܒܥܒܕܘܬܐ
ܘܠܡܡܘܢܐ ܀ 14 ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ
ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ:
ܘܡܡܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. 15. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܙܕܕܩܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܝܕܥ ܠܒ̈ܘܬܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܘ
ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܛܢܦܐ ܗܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀
16. ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪܐ: ܘܟܠ ܐܢܫ ܒܩܛܝܪܐ
ܥܫܢ ܠܗ̇. 17. ܦܫܝܩ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ: ܐܘ ܕܚܕ ܢܡܘܣܐ ܣܪܛܐ ܚܕ ܢܦܠ.
18. ܟܠ ܡܢ ܕܫܒܩ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܓܐܪ. ܘܟܠ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܡܢ ܒܥܠܐ ܢܣܒ ܓܐܪ.
19. ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ: ܘܠܒܫ ܗܘܐ
ܐܪܓܘܢܐ ܘܒܘܨܐ: ܟܕ ܡܬܒܣܡ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡܐ

ܢܨܝܚܐܝܬ. 20. ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ ܐܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܫܡܗ
ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܝܠܗ ܟܕ ܡܫܚܢ.
21. ܘܡܬܐܒ ܗܘܐ ܠܡܣܒܥ ܡܢ ܦܪ̈ܬܘܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܕܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܟܠ̈ܒܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܡܠܚܟܝܢ ܠܫܘܚ̈ܢܐ ܕܝܠܗ.
22. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܢܐ: ܘܐܬܐܘܒܠ ܡܢ
ܡܠܐܟ̈ܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܥܬܝܪܐ
ܘܐܬܩܒܪ. 23. ܘܟܫܩܠ ܕܝ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܒܬܫܢܝ̈ܩܐ: ܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܠܠܥܙܪ
ܒܥܘܒܗ ܕܝܠܗ. 24. ܘܗܘ ܕܝ ܩܪܐ ܐܡܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܠܥܙܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܒܘܥ ܠܪܝܫ
ܨܒܥܗ ܒܡܝ̈ܐ ܘܢܪܛܒ ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܝ ܡܛܠ ܕܗܐ
ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ. 25. ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ
ܐܒܪܗܡ. ܒܪܝ ܐܬܕܟܪ ܕܐܬܦܪܥܬ ܐܢܬ ܛܒ̈ܬܐ ܕܝܠܟ
ܒܚܝ̈ܝܟ. ܘܠܥܙܪ ܒܝ̈ܫܬܐ ܒܚܝ̈ܘܗܝ. ܗܫܐ ܕܝܢ
ܗܪܟܐ ܡܬܒܝܐܐ: ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܫܬܢܩ ܐܢܬ. 26. ܘܥܡ
ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܝܢܢ ܠܟܘܢ ܦܚܬܐ ܪܒܐ ܡܬܩܢ:
ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܘܬܟܘܢ

ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܠܘܬܢ ܢܥܒܪܘܢ

27. ܐܡܪ ܕܝܢ. ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܡܢܟ ܗܟܝܠ ܐܒܝ ܐܒܘܢܐ
ܕܬܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. 28. ܐܝܬ ܠܝ
ܓܝܪ ܚܡܫܐ ܐܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܗܕ ܐܢܘܢ: ܕܠܐ ܐܦ
ܗܢܘܢ ܢܐܬܘܢ ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. 29. ܐܡܪ ܕܝܢ
ܠܗ ܐܒܪܗܡ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ: ܢܫܡܥܘܢ
ܐܢܘܢ. 30. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܠܐ ܐܢ
ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܢܬܬܘܒܘܢ. 31. ܐܡܪ
ܕܝܢ ܠܗ. ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦܠܐ
ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܢܬܛܦܝܣܘܢ.

Ex Evangelio S. Iohannis

Caput III.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܢܝܩܕܡܘܣ ܫܡܗ ܠܗ: ܐܪܟܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ.
2. ܗܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܒܠܠܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܝ. ܝܕܥܝܢܢ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܫܟܚ
ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܐܠܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ ܀ 3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ

ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ
ܡܢ ܕܪܝܫ. ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܚܙܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀
4. ܐܡܪ ܠܗ ܢܝܩܕܝܡܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܓܒܪܐ
ܕܢܬܝܠܕ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܣܒܐ. ܕܠܡܐ ܡܨܐ ܠܟܪܣܐ
ܕܐܡܗ ܕܬܘܒ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܥܠ ܘܠܡܬܝܠܕܘ.
5. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ: ܕܐܢ ܠܐ ܐܢܫ ܢܬܝܠܕ ܡܢ ܡܝܐ ܘܪܘܚܐ: ܠܐ ܡܨܐ
ܠܡܥܠ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. 6. ܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܣܪܐ
ܒܣܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ
ܐܝܬܘܗܝ. 7. ܠܐ ܬܬܕܡܪ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ ܠܟ: ܕܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܠܡܬܝܠܕܘ ܡܢ ܕܪܝܫ ܀ 8. ܪܘܚܐ ܐܝܟܐ ܕܨܒܝܐ
ܢܫܒ. ܘܩܠܗ ܫܡܥ ܐܢܬ: ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܐܬܝܐ ܘܠܐܝܟܐ ܐܙܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܡܢ
ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܀ 9. ܥܢܐ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ ܀ 10. ܥܢܐ ܝܫܘܥ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܠܦܢܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ
ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ. 11. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟ ܕܗܘ ܕܝܕܥܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܚܢܢ. ܘܗܘ ܕܚܙܝܢ

ܡܣܗܕܝܢܢ. ܘܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
12. ܐܢ ܗܠܝܢ ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܬܗܝܡܢܘܢ. 13. ܘܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ
ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ. ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܫܡܝܐ ܀ 14. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܐܪܝܡ ܠܚܘܝܐ
ܒܡܕܒܪܐ: ܗܟܢܐ ܠܡܬܬܪܝܡܘ ܐܝܬ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.
15. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ. ܐܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 16. ܗܟܢܐ ܓܝܪ
ܐܚܒ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ
ܝܚܝܕܝܐ ܝܗܒ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ.
ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 17. ܠܐ ܓܝܪ ܫܕܪ
ܐܠܗܐ ܠܒܪܐ ܕܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܘܢܝܘܗܝ
ܠܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܦܪܩ ܥܠܡܐ ܒܐܝܕܗ
18. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܡܬܬܕܝܢ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢ ܒܗ. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܕܐܝܢ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܗܝܡܢ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. 19. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

ܘܐܚܒܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܫܘܟܐ ܝܬܝܪ ܐܘ ܢܘܗܪܐ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒ̈ܝܫܐ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ. 20. ܟܠ
ܓܝܪ ܗܘ ܕܒ̈ܝܫܬܐ ܥܒܕ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܟܣܣܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ. 21. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܥܒܕ ܫܪܪܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܝܕܥܘܢ
ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܗ. ܕܒܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܥܒܝܕܝܢ܀
22. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܕܝܗܘܕ. ܘܬܡܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ.
23. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܡܥܡܕ. ܒܥܝܢ
ܝܘܢ ܕܒܓܒ ܫܠܝܡ. ܡܛܠ ܕܡ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬ
ܗܘܘ ܬܡܢ. ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܘܥܡܕܝܢ܀ 24. ܠܐ ܓܝܪ
ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܪܡܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ
ܝܘܚܢܢ܀ 25. ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܥܝܐ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܚܕ ܝܗܘܕܝܐ ܥܠ ܕܘܟܝܘܬܐ. 26. ܘܐܬܘ
ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܪܒܢ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܥܡܟ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܠܗܘ ܕܐܢܬ ܣܗܕܬ.
ܗܐ ܗܘ ܡܥܡܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. 27. ܥܢܐ
ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܠܡܣܒ ܘܠܐ ܡܕܡ ܗܘ

ܡܕܡ܂ ܐܠܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܀ 28. ܐܢܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܬ܂ ܕܠܐ ܗܘܝܬ
ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ܂ ܐܠܐ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܗܘ
29. ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܠܬܐ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܪܚܡܗ
ܕܝܢ ܕܚܬܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܘܫܡܥ ܠܗ܂ ܒܚܕܘܬܐ ܚܕܐ
ܡܛܠ ܩܠܗ ܕܚܬܢܐ܂ ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܕܝܠܝ
ܡܫܡܠܝܐ ܀ 30. ܠܗܘ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ܂ ܠܝ ܕܝܢ
ܠܡܒܨܪܘ܂ 31. ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ܂ ܠܥܠ ܡܢ
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܪܥܐ܂ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ܂ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ܂
ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ܂ 32. ܘܡܕܡ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ
ܗܘܐ ܣܗܕ܂ ܘܣܗܕܘܬܗ ܠܐ ܐܢܫ ܡܩܒܠ܂
33. ܗܘ ܕܩܒܠ ܣܗܕܘܬܗ܂ ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ܂ 34. ܗܘ ܓܝܪ ܕܫܕܪ ܐܠܗܐ ܡܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܡܠܠ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܒܡܫܘܚܬܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ܂
35. ܐܒܐ ܡܚܒ ܠܒܪܐ ܘܟܠܡܕܡ ܝܗܒ ܒܐܝܕܘܗܝ ܀
36. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܂
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܒܪܐ܂ ܠܐ ܚܙܐ ܚܝܐ܂ ܐܠܐ

ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ

ܠܥܠܡܝܢ ܀

Cap. IV.

1. ܟܕ ܗܟܝܠ ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪ̈ܝܫܐ.
ܕܝܫܘܥ ܤܓܝܐܐ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܥܒܕ. ܘܡܥܡܕ. ܐܘ ܝܘܚܢܢ
2. ܟܝ ܠܡ ܠܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܥܡܕ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ.
3. ܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܓܠܝܠܐ. 4. ܐܘܪܚܐ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ ܠܡܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪ̈ܝܐ. 5. ܐܬܐ ܗܟܝܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܪ̈ܝܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܫܟܝܪ: ܒܦܢܝܬܐ
ܕܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܠܝܘܣܦ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܝܠܗ. 6. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܒܘܥܐ
ܕܝܥܩܘܒ. ܗܘ ܗܟܝܠ ܝܫܘܥ ܟܕ ܠܐܐ ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ: ܝܬܒ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܥܠ ܡܒܘܥܐ ܘܫܥܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܫܬܝܬܝܬܐ. 7. ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܡܢ
ܫܡܪܝܢ ܠܡܡܠܐ ܡܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܒܝ ܠܝ
ܐܫܬܐ. 8. ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܓܝܪ ܐܙܠܘ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܐܟܠܐ ܘܙܘܕܐ ܢܙܒܢܘܢ. 9. ܐܡܪܐ ܝܫܘܥ ܠܗ ܐܢܬܬܐ
ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܟܕ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ. ܡܢܝ

ܠܡܫܬܐ ܫܐܠ ܐܢܬ: ܕܐܢܐ ܐܢܬܬܐ ܫܡܪܝܬܐ. ܠܐ
ܓܝܪ ܡܬܚܠܛܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܡܪܝܐ. 10. ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܠܘ ܝܕܥܐ ܗܘܝܬܝ ܠܡܘܗܒܬܐ
ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܗܒܝ ܠܝ
ܐܫܬܐ. ܐܢܬܝ ܫܐܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ ܘܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܟܝ ܡܝܐ ܚܝܐ. 11. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ: ܡܪܝ
ܘܠܐ ܕܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܘܒܐܪܐ ܐܝܬܝܗ ܠܥܡܝܩܬܐ. ܡܢ
ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܠܟ ܡܝܐ ܚܝܐ. 12. ܕܠܡܐ ܐܢܬ ܪܒ
ܐܝܬܝܟ ܡܢ ܐܒܘܢ ܝܥܩܘܒ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܢ
ܠܒܐܪܐ ܘܗܘ ܡܢܗ ܐܫܬܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܗ ܀
13. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܫܬܐ ܡܢ
ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܨܗܐ. 14. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܫܬܐ ܡܝܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ ܠܐ ܨܗܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܡܝܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ: ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܒܥܘܢ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. 15. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܡܪܝ
ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܐܨܗܐ. ܘܠܐ ܗܦܟܢ.
ܐܬܝܐ ܠܗܪܟܐ ܠܡܕܠܐ. 16. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܙܠܝ
ܩܪܝ ܠܒܥܠܟܝ ܘܬܝ ܠܗܪܟܐ. 17. ܥܢܬ

ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܦܬܚܠܗ. ܠܡܢ ܠܝ ܥܝܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ

ܢܒܝܐ. ܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪܝܢ ܕܥܝܢܐ ܠܡܢ ܠܝ.

18. ܣܡܝܐ ܠܝܬ ܥܝܢܐ ܦܬܝܚܢ. ܘܗܘܐ ܗܘܢܐ ܕܐܝܬ

ܠܝܗ. ܠܐ ܗܝܡܢܘܢ ܥܝܢܐ ܕܡܠܝܢ. ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ

ܐܡܪܝܢ. 19. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܡܢܘ. ܡܠܐܟܐ

ܐܢܐ ܕܝܕܥܐ ܐܝܬܝܗ ܐܢܫ. 20. ܐܚܘܐ ܕܡܠܟ ܕܗܒܐ

ܗܘܢܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܐ: ܕܐܬܘܡܠܟܘܢ

ܐܝܬܝܗ ܕܦܬܚܐ ܐܝܟܐ ܕܐܘܦ ܠܡܫܝܚܐ. 21. ܘܐܡܪ

ܠܗ. ܝܗܘܕܝܐ. ܐܢܫܐ ܗܝܡܢܘܢ. ܕܐܢܫܐ ܡܠܟܐ. ܕܠܐ

ܕܗܒܐ ܗܘܢܐ ܘܠܐ ܒܐܬܘܡܠܟܘܢ ܢܫܝܚܘܢ ܠܐܒܐ.

22. ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢܫܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܒܥܘܢ ܐܢܫܐ.

ܫܡܥ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܡܕܡ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܢ

ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. 23. ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܗܘܐ

ܐܝܬܝܗ. ܐܡܪܝܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܥܡܪܐ ܢܫܝܚܘܢ ܠܐܒܐ

ܒܪܘܚܐ ܘܒܥܘܬܐ. ܐܦ ܥܒܕ ܐܒܐ: ܕܐܝܟ ܗܘܠܝ ܟܠܐ

ܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ ܠܗ. 24. ܪܘܚܐ ܗܘ ܥܒܕ ܠܐܠܗܐ

ܘܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ ܠܗ. ܒܪܘܚܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܘܦ

ܠܡܫܝܚܐ. 25. ܐܡܪܐ ܠܗ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܡܠܟܐ ܐܢܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ: ܘܐܡܬܝ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܡܘܠܦ ܠܢ ܟܠܡܕܡ. 26. ܐܡܪ ܠܗ̇
ܗܘ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܢ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܝ.
27. ܘܒܗܘܐ ܐܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܬܡܗܘ ܡܡܠܠ
ܕܥܡ ܐܢܬܬܐ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܡܢܐ ܒܥܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠܐ ܐܢܬ ܥܡܗ.
28. ܫܒܩܠܗ̇ ܕܘܠܐ ܠܩܘܠܬܐ ܘܐܙܠܗ̇ ܗܝ̇ ܐܢܬܬܐ
ܘܐܙܠܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ. 29. ܬܐܘ ܚܙܘ ܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܗܘܠܝܢ ܕܥܒܕܠܝ ܘܠܟܠܐ ܗܘܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. 30. ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ
ܗܘܘ ܠܘܬܗ. 31. ܒܝܢܬ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܪܒܝ. ܐܟܘܠ. 32. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܟܠ:
ܗܝ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܬܘܢ. 33. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܝܠ
ܬܠܡܝܕܐ ܠܚܕ ܚܕܐ: ܠܡܐ ܐܢܫ ܐܝܬܝ ܠܗ
ܠܡܐܟܘܠܬܐ. 34. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܕܝܠܝ
ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇: ܕܥܒܕܢ ܨܒܝܢܗ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ.
ܘܡܫܡܠܢܢ ܠܥܒܕܐ. ܕܝܠܗ. 35. ܠܐ ܐܢܬܘܢ

ܐܡܝܪ̈ܝܢ: ܘܢܦܩ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܚܙܘܐ ܐܢܐ. ܗܘܐ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܠܡܘܬܗ. ܘܒܬܪܗ ܠܐܬܘܪܝܐ.
ܘܣܬܪܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܠܟܠܗ ܚܙܘܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ. 36. ܘܗܘܐ
ܕܢܨܒܐ ܐܠܗܐ ܢܥܒܕ. ܘܡܫܬܡܥ ܡܠܟܐ ܠܟܢܫܐ ܕܠܒܠܒܝܢ.
ܐܢܫܝܢ ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܢܬܝܟܪܝܣܛܘܣ ܗܘܐ ܕܢܣܬܪ.
37. ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܐܒܗܘܗܝ ܠܐ ܢܒܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ[1].
ܘܐܝܬܝܗ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܗܘ ܕܐܦ: ܘܐܝܬܝܗ ܗܘ ܕܢܣܬܪ.
38. ܐܠܐ ܡܫܬܒܗܪ ܠܡܣܒܪܘ ܗܘ ܡܐ ܕܠܗ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ.
ܐܢܫܝܐ ܥܡܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܝ ܠܟܠܡܕܡ ܕܡܠܟܘܬ ܒܢܝܐ.
39. ܡܢ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕ ܟܠܗ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܝܬܝܐ ܕܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܒܠܟܘܢ ܗܘܠܝܢ ܕܢܬܒܥܐ. 40. ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܐ
ܠܡܠܟܘ ܗܘܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܫܬܡܥܘ
ܠܡܠܟܘܬ ܘܥܡܗ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܡܠܟܐ. 41. ܘܡܫܬܡܥܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܥܒܕܗ ܟܠܗ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘ. 42. ܠܟܠ
ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܢ

[1] In margine a dextra legitur ܡܫܝܚܐ.

ܡܬܬܪܥܡܝܢ : ܡܛܠ ܕܫܪܝܪ ܫܡܥܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܕܗܘܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܪܬܝܢܐ ܦܪܘܫܘ ܕܠܠܡܐ ܗܘ
ܡܫܝܚܐ ܀

Caput IX.

1. ܘܟܕ ܥܒܪ. ܚܙܐ ܠܒܪܢܫܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܡܠܝܕܘܬܐ. 2. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܪܒܝ ܡܢܘ ܚܛܐ. ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܡܝܐ ܢܬܝܠܕ. 3. ܥܢܐ ܝܫܘܥ. ܘܠܐ ܗܢܐ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܓܠܝܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܗ. 4. ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܢܝ. ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܬܝܐ ܠܠܝܐ ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ. 5. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ. ܢܘܗܪܗ ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ. 6. ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܪܩ ܒܐܪܥܐ ܘܓܒܠ ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܐ: ܘܛܫܗ ܠܗܘ ܛܝܢܐ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ. 7. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ: ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܫܠܝܚܐ. ܐܙܠ ܗܘ ܕܝܢ ܘܐܫܝܓ. ܘܐܬܐ. ܟܕ ܚܙܐ. 8. ܫܒܒܐ ܕܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܕܚܕܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ
ܘܡܚܕܪ. 9. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܝܢ ܕܕܡܐ ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ
ܐܝܬܝ. 10. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ
ܐܬܦܬܚ ܥܝ̈ܢܝܟ. 11. ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܓܒܪܐ
ܗܘ ܕܡܫܬܐܡܪ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝ̈ܢܐ
ܕܝܠܝ ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܙܠ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ
ܘܐܫܝܓ. ܟܕ ܐܙܠܬ ܕܝܢ ܘܐܫܝܓܬ ܚܙܝܬ ⁘ 12. ܐܡܪܘ
ܗܟܝܠ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ⁘ ܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ.
13. ܡܝܬܝܢ ܠܗ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܠܗܘ ܕܠܩܕܡ ܣܡܝܐ.
14. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ. ܟܕ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܗܘ
ܝܫܘܥ ܘܦܬܚ ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܝܠܗ ⁘ 15. ܬܘܒ ܗܟܝܠ
ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܦ ܦܪ̈ܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܡܪ ܐܦ ܠܗܘܢ. ܛܝܢܐ ܣܡ ܠܝ ܥܠ ܥܝ̈ܢܐ. ܘܐܫܝܓܬ
ܘܚܙܐ ܐܢܐ ⁘ 16. ܐܡܪܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܠܐ
ܢܛܪ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܡܨܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܦܠܓܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ

ܒܝܘܡܝ ܀ 17. ܐܡܪܝܢ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܠܒܪܐ ܫܘܝܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟ
ܡܟܝܠ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܬܚܠܦܝܢ ܘܦܠܓܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܕܡܫܝܚ ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܀ 18. ܠܐ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ
ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܬܚܠܦܝܢ ܘܫܘܝܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܬ
ܫܪܪܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܠܐܒܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܗܘܐ ܕܒܪܐ.
19. ܘܫܐܠܘܗܝ ܟܕ ܗܪ̈ܛܝܩܐ. ܗܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ
ܕܐܒܘܗܝ ܗܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫܘܝܐ ܐܠܗܘܬܗ.
ܐܢܫܐ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܗܢܐ ܫܪܪܐ. 20 ܩܥܘ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܗܘܢ
ܘܐܡܪܘ. ܕܝܢܟܘܢ ܕܗܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܟܪܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܫܘܝܐ
ܐܠܗܘܬܗ ܀ 21. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܫܪܪܐ ܠܐ ܡܕܝܢܝܢ.
ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܦܠܓ ܟܝܢܘܗܝ. ܐܢ ܠܐ ܡܕܝܢܝܢ.
ܫܘܝܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܩܐܡܝܢ. ܗܘ ܡܬܚܠܦܝܢܗ
ܕܐܒܘܗܝ ܕܫܪܪܐ. 22. ܗܟܢ ܐܡܪܘ ܐܒ̈ܗܬܗܘܢ ܡܬܚܠܦ
ܘܝܬܝܪ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܡܢ ܟܕ ܠܒܪ ܦܫܛܘ
ܗܘܘ ܡܫܬܘܕܥܐ ܕܠ ܐܝܟ ܡܢܘܐ ܠܗ ܡܢܗܝܐ: ܠܒܪ ܡܢ
ܡܢܗܝܢܐ ܢܗܘܐ. 23. ܡܬܚܠܦ ܗܘܐ ܐܒ̈ܗܬܗܘܢ ܐܡܪܘ
ܘܫܘܝܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܗ ܩܐܡܝܢ. 24. ܡܪܐܘܗܝ ܗܘܠܠ
ܡܢ ܕܐܬܒܪܝ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܫܘܝܐ.

ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܒ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ

ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ⁘ 25. ܥܢܐ ܗܘܕܝܠ ܗܘ.

ܐܢ ܚܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܢܐ ܐܢܐ. ܚܕܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܡܢ

ܣܡܝܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ. 26. ܐܡܪܘ

ܠܗ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܥܝܢ̈ܝܟ

ܕܝܠܟ. 27. ܥܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܕܘ ܘܠܐ

ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܘܒ ܠܡܫܡܥܘ. ܠܡܐ

ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ ܠܡܗܘܐ ⁘

28. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ

ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܘܫܐ ܐܝܬܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ.

29. ܚܢܢ ܝܕܥܝܢܢ ܕܠܡܘܫܐ ܐܠܗܐ ܡܠܠ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ

ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. 30. ܥܢܐ ܗܘ ܓܒܪܐ

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܬܗܪܐ ܟܝܪ ܐܝܬܘܗ̇ ܠܬܕܡܘܪܬܐ.

ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܦܬܚ

ܥܝܢ̈ܝ ܕܝܠܝ. 31. ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܠܚܛܝ̈ܐ ܐܠܗܐ ܠܐ

ܫܡܥ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܕܚܠܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ:

ܘܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܥܒܕ: ܠܗܢܐ ܫܡܥ. 32. ܡܢ ܥܠܡ

ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝ̈ܢܐ ܕܗܘ ܕܣܡܝܐ

*

ܐܬܝܠܕ. 33. ܐܠܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܠܐ
ܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܀ 34. ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܒܚܛܗ̈ܐ ܐܢܬ ܐܬܝܠܕܬ ܟܠܟ: ܘܐܢܬ. ܡܠܦ
ܐܢܬ ܠܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܀ 35. ܫܡܥ ܝܫܘܥ
ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ
ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. 36. ܥܢܐ ܗܘ
ܘܐܡܪ. ܘܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ. 37. ܐܡܪ
ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܚܙܝܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. 38. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܘܣܓܕ ܠܗ. 39. ܘܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܐ ܐܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ.
ܘܗܢܘܢ ܕܚܙܝܢ ܣܡܝ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܀ 40. ܘܫܡܥܘ ܡܢ
ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ: ܣܡܝ̈ܐ ܐܝܬܝܢ ܀ 41. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܐܠܘ ܣܡܝ̈ܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܕܚܙܝܢܢ. ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܗܘܬ ܕܝܠܟܘܢ ܡܩܘܝܐ ܀

Caput XI.

1. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܡܚܝܠ: ܠܥܙܪ ܡܢ ܒܝܬ
ܥܢܝܐ. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ ܚܬܐ ܕܝܠܗ.
2. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ. ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܫܘܚܐ. ܘܟܦܪܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܣܥܪܐ ܕܪܫܐ ܕܝܠܗ:
ܗܝ ܕܐܚܐ ܕܝܠܗ ܠܥܙܪ ܡܚܝܠ ܗܘܐ. 3. ܫܕܪ̈ܝܢ
ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܐܚܘ̈ܬܐ ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪ̈ܢ. ܡܪܝܐ: ܗܐ ܗܘ
ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܡܚܝܠ. 4. ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬ ܡܘܬܐ. ܐܠܐ
ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܪܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ. 5. ܡܚܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ
ܘܠܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܠܥܙܪ ∴ 6. ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܡܥ
ܕܡܚܝܠ: ܗܘܝܢ ܡܢ ܩܛܪ ܒܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘ̈ܡܝܢ. 7. ܘܒܬܪܟܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܡܪ
ܠܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܕܢܐܙܠ ܠܝܗܘܕ ܬܘܒ. 8. ܐܡܪ̈ܝܢ
ܠܗ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܝܠܗ. ܪܒܝ. ܗܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܪܓܡܘܢܟ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ.
9 ܥܢܐ ܗܘ ܝܫܘܥ. ܠܘ ܬܪ̈ܬܥܣܪܐ ܐܝܬܝܗܝܢ

ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܐܢ ܐܢܫ ܕܢܗܠܟ ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ
ܡܬܬܩܠ: ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܙܐ.
10. ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܗܠܟ ܒܠܠܝܐ ܡܬܬܩܠ. ܡܛܠ
ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ. 11. ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܥܙܪ ܗܘ ܪܚܡܢ ܕܡܟ. ܐܠܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܐܥܝܪܐ ܕܝܢ ܠܡܥܝܪܘܬܗ ܀ 12. ܐܡܪܘ ܗܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܡܪܢ. ܐܢ ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ.
13. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܝܠܗ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܒܪܘ ܕܡܛܠ ܡܕܡܟܐ ܕܫܢܬܐ ܐܡܪ.
14. ܗܝܕܝܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܓܠܝܐܝܬ.
ܠܥܙܪ ܡܝܬ. 15. ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܡܛܠܬܟܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܟ ܗܘܝܬ ܠܬܡܢ. ܐܠܐ ܬܘ
ܢܐܙܠ ܠܘܬܗ. 16. ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ
ܬܐܡܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ. ܬܘ ܢܐܙܠ ܐܦ ܚܢܢ. ܢܐܙܠ
ܘܢܡܘܬ ܥܡܗ ܀ 17. ܟܕ ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ
ܐܫܟܚܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܢ ܕܩܒܝܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܒܩܒܪܐ. 18. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܒܐ ܠܘܬ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܛܘ̈ܣܐ ܬܡܢܥܣܪ.

19. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܗܘܢܝ ܕܒܝܐܒܝ
ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܐ ܐܬܝ ܡܢܝܠܗ ܐܚܘܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܀ 20. ܡܪܬܐ ܗܘܝܠܗ ܟܕ ܫܡܥܠܗ ܕܝܫܘܥ
ܐܬܐ: ܐܙܠܗ ܠܩܘܕܡܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܬܐ ܗܘܬ ܀
21. ܐܡܪܬ ܗܘܝܠܗ ܡܪܬܐ ܠܝܫܘܥ ܡܪܝܐ ܐܠܘ
ܐܝܬܝܬ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ: ܐܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܀
22. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠܗܝܢ ܕܒܥܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܝܗܒ ܠܟ ܐܠܗܐ ܀ 23. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܩܐܡ ܐܚܘܢܐ
ܕܝܠܟܝ ܀ 24. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ
ܒܩܝܡܬܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ. 25. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ
ܝܠܝ ܩܝܡܬܐ ܘܚܝܐ. ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦܢ ܕܡܐܝܬ
ܚܝܐ. 26. ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܡܐܝܬ ܠܥܠܡ
ܡܗܝܡܢܬ ܐܝܟܐ ܗܕܐ ܀ 27. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝܐ.
ܐܢܐ ܗܝܡܢܬ ܕܐܝܟ ܐܝܬܝܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܒܥܠܡܐ ܐܬܐ ܀ 28. ܘܟܕ ܗܕܟܝ ܐܡܪܬܐ. ܐܙܠܐ
ܩܪܝܠܗ ܠܡܪܝܡ ܚܬܐ ܕܝܠܗ ܒܫܬܝܩܘܬ. ܟܕ ܐܡܪܐ.
ܡܠܦܢܐ ܩܪܝܒ ܘܩܪܐ ܠܟܝ ܀ 29. ܗܝ ܟܕ ܫܡܥܠܗ.

ܩܡܬ ܒܥܓܠ ܘܐܬܬ ܠܘܬܗ. 30. ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܪܥܬܗ ܡܪܬܐ ܀ 31. ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ: ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܘܢܦܩܬ:
ܢܩܦܘܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ [1]. ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܒܟܐ
ܬܡܢ. 32. ܡܪܝܡ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܝܫܘܥ ܘܚܙܬܗ: ܢܦܠܬ ܠܗ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪܐ
ܠܗ: ܡܪܝܐ: ܐܠܘ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ ܗܪܟܐ ܠܐ ܡܐܬ ܗܘܐ
ܐܚܐ ܕܝܠܝ ܀ 33. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܗ ܕܒܟܝܐ.
ܘܠܗܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܝܗܘܕܝܐ ܕܒܟܝܢ ܐܬܥܙܙ ܒܪܘܚܐ
ܘܕܠܚ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ ܀
34. ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܝܐ: ܬܐ ܘܚܙܝ. 35. ܘܕܡܥ ܝܫܘܥ.
36. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܝܗܘܕܝܐ: ܚܙܝ ܕܟܡܐ ܪܚܡ
ܗܘܐ ܠܗ. 37. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ: ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܗܢܐ: ܗܘ ܕܦܬܚ ܠܥܝܢܐ ܕܗܘ ܣܡܝܐ:
ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ ܗܘ ܠܐ ܢܡܘܬ. 38. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܬܘܒ

[1] In margine ad dexteram legitur ܣܒܪܝܢ.

ܟܕ ܡܬܬܥܙܙ ܒܗܘ ܒܗ: ܐܬܐ ܠܩܒܪܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠܝܗ. 39. ܐܡܪ
ܝܫܘܥ ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ܀ ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ ܕܗܘ
ܕܡܝܬ. ܡܪܝܐ: ܗܐ ܣܪܝ ܠܗ. ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܬܐ
ܩܒܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. 40. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ
ܠܟܝ ܕܐܢ ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ:
41. ܫܩܠܘܗ ܗܟܝܠ ܠܟܐܦܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ. ܐܒܐ
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܛܠ ܕܫܡܥܬܢܝ. 42. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ
ܗܘܝܬ ܕܒܟܠܙܒܢ ܠܝ ܫܡܥ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ
ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܗܪܟܐ ܐܡܪܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ
ܫܕܪܬܢܝ. 43. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܩܥܐ.
ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ܀ 44. ܘܢܦܩ ܗܘ ܕܡܝܬ ܟܕ ܐܣܝܪܢ
ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ ܒܦܣܩܝܬܐ ܘܦܐܬܗ ܕܝܠܗ ܒܣܘܕܪܐ
ܡܚܙܩܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗ
ܢܐܙܠ܀ 45. ܣܓܝܐܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ
ܠܘܬ ܡܪܝܡ: ܘܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. ܗܝܡܢܘ
ܒܗ. 46. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ

ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ. 47. ܟܢܫܘ ܗܟܝܠ
ܪܝܫܝ ܟܗܢܐ ܘܦܪܝܫܐ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܐ
ܢܥܒܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܘܬܐ ܥܒܕ.
48. ܐܢ ܫܒܩܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܗ. ܘܐܬܝܢ ܪܗܘܡܝܐ ܘܫܩܠܝܢ ܠܐܬܪܢ ܕܝܠܢ
ܘܠܥܡܢ. 49. ܚܕ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܩܝܦܐ. ܕܪܝܫ
ܟܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. 50. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ܆ ܕܦܩܚܐ ܠܢ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ:
ܘܠܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ܀ 51. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ
ܐܡܪ ܐܠܐ ܕܪܝܫ ܟܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ
ܐܬܢܒܝ. ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܡܡܬ ܚܠܦ ܥܡܐ܀
52. ܘܠܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܠܝܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ܀ 53. ܡܢ ܗܘ ܗܟܝܠ
ܝܘܡܐ. ܐܚܝܢܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀
54. ܝܫܘܥ ܗܟܝܠ ܠܐ ܬܘܒ ܒܓܠܝܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ
ܒܝܬ ܝܗܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܙܠ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ
ܡܕܒܪܐ. ܠܐܦܪܝܡ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܡܢ ܡܕܝܪ

ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ . 55. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܩܪܝܒ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܡܢ ܗܘ ܐܬܪܐ ܩܕܡ ܦܨܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܟܘܢ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ.
56. ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ
ܚܕ̈ܕܐ ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܒܗܝܟܠܐ. ܡܢܐ ܡܣܬܒܪܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ. 57. ܝܗܒܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܝܫܝ ܟܘܡܪ̈ܐ
ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܚܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܀

Caput XIV.

1. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2. ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܐܘܢ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. 3. ܘܐܢ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. 4. ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 5. ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܢ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ ܀ 6. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ

ܐܢܐ ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ:
ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܝܕܝ ܕܝܠܝ ❖ 7. ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܬܘܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ❖ 8. ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ.
ܡܪܢ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ ❖ 9. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ.
ܟܠܗ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܐ. ܗܘ ܕܚܙܐܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ❖ 10. ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ: ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ
ܡܩܘܐ: ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ❖ 11. ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ: ܘܐܠܐ ܕܝܢ ܠܐ:
ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܝܡܢܘܢ ❖ 12. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ: ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ. ܘܕܪ̈ܘܪܒܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ❖
13. ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܐܢܐ
ܐܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܐ ❖ 14. ܐܢ ܡܕܡ

ܬܬܠܒܘܢܝ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܒܥܒܕܢ ܀ 15. ܐܢ
ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘܢ.
16. ܘܐܢܐ ܐܦܝܣ ܠܐܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܝܛܐ ܝܗܒܠ ܠܟܘܢ.
ܐܡܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ ܀ 17. ܗܘ ܪܘܚܐ
ܕܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܨܐ ܠܩܒܠܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܚܙܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܬܘܢ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܥܡܪܐ ܘܒܟܘܢ ܒܗܘܐ ܀ 18. ܠܐ
ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܬܘܒ ܩܠܝܠ.
19. ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܝܘܢ.
20. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܀ 21. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ: ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ
ܠܝ ܀ 22. ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘ ܐܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝ:
ܘܡܢܐ ܗܘܐ: ܕܠܢ ܒܥܝܬ ܐܢܬ ܠܡܓܠܝܘ ܐܢܬ ܠܢ ܘܠܐ
ܠܥܠܡܐ ܀ 23. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ
ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܢܚܒܝܘܗܝ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢ.

24. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܚܒ ܠܝ ܡܠܝ̈ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܪ ܘܡܠܬܐ
ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܫܡܥܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܝ ܐܠܐ
ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܀ 25. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ
ܠܘܬܟܘܢ ܡܟܬܪ ܗܘܝܬ ܀ 26. ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ
ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ ܕܝܠܝ: ܗܘ
ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܀ 27. ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܫܠܡܐ ܗܘ
ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ ܝܗܒ:
ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ.
28. ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ: ܐܠܘ ܡܚܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ: ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ ܪܒ ܡܢܝ
ܐܝܬܘܗܝ. 29. ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܬܗܘܐ:
ܐܡܬܝ ܕܐܡܬܝ ܕܬܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ܀ 30. ܠܐ ܬܘܒ
ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ
ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ
31. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܥܠܡܐ ܕܡܚܒ
ܐܢܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܝ ܐܒܐ

ܘܗܟܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ
ܡܢ ܗܪܟܐ ܀

Caput XV.

1. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܓܦܬܐ ܗܝ ܫܪܝܪܬܐ: ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ
ܗܘ ܦܠܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ 2. ܟܠ ܫܒܫܬܐ ܕܒܝ ܠܐ
ܡܝܬܝܐ ܦܐܪܐ. ܫܩܠ ܠܗ. ܘܟܠ ܐܝܕܐ ܕܦܐܪܐ ܡܝܬܝܐ:
ܡܕܟܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܝܬܐ. 3. ܡܢ ܟܒܪ
ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܬ ܠܟܘܢ.
4. ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܦܐܪܐ ܠܡܬܠ ܡܢ ܢܦܫܗ ܐܢ ܠܐ ܬܩܘܐ ܒܓܦܬܐ.
ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܩܘܘܢ ܒܝ. 5. ܐܢܐ ܐܝܬܝ
ܓܦܬܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܒܫܬܐ. ܗܘ ܕܩܘܐ ܒܝ ܘܐܢܐ
ܒܗ. ܗܢܐ ܡܝܬܐ ܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠ ܕܒܠܥܕܝ ܡܕܡ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܀ 6. ܐܢ ܐܢܫ ܠܐ
ܢܩܘܐ ܒܝ: ܢܬܬܪܡܐ ܠܒܪ ܘܢܝܒܫ ܐܝܟ ܫܒܫܬܐ
ܘܡܟܢܫܝܢ ܠܗܝܢ ܘܒܢܘܪܐ ܪܡܝܢ ܘܝܩܕܢ ܀ 7. ܐܢ ܬܩܘܘܢ
ܒܝ: ܘܡܠܝ ܕܝܠܝ ܒܟܘܢ ܢܩܘܘܢ. ܗܘ ܕܐܢ ܬܨܒܘܢ
ܬܫܐܠܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ. 8. ܒܗܕܐ ܐܫܬܒܚ ܐܒܐ ܕܝܠܝ

ܐܡܝܪܐ ܕܩܐܪܘܐ ܗܘܫܬܐ ܠܝܬܗܘܢ. ܘܠܝܬܗܘܢ
ܠܗ ܠܐܚܫܘܪܘܫ ܀ 19. ܐܡܝܪܐ ܘܐܣܝܪܗ ܐܚܐ ܐܘ ܐܢܐ
ܐܬܟܢܒܫܘܢ. ܗܘܘ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟ ܀ 10. ܐܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ ܠܚܙܘܗ: ܡܩܘܡ ܐܢܫܘܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܡܠܟ. ܐܡܝܪܐ ܘܐܢܐ ܒܦܘܩܕܢܗܘܢ ܘܐܝܟܐ ܕܡܠܟ
ܢܛܪܐ. ܘܡܩܘܡܐ ܐܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܗ ܀ 11. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܡܠܟܬܗ ܠܒܝܬܗ. ܐܡܝܪܐ ܕܫܘܪܬܐ ܗܝ ܕܡܠܟ ܒܒܝܬܗ
ܠܗܘܐ ܐܬܝܢܐ. ܘܫܘܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܀
12. ܗܢܐ ܐܬܝܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟ. ܘܠܐܡܝܪܐ
ܠܚܙܘܐ ܐܡܝܪܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܀ 13. ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܢܐ ܣܘܟܠܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܠܗ. ܘܐܢܫ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܗ ܢܩܝܦ ܣܠܩ
ܘܡܩܘܡܗܘܢ ܀ 14. ܐܢܫܘ ܘܣܩܐ ܕܡܠܟ ܐܬܝܡܪܝܗ ܐܢ
ܠܒܪܘܗ ܩܠܘܩܡ ܘܐܢܐ ܡܒܩܩ ܐܢܐ ܠܒܗ ܀ 15. ܠܐ ܠܐܘܒ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܒܗ ܠܓܒܪܐ: ܡܬܠܠ ܕܠܒܪܐ ܠܐ ܢܦܠ ܡܢܐ
ܠܟܒܪ ܡܢܐ ܕܡܠܟܗ. ܠܒܗ ܕܡܢ ܐܡܪܬܐ ܘܣܩܐ ܡܬܠܠ
ܘܩܠܘܩܡ ܗܠܝܢ ܕܩܡܠܟܗ ܡܢ ܐܚܐ ܕܡܠܟ ܐܘܪܟܗ
ܠܒܗ ܀ 16. ܠܗ ܐܢܫܘܗ ܒܟܠܗܘܢܝܢ. ܐܠܐ ܐܢܐ
ܒܟܠܗܒܗ ܘܡܩܘܡܬܒܗ ܐܡܝܪܐ ܘܐܢܫܘܗ ܠܐܠܒܗ ܘܩܐܪܘܐ

ܐܝܬܘܢ ܘܩܒܠܝܢ ܠܗ̇ ܒܚܕܘܬܐ ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܕܠܐ ܥܩܪܐ ܠܗܘܢ

ܠܐܪܥܐ ܟܐܦܢܝܬܐ ܕܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܡܠܬܐ ܀ .17 ܘܠܝܬ ܥܩܪܐ

ܐܠܐ ܠܙܒܢܐ ܐܢܘܢ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܐܘܠܨܢܐ ܀ .18 ܐܘ ܟܘܟܒܐ

ܠܟܘܢ ܗܢܐ ܕܒܗ ܕܟܠ ܡܢ ܙܪܥܝܢ ܗܘܐ ܀ .19 ܐܠܗܐ

ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܝܢ ܗܝܡܢܘ : ܟܘܟܒܐ ܠܒܪܢܫܐ

ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܟܘܟܒܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ : ܐܠܐ ܐܢܐ

ܫܡܥܝܢ ܡܢ ܟܘܟܒܐ : ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܒܝܬ

ܟܘܟܒܐ ܀ .20 ܐܝܠܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܐܢܐ

ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܟܪܝܐ ܘܙܒܢ ܡܢ ܡܪܐ ܕܐܡܪܗ. ܐܘ

ܟܠ ܙܪܥܗ. ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܘܢ. ܐܘ ܠܡܠܟܬܐ ܕܐܡܪ ܒܓܪܗ:

ܐܦ ܠܒܝܬܟܘܢ ܢܬܪܘܢ ܀ .21 ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܢܒܥܘܢ ܠܟܘܢ

ܡܠܬܐ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ. ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܫܪܘܢ ܀

.22 ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܗܘܢ : ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܐܝܬ

ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܗܝܠܐ ܕܡܢ ܟܠܒܬܐ ܟܝܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܐ

ܣܓܝܐܐ ܕܐܡܪܗܘܢ ܀ .23 ܗܘ ܕܐܝܬ ܫܡܥܐ ܐܦ ܠܐܕܢܐ ܕܐܡܪ

ܫܡܥܐ ܀ .24 ܐܠܗ ܟܝܬܐ ܠܐ ܟܝܬܐ ܟܝܠܝܢ : ܗܟܢ ܘܠܐ

ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܒܟܝ : ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܝܠܐ

ܕܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܫܡܥܗ. ܘܟܕ ܘܠܐܕܢܐ ܕܐܡܪܗ ܀ .25 ܐܠܗܐ

ܐܠܐ ܕܬܫܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܒܢܡܘܣܗܘܢ
ܕܣܢܐܘܢܝ: ܡܓܢ ܀ 26. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܦܪܩܠܛܐ: ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܒܐ: ܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܗܘ ܢܣܗܕ
ܥܠܝ ܀ 27. ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܡܝ ܐܝܬܝܟܘܢ ܀

Caput XVI.

1. ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ ܀
2. ܠܒܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܢܦܩܘܢܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ
ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܩܛܠܟܘܢ: ܢܣܒܪ ܕܬܫܡܫܬܐ ܡܩܪܒ
ܠܐܠܗܐ ܀ 3. ܘܗܠܝܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܘ
ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ܀ 4. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܕܐܡܬܝ ܕܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܬܥܗܕܘܢ ܐܢܝܢ ܕܐܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܐܡܪܬ.
ܡܛܠ ܕܥܡܟܘܢ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܀ 5. ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܙܠ
ܐܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܡܫܐܠ ܠܝ
ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܀ 6. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܟܪܝܘܬܐ ܡܠܝܗ ܠܠܒܟܘܢ ܀ 7. ܐܠܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ

ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦܩܚܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܙܠ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܐ ܠܐ
ܐܙܠ. ܦܪܩܠܝܛܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ܐܫܕܪܝܘܗܝ
ܠܘܬܟܘܢ ܀ 8. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܢܟܣܝܘܗܝ ܠܥܠܡܐ
ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܀
9. ܥܠ ܚܛܝܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܀
10. ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܐܒܝ ܐܙܠ
ܐܢܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 11. ܥܠ ܕܝܢܐ
ܕܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܕܝܢ ܗܘ. 12. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܚܕ ܗܫܐ ܀ 13. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘ:
ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ: ܢܕܒܪܟܘܢ ܒܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ
ܢܡܠܠ ܡܢ ܪܥܝܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܡܐ ܕܫܡܥ ܢܡܠܠ.
ܘܥܬܝܕܬܐ ܢܘܕܥܟܘܢ ܀ 14. ܗܘ ܠܝ ܢܫܒܚ.
ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ ܀
15. ܟܠܡܐ ܕܐܝܬ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܝܠܝ ܢܣܒ ܘܢܚܘܐ ܠܟܘܢ ܀
16. ܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠ ܘܬܚܙܘܢܢܝ.
ܡܛܠ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܀ 17. ܐܡܪܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ

ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ. ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܗܝ
ܕܐܡܪ ܠܢ: ܩܠܝܠܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ: ܘܬܘܒ ܩܠܝܠܐ:
ܘܬܚܙܘܢܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ∴
18. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ: ܗܕܐ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܐܡܪ
ܩܠܝܠܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ∴ 19. ܝܕܥ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗܝ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܩܠܝܠܐ
ܘܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ. ܘܬܘܒ ܩܠܝܠܐ ܘܬܚܙܘܢܢܝ ∴ 20. ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܐܠܘܢ ܐܢܬܘܢ.
ܥܠܡܐ ܕܝܢ ܢܚܕܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܬܬܟܪܝܘܢ. ܐܠܐ ܟܪܝܘܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܠܚܕܘܬܐ ܬܗܘܐ ∴ 21. ܐܢܬܬܐ ܐܡܬܝ ܕܝܠܕܐ.
ܟܪܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܝܘܡܐ ܕܝܠܕܗ̇. ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܝܠܕܐ ܒܪܐ. ܠܐ ܡܬܥܗܕܐ ܗܘܬ ܗܝ ܠܐܘܠܨܢܐ
ܡܛܠ ܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠܡܐ ∴
22. ܐܦ ܐܢܬܘܢ: ܗܫܐ ܗܘܝܐ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܬܘܒ
ܕܝܢ ܐܚܙܝܟܘܢ ܘܢܚܕܐ ܠܒܟܘܢ ܘܚܕܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ
ܐܢܫ ܢܫܩܘܠ ܡܢܟܘܢ. ∴ 23. ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ
ܬܫܐܠܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.

ܘܗܘ ܡܢܐ ܕܐܝ ܬܫܐܠܘܢ ܠܒܒܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒܠܗ
ܠܘܟܘܢ ܀ .24 ܗܠ ܗܕܟܐ ܠܐ ܫܐܠܠܘܟܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ
ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ. ܫܐܠܘ ܘܫܩܘܠܘܢ: ܕܗܘܝܐ ܚܕܘܬܐ
ܕܝܠܘܟܘܢ ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܀ .25 ܗܠܝܢ ܒܡܬܠܐܬܐ
ܡܠܠܝ ܠܘܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ: ܐܡܢ ܕܠܐ ܬܘܒ
ܒܡܬܠܐܬܐ ܐܡܠܠܢ ܠܘܟܘܢ: ܐܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܚܘܝܢ ܠܒܒܐ
ܐܠܘܟܘܢ ܀ .26 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܬܫܐܠܘܢ.
ܘܠܐ ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܠܘܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܒܒܐ ܡܛܠܬܘܟܘܢ ܀
.27 ܣܒܒ ܕܗܘ ܒܒܐ ܪܚܡ ܠܘܟܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ
ܪܚܡܠܘܟܘܢ: ܘܗܝܡܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܠܛܠܝ ܀
.28 ܦܠܛܠܝ ܡܢ ܒܒܐ ܘܐܬܝܠܝ ܠܥܠܡܐ. ܘܬܘܒ ܫܒܩܢ ܐܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܠܢ ܐܢܐ ܠܓܒ ܒܒܐ ܀ .29 ܐܡܪܝ
ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܠܗ: ܗܐ ܗܫܐ ܓܠܝܐܝܬ ܡܡܠܠܬ ܐܢܬ:
ܘܡܬܠܐܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܡܪܬ ܐܢܬ ܀ .30 ܗܫܐ ܝܕܝܥܠܢ ܕܟܠܗ
ܐܢܬ ܝܕܥܬ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܣܘܢܩܐ ܕܐܢܫ ܫܐܠܠܟ.
ܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܦܠܛܠܟ ܀ .31 ܦܢܝ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܗܫܐ ܡܗܝܡܢܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܀ .32 ܗܐ ܐܬܝܐ
ܫܥܬܐ ܘܗܫܐ ܐܬܝܐ: ܕܦܪܚܘܬܘܢ ܟܠ ܚܕ ܠܕܘܟܬܗ

ܘܟܕ ܒܠܫܢܗܘܢ ܐܬܢܟܦܘ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܠܝܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܐܪܐ ܠܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ✤ 33. ܘܟܕ ܡܫܟܚ
ܠܟܘܢ܆ ܐܡܪܐ ܕܐܝܟ ܚܘܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܠܟܘܢ.
ܚܟܡܬܐ ܘܡܕܥܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܬܘܢ
ܕܚܟܝܬܘܢ ܠܚܟܡܬܐ ✤

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS TERTIA

HISTORICA

A.

EX HISTORIA SACRA.

1. HISTORIA CONCILII NICAENI [1].

ܩܕܡܝܢ ܡܫܝܚܐ ܛܘܒܬܢܐ ܕܒܪܬܗ ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܘܪܝܫܠܡ
ܡܘܟܚܢܘ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܫܠܡܐ ܕܦܘܡܗ. ܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܘܕܪܘܪܬܗܘܢ ܠܟܘܢ ܛܒܝܬܐ ܘܡܥܘܕܬܐ ܐܠܐ ܣܦܝܩܘܬܗܘܢ
ܗܘܐ ܗܘܬ ܕܢܣܒܘܢ ܒܟܠ ܐܝܟ ܡܢ ܛܘܒܢ ܘܕܫܠܡܗ
ܦܩܕܬܐ ܠܟܝܢܐ ܕܪܗܛܐ ܐܡܝܪܐ. ܘܕܬܪܬܝ ܡܟܐ ܠܚܡܬܐ
ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܫܡܫܬܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܡܢ ܘܫܢܝܐ
ܘܡܢ ܕܡܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܠܟܘܢ ܐܪܥܐ ܢܦܩܬ ܫܪܪܗܘܢ
ܘܠܫܦܝܪܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܠܟܝܗܘܢ ܘܐܦܪܫܬ ܠܐܦܝܩܘܗܝ
ܘܡܠܘܗܝ ܕܡܛܥܝܢܐ ܒܫܠܡܐ ܦܠܚܘ. ܘܦܠܚܘܗܝ

---

[1]. Ex libro *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis* Codicibus edita ab A. M. Tomus X. p. 197 etc.

ܘܐܬܬܟܝܠܘ ܥܠܘܗܝ ܒܫܡܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ. ܚܕ ܡܗܝܡܢܐ
ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܘܐܬܦܪܣܘ ܘܒܘܪܐ ܘܢܦܝܪܐ ܐܬܒܛܠܘ. ܘܟܕ
ܒܝܫܐ ܕܒܥܘܕܐ ܫܝܡܐ ܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪ. ܐܠܐ ܒܝܬܐ
ܐܬܬܟܪ. ܗܘܝܢ ܫܦܝܪ ܩܪܒܐ ܐܚܪܝܢܐ ܕܡܛܪܝܢ ܡܢܗ ܗܘ
ܣܝܒܬܐ. ܘܐܬܒܥܝ ܗܝܟܠܐ ܘܦܓܪܐ ܘܐܬܟܪܝ ܕܠܩܒܠܐ
ܘܣܝܡܐ ܒܒܬܐ ܡܢܗܝܢ ܠܟܠܗܝܢ. ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܗܘܘ
ܡܬܬܐ ܐܠܐ ܒܟܝܬܐ ܘܐܬܒܥܝ ܐܝܟ ܠܟܬܘܒܬܐ ܚܕ
ܒܚܕ ܘܐܝܟ ܡܢܗܝܢ ܕܐܬܩܒܠܘ ܗܘܐ ܡܢܗܝܢ ܕܗܘܘܗ.
ܘܐܬܟܪܝ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܬܪܝ ܒܢܝܐ. ܘܐܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܘܗܝܘ ܗܘܬܬܗ. ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܟܠܗ
ܥܡܡܐ ܟܠܗ ܒܢܝܐ ܟܢܘܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܬܟܐ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ
ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܢܦܫܐ ܘܥܠܐ ܠܒܘܪܟܐ ܛܒܐ. ܘܐܬܩܛܝܠܘܗ
ܩܪܒ ܟܕ ܐܬܬܟܪ ܡܢ ܛܒܬܐ ܕܠܐ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ
ܒܗܘ ܢܦܫ ܒܥܒܕܘܗ ܘܐܬܬܦܪܣܘܬܐ ܠܟܡܐ ܕܝܪܘܗ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܬܥܒܕܘ ܘܡܬܘܪܐ. ܗܟܢܐ ܢܒܩܬ ܒܪ ܡܢ
ܒܗܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܢܦܩ ܢܡܘܣܐ.
ܘܡܟܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܦܣܩܘܦ. ܡܛܠ ܡܢܝܐ ܕܡܟܠܠ
ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܚܘܐ ܡܟܠܠܬܗ ܗܘ ܠܘܬܝ. ܡܛܠ

ܘܐܦ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܗܢܘܢ ܗ̈ܘܒܠܐ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܣܒܪ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܫܡܫܢܐ ܢܦܩ ܠܘܗ. ܐܘܟܝܠ ܐܝܟ
ܠܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܛܘܪ ܡܢ ܬܐܘܪܬܐ ܘܟܝܢܝܢ ܠܗ ܦܠܐ
ܡܦܩ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܕܒܢܘܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܒܪܡ ܒܗܘܢ
ܠܡܦܫܩܘ. ܡܛܠ ܕܡܣܒܪܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܠܝ ܟܬܐܘܪܬܐ
ܕܣܪܝܩܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܘܣܦܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ
ܡܠܘ ܚܡܫܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܝܢ ܕܗܘܐ ܠܗܝܢ
ܒܛܟܣܘܬܐ ܟܠ ܚܕܝܢ. ܐܠܐ ܚܝܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗܝܢ
ܡܠܟܐܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܟܬܒܝ ܕܣܪܝܩܝ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܐܝܬ ܗܘܠܟܝ
ܡܠܒܘܬܐ ܐܝܟܐ ܠܡܦܩܘܕܘ ܘܟܠ ܡܫܟܚܘܬܐ.
ܒܛܟܣܐ ܐܚܪܢܐ ܡܟܠ ܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܡܟܐܙ
ܕܦܠܓ ܗܘܐ ܣܓܝܐܝ. ܒܟܬܒܐ ܟܠܡܘܗܝ. ܘܡܢܐ
ܬܠܬ ܥܣܪܐ ܗܘܝܢ ܕܣܪܐ ܟܠܒܪܐ. ܗܟܘܬ ܡܢܝܢ
ܐܝܟ ܕܡܠܟܝ. ܘܗܘܐ ܡܬܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܝܢ
ܗܘܠܐ ܡܢ ܡܟܠ ܛܘܟܣܐ ܐܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܪܐ ܘܦܫ
ܠܗ ܠܡܫܩ ܟܠܗ ܠܢܦܫܗ ܘܠܪܘܚܗ ܐܝܟܢܐ.
ܘܡܛܠ ܕܝܠܐ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܒܟܒܐ ܢܦܩ ܡܟܠ
ܠܗ ܠܡܫܡܫܐ ܕܒܟܠܐ ܢܘܪܐ. ܘܠܗ ܒܝܘܡܐ ܕܡܟܠ

ܠܐܟܠܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܟܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܘܠܐ
ܠܟܘܢ ܚܙܝܬ ܠܐܦܝ ܡܠܟܐ ܐܘܪܟܝܐ. ܒܗܝ ܕܡܬܒܪ
ܐܢܬ ܡܟܠܠܬ ܒܡܫܝܪܐ ܐܦܝ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܘܡܢܝܢ
ܒܬܪ ܐܓܪܬܐ ܟܠܐ ܚܙܘܗ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐܘܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘ ܘܫܬܡܠܝܘ ܘܐܬܟܠܡܢܘ ܠܐܦܝܗ
ܡܫܪܝܢ ܫܡܫܘ ܘܡܕܪܢ ܠܗܠ ܡܠܟܐ ܒܝܬܝܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܕܝ ܠܐ ܦܫ ܡܢ ܡܬܕܟܪܗ ܕܒܝܬܐ ܕܒܐܪܥܐ
ܚܕܐ ܕܐܬܛܪܐ ܡܬܦܪܢܐ ܡܢ ܛܒ. ܘܐܡܪ ܗܘܛܐ ܫܡܝܐ
ܠܒܢܘܗܝ ܦܝ ܡܬܒܬܘܢ ܠܗ ܘܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ
ܒܪ ܕܟܝܘܬܗ ܘܡܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܠܐ ܐܬܦܫ ܒܥܢܝܢܐ
ܡܪܝܢܐ ܘܫܡܝܐ ܚܕܘܬܗ ܒܢܦܫܗ ܒܗܠ ܡܕܝܢ. ܘܡܢ
ܒܟܠܝܠܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܒܟܠ ܐܦܝ ܚܙܘܗ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܦܫ
ܡܢ ܠܟܘܢ ܠܟܫܬܐ ܘܫܡܥ ܡܠܟܐ ܫܘܬܦܢܘܬܗ
ܦܪܫܬ ܠܗ ܬܒ ܒܪܡܐ ܠܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܕܡܠܟܬܗ
ܢܛܘܪ ܐܓܪܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܟܠܐ ܐܬܝ ܡܫܪܝܢ
ܫܡܫܘ ܐܬܟܠܠ ܟܘܢܢܐ ܠܟܘܢܐ ܘܒܬܪ ܦܪܘܫܬ
ܒܡܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܠܟܘܢܐ ܗܕܝܢܐ.
ܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܬܫܪ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܛܘܒܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ

ܦܘܣܛܓܝܘܣ ܡܠܟܐ ܐܝܟܐ ܠܟܠܗ ܓܒܪܐ ܘܐܝܬܝܗ
ܥܡܡܐ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܝܢ ܘܐܬܡܫܟܢܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܗܠܝܢ. ܐܬܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܣܦܝܛܘܬܐ ܘܠܐ ܡܢ ܐܡܬܐ
ܠܡܬܐܬܐ ܠܚܘܫܒܐ ܚܕ ܠܐܬܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܢܦܫܐ ܡܛܠ ܒܫܝܢܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ. ܥܠ ܐܠܗܝܢ
ܕܝܢ ܕܡܣܬܪܗܒܝܢ ܠܡܪܘܪܐ ܘܐܠܗܝܢ ܕܠܐ ܡܣܬܪܗܒܝܢ ܠܐ ܢܬܡܠܟܘܢ
ܡܢ ܕܠܡܬܐܬܐ. ܘܐܢ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܣܘܛܪܐ ܠܫܒܒܘܗܝ
ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܚܘܫܒܐ ܘܢܦܘܩ ܘܗܢܐ ܟܠ
ܐܬܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ ܗܢܘܢ ܦܠܓܘܢ
ܐܦܣܩܘܦܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܚܕܐ ܐܘܡܘܬܐ ܘܚܕ ܚܕܪܐ
ܘܚܕ ܚܕܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܪܫܐ ܘܐܬܡܩܢ ܠܓܒܪܐ ܦܠܓܘܗ
ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ ܒܚܕ ܚܕ ܒܟܘܫܡܐ
ܡܠܟܐ ܘܪܒܝܢܐ ܐܝܟܐ ܘܒܡܫܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܟܒܘܫ
ܘܢܟܫܐ ܟܠ ܦܣܝܩܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦ ܟܝܢܐ
ܡܪܝܡܝܢ ܕܢܫܦܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܬܪܝܢܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܡܠܬܐ
ܚܕܐ ܘܡܬܒܝܢܐ ܠܐܝܕܝܗ ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ ܦܪܝܫܐ ܢܬܡܠܟܘܢ
ܦܠܓܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܢܦܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܝܬܝܗ ܒܦܪܝܫܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܗܘܐ

ܡܫܝܚ̈ܝܐ ܒܡܕܢܚ. ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܒܝܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫ̈ܢܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܐܦ ܡܢܝܢ
ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒ̈ܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܣܠܝܩ
ܘܣܛܦܢܘܣ ܐܒܘܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܠܦܛ ܘܐܬܘܪܝܐ
ܘܩܡܠ ܠܣܗܕ̈ܘܬܐ ܦܫ ܡܢ ܗܘ ܕܢܫܒ. ܘܒܬܪ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܝܟܐ ܕܝܘܠܝܘܣ ܩܣܛܘ ܗܘܐ ܘܐܬܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܕܗܘܝ ܠܗܘܢ. ܫܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܗܘܬ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܒܥܠܡܐ ܗܘܢܝܐ. ܘܡܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܐܦܠܐ ܐܠܐ ܩܠܠ ܡܢܗ ܕܟܠ ܦܠܓܗ ܟܠܗ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܟܠܗ ܐܦ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܚܝܘܬܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܫܡܥܬ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܚܝܠܬܐ ܘܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܠܟܐ. ܗܝܡܢ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܚܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܬ ܕܒܬܪ
ܐܠܗܝܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܒܝܘܡܝܐ
ܘܡܦܪܫܝܢ ܫܡܫܘ ܘܟܠ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܘ ܠܐܘܪܚ ܕܠܐ ܩܕܡ
ܘܐܘܪܚܝ ܘܠܡܠܟܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܒܗܘܢ
ܘܡܛܠ ܪܫܐ ܗܘܢ ܐܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܒܥܠܡ
ܒܥܠܡܐ. ܗܝܡܢ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܠܛ ܕܝܠܟܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗ

ܘܫܡܫܘ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘܢ
ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܦܠܚܘ ܟܒܪܐ ܘܟܠ ܦܘܪܥܢܐ ܘܟܠ
ܡܘܗܒܬܐ. ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܬܒܥܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܐܝܩܪܐ
ܕܟܘܪܣܝܐ ܘܡܘܗܒܬܐ. ܒܬܪܗ ܩܕܝܡ ܕܢܦܫ ܐܒܘܗܝ
ܡܢܝܢܐܝܬ ܡܕܝܢܐ ܢܬܒܠ ܒܐܝܕܝܗ ܐܚܝܕܘܬܐ
ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܒܢ̈ܝܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܫܘܠܡܗܘܢ ܐܬܟܠܝܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪܘ
ܐܟ̈ܣܢܝܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܘܫܒܩܬ ܘܢܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠ
ܡܢ ܒܡܕܝܢܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܥܡ ܐܠܐܗܘ ܒܦܪܨܘܦܐ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܠܐ ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܬܢܚܡ ܗܘܐ
ܠܗܠܝܢ ܕܩܪܝܬܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܫܘܡܠܝܗ
ܘܡܫܝܚܐ ܒܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܢܘܗܝ ܩܕܡ
ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܐܡܬܬܠܒܫ ܐܟ̈ܣܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܥܠܘ ܒܫܘܡܠܐ ܗܕܐ ܡܢ ܚܕܒܫ ܐܟ̈ܣܢܝܐ. ܘܐܬܠܝܢ
ܒܡܬܩܝܡܘܢ ܠܒܝܬܡܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܘܢ
ܘܐܬܬܢܝܚ ܒܫܝܢܗ ܕܡܪܢ ܐܟ̈ܣܢܝܐ. ܘܡܬܥܢܐ
ܕܦܪܩܣܝܢ ܘܡܪܐ ܕܗܘܐ. ܘܒܬܪܟܢܝܫ ܕܡܢܝܢ.
ܘܡܬܩܒܠ ܕܢܘܚܡܐ. ܘܡܪܢܘܬܐ ܕܡܬܦܪܢܝܐ. ܘܡܬܥܢܝܢ

ܕܬܘܫܒܚܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘ ܕܐܡܝܢ. ܘܐܦ ܕܐܟܠ
ܘܐܫܟܚܘܗ ܕܫܦܝܪܐ ܘܝܘܣܦ ܕܢܣܘܡܕܪܐ. ܕܚܘܕܐ
ܕܡܢ ܦܠܘܣ ܡܢ ܐܘܪܝܢܐ ܘܙܘܕܘܩܝܐ ܕܗܪܛܝܩܐ. ܐܝܬ
ܕܝܢܘ ܠܟܝܢܐ ܗܘܬ ܘܐܝܬ ܕܠܩܛܠܗܘܢ ܘܫܠܛܘܗܘܢ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬ ܕܠܒܝܬܐ ܕܐܣܝܪܘܗܘܢ ܘܩܛܠܘܗܘܢ
ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܝܬ ܕܕܘܟܬܗ ܒܟܪܝܐ ܘܫܘܒܩܢܐ
ܘܢܝܚܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܦܘܫܩܬܐ ܠܟܬ ܒܗܘܢ
ܐܢܫ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡܐ ܫܒܝܩ ܡܢ ܐܠܝܢ
ܕܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܫܬܘܬܦܘܬܐ ܕܡܢܟܣܐ ܘܫܒܝܠܐ
ܗܘܐ ܡܬܬܢܝܚ ܒܚܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܐܘܕܝܘܗܝ ܘܡܫܬܪܘܗܝ
ܘܫܒܩܘܗܝ ܩܫܝܫܐ ܗܘܘ. ܘܫܠܝܘܗܝ ܘܠܬܪܝܨܘܬܗܘܢ
ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܬܠܝܢ ܩܠܝܗܘܢ ܘܐܬܠܝܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܠܡܫܝܢ
ܘܐܬܠܝܢ ܒܝܬ ܡܫܟܢ ܗܘܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܘܟܠ ܫܥܬܐ ܡܢ
ܗܘܕܐ ܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ. ܟܐܡܬ ܕܢܫܬܟܚ
ܠܝܘܦܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܘܦ ܠܫܘܠܡܐ ܚܪܝܢܐ. ܘܐܝܟ
ܕܠܡܘܠܟܢܐ ܕܡܘܣܝܩܝܐ ܘܠܒܘܫܐ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܙܘܪܥܐ ܐܘܠܦܢܗ ܠܡܠܘܗܝ ܐܣܬܪܐ ܠܟܘܢܫܐ. ܘܟܕ

ܚܙܝܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܦܠܐ ܡܫܝܚ ܠܗ. ܟܠܐ ܐܪܟܐ ܘܐܡܪ.

ܡܫܝܚ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܘܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܟܬ̈ܒܝܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ

ܡܪܕܬ ܐܢܬ. ܫܡܥܬܢܝܐ ܕܝܢ ܕܫܡܥܘܢܝܘܬܐ ܘܐܡܪܢܐ ܚܢ̈ܢ

ܘܐܡܪܢܐ ܚܠܟܘ. ܘܡܢܐ ܠܟܘܢ. ܟܡܠܐ ܕܟܐ ܟܠܟܐ ܩܕܡ

ܕܐܠܗܐ ܚܝ̈ܝܢ ܠܡܠܟܘ ܐܚܝ̈ܢܐ ܒܫܪܪܐ ܕܠܡܫܝܚܐ

ܩܕܝܫܝܢ ܘܩܕ̈ܝܫܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܕ ܢܫܬܘܢ

ܘܐܡܪܬܐ ܡܫܝ̈ܚܝܬܐ ܐܠܗܐ ܚܝ ܠܟܘܢ. ܘܩܕܡܐ ܕܘܩܕܐ

ܐܠܗܐ ܠܡܫܡܠܐ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܩܕܡ ܩܕܝܫܐ

ܘܩܕܝܫܝܢ ܩܕ̈ܝܫܝܢ

2. MARTIRIUM HOMERITARUM[1]

ܡܣܗܕܘܬܐ ܕܡܪ̈ܬܘܢܐ ܚܡܝ̈ܪܝܐ ܕܒܝܬ ܢܓܪ̈ܢܝܐ.

ܒܫܢܬ ܬܠܬ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܐܬܐ ܕܡܠܟ ܚܡܝܪܝܐ

ܐܝܣܛܪܘܐ ܕܡܪܝܢܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܩܪܝܬܐ. ܠܚܡܝܪܝܐ

ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܗܘܐ. ܡܬܕܒܪܝܢ ܠܚܡܝܪܝܐ

ܕܒܬܪ ܒܢܝܢ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܐܡܠܟܘ ܡܠܟܐ

ܘܐܠܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܩܪ̈ܝܐ ܕܢܟܪܝ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܢܣܒܢ.

ܟܕ ܐܢܫܘܢ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܐܦܪܘܣ ܗܘܐ ܘܐܫܬܪܪ ܡܢ

[1] *Ex eodem libro.*

ܡܫܬܥܝܢܝܢܐ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܒܟ

ܚܢܢܐ. ܘܐܦ ܒܬܪܟܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܒܐܪܥܐ ܩܝܡܬܐ.

ܘܡܠܟܝ ܥܡܡܐ ܣܓܝ ܘܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܟܝܢ

ܠܥܠܡܐ ܕܝܠܝ. ܘܗܘ ܡܕܡ ܒܗܘܢ ܩܪܝܫܬܐ

ܕܡܬܒܝ ܘܒܗܘܢ ܕܗܘܐ ܒܬܪܟܝ. ܕܝܠܝ ܟܢ

ܒܡܕܒܪܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܡܕܝܪܐ ܠܫܪܪܐ ܫܘܡܠܝܢ.

ܘܐܘܪܚܝܢܘܢ ܠܡܕܝܢ ܠܗܘܟܠܐ ܕܗܘܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܕܝܠܐ.

ܘܒܠܒܢܐ ܕܝܢܐ ܘܡܠܟܘ. ܘܟܕ ܡܠܐܟܝ ܠܡܥܒܪܢܘܬܐ

ܕܡܕܝܢ. ܦܩܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܕܝܢܐ ܢܬܝܩܐ ܘܡܬܟܬܒܐ

ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܠܝ. ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘܢ. ܕܗܘܐ

ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܦܪܝܫܘܬܐ

ܘܣܥܪܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܢܣܒܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢ ܕܝܢܐ ܠܘܬܗ

ܠܝ. ܘܢܫܐ ܠܟܢ ܠܒܬܐ ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܗ ܡܬܟܠ ܘܐܬܐ

ܕܦܪܥܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܒܪܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܣܥܪܢܘܬܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܬܐ

ܥܘܒܕܐ. ܘܒܬܪ ܠܗ ܟܠܗ ܗܘܢܐ. ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ

ܘܐܬܥܒܕ ܥܘܒܕܐ ܒܐܝܟ ܡܬܠ. ܘܐܘܪܚ ܐܚܝܐ ܕܥܠܬܐ

ܘܠܐ ܐܥܒܕܘ ܥܘܒܕܐ ܕܡܥܠܝܢ ܠܐܝܟ ܘܒܠܒܘܟ ܐܝܟ

ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. ܡܟܝܠ ܐܢܐ ܐܡܠܟܬ ܠܟ
ܟܠܗ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܬܚܫܒ ܕܐܘܒܕ ܠܟܢܘܫܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܡܟܝܠ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܐܝ ܠܐ ܗܘܝܢ
ܡܬܘܕܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܫܕܪ ܠܡܠܐܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ̈ܕܝܘܛܐ
ܕܘܟܝܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ. ܘܠܥ̈ܒܕܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܢܬܦܪܥ
ܗܘܐ ܚܕܐ. ܘܥܒܕܘܗ ܟܠܗ ܕܢܫܝܟܐ ܕܡܠܟܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܟܕ ܡܛܐ ܘܫܡܥܝܢ ܐܠܦܝܢ ܐܬܠܝܛ
ܠܒ̈ܝܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܦܠܝܘܢ
ܫܘܡܠܝܐ ܘܠܐ ܒܫܡܗ. ܐܬܛܘܫܘ ܠܗܘܢ ܒܫܬܘܡܠܝܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܟܠ ܕܥܠܝܗܘܢ. ܕܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܠܟܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܠܒܫܘ ܐܢܘܢ.
ܘܐܬܟܠ ܕܢܦܩ ܕܦܘܩܗܘܢ ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܫܡܠܝܘܗܝ
ܘܐܬܠܝܘ ܠܗ ܘܫܒܩܘ. ܘܒܥܝܢ ܠܦܘܠ
ܐܦܣܩܘܦܘܗܝ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܛܠ ܠܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܣܟܢ
ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܫܠܝܘ ܠܗ ܦܓܪܗ. ܘܐܫܟܚ ܒܪܫܥܐ
ܘܐܘܟܝܐ ܐܝܟ. ܘܠܥܒܕܝܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܕܡܬܟܪܣ ܒܗ. ܘܠܡܫܪܝܐ ܠܐܝܟܐ ܐܝܟ
ܕܢܦܩܘ ܒܟܢܫܐ ܘܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝܢ ܡܬܬܪܝܢ

ܘܠܐ ܙܒܗ. ܐܠܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܪܗ ܕܡܒܪܟܐ.
ܘܒܥܐ ܠܗܘܢ ܕܢܡܘܬܘܢ ܚܠܦܘܗܝ. ܘܪܕܦܘܗܝ
ܗܝܡܢܐ ܡܛܠ ܠܡܫܡܫܘ ܘܙܒܢܘ. ܘܦܫܩܘܗܝ
ܕܢܬܦܠܛܘܢ ܠܗܘܢ ܘܢܬܩܪܒܘܢ. ܘܐܫܬܡܠܝ
ܠܒܢܝܗܘܢ.[1] ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܢ ܚܝܠܗ ܕܦܠܚܐ
ܕܒܪܝܗܘܢ ܕܡܫܬܠܛ ܡܫܝܚܐ ܘܢܘܗܪܝܢ ܟܠܗ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܟܠ ܒܢܝܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܙܕܩ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܒܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܢܘܢ ܢܬܦܠܛܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܢܦܩ
ܘܙܕܩܐ ܡܐܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܕܠܗ ܐܘܦ
ܕܡܫܬܐ ܠܗܘ ܒܢܝܐ. ܘܐܬܦܠܛܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܡܦܩܢܗ ܘܡܛܠ ܕܗܘܝܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܒܗܝܢ
ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܠܒܢܝܢ
ܗܘܝܢ ܠܗ ܕܐܬܒܪܘ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܠ
ܒܢܝܗ ܘܡܫܝܚܐ ܟܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܠܗܘܐ ܚܕܘܬܐ.
ܘܥܒܕ ܠܗ ܕܐܬܐܠܨ ܘܐܬܟܪܟ ܡܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܗ
ܢܛܘܪ ܡܢ ܚܛܗ. ܘܢܦܩܗ ܠܗ ܡܢ ܡܬܦܫܩܐ ܗܘܬ
ܒܟܬܒܐ ܘܫܒܝܩܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܚܠܐ ܕܢܥܘ. ܐܝܬܐ

---

[1]. *Legendum potius:* ܘܐܡܪܝܢ ܣܓܝ, *ut in Chrestom: Syr: Michaelis ex Biblioth. Orient: T. I. pag. 364. etc.*

ܘܡܢ ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܒܥܩܬܐ.
ܘܩܒܠܬ ܗܘܬ. ܘܐܡܪܐ ܬܢ̈ܝܐ ܕܝܘܪܢܝܬܐ ܡܥ̈ܒܪܢܝܬܐ
ܕܪ̈ܗܛܘܪܢܝܬܐ ܘܡܘܣܝܩܝܬܐ ܘܢ̈ܣܝܒܬܐ ܒܡ̈ܡܠܠܝܢ.
ܠܦܝܠܣܘܦܘ ܘܠܡܪܟܒܬܗ ܘܒܪܬܐ ܡܢ ܐܢܐ ܕܪܗܛܘܪܢܝܬܐ
ܡܕܒܪ̈ܢܝܢ. ܘܐܬܐ ܠܗ ܕܘܒܪܐ ܘܫܘܠܡܐ ܘܡܠ̈ܒܒܢܐ
ܘܐܡܪܘܬܐ ܘܫܘܪܝܐ ܫܦܝܪ ܘܡܬܠܟܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܐܬܡܢܝ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟ ܡܦܝܣܐ. ܐܘ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܐܘܗܐ ܠܥܒܪܐ.
ܐܝܟ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܐܒܗ̈ܝܢ ܕܐܝܬܝ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܒܘܪܟܬܐ
ܘܫܘܠܡܐ ܫܦܝܪܐ. ܐܦ ܡܢ ܝܠܘܕܘܬܐ ܘܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܥܒܕܝܬܐ
ܘܡܢ̈ܦܩܢܐ ܗܝܟ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܒܒܢܝ. ܘܗܟܢ ܕܝܠܐ
ܕܒܢܬܐ ܐܬܐܡܪܢ ܡܢܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܥܕܟܐ ܐܡܬܝ.
ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܢ ܘܕܝܘܬܐ ܐܝܟ ܡܩܝܡܢܐ
ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܕܡܝܢ ܚܢܢ ܘܒܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ
ܒܠܒܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܡܬܝܕܥܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ
ܡܢܐ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܒܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܢܐ ܡܢ ܒܠܥܘܕܝܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܦܩܢܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ
ܕܝܠܝܬܐ ܗܘܬ. ܘܗܘܝܐ ܒܐܪܥܢܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܫܡܫ
ܒܬܪ ܒܡܢܬܐ ܗܘܐ ܕܒܢܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢܘܢ ܒܗ

*

ܢܒܝܘܬܐ. ܕܗܘܐ ܠܐܬܪܝܢ ܐܒܗ̈ܝܢ ܥ̈ܬܝܩܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܢܝܢ.
ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܗܕܐ ܕܐܬܪܝܢ. ܘܦܘܪܟܢܝܢ
ܗܘ̈ܝ ܐܦܝ̈ ܣܓܝ ܦܠܚܝܢ ܠܟܠܗ ܠܘܬ ܡܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ.
ܘܗܘܐ ܦܘܪܟܢܝ ܐܦܝ̈. ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܢ ܘܕܒܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܬܪܝܢ ܗܘ ܒܡܫܘܚܬܗ ܘܐܬܐ
ܠܘܬܝ ܘܢܣܒ ܡܢܗܠܝ. ܐܬܘܩܢܝܢ ܒܗ ܕܠܐ ܒܨܝܪܐ ܐܢܐ
ܡܢܟܝܢ ܒܫܘܦܪܐ. ܘܗܘܐ ܦܝ ܡܦܪܟܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܫܘܦܪܐ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܕܝ ܠܐ ܡܬܩܒܠ ܒܫܘܦܪܬܐ ܗܘ
ܘܡܫܘܕܝܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܫܘܦܪܐ ܕܝܠܝ ܫܦܝܪܐ ܣܓܝ
ܡܪܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܕܢܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܕܒܘܪܢܐ.
ܘܕܗܒ ܘܡܐܠܟܝ ܘܦܠܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܐ ܢܣܒܬ ܐܒܘܝ
ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܢ. ܘܐܦܝܢ ܠܝ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܡܪܘܬܐ
ܕܐܬܦܩܕ ܘܐܬܐ. ܢܦܩ ܠܝ ܢܒܝܘܬܝ ܢܦܩ ܠܝ ܕܐܬܦܩܕ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ ܗܡܫܝܚ. ܐܢܐ ܘܒܢܝܗܝ
ܠܫܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܡܕܪܐ. ܘܡܠܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܦܫܝܪܐ ܐܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܫܘܪܬܐ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܐܢܐ
ܘܒܢܝܗܝ ܐܝܟ ܕܢܣ ܗܘ ܕܡܫܪ ܡܠܟܝ ܗܘܐ ܫܡܥܢ
ܦܠܐ ܕܢܦܩ ܠܟܦ̈ܢܐ ܘܠܦܫܝܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟܪ

ܘܐܙܠ . ܕܐܡܪ ܡܢ ܡܪܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܟܕܢ . ܛܘܒܝܗܘܢ
ܢܒܝܬܐ ܠܝ ܐܬܡܠܟܢ ܘܐܬܪܥܝ ܒܬܠܬ ܘܐܬܒܥܝ ܚܙܘܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܟܗܢܐ ܕܢܟܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܗܘܢ
ܡܫܡܫܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܟܝܠ ܬܘܒ ܠܟܗܢܘ
ܕܐܠܗܐ. ܕܗܢܐ ܕܗܘܝܢ ܐܢܫ ܘܐܢܫܝܢ ܕܐܬܡܫܚܘ ܡܛܠ
ܡܫܝܚܐ ܬܘܒ ܫܘܪܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܛܐ ܠܟܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܒܟܠܗ ܐܦܝ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܝܘ ܟܕܗ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܐܙܠ
ܠܗܘ ܒܢܝܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܠܚܘܕܝܗ ܘܠܡܥܠ ܐܡܕܝܢܬܐ ܐܢܝܢ.
ܙܟܝܢ ܒܟܠ ܢܒܝܘܬܐ ܕܢܦܩܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܘܢܦܫܐ ܠܗ. ܕܗܘ ܦܫܛ ܠܟܗܢܐ ܡܩܕܫܝܢ ܒܗܘܢ
ܟܕܢ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܡܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܬܘ ܗܘܝܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܘ ܐܡܪܘ
ܠܢ ܕܕܐܢ ܗܘܝܢ ܕܒܗܝܢ ܡܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܡܠܟܝܢ ܒܢܝܐ ܢܒܝܘܬܗ ܡܢ
ܡܟܠܟܠܐ ܒܬܪܝ ܘܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܐܬܦܩܕܘ ܟܠ ܕܢܛܪܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗܬܐ ܘܐܬܡܫܚܘ
ܟܠ ܕܒܦܘܩܕܢܘ ܕܗܘܝܢ ܠܡܠܟܘ. ܒܢܝܢܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܟܠܐ ܕܡܢܗ ܟܕ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܐܠܐ ܘܡܫܡܫܗ
ܦܘܪܩܢ ܕܠܐ ܚܘܠܠܐ. ܘܟܫܡܥܐ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܟܕ ܐܬܬܢܝܚܘ ܟܕ
ܡܪܕܘܬܗܝ ܗܘܝ ܐܝܟ ܕܠܫܡܫܘܬܐ ܘܫܪܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܫܒܩܘ ܘܦܪܩܗ ܐܝܟ ܕܐܬܬܢܝܚܘ ܘܫܡܫܬܗ ܙܘܪܗ
ܘܐܘܪܚܗ ܕܫܡܥܘ ܟܕ ܫܒܠܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܢܐ ܘܒܢܝ̈ܗܝ
ܘܡܠܟܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝ. ܗܫܦܘ ܕܫܡܥܢ ܕܐܬܐܠܐ
ܢܦܩܘ ܠܐܒܝ̈ ܘܠܐܬܘܬܗ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܝܢ ܕܟܢܫܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܘܐ ܟܠܗ ܥܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦ
ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܪ ܒܟܢܫܘ ܕܟܢܘܫܝܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܙܒܢܗ.
ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܙܒܢܬܐ ܟܕ ܥܠ ܕܐܬܡܢܝ ܗܘܐ.
ܘܣܡܟܗ ܠܗ ܕܟܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦ ܒܡܫܝܚܐ.
ܦܫܝܩܐ ܐܝܟ ܕܠܫܦܘܪܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܘܐܘܪܚܫܘܢ
ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܐܬܬܩܦ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܢܦܫܗ ܕܡܢܘܬܝ ܒܦܘܡܗܘܢ
ܘܒܬܪܗ ܠܐܦܝܣܩܘܦ ܕܫܡܥܘ. ܘܟܕ ܐܘܫܛ ܫܡܥܐ ܐܢܐ
ܕܡܢ ܠܠܒܝܟܗ ܡܫܠܐ ܫܘܦܪܗ ܘܕܒܢܝ̈ܗܘܢ.
ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܫܠܡ ܘܟܠ ܐܬܝܠܕ ܕܠܐ ܐܘܦ
ܕܢܫܘܠܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܡܫܠܐ ܐܚܝ̈ܐ ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܕܢܫܬܘܬܐ.
ܘܦܠܚܗ ܐܢܘܢ ܠܫܠܡܐ ܘܠܫܡܫܬܐ ܒܢܝܫܐ ܕܒܪܢܫܐ

ܐܦ. ܘܗܕܐ ܕܐܬܒܠܒܠܘ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܁
ܘܐܦ ܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܐܠܬܗ. ܘܗܠܝܢ ܦܣܩܬ
ܘܐܘܪܟܬ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܕܠܐ ܠܡܫܒܩܘܗ
ܒܠܡܝܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܘܗܘܐ ܡܢܝ. ܠܝܗܘܕܝܐ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܠܛܢܗ. ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܐܝܟ
ܘܒܡܩܦ ܠܟܠܫ ܟܠ ܡܠܟ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܪܟܡܬ ܐܡܝܪ
ܠܗ ܀

ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܟܬܒ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܥܡܐ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܡܢ ܐܬܡܫܠܡܝܢ ܗܢܝܢ ܕܒܡܪܝ ܘܦܢܝܢ
ܫܡܥܗ ܘܐܬܦܪܫܬ ܒܝܡܘܗܝ ܐܣܪܐ ܘܐܬܟܢܫ ܐܝܩܪܐ
ܘܐܢܬ ܐܬܦܠܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܬܪܒܘ ܡܢ ܚܡܬ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܫܘܠܛܢܗ. ܗܘܐ
ܡܫܠܡܢܝ ܡܠܬܐ ܕܝܢ. ܡܫܘܕܥ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܟܝܠ ܕܠܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܙܕܩ ܠܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܠܗ ܟܝܢܐ ܚܕ ܡܢ ܫܡܥܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܐܡܪ ܠܡܫܠܡܢܐ. ܠܗ ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܢܣܒܪ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܫܬܡܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܬ
ܡܫܡܫ ܐܝܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܗ. ܘܐܡܪ. ܕܡܫܠܐ

ܕܢܒܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܕܚܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܒܠܐ
ܠܟ. ܘܠܐ ܒܝܬ ܡܪܐ ܗܘܝܘ ܡܢ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܦܓܪܝ ܐܢܐ
ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܝܕܐ ܠܥܒܕܐ. ܘܡܛܠ ܒܝܬ ܥܘܒܕܗܘܢ
ܘܕܒܪܐ ܗܘܐ ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ ܘܠܒܝܒܐ ܒܡܫܪܝܐ.
ܫܠܡ ܠܗ ܡܐܡܪ ܀

ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܬܘܪܬܐ ܕܢܒܝܐ ܒܫܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܪܘܡܝܐ. ܐܫܬܡܥ ܐܒܐ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܡܫܬܪܝܢܐ ܩܪܝܒ ܕܒܣܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܥ ܡܢ ܛܒܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܪܥܘ ܡܢ ܗܢܐ ܠܒܪܘܬܐ ܡܫܘܕܥܐ.
ܐܡܪ ܒܝܘܡܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܫܠܘܬܐ ܕܢܒܝܐ ܘܫܟܪ
ܠܢܦܫܗ ܕܢܬܐ ܠܗ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܡܠܐ ܘܡܠܟ ܐܝܠܝܢ
ܕܪܚܡܝܢ ܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܒܪ ܐܦ ܗܘ ܩܪܝܒܝܢ
ܠܗ ܠܐܬܪܘܬܐ ܩܪܝܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܐܬܦܩܕܘ ܠܡܣܟܢܐ ܘܐܪܡܠܬܐ ܘܝܬܡܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܟܚ ܠܗܘܢ ܘܦܠܓ ܒܗܘܢ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܡܠܟ ܘܫܡܥܘܢ ܠܒܝܬܗ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܕܒܝܬܗ ܗܘܐ ܡܫܘܕܥܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܬܬܥܝܕ ܠܗ ܥܠ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܐ ܚܙܘܗ ܥܠ ܫܘܒܚܗܘܢ

ܘܡܣܘܪ ܒܗ ܘܐܟܐ ܡܢܐ ܐܢܬ ܒܥܐ ܚܒܝܒܝ . ܘܥܠܬܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܥܘܪܐ ܡܢܟ ܐܢܐ ܒܥܐ ܕܒܗܘܢ ܢܚܙܐ
ܠܗ ܕܠܐ ܡܡܚܒܕܢ ܕܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܒܥܠܐ ܐܢܬ ܘܠܐ
ܢܦܫ ܒܗܠܝܢ ܘܐܡܪ ܡܠܟܝ. ܐܟܐ ܕܢܦܪܘܩ ܠܥܡܝ
ܘܐܬܦܠܠ ܗܘܝܬ ܠܗ ܡܢܗܝܢܐ ܕܐܦܐ ܗܘܝܬ ܠܥܝ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘܬ ܡܠܝܠܐ ܘܠܐ ܡܦܫܩ ܗܘܐ
ܟܢܘ ܡܢܝ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܠܐ ܡܢܟܐ. ܘܠܟܝ
ܡܢܝ ܠܝ ܡܠܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܐܝܬ ܠܒܗܘܢ ܒܥܘܪܐ ܘܠܐ
ܡܬܒܠܥܝܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܝ ܠܐ ܡܬܒܠܠ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܗܘܪܐ ܐܚܪܝܢ ܘܡܫܘܪܐ. ܘܗܟܢܐ ܢܦܠܬ ܕܚܝܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܚܙܝܬ ܠܝ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܒܠܒܠܡܟܐ ܘܗܘܘ
ܠܝ ܒܢܝܐ ܘܒܢܝ ܒܢܝܐ ܘܐܝܬ ܠܝ ܒܢܝܬܐ ܘܦܫܛܝ
ܟܕܡܝ ܘܐܬܬܚܝܬ ܠܡܘܪܕܐ ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܪܝܐ ܠܝ ܕܐܝܬ ܦܪܘܫܐ ܕܡܬܦܫܩܢ ܘܡܘܠܦ ܟܠܗܘܢ
ܦܫܝܛܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܦܫܛ ܠܥܠܐ ܕܢܟܠ ܡܪܡܣܛܝܢܐ
ܠܡܬܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܘܪܚܡܐ ܘܡܬܒܥܝܐ ܠܟܠܗܐ ܕܥܒܝܕ
ܢܦܫܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ ܘܦܫܪܐ ܒܡܬܠܬܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܡܪܡܣܛܝܢܘܬܐ ܘܒܥܠܐ ܡܗܘܪܢܘܬܝ ܘܡܟܢܪܐ ܡܥܠܡܘܬܝ

ܘܟܠܗܠܐ ܫܘܒܚܗܝܢ . ܟܠ ܐܬܬܩܪܒܘ ܕܡܢܗ ܒܥܒܕܐ.
ܘܡܢ ܡܠܘܟܘܬܗ ܐܬܪܚܩ ܀

ܘܡܢ ܗܘܟܝܠ ܐܡܪ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܦܟܝܗܐ ܡܢܦܩܐ ܡܚܝܪܐ
ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܗ ܘܐܡܪ ܒܟܠܐ ܕܗܐ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܡܬܬܡܟܢܐ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܫܡܥܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܟܘܢ ܕܐܡܪܬ
ܠܡܗܘܝܘ ܗܕܐ. ܘܐܡܪܘ ܫܡܥܢ ܦܠܓܡܝܢ ܕܐܡܪܬ
ܐܚܘܢ. ܘܠܘܬ ܐܡܪ. ܚܙܝܬܘܢ. ܐܘ ܠܐ. ܥܒܕܘ ܕܚܙܝܬܘܢ.
ܘܐܡܪ. ܠܝ ܐܢܫ ܕܝܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܬܬܦܢܐ ܡܢ ܒܝܬܝ. ܥܒܕܘ ܕܝܢ ܠܗ ܕܢܘܚܠܐ
ܐܚܘܢ. ܦܠܓ ܒܥܒܕ ܡܬܒܠܥ ܢܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܢܫ
ܡܢܟ ܟܠ ܦܠܚ ܡܢ ܒܝܬܗ. ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ. ܒܩܘܫܬܐ
ܕܡܪܝܡ ܒܗ ܕܬܫܡܫܬܐ ܥܡܘܬܘܬܐ ܘܢܦܩܐ ܫܡܥܒܗ.
ܠܝ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬܗ ܘܦܪܝܫ ܘܡܢ ܥܒܕܗ ܦܩܕ
ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܬܐܘܐ ܒܘܢܐ ܡܗܘܬܐ. ܒܗܘ ܒܗܘ ܒܡܫ
ܡܬܐܦܝܬܐ ܘܠܐ ܬܐܘܬܐ ܡܢܝܡ ܡܢ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܐ ܡܢ
ܕܬܬܦܫ ܒܗ ܬܗܘܐ ܒܥܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܒܪܝܬܐ. ܘܐܝ
ܕܝܢ ܠܐ ܦܩܕ. ܘܚܢܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܝܠܗ ܒܓܠܘܬܗ. ܬܐܘܬܐ
ܡܢܝܘܬܗ. ܐܬܟܠ ܕܝܢ ܫܘܪܝܐ ܡܢ ܐܘܡܢܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟܢ

ܕܟܝܢܐ ܠܒܪܐ. ܢܗܘܘܢ ܠܢܦܫܬܐ ܕܝܠܗ ܀

ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܬܘܣ ܠܗܠ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܒܣܦܪ
ܠܟ ܐܠܗܝ ܕܩܕܡ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܐ ܦܡܠܡܝ ܡܙܟܪ.
ܘܐܬܟܠܒܘ ܢܟܪܝܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܗܘܐ ܐܒܪܘܗܝ ܙܒܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܚܙܐ ܠܟ ܘܠܟ ܠܟܠܢ. ܟܠܐ ܕܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܬܐ ܡܢ ܠܥܠܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܀

ܘܡܢ ܕܢܦܪܘܫ ܐܢܫ ܠܢܦܫܐ ܕܡܬܚܡܨܐ ܘܕܝܠܐ
ܘܢܬܦܫܩܘܢ ܙܢܝܗܘܢ. ܘܢܬܝܕܥ ܠܗ ܡܟܝܢܘܬܗܘܢ.
ܘܡܢ ܐܝܟܘܬ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ. ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ
ܠܡܒܪܝܢ ܘܗܘ ܟܕ ܚܝܠܐ ܘܟܠܠ ܢܦܫܬܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܠܟ ܘܗܐ ܕܠܒܝܟ ܘܡܬܐܡܪ ܥܠܝܟ ܘܐܦܝ
ܠܚܝܠܟ ܘܐܬܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܘܟ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒ.
ܘܐܬܐܡܪ ܠܒܪܐ ܘܢܗܘܐ ܐܦܣܩܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ
ܥܠ ܦܘܠܐ ܠܟܝܢ ܘܦܫܛܘ ܠܢܦܫܗܘܢ ܀

ܘܢܗܘܐ ܒܟܠܗ ܠܟܠܢܫܐ ܘܥܠܡ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܚܕܬܐ
ܘܐܬܦܫ ܙܢܝܗ ܘܦܬܚܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܦܬܚ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܦܫܛܘ ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܘܐܦܝܢܘܢ
ܡܠܟܘܢ ܀

ܘܡܒܬܪܐ ܚܕ ܒܪ ܬܠܬܐ ܚܡܫ̈ܝ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ܐܡܝܠܗ
ܕܬܬܗܦܟܝܢ ܘܠܒܫ̈ܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܐܝܕܗ. ܟܕ ܕܢܚ ܚܙܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܝܬܒ ܘܠܒܝܫ ܠܒܘ̈ܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܫܒܩܗ ܠܐܡܗ ܘܪܗܛ ܢܦܠ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܒܪ̈ܟܘܗܝ.
ܘܫܒܩܗ ܡܠܟܐ ܘܩܡ ܡܢܫܩ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܕܡܢܐ ܨܒܐ ܠܟܝ ܕܬܐܬܐ ܠܡܘܬܐ ܠܟܝ ܐܡܝ. ܐܘ ܡܠܟܐ
ܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܡܢܝ ܕܠܟܝ ܐܡܝ ܨܒܐ ܠܟܝ
ܕܐܡܘܬܐ. ܘܡܬܛܒܘܬܐ ܠܟܝ ܐܡܝ ܐܢܠܐ ܐܢܐ ܕܐܡܘܬܢܐ ܠܟܝ
ܘܬܐ ܟܪܝܟ ܢܐܬܠܐ ܠܡܘܬܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܐܬܐ ܐܘܩܕܝ
ܕܐܬܠܐ ܒܘܬܐ ܐܡܝ ܕܒܟܝܐ ܡܒܟܝܐ ܘܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ.
ܡܛܠܐ ܕܐܡܘܬܐ ܠܟܝ ܕܒܫܒ ܡܠܟܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܛܠܐ ܕܠܐ
ܟܦܪ ܠܡܫܝܚܐ ܢܡܘܬܐ ܘܐܢܐ ܠܐ ܟܦܪ ܐܢܐ ܒܗ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܘܡܢ ܐܝܩܪܐ ܡܪܓܙ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ
ܛܠܝܐ. ܦܬܚܘܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܒܫܡܝܐ ܠܟܝ ܐܡܝ ܡܠܟܐ
ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܒܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܐܝܬܗ ܐܘ
ܠܐܡܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢܝ ܕܠܐܡܝ. ܘܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܕܟܠ ܕܝܗܒ ܐܝܬܗ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܫܝܚܐ
ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܘܡܬܛܒܥܘܬܐ ܐܬܐ

ܢܦܩܬ ܒܥܘܪܩܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܫܒܪܬܐ ܠܝ ܕܡܠܟܬܐ ܐܢܬ
ܒܪܫܝܥܘܬܐ ܗܘ ܕܫܪܐ ܗܘܝܬ ܒܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܬ ܗܘܝܬ
ܕܝܗܘܕܝܬܐ ܐܢܬܝ. ܐܡܪ ܠܗ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܝ ܕܒܢ̈ܬܐ
ܘܐܬ̈ܢܬܐ. ܐܡܪ ܛܠܝܐ. ܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܐܦܠܐ ܐܢܐ
ܒܢ̈ܬܐ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܐܟܐ ܡܥܡܕܝܢ ܐ̈ܢܫ ܒܫܡܐ ܐܡܝ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܗܫܐ ܝܕܥܢ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܠܝ ܒܪܬܐ. ܐܡܪ
ܛܠܝܐ. ܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܐܢܐ ܝܕܥܢܐ ܡܕܡ ܕܗܘܝܬ
ܢܣܝܟ ܘܗܫܐ ܘܠܐ ܠܚܕܝܢ ܐܚܝ ܕܐܡܝ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܬܐ
ܠܘܠܝ ܕܦܪܘܫܝ. ܚܙܘ ܠܚܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܥܝ
ܛܠܝܘܬܗ ܐܠܗܘܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܝܚܘܗ. ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ
ܙܘܕܝܩܐ ܠܛܠܝܐ. ܐܢ ܠܡܢ ܘܡܘܬܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ
ܒܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܦܠܚ.
ܐܡܢ ܛܠܐ ܠܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܠܝ ܒܠܒܝܬܐ.
ܘܕܚܠܐ ܕܠܒܝܫ ܠܗ ܢܦܩܘ ܠܡܠܟܬܐ ܒܠܒܘܫܗ
ܘܐܡܪ. ܐܘܦܝ ܝܗܘܕܝܬܐ ܒܢܬܐ ܐܢܐ ܒܫܡܐ ܐܡܝ ܘܐܡܘܬܐ
ܠܡܪܗ. ܘܝܗܘܒܗ ܠܝܕ ܡܢ ܙܘܕܝܩܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ.
ܐܘܪܘ ܠܗ ܒܝܡܐ ܕܢܘܪܐ. ܠܝ ܦܩܕ ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ.
ܘܐܟܠ ܡܢܬܐ. ܘܡܢ ܛܠܝܐ ܠܗ ܠܒܝܬܗ ܕܗܘ ܒܟܒܪܐ.

ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܘܦܢܐ ܠܐܠܗܗ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܡܪܝ ܐܠܐ ܠܡܥܒܕ ܠܨܒܝܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܢܐ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܡܪܬ. ܐܠܐ ܚܙܝ ܡܢ ܕܠܗ ܠܡܦܫܚܐ.
ܟܠ ܐܚܕܐ. ܗܕܐ ܟܕ ܕܟܝܬܐ ܠܗܘܬ ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܝܘܡܐ
ܘܐܝܟܐ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܐܡܪܬ. ܫܡܥܘܢ ܠܪܫܢܗ ܀
ܘܒܫܪܒܬܐ ܗܠܝܢ ܘܕܡܝܐ ܐܫܬܡܥܬ ܠܒܝܬܐ
ܗܘܬ. ܠܒܥܘܬܗ ܕܦܫܝܛܬܐ ܘܐܝܟ. ܘܐܢܫܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ
ܠܐܦܣܩܦܐ ܫܦܝܐ ܘܡܬܪܥܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܟܪܝܗ ܚܫܝܫ
ܫܒܝܩܬܐ ܘܠܒܥܘܬܗ ܕܡܪܢܐ ܠܫܒܘܩܐ ܚܝܠܐ. ܗܠܝܢ
ܕܗܘܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܪܫܗ ܕܝܘܢܐ ܘܐܦܣܩܦܐ. ܘܫܡܪܗ ܠܪܝܫܢܘܬܐ
ܘܐܠܗܝܘܬܐ ܘܢܚܬܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠܝܠܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܨܒܘ ܠܫܡܝܢܐ. ܘܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܗܘ
ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܘܐܬܟܠܠ
ܕܥܒܕܗ ܠܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܠܗܐ ܘܕܟܝܐ
ܐܚܝܢܐ ܘܪܘܚܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܡܝܢܐ ܀

---

3. MARTYRIUM S. APIANI [1].

Ex Steph: Ev: Assemani

ACTIS SANCTORUM MARTYRUM

(Ex iisdem Actis martyrum. P. II. p. 189.–195.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܘܐܦܝܢܘܣ ܒܬܪܝܢ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ [2] ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܀
ܗܘܐ ܠܛܠܝܐ ܘܚܪܝܦܐ ܡܪܝܪܐ ܘܓܢܒܪܐ ܕܠܐ ܩܢܛܐ ܡܢ
ܡܟܣܡܝܢܘܣ ܪܫܝܥܐ ܒܪ ܫܘܠܛܢܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܠ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܡܪܕܘܬܗ ܕܫܘܠܛܢܗ ܐܬܟܬܒ ܗܘܐ: ܘܐܦ ܥܬܝܪ ܡܢ
ܡܟܬܒܐ ܕܥܒܕ̈ܘ ܪ̈ܘܡܝܐ ܗܘܐ ܘܥܒܝܪܐ ܡܪܝܪܐ
ܠܟܠܢ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܘܥܒܘܕܐ ܕܠܐ ܒܐܠܗܘ ܟܠܐ ܒܠܗܘܢ
ܐܠܝܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܚܡܪܝܢ ܐܬܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܥܒܝܕܬܐ
ܡܢ ܥܒܝܕ ܘܚܙܝܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܐܢܫ ܐܬܥܒܕܘ.
ܐܢܫܐ ܦܓܠܐ ܡܟܠܬܐ ܐܝܟ ܕܦܬܘܪܐ ܘܐܬܥܒܕܐ ܒܟܠ

[1] Vocalium signa non apposui, ut discipuli paulatim sine iis legere discant. Ideo postea etiam saepius vocales omittam.

[2] Anno Christi 306. K.

ܢܘܒܠܘܗ̇ ܠܐܝܩܪܐ ܕܦܓܪܐ ܠܛܘܒܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܗ. ܗܘ
ܕܒܫܢܘܗܝ ܘܐܦܠܐ ܠܠܒܫܢܝܗ ܚܢܝܢ ܕܒܥܠܐ ܡܦܩܐ ܗܘܐ.
ܟܕܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܡܬܐ ܗܘܐ ܕܐܬܪܐ ܕܠܘܟܒܐ ܘܩܢܝܢ
ܘܬܡܝܗܐ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܕܒܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܟܢܫܐ ܗܢܐ
ܡܬܚܡܠܝܢ ܗܘܘ : ܘܒܚܣܠܬܘܒܐ ܕܐܒ̈ܗܘܬܗܘܢ
ܠܡܬܚܙܝܘ ܒܚܙܘ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܥܝܪ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܫܢܬܐ
ܕܡܠܦܢܐ ܗܘܝܐ ܕܒܟܠܡܕܡ ܗܢܐ ܚܢܢ : ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܗܝܢ ܕܢܦܩ ܠܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܕܡܢ ܗܬܬܒܬܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܫܝܢܘܬܐ ܡܬܬܪܐ ܕܗܘܢ
ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܒܟܠ : ܘܠܐ ܠܝ ܕܢܕܘܢ ܠܡܬܒܘܬܗܘܢ.
ܦܝܣ ܪܘܚ ܠܝ ܕܐܡܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢ ܡܢ
ܬܚܝܐ ܘܢܩܦܐ ܕܬܟܬܐ ܐܬܝܩܪ ܗܘܐ. ܘܐܫܬܡܥܐ ܬܒܥܝܬܐ
ܕܩܕܠ ܐܝܬܘ̈ ܗܘܐ. ܘܒܠܝܥܪܐ ܕܒܝܬܐ ܘܢܝܫܐ
ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܩܫܘ ܙܒܢ ܗܘܐ : ܘܠܐ ܡܢ ܟܠܘܪ
ܕܟܠܡܕܡܬܐ ܐܪܝܒ ܗܘܐ : ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܢܣܝܪܘܬܐ
ܕܬܟܝܘܬܐ ܐܬܝܚܕ ܗܘܐ ܘܐܬܢܨܦ : ܐܠܐ ܒܐܬܪܐ ܕܬܟܬܐ
ܗܘ ܠܢܫܘܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܡܝ ܗܘܐ ܘܠܝܚܝܕܘܬܐ
ܟܡܝܪܬܐ ܘܠܢܟܦܘܬܐ ܦܝܪܐ ܐܝܟ ܗܘܐ : ܘܐܝܟ ܕܐܘܦ

ܘܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܠܥܣܩܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐܪܙܐ ܠܚܕ ܒܢ̈ܝܫܐ ܗܘ܂
ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܕܝܩܝܐ ܐܣܬܡܟܢ ܗܘܐ ܡܢ
ܟܢܘ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܐܟܘܢܘܡܝܐ ܦܠܐ ܗܘܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܫܬܒܩ ܒܗ ܚܝ̈ܠܐ ܕܒܠܥܘ ܡ
ܡܬܠܘܕܘܬܗܘܢ ܠܡܠܟܘ ܠܐ ܕܢܦܩ ܗܘܘ: ܢܦܝܩ ܒܒܟ
ܢܦܫܗ ܘܥܡ ܐܚܝ̈ܗܘܢ ܚܒܝܫ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝ ܠܗ
ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܡܕܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܢܘ ܠܡܠܦܢܐ
ܐܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘܡܢܘܬܐ ܘܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܗ
ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܠܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ؛ ܕܟܠܗ̇ ܠܐ
ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܙܥܘܪ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥܬܐ ܒܗ ܦܠܓܬܗ
ܗܘܐ: ܘܟܕ ܕܝܠܗ[1] ܒܚܝܬܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ: ܘܒܢܘܡܣܐ
ܐܠܗܝܐ ܢܦܫܗ ܙܗܐ ܗܘܐ: ܘܒܟܬܒܐ ܦܫܝܩܐ ܡܢ
ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܝܗܒܘ ܐܦ ܐܣܛܘܪ ܗܘܐ: ܘܝܠܕܘܬܐ
ܕܓܪ̈ܡܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܢ ܝܕܘܥܘܬܐ ܗܘܐ: ܘܡܢ
ܢܦܫܗ ܐܦ ܗܕܡܝܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܒܟܠ ܗܘܐ:
ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܠܗܘܢܐ ܘܫܪܝܪܐ ܦܠܓܘܬܐ ܐܬܚܙܝ

1 *Nobiscum* - nempe cum Eusebio Caesariensi, huius historiae auctore. B.

ܠܗ: ܦܩܕܗ ܕܢܣܒܘܢ ܘܠܐ ܢܚܘܪ. ܐܘ ܦܩܕܗ ܕܢܗܡܢܘܢ ܒܗ
ܒܠܝܩܘܢ ܡܒܠ ܘܠܐ ܐܬܘܒܪ. ܐܘ ܦܩܕܗ ܕܠܐ ܢܬܡܟܟ ܒܟܠ
ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܘܟܠ
ܡܫܡܪܢܘܬܗ ܘܟܠ ܡܣܬܡܫܢܘܬܗ ܘܟܠ ܣܘܟܠܗ
ܘܟܠ ܒܘܢܝܗ ܘܟܠ ܒܢܝ ܡܟܠܘܗܝ ܘܦܘܠܚܢ
ܦܬܟܡܘ ܕܠܘܬ ܕܢܐ. ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܒܠܒܘܫ
ܒܪܘܫܘܬܗ ܕܟܗܢܐ ܗܘܐ ܡܫܘ ܚܒܝܒܐ ܕܐܠܗܐ.

ܒܪܘܦܣܐ ܒܝܬ ܠܟܗܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܘܡܬܚܡܫܢܘܬ ܙܒܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ̈ܝ ܕܒܝܘܡܝ ܦܝܢܚܣ
ܗܘܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܒܟܗܢܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܘܡܬܝܒܘܬܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܢܝܚܝܢ ܘܢܒܝܢ. ܘܡܪܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕܪܐ ܒܗ ܕܥܝ̈ܢܘܗܝ
ܘܒܝ̈ܘܡܝ ܠܘܝ̈ܢܐ ܘܦܬܓܡ̈ܝܗܘܢ ܕܢܝܚ̈ܝܢ.
ܘܒܠܝܘܬܐ ܘܒܓܝܪܘܬܐ ܡܢ ܦܬܟܪ̈ܝܢ ܒܒ̈ܬܐ ܘܒܥ̈ܡܡܐ
ܘܡܬܬܒܥܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܠܟܘܝܢ ܗܘܘ:
ܘܪܝܫܝܢ ܒܡܫܡܫ̈ܢܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܗܘܘ: ܕܐܝܟܢܐ
ܕܐܬܦܝܣܘ ܒܐܠܗܝ ܐܝܟ ܕܢܘܚܡ̈ܝ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܡܫ̈ܝܚܝܐ
ܚܝܝܐ ܡܢ ܦܠܚܬܗ ܠܦܠܚܝܢ ܩܘܫܬܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܩܘܡ

ܒܟܠܗ̇ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܗܘܘܐ ܕܥܙܪܐ ܒܟܪܝܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕ̈ܝܢܢ
ܡܠܬܐ ܒܟܢܘܫܬܗ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܗܝ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܠܝܢܘ
ܢܦܠ ܠܐ ܐܪܗܛ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܡܢܝܢ ܘܚܠܝ ܕܟܡܢܘ ܒܟܢܫܐ
ܚܡܪܘܢ ܗܘܘ ܒܝܫܝܢ ܗܘܐ. ܘܟܠܢܫܘܬܗ ܕܚܠܝܢ
ܕܥܒܕܐ ܕܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܗܘܐ: ܘܡܢܝܢ ܗܠܝܢ
ܠܟܢܫܐ ܡܩܕܫ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܗܝ ܐܦ ܡܢܝܢ ܬܟܣܘ
ܟܠܘ ܡܬܬܣܝܥ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܣܒܪܐ. ܘܗܝ ܐܪܟܢܘܣ
ܘܟܢܘܫܬܐ ܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ ܘܡܕܒܪܢ: ܢܛܘܪ ܦܪܢܣ
ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܥܡܐ ܘܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ.
ܘܡܢ ܢܘܟܪܐ ܛܥܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܘܒܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܝܢܐ ܘܡܟܝܟܐ ܘܚܢܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܝܬܝܪܐ ܡܢ ܛܟܣܐ
ܠܗ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܘܦܪܢܣ ܕܠܐ ܠܡܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܡܢ
ܣܡ ܐܠܗܐ ܕܥܙܪܐ ܒܟܠܢܫܘܬܗ ܕܢܦܫܗ. ܘܟܠܬܓܪܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ ܘܠܐܦܝܐ ܒܢܝܐ ܕܢܦܫ.

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܟܣܣܢܘܬܗ ܠܟܠ ܙܥܘܪܐ ܒܝܫܝܢ ܛܠܝܐ
ܐܠܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܒܝܬ ܗܘܐ: ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܡܦܠܣܛܢ ܦܪܘܫ ܠܟܘܪܐ ܩܕܝܫ ܠܒܢܝܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘܐ:
ܕܐܝܟܢ ܕܦܫܝܛܢ ܒܐܝܕܗ ܢܦܫܐ. ܕܒܟܢܫܐ ܥܕܝܪܐ ܠܐ

*

ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܟܘܟܒܐ ܘܫܡܝܐ ܦܘܠܚܢ. ܘܥܠ ܟܠ
ܡܘܠܕ̈ܝ ܡܫܡܫܝܢ. ܕܡܢ ܛܟܣܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܐܦ ܒܝܕܥܬܐ ܒܪܬ ܚܐܪܐ ܘܒܥܘܡܩܐ ܦܬܝܚܐ
ܘܒܠܒܫܐ ܠܒܣܝܐ. ܐܦ ܠܬܪܘܦܝܗܘܢ ܠܝ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܬ
ܕܢܩܝܫܘܢ ܙܒܢ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܙܒܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܗܘܢ
ܢܦܩܘܢ ܘܠܦܘܪܥܢܐ ܕܟܠܐ ܘܠܚܘܒܐ ܡܐܪ̈ܝܢܐ ܕܦܠܐ
ܢܬܒܥܘܢ.

ܘܟܕ ܦܠܚ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܡܪܝ ܣܒܪ ܗܘܐ
ܒܪܫܝܬܗ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܘܟܬ̈ܒܐ
ܕܝܘܚܢܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘ̈ܝ ܡܬܪ̈ܓܡܢܐ ܕܥܒܪܐ
ܒܬܪܓܡܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ: ܘܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܥܒܕ̈ܐ
ܒܫܢܐ ܦܫܝܩܝܢ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܠܥܠ ܐܘܪܚܐ.
ܒܬܪܟܝܗܘܢ ܠܗ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ: ܘܒܥܒܕܬܐ
ܦܘܡܗ ܟܕ ܫܦܝܪܬܗ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܦܠܚ
ܒܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܝܢ ܡܦܫܩܢ ܗܘܐ: ܦܫܝܩ ܠܒܢܝܬ
ܐܢܫܐ ܡܡܘܠܐ ܐܬܕܒܪ ܗܘܐ: ܘܒܠܒܐ ܘܐܡܝܢܐ ܠܐܒܝܢ
ܒܢܝܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܠܦܬܢܝ ܗܘܝ: ܘܒܠܒܬܗܘܢ
ܕܢܘܡܐ ܠܒܢܝܬ ܕܡܢܐ ܐܝܟܢܘܬܗ ܗܘܐ. ܘܐܬܒܥ

ܐܬ̈ܠܘܣ ܗܘܡܘܢܐ ܠܣܘܢܝܐ ܕܩܘܣܛܝܘ ܒܩܝܛܢܐ

ܦ̈ܓܪܐ ܒܡܬܢܐ ܡܢܘܢܬܐ ܚܕ ܗܘܐ: ܘܦܓܡ

ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܡܢܡܢܐܝܬ ܕܡܬܦܢܝܢ ܒܪܟܐ ܕܒ̈ܢܝܐ

ܘܒ̈ܢܝܐ ܘܒܢܘܗܝ ܐܝܟܢ ܘܡܣ̈ܩܬܐ ܒܬ̈ܫܒܚܬܐ ܒܟܠ

ܦܝܠܘ ܘܟܠ ܐܦ̈ܐ ܒܥܠ ܗܘܐ ܐܒܐ ܕܦܪܘܦܘ ܡܢ

ܣܘܟܠܐ ܐܦܠܐ ܠܣܒ̈ܝܒܐ ܕܟܠܗ ܢܛܝܪ ܗܘܐ.

ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܠܘܣ ܩܫ ܐܚܐ ܐܘܩܠܘܣ ܒܠܘܩܒܠܗ

ܘܒܦܘܪܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܘܡܬܡܢܐܝܬ ܕܒܣܠܐ ܕܐܟܠܘܗܝ

ܦܐܡ ܗܘܐ ܘܦܟܪܐ: ܘܟܕ ܠܘܬ ܒܦܘܠܬܐ ܐܟܝ ܗܘܐ

ܠܗ ܗܘܡܘܢܐ. ܗܘ ܒܠܣܘܓ ܗܘܐ ܕܦܘܪܣܢܐ ܐܝܟ

ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ: ܘܠܘܬ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܕܦܟܠܗ: ܘܡܢ ܐܡܟܢܐ

ܗܘ. ܘܐܡܪ ܦܬܓܡ ܗܘܐ: ܘܡܢܘܢ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܐܦܫܪ. ܐܠܐ

ܕܟܣܐ ܗܘ ܕܡܬܡܣܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܡܬܐܡܪ ܦܘܠܚܢ

ܟܠ ܚܣܘܕܝܘ ܡܘܬܒ ܗܘܐ: ܘܡܬܐܡܪ ܕܟܪܝܐ ܡܠܬܗ

ܕܦܩܘܕܐ ܕܠܐ ܦܪܘܫܐ ܡܬܡܢܐܝܬ ܒܣܘܟܠܗ ܦܬܓܡܪܐ

ܗܘܐ: ܘܦܓܡ ܕܒܟܬܒܐ ܕܪܒܝܟ ܒܟܬܒܐ ܩ̈ܕܝܫܐ

ܕܬ̈ܦܝܢ ܘܣܘܪܐ ܕܠܒܫܘܢ ܒܗܘܢ: ܦ̈ܬܓܡܐ ܕܝܢ ܕܦܬܓܡܐ

ܡܢܟ ܕܐܬܒܫܡ ܠܗܘܢ ܒܒܝܬܗ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܩ̈ܫ

ܒܪܘܡܐ ܩܝܡܐ ܚܪܬܐ ܕܫܠܡܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢܝܬܐ
ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܦܘܩܕܢܘܗܝ ܒܫܘܪܝܐ ܡܬܛܟܣܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܛܠܗ ܒܫܡܫܘܬܗ ܥܡܝܠܐܝܬ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܐ :
ܘܦܘܪܫܗ ܕܡܘܬܐ ܚܪܬܐ ܥܒܠ ܗܘܐ : ܘܩܒܠܗ̄ ܛܘܪܐ·
ܩܒܠܬ ܒܛܘܪܐ ܫܡܫܬܐ ܢܦܫ̈ܗ ܗܘ̈ܬ ܘܒܡܘܬܗ ܥܒܕܬܐ
ܒܛܘܪܐ ܕܩܒܠܗ̄ ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܢܦܫ ܗܘܐ. ܘܒܝܬ ܩܘܪܒܗ̄
ܐܝܟ ܕܒܥܒ̈ܕܐ ܡܫܬ̈ܡܫܐ ܢܗܘܐ ܢܦܫܐ ܗܘܬ : ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ
ܙܟܝܢ ܠܥܡ̈ܘܬܐ ܕܟܠܗ̄ ܫܟܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܫܒܩ ܐܦܢܗ̄ ܗܘܐ : ܡܢ ܠܘܬܗ ܒܥܘܢ ܐܦܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܚܫܒܝܢ ܗܘܐ.
ܘܩܪܝܒܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ :
ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܦܠܓܝܢ
ܠܟܝܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܡܢ ܥܡܡ̈ܐ
ܗܘܐ ܘܒܦܘܡܐ ܦܬܝܚܐ ܘܒܠܐ ܙܒܢܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܟܠܗ
ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܗܘܐ : ܘܫܒܚܗ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ :
ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܗ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܒܢܝܢܗ ܠܥܡܗ : ܕܟܠܗ
ܡܢܗܝ ܗܘܐ : ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܬܘܠܘܗܝ ܕܒܝܬܐ ܒܢܝܐ
ܩܪܝܐ ܠܟܠܗ ܒܢܝܐ ܗܘ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܕܦܘܩܕܐ ܐܝܟ ܫܐܪܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ
ܦܬܟܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܝܫܬܗܘܢ ܡܬܐܒܝܢ ܗܘܘ
ܘܦܬܟܪܝܢ ܡܬܚܫܚܫܝܢ ܕܟܠܗ ܡܘܟܠܢܐ ܒܙܪܙܐ
ܕܡܪܝܐ. ܘܫܡܥܘܗܝ ܟܠܗ ܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܘܒܪܟܝܢ ܠܗ
ܟܠܗ ܦܬܓܡܐ ܗܘܘ: ܕܢܠܗܘܢ ܕܦܫܝܛܐ ܘܡܢ
ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܐܡܐ ܚܫܘܢ ܘܕܢܚܢ ܘܕܒܗܝܬܘܬܐ
ܠܫܘܠܛܢܗ ܘܙܥܘܪܐ ܐܠܗܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ
ܒܗܘܢ ܢܐܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܬܪܝܢܐ ܢܦܫܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܚܙܪ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ ܠܫܘܢ ܦܬܓܡܐ ܠܗܝܢ ܡܕܝܢܝ
ܐܝܟ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܒܗܘܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܒܠܫܢܗ ܡܬܚܫܒ
ܗܘܐ: ܕܩܕܡ ܐܢܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܒܠܫܢܗ ܢܦܠ ܐܢܐ: ܦܣܩܗ ܗܘܐ: ܟܕ ܕܝܢ
ܠܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܡܬܦܬܩܝܢ ܗܘܘ:
ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܐܘܟܠܗܘܢ.

ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܐܚܪܢܐ ܦܘܩܕܢ ܕܕܝܢܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܘܟܠܟܐ ܡܢ
ܕܫܡܥܐ ܡܪܢܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܫܘܠܛܢܗ ܦܘܩܕܢܐ
ܣܝܡ ܗܘܐ: ܢܦܘܩ ܦܬܓܡ ܟܠܗ ܙܒܢܐ
ܕܒܬܪܟܢܫܗܘܢ ܘܥܡܐ ܕܡܫܝܚܝܢ: ܠܡܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ

ܘܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܫܡܥܒܪܢܐ ܗܘܐ: ܫܘܠ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܠܐ
ܡܬܟܫܠܐ ܟܠܠ ܪܟܝ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܫܠܝܐ ܘܒܫܝܢܐ ܕܒܟܠܗܘܢ:
ܡܕܝܢܝܢ ܐܢܘܢ ܥܡܪ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܠܐ ܢܬܢܣܒܘܢ ܠܗ ܡܕܒܪܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܒܢܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܫܬܪܝܐ ܠܐܪܘܥ
ܠܗ ܕܒܬܝܡ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܢܬܒܣܪ ܠܬܘܡܣܘܪܬܐ ܗܘܐ
ܪܒܬܐ ܡܬܬܒܘܪܐ ܠܬܫܒܚܬܗ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܡܬܪܘܬܐ ܘܡܫܪܬܐ ܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܦܠܐ ܥܡܪ ܚܕܐ
ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܩܘ̈ܪܝܬܐ ܕܒܗ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܗܘܐ
ܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܣܒ ܗܘܐ: ܥܡܪ ܒܥܝܪܘܬܗ
ܘܡܕܐ ܕܫܠܐ ܒܘܪܟܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܩ̈ܠܝܐ
ܒܪ̈ܟܬܗ ܐܬܦܝ ܗܘܘ ܒܪܟܬܗ ܥܡܘܡܐ ܒܢܝܫܐ
ܘܢܘܡܣܐ ܘܫܬܬܐ ܕܥܠܐ ܩ̈ܘܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܪܒܐ
ܪܠܚܡ ܗܘܐ: ܘܐܘܟܠ ܥܡܐ ܐܦ ܠܒܪ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܦܪܟܠܠ ܗܘܐ. ܘܡܟܠܝ ܒܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܥܡ̈ܠܝ ܗܘܘ. ܡܬܬܒܘܪܗ ܘܐܬܪܐ ܡܟܠܗ ܒܥܡܪ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܡܬܬܢܚܠܠ ܗܘܐ: ܘܒܗ ܒܡܥܕܢܐ ܗܘ
ܦܝܪܐ ܩ̈ܘܡ ܕܫܡܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܘܐܦܠܐ ܕܢܬܒܨܪܘܢ ܡܕܐ
ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ: ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܗܘܐ ܘܟܪܝܟ ܠܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ

ܫܡܥܘ ܗܘܐ: ܫܡܥܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܡܠܝܟܘܬܗ
ܘܐܬܠܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܠܒܘܫܗ ܕܐܬܪܐ: ܘܟܕ
ܒܫܒܬܐ ܗܕܐ ܐܬܟܢܫ ܐܒܐ ܘܫܒܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܒܥ
ܗܘܐ ܘܒܪܘܟܬܐ ܡܝܬܬܐ ܒܟܠ ܦܠܚܝ ܦܬܟܪܐ ܗܘܐ:
ܟܕ ܕܝܢ ܠܒܝܫܘܬܗ ܕܡܠܝܟܘܬܐ ܗܕܐ ܦܠܚܝܢ ܕܫܒܝܚ
ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ. ܬܘܒܐ ܘܒܪܝܟܐ ܘܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܦܠܐ ܦܬܓܡܝ
ܕܩܕܝܫܐ ܒܕܡܐ ܕܐܦ ܒܬܘܟܒܐ ܕܡܠܝܟܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ
ܕܒܥܘܬܐ ܦܬܟܪܬܢ ܗܘܝ ܠܒܝܬܐ ܗܘܐ ܬܘܕܝܬܐ
ܦܬܟܪܘܬܝܢ ܗܘܘ ܕܢܝܚܘܢ: ܟܕ ܢܝܚܘ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܫܘܬܦܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ ܟܠܗܝܢ ܗܘܘ:
ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܠܫܡܗ ܕܫܘܒܚܐ ܦܬܟܪܝܢ ܗܘܘ.

ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܘܠܡܐ ܫܒܝܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠ ܚܝܠ. ܘܕܒܪܘܗ ܠܥܠܡܐ ܒܬܪܝܢ
ܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܦܬܟܪܝܢ܀

4. MARTYRIUM S. HEDESII, FRATRIS APIANI.

(Ex iisdem Actis. P. II. p. 195–97.)

ܣܗܕܘܬܐ ܕܗܕܣܝܘܣ [1] ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܝ ܐܦܝܢܘܣ ܀

ܐܒܘܬܗܘܢ ܕܪܘܚܢ ܕܗܘܘ ܒܐܦܣܝܘܣ ܗܘܘ ܣܗܕܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܐܟܢ ܐܦ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܐܒܘܗܝ ܘܒܪ
ܐܡܗ ܕܥܡܗ ܗܕܣܝܘܣ ܚܕ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ ܕܒܟܠ
ܠܦܘܬ ܡܥܣܝܐ ܘܐܬܕܪܫ : ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܐܬܠܚܡܐ ܣܓܝ
ܘܐܦ ܕܒܠ ܢܦܫܗ ܠܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܦܫܗ
ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܫܟܠܝܢ ܕܙܒܢܐ ܘܥܕܡܐ ܢܦܫܗ
ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܪܕܐ ܗܘܐ.
ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܪܫܘܗܝ. ܘܒܟܢܫܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܦܪܘܕܐ
ܩܕܡ ܐܘܠܐ ܣܓܝܐܐ ܐܠܦܐ ܗܘܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܕܝܢܘܬܗ ܣܗܕܘܬܐ
ܘܐܣܝܪܐ ܕܣܓܘܦܐ ܕܥܡܗ ܐܦܪܐ ܠܡܛܪܐ ܦܠܣܛܝܢܐ
ܫܕܠ ܗܘܐ ܠܗܓܡܘܢ ܠܡܬܘܠܛܘ ܕܢܗܐ. ܗܢܐ ܕܐܡܪ
ܒܦܠܛܘܢܝܐ ܐܬܟܠܝܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܒܬܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ

[1] Anno Christi 306. sub imp. Maximino Hedesius martyr factus est. K.

ܬܡܢ ܡܫܟܢ ܗܘܐ ܐܒܓܪܘܣ ܗܘܐ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ

ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ: ܘܟܘܪܢܠܝܣ ܦܝܠܐ ܗܘܐ. ܪܗܘ

ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܗܦܪܟܝܘܬܐ ܒܒܠܝܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܚܝܕ

ܗܘܐ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܝܢ ܠܒܪܘܩܛܝܢܐ ܒܫܢܬܐ ܘܠܒܢܝ

ܡܢ ܕܢܣܒܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܡܪܕܝܢ ܗܘܐ ܘ

ܘܒܬܘܟܬܐ ܡܬܝܩܬܐ ܕܠܗܘܢ ܟܢܝܫܬܐ ܘܟܘ̈ܪܝܢܐ

ܕܦܝܪܐ ܡܫܠܡ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܪܦܠܝܢ ܪܫܡܠܝܬܐ

ܡܫܬܠܝܢ ܗܘܝ ܒܢܝܐܬܐ ܗܘܐ ܕܫܒܝܘܬܐ ܕܢܫܐܢ ܠܐ

ܐܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܕܡܝܐ ܠܐܢܫ ܦܠܢ ܗܘܐ.

ܐܦܪܝܐ ܐܬܠܝܬܐ ܠܟܡܠܐ ܘܬܢܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܗܪܐ

ܒܗ ܦܫܛܘܠܐ ܗܘܐ. ܘܢܫܪܬܐ ܒܗܘܢܘܬܐ ܐܝܟ

ܡܠܘܟܝܬܐ ܒܗ ܦܫܝܛܐ ܗܘܬ: ܘܐܠܦܣܘܬܐ ܠܟܠ

ܗܪܘܦܝܣ ܗܦܝܠܐ ܪܥܝܐ ܐܬܦܪܫ ܗܘܐ: ܘܟܠܝܗ

ܡܠܟܘ ܒܟܦܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܠܗ ܦܠܚܘܬ ܗܘܐ ܘܒܐܬܪܘ

ܬܘܒܝܘܗܝ ܠܟܠ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܗܝ ܗܘܐ ܘܟܠܐ ܚܕܐ ܝܟܠܐ

ܐܪܥܐ ܓܝܪܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ[1] ܦܪܘܦܘܣ ܗܘܐ ܠܗ ܦܝܠܝܘ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܡܝܬܐ ܠܗ ܡܫܟܚ ܗܘܐ: ܒܗ ܐܦܪ ܠܗ.

---

[1] Kirschius pro ܘܟܕ legendum censet ܘܟܕ sed h. l. nihil obstat, quominus vulgata lectio teneatur. B.

ܘܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܒܢܝܐ ܠܡܕܢܚ ܥܠܠ ܬܚܘܡܗ ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ:
ܘܟܕ ܫܝ̈ܢܬܐ ܐܝܟ ܩܕܡܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܚܝܘܢܝܬܐ
ܡܫܝ̈ܚܬܐ ܘܚܬܝ̈ܐ ܡܕܡܝ̈ܐ ܦܪܨܘܦܗ ܡܫܘܚ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ.
ܘܡܫܡܫ ܒܪܚܡܐ ܕܕܝܪܐ ܠܐܘܪ̈ܚܐ ܘܕܡܫܬܫ ܡܪ̈ܘܕܐ ܩܪܝܒܐ
ܡܛܠ ܗܘܐ: ܘܒܫܘܡܠܝܐ ܕܝܘܡܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܪܥܝܢܐ
ܐܦ ܗܘ ܐܬܒܛܝ ܗܘܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܠܒܗ ܐܣܐ ܕܝܫܘܥ
ܠܡܫܘܚܐ ܕܥܠܟ ܥܒܪܐ ܠܡܕܝ ܚܙܝ ܗܘܐ: ܘܒܥܒܕܐ
ܕܐܡܬܐ ܠܡܢ ܒܠܚܡܝܪܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܬܠܒܟ ܗܘܐ.

5. EX VITA S. EPHRAEMI[1]

ܡܶܬܶܐܡܰܪ ܒܰܟܬܳܒܶܐ ܕܬܰܫܥܝܳܬܳܐ ܡܳܪܝ ܐܰܦܪܶܝܡ ܐܰܝܟ
ܕܐܰܘܕܰܥ ܗ̱ܘ ܒܡܐܡܪ̈ܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܕܡܢ ܐܰܒܳܗ̈ܳܬܳܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗ̱ܘܳܐ ܡܫܬܳܝܰܫ ܗ̱ܘܳܐ ܫܒܳܩܶܗ ܘܐܶܡܶܗ. ܘܕܰܠܶܗ ܗ̱ܘܳܐ ܠܗ̱ܘܢ
ܫܟܺܝܚܳܐ ܒܰܠܒܰܒܗ ܘܡܶܬܪܰܒܶܐ ܘܰܡܕܰܒܰܪ ܠܥܰܡܠܳܐ ܗ̱ܘܳܐ
ܒܗ ܙܰܒܢܳܐ ܚܰܝܳܐ ܡܶܢ ܫܰܒ̈ܥܝܢ ܘܰܕܘܪ̈ܶܐ ܝܰܬܺܝܪܳܬܳܐ. ܘܩܰܕܡܶܝܢ
ܩܶܒܠܶܗ ܡܳܪܝܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܘܰܢܬܰܠܬܶܐ ܡܶܢ ܝܰܩܕܳܐ ܗ̱ܘܳܐ.
ܚܰܕ ܡܶܢ ܡܶܠܰܝ̈ܳܐ ܐܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܒܰܢܗܳܪܳܐ ܒܶܥܒܳܪܳܐ ܡܡ̈ܰܢ̈ܝܳܐ

---

[1] Ex Actis S. Ephraemi in tomo III. syriac—latin: operum eius.

ܚܙܐ ܚܙܘܢܐ ܐܠܗܝܐ ܢܚܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܡܘܪܬܐ[1]

ܒܫܘܒܩܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܠܟܗ. ܚܙܐ ܠܥܡܘܕܐ ܕܢܘܪܐ

ܠܪܘܡܐ. ܘܫܡܥ ܩܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܥܝܢܐ

ܡܪܝܡܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܗܢܘ ܥܡܘܕܐ ܕܢܘܪܐ ܕܚܙܝܬܘܗܝ

ܒܠܝܠܝܐ ܕܢܦܩ ܠܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ

ܕܟܦܕܘܩܝܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܢܘ ܕܐܡܪ ܩܕܝܫܐ. ܘܥܡܘܕܐ

ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܘܪܚܐ ܥܠܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܩܒܠܗ ܡܠܦܢܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ

ܐܝܟ ܠܥܠܝܡܐ ܡܢܗ ܐܬܩܪܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܣܬܪܩܐ

ܘܐܦ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܘܟܠܗ ܢܦܫܐ.

ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܘܐܬܬܥܝܪ ܡܪܝܡܐ ܘܐܠܒܫܗ

ܣܦܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܠܩܣܪܝܐ ܕܟܦܕܘܩܝܐ ܘܐܦ ܝܘܢܝܐ ܗܘܐ

ܠܡܫܡܥ ܡܠܘܗܝ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܒܘܢܐ. ܘܟܕ ܥܠ ܒܝܬ

ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܡܬܥܠܝܢ ܘܒܬܘܗܝ ܕܡܠܦܢܐ. ܘܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

ܡܦܫܩ ܗܘܐ. ܘܐܬܬܠܡܕ ܠܗ ܡܠܝܐ ܘܗܘܐ ܠܗ

ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܓܝܐܐ ܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ

---

[1] Edessa.

[2] Et insigni S. Basilii M. fama commotus et coelesti visione ingentis columnae, qua sanctus hic Episcopus repraesentabatur, S. Ephraem iter ad invisendum magnum hunc virum ingressus est.

ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܘܢܫܕܪ ܠܘܬܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ
ܕܢܐܙܠ ܗܘܢܐܝܬ ܘܢܦܩ ܒܐܘܪܚܐ ܘܪܕܐ ܒܥܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܬܪ̈ܥܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܪ
ܩܝܡܬܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܡܢ ܫܪܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܘܫܠܡܝܢ ܠܥܡܪܐ ܘܚܝܝܢ ܠܡܗܘܡܐ ܪܟܝܢ ܡܟܠܝܢܐ
ܘܢܪܡܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܥܡܗ ܒܥܡܠܐ. ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܡܟܪܝ
ܐܦܪܝܡ ܠܟܠܗ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܬܪܥܠܘܢ ܕܢܦܩܐ
ܚܙܐ ܠܐ ܐܚܪܐ ܥܡܟܘܢ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܪܒ ܠܫܦܝܪܘܬܐ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢ ܦܘܠܘܣ ܡܫܘܐ ܠܟܘܪܐ ܫܦܝܪܬܐ.
ܠܐ ܬܬܪܥܠܘܢ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܡܥܬܐ ܣܝܪܚܝܢ ܗܘܘ
ܟܘ ܟܠܝ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܩܝܡܬܐ ܕܪܒܪܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܬܕܡܪ ܒܗܘܢ ܛܒ ܘܩܡ ܟܢ ܒܡܠܟܬܐ
ܘܦܫܩ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܪܟܢ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬܗ
ܕܡܠܟ ܘܐܡܪ. ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܫܠܝܚ. ܢܘܪ ܐܝܬܗ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝ ܢܦܘܠ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܐܬܒܚܪ ܒܐܬܚܝܢܐ
ܘܡܫܪܒܢܘܬܗ ܦܪܘܫܬܐ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ. ܗܘܐ ܢܘܚܐ
ܪܒܐ ܒܥܡܐ ܘܢܣܒ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܗܢܘܢ
ܕܒܠܒܐ ܡܫܟܚܐ ܘܐܬܪ̈ܥܝܐ ܡܥܪܒܐ ܕܟܘ ܐܝܬܘ ܘܢܦܠܘ

ܩܕܡ ܕܒܠܥܘܗܝ ܕܚܘܒܠܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܬܬܪܐܝܬ ܐܘ

ܐܚܝ ܐܝܬ ܫܘܪܒܐ ܠܝ ܥܡ ܡܠܬܐ. ܘܐܢܬ ܩܕܝܫܐ

ܠܡܠܦܢܘܬܝ ܥܡ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܫܬܐ

ܥܠܝܢ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܦܩܬ ܠܒܠܥܘܗܝ ܢܘܪܐ

ܫܠܗܒܝܬܐ ܘܪܬܚܐ ܢܘܪܐ ܕܐܠܗܝܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܪܟܝܢ

ܪܫܐ ܠܡܫܒܚܘ ܕܗܘ ܫܠܗܒܝܬܐ ܘܟܕ ܒܡܫܒܚܬܐ

ܐܬܡܪܬ ܫܠܗܒܝܬܐ ܗܘ ܕܢܦܩܐ ܗܘܬ ܠܒܪ ܐܦܩ ܡܢܝܐ.

ܘܥܡ ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܡܪܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

ܘܡܪܝܢ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܗܠܐ.[1] ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܐܘܪܗܝ ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ

ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܡܪܝܢܝܬܐ ܕܟܠ ܥܕܬܐ ܢܗܘܐ ܘܡܥܒܪ ܗܘܐ

ܠܗ ܠܡܪܢܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܢ ܐܦܪܝܡ. ܘܫܕܪ ܠܗ

ܡܠܦܢܐ ܚܕ ܐܘܪܗܝܐ ܘܟܕ ܪܗܒܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܝܢ

ܠܟܠܗܘܢ. ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ ܒܫܒܝܠܐ ܕܡܕܪܫܐ ܘܚܕ ܡܢ

ܬܠܡܝܕܐ ܗܠܝܢ ܡܫܡܗܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܟܕܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܟܕ

ܡܛܠ ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܩܫܝ ܗܘܐ ܠܩܕܝܫܐ

ܕܢܚܘܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܚܕ ܡܢܗܘܢ

ܕܠܒܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܒܪܘܫܠܡ. ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ

---

[1] Rediens a S. Basilio Edessam.

ܟܝܡ ܘܒܗܘܢ ܕܢܐܒܕܘܢ ܒܚܪܒܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܢܝܡܝܢ
ܢܦܩܬ ܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܠܫܬܗ ܕܐܦܐ ܚܕܐ ܘܡܣܬܒܗ
ܠܘܬ ܐܝܕܐ ܕܡܣܬܒܗ ܠܦܪܝܫܐ ܦܬܐ. ܘܟܠܗ ܒܫܒܬܐ
ܡܫܬ ܘܐܬܟܠܝܢ ܕܥܠܘܗ ܠܒܬܐ ܗܘ ܘܫܒܩܬ ܐܝܟܘܬܗ.
ܡܕܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܘܠܒܬܐ ܟܝܡ ܫܡܥܠܐ ܕܡܬܒܝܢܬܐ ܟܕ
ܚܙܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܕܦܠܓܘ ܗܘܘ ܘܫܟܝܒܘ
ܘܡܬܢܟܦܝܢ ܠܦܪܝܫܐ ܕܢܬܒܥܝܢ ܟܠܠ ܗܘ ܠܒܬܐ.
ܘܦܪܝܫܐ ܐܬܘܬ ܠܦܫܘܢ ܘܐܬܐ ܟܡܬܘܢ ܐܡܬܐ
ܕܐܬܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܒܬܐ ܘܐܚܕܗ ܠܠܒܬܐ ܟܐܝܕܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܡܫܡܫܢܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܫܬ ܒܗܝܢ. ܘܟܠܗ
ܒܫܒܬܐ ܫܝܡ ܗܘ ܠܒܬܐ ܟܕ ܣܟܝܡ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܘܒܬܐ ܕܗܘܐ ܗܡܫܒܗ ܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘ
ܟܝܡ ܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܬܦܫܘ ܒܗ ܒܡܬܒܝܢܬܐ ܘܐܬܦܬܚܘ
ܠܡܫܒܘܚܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫܘ ܗܘܘ.

ܟܕ ܗܘܐ ܐܒܬܐ ܗܘܐ ܦܬܐ ܕܒܐ ܟܐܘܪܚܗ. ܘܫܡܥܠ
ܗܘܐ ܠܡܟܢܐ ܡܢܗ ܐܦܝܡ ܟܠܠ ܠܡܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܘܐܬܠܟܠ ܫܒܝܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܢ ܐܠܐ ܚܘܒ ܢܦܫܗ
ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܣܓܘܦܬܗ ܕܢܗܘܐ ܢܦܐܫܐ

ܒܐܠܦܝ̈ܐ ܘܒܪܒܘ̈ܬܐ. ܘܫܠܚ ܠܐܘܪܗܝ ܐܕܝ ܥܡ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܠܐܡܬܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܐ
ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܕܫܠܝܚܘܬܗ ܕܟܠܗ ܘܕܝܢܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ:
ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܬܒܪܟܘ. ܫܡܥܘ ܟܠܠ
ܢܦܫܬܟܘܢ ܐܘ ܕܘܝ̈ܐ. ܗܘܐ ܟܕ ܕܐܬܦܪܩܘ. ܗܘܐ ܟܕ
ܗܘ ܕܐܬܒܪܟ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܥܡܢܘܬܐ. ܗܘܐ ܟܕ ܠܐܚܪܢ
ܫܘܒܚܗܘܢ. ܣܓܝ ܡܫܬܒܚ ܒܗܘܢ ܐܚܝܐ ܢܫܒܚܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܫܡܝܐ ܘܣܓܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܟܢ ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝܐ. ܘܥܡ ܫܡܥܗ ܩܠܗ ܕܦܘܪܫܢܐ
ܟܢܘܫܝܐ ܘܥܢܝ̈ܢܐ ܕܡܠܟܘ ܕܡܫܝܚܐ ܢܥܒܕ ܒܟܠܗܘܢ
ܕܫܠܡܐ ܘܥܒܕܐ ܘܦܘܠܘ ܠܗ. ܕܐܘ ܐܝܟܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܠܟܝܢ
ܕܟܠܗ ܠܗ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ ܕܢܦܪܘܩ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ
ܗܘ ܕܫܘܒܚܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܡ ܫܡܥܗ ܩܘܪܒܐ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܝܘܡ ܐܢܐ ܡܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܐܠܗܐ: ܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܕ ܫܡܝܐ. ܕܫܡܝܐ
ܩܠܝ ܡܗܝܡܢܝܢ ܥܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܡܠܟܘ ܕܫܡܝܐ ܘܟܢܘܫܝܐ
ܕܠܗ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢ ܘܫܘܒܚܢ ܠܫܘܒܚܐ
ܒܬܘܕܝܬܗ ܒܫܘܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܘܟܠ ܛܘܒܐ.

ܩܝܡܬܐ ܕܝܢ ܟܠ ܝܘܡ ܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ ܥܠ ܡܣܟܢܐ
ܘܐܪܡܠܬܐ ܘܥܒܕ ܗܘܐ ܚܣܕܐ ܘܥܠܐ ܠܥܢܘܝܘܬܐ ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ
ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܥܢܘܝܘܬܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܡܫܬܐܠܐ. ܐܦ ܝܘܡ
ܨܘܡܐ ܘܡܢ ܟܠ ܕܝܢ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܐܬܘܢ ܠܘܬܗ
ܩܝܡܬܐ. ܘܐܩܝܡ ܩܝܡܬܐ ܐܝܟܐ ܡܬܘܡܝܐ ܕܢܫܡܫܘܢ
ܠܥܢܘܝܘܬܐ ܘܠܐܪܡܠܬܐ. ܘܫܦܝܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܒܥܕܢܐ ܗܘ ܫܢܬܐ ܘܐܬܬ ܫܢܬܐ ܕܩܛܠܐ ܐܬܐ ܟܠ
ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ ܘܠܒܝܬܗ. ܘܫܡܥ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܠܫܘܥܝܬܗ ܕܝܢ ܗܕܐ ܘܡܫܟܚܐ ܕܐܬܬܠܗ ܕܟܦܢܐ.
ܢܦܩ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܟܕ ܡܣܬܟܠ ܒܢܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܘܒܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܐܬܐ
ܕܐܬܥܝܩ ܠܡܣܟܢܘܬܗܘܢ ܘܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܬܡܠܟ
ܥܠܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܚܙܝܢ ܟܠ ܦܘܪܥܢܗ ܘܩܝܡܬܐ
ܘܪܚܡ ܥܠ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܥܝܬ ܐܝܟ ܡܣܟܢܐ
ܢܬܬܩܝܡ. ܘܐܡܪܘ ܕܢܬܠ ܠܟܦܢܐ. ܘܐܬܠܚܡܘ
ܒܬܪܥܝܬܐ ܘܠܡܣܬܪܚܡܘ ܘܦܣܩ ܩܘܪܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܬܪܘܡ ܡܬܪܬܐ ܟܠܗ. ܘܐܬܦܩܕ

ܒܣܒܪܐ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܘܫܘܠܡܬܐ ܡܚܝܪܘܬܐ ܕܡܫ̈ܝܚܝܘܬܐ
ܘܐܣܛܘܢ̈ܐ ܘܕܝܪ̈ܐ ܘܐܠܦ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܒܪܘܚܐ
ܘܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܥ̈ܕܬܐ. ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܫܘܡܠܝ ܝܘܡܝ̈ܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܗ. ܘܒܬܪ ܐܝܠܝܢ ܐܫܠܡܘܢ ܘܫܡܫܘܗܝ
ܠܐܝܠܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܝܠܗ ܘܦܫ ܡܢ ܥܡܠܘܗܝ ܘܚܝܐ
ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܛܝܐ ܚܝ̈ܐ ܘܒܘܣܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

6. EX ACTIS S. SIMEONIS STYLITAE.[1]

Epistola Cosmae Praesbyteri ad S. Simeonem Stylitam.

ܠܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܛܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܒܪܟܐ ܘܢܨܝܚܐ
ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܪܘܡܐ ܘܐܬܩܒܠ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܗ ܫܦܝܪܘ ܕܐܠܗܐ ܘܡܬܦܪܫ ܕܠܐ ܡܢ
ܢܩܦ ܠܫܝܢܘ ܐܘܪܚܐ ܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܠܐ ܫܝܢܗ
ܘܡܬܦܢܝܐ ܠܡܪܝܐ ܘܫܠܡܐ ܘܦܫ ܥܡܗ ܠܐܠܗܐ ܠܒܝ̈ܬܗ
ܘܡܠܦ ܠܥܘܕܪܢܐ ܠܡܫܒܠܢܘܬܗ ܘܡܩܢܐ ܠܟܠ ܡܢ
ܡܪܝܡܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܫܪܒܐ ܕܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܘܚܕܬܗ

[1] Acta haec secundo tomo operis praeclari: *Acta S. S. Martyrum orientalium etc.* editi a Stephano Evod: Assemano, adiecta sunt.

ܒܫܢ̈ܝܬܗ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܫܡܫ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܐܦ ܗܘܐ ܣܒܝ
ܢܦܫܗ ܗܦܟܬܗ[1] ܕܐܠܗܐ ܘܢܦܫ ܒܟܗܢܘܬܗ. ܠܕܪܫܡ
ܠܟܠ ܕܡܬܟܫܦ ܣܓܝܐ ܘܫܒܝܚܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܘ
ܒܝܬܐ ܦܐܝܣܘܣ ܕܝܠܗ. ܘܐܬ ܠܗ ܦܪܗܣܝܐ[2] ܠܘܬ
ܡܪܗ ܠܕܪܫܡ. ܠܡܪܗ ܒܫܡܝܐ ܘܐܝܟ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܒܐܪܥܐ. ܚܙܘ ܦܐܝܐ ܕܐܝܬܝ ܠܒܪܝܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܪܝܐ ܕܐܬܚܒܒ ܒܐܠܗܘܬܐ : ܠܡܫܘܐ ܐܝܟܐ ܕܦܫܝܛ
ܒܪܘܚ ܘܐܝܬܝ ܒܢܘܗܝ ܡܫܪܐ ܕܒܠܒܝ : ܠܐܒܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܪܘܚ ܠܒܢܘܗܝ ܚܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘ : ܠܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܝ[3] ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܒܟܝ ܐܘܪܚܬܐ ܒܫܡ ܐܠܗܐ
ܠܒܪܝܬܗ: ܠܕܣܡ[4] ܫܡܫܬܗ ܒܪܘܡܐ ܒܐܪܥܐ
ܘܡܠܟܝܐ ܡܢ ܦܓܪܐ : ܘܠܕܣܡ ܒܝܬܗ ܒܠܐ ܫܘܟܐ

---

[1] Abbreviat: pro ܗܦܘܟܝܬܗ. Eiusmodi compendia scribendi in Codicibus saepissime leguntur.

[2] l. e. ܦܪܗܣܝܐ graec: παῤῥεσία.

[3] Sic certe legi debet pro ܠܟ, quod textus impressus habet.

[4] ܠܕܣܡ contractum est pro ܠܗܘ ܕܣܡ *ei qui posuit*. In sequenti linea pro ܕܠܕܣܡ sine dubio ܘܠܕܣܡ *et ei, qui posuit* legendum est. Tales contractae formae postea saepius adhibentur ut ܠܕܗܘܐ *ei, qui fuit;* ܠܕܣܢܐ *ei qui odit.*

ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܓܠܠܐ: ܠܐܝܘܒ ܠܡܫܒܚܘ
ܒܫܘܠܡܗ. ܐܦܣ ܠܐܠܗܗ ܒܣܒܪܐ ܕܩܘܪܒܢܗ ܘܢܨܚ
ܠܒܥܠܕܒܒܗ ܒܢܨܚܢܗ: ܠܡܘܫܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܒܝܐ
ܘܩܐܡ ܩܘܒܠܗ ܕܦܪܥܘܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܒܦܘܡܗ ܘܐܫܬܠܡܗ
ܘܗܘܐ ܪܫܐ ܘܪܒܐ ܠܥܡܐ: ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ ܢܘܢ
ܘܡܬܟܠܡ ܘܐܚܕ ܒܦܣܩܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܠܫܡܘܐܝܠ
ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܘܡܥܡܕܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܡܫ[1] ܠܗܘܢ ܐܚܝܗ:
ܢܒܝܐ ܕܫܡܗ ܟܢ ܠܗ: ܘܟܢ ܐܦܝܗ ܕܐܠܗܐ:
ܠܐܝܘܒ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܠܝܫܥ. ܠܐܠܦܐܝܗ[2]
ܐܦܠܗ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ: ܠܕܘܝܕ ܘܐܦ ܐܦܠܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܫܡܫܘܬܗ: ܠܢܒܝܐ ܕܢܚܐ
ܘܟܢ ܐܘܠܐ ܕܒܥܐܢܐ ܕܩܠܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ ܡܠܟ ܐܢܬ

---

[1] Abbreviat: pro ܡܫܝܚܐ ut persaepe scribitur.

[2] Verba ܕܟܠܗ . . . . . ܠܐܠܦܐܝܗ post laudes Iobi et vocabulum ܒܫܡܫܘܬܗ collocanda esse videntur, quia pronomen ܕܟܠܗ ad Iobum referri debet, i. e: *qui ut Iob vicit et cuius victoria ut illius* (victoria:) *promulgata est.* Versio latina recte hoc ordine verba posuit. Quo autem ordine in Codic: Vatic: Syriac: CLX verba haec sint collocata inspicere non potui, cum (id quod doleo:) manu quadam inofficiosa sub signo quasi et claustris positus lateat, quam ob rem alias quoque dubitationes de legendi modo in his foliis, quae ex Actis S. Simeonis sumsi, coniectura tantum utcumque tollere conatus sum. In epistola ad S. Simeonem

ܒܡܠܟܘܬܗ : ܠܡܪܢ ܫܡܥܘܢ ¹ ܕܡܫܒܚ ܒܫܡܝܐ

ܘܡܬܝܩܪܐ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܫܬܐܣܬܐ ܕܥܕܬܗ ܘܡܕܒܪܢܐ:

ܠܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܪܥܝܐ ܡܗܝܡܢܐ : ܠܗܘܙܪܐ

ܦܓܥܐ ܕܐܬܘܕܝ ܒܗܠܠ ܘܚܝܠܐ ܘܒܫܡ ܘܢܫܡܘ

ܠܟܗܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܥܒܕܝܟ ܘܣܓܘܕܝܟ ²

ܘܡܥܕܪܝܢ ܕܨܠܘܬܟ ܒܟܠܙܒܢ. ܡܢ ܩܘܣܡܐ

ܩܫܝܫܐ ܕܦܢܝܪ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗ

ܥܡܐ. ܘܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦܛܪܘܦܐ ܕܟܠܗ ܚܢܝܪܐ

ܟܠܢ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܠܡ ܒܡܪܢ.

ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܘܬܟ ܕܢܒܘܬܟ ܘܒܪܝܟܘܬܟ ܠܐܒܘܬܟ

ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ³ ܘܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ

---

nonnumquam lectionem a Ios: Assemani in Bibl. Orient: T. I. datam secutus sum.

[1] Attendant lectores, post quot honoris nomina tandem ipsum sancti viri nomen proferatur. Mos enim est orientalium antiquissimus hucusque vigens Epistolis innumeros pene titulos praefigendi. Qui epistolas scribendi modus orientalis ut libri huius lectoribus exemplo quodam clare proponatur, epistolam hanc Chrestomathiæ adjicere non prorsus alienum mihi visum est.

[2] Crediderim legendum esse ܕܡܥܕܪܝܢ *qui adiuvantur* sc. servi et veneratores tui; sed Bibl: quoque Orient: habet ܘ, non ܕ, ita ut verti debeat: servi et veneratores tui *et* (sc. omnes alii:) qui adiuvantur.

[3] Dederat S. Symeon populo Chanirensi quaedam pietatis praecepta, quae Cosmas mox enumerat.

ܠܟܪ̈ܝܗܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܝܢ ܡܦܩܢܐ

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܟܠ ܦܘܩܕ̈ܢܝܢ: ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܝܢ ܕܦܘܩܕ̈ܢܝܢ

ܡܛܠ ܒܪܘܚܢܐ ܘܥܡ ܕܥܕܬܐ ܘܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ

ܘܢܡܘ̈ܣܘܗܝ ܘܡܛܠ ܕܟܠܐ ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܟܠ ܐܢܫ ܕܝܠܗܘܢ

ܐܠܐ ܐܢ ܥܡ ܡܠܐ ܕܐܘܪܚܘܬܐ ܘܥܡ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܝܟܢܘܬܐ ܢܗܘܐ

ܠܗ: ܘܡܛܠ ܠܫܘܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܢܒܛܠ ܘܡܛܠ ܐܘܪܚܐ

ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܒܥܝܬܐ

ܕܟܠ ܦܘܩܕܢܘ ܕܐܘܪܚܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܐ.

ܘܡܛܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܘܟܝܢ ܘܦܘܪܫܢ ܢܬܦܩܘܢ

ܠܡܬܪ̈ܥܝܢܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܕܝܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܕܝܢܗ ܕܟܠ ܕܘܟܐ

ܠܥܠܘܢܐ ܘܫܪܒܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܥܒܕ ܘܫܘܚܠܦܐ ܐܝܟ ܟܠ

ܐܢܫ ܠܐ ܢܩܒܠ: ܘܦܘܪܣܐ ܚܕ ܕܥܠ ܠܐ ܢܬܦܩܠ:

ܘܠܟܬܒܐ ܘܠܫܪܒܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܘܠܟܠܗܝܢ ܟܠ ܫܪܒܐ ܢܗܘܐ ܘܠܡܫܡܠܝܘܬܐ (ܘܫܘܚܠܦܐ

(: Bibl. Orient. ܢܬܦܩܘܢ ܡܛܠ ܫܢܐ ܕܢܦܫܗ: ܐܢ ܕܝܢ

ܢܥܒܕ ܐܝܟ ܡܬܒܥ ܟܠ ܗܠܝܢ ܢܡܘܣܐ: ܐܘ ܢܬܦܩܘܢ

ܐܘ ܢܥܒܕܘܢ ܐܘ ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܕܝܢܐ. ܐܘ ܢܬܦܩܘܢ

ܠܡܬܪܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܢܬܦܩܘܢ

ܐܢܬܬܐ[1] ܐܠܐ ܡܠܦܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢ ܚܕ ܕܥܒܕܐ

ܘܡܫܠܡܢ: ܘܢܟܪܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܫܝܢ

ܠܗܘܢ: ܡܫܡܫܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ

ܘܡܙܕܗܪܢܘܗ ܣܓܝ ܘܫܦܝܪ: ܘܐܦ ܐܝܬܐ ܕܡܢܝܢ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܡܢܐ

ܕܡܫܡܫܢ ܘܡܟܢܫ ܟܠܐ ܘܟܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܕ ܒܡܫܡܫܢܘܬ

ܡܢܗ. ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗ ܢܗܘܐ ܠܗ ܕܘܟܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܡܢ ܟܠܢܫ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܘܗ ܢܬܡܫܟܠ ܒܟܢܫܐ: ܘܠܐ

ܡܬܚܙܝܢ ܢܬܟܠܘܢ. ܘܐܢܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܫܠܝܐ ܕܐܒܘܪܐ

ܕܚܫܒܐ ܠܐ ܡܬܐܦ ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܣܒܪܝܢ ܢܡܫܠ

ܘܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫܐ ܠܗ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܠܗ ܕܢܡܫܠ ܡܠܟܐ

ܘܠܗܘܬܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܫ ܡܢ ܕܢܡܫܠ ܡܠܟܗ[2]

ܘܠܗܘܬܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܙܠܐ ܠܟܠܝܢ ܡܢܗ ܩܠܝܠ ܘܡܫܡܫܢܐ

ܐܘܡܐ ܕܒܐܠܗܝܢ ܕܡܫܡܫ ܠܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܢ: ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ

ܠܡܫܡܫܢ ܐܢܫܝܢ ܟܠܐ ܡܢܗ ܕܡܫܡܫܢ ܠܟܢܫܝܢ ܐܢܫܝܢ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܡܫܡܫܢܝܢ

ܐܢܫܝܢ ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܡܫܡܫܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܙܠܐ

[1] Post vocabulum ܐܢܬܬܐ intellige *anathema sit.*

[2] Sic credo legi debere pro ܡܠܟܗ quia ܗ ad foemin. nomen ܪܚܡܬܐ refertur.

ܒܠܚܘܕ ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫ ܢܒܥܘܢܗ̇ ܘܠܐ ܪܓܝܓ ܡܒܥܪ
ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܚܝ̈ܐ ܐܚܝܢ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܝܘܡܝܢ
ܢܚܙܐ ܘܫܬܐ ܡܢܗܘܢ ܢܒܥܐ. ܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܗ
ܕܒܪܟܬܗ ܢܬܟܢܫ ܒܟܠܢ ܘܟܠܐ ܟܠܗ ܒܝܫܬܐ
ܪܘܚܐ ܘܫܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܒܪܟܬܗ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܘܐܡܝܢ. ܘܟܠܐ ܟܠܐ ܕܒܗ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܟܬܒ ܟܠܐ ܗܠܝܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܡܪ ܟܠܗ ܠܥܠܡܐ
ܐܡܝܢ ܀

S. SIMEONIS OBITUS.

ܒܫܢܬܐ ܘܬܫܥܝܢ ܬܠܬ ܕܝܘܢܝܐ ܒܝܘܡ ܬܫܥܐ ܫܒܛ
ܒܫܬܐ ܕܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܡܢ ܫܒܬܐ ܡܐܬܝܐ ܠܗ ܟܕ
ܫܡܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܚܝܠܗ ܘܢܦܫܗ ܬܐܒܐ ܘܢܚܬ
ܘܐܬܪܚܩ ܡܢܗ ܟܠܗ ܒܦܘܩܕܢܗ. ܘܦܩܕ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ
ܡܬܟܢܫܐ ܚܕ ܒܫܒܐ ܘܐܬܪܝܢ ܘܐܬܐ: ܐܫܬܒܩܬ ܕܝܢ
ܒܠܠܐ ܕܐܬܪܚܡܬ ܡܢ ܠܘܬܗ ܘܡܛܠ ܕܗܘܬ ܠܗ
ܠܫܠܐ ܕܬܗܝܡܢܝܢ[1] ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܡܫܬܒܝܢ

[1] I. e. *ut credas* sc. miram hanc gratiam. Verisimilius legendum est ܕܬܬܗܝܡܢ *ut credatur* sc. miraculum.

ܡܗܝܡܢܝ ܠܗܘܢ ܘܡܘܠܟܝܢ ܘܠܡܥܕܪܘܗܘܢ ܩܠܐ ܡܕܒܪ
ܘܩܝܡ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܘܬܗ ܗܘܬ. ܡܘܗܒܬܐ ܗܘܬ ܠܒܢܝܢ
ܩܪܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܢܨܝܚܐ ܗܘܬ ܐܘܪܚܐ ܡܕܒܪ ܠܟܘܗܢܘܬܗ
ܒܗܘܢ ܕܡܥܠܬܐ ܡܩܦܣ ܐܝܟ ܘܡܬܟܠܝ ܐܠܗܘܬܐ : ܩܪܐ
ܕܝܢ ܒܩܪܝ : ܗܘܬ ܗܘܐ ܠܝ ܒܟܬܒܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ : ܘܒܬܪ
ܡܬܬܠܒܘܬܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܘ ܡܘܗܒܬܐ ܠܫܡܝܐ ܐܝܟ ܘܠܟܘܡܪܘܬܐ
ܡܬܬܠܐ ܗܘܬ ܐܠܐ ܩܕܝܫ ܒܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܢܬܬܠ ܠܗ
ܘܗܒܬܐ ܕܥܡܠܗ[1] ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ : ܘܢܥܒܕܟ ܕܘܝܐ
ܘܢܣܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܬܪ ܟܫܡܫܢܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܒܬܪ ܐܠܐ
ܛܠܠܐ ܕܫܡܝܐ[2] ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܬܪܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܫܡܫܐ
ܦܪܣ ܡܕܢܗ ܘܗܘܢܐ ܒܟܠܡܕܡ ܠܐ ܐܬܩܒܠ : ܘܟܠܗ ܡܢ

---

[1] Cum vocabulum ܥܡܠܗ (*pignus laboris eius ex hoc mundo*:) non bene quadrare videatur, ܥܘܒܪܗ legi debere coniecerim: pignus *discessus eius* ex hoc mundo. Quia vero paulo post ܕܥܡܠܟܝ ܕܘܒܪܐ repetitur hoc quoque loco ܥܡܠܗ retineri potest et verti: *ut daret tibi pignus laboris tui ex hoc mundo* i. e. quem in hoc mundo pertulisti.

[2] Pro ܢܦܠܐ quod particip: gen: foem: forma Peal verbi ܢܦܠ est, ܢܦܠܬ legendum esse arbitror vertoque *et tanquam ros coelestis stillicidium in beatum cecidit*. Aut participium gen. masc. ܢܐܦܠ legi poterit ut in genere cum nomine ܛܠܐ consentiat. Assemani in Bibl. Or: vertit: *deinde ros caelo cadere super Christi famulum visus est*.

ܘܪܚܡܘ ܐܦ ܡܠܟ̈ܐ ܡܠܟ̈ܝܢ ܐܠܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܬܠܛܝܢ
ܘܫܡܫܘܗܝ ܡܢ ܕܢܚܙܘܢ ܕܠܐ ܗܘܙܡܢܐ ܘܠܐ ܟܦܝܪܐ ܠܗ ܟܬܐ
ܘܒܥܡܥܡܐ ܕܐܝܬ ܒܟܠܟܠܡܐ ܡܢܝܢ ܗܘܘ ܦܫܝܩܝܢ
ܠܗܘܢ ܪܫܝܢ ܕܒܝܠܐ ܗܢܘܢ ܡܢܗܠ ܕܒܡܠܘܐܐ ܗܘܬ
ܘܫܘܕܥܐ ܕܠܥܠܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܒܥܠܐ ܕܗܘ ܦܫܝܩ ܗܘܐ
ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܗܝ ܫܒܝܠܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܘܠܥܠ:
ܟܢܫܝܢ ܟܢܫܝܢ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܒܟܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܟܠܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܗܘܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܗܘ ܠܡܫܡܫܢܗ ܪܚܡܐ[1] ܕܠܗ
ܡܫܢܚ ܗܘܐ ܘܠܒܥܝܬܗ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܠܒܠܒܬܐ
ܘܠܡܥܒܕ ܡܢ ܠܥܒܕܗ ܠܐ ܡܟܢܫ ܗܘܐ: ܡܬܬܢܝܚ
ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܫܒܒܬܐ ܕܡܬܐ ܠܗ: ܒܢܝܗ ܘܠܒܢܝܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܚܠܦ ܡܢܝܢ ܒܟܠ ܡܫܚ ܠܟ ܡܢܟ ܕܗܘܐ
ܒܟܝ ܠܟ ܢܦܫܐ ܘܪܚܡܬܐ ܒܐܪܥܐ: ܒܢܘܗܪܐ ܘܒܠܒܘܫܐ
ܦܠܓܗ ܐܝܟ ܠܫܒܝܠܝܟ[2] ܘܠܡܫܚܢܬܟ ܘܫܘܐܝܟ ܐܣܦܪ
ܒܫܡܝܢ: ܗܘܝܐ ܠܘܬ ܕܠܐ ܗܘܬ ܠܟܢܘܫܬܐ ܗܘܐ ܡܢ

---

[1] *Quem dilexit* sc. Simeon, non, *qui eum dilexit*.

[2] Ingens enim ad Sanctum concursus hominum factus est.

ܠܘܬ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܡܢ ܗܘܦܟܐ ܚܘܒ ܠܗ ܪܘܚܢܘܬܐ

ܕܫܒܩܬܝܗ. ܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܪܚܡܐ ܠܐ ܐܣܬܟܠ ܕܟܝܦ

ܐܘ ܐܬܬܚܝ ܒܒܠܒܠܐ: ܗܘܐ ܗܕܐ ܢܨܝܚ ܐܠܗܐ ܐܝܟ

ܕܗܘܝ ܦܘܠܚܢܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܒܥܝܢ¹ ܡܢ ܐܠܗܘܗܝ

ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܥܡ ܛܒܝܒܘܬܗ: ܡܛܠ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܫܝܚܝܐ

ܘܥܡܪ ܒܥܠܡܐ ܕܢܚܕܐ ܒܡܫܝܚܝܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ

ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܝܘܬܗ. ܘܥܢܘܗ ܘܐܘܕܝܘ ܘܩܒܠܘ ܕܡܛܠ

ܗܢܐ ܪܚܡܐ ܕܒܥܒܕܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܐܬܚܙܝ: ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܥܝܢ

ܐܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܕܐܝܟ ܒܡܫܝܚܘܬܐ² ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ.

ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܢ ܒܥܕܐ ܒܗܘܢ ܬܐܠܝܬܐ ܡܢ ܚܝܐ

ܒܗܢܘܢ ܥܡܡܐ³ ܕܝ ܢܫܡܥܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܒܠܒܘܗܝ

ܠܘܬܗ: ܘܫܒܩ ܠܒܢܝܢ ܠܘܬܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܘܬܗ

ܘܐܬܒܢܝ ܐܝܟ ܠܒܢܘܗܝ ܠܫܡܗ. ܘܩܡܘ ܘܐܬܟܢܫܘ

ܘܐܬܚܙܝ ܥܠܗ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܢܛܪ

ܒܥܘܠܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܐܦ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܥܡܐ⁴

---

1 ܒܥܝܢ contrat: pro ܒܥܐ ܐܢܐ *obsecro*.

2 Sic legendum esse puto pro ܒܡܫܝܚܘܬܐ ut paulo ante legitur.

3 Haec sana lectio pro ܥܡܡܐ

4 ܥܡܐ hic significat ingentem hominum, qui undique ad eum convenerant, numerum, ut ex sequentibus patet.

ܘܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܠܟܠܡܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܐܢ : ܠܒܪܝ

ܡܪܝ: ܘܚܢ ܠܡܥܒܕܢܐ ܘܠܡܫܬܒܪܢܐ ܘܠܟܠ ܦܬܓܡ

ܘܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡ ܥܘܗܕܢܗ ܘܕܒܪܝ ܐܢܬ

ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܠܡܪܢ ܬܠܬ ܐܩܢܘܡ : ܘܥܡ ܩܢܘܡܝ

ܠܘܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܡܫܡܫܝ ܠܗ ܐܝܟ ܩܝܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܠܡܐ

ܘܫܡܫܐ ܠܘܬ ܐܡܪܘ ܠܗ: ܡܪܝ ܠܒܪܝ ܠܡܠܟܘܬܟ.

ܫܠܝܚ ܡܢ ܡܪܝ ܕܐܝܟ ܠܟ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ ܕܒܪ ܠܟ

ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢܗ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܒܪܟ ܐܢܬ

ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܥܡ ܐܢܬ ܟܠ ܫܪܒܐ

ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܥܡ ܟܠܗ ܘܥܡ ܐܢܬ ܐܦ ܟܠ

ܡܫܒܚܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܠܡܪܢ:

ܘܠܘܬ ܠܐ ܫܠܝܚܘܗܝ ܠܐܦܝ ܥܡܡܐ ܘܢܦܩ ܟܠ ܠܟܠܗ

ܠܬܠܬ ܐܩܢܘܡ ܕܡܫܝܚܗ ܘܐܝܟܢܐ ܘܥܡ ܪܘܚܗ ܟܠ

ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܥܡܗ ܐܢܫܘܬܗ ܟܠ

ܫܠܝܚܐ ܠܘܬܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܫܬܟܚ ܪܘܚܗ ܠܡܪܢ:

ܘܒܪܝ ܘܐܦ ܠܐܠܐ ܘܫܡܥܠܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܩܕܝ [1]ܫܠܝܚ

ܪܘܚܗ ܟܠ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܥܡ ܫܠܝܚܐ

[1] Praetulerim legere ܫܠܝܚ ut mox ܫܠܝܚܐ

ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܠ ܥܡܡܐ : ܦܬܚ ܦܘܡܐ ܘܫܪܪܐ ܕܗܘ
ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ[1] ❖

B.

EX HISTORIA RERUM PROFANARUM

EX BARHEBRAEI CHRONICO.[2]

1. DE IMPERATORE IOVINIANO.

Ex Dynastia VIII.

ܒܬܪ ܝܘܠܝܢܘܣ ܪܫܝܥܐ[3] ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ.
ܟܕ ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܠܟ ܘܚܝܠܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܥܡ ܝܘܠܝܢܘܣ
ܡܢ ܦܪܣ. ܩܕܡ ܕܢܡܠܘܟ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܚܝܠܘܬܐ
ܕܐܘܪܬܕܘܟܣܐ. ܗܝܡܢܝܢ[4] ܟܠܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܨܒܝܢ ܒܗ
ܠܝܘܒܝܢܝܢܘܣ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܩܝܡܘܗ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܢܨܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܠܚܢܦܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬ. ܘܗܝܡܢܝܢ
ܥܠܗ ܟܠܗܘܢ[5] ܕܚܢܢ ܟܠܢ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܚܢܢ. ܘܦܩܕܐ
ܕܢܦܬܚܘܢ ܥܕܬܐ ܗܘܘ: ܘܢܬܚܪܒܘܢ ܒܝܬ ܦܬܟܪܐ

---

[1] I. e. ingens hominum ibi congregata multitudo.

[2] Ex Codice Vatic: Syr. 166, cum quo collatus etiam Cod. V. S. 167.

[3] Cod. 167: ܚܢܦܐ

[4] In Cod. 167. deest. ܗܝܡܢܝܢ

[5] ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܚܢܢ ܟܠܢ

ܘܟܠܠ ܪ̈ܝܫܗ ܟܠܝܠܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܐܫܬܢܝܘܗܝ ¹ ܠܗ
ܠܝ̈ܕܝܟܐ ² ܘܫܒܩܘܗܝ ܠܗܝܟܠܐ ܘܫܡܫܘܗܝ ܒܪܝܫܗ
ܕܝܘܡܬܐ: ܘܗܘ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܝܟ ܠܘܬ ܫܒܥܝܢ. ܘܡܢ
ܫܢܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܚܠܡܐ ܠܟܗܢܐ ܚܕ ܡܢ ܐܘܚܝܢ ܙܕܝܩܐ
ܠܩܕܝܫܐ ܠܐ ܬܬܒܣܪ ܚܙܘܐ ܕܗܘܐ ܒܗ. ܗܘ
ܠܒ̈ܢܝܟ ܠܒܫܘ ܘܠܐ ܟܦܝܠܐ ܐܢܬ ܠܗ ܘܫܒܩܝܗ.
ܘܒܬܪ ܫܢܝܐ ܒܚܠܡܐ ܠܡܬܠܟܝܢ ܫܢ̈ܝܢ. ܘܐܬܢܝܚ
ܠܬܪܥܗ ܒܟܢܐ ܘܐܬܬܠܝܗ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܒܫܪܪܐ. ܘܒܬܪ
ܠܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ ܟܠ ܩܕܝܫܘܗܝ. ܘܐܫܬܟܚ ܠܟܬܒܘ
ܒܝܬ ܠܫܘܫܛܐ. ܘܟܬܒܘ ܒܫܘܫܛܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܫܘܫܛܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܒܛܠ ܠܫܘܫܛܐ ܕܫܘܫܛܝܗܘܢ.
ܘܟܠ ܗܘܐ ܚܣܝܢ ܐܬܩܫܝܘܗܝ ܦܠܛܘܫܝܐ ܠܟܬܒܐ
ܕܝܗ. ܘܟܠ ܠܐܚܪܐ ܐܠܐ ܠܐܦܪܘܛܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪܗܝܢ.
ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܘܬܗ ܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ܦܝܪܘܫ ܠܒܪ
ܠܥܠܡܐ ܘܝܗܒ ܠܫܘܫܛܗ ܠܐܝܢܐ ܕܫܘܢܝܗ
ܕܫܘܠܡܐ ܠܫܘܥܝܐ ܘܫܘܠܡܐ ܘܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܫܠܡ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܥܠܡ ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܝܢ ܠܒܪ:

¹ Deest ܠܗ.

² ܘ Deest.

2. DE IMPERATORE THEODOSIO M.

Ex Dynastia VIII,

ܒܬܪ ܓܪܛܝܢܘܣ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ ܡܠܟ ܫܢܝ̈ܐ
ܐܫܬܥܣܪܐ.

ܟܕ ܐܬܩܛܠ ܓܪܛܝܢܘܣ ܘܐܡܠܟ ܥܡ ܐܚܘܗܝ
ܘܠܢܛܝܢܝܢܘܣ ܒܪܘܡܝ. ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܡܠܟ
ܒܐܘܪܘܦܝ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܒܟܠܗ ܡܕܢܚܐ.
ܘܐܝܬܘ ܗܘܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܡܫܝܢܐ ܒܥܒܕ̈ܐ.
ܘܬܘܟܠܢܗ ܪܒܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܒܫܢܝ̈ܗ.
ܐܬܪܡܝ ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܐܘܓܢܝܣ ܘܩܡ ܥܠܘܗܝ ܒܬܪܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܚܝ̈ܠܐ ܐܪܗܠܝ. ܘܒܝܕܗ ܢܦܫ ܕܝܠܗ ܐܡܠܟ
ܥܠ ܦܪܘܩܐ[1] ܘܚܪܒ ܒܫܒܥܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܘܗܘ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܥܡ ܐܪܩܕܝܘܣ ܘܗܘܢܪܝܘܣ ܒܢܘ̈ܗܝ ܐܙܠܘ ܥܠ
ܐܓܪܐ ܕܩܪܒܐ ܠܐܘܓܢܝܣ ܘܩܛܠܘܗܝ. ܘܡܠܟܘ
ܬܪܘܝܗܘܢ ܒܬܪܗ ܠܪܘܡܝ. ܘܟܕ ܗܦܟ ܡܢ ܪܘܡܝ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܬܢܝܚ. ܘܟܕ ܒܥܐ ܡܢܗ ܐܡܠܟܘܗ

[1] N. B. Cod: 167. ܘܪܘܡܝ ܓܪܡܢܝܐ

ܐܦܣܩ ܕܐܡܪ ܘܐܟܬܒܗ ܕܠܗ ܐܘܪܓܢܐ ܗܘ. ܒܬܪ ܡܢܗ
ܘܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܠܦܝܣܝܘܓܢܘܡܘܢܝܩܘܣ. ܘܒܬܪܗ ܠܟܬܒܐ
ܠܦܝܓܢܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܪܒܐ ܐܬܠܐܓܪܝܣ ܕܐܡܪ ܗܘܐ
ܕܦܘܫܠܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܠܦܪܝܡܘܣ ܕܐܠܦܘܡܝܘܣ ܡܢ
ܦܠܣܦܐ ܡܠܠܬܐ. ܕܗܘ ܕܗܦܝܟ ܠܬܡܢܐ ܗܘܬ
ܠܡܬܘܪܬܐ.[1] ܘܠܡܫܡܥܬܗ ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܡܬܪܓܡܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܣܘܪܐ ܠܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܘܝܗܒܐ. ܘܡܢ
ܡܠܠܐ ܠܐܦܘܕܝܩܛܝܩܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܦܪܫܐ ܕܟܠ
ܠܦܪܫܐ ܗܘ ܡܢ ܫܪܪܐ ܟܠ ܡܬܪܓܡܬܐ. ܒܬܪ ܐܢܐܠܘܛܝܩܐ ܕܝܢ
ܠܐ ܡܠܠ ܘܬܒܥܬܗ ܘܐܦ ܕܒܫܡܝܐ ܠܩܛܪܓܘܪܝܐ ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܦܠܣܦܐ ܡܠܠܬܐ ܠܡܬܪܓܡܢܘ ܗܘܘ ܒܬܪܗܘܢ
ܒܣܘܦܐ. ܘܡܢܗ ܒܐܦܝܢܐ ܡܬܝܒܬܐ ܗܘܬ. ܘܡܢ ܦܠܓܗ ܡܠܠܐ
ܦܪܘ ܠܒܢܝ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܒܬܪܐ. ܠܐܘܝܢܐ ܕܝܢ
ܡܬܪܓܡܢܝܢ ܡܠܝܢ ܠܡܠܠܐ ܡܠܠܬܐ ܡܫܡܥܬܐ.
ܘܐܝܠܝܢ ܡܬܚܠܦܐ ܙܒܢܐ ܘܪܘܚܐ ܒܟܠܗ ܕܪܓܐ ܘܕܪܓܐ[2].
ܕܠܐܢܫܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܪܓܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܠܦܐ. ܟܕ
ܘܟܠܐ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܙܒܢܐ ܡܬܚܠܦܐ ܘܪܘܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ

---

[1] Cod. 167 in plurali ܠܡܬܘܪܬܐ̈

[2] Sic Cod. 166 habet; Cod. 167 recte ܘ omisit.

ܠܐ ܡܟܝܠܐ ܕܡܟܪܙܐ ܡܙܕܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܩܕܡ ܗܕܐ ܕܐܬܚܙܝ.
ܘܗܝ ܗܟܝܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐܬܘܗܝ. ܘܡܫܬܟܚ
ܒܐܬܪܐ ܠܫܠܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܟܘܬܐ ܒܐܣܟܡܝܘܬܗ ܕܐܬܚܙܝ
ܗܘܐ ܕܐܬܓܠܝܐ. ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܐܣܟܡܗ ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܐ.
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܢܫܐ[1] ܘܡܩܪܒ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܠܟܠ
ܢܝܫܐ. ܡܛܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܐܬܟܪܟ ܒܢܦܫܗ
ܐܬܡܢܥ ܗܘ. ܟܕ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܠܫܘܠܛܢܗ ܐܬܝܗܒ. ܠܒܢܝ[2]
ܩܕܡ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܐܦ ܐܝܟ. ܠܐ ܡܚܒ ܠܗ
ܡܘܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܬܝ ܡܣܝܡ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܠܥܠܡܗ
ܓܘܫܡܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܫܒܚܐ ܒܟܝܢܐ. ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܦܠܚܘ ܒܟܠܢܫܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ
ܒܝܬܐ ܕܟܠ ܒܠܚܘܕ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܦܫܐ
ܒܫܡܝܐ. ܟܠ ܡܢܗ ܠܩܘܒܠܐ. ܘܐܦ ܥܠܝܐ ܫܒܝܚܐ.
ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܐܪܥܐ ܢܦܫܗ ܟܠ ܕܝܢܐ. ܗܘ ܟܠ
ܠܒܢܝܢܫܐ. ܠܗ ܐܦ ܓܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܐܬܟܪܙ.
ܢܦܫܗ ܢܦܫ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܫܬܡܗ

[1] Cod. 167 ܒܢܝܢܫܐ in singulari numero.

[2] In Codice 166 minus clare scriptum hoc vocabulum, ut etiam ܠܒܢܝ retinuit legi possit.

ܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܒܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣ ܒܝܘܡܘܗܝ

ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܥܡܗ ܐܘܣܒܝܘܣ

ܘܐܘܣܛܛܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ

ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ

ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܘܐܫܬܪܝ ܠܐܘܣܒܝܘܣ ܒܝܘܡܗ

ܕܫܡܥ ܡܠܟܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܠܐ ܠܡܠܟܐ ܒܬܪܐ

ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܠܡܠܟܐ[1] ܕܟܢܫܐ ܕܠܟܢܘܬܗ. ܘܟܕ

ܫܡܥ ܟܢܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܡܗ ܥܡܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ.

ܘܡܠܟܐ ܟܠܗ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗ.

ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܐܬܢܨܚ.

ܘܐܘܣܛܛܝܘܣ ܗܘ ܠܗ ܐܡܪ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢ ܡܢ ܟܠܐ

ܡܠܟܐ ܠܟܢܘܫܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܒܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ

ܡܟܠܠ ܀

---

[1] Cod. 167 addit ܡܫܝܚܐ

3 DE 2000 GENEROSIS VIRGINIBUS[1].

Ex Dynastia VIII.

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܟܣܪܘ ܐܙܠ ܠܐܦܡܝܐ ܕܡܘܬܒܬܐ ܫܒܐ
ܡܢ ܫܒܝܬܐ ܘܒܬܘܠ̈ܬܐ ܓܒܝܪ̈ܬܐ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܠܦܝܢ ܠܛܘܪ̈ܦܝܐ ܘܫܕܪܗܝܢ
ܡܢ ܦܪܣ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܛܝ̈ܢ ܠܘܬ ܢܗܪܐ
ܕܡܬܩܪܐ ܡܢ ܛܝܝ̈ܐ ܘܦܫܝܩ̈ܝܐ ܒܠܫܢܗܘܢ ܣܒ ܙܕܐ
ܐܬܡܠܟ̈ܝ ܕܟܠ ܡܘܬܐ ܢܩܒܠܢ ܘܠܐ ܢܬܒܥܢ ܘܡܬܛܢܦܢ
ܘܒܢܟܦܘܬܗܝܢ ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܕܦܓܪ̈ܝܗܝܢ. ܘܟܕ ܡܛܝ̈ܝܢ
ܢܡܘܣܐ ܠܣܘܪܐ ܕܒ̈ܠܐ. ܡܢ ܛܝܝ̈ܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܡܢ ܢܫ̈ܐ
ܡܫܘܚܢ ܐܝܟ ܕܢܦܫ̈ܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܩܫܝܢ
ܗܘܘ ܕܟܕ ܢܚܬܢ ܢܬܒܥܢ ܐܝܟ ܘܠܐ ܢܬܛܢܦܢ[2] ܒܦܓܪ̈ܝܗܝܢ
ܐܘܢܝܘ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܢܣܒܝܢ ܫܒܝܬܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܘܢܦܫܬܗܝܢ
ܒܢܗܪܐ ܘܪܗܛܐ ܥܠܝ ܠܢܗܪܐ ܘܒܬܘܠܘܬܐ ܘܗܟܢ ܗܠܝܢ
ܠܗܝܢ ܒܢܗܪܐ ܗܘ ܙܕܐ ܘܐܬܛܒܥܝܢ. ܢܛܪܘ ܕܝܢ ܟܕ
ܙܘܦܐ ܟܠ ܥܠ ܒܬܘܠܘܬܗܝܢ ܘܫܡܗ ܐܝܟ[3] ܕܐܬܛܒܥܝܢ

---

[1] Imperante Iustiniano III. tempore belli cum Chosroe Persarum rege.

[2] Cod. 167. melius in num. singul. [illegible]

[3] Cod. 167. [illegible]

ܐܬܟܫܦܘ ܘܠܐ ܐܬܦܝܣܘ ܕܣܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ
ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܐܬܒܠܒܠ ܘܕܚܠܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ܀

4. OMAR, ARABUM CHALIPHA, PALAESTINAM ET SYRIAM INGREDITUR; EIUS MORES.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܬܡܢܥܣܪ ܕܛܝܝܐ ܐܬܐ ܥܘܡܪ ܠܦܠܣܛܝܢܐ
ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܣܘܦܪܘܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܫܩܠ ܡܢܗ ܡܠܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܦ
ܣܝܓܠܝܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܒܢܝܢ ܥܕܬܐ ܕܢܨܪܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ.
ܘܟܕ ܥܠ ܥܘܡܪ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܒܠܒܘܫܗ
ܘܡܚܠܐ ܕܫܠܡܘܗܝ ܡܣܟܢܐ ܟܪܒܠܬܐ[1]. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܦܝܣܩ
ܘܡܪܐܢܐ ܪܐ ܟܬܝܢ ܥܘܡܪ ܫܝܝܢ ܐܩܝܡܘ ܘܢܦܩܘܠ
ܡܢܗ ܠܟܘܪܐ ܚܕ ܘܣܘܪܝܐ ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܘܠܐ
ܐܬܛܒܪ. ܗܢܐ ܟܠܗ ܕܐܡ ܗܘܐ ܘܢܣܒ ܡܢ ܚܕܝܢܬܐ
ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܫܪܐ ܕܦܪܝܫܬܐ ܘܩܘܪܝܐ ܐܬܡܠܟܘ
ܠܦܪܘܣܘܬܐ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐ ܢܣܒܘ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܒ ܒܪ

1 Cod. 167. ܟܪܒܠܬܘܗܝ

ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ
ܠܡܫܒܚܐ ܘܢܦܩܘ ܐܘܪܚܐ ܘܫܒܩܘ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ. ¹ ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܬܥܒܪ. ܢܦܩ ܐܢܫ
ܒܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܠܒܪܘܡܝܐ ܘܕܒܗܘܢ ܀

5. AD HISTORIAM EXPEDITIONUM CRUCIATARUM

Ex Dynastia X.

FRANCI HIEROSOLYMAM RECUPERARE STUDENTES DAMIETTAM OPPUGNANT.

ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܚܡܫܡܐܐ ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ² ܐܬܘ
ܦܪܢܓܝܐ ܕܪܘܡܝ ³ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܦܦܐ ܪܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܫܩܠܘ
ܒܐܠܦܝܢ ܡܠܚܐ ܒܝܡܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩܘ
ܣܚܪܘܗ̇ ܘܢܣܒܘܗ̇ ܠܕܘܡܝܛ ܡܕܝܢܬܐ
ܗ̇ܝ: ܡܢ ܐܬܪ ܡܨܪܐ. ܘܐܠܨܘܗ̇ ܡܢ ܟܠ ܣܛܪܐ ܘܠܒܢ̈ܝ ܩܪܝܬܐ
ܢܦܩܘ ܠܠܒܪ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܠܛܢܐ. ܢܦܩ ܒܪܘܟܒܐ
ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܠܕܘܡܝܛ ܘܢܦܩܘ ܦܪܢܓܝܐ ܥܡ ܟܠܗ
ܘܥܒܕܘ ܩܪܒܐ ܥܡܗ ܒܝܬ ܝܡܐ ܘܒܝܬ ܢܗܪܐ ܕܡܨܪܝܢ.

¹ Cod. 167. ܡܛܠ

² I. e. anno Chr: 1217.

³ Papa Honorius III.

ܓܐܘܬܐ ܟܒܫ ܙܟܐ ܗܘܐ ܕܢܟܒܫܝܘܗܝ ܐܝܟ ܘܕܡܪܐ ܠܟܠܗ.
ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܒܙܪܐ ܟܠܐ ܟܒܫ ܘܐܬܦܪܣ ܦܘܪܢܣܐ
ܕܦܘܪܢܣܗ ܟܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܟܣܬܐ ܕܚܙܐ ܕܟܠܗ ܠܒܢܝ[1]
ܚܝܠܐ ܕܦܘܪܢܣܐ ܐܝܟܐ ܒܙܪܐ ܒܟܣܘܪܒܘܬܐ ܕܕܪܡܣܘܩ.
ܒܪܬܐ ܕܢܬܡܟܟ ܡܢܗܝܢܐ. ܘܐܠܗ ܦܘܪܢܣܐ ܘܥܒܕܗ
ܘܠܡܟܒܪ ܕܐܬܟܪܗ ܡܢܗ ܒܟܝܢ: ܒܪܬܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܡܛܠܗ ܘܐܬܡܢܗ ܘܐܘܥܕܗ ܠܡܢܗܪܐ ܕܟܝܢܗ ܟܕ ܡܟܠܝ
ܐܘܡܢܘܬܗ ܒܪܬܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܗܘ ܓܐܘܬܐ
ܡܢ ܟܝܢ. ܚܕܐ ܟܕܢܐ ܚܕ ܠܚܕܝܢ ܡܟܠܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܡܟܠܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܬܠܝܬܝܢ[2]. ܘܡܬܩܪܒ ܠܡܠܟܘ
ܡܟܣܘܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܩܛܠܬ ܐܝܟ ܢܦܫܟ
ܠܗ ܡܟܠܐ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ. ܘܡܟܠܐ ܦܩܕ ܕܠܡܫܬܕܠܘ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܘܠܐ ܢܫܬܘܕܥ. ܒܗܝ ܕܠܐܟܣܐ ܗܘ ܠܐ ܫܬܘܕܥ. ܐܢܐ
ܡܟܐܡܪ ܠܐ ܫܬܘܕܥܬ. ܐܬܠܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܢܬܝܩܬ.
ܘܒܪܬܐ ܓܐܘܬܐ ܘܒܙܥܬܗ ܘܐܬܠܐ. ܗܘܝܐ ܐܚܪܝܐ ܡܬܚܬܐ
ܦܘܪܢܣ ܟܢܫܘܬܢ ܘܡܟܒܫ ܒܙܪܐ ܕܡܫܬܗ ܘܐܘܦܝ ܕܡܠܟܘܬܐ

---

[1] I. e. ܕܬܪܐ ܕܟܠܗ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ

[2] Inde ab hoc vocabulo sequentia ex Codice 167, utpote eleganter exarato, descripsi, collato saepius ubi dubium exoriebatur, codice 166.

ܠܗ ܒܪܬܐ ܕܩܘܩܝ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܘܟܕ ܠܒܗ ܙܘܓܐ
ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܪܡܢܝ ܕܗܘ ܘܐܫܬܠܛܘ ܠܒܢܘܗܝ.
ܠܒܢܝ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܐܣܘܝܣ ܕܩܘܩܡ ܐܪܡܢܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܒܪ ܒܪܬܐ ܐܣܘܝܣ ܗܘܐ ܗܘ ܕܩܘܩܡ ܦܪܣܝܐ.
ܐܬܚܝܠ ܘܐܬܐ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܘܐܘܩܕ ܠܐܪܡܢܝܬܐ ܒܐܦܝܗܘܢ. ܗܘ
ܕܝܢ ܓܒܠܐ ܠܗ ܚܙܐ ܘܐܬܒܛܠ ܐܣܟܘܠܝܢ. ܘܒܪܬܐ ܕܐܬܐܣܝܘ
ܠܒܢܝ ܘܐܬܒܛܠܘ. ܐܣܟܝ ܕܐܦ ܟܠܐ ܡܫܒܚܢܐ
ܢܡܠܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܦܪܘܫܐ ܗܘ ܡܬܒܥ ܠܐܦܘܣܛܐ (ܠܐܦܪܣܝܐ
(Cod. 166) ܐܘܒܥܘ ܠܟܠܗܝ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܘܠܐ ܢܫܡܥ.
ܘܫܡܥܬ ܠܐܘܡܢܘ ܕܗܠܝܢ. ܘܗܘ ܦܪܣܝܐ ܒܫܡܐ. ܘܐܬܠܘ
ܟܠ ܕܡܠܟ ܘܫܒܩܘ ܒܫܒܥܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܒܪܗ.
ܘܦܫ ܐܢܛܘܢ ܢܗܘܐ ܒܗܘ ܦܪܣܝܐ ܠܡܠܟܘܬ. ܘܒܬܪ
ܗܘ ܚܝܐ ܒܡܘܬܐ ܙܒܢܐ ܒܡܫܟܢܗ ܕܐܢܛܘܢ. ܕܒܥܠ
ܡܫܪܒܢܐ ܕܒܗ ܠܦܪܣܝܐ ܡܢ ܕܡܠܟ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܪ[1]
ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܙܒܢܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܡ. ܢܫܒܥܘܢ
ܘܦܢܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ. ܘܦܫܛܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠ
ܐܢܛܘܢ ܘܐܬܬܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟ ܕܐܬܠ ܒܪܗ ܕܐܠܘܠ

---

[1] Cod. 166 accuratius ܐܫܬܘܪ habet.

ܕܫܢܐ ܒܓܕܐ ܐܚܪܢܐ ܕܕܡܝܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܦܪ̈ܨܘܦܐ[1]

ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܠܡܫܩ̈ܠܬܐ ܘܕܠܐ ܢܒܠܘܣ ܐܬܪ ܠܓܝܣܪܐ

ܘܒܠܐ ܒܝܘܡܬ ܣܝܡܠܬܐ ܐܦ ܠܗܘ ܠܓܝܣܪܐ ܠܓܝܣܪܗ

ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܢܦܩ[2] ܡܫܬܢܝܬܐ[3] ܕܗܘܪܒܬܐ

ܗܟܢ. ܘܠܚܒܐ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܕܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܡܪܝܢ

ܗܘܘܢ ܠܐܦܐ ܕܗܘܪܒܬܐ ܕܢܒܝܢ ܠܟܠܐ ܡܢ ܡܫܬܢܝܬܐ

ܗܢܝܢ. ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܝܢ ܚܦܝܪܘ ܢܐܪܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܫܬܢܝܬܐ

ܒܓܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܘܪܒܬܐ. ܘܐܟܚܕܐ ܕܒܝܬܐ

ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܢܦܠܘܢ ܒܗ ܒܠܗܘܪܒܬܐ ܘܒܟܬܝܒܢ ܒܗ

ܡܫܬܢܝܬܗܘܢ. ܘܡܢܗ ܠܡܫܬܐ ܕܕܡܝܐ ܠܗ ܘܡܢܗ

ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܡܢܐ. ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܠܬܐ ܕܡܢܗ ܗܘܐ

ܕܐܡܠܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܦܠܓܘ ܡܫܬܢܝܬܗܘܢ ܟܠܗ ܗܘܬ

ܠܗܘܢ ܡܢ ܢܟܣܐ. ܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ ܦܪ̈ܨܘܦܐ.

ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܘܢܦܫܐ ܛܒܬܐ ܕܡܬܠܐܝܢ ܘܒܐܪܥܐ

ܒܙܒܢܗܘܢ ܠܒܐܦܐ ܒܗܘ. ܘܒܠܡ ܐܡܪܐ ܟܕ

ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܚܝܢܐ ܘܐܡܝܢܐ ܗܘܝܢ ܡܫܬܘܕܝܐ ܠܡܫܬܠܡ

---

[1] Etiam hic in Cod. 166 plenior forma pl. n. ܦܪ̈ܨܘܦܐ legitur.

[2] Cod. 166 ܢܦܩ Pael ܢܦܩ.

[3] Pro mendose scripto ܡܫܩ̈ܠܬܐ in Cod. 166. recte ܡܫܬܢܝܬܐ scriptum est.

ܦܐܪܣ ܐܝܣܛܘܢ ܘܐܬܡܠܠ ܙܪܡ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܥܠܠ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܥܐܡܠܠ ܫܬܝܩܐܝܬ ܘܐܬܟܠ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܡܥܠܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܩܪܒܐ. ܘܡܚܘ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܛܘܠܐ ܕܩܦ ܗܘܐ
ܒܡܨܪ̈ܝܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܒܬܪܗ ܥܠܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܒܫܘܗ̇
ܠܡܨܪܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܫܢܝܐ ܘܡܢ ܫܢܬܐ. ܘܡܬܐܠܬܗ
ܘܡܢ ܡܛܠ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܛܝ̈ܝܐ ܦܓܪ̈ܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܡܦܢܝܬܐ. ܘܦܝܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܝܟ
ܐܠܦܝܢ ܡܫܟܢ ܟܕ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܦܫܘ
ܦܫܪܐ ܛܝ̈ܝܐ ܕܠܒܢܘ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ. ܡܚܐܠܠ ܘܡܬܡܠܠ ܠܐ
ܡܬܡܨܝܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܨܪܝܢ. ܘܫܒܠ ܗܘܐ ܚܢܢ
ܡܢ ܢܦܠ. ܟܪܝܟ ܡܘܟܘ ܐܝܟ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܡܟܘܢ
ܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪܘ ܕܟܕ ܕܒܪܐ ܡܢ ܛܝ̈ܝܐ ܕܢܦܩܘܢ
ܦܩܕܘܢܘ ܢܦܩܘܢ. ܘܟܕ ܕܠܐ ܢܦܠ. ܡܫܬܪܝܢ ܠܐ ܢܦܩܘ.
ܡܠܟܠ ܕܡܢ ܟܕ ܫܪܐ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ[1] ܕܢܫܠܡ

[1] Uterque cod: hic numer. plur. habet, ut in editione quoque Chronici a Bruns et Kirsch: publicata legitur. Exspectat, qui hunc locum legit, numerum singularem, quia verbum ܕܢܫܠ

ܡܕܝܢܬܗ ܫܢܝ̈ܢ[1] ܘܐܬܟܠܠ ܐܣܢܒ[2] ܠܡܨܪܝܢ ܘܐܘܪܫܠܡ

ܘܠܐ ܐܬܐ ܥܡܗ ܡܕܡ ܠܦܪܣܝܐ ܟܕ ܢܬܟܬܫܘܢ. [3]ܒܥܘܕܐ

ܐܒܕܐ ܟܕ ܐܠܟܣ ܘܫܩܠ ܦܪܣܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܚܕܗ ܡܢ

ܦܪܣܝܐ ܠܟܘܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢܗ ܘܐܬܦܠܛܘ ܥܡܗ ܘܐܘܩܕ

ܡܕܝܢ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܩܘܫܛܐ ܗܘ ܕܐܚܝܕܐ ܗܘܐ

ܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܗܘܐ. ܥܒܪܘ ܠܐܚܝܕ

ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܦܪܣܝܐ ܠܡܕܒܪܐ,

ܘܗܘܐ ܙܘܘܥܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣܝܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܡܗܘܢ

ܥܡܗܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܦܪܣܝܐ ܘܦܘܩܕܢ ܡܢ ܡܕܒܪܐ

ܢܦܠܘ ܘܗܠܟܐ ܟܠܗ ܦܪܣܝܐ ܐܠܐ ܘܡܢ ܠܐܬܪܐ ܡܠܟܐ

ܘܫܡܥ ܐܒܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܐܬܪܗ

ܘܐܬܩܪܒ ܘܐܬܐ ܘܩܒܠܗ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠܗ

ܦܪܣܝܐ ܀

---

ad Chamel referri debet: sed intelligi potest: *Ipse et eius milites timuere*... Interpretatio latina habet: *timuit*.

[1] Cod. 167. post ܫܢܝ̈ܢ et ante ܘܐܬܟܠܠ interponit numerum ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܝܢ absque ulla necessitate, quia annus iam ab initio indicatus est.

[2] In codice 166 pro ܐܣܢܒ ܘܐܬܟܠܠ invenitur lectio ܐܣܢܒ ܘܡܢܝܢ quam lectionem editio quoque typis exscripta habet.

[3] Cod. 166 habet. ܒܥܘܕܐ

6. DE EXPEDITIONE CRUCIATA S. LUDOVICI IX. REGIS FRANCORUM.

Ex Dynastia X.

ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ¹ ܢܦܩ ܪܝܕܐܦܪܢܣ ܡܠܟ ܡ̈ܠܟܐ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܟܘ̈ܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܡ ܥܡܐ ܪܒܐ ܦ̈ܪܫܐ
ܘܪ̈ܓܠܐ ܘܦܠܚܘ̈ܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܘܪܕܘ ܒܝܡܐ
ܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܐܠܦ̈ܐ ܘܙܘ̈ܪܒܬܐ ܘܥܒܪܘ ܩܘܦܣܐ ܘܐܬܘ ܕܠܐ
ܩ̈ܛܠܐ ܘܫܒܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܐܬܚܣܢܬܐ. ܘܐܬܐܬܚܕܬ. ܐܪܥܐ
ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܚܕܬ ܕܡܨܪܝܢ ܥܡ ܥܡܐ ܕܒܗ̇ ܢܦܩܘ
ܘܢܦܩܘ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܝܘܒܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܢܛܘܟܝܐ
ܘܡܨܪܝܢ ܗܘ ܕܟܕ ܫܡܥ ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܐ ܐܢܛܘܟܝܐ. ܗܘ
ܗܘ ܒܡܘܬܗ. ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܨܪܝܐ ܒܡܨܪܝܢ ܐܫܬܒܩ
ܡܨܪܝ ܗܘܐ ܘܢܣܒܘܗܝ ܠܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܘܒܝܐ ܗܘܢܘܗܝ ܕܢܝܚ ܕܝܠܗ ܐܝܘܒܝܐ ܪܒܐ
ܡܬܡܠܟ ܗܘܐ. ܘܟܢܫܘ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܠܐܬܘܪܝܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܡܗܘܢ ܠܡܨܪܝܢ

ܘܒܬܘܠܐ ܡܫܒܚܬܐ ܡܪܝܐ ܠܡܕܪܘܡܝ. ܘܐܙܠܬ ܚܙܬ
ܒܪܘܡܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܕܪܘܡܘ ܠܥܒܝܕܬܗ. ܟܕ ܐܬܬ ܠܬܢ.
ܘܐܫܟܚ ܟܠܐ ܒܡܗܡܢܘܬܐ. ܘܐܬܦܢܝ ܠܒܝܬܗ ܕܬܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܠܡܫܬܒܪܢܐ ܘܡܢ ܗܘܐ ܐܫܬܐܠ. ܟܕ ܡܠܐ ܕܝܢ
ܕܕܡܝܬ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܣܓܝ ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܣܢܝܐ
ܕܦܪܝܫܐ ܕܟܠ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ
ܐܟܠܝܐ ܘܫܪܟܐ ܫܡܫܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠܡܐ ܕܝܢܗ.
ܘܒܝܬܗ ܐܫܬܘܬܗܘܢ ܘܟܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܙܠܬ ܠܡܕܪܘܡܝ.
ܘܫܪܟܐ ܕܝܠܗ ܕܕܡܝܬ ܐܢܬ ܠܟܠ ܫܘܒܚܐ.
ܘܟܕ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟ ܕܠܝܬ ܘܐܦܠܐ ܐܢܬ ܦܪܝܫܐ
ܠܫܪܟܐ. ܘܥܡܗ ܕܠܐ. ܐܠܐ ܕܣܒܪܢ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ
ܐܟܝܬܐ ܕܟܠܗ ܐܬܒܪܟ ܠܝ. ܘܫܡܥܬܗ ܐܢܬ ܦܪܝܫܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܢܬ. ܘܐܬܩܝܡܬ ܕܠܝܬ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܐܬܟܠܝ ܘܐܬܦܢܝܬ ܘܫܪܟܐ ܡܫܬܥܝܐ ܒܬܫܒܚܬܐ ܘܐܬܦܢܝ
ܐܬܦܢܝܬ ܠܐ ܐܘܟܝ ܐܘܟܝ ܐܟܠܡܐ ܘܐܬܟܠܗܘܢ
ܒܬܫܒܚܬܗܘܢ ܘܒܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣ.
ܐܦ ܗܘ ܟܬܒ ܬܫܒܚܬܐ ܥܠܝܗ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܥܕܡܐ ܕܫܠܡ
ܒܟܬܒܘ. ܘܐܬܦܫܛ ܥܠܘ ܐܝܟ ܕܐܬܬܘ ܘܫܠܡܬ.

ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܪܘܫܐ ܚܙܘܗ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܡܕܒܪܢܗ

ܦܢܘ ܕܢܦܫ ܘܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܗܘܝܘ ܒܡܫܝܚܐ ܕܦܪܩܢܐ

ܘܐܬܡܠܒܫܘܗܝ ܒܦܓܪܐ ܐܢܫܘܬܗ. ܘܐܬܚܝܠܘܗܝ ܗܘܐ

ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܦܪܘܩ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܒܪܫܝܬܐ ܠܐܠܗܐ

ܠܐܠܗܐ (ܠܐܠܗܐ) ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܫܐ. ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܚܘܫܒܐ

ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܐ ܥܠ ܡܟܝܠܐ ܥܡܝܩ ܐܘܠܐ ܐܠܗܐ

ܠܗܘܢ ܒܪܢܫܐ ܒܡܘܙܓܐ ܘܐܡܪܘ ܣܦܪܘ ܢܦܫܢ ܠܗܘܢ

ܘܡܕܡ ܠܘܬܗ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܦܪܝܫܘ ܒܟܠ ܕܘܟ.

ܘܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܢܢ ܠܒܪܢܫܐ. ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢܗ

ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܠܚܘܫܒܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܝܚܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܗܘܐ

ܕܒܪܢܫܘܬܐ ܠܡܥܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢܗ ܡܢ ܕܐܬܐ

ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܗܟܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܚܘܒܗ ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܡܢ

ܢܦܫܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܫ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܚܠܦܘܢ

ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܚܘܒܗ ܘܠܐܘܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܬܩܪܒܘܢܘܬܐ

ܘܐܬܩܪܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܒܚܘܒܗ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܡܢ

ܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܠܗܘܬܐ

ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܠܗܘܢ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܐܠܗܐ

ܒܦܘܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܒܘ ܠܡܩܪܒܘܬܐ ܕܝܢ ܠܡܬܡܠܟܝܢ ܥܡ
ܦܠܓܐ ܘܪܘܚܐ ܠܟܘܢ ܕܦܩܕܬܘܢ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܡܠܐ ܘܟܢܫܘ
ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܐ ܕܟܠܗܐ ܠܗ ܘܠܥܒܕܗܘܢ ܦܩܕܘ
ܘܠܡܬܠܡܕܐ ܘܪܘܚܢܐ ܐܦܝܘ. ܘܐܬܒܣܝܡܘ ܠܗܘܢ
ܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܢܣܒܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܩܡܘ
ܡܠܟܘܬܗ ܠܡܫܡܫܘ ܒܒܝܬܐ ܠܟܠܗ ܒܢܝ ܩܘܡܗܘܢ
ܘܐܬܒܪܟܘ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܩܕܡ ܟܠܗ ܕܢܣܒ ܠܐ ܡܥܕܝܐ ܐܝܬ ܩܢܝ ܡܢܗܐ ܕܠܗܘܢ
ܩܫܝܫܐ. ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܡܠܝܢܝܗܘܢ ܘܠܡܫܠܡܘ
ܒܫܠܡܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܪܐ ܠܥܠܡܐ ܘܠܡܫܬܡܫܘ
ܒܥܕܢ ܕܗܘ ܠܗ ܐܣܦܝܩ ܠܗ ܒܢܝܗܘܢ ܐܘ ܒܢܝ ܒܢܝܗܘܢ
ܠܘܬ ܡܫܠܡ ܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܒܢܝܗ ܗܢܐ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܕܐܢܫ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܒܢܝ ܐܚܝܗܘܢ.
ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ ܫܠܝܛ
ܐܝܬ ܕܢܬܒܥܘܢ ܒܥܠܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܚܝܗܘܢ ܠܟܠ ܚܘܒܬܐ.
ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܡܫܡܠܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܢܫܐ
ܘܚܫܒ ܒܟܠܗܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܝܟ ܕܟܘܠܐ ܘܩܪܒ
ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܕܒܗܘܢ

ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܠܐ ܦܪܢܣ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܛܘܪܐ
ܕܒܪܐ ܠܡܢ ܢܬܒܥ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܒܝܡܝܢܗ.
ܘܫܡܥ ܡܫܡܠܝܢ ܘܫܒܩ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܫܘܪܐ: ܠܩܫܐ
ܘܡܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܕܗܘܟܐ ܠܡܢ ܠܟܘܡܪܐ
ܡܠܟܝܬܐ. ܠܟܢܫܐ ܕܡܢ ܫܒܝܐ ܕܐܒܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܥܡܘ
ܕܫܡܪ ܡܫܬܠܛܝܢ ܠܢܝܫܐ ܦܪܢܣ ܐܬܟܢܫܘ ܘܫܪܪܘ
ܠܟܠܐ ܒܫܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܪܓܫܘܢ ܒܡܟܝܢ
ܫܪܟܐ ܘܠܒܬܗ ܠܟܠ ܡܫܬܠܛܝܢ ܘܗܘ ܒܪܗ ܡܢ
ܡܡܠܟܘܗܝ. ܘܫܡܥ ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ. ܘܐܘܣܦܘ ܠܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ ܘܟܕ ܚܙܐ ܢܦܫܗ ܡܬܠܟܐ
ܠܗܘܐ ܐܪܟܐ ܗܘ ܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܠܟ. ܘܠܐ ܫܡܪ
ܐܫܬܒܩܬ ܒܠܒܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܠܐ ܦܪܢܣ ܐܟܙܢ ܕܠܘܬ
ܐܝܫܘܥ ܡܢ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܬܐ ܠܟܠܗ ܘܢܦܩ ܒܗ ܐܒܘܗ
ܡܢܗܘܢ. ܘܒܢܐ ܠܥܕܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܢܝܚܘܬܐ
ܐܫܬܡܠܝܬ ܘܥܒܕ ܘܐܬܐ ܠܐܬܪܗ.

TACHUDAR, FRATER ABAKAE, APPELLATUS ACHMED, REX REGUM[1]

DE EGREGIIS EIUS VIRTUTIBUS ET BENEVOLO IN CHRISTIANOS PRAESERTIM ANIMO

Ex Dynastia XI.

ܟܕ ܫܢܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܒܓܐ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪܝܠܬܐ ܘܡܠܟܘܗ
ܠܐܚܘܗܝ ܒܪ ܗܘܠܐܓܘ ܕܡܬܩܪܐ ܠܗ ܬܟܘܕܪ ܐܚܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܬܪܟܢ. ܢܦܩ ܒܫܡܐ ܕܡܘܫܠܡܢܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܘ ܗܢܘܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܗܘܐ ܪܚܡܐ
ܠܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ. ܘܟܕ ܫܠܛ ܥܠ ܟܘܪ̈ܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܫܢܬ
ܫܢܬܐ ܕܝܘܢ̈ܝܐ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ. ܗܘܐ ܐܒܓܐ
ܘܡܘܬܐ.[2] ܒܐܪܬܡܘܬܐ ܘܒܟܬܒ ܘܐܦܣܛܘܠܐ ܐܬܐ ܘܐܘܕܥ.
ܘܫܕܪ ܟܢܫܐ ܕܐܒܗܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ. ܘܚܬܡ ܫܪ̈ܒܐ
ܫܪ̈ܝܪܐ ܕܒܝܥܬܐ ܘܕܘܡܪ̈ܐ ܐܦܝ. ܘܝܗܒ ܠܐܒ̈ܐ ܘܠܐܣܩ̈ܦܐ
ܘܠܟܢ̈ܘܫܬܐ ܕܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ

---

[1] Ex historia regni Mogulensium.

[2] I. e. 1282 anno Christ.

ܒܥܠܝܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܢܬܬܪܝܡ ܒܪܝܫ ܛܘܪܝܬܐ
ܘܕܪܫܬܝܬܐ. ܘܦܠܛ ܒܗܘܢ ܫܒܝܬܐ ܘܣܘܪܕܐ ܡܢ
ܡܪܕܘܬܐ ܘܐܫܬܘܝܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܕܪܝܬܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܕܝܪܝܬܐ. ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܘܦܢܝܢ. ܘܥܒܪ ܐܣܛܪܬܐ ܠܩܘܫ
ܡܪܕܐ ܕܡܪܕܝܢ. ܠܫܦܠܐ ܐܬܪܝܢ ܘܡܕܪܐ ܕܒܝܬ ܫܘܒܚܐ
ܘܠܫܘܠܛܢ ܐܠܗܝܢ ܫܡܝܐ ܕܢܝܐ ܘܫܒܚܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.
ܘܠܫܡܥܘܢ ܐܠܗܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܘܐܪܙܐ ܕܟܗܢܐ ܘܡܕܒܪܢܝܢ
ܘܐܡܪ ܠܡܪܕܘܬܐ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܡܘܣܐ ܕܫܡܝ
ܟܝ ܐܒܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܝܐ ܥܠܝ. ܟܕ ܡܫܚܐ ܩܕܫܐ
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܡܢܐ ܗܘ ܫܪܝܪ
ܐܠܗܐ. ܪܒܐ ܐܝܟܐ ܕܦܠܚܝܢ ܒܐܬܪܗ ܫܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܘܗܝ
ܢܨܝܚܐ. ܘܡܪܟܢܐ ܘܦܫܝܛܐ ܘܫܡܫܐ ܢܗܪܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܡ ܐܦ
ܐܘܪܚܐ. ܟܕ ܚܙܘ ܠܝ ܕܟܝܢܗܘܢ ܒܫܘܠܡ. ܘܟܕ ܐܝܟܐ
ܠܫܡܝܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܒܫܡܪܘܬܗܘܢ ܠܫܘܬܦܘܬܗܘܢ.
ܡܠܟܘܬ ܢܨܚܢ ܐܠܗܐ ܘܡܪܐ ܕܢܬܟܬܒܘܢ ܘܢܬܠܝܒ. ܘܗܘ
ܡܪܐ ܕܡܪܕܝܢ ܚܝܠ ܕܝܘܬܐ ܥܒܕܐ. ܘܫܘܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܪܘܚ ܟܠܐ ܠܟܠ ܘܢܣܒܘܢ ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܟܢ
ܕܢܙ ܐܠܗܝܢ ܠܗܘܐ. ܘܗܘ ܢܛܠ ܠܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܡܕܐ

ܕܗܠܝܢ ܐܣܘ̈ܬܐ ܡܗܠܟܝܢ. ܗܘܘ̈ܢܐ ܐܦ ܒܚܝܘܗܝ ܘܒܡܘܬܗ.
ܘܟܕ ܦܫܛ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܪܐ ܐܘܪܟܗ ܗܘܐ ܟܠ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܗܘܢ. ܠܗܠ ܥܒܪ ܡܢ ܡܟܝܠܐ ܒܥܕܢ
ܠܟܠܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ ܠܫܡܥܗܘܢ ܕܡܪܢ ܘܕܢܦܩ ܠܫܡܝܐ. ܗܘܐ
ܠܡܢ ܝܗܒ ܐܦ ܕܒܚܝܢܐ ܐܬܦܬܚܘ ܐܘܪܚܬܐ.
ܘܐܬܦܬܚܘ ܗܘܐ ܐܟܚܕܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪ ܘܦܘܪܫ.
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܕܒܪܘܚ ܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܠܐܬܪܘܬܐ
ܕܐܬܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܘܪܫܠܡ
ܟܕ ܐܬܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܠܫܘܪܝܐ ܕܫܒܩ ܡܟܬܒܢܐ ܘܟܠܐ ܡܢ
ܟܠ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܘܕܘܟܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܡܬܢܝܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܐܦܘܪܫ
ܗܘܟܢܐ ܗܘܝܘ. ܘܐܫܬܘܕܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܬܐ ܠܡܟܢܫܐ.
ܘܢܦܩ ܥܡܗ ܐܝܟ ܢܘܚ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܘܒܝܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܚܝ̈ܢܐ ܕܟܠ ܥܡܗ ܡܫܟܚܢܐ ܘܚܝ̈ܠܐ ܘܫܘܒܚ. ܘܐܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܟܠܡܐ. ܘܡܢ ܠܡܢ ܐܬܐ ܠܡܫܘܚܐ ܘܥܒܪ
ܐܬܐ ܡܢ ܚܝܘܗܝ ܘܬܘܒܐ ܘܗܘܟܢܐ ܠܗܠ. ܘܢܦܩ
ܘܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܐ ܐܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܪܐ
ܕܡܫܟܚܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ.

*

ܕܫܘܠܛܢ ܓܝܪ ܢܦܠ ܒܠܚܘܕܝܗ ܘܐܡܪ. ܘܒܬܪܗ ܗܕܐ
ܦܬܓܡܐ ܐܝܬ ܠܢ ܕܢܩܒܠ ܐܢܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ
ܐܢܐ ܠܡܬܬܘܕܝܘ ܘܐܫܬܐܝܘ ܘܐܦܩܘܬܐ ܒܠܒܒܗ ܘܐܬܠ
ܠܡܬܪܥܝ ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܬܠܚܡܐ ܠܡܬܠܒܫܘܬܐ
ܦܬܓܡܐ ܕܐܡܪܬ ܒܥܕܢ ܒܝܬ ܐܢܐ ܕܠܐ ܬܬܦܢܐ. ܘܗܘ
ܒܥܡ ܐܠܘܗܝܢ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܗܐ ܡܫܝܚ ܐܢܐ
ܕܐܬܐ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܢܐ ܦܬܝܪ ܕܡܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܐܘܪܚܝ ܠܐܘܪܚܐ
ܢܦܫܢܐ ܠܘܬܗ ܠܚܒܝܒܝ ܘܠܗ ܒܡܪܢܘܬܐ ܕܝܫܘܥܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܬܪܐ ܗܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܒܚܝܠܗ.
ܘܗܘ ܫܘܪܒܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܝܬ ܕܐ ܐܝܬ ܠܘܬܗ
ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܗܘܝܘ ܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܒܒܢܝ
ܠܒܝ ܘܒܢܝܢܐ ܐܝܬܝܐ ܕܪܓܐ ܐܝܬ ܠܐ. ܘܒܝܫ ܐܬܐܒܠ
ܗܘ ܒܝܬ ܒܥܡ ܐܠܘܗܝܢ ܘܗܘܐ ܐܡܪ ܠܢܫܐ ܕܬܬܪܐ
ܘܢܬܒܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܕܐܬܝܢ. ܘܦܩܕܗ ܠܡܠܘܗܝ. ܘܐܦ ܡܛܐ
ܘܡܬܒܪܝܢ ܦܠܚܝܢ ܡܢܗܝܢ. ܗܘܐ ܠܦܬܓܡܗ ܐܬܬܟܪܐ ܡܢ
ܙܘܥܝܢ ܠܥܡܡ ܐܠܗܝܢ ܕܦܬܓܡܐ ܒܝܬܝܐ ܒܟܢܫܐ
ܗܢܐ ܘܡܬܝܒܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܬܐ. ܐܦ ܗܘܐ ܕܢܬܒܪܝܢ
ܠܡܬܦܩܕܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ ܠܦܪܨܘܦ ܘܢܬܦܢܐ. ܘܐܡܠܐ

ܚܕ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ. ܒܪܝܟ ܫܘܪܝܐ ܠܡܫܪܝܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܫܘܠܡܐ. ܥܠܝܟ ܛܘܒܐ. ܘܗܐ ܡܛܠ ܠܚܣܝܢ ܡܘܕܥܝܢܢ ܐܬܐ
ܠܛܘܒܢܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ (vacuus locus nominis) ܡܢ
ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ. ܘܗܘ ܡܚܝܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܕܢܣܒܘܬܐ
ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܢ ܫܘܫܠܬܗ ܘܐܬܬܐ ܟܪܝܟܐ ܢܦܠ
ܒܫܠܒܝܬܗ. ܘܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܗܘ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܠܡܟܠܐ. ܘܫܪܝܪ ܐܡܪ
ܠܚܕ. ܕܗܘܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬܐ ܟܠ ܗܠܝܢ
ܬܬܘܒܐ ܕܢܬܬܘܢ. ܫܩܘܠ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܦܟܘܢ. ܘܗܘ ܚܕ
ܐܩܝܡ ܠܚܝܠܐ ܕܬܬܘܒܐ ܕܢܬܐܒܘܢ. ܘܗܝ ܐܬܐ ܕܟܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܗܘ ܠܚܕ ܥܠܘܗܝ ܕܟܬܒܘ ܥܠܝܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܐܪܥܐ
ܠܚܝܪܗ. ܘܐܡܪ ܒܪܘܚܐ ܐܝܬܝܐ ܡܬܚܢܢ ܠܗܘܢ ܥܠܡ
ܡܥܪܟܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܡܛܠܗ ܠܡܫܟܢ ܗܢܐ: ܐܡܪ ܗܘ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗܘ ܟܠܐ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܥܕܪ̈ܢܐ. ܘܗܘ ܚܕ
ܩܕܝܫ ܘܐܝܟܐ ܕܡܥܢܝܢ ܐܢܘܢ ܟܢ ܩܪܝܢ. ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܢܫܝܢ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܚܕ ܡܢ ܪܥܘܗܝ ܕܢܗܘܦܟܘܢ
ܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܡܢ ܪܥܘܗܝ ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܪܕܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܫܬܠܛ ܕܐܝܬ ܫܟܝܢ

ܕܬܘܬܐ ܠܥܠܡ ܬܬܠܗ. ܘܗܘܝܘ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܒܢܘܗܝ ܐܦ
ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ. ܘܒܢܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܬܡܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܙܒܢܐ ܦܪܘܩ
ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܡܬܩܪܒܬܐ ܥܡܬܒܠܬܐ ܠܟܠܗ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܘ. ܘܡܢ ܐܫܬܥܝܘ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܘܥܒܕܘ ܐܝܟ
ܫܒܥܐ ܚܕܐ ܐܘ ܬܪܬܝܢ. ܘܟܠ ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܘܗܠܝܢ
ܕܟܬܒܘ. ܘܫܪܪ ܐܡܪ ܠܟܠ ܕܫܡܥ ܘܟܠ ܕܢܬܠ. ܘܗܘ
ܟܠ ܐܬܚܙܝ ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܟܠ ܐܢܐ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܕܝܢ ܕܢܚ
ܫܡܫܐ. ܘܐܡܪܐ ܦܢܝ. ܕܠܐ ܦܢܝܢ ܐܢܐ ܕܐܘܒܠܝܟ
ܐܠܐ ܒܠܚܘܕܝܟ. ܐܝ ܬܘܕܐ ܗܝ ܠܐ ܬܘܕܐ. ܘܥܕܐ ܢܦܩ
ܘܐܡܪ. ܗܝ ܡܫܡܠܐ ܬܫܬܒܩ ܠܐ ܢܦܘܩ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕܝ.
ܘܐܡܪܐ ܐܡܪ ܕܡܛܠ ܠܐ ܬܫܬܒܩ ܐܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܐܘܟܝܬ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠ ܕܫܒܩܝܢ ܕܬܬܠܘܢ ܐܢܫܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܘܟܠ
ܬܡܢ. ܘܫܪܪ ܠܡܫܬܐܠܘ ܟܠܗ ܒܟܠܐ. ܘܟܕ ܡܫܬܪܐ
ܒܫܬܝܬܐ ܢܫܬܟܚ ܠܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܠܪܘܚܐ ܡܢ
ܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܠܢܦܠ. ܒܫܒܬܐ ܐܬܪܚܡܘܢ ܒܗܘܢ
ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܩܘܫܬܐ. ܘܐܬܐ ܫܘܥܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢܗܐ
ܕܡܫܝܚ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܥܝܬܐ
ܕܟܠ ܢܩܒܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܬܪܐ ܘܢܘܗܪܗܘܢ ܐܝܟ ܠܬܪܘܢ.

ܘܡܢܗ ܕܢܚܙ ܘܠܥܘܠܡ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐܡܬܪܐ ܡܢ ܘܟܠܐ
ܕܟܡܢܗ. ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܠܐܢܫܝܢ ܐܝܟ ܟܪܐ ܕܡܬܪܐ
ܕܡܬܪܘܢ. ܟܠܗܘܢ ܢܫܡܬ ܐܢܫ ܠܡܬܪܡܣܘܣ
ܢܩܘܫ ܒܟܠܒܘܬܐ. ܦܠܝ ܦܩܝ ܗܘ
ܡܫܟܚܝܢ ܘܚܒܫ ܘܐܝܠܐ ܠܡܬܪܘܢ. ܘܠܐ ܢܦܩ
ܠܡܦܩܝܢ ܕܢܚܙ. ܘܦܝ ܐܠܗܘܬܐ ܢܚܙ ܠܡܬܪܡܣܘܣ.
ܐܟܠܗܘܢ ܠܢܫܝܐ. ܘܟܠܗ ܟܠܗ ܐܡܬܪܐ ܡܢ ܟܠܟܠܐ
ܕܟܠܗ ܒܟܝܢܐ ܣܒܝܗ. ܘܠܐܝܟܪܐ ܕܡܬܪܐ ܕܡܬܪܘܢ
ܒܟܝܢܐ ܐܣܪܐ. ܘܟܠܡܦܩܕ[1] ܕܡܠܟܘܬܗ. ܒܠܐ ܬܘܣܦ
ܒܚܝܐ. ܘܟܬܒܐ ܒܪܗ ܕܡܢܟܠܐ ܐܡܪܐ. ܟܡ ܛܟܠܐ
ܐܣܪܐ ܒܝܪܢܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܒܐܢܝܫܘܬܐ ܕܡܠܟ
ܐܡܪܐ ܛܒܫܘ ܐܝܟ. ܘܗܘ ܕܟܝܢ ܟܠܗ ܘܛܠܟܝܢ
ܐܠܗܘ. ܘܫܡܗ ܢܡܘܣܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܫܐܠ ܠܟܢܫܗ ܡܢܗܠ
ܢܚܙ ܒܟܝ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܀

---

[1] Abbreviat: pro ܘܟܠܡܦܩܕܢܘܬܐ

8. DE CAIGATO, REGE REGUM.

EIUS INGENIUM ET MORES. PACTUM A FRATRE EIUS ARGON CUM PONTIFICE ROMANO (NICOLAO IV:) CONTRA ARABES INITO. URBS ACCO SEU PTOLEMAIS AB ARABIBUS EXPUGNATUR.

Ex Dynastia XI.

ܒܬܪ ܐܪܓܘܢ ܡܠܟ ܐܚܘܗܝ ܗܘ ܘܐܬܩܪܝ ܐܝܪܢܓܝܢ
ܘܕܘܪܓܝ. ܓܒܪܐ ܟܝܢ ܒܡܫܘܢ ܡܒܕܪܢܘܬܗ ܠܚܠܫܘ
ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܘܒܘܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܬܒܚܐ ܘܢܬܠ ܢܛܘܪ ܐܬܘܪܝܐ ܕܟܠܗ ܪܘܡܝܐ. ܘܟܕ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘ ܡܠܟܝܐ ܕܚܕܐ ܐܚܘܗܝ ܡܦܩܘܕ ܠܗ
ܘܦܪܘܫܬܐ ܕܗܘ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܒܩ
ܡܢܗܘܢ ܠܪܘܡܐ ܠܗܘܢ ܕܟܕ ܠܒܢ ܐܪܓܘܢ ܐܚܘܗܝ
ܘܐܬܦܪܣܘ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܠܗ ܐܪܘܢ[1] ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܡ
ܠܟܠ ܡܪܕܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܡܫܩܠ ܫܘܠܛܢ ܘܡܢ ܩܛܝܪ
ܡܬܚܝܒ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡ ܒܪܘܡܐ ܐܚܘܗܝ ܕܪܘܡܝ
ܘܠܐܬܘܪܝܐ ܗܘܝܢ ܘܟܠܗ ܪܘܡܝܐ ܠܡܚܝܢܐ ܘܪܐ

---

[1] Pro ܐܘܪܘ

ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܕܠܗ ܐܫܬܘܕܝ ܗܘܐ ܘܐܩܒܠ ܘܫܡܫܬܐ
ܘܡܬܦܪܢܣ ܒܝܘܬܪܢܘܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܟܣܬܐ ܕܡܢ
ܣܓܐ ܠܗܘܢ ܠܐܦܝ ܥܠܡܐ ܘܡܫܬܡܗܝܢ ܘܒܟܕܪܬܐ
ܘܡܬܥܗܕܢܘܬܗ ܠܐܚܪܢ ܢܦܠ ܣܢܝܘܬܗ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܡܢ
ܫܢܝܐ ܗܘܠܝܢ ܐܒܝܢܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܥܩܡܬܗ ܗܘܝܢ ܗܘܐ
ܘܠܡܬܥܗܕ ܟܠ ܡܘܢܚܐ ܦܘܠܚܢܐ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ.
ܘܠܡܬܒܘܢ ܒܗܘܢ ܨܘܡܐ ܦܘܪܫܢ ܫܢܝܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.
ܘܪܕܝܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ. ܘܗܘܝܢ ܡܫܟܚ ܗܟܝܠ ܘܡܣܬܒܪܐ
ܠܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܥܠܡܐ ܘܠܥܘܬܕܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܬܚܣܝܢ
ܦܐܬܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܠܬܐ ܢܝܬܐ ܘܢܦܩܕܝ. ܘܡܢ ܟܕ
ܐܝܟ ܕܐܫܬܟܠ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܒܗ ܨܘܡܐ. ܘܟܕ ܡܟܝܠ
ܠܗܘܢ ܐܢܫ ܠܡܬܦܫܩܢܘܬܐ ܘܥܡܪܐ ܕܒܗ ܦܘܪܫܢ
ܘܡܬܩܢܝܢ ܐܝܬܝܗ ܥܠ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܟܝܢ ܘܢܛܝܪܝܢ.
ܘܦܠܚܝܢ ܘܡܬܥܠܝܢ. ܦܐܫ ܫܡܥܘܬܗ ܗܘܐ ܒܟܠܗ
ܐܬܪܘܬܗ[1] ܚܕܐ ܟܠ ܫܡܝܐ ܠܥܒܕܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܠܗ ܘܢܦܩܝܢ
ܒܡܝܬܐ ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܥܡܗ ܗܘܐ ܘܐܢܫܐ. ܘܐܢܕܝ ܫܡܥܐ
ܒܡܪܥܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܡܬܘܡܐ ܐܠܗܝܗ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ

---

[1] Sc: *copiae* eius

ܐܝܟ ܛܒ ܛܒ: ܘܡܛܠ ܕܟܕ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܚܢܢܐ
ܠܒܝܫ ܗܘܐ. ܐܣܟܝܡܐ ܕܡܕܒܪܝܘܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܗܘܢ ܦܐܪܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܡ̈ܠܟܐ
ܝܬܝܪܐ ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܚܕܐ ܦܐܪܐ ܡܥܒܕܢܐ ܠܟܠ
ܦܬܓܡܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܠܟܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܦܪܥܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪܘ
ܘܟܢܫܗ. ܘܡܫܬܘܕܝܢ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܒܣܬܡܝܢ ܒܗܘܢ.
ܘܡܢܝܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܐܪܐ ܐܣܟܝܡܐ
ܠܬܪܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢܝܢ ܠܐܠܦܐ ܡܢ ܐܚܘܬܐ ܘܡܢ ܩܛܢ.
ܘܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܐܪ̈ܐ ܡܢܩܪܝܐ ܘܡܫܘܪܪ̈ܐ ܘܬܫܡܫ ܥܘܡܪܗ
ܘܐܚܝܕܘܬܗ ܠܫܡܝܐ܀ ܗܘ ܕܒܚܘܒܐ ܘܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ. ܡܢܗ ܕܝܢ ܦܝܫ ܗܘܫ ܡܢ ܐܚܘܬܐ ܕܟܘܡܪܐ
ܠܡܫܪܐ ܐܪܡܝܐ ܪܘܡܐ. ܐܬܚܡܫ ܬܘܒ ܬܠܬ ܡܕ̈ܝܢܬܐ
ܘܕܘܟܝܬܐ ܘܡܥܠܝܬܐ ܘܢܨܝܒܘܬܗܘܢ ܘܐܬܒܢܝܘ ܟܠ
ܡܕܪܫܐ ܡܬܒܢܝܬܐ. ܡܢ ܟܪܣܗ ܐܡܗ ܕܥܒܕܗ. ܟܠܗ
ܘܫܡܥ ܕܡܢܘܬܐ: ܡܪܕܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܕ ܫܡܥܗ ܕܐܦܪܝܡ
ܡܢ ܦܘܡ ܡܠܦܢ ܡܫܝܚܝܢ: ܒܩܫܘ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܟܠܘܬܐ
ܕܟܬܒܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܐܬܒܪܟ ܒܗ

ܟܠܐ ܒܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܘܡܫܡܫܘܬܐ ܕܦܪܝܫܐ ܘܟܠܐ
ܡܦܪܫ ܡܕܡ ܪܒܐ. ܘܐܦ ܪܕܐ ܒܟܠܗ ܡܪܕܐ ܩܫܝܐ
ܩܫܝܐ ܕܠܐܬܘܒ ܡܬܦܢܝܐ. ܦܪܝܫܐ ܓܝܪ ܕܠܝܗ ܒܢܝ
ܡܫܬܪܥܠܗܘܢ ܘܡܫܬܡܥܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܐܬܪܚܩܘ ܒܡܫܐܠܬܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܩܘܗܝ ܡܢ. ܠܐ ܒܟܠܟܠ ܘܠܐ
ܕܐܡܬܐ. ܘܫܟܪܬܗ ܢܩܫ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ ܪܡܐ ܡܢ
ܠܗ ܘܐܦ ܕܒܡܫܐܠܐ ܫܪܝܢ ܗܘܐ ܠܚܝ̈ܐ ܕܒܟܪ.
ܘܡܬܟܐܡܪܐ ܕܢܗܪ ܡܢ ܒܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܒܒܢܝܢܐ ܡܢ
ܗܢܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗ ܥܡܐ. ܘܡܫܬܪܪܬ ܘܗܘ
ܗܘ̈ܢܬܐ ܫܡܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܕܟܠܗ
ܒܐܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ. ܒܡܠܬܪܝܢ ܘܫܡܥܬ. ܘܡܢ ܐܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܬܢܝܚܘ ܠܗ ܒܪܝܫܐ ܘܟܠܐ ܦܘܪܐ ܗܘ
ܒܓܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ܬܐ
ܐܢܫܘܗ. ܘܐܬܘܬܐ ܟܠܐ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܐܝܟ ܠܠܒܐ ܡܩܢ̈ܒܐ[1]
ܘܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܐܘܪܟܘ ܡܢ ܒܦܘܪܐ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܐܬܘܣܝ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܘܡܢܕܥܐ ܕܪܘܚܢܐ ܚܢܢܗ ܠܐܠܗܝܢ
ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܪܟܝܢ. ܘܟܕ ܢܦܩܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ

---

[1] Num transpositis literis ܡܢܩ̈ܒܐ *perforatores* legi debet.?

ܘܥܝܩܬܐ ܕܩܪܘ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܝܘܡܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܦܘܢ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܢܚܬܘܢ ܒܡܟܟܐ ܘܢܬܐܡܪܘܢ ܠܟܠ
ܚܕ ܕܟܠܝܢ ܗܘܢܘܢ ܘܢܫܬܘܢ ܚܕܐ ܘܟܢܫܘܗܝ ܘܟܬܝܒܘܬܗܘܢ.
ܟܠܟܘ ܗܘܢ ܘܢܫܟܘܢ ܠܡܫܘܬܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܩܕܡܬܗܘܢ.
ܘܡܚܝܐ ܘܦܬܝܚܐ ܐܪܟܐ ܘܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢܐ ܕܢܬܗܘܘܢ
ܠܡܫܬܘܐ ܕܒܝܘܡܬܐ ܘܠܐ ܠܡܬܢܫܝܘܢ. ܣܦܪ ܐܡܪ ܕܟܬܒܐ
ܘܟܬܒܬܐ ܦܘܫܩܗܘܢ ܚܕܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ.
ܡܨܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܦܣܩܘ ܐܠܐ ܡܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܘܫܘܫܦܐ.
ܘܢܦܠܘ ܒܥܝܪܐ ܘܐܬܩܪܒܘ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܠܟܠܐ ܟܬܒܐ ܘܠܐ
ܡܕܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܡܬܝܕܥܘ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܡܟܣܘ
ܠܡܨܝܐ ܠܡܫܩܠ ܡܕܐ ܗܘܝܐ ܐܝܟܐ ܕܢܫܬܡܫܘܢ ܙܒܢܐ. ܗܘܝܢ
ܗܠܝܢ ܒܝܘܡ ܡܢܝܢܐ ܕܟܠܗ ܘܦܩܕܬܐ. ܘܟܘܠܗܘܢ ܕܦܩܕܬܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܘܦ ܐܦܣܩܘ ܦܪܫܘܬܐ ܟܬܒܐ ܘܠܐ
ܡܢܝܢ. ܘܐܦ ܡܢܗ ܟܠܐ ܡܟܠܗ ܘܩܘܫܬܐ ܕܟܠܐ ܦܪܝܐ
ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܗܘܐ ܢܫܟܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܐܚܪܢ.
ܘܡܫܠܡ ܘܫܟܢ ܘܟܠܗ ܘܐܫܬܪܝ ܟܬܒܐ ܘܟܬܒܬܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ.
ܘܢܫܟܘܢ ܠܟܐܢܘܬܐ ܟܕ ܒܬܫܡܫܬܐ ܟܠܟܠܐ ܕܝܢ
ܟܬܒܐ ܡܢ ܟܬܒܘ ܩܕܡ ܒܪܗ ܐܠܗܐ. ܐܘܟܝܬܐ ܟܕ

ܟܠܗܘܢ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܬܟܢܫ ܠܘܬܗ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܐܝܣܛܪܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܗܘ. ܘܐܝܬܝܘ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܫܟܚܘܗܝ
ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒܝܬ ܡܫܐܠܝ ܕܡܠܟܐ ܘܫܒܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܕܒܝܬܗ ܠܐܒܘܗܝ ܒܡܘܬܐ ܘܐܬܒܠܥ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܥܠܘ ܠܐ
ܐܫܬܘܕܥ ܡܪܝܡ. ܘܗܢܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢܐ. ܘܐܬܬܟܪܗ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܐܘܪܫܠܡ. ܒܟܠ ܠܒܗܘܢ ܟܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢܐ ܘܐܬܦܪܫ
ܠܒܗܘܢ ܡܐܬܘܠܡܐ. ܒܝܘܡܬܗ ܗܘ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܗ ܡܢܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܫܪܝܘ ܕܝܢ ܡܢ ܟܕ ܐܬܢܛܪ
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܡܢ
ܐܣܛܦܢܘܣ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܐ ܐܬܟܣܝ.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS QUARTA

ORATORIA

EX S. S. PATRIBUS EPHRAEMO, IACOBO SARUGENSI ET ISAACO MAGNO COLLECTA

I.

1. EX S. EPHRAEMO

Sermo de Lazaro a Iesu ab inferis revocato [1].

ܐܘܩܡ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܡܫܒ̈ܚܐ ܘܐܐܦܝܣ [2] ܠܗ ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ :
ܐܘ ܫܠܡ ܠܗܘ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܗ ܐܦ ܠܡܝܬܐ .
ܪܚܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܡܢ ܚܛܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ :

---

[1] Ex T: II. syriac: lat: Operum S. Ephraemi. Compositus est hic sermo ut plerique huius S. Patris metro heptasyllabo; ut vero externa orationis forma servata videatur, prosaici sermonis modo impressum exhibere malui. Contuli orationem impressam cum codice Vatic: Syr. 117, additaeque ex eo variantes lectiones, quam vitiosa non raro Romana S. Ephraemi sit editio, satis superque demonstrant. Dolendum, quod nonnulla vocabula deleta sunt in Codice.

[2] Rectius scribatur ܐܐܦܝܣ, ut ܐܐܡܢ etc. Cod. 117. ܣ in fine non habet.

ܐܘ ܐܬܚܫܠ ܠܗ ܡܢ ܕܐܬܦܠܓ ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܘܚܐ ܡܬܚܫܒܐ.

ܐܘ ܟܠ ܕܪܚܡ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܢܟܠܐ ܒܪܘܚܐ ܠܟܡ ܗܘܐ:

ܠܪܘܚܐ ܢܩܫ ܫܡܝܐ. ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܘܚ ܡܢ

ܟܐܪܐ ܠܡܫܚܠܦܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܫܟܚ. ܠܗ ܕܡܟܬܒܢܐ ܗܘ

ܡܫܘܠܐ ܐܘ ܐܝܟ ܐܝܬ ܕܐܬܬܢܝ ܡܬܚܘܐ ܒܝܬ ܡܪܘܬܐ

ܠܒܪܐ ܕܢܡܠܐ[1] ܘܗܝܡܢ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܠܐ ܡܫܬܪܐ ܐܢܐ[2] ܕܡܬܚܫܒ

ܠܗ. ܐܘ ܐܝܟ ܗܘܟܐ ܕܡܬܦܪܩ ܗܘ[3] ܡܢ ܡܪܕܐ ܠܐܘܡܢܐ ܠܐ

ܠܗܪܐ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܠܗ ܢܫܬܡܥ ܡܢܗ.

ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܒܟܠܗ ܢܬܒܪܐ ܠܚܝܠܐ ܕܗܪܣܝܣ ܠܐ ܗܘ ܡܛܠ

ܢܫܬܡܥ ܡܢܗ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܗ[4]. ܕܡܫܬܪܝܐ ܗܘܐ ܡܬܚܘ[5]

ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܡܝܩܪܐ ܐܘ[6] ܢܫܪܡܘܢ ܗܘܝܘܡ ܢܫܬܡܥ: ܐܘ[7]

---

[1] C. 117. ܢܫܬܪܐ abeat.

[2] Cod. contra metrum habet pro ܕ particulam ܡܢ.

[3] Pro ܡܬܚܪܪ ܗܘ C. habet ܕܡܬܚܪܪ *qui repugnat, fero modo adversatur*.

[4] C. praeponit ܐܢܐ et omittit ܗܘܐ.

[5] Pro inepto ܒܫܛܝܘܬܐ Codex optime habet: ܒܗܪܣܝܘܬܐ *haeresi* (implicitus:).

[6] Loco verbi ܢܫܬܡܥ, quod huc certe non quadrat, legatur ܢܫܪܐ *solvat* vinculum sc. erroris. Vocabulum hoc in codice, ut plura alia, distincte legi nequit. Potest et ܢܫܢܐ legi: *amoveat*.

[7] Versus, qui a verbo ܐܘ incipit, sic corrigendus est: ܐܘ ܟܠ

ܠܐܣܘܪܐ ܟܠ ܢܫܡܥ ܕܡܫܥܒܕ[1] ܐܝܢܐ. ܢܫܡܥ ܡܢ ܠܗ ܢܫܪܐ

ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܢܦܩ: ܠܗ ܡܢܝܚ[2] ܠܐ ܕܠܒܝܫ ܫܘܠܥܝܢ ܦܪ̈ܝܫܬܐ

ܡܕܒܪ ܐܢܐ. ܡܢ ܕܡܕܒܪ ܒܡܫܟܢܬܐ ܠܗܘ ܢܦܘܩ ܘܠܟܘ̈ܪܬܐ

ܐܝܟ ܡܫܡܫ ܕܐܫܦܪ[3] ܠܗ ܕܢܒܪܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܕܒܪ[4].

ܕܠܐ ܒܪܝܠܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܢܘܠܐ ܕܡܒܠܥ ܠܐ ܡܢܝܐ.

ܕܗܘܝܐ ܕܘܡܝܐ ܗܘ ܡܡܠܠܐ[5] ܐܝܢܐ ܡܩܬܐ ܒܥܝܢܐ ܕܟܠ ܐܢܐ.

ܠܗܘܢ ܢܟܒܬܐ ܕܢܡܝܓ ܐܢܐ ܕܐܡܙܘܓ[6] ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܟܢ

ܠܗ ܘܠܐ ܢܫܡܥ Sentententia est: *qui haeresi vinctus est, aut vinculum solvat, et tum audiat, aut abeat, nec omnino audiat.* Quae lectio quanto sit melior, evidenter patet.

1 ܕܡܫܥܒܕ mutetur in particip. passiv: ܕܡܫܥܒܕ *qui assuetus est.* Pael verbi ܥܒܕ est transitivum. Cod: dat, si recte lego, ܕܡܫܥܒܕ-*qui* (servi modo:) *subiugatus* est ad audiendum....

2 Pro vitioso ܡܢܝܚ aut ܡܢܝܚ «*contentum facit, recreat*» et quidem per Diaeresim ob metrum bisyllabum (: *menich* :) legidebet, aut substituendum ܡܦܝܣ, ut verbum hoc in Cod. paene deletum legi posse conjicio.

3 Locus hic in Cod: multum differt; legitur enim ܕܐܫܦܪ ܠܗ ܕܢܒܪܬܐ ܒܫܘܠܡܗ ܕܡܒܪܬܐ.

4 Cod: incipit hunc versum a pronomine ܐܢܐ et omittit in fine ܐܝܬܘܗܝ.

5 In Cod: legitur post pronomen ܗܘ: ܕܡܡܠܠ ܡܕܐܢܐ ܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ

S. Pater dicit, in suo sermone Spiritum esse sanctum, qui texturam Deo idoneam, seu dignam, praeparet.

6 *Miscere* sc: potum doctrinae oratione sacra.

ܐܬܝܢ ܡܕܝܢ. ܙܢܐ ܕܡܫܬܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܦܘܪܬܗܘܢ
ܠܡܬܪܥܝܬܐ. ܟܕ ܥܠܬܐ[1] ܥܠ ܝܘܠܦܢܐ ܢܗܝܪܐ ܠܟܘܢ
ܡܬܬܪܝܢܐ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܒܐܣܟܡܐ ܢܘܟܪܝܐ ܚܘܒ ܫܪܪܐ.
ܡܬܚܙܐ ܟܕ ܒܥܬܝܩ ܐܦܘܗܝ ܥܠ ܟܐܢ ܕܡܢܗ ܡܬܬܪܥܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܚܘܒ [2]ܬܒܥܐ: ܠܗ ܓܝܪ ܫܪܪܐ[3] ܐܠܐ ܠܡܛܥܝܘ.
ܡܘܬܒܐ ܟܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܘܒܐܣܟܡܐ ܕܢܦܫܗ ܥܐܠ
ܗܘ ܒܐܪܥܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܐܦ[4] ܘܒܗ ܡܬܬܟܢܫܐ.
ܐܠܘ ܫܪܪܐ[5] ܡܛܥܐ ܗܘܐ ܝܐܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ: ܘܥܠ
ܕܡܬܚܙܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ[6] ܢܬܬܟܣܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܘ
ܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܒܡܪܥܗ ܐܦ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܬܩܢܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ

---

[1] ܥܠ hic non est praepositio, sed Verbum: *doctrina ingreditur.*

[2] Pro ܬܒܥܐ Cod. habet ܬܒܥܝܢ.

[3] Legatur ܠܡܛܥܝܘ: *Veritas non ad seducendum parata est.*

[4] Pro ܐܦ Cod. bene habet ܒܗ.

[5] Corruptus hic locus sic sanandus est: ܐܠܘ ܕܢܛܥܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܐܝܐ
Si veritas in errorem inducere vellet, conveniens ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܣܐ.
esset ei, ut se occultet. Vocabulum ܦܐܝܐ dubium non potest legi ܝܐܝܐ ut textus impressus habet, quia ultimae literae ܐܝܐ certae sunt, priores obscurae. Potest esse ܦܐܝܐ cum pleonastico ܗܘܐ et nota enallage generis pro ܗܘܬ ex usu neutrali, aut nomen ܦܐܝܐ quod in Lexico Castelli-Michaelis pag. 685 affertur decentia, i. e. decens, conveniens, usu neutrali.

[6] Cod. habet particip.... ܡܬܟܣܝܢ

ܗܘ [1]ܡܠܝܐ ܕܚܝܐ ܒܫܒܘܩܝܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܩܐܡ. ܡܘܠܦܢܐ
ܒܫܒܘܩܗ ܐܦܐ ܠܐܠܐ ܡܘܪܡܝܢ ܗܘܝܐ: ܒܠܗ ܐܦ
ܐܢܫ ܡܬܡܨܒܬܐ ܘܡܩܒܠܢܐ ܢܬܩܒܠ ܒܗ. ܚܙܘܬܐ
ܠܡܬܘܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܐܘܢܣ ܢܘܡܘܣ ܡܘܡܬܢ: ܗܘܘ ܚܙܬܐ
ܘܡܘܪܡܝܢܐ ܠܬܗܘܪܐ ܘܩܐܡ ܠܠܒܪܐ. ܡܢ ܚܙܘܬܐ ܡܬܩܢܝܐ
ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܡܫܬܡܠܝܘ: ܘܪܚܡܬܐ ܕܗܡܝܢܘܬܗ[2] ܢܚܡܐ ܠܐ
ܡܕܪܐ ܚܙܐ ܠܗ. ܠܟܘ ܠܚܝܐ ܘܠܐܪܟܝܬܘܢ ܠܚܝܠܐ ܘܫܪܝܪܬܐ
ܘܡܠܐ ܘܚܙܝ. ܡܘܡܬܐ ܘܡܠܟܘ ܐܝ ܠܗܘܐ ܗܘ ܗܘܒ ܠܡܒܘܚܬܐ.
ܐܠܐ ܟܝ ܡܡܬܐ ܘܐܠܢܫܐ ܡܢ ܒܘܡܢܐ[3] ܠܟܠܐܪ: ܦܘܫ
ܚܘܐ ܠܟܠܝܐ ܠܗܘܐ ܒܫܪܟܝ ܘܡܠܐ ܠܘܡܘܪܬܐ. ܐܠܐ ܘܡܚܙܩ
ܘܡܘܠܟܝ ܘܡܦܩܪ. ܦܫܠ ܢܦܩ: ܐܘܢܣ ܫܪܟܝ ܡܬܗܘܪ
ܠܗ ܠܥܝܢܐ ܘܙܢܝܢ[4] ܚܝܠܬܐ. ܠܟܠ ܡܠܐ ܡܕܢܚ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܠܗ[5] ܡܠܟܐ ܡܘܡܬܐ: ܠܡܚܙܘܬܗ ܢܬܠ ܙܕܩܐ
ܘܩܠܗ ܫܪܟܐ ܘܡܘܪܐ ܗܘ. ܚܕܐ ܐܝܬܐ ܡܢ[6] ܘܡܬܚܝܠܐ

---

[1] In Cod. ܘ praeponitur ... ܡܪ̈ܝܐ

[2] Loco inepti vocabuli ܢܚܡܐ legendum ܢܚܝܐ et vertendum: *Mens, cuius fides laesa seu debilis est.*

[3] In Cod. pro ܒܘܡܢܐ ܡܢ legitur: ܡܢ ܒܘܡ ܡܢܐ

[4] Cod. omittit ܘ ante ܙܢܝܢ.

[5] Cod. cum ܝ in fine ܐܠܗܝ

[6] In Cod. ܡܢ pro ܡܢ idque recte: *Unum ex miraculis Christi*

ܕܠܡܕܝܢܬܐ ¹ܡܥܡܪܟܠ ܐܢܐ: ܦܠܘܣ ܥܒܕ ܐܒܘܗܝ ܡܪܝܡ:

ܐܝܟ ܓܒܪ ²ܒܩܘܩ ܐܢܐ ³ܘܗܘܐ ܒܪܐ ܡܢܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܒܘܗܝ

ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܒܝܫܬܐ ܘܐܢܫܐ ܢܚܪ ܕܢܝܫܐ ܒܩܘܫܬܐ

ܟܕ ܐܘܪܚ ܐܩܝܦܐ ܠܟܢܫܗ ܘܐܘܪ ܢܕܥܐ ܐܝܟ ܕܢܩܘܡ

ܡܢ ܡܩܦܠܐ ܚܝܐ ܘܡܕܒܪܐ ܠܟܢܫܬܐ. ܟܕ ܡܩܦܠܐ

ܐܒܘܗܝ ܘܠܡܕܝܢܬܗ ܘܡܕܝܢܬܐ ܢܩܒܘܗ: ܘܢܗܘܐ ܘܢܩܘܡ

ܟܗ ܢܩܘܡ ܘܐܒܘܗ ܦܬܐ ܘܐܦܩܗ. ܟܕ ܐܘܪܚܗ ܘܟܠ ܚܝܐ

ܘܒܬܪ ܟܗ ܕܢܩܒܠ ܠܒܟܘ ܦܩܘܕ ܡܕܝܢܬܐ ⁴ܢܩܘܫܬܐ

ܘܒܢܝܫܐ ܢܗܘܐ ܗܘܐ. ܒܠܒܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܪܚ ܟܠܐ ܘܢܗܘܐ

ܫܠܝܚܘܗܝ ܘܒܟܠܒܐ ܡܢܩܡ ܕܢܝܫܐ: ܠܐ ܗܘ ܒܡܠܐ ܡܕܒܪܐ

---

affero. Intelligitur nomen ܐܬܘܬܐ.

[1] Pro ܡܥܡܪܟܠ coniicio legendum esse ܡܥܡܪܐ, quia in codice ultima vocabuli hoc loco scripti sed charta obtecti litera distincte ܐ est. Paulo ante S. Pater ܠܠ eodem vocabulo ܡܥܡܪܐ in simili orationis contextu usus est.

[2] Lege ܓܒܪܐ ut Cod. recte habet, quia nomen ܐܬܐ gen. foem. intelligitur.

[3] Post ܐܢܐ in Cod. invenitur ܪܗܢ. Literae post ܗ charta tectae sunt. Debet esse vocabulum trium literarum gen. masc. et conjicio legendum esse ܪܗܒܘܢܐ Verba codicis sunt. ܪܗܢ ܢܘܚܡܐ ܡܝܬܐ *Pignus* (seu arrhabo) *resurectionis mortuorum missum est* sc. in Christo. Confer 2 Corinth. Cod. neque ܒܪܐ habet neque ܡܢܫܡ.

[4] Pro ܡܕܝܢܬܐ in Cod. distincte scriptum ܟܢܫܬܐ et quidem vocali ܘ expressa. Vide pag. 528 Lexic. Cast. ܟܢܫܐ Civitas.

*

ܠܗ. ܠܗ ܡܢ ܕܫܡܥܐ ܢܫܡ ܐܘ ܡܢܝ ܕܗܘܐ ܩܘܡܬܐ ܕܠܐ
ܢܬܦܠܓܝܘܗܝ ܡܫܡܠܝܐ ܕܗܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܟ ܐܝܟܐ ܗܘܐ. ܠܥܠܡ
ܟܢܫ ܠܗ ܢܫܡ ܗܘܐ ܐܘ ܠܐܢܫܐ ܐܘ ܠܗ ܠܐܘܡ: ܘܡܫܟܚܐ
ܗܘܐ ܢܫܡܥܝܘܗܝ ܘܠܒܘܗܝ ܠܐ ܐܝܟ ܡܩܠܠ ܗܘܐ. ܡܕܝܢܬܗ ܕܗܘܐ
ܢܫܡ ܗܘܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܠܡ ܘܟܪܟ ܡܕܝܢܬܐ ܘܬܘܢܝ ܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܢܘܗܪܝ ܣܗܕܘܬܐ [1] ܕܢܬܥܐ ܠܢܫܡܥܝܘܗܝ. ܡܛܠ ܠܡܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܡܠܬܐ ܘܠܐܣܝܪܬܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܐܬܝܗܘܢ: ܠܒܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ
ܡܫܬܒܗܪܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܠܗ ܠܘܬ ܢܦܫܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܥܠ ܗܘ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܠܬܐ. ܢܩܝܡ ܥܠ [2] ܘܢܩܝܡ
ܠܡܫܠܡ ܠܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܟܪܟ ܡܠܬܗ. ܠܒܝܬܗ ܥܠܡܐ ܐܦܪܐ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܒܪܐ ܚܕܐ ܘܕܫܡܥܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܦܪܐ ܠܡܢܐ
ܕܪܟܝܢ ܢܦܫܬܐ. ܠܐܠܗ ܡܫܬܡܫ ܥܠܝܢ ܘܢܫܡܥ ܡܢ ܡܠܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ: ܥܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܠܡܬܘܒܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܡܬܩܢܐ. ܡܢ ܐܘܡ ܘܠܡܫܬܡܫܘ ܚܕܐ ܡܫܡܫܬܐ ܒܟܠܐ ܘܕܥܪܪ
ܘܒܝܬܐ ܘܡܬܠܒܫ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܢܣܒ [3] ܠܡܫܡܥܐ. ܪܙ

---

1 ܕܢܬܥܐ certe error. Cod. habet ܬܐ . . . literis prioribus charta tectis. Sine dubio legi debet ܕܣܗܕܘܬܐ: testes *veritatis*.

2 Construe hoc ordine: ܢܩܝܡ ܘܢܩܝܡ ܥܠ: *intravit, ut signum suum erigeret...*

3 Cod. ܢܣܒ=ܢܣܒ ut augeret spem.

ܠܡܦܫܩܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܘܠܡܬܪܓܡܢܐ ܕܟܬܒܐ: ܐܦ ܠܐܣܝܪ̈ܝܐ
ܕܬܠܡܝܬܐ: ܗܢܐ ܠܥܠܡܘܗܝ ܚܕ ܢܘܡܣܐ. ܠܗ ܡܢ ܟܢܫ
ܗܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܐܬܒܩܝܘܗܝ ܐܦ ܕܪܫܘܗܝ ܗܢܐ ܠܥܘܗܕܢܐ
ܕܢܘܡܣܐ ܚܕ ܗܘ ܠܟܠ ܬܠܡܝܕܐ: ܟܬܒܐ ܡܢ ܒܝܬ
ܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܒܝܬܗ ܫܒܩ[1] ܘܐܦ ܐܢܫܘܬܗ ܡܫܝܚ̈ܝܐ
ܘܒܢܝ ܥܡܗ ܡܫܝܚܝܐ. ܒܝܘܩܢܐ ܕܡܫܝܚ ܐܒܘܗ
ܘܟܠܝܠ ܒܢܝܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܬܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܘܗܝ
ܒܗܘܢ. ܒܬܘܩܢܬܐ ܫܠܝܡܬ[2] ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܙܒܢ ܫܢܝܐ ܕܒܝܬ
ܦܓܪ̈ܘܗܝ[3] ܒܡܫܟܢܝܬܐ ܕܩܘܪܝܐ ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܗܢܐ ܠܗܘܢܐ
ܘܟܬܒܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܪܝܐ: ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܠܐ ܢܒܥܘܢ ܒܗ
ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܘܗܝ ܙܒܢ ܘܩܠ ܐܢܫ ܐܠܐ ܕܒܥܝܢܐ
ܠܐܢܫܘܬܗ ܡܬܬܠܡܕܘܗܝ: ܡܢ ܫܘܪܝ ܬܪܥܐ ܕܡܠܘܗܝ ܘܟܬܒܐ
ܡܫܘܕܥܘ ܠܢܒܝ̈ܐ ܐܘܢܝܐ ܡܫܒܚܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܗ ܡܫܬܒܚܝܢ: ܘܡܕܡ ܫܪܝܪ ܢܘܡܣܐ ܐܠܐ ܕܢܒܝܐ
ܡܬܬܠܡܕܘ ܠܗ ܟܠ[4] ܘܢܦܫ ܠܟܬܒܐ ܐܠܐ ܕܫܪܝܐ ܒܡܬܬܘ.

---

1 Cod. habet. ܐܬܒܥ. Credo, legi debere ܐܬܒܥ̈ *nota* erat domus...
2 In Cod. ܫܠܝܡܬܐ=ܫܠܝܡܬ partcp. foem. in st. const.
3 Pro ܡܫܟ̈ܢܬܐ lege ܡܫܟ̈ܢܝܬܐ.
4 Cod. habet ܘܢܦܫ.

ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܪܐܙ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܚܢܝ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܡܬܝܪܐ ܢܡܘܣܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܡܬܡܩܪ ܗܘܐ ܠܡܩܝܡܘܬܐ
ܢܩܛܪܐ ܘܗܘܝܘ ܐܝܟ ܕܢܬܡܣܟܢܘܢ ܘܪܘܚܗ ܬܪܘܪ [1] ܥܠ ܡܛܠܬܐ
ܘܡܣܡܟܬܗ ܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܙܪܐ ܡܢܘܬܐ ܚܟܡܬܐ ܡܩܕܡ
ܕܐܠܘܗܝ ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܬܘܪܝܢ ܘܒܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܘܟܬܒܐ ܢܣܒ
ܠܗܘ ܠܢܡܘܣܐ ܕܫܠܡܐ. ܡܛܠ ܐܠܗܘ ܒܩܢܝܢܐ ܒܡܬܚܡܘܬܐ
ܠܟܠܗܐ ܕܒܥܝܢ [2] ܘܒܥܪܩܒܬܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܠܚܘܕܗ [3] ܒܥܘܢܬܐ
ܘܒܥܢܝܢܬܐ.

ܐܦ ܠܗܘ ܢܡܘܣܐ ܢܣܒܐ ܪܚܡ ܫܡܥܘ ܘܐܬܚܙܝܬܐ ܕܡܫܡ
ܐܬܠܗ ܕܒܥܘܬܐ ܢܬܟܢܫܘܢ [4] ܘܡܬܚܫܠܐ ܘܡܛܠܬܐ ܬܪܝܐ.
ܡܛܠܗ ܡܛܠܬܐ ܠܡܬܝܪܐ ܘܡܬܚܫܠܐ ܐܘܣܦ ܢܗܘܘܢ ܘܐܪܡܫ
ܒܗ ܫܡܝܐ ܦܘܡܗ ܘܐܪܥܐ ܦܨܝܚܗ [5] ܫܪܝܪܬܐ. ܫܡܝܐ
ܕܪܩܥܐ ܘܒܢܝܢܐ ܘܛܒܥ ܠܫܡܝܐ ܘܡܥܬܪܐ ܘܐܬܟܠ ܥܠ

---

[1] In codice recte ܬܪܘܪ: *ut odor confirmaret...*

[2] Pro ܒܥܝܢ Cod. habet ܒܥܝܢ

[3] Verbum in cod. certe ܠܚܘܕܗ non est', quia literae... ܠܚ pro ܠܚ leguntur, ceterae vix distingui possunt. Legi poterit ܠܚܘܕܗ quod hic bene quadrat. Videtur esse ܠܚܘܕܗ, minus aptum, ut videtur.

[4] Rectius legitur ܢܬܟܢܫܘܢ Cod. expresse apposuit ".

[5] Cod. distincte habet ܘܐܪܥܗ.

ܐܬܚܙܝܬ ܒܐܘܩܝܢܘܣ ܕܒܝܡ̈ܡܐ. ܛܒܥܬܗ ܒܗ ܕܗܘܝܐ[1]
ܘܡܘܬܐ ܒܐܝܬܝܗ ܘܗܘܬܐ ܕܒܬܪ̈ܝܟܐ ܕܒܣܘܟܢ ܕܐܘܪܚܘ[2]
ܒܟܘܠ ܡܫܡܫܬܐ ܠܡܚܝܐ[3] ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ. ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܫܟܠ
ܢܒܥܝܢ ܘܒܬܗܘܦܟܐ ܕܡܘܬܐ ܢܣܩܘܢ ܕܟܠ ܦܓܪܐ ܕܒܩܒ̈ܪܐ
ܢܚܐ[4] ܘܢܦܩܘܢ ܟܠܗ ܕܢܬܚܕܬܘܢ. ܡܚܝܘܢ ܡܘܬܐ ܟܕ ܒܗ
ܚܝ̈ܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܫܪܐ ܘܐܝܟ ܠܬܚܒܘܫܝܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܘܐܬܟܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ. ܡܫܟܠ ܕܝܢ ܐܢܬ ܕܡܘܬܐ
ܘܟܠܗ ܒܦܓܪܐ[5] ܢܬܒܥܘܢ ܘܡܚܝܢܬܗ ܘܡܝܬܐ[6] ܢܚܝܘܢ.
ܒܫܡܝܐ ܟܠܗ ܕܢܬܚܕܬܘܢ ܟܠܗ ܕܒܬܟܝܠܘܬܗܘܢ ܚܝܘܬܐ
ܘܡܬܒ ܘܢܦܫ ܒܟܠܢ. ܒܗܘܢ[7] ܘܟܠܗ ܒܒܠܐ ܕܐܬܐ ܐܘܢܣ
ܗܘܐ ܒܟܘܪܣܝܗ ܘܐܝܟ ܟܕ ܒܡܫܚܐ ܕܫܪܐ ܐܘܪܚ ܐܬܐ
ܘܢܬܚܕܬܘܢ. ܒܦܠܚܬܐ ܡܢ ܟܕ ܟܡܐ ܕܫܡ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܐܒܘܗܝ: ܘܟܠ ܟܠܡܐ ܕܝܢ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܒܥܐ

[1] Cod. omittit ܒܗ et habet ܛܒܥܬܗܛܒܥܬܗ

[2] Exspectes ܕܐܘܪܚܗ sed Cod. etiam ܕܐܘܪܚܘ habet.

[3] In Codice ܠܚܝܐ, quasi Peal sit.

[4] Cod. ܘ ante ܢܦܩܘ non habet.

[5] In cod. recte ܒܦܓܪܐ ܢܬܒܥܘܢ.

[6] Cod. ܢܚܝܘܢ.

[7] Post nomen ܒܗܘܢ in Codice leguntur 2. versus, qui in textu impresso desiderantur: ܘܐܬܟܠ ܚܝܠܐ ܒܟܠܟܠܢ: ܘܒܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܒܟܠܢܐ.

ܦܫܝܛܘ. ܠܒܠܒܪ ܕܝܢ ܡܒܣܡܘ ܗܘܐ ܘܒܣܝܒܘܬܐ ܘܩܒܪܐ

ܢܒܠܐ ܘܠܒܝܫ ܡܢܙܘܗ ܕܢܫܝܡܬܐ. ܕܒܝܘܠܐ ܦܓܪܗ

ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢ ܓܘ ܒܝܬܐ ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܩܒܪܐ

ܗܕܐ ܠܒܢܝܐ ܘܒܒܠܗ ܐܘܪܚܗ ܘܡܘܬܐ ܕܩܫܝܫ ܗܘ ܡܢܝܐ

ܘܢܘܣܡܬܐ ܠܒܒܗ ܥܒܝܠܐ ܘܒܢܝܐ ܒܩܒܪܐ ܘܚܝܐ ܐܠܗܝܗ

ܗܘܐ ܘܒܡܘܪܝܗ[1] ܘܒܦܠܓܘܬܗ ܘܡܒܪܓܠܬܗ[2] ܥܡܒܠܬܗ

ܐܘܢܣ. ܡܢܗܠܠ ܗܘ ܐܫܬܘܫܪ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢܝܢ ܘܚܝܘܗ ܠܒܠܒܪ

ܘܒܪܝܫܗ ܘܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܢ ܘܗܝܘܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܬܡܢ.

ܕܦܫ ܚܝܐ ܒܠܒܪ ܒܥܒܪܗ ܘܡܘܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܥܘܒܕܗܘܢܗ

ܘܡܢ ܕܝܢܗ ܘܠܥܘܠܡܗ ܕܢܦܫܗ[3] ܕܝܢ ܟܠ ܦܓܪܗ. ܡܢܝܢ

ܠܡ ܕܝܢ ܠܒܠܒܪ: ܚܙܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ ܬܡܢ. ܐܬܓܠܝܬ

ܠܗ[4] ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܣܓܝ ܗܘܐ ܠܗ[5] ܕܡܢ ܕܟܪܝܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ

ܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܡܢܝܐ ܠܥܘܡܩܐ ܐܥܠ[6] ܗܘܐ ܘܒܪܘܚܬܐ

---

[1] In Cod. recte: ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ Praepositio ܒ etiam ad hoc nomen refertur.

[2] Cod. bene nomini praeponit ܒ: ܘܒܡܒܪܓܠܬܗ.

[3] In Cod. sine suffixo ܢܦܫܗ

[4] Codex: ܠܗ ܠܗ, Dativ. pleonasticus in gen. foem. pro neutro: manifestum factum est.

[5] Codex: ܘܡܢ.

[6] Corrige in ܐܥܠ: *introduxit* in interiora inferorum. In Cod.

ܥܒܕ ܚܣܝܘ ܗܟܢܐ ܕܢܒܥܘܢ ܪܘܪܒܘܬܗ : ܡܬܐܡܢܐ ܠܒܝܬ
ܠܡܩܕܡܘܗܝ ܠܦܪܝܫܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܘܠܡܫܒܚܘܬܗ
ܕܠܗܝܡܢ ܡܠܠ ܕܐܝܟܐ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܦ ܠܟܠ ܗܘܐ
ܫܐܠܬܐ[1] ܗܘܬ ܕܝܢ ܩܕܡ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܥܒܕ.[2] ܩܕܡ
ܫܡܥܬܐ ܕܠܗ ܠܡܫܡܥܗ ܡܠܠ ܗܘܐ. ܠܡܒܘܪܟܘ ܒܟܠܐ
ܕܢܛܪ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܐܝܟܐ
ܗܘ ܡܒܪܘ ܐܠܐ ܕܐܝܟܐ ܗܝܡܢܘܬܗ. ܠܡܫܪܪܘܬܗܝ
ܡܠܠ ܗܘܐ ܒܫܡܐ ܠܒܢܝܢ ܠܡܒܣܬܢܘܬܗ[3] ܘܒܫܐܠܐ[4] ܢܒܥ
ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܗܝܡܢܘܢ ܠܡܫܪܐ. ܠܐ ܩܡܬ ܡܠܠ ܕܐܝܟܐ
ܗܝܡܢ ܐܘ ܕܐܝܟܐ ܡܒܪ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܕܐܝܟܐ ܗܝܡܢܘܬܗ:
ܐܝܟ ܢܘܢ ܠܡܒܣܪܐ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܒܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ
[5] ܫܐܠܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܢ ܦܫܝܛܬܐ. ܡܫܬܥܪ

---

autem legitur distincte ܢܚܠ quae forma aut per incuriam error est pro particip. ܡܢܚܠ, aut pro futuro ܢܚܠ, quod cum ܗܘܐ hoc loco post coniunctionem ܕ plusquam perfectum indicat. In hoc Cod. 117 persaepe ܐ epentheticum interponitur.

[1] In Cod. ܫܐܠܐ.

[2] Post ܥܒܕ in Cod. ܠܗ adest.

[3] Cod. habet ܠܡܒܣܬܢܘܬܗ. Literae ܒ et ܕ in hoc Cod. saepe vix distingui possunt, ut in aliis quoque codicibus.

[4] Cod. ܫܐܠܐ.

[5] Intelligenda hic est aut interrogatio Dei in *Adam ubi es?* aut

ܐܠܐ ܠܗܘ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܘܠܐ ܗܘ ܩܕܡܬܐ ܕܕܘܪܫܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܢܦܫܗ
ܩܐܡܐ ܗܘ: ܠܗ ܓܝܪ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܠܐ ܐܡܣܪܩ[1] ܠܗ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܡܝܡܢܘܬܐ ܒܝܬܘܬܐ ܐܦܐ ܫܪܪܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝܘ. ܘܠܐ ܡܡܠܠܐ ܫܪܝܪܐ ܩܝܡܐ ܒܓܘܗ
ܕܪܘܙܐ: ܘܠܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܘܪܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܒܐ ܩܕܡ ܐܝܟܐ ܕܢܫܐܠ ܗܘܐ
ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܩܝܢ ܐܘ ܕܢܬܟܣܝܘܢ ܡܢ ܕܥܒܕܘ. [2]ܕܡܘܕܐ
ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܟܠ ܕܐܢܫ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܚܛܐ ܗܘܐ
ܠܡܬܒܘܢܘ ܕܐܦܩ ܕܣܡܟ ܠܟܠܗ. ܠܡܬܒܥܘܬܗ ܕܝܢ
ܠܡܬܒܥܘ ܡܠܝܐ ܘܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܕܢܘܟܝ

---

ad Cainum directa quaestio: *Ubi est frater tuus?* Minus bene Versio latina Romanae editionis habet: «*Nec vero absimili quaestione etiam Patrem quidam aggrediuntur.*» Vertendum est ad verbum: «*Patri quoque quaestio erat similis*» i. e. Etiam Pater simili modo interrogavit. Deum nonnunquam ignorantiam quasi simulare, ut interrogando homines reddat attentiores, S. Ephraem saepius dicit.

1 ܐܡܣܪܩ certe erratum, nam in Cod. vocabulum post ܡܠܐ a Litera ܡ incipit, litera 2 deleta, tertia dubia utrum ܪ an ܕ ultima ܩ ergo aut ܡܡܣܪܩ, aut ܡܣܪܩ, aut ܡܘܣܦ, quod ultimum sententiam dat: *Elegans verborum compositio non auget fidem,* quia ut brevi ante dictum, *veritas per se constat.* Sic aptus videtur esse contextus, quare tertiam hanc lectionem praetulerim. Et particip. Pael ܡܘܣܦ legi poterit et explicari: *Verborum apta compositio non affert fidem,* quae virtus est a Deo infusa.

2 In cod. ܘܐܘܕܝ.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚܘܬܗ ܘܦܝ ܩܢܐ ܠܗ. ܣܓܝ ܐܢܘܢ ܣܓܡܫܐܝܬ
ܕܒܢܝ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟܗܢܐ ܕܡܐ ܕܩܢܐ ܠܗ ܘܐܩܝܡܗ
[1] ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܩܪܐ ܠܡܫܡܫܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ:
ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܠܐ ܦܠܚܝܢ. ܡܢ [2] ܒܗܬܬܐ ܡܬܟܣܝܢ ܕܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܡܪܘܚܬܐ.

ܒܗܕܐ ܕܡܛܠ ܟܠ ܡܒܪܐ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܐ ܠܐ ܐܟܪ: ܘܕܒܟܐ
ܐܦ ܟܠ ܟܪܘܙ ܠܦܫܝܩܘܬܗ ܡܬܥܙܙ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܒܟܐ
ܐܦ ܗܘ ܕܢܟܬ [3] ܘܡܟܬܒܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܠܟܗ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܪܪܝ
ܟܪܘܙܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ. ܒܟܐ ܕܡܥܙܙ
ܟܠ ܦܪܨܘܦ: ܥܙܐ ܠܟܬܒܐ ܕܢܘܕܥ ܫܡܥܗ. ܘܡܛܠ
[4] ܕܝܚܝܕܘܬ ܡܫܝܚܐ. ܙܟܝ ܕܢܘܕܥ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܦܠܐ
ܙܟܘܬܗ ܕܟܠ ܡܒܪܐ ܡܟܪܙܐ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ: ܘܩܒܠܗ
ܘܡܟܠܗ ܟܠܦ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܫܠܝܚܘ ܙܟܝ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ
ܠܗ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܘܣܦܝܢ
ܕܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ [5] ܠܡܬܟܪܟܬܐ ܕܒܫܡܐ ܐܢܫ ܕܡܪܝܡܘܬܐ ܗܘܬ

---

[1] Cod. sine ܕ: ܢܗܘܘܢ.

[2] Cod. iterum ܒܗܬܐ.

[3] In Cod. apposita est vocalis ◌ܼ : ܘܕܟܬ

[4] In Cod. ܝܚܝܕܘܬ sine ܕ

[5] Post hoc verbum in Cod. legitur porro: ܘܒܝܬ ܕܐܝܬ ܚܝܐ ܘܐܢܐ ܦܘ.

ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܟܝܢܗ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܕܠܗ ܡܠܝܘܗ̇

ܗ̇ܝ ܕܟܝܢܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܫܘܒܚܝܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܠܐܒܐ ܡܫܡܫܝܢ

ܗܘܐ ܕܢܚܬ ܕܠܗ ܒܫܘܦܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ:

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܬܗ ܒܗ ܘܢܚܬ ܫܘܒܚܗ ܦܪܘܫܐ.

ܠܗ ܗܘܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܟܝܢ ܫܡܥ ܠܝ ܕܫܡܝܐ ܘܕܡܬܟܠܠ: ܕܢܚܘܬ

ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܒܫܘܒܚܗ ܘܠܐ ܡܬܟܠܝ ܕܠܝܬ ܗ̇ܘܐ[1]. ܒܫܡܝܢ

ܡܟܝܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܗ: ܠܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬܗ:

ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܒܘܗܝ: ܗܘ ܟܢ ܕܒܗܠ ܗܘ

ܢܚܬ. ܟܠ ܗܘܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܠܝ ܐܒܘܗܝ ܫܒܝܚܬܐܐ

ܐܝܬܘܗܝ[2] ܕܡܢ ܢܚܬܐ ܕܫܘܚ ܐܪܟܐ ܕܡܬܟܠܝ ܟܐܪܟܢܘܗܝ. ܐܦܢ

ܟܢ ܠܝ ܠܡܫܡܫ. ܐܝܬܘܗܝ[3] ܡܢ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܟܠܐ ܐܝܬ. ܠܐ

ܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܒܡܫܡܫܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܘܪܚܐ ܘܟܢܫ. ܦܘܩܕܐ.

ܟܪܘܒܐ ܗ̱ܝ ܢܫܒܘ ܘܡܫܝܚܐ: ܠܐ ܢܫܘܚ ܟܢܘ ܐܝܪܐ:

ܒܫܡܝܐ ܕܪܢܝܢܐ ܦܠܚܐ ܘܦܘܩܕܐ ܒܫܘܝܢ ܡܢ ܦܠܚܘ.

ܟܢܫ ܒܪܝܫܐ ܠܟܘܢܐ ܦܠܚܘܗ ܠܗܘܐ ܐܒܘܗܝ: ܒܟܢܫܐ

---

1 Pro ܗܘܐ in Cod. legitur recte ܗܘ.

2 In Cod. ܐܝܬܘܗܝ pro ܐܝܬܘܗ̇.

3 Ut metrum sibi constet 7 syllabarum, lege ܠܡܫܡܫܘܬܗ, 3. syllabas tantum.

ܘܒܗܘ ܡܢ ܫܒܪܐ ܒܣܦܪܝܗܘܢ ܘܒܬܘܠܡܕܝܗܘܢ. ܟܕ ܐܒܘܗܝ
ܕܝܢ ܫܡܥ ܕܩܪܒ ܡܛܐܬܐ ܠܫܘܠܡܗ ܘܟܢܫܗ ܕܝܠܝܕܘܬܐ
ܢܦܩܐ ܡܢܗ ܐܝܬܝܗ. ܒܫܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ
ܕܐܬܝܗܘܢ ܦܪܫ ܐܢܘܢ ܘܐܘܠܐ ܚܕܐ ܕܥܘܡܪܐ ܠܐܒܝܠܐ[1] ܡܢ
ܟܬܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ. ܦܪܫ ܡܚܝܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܘܝܘ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܘܟܘܠܗܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܒܕܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܫܪܝܐ ܚܫܝܫܘܬܗܘܢ
ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܒܥܕܢܐ: ܠܗ ܒܚܠܡܐ ܥܘܢܝܐ ܟܠ ܢܦܫܗ
ܐܢܘܢ ܥܠܡܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܥܠ ܚܘܒܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܫܒܝܚܐ ܘܗܘܐ ܥܠ ܣܘܡ ܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܐܘ ܟܘܪܐ ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܘܣܥܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܕܢܣܝܢ ܡܢ
ܕܝܢ ܫܡܥ ܟܕ ܐܬܩܝܠ ܠܗ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܒܫܝܢ.
ܗܘܐ ܒܐܝܟܢܐ ܘܒܟܬܒܐ ܟܠ ܡܥܒܕ ܫܡܥ ܐܝܟ:
ܒܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܡܫܬܪܐ ܒܝܬܐ ܫܠܡ. ܒܗܘ ܠܗܘ
ܐܡܪ ܟܕ ܡܠܠ ܡܢ ܠܚܡܗ ܘܒܟܪܘ ܘܡܠܐ ܡܒܪܐ
ܘܕܫܡܥܐ ܘܫܡܥܐ ܟܕ ܡܬܠܐ. ܒܟܢ ܐܝܟ ܦܪܘܫܘܬܐ
ܒܡܪܝܐ ܠܫܪܝܪܐ ܘܡܫܝܚܐ: ܘܫܡܥܗ ܙܟܐ ܕܡܬܗܪ ܟܕ

[1] Cod. ܠܐܒܝܠ sine ܐ in fine.

ܒܫܘܡܠܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܫܠܡܬ. ܒܬܪ ܟܝܢܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܕ
ܐܘܕܝ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܕܢܚ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܕܒܪܐ
ܠܡܕܒܪܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܠܐ ܙܕܩ ܡܕܒܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܡܕܒܪܬܗ ܘܥܠܘܗܝ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܠܗܝܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܬܘܒ ܡܢܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܡܢ ܫܢܝܐ ܐܢܬܘܢ ܕܒܗܘܢ
ܘܐܢܬܘܢ ܠܟܠܐ ܕܢܗܘܐ ܟܠܗ ܕܒܟܘܢ ܟܢܫܐ. ܘܡܛܠ
ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܢܫܐ ܕܟܠܠ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܒܡܕܒܪܘܬܐ ܘܡܢ ܘܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܗܘܢ [1] ܫܡܗܘܢ ܕܟܗܢܘܬܐ
ܘܠܐ ܢܬܟܠܠ ܟܠܗ ܕܢܫܡܫܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩ
ܗܘܐ ܐܦܠܐ ܚܕ. ܘܐܡܠܠ ܡܕܝܢܐ ܟܠܗ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ ܠܗ
ܟܝܢܐ ܘܡܕܒܪ ܗܘܐ ܠܐܒܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢ ܗܘ [2] ܡܕܒܪܢܘܬܐ
ܕܫܡܫܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܡܫܡܫܬܐ ܕܕܘܪܐ ܒܝܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬܐ
[3] ܘܦܩܘܕܐ ܫܡܫܐ [4] ܥܒܕܐ ܕܟܘܠܐ ܒܝܬܗ ܢܥܘܩܐ. ܗܟܢܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܫܡܫܐ ܠܟܠܠ ܡܢ ܗܘܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܢ ܥܕܐ ܚܕ
ܡܢ ܒܝܬܗ ܡܕܒܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܬܟܠ ܗܘܐ. ܡܟܝܠ ܗܘܐ

[1] In Cod. [illegible] distincte scriptum.

[2] Pro [illegible] iterum in cod. [illegible].

[3] In Cod. [illegible].

[4] Cod. habet vocalem [illegible]: [illegible].

ܕܡܢ ܟܝܢܐ ܒܦܘܪܢܣܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܬܢܬܐ ܘܦܪܢܣ ܗܘܐ ܒܓ̈ܢܝܗܘܢ

ܡܘ̈ܬܢܐ ܘܐܟܡܢ ܒܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ[1] ܘܢܗܪܐ ܟܠܗ ܒܟܡܪܐ ܕܥܡܡܐ

ܘܦܩܝܢ[2] ܠܡܫܩܠ ܕܡܫܚܐ ܘܐܠܝܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܘܦܪܢܣܗܘܢ

ܒܡ̈ܢܝܢܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܦܪܢܣ ܦܓܪܐ ܟܠ

ܟܦܢܐ[3] ܘܡܣܟܢܐ ܒܡ̈ܫܡܫܢܐ ܕܡܚܝܠܘ ܘܢܦܫ ܕܡܝܐ

ܘܡܪܕܝܬܗ ܒܐܦܝ ܟܠܗܘܢ ܡܒܘܪ̈ܟܢ. ܘܡܒܩܐ ܠܗ

ܐܢܫܘܬܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܪܢ ܠܚܝܠܐ ܘܡܠܝܢ ܚܝܠܐ ܕܡܘܗܒܬܐ

ܘܡܫܬܝܢ ܗܘܐ ܠܐܢܫܘܬܗ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܢܦܫܗ ܕܒܚܠܒܝ

ܒܐܦܝܐ ܕܡܪܢܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ. ܐܝܟ ܗܢܘ ܗܘܐ ܟܡܝܪܬܐ ܕܠܐ

ܡܬܪ̈ܕܝܐ ܐܫܬܡܥܬܐ. ܒܡܘ̈ܪܝܐ ܕܐܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܒܥܘܢ

ܡܪܢܐ ܐܦܣ ܗܘܐ ܘܟܕ ܗܘܦܟܝܢ ܦܐܝܐ ܡܢܗ ܕܝܠܗ ܘܡܘܬܐ

ܢܟܝܣ ܐܢܘ. ܟܕ ܗܘܦܟܝܢ ܦܐܝܐ ܘܡܪܢܐ ܒܪܝܫܗ ܘܟܝܢܬܐ

ܐܣܬܟܠܗ ܘܟܕ ܡܦܪܢܣܝܢ ܒܢܝܫܬܗܘܢ ܢܦܫܗ ܠܗܘܐ

ܘܢܫܝܡܬܐ.

ܩܡ ܦܪܘܩܐ ܠܟܠ ܡܪܢܐ ܘܗܘܐ ܢܫܘܒܬܐ ܕܒܠܒܗ: ܢܘܗ

ܚܘܪܝܗ ܘܡܬܟܪܟܬܐ ܘܫܩܝܢܘ ܢܣܝܘ ܡܬܩܒܠܬܐ. ܐܬܟܢܘ

[1] In Cod. scriptum ܘܢܗܪܐ.

[2] Pro ܘܦܩܝܢ Cod. habet ܘܦܩܕܝܢ.

[3] In Cod. ܡܣܟܢܐ.

ܣܘܟܝܗ ܒܫܘܒܚܗ ܘܐܬܒܠܐ ܪܘܚܐ ܐܬܦܫܛܘ: ܐܬܐ ܚܕܝܘܬܗ

ܦܠܘܗܝ ܡܘܬܒܐܝܬܗ ܘܫܪܐ ܪܒܠܝܗ ܡܢ ܚܕܝܘܬܗ. ܒܟܠܗܘܢ

ܩܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܢܦܩܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܝܘܬܐ. ܒܝܫܝܢ ܒܝܘܡܐ

ܕܐܘܡܐ ܒܫܘܠܠ ܘܦܘܪܥܢܐ ܒܡܘܬܐ ܢܦܠܗ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܡܠܐ

ܥܩܪܐ ܟܠܠ ܢܦܠܘܗ ܘܫܘܪܐ ܘܒܪܘܟ: ܪܒ ܚܝܘ ܢܦܪܐ

ܡܬܡܠܐ ܒܥܠܐ ܘܢܪܐ ܘܐܬܒܝܪܘ. ܡܥܠ ܡܘܬܐ ܩܠܐ ܚܝܬܐ

ܘܚܝܐ ܘܪܒܡܝܢ ܟܠܠ ܬܪܒܘ ܘܪܘܠ ܢܦܫܘܩ ܥܩܒܬܐ

ܘܐܦܝܪܐ ܢܥܒܪ ܐܝܟ. ܐܪܟܢ ܐܝܟܐ ܒܣܝܡܬܥܘܢ ܪܐ

ܢܦܩܝܢ ܠܐ ܢܒܠܐ ܐܝܟ.[1] ܕܚܘ ܡܢ ܪܘܚܗ ܒܒܠܐ ܘܢܦܩܝܢ

ܚܝܐ ܕܦܩܕܢ ܒܗ. ܡܩܠܠ ܡܩܒܠܝܢܗ ܡܢ ܡܘܬܐ[2] ܘܩܪܝܬܐ

ܒܒܘܗܝ ܐܡܠܟܐ[3] ܘܡܢ ܡܬܒܪܒܬܐ ܡܢ ܐܘܒܠܐ ܕܡܥܢ

ܦܠܘ ܒܒܩܬܐ ܡܥܕܐ ܩܠܗ ܘܢܦܠ ܘܩܪܐ ܠܗ ܠܘ ܦܩܘܗ

ܐܠܐ ܠܐ ܦܩܘ. ܒܒܪܘ ܠܐ ܠܒܢ ܐܡܢ. ܡܒܢܗ[4] ܚܕܬܐ ܠܚܝ

---

[1] Ut versus 7 tantum syllabas habeat, Synaeresis adhibenda est et legendum necle-nun.

[2] In Cod. ܡܢ ܡܘܬܐ, idque recte, quia sequitur ܒܩܪܝܬܗܘܢ, cuius pronomen ܗܘܢ ad ܡܘܬܐ refertur.

[3] Cod. ܐܡܠܟܝܢ.

[4] In Cod. ܡܠܬܐ ܐܝܬܝܬܐ: ut versus sit heptasyllabus. Synaeresis adhibenda est et legendum » *melt-idito*... *Verbum* (sc. veni foras) *pro uno solum mortuo intellectum erat aut ad unum solum mor-*

ܕܠܚܣܝܕ ܘܠܚܣܝܕ ܩܛܠܬܗ ܡܫܬܐ ܦܠܘܢ ܘܡܢ ܕܠܚܣܝܕ
ܐܬܩܛܠܬ ܘܕܚܣܝܕ ܡܚܒܪܐ ܢܛܥܘܪ ܠܝ ܐܚܝܢܐ ܘܦܫܝܩܬܐ.

ܣܠܩ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܐ ܒܥܝܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܩܘ.
ܦܠܘܢ ܒܫܠܐ ܘܕܝ̈ܬܪܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܙ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܦܠܘܢ ܗܘ
ܒܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܘܕܚܣܝܕ ܕܠܚܣܝܕ ܒܠܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܘܕܡܚ̈ܝܬܐ
ܢܗܪܘ ܒܣܘܪܐ ܘܐܚܝܢܐ ܒܡܫܠܡܢܐ. ܐܠܐ[1] ܙܟܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘܝܘ
ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐ ܐܠܐ ܠܗ: ܠܗ ܠܟܠܙ ܢܦܩ ܗܘܐ ܐܠܐ ܦܠܘܢ
ܠܟܬܒܐ. ܡܫܠܐ ܗܘ ܦܪܫ ܘܡܥܪܐ ܗܘܐ ܠܚܣܝܕ ܕܠܚܣܝܕ ܡܢ
ܡܚ̈ܝܬܐ ܘܠܐ ܕܟܠܟܠ ܗܘܐ[2] ܢܬܡܟܟܘܢ ܐܚܝܢܐ ܐܚܪܢܐ
ܘܕܗܝܡܢ ܠܗ.[3] ܢܒܥܘ ܦܠܘ ܘܢܬܡܟܟܐ ܒܡܫܠܡܢܬܐ ܘܦܪܐ
ܘܐܬܩܛܠܘ: ܠܟܬܒܘ ܒܡܫܠܘ[4] ܦܪ̈ܝܫܐܝܬ ܘܗܘ ܕܠܚܣܝܕܘܗܝ
ܢܦܩ ܗܘܐ. ܒܫܪ ܒܦܘܪܫܐ ܘܡܢ ܒܗܘܪܐ ܒܟܠܟܐ

---

tum nominatim directum erat. Ut enim adverb. ܦܪܝܫܐܝܬ *nominatim, speciatim* significat, sic et adiectiv. ܦܪ̈ܝܫܐ explicari potest: nominatim intellectum, dictum speciatim.

[1] Pro ܐܠܐ debet aperte ܐܠܗܐ legi, ut Cod. etiam habet, et pro ܗܘ ܙܟܐ legeudum est ex auctoritate Cod. ܙܟܐ ܗܘܐ, ut contextus postulat.

[2] In Cod. ܢܬܡܟܟܘܢ, deinde ante ܐܚܝܢܐ lĕgitur ܡܢܗܘܢ, et ܠܗ post ܘܕܗܝܡܢ in Cod. deest.

[3] Pro ܢܒܥܘ Codex habet ܢܒܥܘ̈.

[4] Cod. ܐܦܪܝܫܐܝܬ.

ܒܩܘܫܬܐ ܕܫܪܪܐ ܘܟܠ ܩܠܗ ܒܪܘܡܐ ܕܡܪ̈ܝܡܬܐ ܫܩܠ
ܘܐܦܩ[1] ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܒܗ ܩܠܐ ܩܡ ܟܢ̈ܫܐ ܘܡܬܒܠܠ
ܘܫܡܥܐ ܠܐ ܦܪܩܘܗܝ: ܘܗܢܐ ܕܫܢ̈ܐ ܢܫܟܚ ܗܘܐ ܠܐܦܩܘܬܗ
ܠܡܦܘܠܓܗ. ܒܟܠܙ ܠܐ ܒܒܪ ܐܢܐ: ܒܥܡܗ ܕܡܬܒܠܬܐ
ܡܬܒܪܢܐ: ܒܡܪܝܡܘܬܐ ܡܢܡܬܐ ܕܒܫܡ ܘܠܐ ܐܬܬܝܚܪ ܢܘܫܡܐ.
ܡܫܠܡܬܗ ܕܗܢܐ ܕܢܘܫܡܐ ܡܢ ܚܫܡ ܩܠܗܘܢ ܟܢ̈ܫܐ ܕܒܗ
ܠܢܫܘܪܘܢ ܢܫܟܚ ܗܘܐ ܡܬܦܫ̈ܩܬܗ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܩܡ
ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܡܫܟܠ: ܐܫܬܩܘ: ܫܒܘܩܘܢ ܘܡܬܘܠܠ:
ܘܠܒܬܗ ܡܬܩܪܐ ܘܥܘܡܠܐ ܘܕܬܒܬܗ ܠܐ ܚܬܡ. ܚܙܘܘܢ[2]
ܠܟܡ ܘܡܚܫܘܒܘ ܕܢܐܙܠ[3] ܫܒܘ ܘܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܦܫ
ܦܬܘܪ ܘܡܫܬܐܠ ܘܡܫܬܦܩ ܘܥܡܠܗ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚܐ. ܚܙܝܘܢ
ܡܠܟܢܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܚܙܝܘܢ ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܬܐܠ ܕܐܝܬܝܗ̇
ܘܐܠܗܐ ܠܡܫܬܪܝܐ ܡܢ ܚܬܡ ܠܐ ܢܬܒܥܐ.

ܐܘܪܚܐ ܡܫܬܒܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟ ܦܪܘܩܢ: ܒܐܝܕܝ ܡܫܠܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܫܡܥܢ ܘܒܪܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ. ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ

---

[1] Pro ܘܐܦܩ est in Cod. ܘܢܦܩ.

[2] Cod. ܚܙܐܘܘܢ.

[3] In Cod. ܐܙܠ. Particip. ut saepe, pro futuro: *Sinite euntem pro sinite ire.*

ܦܠܓܗ: ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܠܡܫܕܪܢܗ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܘܥܘܠܐ ܘܫܒܝܚܐ ܘܪܒܘܬܐ ܐܝܩܪܐ ܘܥܠܝܗ ܡܫܒܚܬܐ
ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܗ ܠܥܠܡܝܢ ✥

2. EX SERMONE DE SOLITARIIS.[1]

ܡܢ ܕܠܝܚܝܕܝܘܬܐ ܪܚܡ ܠܐ ܢܦܠ[2] ܒܡܫܬܪܝܢ ܕܒܣܪܐ
ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܢܐܬܐ ܠܗ ܒܬܪ ܐܪܝܐ. ܦܪܘܫܐ ܫܠܗ
ܦܠܛܝܢ ܘܫܒܩܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ[3] ܠܐ ܡܪܝܢ ܘܒܡܫܝܚܐ
ܘܣܘܓܐܐ ܦܘܬܝܢ ܕܠܐ ܢܬܦܫܛܘܢ ܒܚܫܚܬܐ. ܘܚܠܝܢ[4]
ܕܐܬܩܢܘ ܦܓܪܐ ܡܢ ܥܒܕܐ ܘܩܡܘ ܒܗܠܝܢ: ܠܥܒܕܐ ܦܣܩܝܢ
ܒܗܠܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܒܠܥܕܝܗܘܢ ܒܥܠܡܐ[5] ܗܢܘ

---

[1] Hic sermo, quem in 2 codicibus Musei Borgiani in Propaganda inveni, diversus est ab illo, qui sub eodem titulo in T. III. syr. latin. operum S. Ephraemi inde a pag. 652 legitur. Est autem, quantum scio, sermo hic, cuius partem hoc loco profero, hucusque nusquam typis impressus. Compositus est, ut plerique sancti huius viri sermones, metro heptasyllabo. Lectiones variantes aliquanto maioris momenti infra notavi.

[2] Alter Cod. habet ܠܢܦܠ.

[3] Alt. Cod. omittit ܐܝܟ.

[4] Alt. Cod. ܘܚܝܠ.

[5] Alt. Cod. addit ܗܘ.

ܦܠܚܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܢ ܟܦܢܐ[1] ܕܒܡܪܢܘܬܐ ܘܫܡܥܘ[2] ܠܡܕܒܪܐ

ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܡܢܐ ܥܠ ܡܕܡ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܚܒܝܢ

ܡܢܝܢܐ ܫܠܡܘ ܗܘܐ[3] ܒܥܒܪ ܠܡܕܒܪܬܐ[4] ܕܒܗܘܢ ܢܣܝܘܢ

ܦܪܘܫܐ ܘܒܥܢܝܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܢܬܠܝܢ[5] ܡܣܪܩܐ ܐܢܘܢ[6] ܕܫܠܡܘ

ܒܥܒܪ[7] ܗܢܘܢ ܕܫܢܘ ܠܒܝܬܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܒܐܘܪܚܐ

ܦܪܝܫܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܐܢܘܢ ܒܝܫܬܐ. [8] ܒܡܫܩܝܬܐ ܕܫܘܒܚܬܐ

ܫܡܥܘ ܩܠܗܐ ܠܚܘܩܝ ܒܢܝ ܘܒܢܝܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܦܪܫܬ

ܘܡܣܪܩܐ ܦܪܝܫ ܠܥܡܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܢܝܢܘܗܝ ܢܦܫ ܕܦܫܪܘ[9]

ܘܫܡܥܘ ܡܫܡܥܢܐ ܛܘܒܢܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܕܐܘܪܚ

ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ[10] ܚܢܢ ܥܠ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ

ܠܦܪܘܩܐ ܘܐܢܫ ܕܢܫܡ ܡܢܝܢܐ ܩܕܡܐ ܐܠܦܘܗܝ ܐܝܟ

---

[1] Alt. Cod. habet ܟܟܡܐ transpositis literis ܟ et ܡ, et in num. sing.

[2] Alt. Cod. ܘܫܡܥܘܗܝ.

[3] Cod. Alt. ܫܠܡ.

[4] Alt. Cod. ܠܡܕܒܪܐ.

[5] Alt. Cod. ܢܬܠܝܢ.

[6] Hic Synaeresis est adhibenda et legi debet ob metrum: «*m'sarke nun pro m' sarke enun.*»

[7] Alt. Cod. ܗܢܘܢ.

[8] Alt. Cod. pro ܝܕܥܘ ܐܢܘܢ habet ܢܬܠܝܢܘܢ.

[9] Cod. Alt. ܘܦܫܪܘ.

[10] Cod. Alt. pro hoc versu sequentem habet: ܘܐܦ ܦܠܚܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܀

ܘܒܗܝܢ. ܠܗܢܐ ܕܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܕܡܬܒܪܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ

ܘܐܪܘܕܝܘܣ ܕܢܚܡ ܠܟܠܙܢ ܒܡܬܘܡܝܘ ܠܟܠܙܢܐ ܐܬܟܫܠ.

ܘܡܫܝܚܝ ܕܗܘܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘܐ ܕܒܐ ܒܢܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ

ܫܪܝܢ ܦܘܪܫܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܬܚܫܚܝܢ: ܘܗܟܢܐ

ܕܠܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܐܦܢܝܘ ܐܢܘܢ[1] ܠܡܫܝܚܐ: ܘܐܝܟ ܢܦܫܗܘܢ

ܫܡܫܘܗܝ ܗܘܘ ܠܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܡܢ

ܘܠܥܠܡܐ ܕܫܟܝܢܐ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܠܥܕܡܐ[2] ܕܠܡܘܬܐ

ܟܕ ܣܓܝ ܐܢܘܢ ܕܚܝܠܝ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܘܒܥܘܢܝܐ

ܘܡܣܬܪܩܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܢܦܫ ܕܟܠܗ ܪܘܚܗܘܢ. ܒܟܠܝܢ ܐܝܟ

ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܦܪܝܫܝܢ[3] ܠܟܠܗܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܢܣܒܘ

ܠܗܘܢ ܠܡܕܒܪܐ ܒܢܦܫ ܐܝܟ ܚܝܠܬܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

ܟܦܢܐ ܘܨܗܝܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܘܥܪܛܠܝܐ ܘܫܚܩܐ ܐܝܟ

ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܚܫܒܐ ܘܗܝܟ ܢܦܫܗܘܢ[4]. ܠܗܘܢ[5] ܛܘܒܝܗܘܢ

ܘܢܦܩܘ ܠܟܪܐ ܕܚܝܝ ܪܘܚܗܘܢ. ܦܪܝܫܘܗܝ ܢܟܦܐ ܘܩܕܝܫܐ

---

1 Alt. Cod. pro hoc pronomine habet ܡܫܝܚܐ.

2 Alt. Cod. omittit ܕ.

3 Alt. C. ܦܪܝܫܐ.

4 Alt. C. ܢܦܫܗ.

5 Postquam in describenda solitariorum aspera vita pluribus verbis commoratus est, in laudibus eorum, ut supra sequitur, pergit.

ܘܪ̈ܘܚܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐܟܐ ܘܓܘܫܡܗܘܢ ܦܓܪܐ ܕܩܕܫܐ
ܘܡܬܟܠܝܗܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܐܢ̈ܫܝܗܘܢ
ܘܗܘܦܟܝܗܘܢ ܩܠܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫ̈ܒܚܝܗܘܢ ܡܙܡܪܢܝܬܐ
ܘܬܫܡܫܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ. ܡܐ ܕܐܬܦܩܕܘ ܘܡܬܢܝܬܗܘܢ
ܘܙܘܥܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܩܢܬܐ ܘܡܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܬܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܥܘܕܪܢܐ. ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܪܐ ܕܐܬܦܫܛܘ ܕܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܪܟܐ [1]ܒܡܠܟܝ ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܪܐ ܕܠܒܘܫܐ
ܕܠܒܘܫܗܘܢ ܘܡܟܝܠܬܐ ܐܝܟ [2] ܟܠܗ ܒܗܘܢ ܕܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ[3]
ܘܫܡܫܬܗܘܢ ܫܡܫܐ [4]ܒܫܡܫܐ ܀

[5]ܐܝܟ ܪܘܚܢܐ ܐܚܝܕܝܢ ܒܗ ܐܝܢܘ ܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܐܝܟ
ܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ ܒܗ ܐܝܢܘ ܟܠܗ ܐܘܪܚܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܘܦܐ
ܒܦܓܪܗܘܢ ܘܣܟܠܗ ܠܥܠܡܐ ܘܩܢܝܢܘܗܝ ܘܠܐ ܐܬܦܩܣ
ܒܢܝܗܘܢ [6]ܘܒܫܡܫܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܠܗܘܢ ܢܟܣܘܗܝ

[1] Alt. Cod. omittit ܒ.

[2] Alt. Cod: habet pron. ܗܘ̱, quod ad nomen ܠܒܘܫ refertur.

[3] Cod. Alt. ܒܫܡܫܢܐ.

[4] Cod. Alt. interponit ܒܗ.

[5] Saepius eodem modo repetita sententia, quaenam inter solitarios vitia non reperiantur, vitam eorum angelicam et caelestem describens prosequitur.

[6] Alt. cod. contra metrum in plurali num. ponit. ܕܒܢܝܗܘܢ ܐܬܚܫܒܘ.

ܐܝܟ ܐܒܠܐ ܘܡܬܟܬܫܬܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ : ܡܟܬܫܘ ܐܢܬܘܢ

ܠܬܪܥܝܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܥܡܗ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܥܡ ܠܒܪܝܬܐ

ܘܡܫܝܢܐ ܘܠܐ [1]ܦܓܪ ܐܝܟ ܒܢܦܫܗܘܢ : ܘܐܬܪܘܚܘܢ ܠܒܢܝܗ

ܘܣܓܝܐܬܐ. ܡܫܠܐ ܡܫܝܢܐ ܡܘܕܥܝܢ [2]ܘܨܒܝܢܗ ܠܐ ܡܫܠ

ܐܝܟ : ܐܬܪܘܚܘܢ ܠܗ ܘܦܪܝܫ ܐܝܟ ܘܠܐ ܐܬܟܪܝܘܬܗ

ܠܐܬܪܘܚܘܢ ܀

3. EX SERMONE DE EO, QUI IN SILENTIO SEDET, ET DE VIA IUSTITIAE ET DE PAUPERTATE.

1 EX MUSEO BORGIANO

ܐܢܫ ܥܕܡܐ ܒܝܬܐ ܘܝܬܒ ܫܠܝܐ ܘܦܘܪܫܢܐ. ܐܬܪܘܚ

ܒܫܠܝܐ ܐܘ ܒܪܝܫ ܘܠܐ ܢܫܬܥܠܐ ܘܢܬܒܝܢ ܒܐܠܗܐ. ܡܫܬܝ

ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܕܡ ܘܐܬܪܘܚ ܠܪܘܚܐ ܐܒܘܗܝ. ܡܫܬܝܢ

ܠܢܦܫܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܗ. ܗܘܐ ܠܗ

---

[1] Alt. cod. verbum contra metrum in praeterito ܦܓܪ ponit, ita ut diaeresis adhiberi debeat ad versum integrum faciendum.

[2] Alt. cod. ܡܘܕܥܝܢ.

Sufficit ex hoc sermone haec protulisse, ut pro excerptis ex 2 sequentibus etiam, quod sciam, incognitis S. Ephraemi sermonibus locus relinquantur.

Hic quoque sermo et sequens, ut prior, metro heptasyllabo sunt compositi atque, quod sciam, nusquam impressi leguntur.

ܠܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ ܘܠܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܡܢܗ ܢܦܩ ܠܒܪܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܠܐܢܫ̈ܝ ܩܘܪܝܬܗ: ܕܢܚܙܘܢ
ܡܢ ܠܒܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܕܫܪܪܐ ܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܠܡܫܠܡܢܘܬܗ. ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܣܒ
ܠܟܝ ܒܫܝܢܘܬܗ ܘܬܪܘܨ ܢܦܫܗ ܒܪܘܫܡܬܗ ܘܢܛܘܪ
ܗܘܝܘ ܒܫܘܠܡܗ. ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܬܪܝܨܝܢ ܐܡܝܪܐ
ܘܢܗܝܪܐ ܠܡܢܗܪܘ[1] ܘܡܫܝܚܝܢ ܠܒܐ ܘܐܝܠܐ ܕܢܛܪ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܬܗ
[2]ܘܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܝܐ ܠܒܐ ܗܘ ܘܡܢܗܪ ܥܝܢܐ ܕܬܪܥܝܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ[3] ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܗܘܪܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܐܝܟ
ܠܐܒܝܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܘܠܡܬܪܚܡܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ
ܕܐܠܗ ܡܢܗ ܢܦܩ ܒܦܪܨܘܦܗ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ. ܗܘܝ ܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܕܒܪܢ[4] ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܢܝ ܚܝܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܨܚܢܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܥܠܐ ܠܒܢܝܗ
ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܒܪܟ ܠܗ ܘܪܫܝܡ ܢܦܫܐ. ܘܗܝܕܝܢ
ܘܐܦ ܡܫܠܡܢܘܬܗ[5] ܀ ܐܬܪܥܝ ܠܟܠ ܡܢܝܚܝܢ ܘܡܫܡܫ

---

[1] Pro ܠܡܢܗܪ̈ܐ. Psalm. XVIII, 9.

[2] Pro ܠܡܫܝܚܘܬܐ.

[3] Scil. ܡܫܝܚܘܬܐ, ad quod nomen participium hoc refertur.

[4] Pro ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

[5] Pro ܡܫܠܡܢܘܬܗ.

ܡܩܒܠܘܬܐ ܕܐܚܝܕ. ܘܐܝܟ ܐܪܝܐ ܥܒܕ ܒܢܦܫܐ ܥܢܝܐ.
ܐܝܟ ܢܟܦܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܡܟܟ ܕܢܦܫܬܐ ܕܟܠܐ. ܕܢܫܪܐ
ܗܘܝܘ ܠܐܟܘܠܐ ܘܬܠܘܬܐ ܥܘܗ[1] ܘܡܘܬܒܬܗ. ܐܝܟ[2] ܙܐ ܕܩܫܝܪ
ܒܢܫܡܬܐ ܘܡܫܟܢ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܘܩܛܠܐ. ܡܩܦܣ ܐܢܐ ܠܟ
ܡܢ ܚܠܐ ܣܘܟܐ ܕܠܐ ܬܫܘܐ ܡܢ ܐܝܘܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܟܝܢ
ܒܣܘܥܪܢܗ ܕܢܬܠܐ ܒܟܝܢ ܚܠܐ ܕܥܒܕܐ. ܐܪܙܐ ܡܢ ܙܢܝܐ
ܦܓܪܐ ܘܡܢ ܙܦܝܘܬܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܐܦ ܕܦܠܓܝܢ ܫܘܒܩܢܐ. ܐܪܙܐ ܡܢ ܦܘܕܝܐ
ܗܡܡܐ ܘܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܡܐ ܕܝܢ
ܗܡܡܐ ܘܬܬܪܝܢ ܙܘܥܐ ܒܩܛܠܐ. ܘܐܪܙܐ ܡܢ ܢܣܩܘܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܡܦܩܢܗ ܫܪܐ ܕܫܪܒܘܬܐ ܘܠܐ ܬܬܠܝܢ ܟܡܐ ܕܪ̈ܘܚܬܗ
ܘܬܠܬܐ ܒܡܪܕܘܬܗ. ܐܪܙܐ ܦܓܘܢ ܡܢ ܟܢܫܬܐ
ܘܡܪܡܘܬܐ ܦܘܪܩܢܗ ܘܐܪܙܐ[2] ܕܟܡܐ ܠܟܘܠܟܘܢ ܕܦܘܪܩ
ܘܬܦܘܩ ܟܝܢ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܀

---

[1] Pro ܥܘܗܝ.

[2] Pro ܡܘܬܒܒܬܗ

[3] Ni fallor, sub leone hoc loco Daemon intelligitur, cuius, cum devorante ore: (I Petr. 5, 8) nimia animi tristitia ad desperationem inducens a D. Pratre comparatur, qui postea pluribus verbis de Daemone taedii et accediae disserit. Potest ceterum etiam in verbis hisce simplex tristitiae comparatio cum leone inesse.

ܟܕ ܩܪܐ ܡܪܢ ܠܡܣܟܢܐ ܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪ ܕܕܝܠܟܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܡܢܝܢ ܣܘܟܠܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܠܐܘܪܚ
ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܠܘܬܐ ܒܝܬ ܒܥܘܬܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ
ܕܩܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܣܟܢܝܢ
ܠܚܝܝ ܕܗܘܢ ܠܐܢܫܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܠܒܝܫ ܒܫܘܢܝܐ
ܠܐܢܫܐ ܘܟܪܝܗܐ ܕܩܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܦܝܫ ܫܦܝܪܐ
ܢܟܝܐ ܡܢܐ ܘܫܡܫܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܒܗ ܥܡܗ ܘܢܣܒ
ܠܝܘܬܐ ܕܐܒܝܕܐ܀

4. EX SERMONE DE PRIVATIONE SEU OMNIUM RERUM INOPIA ASCETARUM SIVE MONACHORUM ET IN CAVERNIS HABITANTIUM.

EX MUSEO BORGIANO.

ܐܦ ܗܢܘܢ ܫܠܝܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܠܪܒܝܢ ܦܪܘܫܐ
ܕܚܝܐ ܕܫܡܝܐ ܢܫܠܘܢ ܒܟܘܠܢܐ ܘܕܟܝܐ ܠܢܦܫܐ. ܘܫܒܩܘ
ܚܝܐ ܘܕܡܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܚܝܝܢ: ܘܐܪܚܩܘ ܚܫܝܢ
ܘܪܘܚܢܐ ܥܡܗ ܠܟܝܢܐ ܒܪܓܬܗܘܢ. [1] ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ

---

[1] Pronomen suffix. ܗܘܢ refertur ad ܚܝܐ ܪܘܚܢܝܐ, et vertendum est «*in cupiditate*: (propter cupiditatem :) *illius* sc. vitae spiritualis *spreverunt naturam.*»

ܚܢܢ ܒܡܫܝܚܐ ܕܒܗܘܢ ܢܬܟܠܠ ܙܒܢ ܚܝ̈ܐ: ܘܐܦ ܦܓܪܐ ܠܐ

ܡܬܬܠܐ ܡܬܟܗܢܐ ܢܣܒܝ ܠܪܘܚܢܐ. ܫܡܫܘܬܗܘܢ ܠܡܪܢ ܗܘ

ܡܪܐ¹ ܕܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܘܟܠ ܕܒܬܪܝ

ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܫ ܠܬܠܡܝܕܘܬܗ. ܠܪܘܚܢܐ ܡܬܟܗܢܐ ܫܡܫܘ

ܐܦܫܪ ܠܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܒܬܪܝ ܘܕܠܒܬܪܗ ܢܬܗܘܐ ܢܡܫܐ

ܐܦܫܪ ܗܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ. ܡܫܬܪܫܘܬܐ ܚܕܘܬ ܒܬܪܗ

ܘܡܬܦܫܬܐ ܕܡܢ ܒܗ ܠܟܠܡܐ: ܢܦܫ ܒܬܪܗ ܗܘ ܘܐܫܬܘܬܦ

ܘܗܕܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܡܬܟܪܙ ܘܫܡܝܐ

ܡܢ ܟܠ ܙܒܢܐ: ܘܐܫܬܘܐ ܕܟܠ ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܫܩܝܢ

ܘܫܒܩ ܠܗܠ ܡܢܗ. ܚܕܐ ܠܟܠܡܐ ܡܢ ܗܘܡܢܘܢ ܘܢܚܬ

ܠܡܘܪܐ ܕܟܠ ܡܢܗ ܕܝ ܫܩܠ ܟܣܩܠ ܟܠ ܡܬܦܫ

ܐܘܟܪܐ ܙܒܢܢܐ. ܚܘܠܝ ܠܗܘܢ ܡܬܟܗܢܐ ܐܠܟܣܝܐ

ܠܙܡܢܐ ܕܗܘܐ ܡܫܬܪܫܘܬܐ ܘܟܝܢܝܬܐ ܒܫܠܘܬܐ ܣܓܝܐ

ܕܟܪܝܗܐ. ܟܕ ܡܫܦܫ ܘܡܢ ܒܗ ܟܠܫܡܐ ܣܠܩ ܕܗܘܢܐ

ܢܦܩ ܠܗ ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܟܣܝܐ ܠܐܢܫܐ ܕܟܕ

ܢܫܡܢܐ. ²ܫܘܦܫܐ ܒܡܕܢܝ ܐܠܗܝ ܠܬܫܘܫܬܐ

---

¹ Matt. X, 38. Luc. XIV, 27.

² I. e. cum *Daemone* Luc. XI. 21.

ܕܒܬܠܡܝܕܘܬܐ: ܕܐܦܩܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ[1] ܕܢܬܢܣܐ ܕܪܘܚܐ
ܗܘܐ ܠܝ ܕܠܗ ܡܫܘܬܦܐ ܡܬܬܠܡܕܢܝ. ܐܬܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠ ܡܕܐ
ܠܠܘܬܟܘܢ: ܦܘܩܘ ܠܡܕܒܪܐ ܠܡܕܒܪܘܬܟܘܢ ܐܘܟܠܝܢ
ܕܒܝܬ ܚܝܠܐ ܪܘܚܐ. ܚܙܝ ܕܠܩܒܠܐ ܦܪܘܫܘܬܗ ܘܥܡ ܦܪܝܫ
ܡܬܢܣܐ ܡܫܬܟܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܐܬܢܣܐ ܕܒܗܘ ܟܡܐ
ܡܬܐܡܪܝܢ[2] ܀

ܠܐ ܐܬܢܝܚ ܠܡܬܒܝܢܘܬܐ ܠܦܪܘܗ ܕܡܐ ܘܡܬܒܬܠܐ: ܕܡܢܝܢܐ
ܡܢ ܡܠܚܐ[3] ܐܒܕܬ ܚܟܡܬܗܘܢ. ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܚܙܝ ܚܝܠܗ ܡܢ ܡܠܟܝ ܩܝܣܬܐ ܕܟܠܗ ܠܦܪܘܗ ܕܚܝܠܐ
ܐܝܢܐ ܕܒܪܐ ܡܕܒܪܢ ܠܐ ܡܬܒܥܬܐ. ܕܡܐ ܡܠܚܐ ܐܘܩܝܢܐ
ܘܐܬܩܢܝ ܒܝܒܫܐ ܕܡܐ ܡܬܒܬܠܐ ܠܗܘ ܕܒܝܬܗ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢܢ. ܠܐ ܐܬܬܩܠ[4] ܠܟܠ ܡܬܒܥܐ
ܘܠܐ ܐܬܬܥܝܩ ܐܝܟ ܡܠܚܐ. ܡܠܟ ܡܠܝ ܕܢܐ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ

---

[1] Matth. IV, 1.

[2] Post aliquot folia, quibus Anachoretas a Deo in desertis sustentari illosque mortem non timere etc. demonstrat. lectorem ad fugam mundi et occasionum peccati, ut supra sequitur, S. Pater exhortatur.

[3] Nominativ. absolutus: *quod attinet ad multos nautas, periit eorum sapientia.*

[4] Pro ܐܬܬܬܩܠ a rad. ܬܩܠ, ne litera ܬ ter repetatur.

ܠܐܢܫ ܕܠܐ ܡܫܬܐܠ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܝܗܒܐ ܕܡܘܗܒܬܐ
ܗܝ ܡܫܘܚܠܦܬܐ. ܘܠܘܬ ܟܠܢܫ ܕܠܐ ܚܙܐ ܢܝܫܬܐ ܟܠܗܝܢ
ܫܡܝܬܐ ܕܐܝܠܝܢ. ܠܐ ܕܫܘܠܡܢܝܢ ܘܡܟܬܪܝܢ ܘܢܫܡܫܘܢܝܢ
ܒܬܘܩܢܐ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܩܘܝܬܐ ܕܢܝܚܝܢ ܘܠܐ ܬܬܟܘܢ ܡܢ
ܥܠܝܢ. ܒܥܘܠܐ ܡܬܬܠܝ ܚܝܘܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܟܘܠܗܘܢ
ܕܒܫܒܐܬܐ ܕܫܪܘ ܒܬܐܪܘܗܝ ܘܒܠܘ ܒܠܒܗ ܡܛܠ
ܕܐܬܡܫܪܘ. ܒܠܝܩܐ ܡܛܠ ܗܘ ܘܢܝܚܘܬܐ: ܘܥܒܝܕܐ ܫܡܝܐ ܗܘ
ܘܒܬܪܢܐ. ܠܐ ܬܪܝܡ ܒܬܪܢܐ ܘܫܢܝܐ ܕܠܐ ܬܬܠܐ ܠܫܘܒܐ
ܒܥܠܡܐ.

II.

EX S. IACOBO SARUGENSI[1].

Ex eius homiliis sermone soluto compositis (: ܬܘܪ̈ܓܡܐ :), quae in Cod. Vatican. Syr. CIX anno p. Chr. 692. scripto inveniuntur. Ceterum S. hic Dr. exceptis his homiliis, omnes sermones metro 4 syllabarum ter repetito, seu metro dodecasyllabo composuit.

1. EX HOMILIA DE NATIVITATE DOMINI.

ܐܘܦ ܠܝ ܝܘܡܢܐ ܕܥܠܡܐ ܡܠܟ ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܘܢ ܦܬ̈ܓܡܐ ܠܟܢ̈ܫܐ

ܐܡܪ: ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܡܬܦܪܫܢܐ ܘܡܠܠ ܐܘܟܝ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܡܫܪܐ ܠܗܕܐ ܠܟܬܒܐ ܐܢܫܐ. ܝܘܡܢܐ ܓܝܪ ܐܬܡܠܟܘܬܗ

ܗܘ ܗܘܐ ܘܡܫܪܬܐ ܒܥܠܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܡܢ ܠܓܢܫܐ

---

[1] Celeberrimus hic post S. Ephraemum Syrorum orthodoxorum Doctor, Doctrina et sanctitate insignis, Batnarum in Mesopotamia fuit Episcopus, a regione Sarug dictus Sarugensis. Anno p. Chr. 452 natus iam anno 472 scripta publicare coepit, et anno 519 demum dignitatem Episcopalem obtinuit, qua per 2. tantum annos functus anno 521 die 29 Novembris defunctus est. Qui plura de summo hoc viro scire cupit, in Tom. I. Biblioth: Oriental: Assemani inde a pag. 283 permulta et de vita et de operibus eius inveniet. Ne libris moles nimis increscat, pauca tantum ex ditissimo scriptorum eius et hucusque (satis mirum:) paene incognito thesauro proferre possum.

ܙܘܥܐ ܕܫܘܒܚܗ ܐܠܗܘܬܗ ܡܗܠܠܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܗܕܐ ܐܬܡܪܬܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܘܪܝܝܢ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܡܢ ܥܡܡܝܐ
ܒܨܠܐ ܘܨܘܡܐ ܡܬܕܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܒܝܘܡܬܐ ܗܢܝܢ ܒܗܝܠܬܐ
ܐܣܬܟܠܘ ܦܠܝܘ ܒܐܡܝܪܬܐ ܡܬܬܪܬܐ ܘܒܗ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪ
ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܟܠ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܠܐ ܚܕ ܐܬܪܐ
ܝܘܒܠ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܘܠܚܣܝܪܐ ܒܠܚܘܕ ܘܠܐܚܪܢܐ ܫܒܩܘ:
ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܘܠܒܥܘܬܐ ܘܫܒܩܘ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܟܠ ܐܘܪܚܐ
ܘܡܣܬܟܠ ܒܝܫܐ. ܐܘܦ ܐܢܬ ܐܡܪܘ ܒܗܕܐ ܡܬܬܒܠܢ
ܘܢܣܒܘܬܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܐܚܪ ܠܡܣܟܢܐ ܘܒܚܘܒܗ
ܒܗܡܣܟܢܘܬܗ ܘܐܚܪ ܕܫܒܩ ܒܝܬܘܢܗ ܘܗܟܢܐ ܡܣܝܡ
ܘܫܩܠܗ ܒܐܡܝܪܬܐ ܒܠܐ ܡܬܟܪܝܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ.
ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܒܡܠ ܠܐܚܪܢܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ. ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ
ܕܡܢ ܥܘܬܪܐ ܗܘ ܢܦܩ ܒܡܣܟܢܘܬܐ. ܡܬܠܠܐ ܕܗܘܘ
ܡܝܬܪܝܢ ܒܪܬܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܝܬܪܝܢ ܒܥܘܬܪܐ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܡܣܟܢܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܢܦܫܗ ܘܠܗܘܢ ܕܠܐ ܦܪܥܝܢ.
ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܚܕܐ ܕܟܠܗ ܒܡܣܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܚܘܒܗ ܒܡܣܟܢܐ
ܘܦܝ ܗܘܐ ܥܘܬܪ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܠܗܝܐ ܒܡܠܬܐ ܕܦܩܕܬܐ

ܡܢ ܐܪܥܐ ܒܪܩܡܝܬܐ: ܠܐ ܡܬܕܪܟܐ ܗܘ ܒܣܘܟܠܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ.
ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܢܗܘܐ ܒܗ ܒܡܠܟܐ ܡܬܒܝܢܢܐ ܕܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܡܢܗ
ܟܠܢ ܢܬܒܣܡܐ ܒܗܘܢܐ ܕܐܦ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܬܫܒܚ.
ܟܕ ܕܝܢ [1]ܡܢ ܐܒܘܗ ܕܢܗܪܐ ܒܒܬܘܠܬܐ: ܐܬܝܗܒ ܡܠܟܐ
ܠܒܬܘܠܬܐ. ܘܟܕ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܬܝܗܒ ܡܠܟܐ ܠܐܪܥܐ ܘܟܕ ܡܫܡܫܐ ܢܗܪܐ ܒܗ. ܡܕܝܢ
ܫܦܝܪ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܠܟܐ ܘܫܝܢܐ
ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܠܒܬܘܠܬܐ ܓܝܪ ܠܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫ
ܫܦܝܪܐ. ܢܦܠܬ ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܘܫܡܠܝܬ ܫܢܝܐ.
ܡܬܪܝܡܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܫܝܢܘܬܐ ܕܥܠܝܗ ܠܚܘܐ. ܐܚܝܕܐ ܐܢܬܝ
ܒܟܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ ܠܦܬܓܡܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܐܫܬܪܝܬ
ܡܢ ܪܘܡܗ ܕܫܝܢܐ ܚܪܝ ܘܫܒܠܬ ܐܢܬܝ ܡܥܠܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܡܪܝܬܐ. ܢܦܠܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܒܬܟܠܐ ܗܘܬ ܚܫܝܫܐ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܐܟܝܬܐ. ܐܬܚܠܨܬ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܘܡܠܟܐ ܗܘܬ ܒܟܦܢܐ
ܘܩܠܐ ܒܬܢܝܢܐ. ܐܫܬܠܚܬ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܕܟܝܢܐ ܘܐܬܡܠܝܬ
ܛܝܒܐ ܒܟܘܬܐ ܘܚܘܬܡܐ. ܐܬܦܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܐܫܝܢܐ
ܘܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚ ܒܟܘܠ ܬܠܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܫܬܟܚܘ

[1] Scil. *Verbum, Dei filius.*

ܫܪܟܗ ܘܐܦܠܗ. ܟܠܟܠܗ ܐܢܫܝ ܗܘܐ. ܫܪܟܗ ܠܒܣܪܐ
ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܫܪܐ. ܟܡ ܕܝܢ ܪܓܐ ܐܟܐ ܕܢܦܠ ܒܟܠܗܘܢ
ܫܡܗܘܗܝ ܡܬܬܘܡܢܐ ܗܘܠܝܢ ܕܠܗ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܝܬ
ܠܗ: ܫܪܒ ܟܬܒܘ ܒܟܠܟܬܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܬܐ
ܘܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܐܬܦܬܚ ܠܐܘܪܚܐ ܕܝܬܘܬܐ
ܘܐܦ ܫܡܗ ܡܠܦܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܡܫܠܠ ܡܫܪܐ ܝܗܒܐ
ܠܒܪܢܫܐ. ܒܟܢ ܗܘܫܥܢܐ ܡܬܝܗܒܐ ܠܗ. ܫܪܪ ܕܡܢܐ
ܡܬܩܪܐ ܠܗ. ܚܘܒܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܠܗ. ܐܚܝܕܐ
ܡܬܟܢܫ ܠܗ. ܦܘܪܩܢܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗ. ܕܪܘܟܐ
ܢܘܗܪܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗ ܐܘܦ ܝܪܒܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗ. ܫܡܐ
ܡܬܦܪܫܢܐ ܡܬܢܒܝܐ ܠܗ. ܫܡܐ ܝܪܒܐ ܡܬܩܪܝ
ܠܗ. ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܠܗ ܘܫܡܗ ܪܡܐ
ܘܡܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ. ܘܡܢܗܠܠ
ܗܠܝܢ ܦܠܓܘܢ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܐ ܡܫܪܐ ܝܗܒܐ ܠܒܪܢܫܐ.
ܟܡܢܝܢ ܦܘܠܚܢܗ ܘܐܡܬܝܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܐܪܘܡܢܝܐ ܟܡܗ
ܠܫܡܗ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܫܒܝܩܝܢ ܟܠܗܘܢ: ܠܐܠܗܐ ܟܡܪܘܡܐ
ܐܬܚܙܝܬ ܘܡܬܬܢܚܬܐ ܠܗ. ܟܠܠ ܐܘܪܚܐ ܡܟܫܐ
ܘܡܢܝܢܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܬܒܢܝܬܐ ܡܫܪܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ

ܒܗܘܢ. ܗܢܘ ܠܡܬܕܐܪܘ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܘܡܗܘܒ ܠܟܠ
ܐܢܫܝܢ ܟܠ ܒܥܘܬܗܝܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܐܒܗܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܒܥܡܡܐ ܘܒܢܝ̈ܢ ܐܢܫܐ
ܫܡܝܐ. ܗܢܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܠܠ ܟܠ ܐܢܫܝܢ ܘܡܥܒܕܝܢ ܒܗ
ܟܠ ܒܥܘܬܗܝܢ ܘܡܬܡܠܐ ܒܗ ܕܘܫܡܪܐ. ܘܡܬܡܠܟ ܠ
ܒܗ ܡܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܫܡܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܪܥܬܐ ܘܫܡܝܢܐ
ܡܬܒܥܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܕܗܘܐ ܡܢܐ
ܠܫܡܝܢܐ ܀

2. EX HOMILIA DE DOMINICA PALMARUM.

ܐܠܐ ܕܫܡܥܬ ܠܒܠܥܕܐ ܠܐ ܡܥܡܕܗܘ ܠܗ ܠܐܦܝܢ ܕܠܐ
ܐܢܫ ܒܥܠܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܢܗܘܐ ܗܕܐ
ܡܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܘܡܬܒܗܝܢ ܥܠܡܐ. ܐܢܫܘܬܗ ܕܝܢ ܕܠܒܠܥܕܐ ܐܝܟ
ܐܢܫܐ ܕܟܝܢܐ ܥܡܗ ܡܢܗ ܢܦܫܐ ܘܢܒܝܘܬܗ ܠܐܢܫܘܬܗ
ܘܠܐ ܢܬܡܠܟ ܠܗ ܫܡܝܐ ܠܐܢܫܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܘܡܬܚܫܒ
ܐܝܟ ܢܗܘܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܐܦ ܒܢܝܢ ܗܘ ܢܦܫܐ
ܠܒܪܢܫܐ ܥܡܗ ܒܫܠܡܘܬܐ ܘܕܝܢܗ: ܘܠܐ ܠܒܢܝܢܐ

ܪܚܝܡܬܐ ܢܘܟܪܝܬܐ: ܦܫܝܛ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܐܬܚܘܪ ܘܐܬܚܙܐ

ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܚܫܒ ܘܐܬܕܪܫ ܐܬܚܒ ܘܠܐ ܚܙܐܠܐ ܐܬܚܫܒܘܪ

ܦܠܐ ܕܪܒܝܐ ܘܐܬܦܠܠܐ ܡܢ ܡܬܘܠܬܐ. ܐܪܟ ܗܘܐ ܠܝ ܗܒܠܐ

ܘܠܟܠܡܕܡ ܐܝܟܢܗ ܢܬܩܪܒ ܠܗ ܘܒܬܪܗ ܢܬܦܫܛ

ܠܗ ܘܐܝܟ ܡܬܬܪܝܢܗ ܢܣܒ ܠܗ ܘܒܠܝܠܘܬܗ ܢܫܠܠ ܠܦܬܗ

ܐܝܟ ܕܐܦ ܫܠܝܚܐ ܡܠܦ ܠܢ ܕܠܟܠ ܟܠ ܢܗܘܐ

ܘܢܩܢ ܟܠ ܢܬܬܪ:[1] ܘܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܟܬܒܐ ܘܠܥܠܡܐ ܒܪܥܝܗ

ܠܟܬܒܐ ܐܦ ܠܐ ܒܠܒܝܒܐ ܢܦܠܠ ܗܘ ܪܚܝܡܬܐ ܘܠܥܠܡܐ:

ܐܠܐ ܢܬܦܫܛ ܒܠܒܝܒܐ ܕܟܝܐ ܘܕܟܝܐ ܐܝܟ ܡܢ

ܘܡܪܟܢܝܢ ܠܗ ܘܡܬܚܒܠܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܘܠܐ ܡܬܬܨܝܪܐ:

ܘܢܬܩܪܒ ܠܥܠܡܐ ܒܪܥܝܢܐ ܦܠܝܓܐ ܘܦܠܓܐ ܡܢ ܡܬܬܟܝܠܐ

ܠܝ ܕܗܘܝܘ ܡܠܒܫܝܢ ܚܘܒܐ ܘܦܠܐ ܒܪܫܝܬ ܕܟܠܐ.

ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܝܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܠܐ ܢܬܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܟܝ

ܘܡܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܫܪܪ ܠܒܫܝܐ ܢܦܫܐ ܠܡܫܚܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ

---

[1] 1. Corinth. IX, 22. Docet S. Doctor, nos ab omne ܐܝܟܢܗ, *quomodo est*, accedere debere, i. e. animo et mente conveniente, mente igitur pura et ab omni vana cupidine libera ad legendos libros divinos, ad conversandum cum mundo autem mente divisa seu dubia, ut qui fallaciam eius et vanitatem noverimus.

ܒܡܘܟܟܐ: ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܫܘܦܪܗ ܘܫܘܒܚܐ ܡܛܠ
ܕܠܐܡܬܝ ܗܘ ܫܘܦܪܗ ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܡܫܘܚܠܦܘ. ܫܘܒܚܘܗܝ
ܕܝܢܐ ܡܟܟܝܢ ܠܗ ܘܐܬܡܟܟ. ܟܕ ܐܝܟܐ ܡܟܝܟ: ܠܐ
ܐܬܪܐ ܒܗܘܢ ܟܝ ܢܦܫܗ[1] ܒܪܡܫܐ. ܗܘ ܒܪܗ ܕܡܟܟܐ
ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܟܠܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘ ܫܡܝܐ ܘܡܟܝܟܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܐܡܪ[2] ܡܛܠܬܗ ܕܒܙܪܩܐ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܘܗܘ ܐܡܪ
ܠܟ ܕܐܠܦܘ ܡܢܝ ܕܢܝܚ ܐܢܐ ܘܡܟܝܟ ܒܠܒܝ[3]. ܗܐ
ܗܘ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܒܥܝܐ ܕܟܠܗ ܘܒܗ ܘܐܡܝܢ ܠܟܠ
ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܡܬܡܟܟܢܐ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܬܡܟܟܐ
ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܟܬܠ ܠܡܬܟܪܟܗ ܡܟܟܐ ܐܝܟ ܡܟܝܟ
ܫܘܫܢܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܡܬܪܟܒܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܬܟܠܠ
ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܠܟܝܢܐ ܘܡܬܡܟܟܝܢ ܒܡܟܝܟܘܬܗ
ܡܬܟܠܠ ܗܠܝܢ ܕܟܝܢܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܬܪܒܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܐ
ܒܗܘܢܐ ܠܐ ܐܡܝܢ (:ܘ:) ܘܢܒܥܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢܫܐ.

---

[1] Pro: ܢܦܫܗ ܐܬܐ.

[2] Psalm. XXI, 7. Iesai. LIII, 3.

[3] Matth. XI, 29.

[4] Zachar. IX, 10.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܩܕ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘ ܡܪܢܐ ܘܡܬܬܠܡܕܢܐ
ܠܟܠܒܘܐ ܒܐܝܬ: ܟܠܐ ܣܪܐ ܙܒܢܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܡܫܡܫܩܠܐ
ܟܠܗ ܡܫܡܫܝܢܘܗܝ ܠܟܠܡܫܡܫܝܢ ܕܐܝܬܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܦܪܫ
ܟܠܐ ܩܢܘܡܝܢ ܐܝܟ ܠܚܘܕܐ ܡܢ ܚܢܢܐ. ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܩܠܐ[1] ܡܢ ܙܡܝܪܬܐ ܡܠܐ ܕܫܪܐ ܐܝܟ ܠܒܪܟܝܢ ܘܠܐ ܚܝܒܐ
ܡܫܡܫܘܬܐ ܐܠܗܝܬ. ܠܝ ܡܪܝܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܟܠܐ[2] ܒܪ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܠܡܫܡܫܐ: ܐܝܟ ܐܝܟܢ ܠܘܬܟܘܢ ܟܐܝܟܢ ܘܠܐ ܠܫܡܫܝܢ
ܟܝܢ. ܐܝܟܢ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪ ܘܠܐ ܢܫܬܡܥ ܒܬܘܕܝܬܐ
ܡܫܡܫ[3]. ܡܢܐ ܡܢܐ ܩܕܡ ܙܡܝܪܬܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܝܢܘ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܘܩܪܝܢ ܡܪܢܐ ܐܝܟ[4] ܡܫܡܫܝܢܘ. ܒܗܠܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܡܫܡܫ
ܒܒܪܐ ܘܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܠܡܪܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܒܫܡܫܬܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܝܢ ܟܠܐ ܕܐܬܡܫܡܫ

---

[1] Imperat. Peal a ܢܩܠ.

[2] ܟܠܐ hic, si recte video, non est praepositio ܥܠ *super*, quia tunc deesset verbum; credo igitur, verbum esse ܥܠ *ascendit* et quidem *constructum cum accusativo*, ut in Ev. *Ioh.* XVIII, 33. scriptum est in cod. sine ullo puncto etiam verbum ܥܠ: ut praepositio.

[3] Psalm. CXXX, 1.

[4] Participium hic pro Imperativo ponitur, ut saepius. Vide *Agrellii Supplementa syntaxeos Syriacae* pag. 25. § 17, II.

ܘܢܦܠܛ. ܠܗ ܠܡܠܟܘ ܐܘܪܚܗ. ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܒܡܫܘܚܬܗ
ܢܦܩܘܢ ܚܘܒܐ ܘܒܢܝܢܫܘ. ܐܢ ܐܢܬ ܕܕܝܠܟ ܗܘ
ܚܘܒܐ ܕܩܢܘܡܗ [1] ܠܐ ܐܬܬܘܕܝܬ: ܟܕ ܗܘ ܐܬܐܘܪ ܟܕ ܗܘܐ
ܚܘܒܐ ܘܩܒܠ ܒܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܚܝܒܐ ܘܢܠܦܟ [2] ܬܘܕܝܬܐ
ܘܠܐ ܢܟܦܘܬ. ܕܗܘܐ ܒܡܟܝܟܘܬ ܡܥܒܪܢܐ ܡܬܚܘܒܘ.
ܒܫܒܥܬܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܚܣܝܢܘܬܗ. ܫܒܩܬܐ ܡܥܒܪܢܐ
ܕܚܛܝܬܗ. ܒܡܟܬܒܘܢ ܡܬܡܛܝܬܐ ܕܫܘܡܠܝܗ: ܘܣܒܪ
ܒܫܡܘܬܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܟܕ ܩܡ ܠܩܘܒܠ ܘܢܘܩܦ ܠܟܠܢ
ܦܓܥܝܢ ܣܟܢ ܠܚܝ̈ܠܘܗܝ. ܡܢܝ ܢܩܦ ܒܝܫܐ ܐܘ
ܘܡܬܚܠܠ ܘܦܓ ܡܬܪܥܝܡ [3] ܐܢܬ ܩܛܝܠ ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ ܬܘܒ̈ܐ
ܘܡܫܬܒܩܢ. ܐܬܡܠܝ ܐܦ ܐܢܬ ܐܝܟܐ ܘܩܒܠ ܘܫܝܢܝ
ܘܠܐ [4] ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܪܫܡܬ ܠܚܘܒܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘ ⁘

---

[1] Ad verbum: «*Si tu cuius est culpa personae Eius*» i. e. si tu, o homo, qui culpam, quam Ille in se suscepit, commisisti etc. Iesai: 53, 4. 6.

[2] Ad ܢܠܦܟ refertur coniunctio ܘ «et *ut* te doceret...»

[3]. et [4]. Utrumque participium iterum pro imperativo.

3. EX HOMILIA DE RESURRECTIONE DOMINI.

ܚܕܘܬܐ ܘܪܒܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܦܘܪܩܢܐ ܡܙܡܪܐ ܠܢ ܝܘܡܢܐ
ܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܢܒܝܐ[1] ܕܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ : ܠܗ
ܢܕܘܨ ܘܢܚܕܐ. ܗܢܘ ܝܘܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܥܡܛܝܢ ܐܒ̈ܝܠܘܗܝ
ܘܠܐ ܒܛܠܘܗ ܥܢ̈ܢܐ ܘܥܪ̈ܦܠܐ ܠܗ. ܗܢܘ ܠܨܦܪܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܟܠܗ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܠܟܠܗܐ ܐܣ̈ܝܒܘܗܝ. ܗܘܐ ܗܘ
ܚܕܘܬ ܚܕܘܬܐ[2] ܕܝܘܡܢܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܥܕܬܐ[3] ܟܠܬܐ
ܚܙܬ ܕܦܪܘܩܗ ܘܡܥܕܪܢܗ. ܠܗܢܐ ܝܘܡܐ ܢܨܝܚܐ ܦܘ
ܩܘܡܘ ܐܘܩܕܘ ܒܒܠܐ ܚܕܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ : ܬܐ ܫܡܥܘܢ
ܝܘܡܐ ܚܕܬܐ ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܡܫܘܬܦܘܬܗ ܠܟܠܗ ܥܡ̈ܡܐ.
ܬܐ ܫܡܥܘ ܝܘܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܩܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܥܡ̈ܡܝܬܐ. ܬܐ
ܫܡܥܘ ܡܚ̈ܝܠܐ ܘܐܒ̈ܝܠܐ ܡܬܒܝܐܢܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܬܡܠܝܢܐ
ܘܡܟܪܝܐ ܡܬܚܝܠܐ ܘܚܒܝܫܐ ܡܫܬܒܩܢܐ ܘܕܘ̈ܝܐ ܐܘܦ
ܝ̈ܬܡܐ ܝܬܒܐ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܘܐܪ̈ܡܠܬܐ. ܬܐ ܫܡܥܘ ܝܘܡܐ
ܕܠܝܬ ܪܡܫܐ ܘܨܦܪܐ ܕܝܗܝܐ ܘܠܐ ܡܥܡܛ ܠܗ ܦܢܝܐ[4].

---

[1] Psalm. CXVII, 24.

[2] Expectes ܚܕ̈ܘܬܐ in pl. n., sed in singulari quoque numero eiusmodi genitivi ponuntur.

[3] I. e. *Ecclesiae sponsae Christi.*

[4] Comparatur dies Paschatis cum laetissimo tempore matutino, quod nulla unquam obumbratur vespera.

ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܡܬܕܥܪ ܠܗ ܡܢܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ

ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܡܠܝܘܬܐ. ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܠܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ

ܘܐܬܟܪܝܘܗܝ ܠܙܠܝܩܐ ܠܡܫܘܚܬܗܘܢ ܐܪܥܬܗ. ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ

ܥܡ ܠܫܡܐ ܕܫܡܫܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ ܠܡܫܘܫܠܘܬܐ

ܘܠܢܘܗܪܬܐ. ܐܬܐ ܫܡܥܘܢ ܫܘܡܠܝ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ ܐܝܬ ܠܫܡܥܘܢ ܡܠܟ

ܐܬܕܢܚ ܠܗ ܒܗܪ ܒܝܫܬܐ ܕܫܢܝܐ ܘܫܠܝܡ ܐܫܬܠܡܬ

ܠܒܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܠܒܐ. ܐܢܫܐ ܒܫܡܐ ܐܬܚܠܦܘ.

ܫܘܠܚܐ ܕܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܫܡܐ ܫܡܥܘܢ.

ܫܡܥܘܢ ܐܚܝܐ ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܦܘܠܓܐ ܙܥܘܪܐ

ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܡܢܬܠܝܠ ܠܟܠ ܘܠܡܐ ܘܐܬܠܝܬܗ

ܐܠܗܘܬܗ: ܫܘܡܠܝܐ ܠܥܠܡ ܘܐܬܐ ܘܙܘܐܬ ܡܢܚܬܐ:

ܡܢܬܠܝܠ ܫܘܒܚܐ ܡܥܠܝܠ ܠܫܡܐ: ܫܡܐ ܡܠܟ ܡܠܟܝܢ

ܘܡܬܬܠܝܠ: ܥܡ ܡܫܝܚܐ: ܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ:

ܦܠܓܘܗܝ ܫܬܐ ܘܡܠܟܐ ܠܫܡܗ ܐܫܬܘܬܐ: ܫܡܠܝܗܝ

ܠܦܢ ܐܝܕܐܝܟ. ܠܪܫܗ ܫܡܥܘܢ ܕܫܡܗ ܐܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ

ܡܫܡܥ ܠܫܡܥܘܢ. ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܐܬܐܡܪ. ܡܫܡܗ

---

[1] Simon vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.

ܒܥܕܢ. ܟܕ ܬܘܒ ܥܒܕܝܢ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ¹ ܘܡܠܦܢܗ ܘܩܠܝܘܦܐ
ܚܒܠܐ ܕܬܠܡܝ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܫܪܟܐ ܕܬܠܡܝܕܐ.
ܢܩܝ ܡܢܬܐ. ܢܦܩܘܢ ܢܘܗܪ. ܟܣܦܐ² ܡܚܣܢܐ. ܣܦܪܐ ܠܐ
ܡܫܬܠܡ. ܥܡ ܕܢܚܬܐ ܡܫܬܡܥ ܥܡܗܘܢ. ܠܒܘܫܐ
ܡܬܚܡܠ ܟܬܝܒܐ. ܘܐܬܟܠܘ ܡܬܕܟܪܝܢ. ܚܕ ܚܕܬܐ ܟܠܗ
ܐܢܫ. ܘܡܠܝ ܕܡܪܝܐ ܐܬܚܒܘܫ. ܘܟܠܗ ܡܬܡܠܐ ܟܠܗ
ܢܩܘܫܐ. ܡܪܝܡܐ ܚܬܗ ܕܠܥܙܪ ܘܫܠܡܬܗ. ܡܪܝܡ³
ܕܟܐ. ܫܠܘܡ⁴ ܦܪܝܫܐ. ܡܪܬܐ ܝܘܚܢܐ ܫܒܝܚܬܐ. ܘܥܡܗ⁵
ܡܬܚܘܝܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܡܠܝܟܐ ܒܟܠܗ ܙܒܢܝܗܘܢ.
ܬܠܡܝܕܐ ܕܟܠ ܡܢ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܢܒܥܝܢ ܘܢܦܩܝܢ
ܙܝܘܐ ܟܠܗ ܒܥܘܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܬܘܒ ܥܒܕܝܢ ܠܗ
ܟܠܗܘܢ. ܐܬܝܐ ܘܢܦܩܘܢ ܙܘܗܪ ܒܢܘܗܪܗܘܢ.
ܬܘܒ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢܝܢ ܡܫܒܚܝܢ. ܐܘܪܗܝܐ ܕܡܪܝܐ
ܘܟܡܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܙܒܢܐ. ܟܕ ܐܟܠܐ ܠܥܡܠܐ ܘܩܡ
ܒܥܠܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܗ ܕܡܪܝܐ. ܟܠܗ ܫܠܘܡܗ

---

¹ Simon , vocatus Zelotes. Luc. VI, 12.
² Pecunia,quam Judas desperans reddiderat.Matth. XXVII, 3-6.
³ Maria soror Lazari.
⁴ Salome. Marc: XV, 40.
⁵ *Iohanna uxor Chusae.* Luc. VIII, 3,

ܘܡܦ̈ܝܠܐ ܕܢܚܡ ܒܡܠܡܠ̈ܝܐ ܘܒܫܠܝܐ ܗܘ ܡܫܥܒܕ̈ܝܢ
ܠܚܛ̈ܝܐ ܚܝܘܬܐ. ܡܛܠܬܐ ܐܬܪܝܡ ܒܙܩܝܦܘܬܗ ܘܫܡܘܠ ܐܝܟ
ܚܕܝܪܐ[1] ܒܙܩܝܦܘܬܗ ܘܫܥܒܕܢ. ܢܒܥܘܬܐ ܗܘ ܚܠܝܡ
ܐܦܝܗ ܡܕܘܠ ܒܡܘܬܐ ܘܐܡܪܐ: ܐܝܟܐ ܗܘ ܥܘܩܣܟ ܡܘܬܐ
ܘܐܝܟܐ ܒܥܘܫܢܟ ܫܝܘܠ[2] ܐܬܒܛܠ ܒܨܠܝܒܗ ܟܠ
ܐܣܝܪ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܘܐܬܪܡܝ ܚܝܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܗ ܘܩܒܠ
ܒܫܘܠ ܘܐܠܗܐ ܒܩܘܫܬܗ ܘܩܪܐ ܫܩܘ̈ܪܝܗ ܡܩܘܫܒܬܐ
ܠܚܛ̈ܝܐ. ܫܥܒܕܐ ܢܦܩܐ ܘܩܛܠ ܘܐܬܝܬܢ: ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ
ܒܒܠ[3] ܘܦ̈ܬܟܪܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܐܬܟܢܫ ܟܠ ܐܪܥܐ ܘܒܟܠܗ
ܘܡܫܝܚ ܠܗ ܀

---

[1] *Dux Assyriorum.* IV. Reg. VII, 2. 17.
[2] Ḥos. XIII, 14. I. Cor. XV, 55.
[3] Ies. XXI, 9. Apocalyps. XIV, 8.

III.

EX S. ISAACO MAGNO[1].

Ex codicibus Vaticanis.

1. ECCLESIAE IN CHRISTUM AMOR ET FIDES.

Ex tertio sermone de Crucifixione.

ܥܕܬܐ ܚܐܪܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܡܪܘܬܗܘܢ܂

ܥܕܬܐ ܫܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܬܦܠܓܐ ܠܟܠ ܣܘܟܠܗ܂

ܕܟܠ ܒܐܘܪܚܗ ܢܦܩܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܝܟ ܫܦܚܐ܂

ܡܢܟ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܕܐܫܬܥܝܘܗܝ ܘܡܣܝܒܐ ܘܢܒܝܐ

ܡܫܬܒܚܝܢ܂ ܝܘܡܐ ܕܐܠ ܠܐܘܪܗ ܡܢܗ ܕܐܚܕܐ ܢܦܫܐ

---

[1] Sanctus hic Syrorum orthodoxorum Doctor, Presbyter Antiochenus, discipulus fuit cuiusdam Zenobii, qui inter S. Ephraemi discipulos numeratur. Claruit sub Imperatoribus Teodosio jun. et Marciano, medio sec. V. Eruditissima eaque nitidissimo sermone edidit opera. Decessit circa annum Chr. 460. Aetate igitur prior fuit quam S. Iacobus Sarug., ingenii tamen copia (meo quidem, salvo meliori, iudicio) et eloquentiae ubertate ac splendore illo inferior est habendus. In sermonibus usus est metro heptasyllabo. Vide Bibliothec. Oriental. Assemani T. I. inde a pag. 207.

ܡܕܒܪܐ ܠܗ. ܐܟܠܐ ܕܝܠ ܐܡܫܚܘܣ ܡܢܗ ܢܩܦܗ ܗܘܢܐ
ܘܫܘܬܐܦܗ. ܚܘܒܐ ܕܝܠ ܦܪܨܐ ܡܢܗ ܒܢܦܫܐ ܠܝܬ ܡܕܡܗ
ܠܐ ܕܟܝ. ܥܢܢ ܠܗ ܕܐܝܬܗ ܕܐܡܫܝܚܘܬܗ ܒܝܕܥܬܐ
ܠܡܫܝܚܗ ܠܐ ܗܘܐ. ܡܕܗܡܢ ܠܗ ܕܝܠ ܐܡܦܘܬ ܟܗ
ܫܘܝܐ ܕܡܛܠܒ[1] ܦܛܠ ܠܗ. ܦܪܫܬܐ ܕܝܠ ܗܘ ܕܐܬܪܚܡܘܬܗ
ܟܡܐ ܕܐܦܩܗ[2] ܐܦܩ ܠܗ. ܡܛܠܒܘܬܐ ܠܟܢܫܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ ܕܝܢܗ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܢܘܚܡܢܗ ܐܬܬܐ
ܘܡܢܝܢܐ ܕܟܗ ܕܟܡܗ ܗܘܬ. ܐܫܬܐ ܠܗ ܐܘܡܢܐܬܗ ܘܟܠܠ
ܫܘܫܘ ܝܗ ܟܡܢܐܬܗ ܘܠܐ ܠܐܦ ܢܡܠܟܘܢ ܟܢܗ ܚܬܪܐ
ܕܟܦܪܗ ܛܪܦܬ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܕܟܦܪܐ ܠܟܢܫܐ ܠܗ
ܟܡܥܢܗ ܟܘܬܐ ܠܡܥܢ ܘܠܐ ܠܐܦ ܢܦܫܠ ܟܢܗ ܡܫܘܚܐ
ܘܟܠܐ ܕܡܢܗ ܐܠܦܪܩܗ. ܗܝ ܢܐܡܪܝ ܠܗ ܟܘܫܝܐ ܕܗܘܐ
ܚܙܝ ܡܫܟܚܘܢ ܘܡܫܬܘܢ: ܗܘܐ ܠܗ[3] ܙܒܢܐ ܘܟܗܘܢ
ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܟܪܡܐ. ܠܐ ܟܘܬܐ ܟܟܠܠ ܦܫܟܢܘܢ

---

[1] [2] Relativum pronomen ܕ ante ܡܛܠܒ et ܐܦܩܗ positum est in accusativo.

[3] ܠܗ hic es Dativ: pleonasticus, qui saepissime adhibetur.

ܘܗܟܢ ܗܘܐ ܒܢܘܗ̈ܝ ܕܒܝܬܐ ܘܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܒܝܢܬܗ ܗܘ
ܐܬܬܣܡ ܘܡܢ ܢܙܐ ܕܒܝܫܐ ܡܬܢܛܪܐ. ܫܡܫܐ ܠܗ ܠܢܘܦܐ
ܘܐܦܩܘܗܝ ܘܡܢܚܐ ܠܗ ܠܡܐܢܐ. ܘܟܕ ܒܢܝܐ ܩܕܡ ܒܝܬܐ
ܠܗܝܟܠܐ ܢܘܪܟܗ ܙܩܦ ܗܘܐ. ܦܘܬܟܐ ܘܫܠܐ ܘܡܬܢܪܐ ܦܘܪܟܢܐ
ܘܒܪܡܐ ܢܘܪܒܐ: [1] ܘܠܗܝ ܩܠܐ ܦܪܣ ܠܗ ܦܠܚܐ ܠܡܪܐ
ܦܪܡܐ ܠܟܠ ܕܢܬܘ ܥܡܗ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܗܘܘܢ ܐܝܟ
ܒܢܝܬܐ ܘܝܬܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܗܘܢ
ܠܥܡܡܐ. ܠܐ ܢܒܥܐ ܥܢܒܐ ܒܝܫܐ ܘܥܒܕܘ ܠܗ
ܡܬܘܪܐ ܠܡܨܠܒܢܐ ܘܢܦܫ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܢܩܠܐ ܒܫܠܐ
ܠܡܣܩܘܦܗܘܢ. ܒܡܣܡܪܐ ܗܘܐ ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܘܢܩܠܐ ܒܫܠܐ
ܠܨܠܝܒܐ: ܘܙܩܪܐ [2] ܒܫܠܡܗ ܠܗܘܢ ܦܫܛܘ ܗܘܘ ܐܝܕܝܗܘܢ
ܘܐܣܪܘܗ ܠܦܓܪܗ. ܒܪܡܐ ܕܡܫ ܒܢܝܢܐ ܚܠܐ ܠܡܢܚܗ
ܐܘܫܛܘ ܗܘܐ. ܚܠܐ ܘܒܠܒܗ ܠܐ ܡܬܪܢܐ ܡܪܝܪܐ ܘܡܘܬܐ
ܫܘܕܥܗ ܠܗ. ܢܛܘܪܘ ܡܒܝܬ ܒܡܫܒܚܐ ܘܢܫܪܐ ܕܡܫܝܚܗ
ܒܫܡܝܐ ܀

---

[1] Ies: V, 1. 2. Matth. XXI, 33-38.

[2] Absolute posit: » *Et quod ad clavos attinet, pro iis* (i. e ad eos infigendos:) *extenderunt manus Eius.*

2. EXORTATIO AD CERTAMEN SPIRITUALE.

EX SERMONE DE PERFECTIONE FRATRUM.

ܒܡܪܕܐ ܩܠܝܠܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܬܒܥܝܢ: ܠܐ ܬܬܪܦܘܢ
ܒܐܓܘܢܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܢܫܬܒܚܘܢ. ܐܬܟܬܫܘܢ
ܙܝܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܪܘܚܗ ܕܚܟܡܬܐ. ܐܬܒܢܝܘܢ
ܒܓܢܒܪܘܬܐ. ܒܐܓܘܢܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܐܬܬܟܠܘ ܒܗ
ܩܝܡܬܐ. ܒܪܓܠ ܒܚܘܒܐ ܐܬܬܝܪܚ ܒܬܘܒܬܐ ܘܒܨܝܡܘܬܐ.
ܒܪܝܟܗ ܒܚܛܐ ܐܬܒܠܠ ܘܒܥܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ. ܩܐܘܡܐ
ܗܘ ܕܫܝܢܐ ܘܡܢܝܚ ܟܠܗ ܒܫܠܡܐ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ. ܐܬܒܢܝܐ
ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܒܟܠܗ ܠܓܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܠܗ ܗܘ
ܙܟܐ ܢܨܚܢ ܘܡܬܓܪܓܬܐ ܡܬܟܬܫܐ. ܕܚܝܠ ܗܘ ܗܘ ܕܡܟܠܐ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܠܝ ܡܢܗܪܘܬܐ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܢܚܡܐ
ܒܦܓܪܟܘܢ ܘܠܐ ܫܠܝܐ ܒܪܚܡܬܟܘܢ: ܕܗܐ ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܕܠܐ [1]
ܠܗ ܠܡܒܠܥ ܠܟܠܟܘܢ. ܡܬܟܬܫܝܢ ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ
ܘܐܬܐ ܠܟܘ ܙܟܝܘܬܐ. ܡܢ ܕܩܐܡ ܒܗ ܚܝܠܐ ܠܐܠܗܐ ܙܟܝܐ
ܡܬܟܬܫܝܢ. ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܠܢܫ ܢܬܟܬܫ
ܦܪܘܫܐ. ܡܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܐܢܐ ܦܓܪܐ ܕܦܠܐ

[1] Sc. inimicus animae eiusque salutis.

ܠܝ. ܡܛܠ ܫܘܡܠܝ ܬܠܡܝ ܠܟܠܝ ܘܐܝܟ ܠܐܘܪܚܝ ܒܚܝܪ

ܠܡܛܝ. ܚܢܢܝ ܡܪܐ ܠܒܢܝ ܘܠܡܫܡܫܢܝ ܡܫܡܫ

ܙܒܢܝ. ܦܢܝ ܚܝܠܐ ܛܝܡܢ ܠܝ ܘܪܐܙ ܠܝ ܐܝܟ

ܕܐܠܒܫܬܝܢ ܐܢܝ ܠܒܫ ܐܝܟ ܕܚܝܠ ܘܚܝܠܐ ܠܟܝ

ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܬܝܗܝܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܢܬܝܗܝܢ ܘܫܘܠܝ ܠܝ

ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܪܢܝ ܫܘܠܝ ܐܢܬ......

[1] ܗܘ ܒܪܢܝ ܡܠܟܢ ܠܡܠܝ: ܒܪܢܝܗ ܐܢܬ

ܐܡܪ ܠܡܠܗ. ܗܘ ܡܢܝ ܚܠܦ ܕܐܝܟ ܘܐܢܬ ܡܢܝܗ

ܚܠܦ ܙܒܢܬܗ. ܠܝ ܐܢܐ ܚܝܠܐ ܕܐܦ ܠܗ: ܡܫܡܫ ܠܗ

ܕܒܪܐ ܕܒܢܐ. ܠܝ ܡܫܒܚ ܒܫܘܠܐ ܕܐܦ ܠܗ. ܠܒܪܐ

ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܠܝ ܡܫܡܫ ܢܫܡܐ ܕܐܦ ܠܗ: ܡܠܐܘ

ܠܗ ܫܠܐ ܕܒܢܝ. ܠܝ ܡܒܪܟ ܚܢܢܐ ܕܐܦ ܠܗ

ܡܫܡܫ ܠܗ ܙܘܥܝ ܕܠܐ. ܠܝ ܫܡܝ ܠܫܡܐ ܕܐܦ ܠܗ:

ܡܫܡܫ ܠܗ ܙܘܥܐ ܐܚܪܢܐ. ܒܫܘܪܝ ܒܠܝܠ ܐܝܟ

ܬܐܪܐ[2] ܘܒܙܒܢܝ ܐܝܟ ܒܫܡܫܬܐ.[3] ܒܫܘܦܫܘܦܝ

---

[1] Postquam S. Doctor multis verbis ostendit, hominem ipsum studiis suis et libidinibus inimico salutis ansam ad impugnationem dare, de modo se defendendi agere incipit.

[2]. et[3]. Pro ܒܬܐܪܐ et ܒܫܡܫܬܐ. Post ܐܝܟ comparationis praepositiones non raro omittuntur post primum nomen.

ܡܬܒܣܡܝܢ ܐܝܟ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ¹. ܠܒܝܫ ܐܣܛܘܠ
ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܦ ܒܪܚܡܝ ܡܢ ܕܠܗ. ܕܒܠܒܘܫܗ
ܐܘܡܢܐ ܗܘ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܗ
ܦܪܘܩ ܠܟ: ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܗ ܕܢܦܠ ܠܟ. ܠܐ ܬܪܚܩ ܠܟ
ܠܗ ܡܢ ܕܡܬܡܫܚܘܬܐ ܪܚܡܬܗ. ܐܬܠܒܫܘܗܝ ܚܕܐ
ܒܪܩܒܬܐ ܕܢܫܬܪܪ ܡܢ ܚܛܗܝܢ. ܠܒܫܘܗܝ ܐܝܟܐ
ܕܚܛܝܢ ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܟܠܠ ܚܛܝܬܐ. ܐܘܟܠܘܗܝ ܠܚܡܐ
ܚܝܐ ܕܠܚܡܗ ܕܐܟܠ ܠܐ ܢܡܘܬܘܢ. ܐܫܩܝܘܗܝ
ܡܝܐ ܕܚܘܝܐ ܕܫܬܘܗ ܕܐܟܠ ܠܐ ܢܨܗܘܢ.
ܡܬܒܪܬܐ ܗܘܝ ܠܒܪܗ ܕܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܠܐ ܢܬܒܥ. ܗܘܝܢ
ܠܗ ܩܛܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܢܦܠ ܡܢܝ ܘܐܬܒܠܒܠ. ܐܘܩܝܪ
ܡܢܗ ܩܪܘܒ ܘܢܦܫܐ ܐܘܩܝܢ ܡܢ ܪܘܚܝ. ܠܐ ܐܠܠܠ
ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܕܥܠܘܗܝ ܬܘܒܢ ܡܬܥܒܕܢܘܗܝ. ܒܩܪܒ
ܠܗ ܕܗܘ ܡܢ ܠܐ ܬܗܘܐ: ܘܡܫܬܘܗܝ ܕܗܘ ܠܟ ܠܐ ܬܪܚܩ.
ܗܘܝ ܠܗ ܟܠ ܡܩܕܡ ܫܡܝܢ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܦܪܚܐ ².

---

¹ Luc: XV, 22-24.

² Post longiorem admonitionem ad fugiendas inimici salutis nostrae insidias in sacram auri famem invehitur, et ad beneficientiam ac religiosae paupertatis studium exhortatur.

ܠܐ ܬܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒܬ ܐܝܟ ܠܠܒܐ ܕܢܫܩܬܗ ܠܫܦܝܐ:
ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܦܠܐ ܡܢܗ ܡܡܘܢܐ. ܚܠܦ
ܝܡܐ¹ ܫܕܝ ܒܝܬ ܕܘ̈ܝܐ: ܚܠܦ ܡ̈ܝܐ² ܦܠܘܓ ܒܝܬ ܡܣ̈ܟܢܐ.
ܚܠܦ ܚܫܘ̈ܚܐ³ ܬܬܦܪܢܣ ܚܕܘܪܐ ܡܢ ܡܡܘܢܟ. ܒܡܬܪܗ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܝܬ ܝܡܐ ܘܗܘ ܡܬܦܠܓ: ܐܦ ܡܫܟܢܐ⁴
ܡܫܡܫܬܗ ܒܬܘ ܝܡܐ ܘܗܘ ܡܬܦܠܓܐ. ܘܚܕ ܢܦܫ ܠܟ
ܡܢ ܒܬܪܟ ܘܡܢܘܡܝܢ ܠܟ ܡܢ ܕܡܫܟ. ܥܒܝ ܒܢܝ̈ܟܐ
ܟܠܐ ܡܢܐ ܕܡܢܚ ܘܡܢܝ ܢܦܫܟ ܘܡܢܘܡܝܢ. ܦܠܘܓ ܡܢ
ܠܠܡܢܐ ܚܠܦ ܝܡܐ⁵ ܘܡܢ ܠܡܘܢܐ ܚܠܦ⁶ ܝܡܝܢܐ.
ܐܦܐ ܚܣܪܢܐ ܠܢܦܫܐ ܕܡܢ ܠܒܢ̈ܝ ܝܡܐ ܒܪܚܡܝ. ܠܐ
ܚܕܝ ܝܡܐ ܒܝ̈ܕܘܗܝ ܐܝܟ ܡܡܘܢܐ ܒܚܘܪܢܘܗܝ.
ܠܐ ܡܢܝܚ ܐܦܐ ܒܪܒܙܐ ܐܝܟ ܡܡܘܢܐ ܒܝܬ ܚܡܪܐ.
ܐܦܐ ܠܒܪ ܚܫܘ̈ܚܐ ܘܒܗܒܐ ܠܒܪ ܕܩܫܬܐ. ܝܡܐ ܚܠܦ

---

¹ et ² Pro ܒܝܡܐ et ܒܡ̈ܝܐ *Pro eo, ut in mare pecuniam deiicias, proiice inter pauperes, et pro eo ut in aquas mittas, divide inter egenos.*

³ Ad hoc vocabulum in margine Codicis additur explicatio : ܠܐܘܪܐ ܕܚܟ̈ܝܡܐ.

⁴ Intelligitur ܗܘܐ.

⁵ ⁶ Ante ܝܡܐ et ܠܡܘܢܐ intellige ܡܢ.

ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܕܐܝܬܝܐ . . . . .

ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܒܪܗ ܢܫܐ ܟܠ ܒܥܘܬܗ :
ܦܪܩܢ ܕܢܚܡ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܗ ܢܫܐ ܠܝܬ ܩܪܒܘܗܝ .
ܟܠ ܓܒܐ ܕܡܥܡܕܝܢܘܬܐ ܦܪܫ ܠܐܝܠܐ ܠܡܫܝܚܐ : ܘܟܠ
ܐܒܬܐ ܕܢܘܡܘܣܘܬܐ ܠܒܪܗ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ .[1]

ܘܠܐ ܠܡܓܠܐ ܒܪܫ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܠܐ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܥܡܡܐ.
ܐܝܟ ܕܢܚܡ ܒܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܢܥܡܗ ܡܢ ܕܗܒܐ
ܘܫܡܘܥܬܗ ܒܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܢܘܡܘܣܗ ܡܢ ܥܡܡܐ ܀

[1] IV Reg. 2, 14.

CHRESTOMATHIA SYRIACA

PARS QUINTA

POETICA

SELECTA

EX S. EPHRAEMI OPERIBUS CARMINA

B. V. MARIAE EXSULTATIO

DE INFANTE JESU NATO.

Ex sermone 4. in Natalem Domini. Pag. 415 E. T. II. Operum S. Ephraemi.

METRO TETRASYLLABO

1 ܒܪܬܐ ܚܣܝܢܬܐ	ܐܠܗܐ ܐܦ ܡܫܝܚ
ܘܐܚܬܗ ܡܕܢܚܝ	ܘܙܕܩ ܒܟܠܗ
ܐܦ ܕܪܘܬܗ:	ܘܪܥܝ ܟܠ ܦܓܪܗ܀
ܡܢܗ ܝܗܒ ܠܗ	2 ܫܘܒܚܐ ܕܟܠ ܟܘܢ
ܠܡܫܝܚܐ	ܗܘ ܒܒܪܝܬܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܐܠܗܝ	ܘܙܝ ܡܫܒܚܘܬܗ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ	[a] ܕܐܘܪܐ ܡܢ ܐܡܬܐ

[a] In versibus: 4. 6. 8. adhibeatur Synaeresis, ita ut in 4.

ܠܒܝܬ ܡܢ ܥܠܡ :
ܐܡܬܗ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܘܠܒܘܫܬܝ
ܫܐܠܘ ܐܢܐ ܠܘܬܟ
ܘܐܢܫܘܬܝ
ܡܢܐ ܫܒܪܐ ⁘

3 ܡܢ ܥܠܡ ܐܡܬܐ
ܗܘܬ ܒܪܬ ܡܠܟܐ
ܟܕ ܒܪ ܡܠܟܐ :
ܗܐ ܡܬܩܪܒܬܐ
ܒܝܗ ܒܫܡ ܕܘܝܕ
ܡܬܝܕܥܬܝ
ܐܦ ܒܪ ܕܘܝܕ
ܗܐ ܒܪܬ ܐܘܪܒܐ
ܡܬܠ ܒܫܡܝܐ
ܒܫܡܝܢܐ ⁘

4 ܒܡܪܐ ܕܝ ܐܬܘܪ
ܘܪܡܐ ܫܘܡܟ
ܟܠܠ ܫܘܒܚܐ
ܘܟܠ ܒܫܡܝܐ
ܬܒܝܐ ܒܫܡܗ
ܐܦ ܠܐ ܫܠܐ
ܘܬܡܢܐ ܘܩܘܡܗ
ܡܢܐ ܘܪܡܐ ܒܗ
ܘܒܝܬ ܟܠܗܘܢ
ܡܡܠܠ ܫܬܩܘ ⁘

5 ܡܢܗ ܚܙܐ ܕܝ
ܟܠܠ ܕܚܙܘ
ܦܪܘ ܠܟܠ ܕܝܢ .
ܘܡܢܐ ܚܙܘܗ
ܘܩܘܡܗ ܡܫܒܚ
ܟܠ ܒܪܝܬܐ

---

legatur « *chirt' men amto* », in 6. « *amtoh' no ger* », et in 8. « *vemoh' no tub* ».

ܘܒܟܠܠ ܕܒܢܝܢܗ.
ܘܒܗܐ ܚܙܘܗ
ܠܗܘܢ ܦܫܝܛܘܬܐ
ܘܒܟܠܠ ܦܫܝܛ ܀
6 ܐܝܟ ܐܒܗܝܢ
ܡܫܒܚܢ ܢܒܝܐ
ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܠܗܘܢ ܡܪܘܒܐ
ܟܕ ܐܦ ܗܠܠ
ܗܘ ܦܬܘܪܗ.
ܐܝܟ ܐܣܘܪܢ
ܢܝܚ ܒܕܘܪܬܐ
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܀
7 ܠܐ ܢܦܠ ܦܘܡܗ
ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ
ܐܘ ܒܪ ܚܝܐ.

ܘܐܡܪܝܢ ܘܐܣܬܪܝܪ.
ܐܝܟ ܒܪ ܝܘܣܦ
ܘܟܠܝܠܐ ܐܝܬܐ
ܢܟܬ ܐܘܟܝܘ ܐܢܫ.
ܘܐܬܟܘܪ ܒܫܡܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܢܐ
ܘܒܗ ܗܘ ܡܬܪܥܝܢ ܀
8 ܦܫ ܒܪ ܚܝ ܐܢܫ
ܐܫܬܪܝ ܡܟܝܠ
ܒܪ ܫܡܝܐ.
ܘܠܐ ܫܘܫܛ ܟܕ
ܘܒܗ ܠܫܘܟܢܝ
[a] ܘܒܪ ܐܠܗܐ ܐܢܫ
ܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ
ܐܦ ܒܪ ܕܘܝܕ
ܘܡܢܗ ܕܡܪܝܡ ܀
9 ܡܢܗ ܢܘܢ ܠܗܘ

[a] Hic Synaeresis adhibenda est.

ܠܟܠ ܦܘܩܕܐ
ܡܪܐ ܦܘܩܕ̈ܢܐ .
ܒܟܬܒܟ ܕܝܢܐ
ܠܡܫܘܚ ܒܢ̈ܝܢܐ .
ܗܘܝ ܦܪ̈ܝܫܐ

ܗܢܐ ܕܪܐ ܠܐܡܝܢ .
ܚܘܐ ܚܝܠܐ
ܕܘܒܝ ܕܫܡܫܝ
[a] ܡܢ ܐܝܟܐ ܒܬܢܬܟ ⁘

---

[a] Versus in 4 syllabas contrahendus, et legendum est: *men aik b'tentok.*

CANON FUNEBRIS

XXXIV.

In funere juvenum. Tom. III. pag. 292.

METRO PENTESYLLABO

1 ܝܘܡܐ ܕܒܘܝܐܐ
ܫܘܝܐ ܗܘ ܠܟܠ ܒܪ ܐܢܫ
ܡܪܝܪ ܕܝܢ ܘܩܫܐ
ܒܥܠܡ ܠܝܠܘܕܘܬܐ.
ܐܝܟ ܡܪܝܪ ܠܝܠܘܕܐ ܀

2 ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܪܫ ܠܗ
ܚܬܢܐ ܘܟܠܬܐ.
ܘܚܠܦ ܗܘ ܙܡܪܐ
ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܩܕܘܬܐ.
ܕܡܠܠܘ ܠܝܠܘܠܝܢ ܀

3 ܠܟܠܡܐ ܡܪܐ ܠܢ
ܕܐܬܦܩ ܠܬܟܠܐ.

ܩܰܒܪܳܐ ܦܬܺܝܚܳܐ ܠܗܽܘܢ
ܘܰܠܳܐ ܕܳܫ ܚܰܠܦܳܐ.
ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܒܳܪܽܘܝܶܗ ܀

4 ܝܽܘܡܳܐ ܗܽܘ ܕܒܨܰܦܪܳܐ
ܡܫܰܒܰܚ ܒܕܽܘܪܳܐ.
ܘܰܒܪܰܡܫܳܐ ܡܫܰܒܰܚ
ܡܣܰܓܶܕ ܠܶܗ ܠܡܫܺܝܚܳܐ.
ܕܢܰܦܫܳܗ ܦܪܺܝܩܳܐ ܀

5 ܐܳܘ ܠܟܽܘܢ ܒܒܶܝܬ ܥܺܕܬܳܐ
ܐܰܚܶܝܢ ܘܫܰܒܰܚܬܳܐ.
ܡܶܢ ܕܒܶܗ ܠܫܽܘܦܪܶܗ
ܘܰܐܝܟܳܢ ܒܰܦܪܽܘܩܽܘܬܶܗ.
ܬܰܘܕܺܝ̈ ܒܰܡܥܰܕܬܳܐ ܀

6 ܐܰܒܳܐ ܫܡܰܥܬܳܐ
ܘܒܫܡܶܗ ܒܰܡܥܰܕܬܳܐ
ܘܰܐܝܟ ܫܳܦܪܳܐ ܡܫܰܡܫܳܐ
ܒܰܩܕܳܫ ܒܩܽܘܕܫܳܐ.
ܒܫܰܠܡ ܕܡܫܺܝܚܳܐ ܀

CANON FUNEBRIS

XII.

Pag. 242. T. III.

METRO HEPTASYLLABO

Canonem hunc longiorem ex codice Musei Borgiani affero. Comparatio cum editione Romana docebit, quantopere correctior operum S. Ephraemi editio sit exoptanda, quod jam in parte oratoria sermone in Lazarum praemisso ostendere volui.

ܫܡܥܬ ܕܗܘܐ ܢܘܚܡܐ :

[a] ܚܝܠܗ ܕܟܡܘܠ ܐܦ ܡܩܡܐ ܐܢܐ

ܘܠܘܬܟ ܗܦܟܬ ܫܡܥܬ ܐܢ̈ܫ

ܕܟܠܗ ܢܘܚܡܐ ܕ̈ܝܢܐ ܀

[b] ܐܬܟܢܫܬ ܘܐܣܝܪܝܢ ܐܘܪܚܐ 5

ܕܒܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܘܣܠܩܝܢ

ܘܐܢܘ ܕ̈ܝܢܐ ܡܥܒܪ ܠܢ̈

---

[a] Edit. Rom. ܘܚܝܠ . . . . ܡܩܡܝܢ
ܘܚܝܠ ܐܘܦ ܡܩܡ :

[b] Edit. Rom. praeponit ܘ.

ܠܒ̈ܢܝ ܠܐ ܬܒܟܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ.

ܩܐܡܘ ܕܗܘܐ ܚܝܪܐ ܠܒ̈ܢܝ

10 [a] ܡܛܠ ܐܠܗܝ ܕܒܡܫܪܐ ܐܢܐ.

ܐܝ ܗܘܕܐ ܚ̈ܝܐ [b] ܚܣܝܟܬܐ

ܩܐܡ ܐܡܪ ܕܚܝܐ ܕܚܝܠܐ ܀

ܡܛܠ ܕܬܗܘܐ ܡܢ ܚ̈ܝܐ

[c] ܘܡܛܠ ܡܬܚܒܠ ܡܢ ܢܘܚܡܐ

15 ܐܝܟܘ [d] ܕܩܐܡ ܗܘ ܕܚܝܐ

ܘܟܐܦ [e] ܐܢܐ ܠܐ ܐܣܒ ܀

ܐܝܟܘ ܕܬܬܚܡܘܢ ܒܠܒܒܝ

[f] ܘܠܐ ܕܡܠܐ ܐܢܬܝ ܬܬܚܘܘܢ.

ܐܝ ܗܡܠܐ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝܟܝ

---

[a] Ed. Rom. ܡܢ.

[b] Hic melius ܚܣܝܟܐ in Edit. Rom., quia nomen ܚ̈ܝܐ gen. masc. est, et gen. foem. etiam cum metro non convenit.

[c] Rom. Edit. . . . . . ܘܡܢ ܢܬܚܒܠ.

[d] Ed. Rom. . . . . ܕܩܐܡ ܗܘ.

[e] Ed. Rom. habet: . . . . . ܘܟܐܦ ܚܣܝܟܐ.

[f] Ed. Rom. omittit ܘ ante ܠܐ, et habet ܐܢܬܝ.

20 [a] ܒܟܘܫܐ ܘܦܠܓ̈ܝܢ ܘܒܟܦܝܪܐ ܀

ܐܝܟ ܕܫܘ̈ܫܛܐ ܡܬܦܫܟܢ

ܟܐܡܝܐ ܐܐܪܐ ܐܐܛܦܐ.

ܐܝܟ ܙܠܡܐ ܕܟܒܐ ܠܥܠ

ܡܢܗ ܡܢܐ ܕܢܣܒ ܦܘܪܥܢܗ ܀

25 [b] ܐܘܟ ܣܪܐܐ ܕܟܡ̈ܐ ܕܐܝܟ [c]

ܡܢܗ ܕܐܒܘ ܒܡܠܟ̈ܢܐ.

[d] .. ܟܠ ܡܠܐ ܡܬܒܚܪܐ

ܡܢܗ ܕܠܐ ܥܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܀

ܐܝܟ ܕܠܝܢ ܡܢܗ ܠܗܝܢ

30 [e] ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܒܥܢ̈ܢܐ ܟܐܪܥܐ

ܐܝܟ ܙܢܒܐ ܠܐ ܐܝ̈ܬ ܠܗܝܢ

---

[a] Edit. Rom. legit inverso ordine:

ܒܟܦܝܪܐ ܘܦܠܓܝܢ ܘܒܟܘܫܐ.

[b] Edit. Rom. ܐܝܟ sine ܘ .

[c] Edit. Rom. pro ܕܐܝܟ habet ܒܪܐ.

[d] Aut deest aut omisi ܐܘܟ: deinde Edit. Rom. habet in plur.

ܡܠ̈ܐ ܡܬܒܚܪ̈ܢ

[e] Ed. Rom. . . . . ܡܢܗ ܗܘܐ. In hoc versu synaeresis adhibeatur: *gmiro-'bnoscho.*

[a] ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܬܐ ܡܢܗ ܐܠܨܒ ܀
[b] ܚܛܗܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܬܟܠ
ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܝܒܘܬܐ ܒܛܟܣܗ :
35 ܐܦ ܠܫܡܫܘܬܐ ܩܪܝܗ ܠܗ
ܡܪܐ ܗܘܐ ܠܝܘܒܠܗ ܀
ܘܐܦ [c] ܠܬܫܒܚܬܐ ܡܢܝܗ ܠܗ
[d] ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܫܝܘܠ ܫܒܩܢ ܗܘܐ :
ܕܐܝܟ ܕܫܒܩܗ ܠܗ ܩܕܡ ܡܚܝܠܐ
40 ܕܠܬܝܪܐ ܘܕܠܒܠܪܐ [e] :
ܡܛܠ ܚܪܘܐ ܡܬܐ ܐܒܘܪܐ
ܠܐ ܢܦܫܝ ܒܗ ܒܗܘ ܐܬܪܐ :
ܘܐܝܟ ܡܬܗܦܟ ܬܡܪܐ ܕܒܝܬܐ
ܠܐ ܡܬܢܫܒܝ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܀

---

a Ed. Rom. prorsus aliter: ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܫܝ.

b Ed. R. ܢܘܟܠܐ.

c Ed. R. ܠܬܫܒܚܬܐ.

d Ed. R. ܡܢ ܕܝܢ ܫܒܩܢ ܗܘܐ ܒܫܝܘܠ.

e Ed. R. ܘܕܠܡܫܒܚܐ.

ܘܐܝܟ ܡܣܟܠܐ ܟܦܢܐ ... ܕܒܥܘܬܐ 45
ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܒܐܦܝ ܒܢ̈ܝܐ
ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܒܬܟܠܬܗܘܢ
ܡܛܐ [a] ܢܦܩܠܐ ܠܐܠܗܝܬ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܣܘ̈ܓܐܐ ܟܐܢܘܬܗ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܐܒܘܗܘܢ 50
ܕܐܦ [b] ܛܐܒܘܗ ܠܐ ܗܒܪܢ [c]
ܒܟܢ ܡܢ ܚܐܘܗ [d] ܕܚܠܐ ܗܘܝܬ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܣܘ̈ܓܐܐ ܡܢ ܪܘܚܐ
[e] ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܐܒܘܗܘܢ :
ܘܐܬܐ [f] ܐܡܪ ܐܘܟܠܬܐ· [g] 55
ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܟܠܐ ܣܘܟܝܢ ܀

---

[a] Ed. R. praeponit ܘ.

[b] Ed. R. ܡܣܒܪܗ.

[c] Ed. R. ܐܬܚܢܢ.

[d] Ed. R. ordine inverso aliter ... ܡܢ ܚܐܘܗ ܒܟܢ.

[e] ܐܘ ܕܒܘܬܐ ܕܒܘܪܐ.

[f] Ed. R. praeponit ܘ.

[g] Ed. R. ܐܘܟܠ̈ܬܐ in n. pl.

ܡܢ ܕܡܢ ܣܘܓܐܝܢ ܠܒܠܥܬ̈ܟ [a]

[b] ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܦܪ̈ܣܝܐ :

ܘܐܬܐ ܐܚܒܐ ܠܗ ܠܡܥܢܘܗܝ [c]

60 ܘܡܢ ܡܟܝܠ ܠܒܠܝܢ ܙܒܢܝܢ ܀

ܐܝܟ ܒܪ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ

ܕܡ̈ܥܬܐ ܘܠܐ ܒܥܘܬܐ

ܘܐܦ ܠܐ ܕܡ̈ܥܐ ܡܬܩܒܠܝܢ

ܘܠܐ ܠܒܥܘܬܐ ܡܬܩܒܠܝܢ [d] ܀

65 ܠܐ ܒܪ ܚܕ ܗܘ ܐܣܟܡܐ

ܕܒܥܘܬܐ ܘܬܝܒܘܬܐ :

ܐܝܬ ܕܒܦܫܬܐ ܘܩܕܡ ܠܗ

ܘܐܝܬ ܕܡܦܦܝܢ ܠܗ ܠܫܘܒܐ ܀

ܐܝܬ [e] ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ

---

[a] In Ed. R. ܗܘܐ.

[b] Ed. R. ܐܘ ܦܪ̈ܣܝܬܐ.

[c] Ed. R. ܐܘ ܟܠܗ ܡܢ:.

[d] Ed. R. ܡܬܩܒܠܢ Melius supra in gen. masc. « *Non obediunt* (in inferno:) *deprecationi* » nihil valet deprecatio. Minus apte gen. foem. ad lacrimas refertur.

[e] Ed. R. ܕܦܐܬ.

ܘܐܝܟ ܕܪ̈ܚܡܝܢ ܠܗ ܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ 70

ܐܝܟ ܕܥܒ̈ܕܐ ܪܚܡܝܢ ܠܗ

ܘܐܝܟ ܕܒܢܘܪܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܀

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܒ̈ܗܘܗܝ ܐܫܪܝܘ ܠܗ

ܘܐܝܟ ܗܘ [a] ܕܒܢܝ̈ܢܘܗܝ ܦܪܫܝܢ ܠܗ

ܐܝܟ ܕܒܗܬܬܐ ܗܘ ܒܚܝܢ ܠܗ 75

ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܬܘܠܕܐ ܐܟܠ ܠܗ [b] ܀

ܐܝܟ ܕܐܟܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ

ܘܐܝܟ ܕܒܪܐ ܠܐ ܡܗܘܐ ܒܗ .

[c] ܩܘܡ ܒܟܝ ܥܡܝ ܡܒܟܝ ܠܟ

ܠܡܫܝܚ ܒܩܠܐ ܘܒܟ̈ܝܐ ܀ 80

[d] ܩܘܡ ܒܟܝ ܥܡܝ ܢܫܒܚܝ ܠܟ

ܠܡܫܝܚ ܒܩܠܝܬܐ ܘܒܐܝܕܝܬܐ .

ܐܝ ܗܘܢܐ ܫ̈ܢܝܐ ܒܣܘ̈ܩܐ

---

[a] In Ed. R. contra metrum additur ܠܘܬܗ.

[b] In Ed. R. hi 2 versus inverso ponuntur ordine, quartus tertio loco, tertius quarto loco.

[c] [d] Sine ܘ in Ed. Rom.

ܚܘܪܐ ܘܫܒܠܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ :

85 ܩܠ ܬܡܢ ܕܚܝܐ ܕܚܝܠܐ

ܬܘܒܒܐ ܘܢܘܪܐ [a] ܘܫܘܒܚܐ

[b] ܡܢܗ ܡܬܝܪܬܐ ܕܩܐܡ ܐܝܢܐ

ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܡܬܚܢܢ ܐܝܢܐ ܀

ܐܬܪܐ ܗܘ ܒܝܬ ܕܦܫܝܛܘܬܐ

90 ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܥܘܠܡܐ .

ܒܐܪ ܕܝܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܫܪܝܪܐ

[c] ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܠܠܬܐ ܫܪܝܪ ܠܗ ܀

ܠܐ ܢܗܘܐ [d] ܕܐܡܢ ܫܒܝܩ

ܘܠܐ ܢܫܒܐ ܕܐܡܢ [e] ܦܬܪ .

95 ܠܐ ܥܘܒܕܐ [f] ܕܐܡܢ ܒܛܠ

---

[a] In Ed. R. ܫܘܒܚܐ.

[b] In Ed. R. ܡܢ.

[c] Ed. R. ܘܠܐ.

[d] Ed. R. sine ܕ.

[e] Ed. R. ܦܬܪ.

[f] Ed. R. ܕܐܡܢ.

[a] ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐܡܝܢ ܒܡܕܢ ❖

ܒܢܗ ܢܗܘܘܢ ܒܐܘܪܚܬܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܟܬܘܠܐ

[b] ܪܘܚܐ ܘܡܫܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ [c]

ܘܛܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܠܒܪܝܐ [d] ❖ 100

ܗܝܟܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܩܘܕܫܐ

ܘܐܒܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܒܪܢܫܐ.

ܒܗܕܐ [e] ܫܪܝ ܒܗ ܡܪܢܐ

[f] ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܝܗܘܢ ❖

ܒܗܕܐ [g] ܦܪܣ ܒܗ ܐܘܪܚܐ 105

---

[a] Ed. R. ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܢܬܐ: Editio Rom. habet insuper hos versus post ܒܡܕܢ:

ܘܠܐ ܒܒܝܬܐ ܕܐܡܝܢ ܠܗ ❖

ܠܐ ܛܘܒܐ ܕܐܡܝܢ ܡܘܡܐ.

Qui in Cod. Mus. Borg. desiderantur.

[b] Ed. R. praeponit ܐܦ.

[c] In ed. R. ܠܡܐܠܦܐ

[d] Ed. R. ܠܒܪܢܫܐ.

[e] Ed. R. ܫܪܝܢ.

[f] In Ed. R. hic versus 2dus Strophae 27 ponitur.

[g] Ed. R. ܦܪܣܝܢ.

[a] ܒܗܘ ܒܪܐ ܕܒܫܡܝܐ

[b] ܡܢ ܠܫܡܫܝܢ ܡܠܐܟܘܗܝ

ܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܩܠܐ ܫܦܝܪܐ ܀

ܡܐ ܕܚܕܝܢ ܒܦܘܪܩܢܗܘܢ

110 [c] ܡܢ ܕܫܡܥ ܠܩܠ ܦܘܪܩܢܐ.

ܒܡܐ ܠܐܒ ܩܕܡܝ ܐܒܗܘܗܝ

ܡܐ ܕܨܒܝܢ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܀

ܡܐ ܫܠܝܢ ܡܐ ܕܡܫܬܘܝܢ

ܫܪܝܪܐ ܚܝܐ ܕܦܪܘܩܗܘܢ.

115 [d] ܒܡܐ ܡܙܝܢ ܗܘ ܒܪܐ

ܕܐܡܪ ܒܟܬܒ ܫܡܠܝܐ ܀

ܕܐܒܘ ܒܒܗ ܡܒܝܢ ܟܬܒܐ ܒܢܘܪܐ

ܠܓܗܢܐ ܘܠܫܠܡܢܐ:

ܐܢܐ [e] ܡܢܝ ܐܒܘܗܝ ܐܢܫ

120 ܒܗܪܐ ܫܒܥܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܀

---

[a] Ed. R. versum ultimum Strophae 26 hic habet.

[b] Si recte scripsi, ܡܢ hic idem est quod ܡܐ: *quam.*

[c] Ed. R. ܡܐ ܕ. Si non erravi scribendo, ܡܢ ܕ *ex quo, quia, cum.*

[d] Ed. Rom. ܡܐ sine ܒ.

[e] Ed. Rom. ܡܢ.

ܐܦܠܐ[a] ܐܠܐ[b] ܠܝ ܠܫܝܘܠ

ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܗܦܘܟ :

ܐܙܠ ܐܢܫ ܒܝܬ ܩܒܪ̈ܐ

ܠܐ ܫܒܩܐ ܠܝ ܟܐܒܘܬܐ ܀

ܐܝܬܝܗ̇[c] ܒܗ̇ ܐܘܪ̈ܚܐ 125

ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܕܐܗܦܘܟ[d].

ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܙܟܝ ܠܘܬܗ

ܡܫܝܚܐ ܕܫܒܩ ܚܘܒܝܢ ܠܝ ܀

ܗܘ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܢܐ

ܛܒܝܢ ܘܒܗܘܢ ܫܒܝܠܝܢ : 130

ܘܫܒܝܩ[e] ܡܢ ܚܝܘܒܐ

ܠܡܬܠܐ ܘܠܡܬܢܝܐ ܀

ܘܥܠ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ ܘܬܒܪܐ

---

[a] Sic in ed. R. Scripsi ܐܦܠܐ. Quodsi hoc bene scriptum, duplex adest negatio maiori cum vi: *Nec etiam omnino permittunt, ut in sepulcrum redeam.*

[b] Ed. R. ܘܐܠܐ.

[c] Ed. R. ܐܝܬܝܗ ܒܗ.

[d] Ed. R. ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܝ ܡܚܕܐ.

[e] Ed. R. sine ܘ, quod hic abundat.

ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܒܘܫܝ ܡܫܘܚܠܦܐ ܀[a]

135 ܕܒܬܫܒܚܬܐ ܘܠܐ ܠܒܪ[b]

ܡܟܣܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܣܐ ܐܢܐ ܀

ܒܟܒܝ ܫܘܠܗ ܕܒܪܢܫܐ

ܠܛܘܪܗ ܦܪܫ ܡܪܗܘܛܗܘܢ

ܘܒܪܝܟܐ ܠܛܘܪܒܗ ܕܥܒܪܐ

140 ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܘܒܢܘܪܐ[c] ܀

ܘܒܪܝܟܐ ܠܛܘܪܒܗ ܕܥܒܪܐ

ܐܝܟ ܡܫܒܪܐ ܘܩܕܝܫܐ[d] ܀

---

[a] E. R. ܒܗ ... ܕܟܠ.

[b] In edit. R. ܘ pro ܕ.

[c] Ed. R. habet hic versum.

ܟܠܗ ܡܢܗ ܘܡܒܪܟܝܢ ܘܐܘܕܐ.

et versus supra scriptus demum post 3 alios versus legitur.

[d] Hi duo versus in Ed. Rom. desiderantur, et pro iis leguntur hi:

ܘܡܫܒܚܐ ܠܟ ܀ ܘܡܫܒܚ ܀

ܠܚܣܝܐ ܘܡܥܕܪܢܐ.

deinde sequuntur duo ultimi versus praecedentis strophae; tum post versus.

ܘܡܫܒܚܐ ܠܡܪܢ ܀ ܘܡܫܒܚ ܀

ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܘܡܫܒܚܐ.

demum duo ultimi versus supra scripti strophae 36 leguntur.

ܘܡܝܩܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ

ܐܝܟ ܙܕܝܩܐ ܘܠܐܒܝܠܐ ܀

ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܩܒܠ ܘܐܓܪܐ[a] . 145

ܡܬܐܡܬܐ ܗܝ[b] ܚܢܢ ܕܬܐܠܘܬܐ

ܠܐ ܕܘܟܬܐ ܘܠܐ ܫܘܒܩܢܐ

ܡܬܚܝܒܝܢ ܟܠܗ ܒܗܘ ܐܬܪܐ ܀

ܠܐ ܡܠܟܐ ܟܒܝܫܘܬܗܘܢ

ܘܠܐ ܕܝܢܐ ܒܫܘܒܩܢܗܘܢ . 150

ܗܢܘܢ ܕܝܢܐ ܒܝܫܐ

ܘܡܬܕܝܢܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܀

ܥܐܠܝܢ ܠܬܝܪܐ ܩܢܝܐ

ܘܚܝܘܬܐ ܡܢܗܝܢ ܟܠ ܝܘܡܝܢ .

ܡܬܗܦܟܝܢ ܟܐܝܬ ܒܢܘܪܐ 155

ܘܟܢܘܫܐ ܒܚܝܠܗ ܢܗܘܐ ܀

ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܐܪܐ[c] ܠܢܘܪܐ

---

[a] Ed. Rom. ܘܚܒܠܘ.

[b] In Edit. Rom. ܚܢܢ deest.

[c] i. e. *ad ignem*, *ad regnum* sc. destinati sunt. Ed. Rom. habet ܒܢܘܪܐ . ܒܡܠܟܘܬܐ.

ܕܠܒܢ̈ܝܗ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ᵃ ܐܬܠܝ ܒܢ̈ܝܐ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ
160 ܘܫܪܝ ܠܟܗ̈ܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀
ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܦܪ̈ܘܫܐ
ܘܙܡܪܝ ܠܗܘܢ ܩܠܐ ᵇ ܕܢܒ̈ܠܐ
ܕܒܟܢܪܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܘܕܝ ܗܘ ܠܡܪܝܐ
165 ܘܟܠܗܘܢ ܐܘܕܝܘ ܠܒܪܘܝܗܘܢ.
ܡܫܒܚܝܢ ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܕܢܦܩܬܐ ᶜ ܡܢ ܫܘܒܚܐ
ܕܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܘܕܝܘ.
ܐܘܕܝܘ ܚܠܦܝܗ ܠܐܠܗܐ
170 ܘܐܝܟ ܡܫܪܐ ܐܡܪܐ ܕܚܢܢܐ
ᵈ ܢܫܠܐ ܡܢܗ ܐܘܠܨܢܐ

ᵃ Ed. Rom. praeponit ܘ.

ᵇ Ed. R. ܣܢ̈ܩܐ.

ᶜ Ed. R. ܫܘܒ̈ܚܐ.

ᵈ Si placet legere ܢܫܠܐ, vertendum est: *ut desinere faciat* Deus . . .

ܐܘ ܒܟܠܬܐ ܕܦܫܛ ܫܒܪܐ .
ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢܗ ܒܫܘܐܐ
ܐܘ ܦܣܩܐ ܕܦܡܐ [a] ܪܕܘܡܐ
175 ܘܒܘܪܝ ܡܢܗ ܠܐ ܢܒܠ
ܡܫܪܐ ܠܗ ܒܒܠܗ ܐܡܝܢ [b]
ܗܘ [c] ܡܢܗ ܕܒܟܝ ܫܡܝܐܝܬ
ܘܒܐܪܥܐ ܡܬܦܪܢܣ [d]
ܛܒܐ ܘܒܝܫܐ ܒܒܝܢܝܗܘܢ .
180 ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܐܪܥܐ ܗܝ ܗܘܐ
ܕܢܬܛܠܡܘܢ ܐܡܝܢ ܛܒܐ .
ܐܦܠܐ ܘܒܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ
ܕܢܗܘܘܢ ܟܢܝܫ ܙܒܢܐ
ܡܛܪܐ ܘܫܛܘܦܐ ܐܒܣܕܐ [e]

---

[a] In Ed. R. ܪܕܘܡܝ. Si legitur ܪܕܘܡܐ, synaeresis adhibeatur legendo : *dacmo-r'umo.*

[b] Ed. R. ܕܒܠܗ.

[c] Ed. R. ܗܘܘܡܐ ܕ.

[d] Hic et sequens versus desiderantur in Ed. R.

[e] Ed. R. ܐܒܣܝ.

185 ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܕܢܬܒܙܘܢ [a].

ܘܠܐ ܕܢܬܡܢܘܢ ܐܟܚܕܐ [b]

ܥܡ ܓܢܒܐ ܘܚܛܘܦܐ.

ܪܒܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܕܐܘܕܥ [c]

ܘܠܐܝܢܐ ܐܬܪܐ ܐܙܠ [d] ܐܢܐ

190 ܘܒܐܝܢܐ ܟܘܪܐ ܐܘܨܪܐ

ܡܬܝܒ ܠܝ ܘܡܣܬܡܟ ܠܝ.

ܐܘ ܟܡ ܫܢܝܐ ܐܝܬ ܠܝ

ܕܐܟܠܬ ܒܥܠܡܐ [e] ܘܡܬܢܝܚܐ

ܒܓܘ ܦܘܪܢܣ ܘܦܩܘܣ

195 ܐܘܦ ܡܢܟܝ ܘܪܚܡܝ.

ܡܢܝ ܠܐ ܐܬܟܣܝ ܟܡ ܒܢܝܐ:

---

[a] Ed. R. ܢܬܒܙܘܢ. Si lectio supra scripta sana est, verte: *Non decet, spoliatos cum spoliatoribus una seu simul esse permitti.*

[b] Hic quoque versus cum sequenti in Ed. R. deest.

[c] Ed. R. omittit ܐܢܐ et habet ܐܢܫ ܐܘܕܥ.

[d] Potest legi aut ܐܙܠ ut in Edit. Rom., aut particip. ܐܙܠ, quod praefero, quia et in tertio versu participia sunt, et si ܐܙܠ legeris, ܐܢܐ esse et Synaeresis adhiberi deberet.

[e] Edit. R. ܒܥܠܡܐ.

ܘܐܘܕܥܬ ܒܝ ܡܢܗ ܐܘܪܚܐ ܠܗ̇ .

ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ ܡܢ ܫܡܥܠܐ

ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܚܒܪܐ ܠܫܝܕܐ .

200 ܠܐ [a] ܐܪܡܬܐ ܩܠܐ ܒܢܘܪܐ

ܘܒܝܫ ܩܠܝ ܐܡܪܬ ܠܝ .

ܠܐ ܐܡܪܬ ܒܫܡܗ ܫܘܩܪܐ

ܘܒܫܡܗ ܠܒܢܝܐ ܚܒܫܬܝ .

ܠܐ ܐܬܕܢܝܢ ܠܝ ܕܝܘܪܐ

205 ܘܠܝ ܐܬܬܐ ܙܒܢܬ ܠܝ .

ܠܐ ܐܬܚܫܒܬ [b] ܠܝ ܙܒܘܢܐ

ܘܙܒܢܬܝ ܠܦܘܡܐ ܗܘܐ ܠܗ .

ܘܫܡܠܐ ܐܢܐ ܚܝܠ ܐܢܐ

[c] ܘܐܝܬ ܗܘ ܒܥܠܡܘ ܐܘܪܐ .

210 ܟܠ ܐܢܐ ܕܒܥܠܗ ܦܓܪܐ

---

[a] Potest legi aut ܐܪܡܬܐ ut in Ed. Rom., aut in Aph. ܐܪܡܝܬ. Significatio est eadem.

[b] Ed. R. ܐܬܡܢܝܢܬ.

[c] Ed. R. ܐܝܬ.

ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܐܬܡܠܝ ܒܫܘܒܚܬܐ .

ܘܒܠܒܠܐ[a] ܕܗܘܐ ܐܬܬܢܝܚܘ

ܐܦܠܐ ܦܓܪܝ ܠܒܫ ܗܘܝܬ .

ܢܘܫ ܟܠ ܦܓܪܐ ܘܟܠ ܢܦܫܐ

215 ܚܕܝܐ ܘܡܠܐ ܪܘܚܐ .[b]

ܦܓܪܝ[c] ܒܦܓܪܟ ܐܬܚܠܛ ܒܗ

ܘܪܘܚܝ ܒܪܘܚܟ ܡܙܓܬܗ

[d] ܘܗܘܐ ܒܦܘܫܩܝ ܡܒܣܡܢܝܬܐ

ܘܒܫܘܒܚܝ ܦܓܪܝ ܘܪܘܚܝ .[e]

220 ܡܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܝ ܡܪܝ

ܡܢܐ ܠܫܘܐ ܠܐ ܢܗܘܐ .

ܚܝܠܘܬܝ ܒܟܠܗ ܗܘ

ܐܢܘܢ[f] ܕܟܠܐ ܒܣܝܒܘܬܝ .

---

a Ed. R. ܗܘܐ sine ܕ.

b Hic versus deest in Ed. Rom.

c Ed. R. ܦܓܪܝ ܒܦܓܪܟ, et in sequenti versu ܘܪܘܚܝ ܒܪܘܚܟ.

d Ed. R. sine ܘ.

e In Ed. R., omisso hoc vocabulo, legitur ܚܝܐ.

f Ed. R. ܕܐܪܟܐ.

ܡܢܗ ᵃ ܡܬܡܚܝܢ ܡܬܦܪܢܝܢ

225 ܡܢ ܕܒܪܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܚܕ̈ܬܐ .

ܠܗܘ ܕܒܪܐ ܕܪܫ ܡܢܗ

ܒܡܢܗ ܢܐܙܠ ܢܬܟܢܫܘܢ .

ܐܝܟܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪ̈ܝܬܐ

ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡܠܟܐ ܡܬܟܢܫܘܢ :

230 ܠܐ ᵇ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܪܗܛ ܠܗ

ܡܢܗ ܕܡܪܐ ܡܫܡܫ ܠܗ .

ᶜ ܘܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܪܪ ܠܗ

ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ .

ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ᵈ ܚܕ̈ܬܐ

235 ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܪܐ ܩܕܡܝܐ

ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܚܫܒܐ

ܐܘܪܚܐ ᵉ ܡܫܡܫ ܠܒܪܝܬܐ

ᵃ Ed. R. ܠܐ ܐܝܬ

ᵇ Ed. R. ܘܐܝܬܘܗܝ.

ᶜ In Ed. R. ܘ deest.

ᵈ Edit. Rom. ܐܚܪ̈ܢܐ.

ᵉ In Ed. R. inverso ordine.

ܡܫܡܫ ܐܘܪܚܐ.

ܚܠܦ ܐܘܦ ܐܘܪܚܐ ܒܠܒܗ[a].

ܚܠܦ ܚ̈ܛܝܐ[b] ܣܓܝܐܐ

240 ܗܘ ܘܫܠܛܗ ܕܐܪ̈ܥܐ ܕܗܘܐ

ܘܚ̈ܛܝܐ ܣܢܝܐ ܘܪ̈ܫܝܥܐ.

ܡܛܠ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ

ܐܬܒܪܝܬ ܡܢ ܒܪܝܬܐ :

ܘܡܛܠ ܚ̈ܛܝܐ[c] ܪ̈ܫܝܥܐ

245 ܒܝܘܡܐ ܒܫܢܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ

ܠܐ ܡܕܡ ܬܗܘܐ ܘܠܐ ܪ̈ܫܝܥܐ

ܠܗܘܐ ܡܢ̈ܝܢ ܪ̈ܫܝܥܐ.

ܒܪܝ ܗܘ ܟܕ ܒܥܒܕܐ ܒܪ̈ܝܬܐ

ܘܒܪܝ ܛܒܐ ܕܒܚܘܒܗ.

250 ܠܐ ܐܬܛܠܡ ܡܕܡ ܡܢܗ

ܘܬܫܠܡ[d] ܠܗ ܒܡܕܡ ܛܒܝ[e].

---

[a] Etiam ordine inverso.

ܒܠܒܗ ܐܘܪܚܐ.

[b] Ed. R. ܚܠܦ ܚ̈ܛܗܐ.

[c] Edit. Rom. ܚ̈ܛܗܐ.

[d] ܠܡܫܚܐ.

[e] Ed. R. ܛܒܐ. Forsitan per inadvertentiam repetito suffixo ܝ scripsi ܛܒܝ.

ܢܶܬܒܰܥܽܘܢ ܡܶܢܶܗ ܒܥܽܘܒ̈ܕܶܐ
ܥܒܶܕ ܣܢܺܝܢ ܥܰܠ ܥܰܘ̈ܠܳܐ[a].
ܠܐ ܬܶܦܣܽܘܩ ܫܽܘܦܪܳܐ[b] ܕܰܓܒܰܠ
ܘܠܐ ܬܶܬܦܰܪܰܥ ܡܶܢ ܡܶܢܝܳܢܶܗ. 255
ܠܐ ܬܬܘܒ ܐܰܒ̈ܳܐ ܕܰܡܥܰܠܬܶܗ[c]
ܡܢܬܐ ܕܦܠܓܗ ܡܪ̈ܝܡܐ
ܒܶܗ ܗܽܘ ܐܰܒ̈ܳܐ ܕܰܡܫܺܝܚ
ܟܠ ܦܠܓܝܢ ܡܢ ܠܟ ܒܪܝܐ[d].
ܠܐ ܢܫܟܚ ܦܘܡܐ ܕܐܡܪ 260
ܠܟ ܒܦܘܡܐ ܕܗܘ ܠܗ ܠܐܦܝ.
ܠܐ ܬܘܒ ܐܢܬ ܠܗ ܡܢܗ ܕܐܬܒܪܝܬ :
ܚܕܐ ܐܟܝܢܬܐ ܒܪܝܬܗ[e] ܠܒܪܗ
ܘܠܐ ܬܘܒ ܒܬܘܪܐ ܦܪ̈ܝܫܝ[f]

---

[a] Ed. R. ܣܢ̈ܝܐ.

[b] ibidem in. num. pl. ܫܘܦܪ̈ܐ.

[c] Ed. R. ܡܥܠܬܐ.

[d] « *eum Tibi*, i. e. *a Te, creata fuerit.* »

[e] in Ed. R. ܒܪܝܬܗ.

[f] Ed. Rom. ܠܐ . . . ܐܦܝ̈.

265 ܘܡܛܠܬܗ ܕܒܠܒܟܘܢ ܗܘ[a].

[b] ܠܐ ܬܗܘܢ ܡܪܦܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܬܗܘܢ

ܐܝܟ ܟܝ ܕܟܐ ܣܓܝ ܦܠܓܝ

ܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܫܘܕܥܘܢ

ܟܝ ܟܠ ܕܫܪܝܪܘ ܠܫܒܝܚܐ.

270 [c] ܟܝ ܡܫܡܥܝܢ ܘܡܢ ܡܚܪܐ

ܚܢܢ ܡܢܢ ܢܦܘܩ ܠܐܘܪܚܐ

[d] ܟܝ ܡܢܢ ܢܗܘܐ ܠܡܫܡܥܝܢ.

[e] ܦܚܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܘܡܝܐ.

[f] ܐܝܟ ܗܘ ܟܝܬ ܟܣܝܐ ܠܚܘܐ

275 ܟܐܡܬܐ ܘܠܐܟܬܘܬܐ.

---

[a] ibid. inverso ordine.

ܗܘ ܕܒܠܒܟܘܢ.

[b] Ed. Rom. contra metrum et significatione diversa ܐܠܒܡܐ.

[c] Ed. R. ܕܚܝ.

[d] Ante hunc versum legitur in Ed. R. versus.

ܫܠܡܝܢ ܐܝܬܝܟ ܕܚܝܐ

deinde mutatus versus

ܟܝ ܢܗܘܐ ܠܟ ܠܡܒܝܠܐ.

[e] Hic versus deest in Ed. Rom.

[f] Ed. R. ܘܐܝܟ.

ܠܐ ܐܪܦܝ ܕܢܣܒ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ

ܕܡܪܝܐ ܘܪܒ ܕܡܪ̈ܢܐ .

ܠܐ ܐܟܣܝ ܠܗ ܟܘܪ̈ܗܢܐ

ܘܐܣܬܝܒ ܐܣܝܐ ܒܟܘܪ̈ܗܢܘܗܝ .

280 [a] ܐܦܬܚ ܕܐܦ̈ܝܐ ܠܫܘܒܚܗ

ܘܐܬܦܫܛ ܒܗ ܘܐܬܬܣܝܐ ܒܗ :

ܘܒܗ ܕܣܒܪܐ ܕܡܫܒܚܬܐ

ܐܬܦܪܩ ܡܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ [b] ⁘

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܠܟ

285 ܘܠܐܒܘܟ ܢܫܘܥ : ܠܟ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܕܫܕܪܟ

ܒܗܢ ܠܥܠܡܐ ܘܒܗܘ ܕܠܥܠܡ

ܠܟܠܢ ܘܠܥܠܡ̈ܝ ܐܡܝܢ ⁘

---

[a] Ed. R. ܐܦܬܚ.

[b] Post hunc versum sequitur in cod. Mus. Borg. haec Doxologia.

CARMINA METRO VARIO *

PARAENESIS 12 AD POENITENTIAM.

Pag. 430 Tom. III.

Singulae strophae denis constant versibus, in quibus 5 et 7 syllabae alternant.

1 ܙܒܢܐ ܕܬܝ̈ܒܐ
ܙܒܢ̈ ܒܢ̈ ܕܐܠܗܢ ܚܛܝܐ.
ܢܣܬܒܪ ܙܒܢܐ
ܩܕܡ ܦܘܪܫܢܝܢ ܐܣܬܟܠܝܢ
ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܚܝ̈ܝܢ
ܒܫܥܬܐ ܕܩܕܡ ܫܘܠܐ
ܘܠܐ ܠܚܘܪ ܕܐܘܠܬܝܢ
ܒܥܕ̈ܥܕܐ ܩ̈ܢܝܐ ܕܫܟܝܚܝܢ
ܒܗܘ ܙܥܘܪܐ ܙܒܢܐ
ܕܒܗ ܡܫܟܚܐ ܠܬܝܒܘܬܗ ܀

---

* *Metrum varium* dicimus, si in stropharum versibus *varius* est *syllabarum numerus*. In praecedentibus carminibus omnes versus eundem habent numerum syllabarum.

2 ܚܕܘܬܗ ܕܒܬܘܠܬܐ

ܐܡܐ ܗܝ . ܘܗܝ ܒܪܬܐ ܒܗ .

ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܠܐܒܗܐ

ܡܙܡܪܐ ܚܝܝܢ ܒܪܘܪܐ .

ܕܝ ܥܒܝܐ ܚܝܝܢ

ܒܚܘܪܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ :

ܗܘܝ ܡܘܕܝܢܘܬܐ

ܘܡܛܠ ܐܠܦ ܠܟܡܪܐܝܢ

ܒܗܘ ܙܩܝܦ ܙܟܐ

ܕܒܗ ܡܘܟܠܐ ܒܡܘܦܬܗ ⁘

3 ܡܢܐ ܕܫܡܥ ܢܛܝܐ

ܡܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܫܒܘܬܐ

ܘܡܠܐ ܒܗ ܐܦܩܗ

ܕܩܕܡܐ ܩܢܛܐ ܘܫܒܝܬܐ

ܘܥܒܪܐ ܠܐܟܣܢܝܐ

ܕܡܢܗ ܦܪܫ ܡܢ ܢܘܪܐ :

ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢܝ

ܡܟܠ ܒܪܩܒܐ ܕܫܟܢܘܬܐ

ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܟܝ
ܗܐ ܐܢܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܬܐܒ ܐܢܐ ܀

4 ܬܐ ܠܟܝ ܣܓܝ̈ܐܐ :
ܦܝܣܘܗܝ ܬܘܒܐ ܕܬܬܩܒܠ .
ܘܦܩܕܐ ܐܝܟܐ ܠܟܘ
ܐܝܟ ܡܘܕܝܢܐ ܘܬܐ ܙܪܝܙܘܗܝ
ܠܗ ܡܘܣܦܐ ܡܩܠ
ܘܠܗ ܕܐܦܝ ܐܢܫܐ ܢܩܒ .
ܡܢܝܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܢܗ ܡܩܒܠ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܀

Desunt 2 versus

CANON

FUNERBIS 42.

Pag. 298. T. III.

Singulae strophae senis constant versibus, quorum 1. 2. 4. et 5. habent 5 syllabas, 3. autem et 6. versus sunt exasyllabi.

1 ܐܘ ܒܩܘܡܬܐ .
ܡܢܐ ܕܢܡܠܐ ܟܪܣܬܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܡܬܦܢܝܢ
ܘܠܗܠ ܡܣܩܘܪܐ

ܡܬܢܣܒܝܢ ܒܚܝܠܐ

ܘܠܐܠܗܐ ܕܡܣܒܝܢ ܠܗܘܢ ✣

2 ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ

ܡܬܢܣܒܝܢ ܣܒܪܐ

ܐܦ ܐܘܪܚܐ ܡܬܚܘܝܢ .

ܫܘܒܚܝܢ ܫܘܚܠܦܐ .

ܘܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܟ̈ܠܗܘܢ

ܕܒܢܝܢܐ ܠܐ ܢܣܬܪܩܘܢ ✣

3 ܒܡܣܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ

ܕܐܪܝܢ ܘܠܒܝܢ ܡܠܐ̈ܟܐ .[1]

ܡܬܒܠܒܠܝܢ ܘܡܒܠܒܠܝܢ ܟܠ

ܦܪܝܐ ܕܡܬܒܟܝܐ

[2]ܘܢܦܩܝܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ .

ܟܕ ܐܡܪܝܢ . . . desunt 3 syllabae ✣

4 ܘܫܠܡܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ

ܡܠܐ ܕܡܬܟܠܠ ܒܥ̈ܕܬܐ

---

[1] Per Synaeresin lege *m'lake.*

[2] Sic habet Editio Rom. Legendum potius ܘܪܡܝܢ *vel dejiciunt mortem.*

ܘܐܪ̈ܦܬܐ ܡܬܚ̈ܡܢ.

ܒܠܘܪܐ ܘܫܩܘܒܐ

ܡܫܬܢܩܝ̈ܢ ܕܪܚܡܘ

ܠܪܘ̈ܩܐ ܒܫܘܒܗܪܗܘܢ ܀

5 ܬܪܥܗ ܕܦܪܕܝܣܐ

ܟܕ ܕܐܬܦܬܚܘ ܗܘ ܟܕ

ܙܒܢܐ ܢܦܩܘ ܡܬܦܬܚ ܠܗܘܢ:

ܦܪܘܩܐ ܕܢܛܪ ܠܗ

ܦܫܝܛ ܠܗܘܢ ܐܝܕܗ

ܒܫܘܬܪܗ ܘܐܪܥܠ [1] ܠܗܘܢ ܀

6 ܫܐܠ ܠܗ ܠܚܘܬܐ

ܡܐ ܕܫܡܥܬ ܐܬܐ

ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܡܕܒܪܐ

ܘܡܘܒܠܐ ܠܗܘܢ ܟܢ̈ܫܐ

ܘܟܪܝܟܝܢ ܦܪܝܫܝ̈ܢ

ܚܝܘ ܐܪܐ ܘܠܗܘ ܦܫܝܛܝ̈ܢ ܀

[1] Melius legitur ܘܐܪܥܠ, quia praecedentia quoque verba in participio posita sunt.

7 ܬܘ ܠܒܘܠܘ ܒ̈ܢܝ ܢܘܗܪܐ
ܗܪܐ ܠܓܘܗ ܢܥܘܠ [1]
ܠܡܫ̈ܒܚܢܘܗܝ ܒܗܘܢ ܫܒܚܬܐ:
ܫܡܫܘܗܝ ܘܡܠ̈ܐܟܘܗܝ
ܥܡ ܟܗܢܘܗܝ ܢܓܠܝ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܟܒܪܐ ܀

8 ܟܒܢܝ ܒܗܘܢ ܢܗܪܐ
ܕܗܘ ܟܢܪܐ ܕܐܠܬܐ
ܘܟܘܠܐ ܒܗ ܡܬܒܪܟܝܢ. [2]
ܟܒܢܝ ܐܪ̈ܙܐ
ܘܡܫܬܐܠܐ ܘܚܝܪܐ
ܒܟܘܠܐ ܘܡܫܬܒܚܐ ܀

9 ܙܕܩܐ ܗܢܘܢ ܘܗܘܝܐ
ܐܝܟ ܢܒܪܟܬܐ
ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܬܪ̈ܥܐ [3]

---

[1] Ut hic versus 5 syllabas habeat, aut ܗܪܐ legendum pro ܗܪܐ, aut diaeresi adhibita ܠܓܘܗ legi debet.

[2] In hoc versu Synaeresis adhibenda est.

[3] Ut versus hic 6 syllabas habeat, ܘ cum vocali *e* pronun-

ܘܦܫܡܫ ܒܢܝܗ ܐܘܪܚ
ܡܢ ܠܒܪܐ ܘܦܠܚܢ
ܒܪܝܟܬܐ ܠܟܠ ܡܪܕܘܢ ܀

---

tiandum. Post ܡܚ̈ܬܐ in Ed. R. legitur part. pl. ܡܫܬܡܥܝܢ quod metrum turbat. Notandum autem de hoc carmine, adhibita nonnunquam aut Diaeresi aut Synaeresi, ut in 3tia et hac ultima stropha, syllabas sic numerari posse, ut singulae strophae 4 versus *octosyllabos* habeant. Affero sic compositam stropham tertiam.

ܓܡܝܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܢ
ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܒܪܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܪܡܝܢ ܠܗ ܠܫܡܘܬܐ ܒܗ ܐܡܪܝܢ .

Lege in 1. v. *gemire b'malcuto*, aut *gmire bemalcuto*, et in 2. v. *veam* pro *v'am*. Sic in versu 4to nullae desunt syllabae. In ultima stropha in primo versu duplex adhiberi potest contractio, ut 8 tantum syllabas pro decem habeat: ceteri tres versus accurate 8 habent syllabas.

Eiusmodi aliquanto duriores Synaereses non raro in S. Ephraemo sunt adhibendae. His consideratis denique consultius videtur, in hoc carmine metrum octosyllabum statuere, et non metrum varium.

CANON

NECROSIMUS 58.

Singulae strophae 8 versus habent, in quibus 7. et 4. syllabae alternant.

1 ܠܡܘܬܐ ܘܫܝܘܠ ܫܡܥܬ
ܟܕ ܕܐܢ ܗܘܘ
ܘܐܢܫܐ ܢܦܩܝ ܡܢ ܢܟܣܘܗ
ܕܡܝ ܒܪܢܫܐ .
ܡܘܬܐ ܢܦܠ ܫܘܠܛܢܗ
ܘܒܛܠ ܐܒܐ
ܘܫܝܘܠ ܢܦܠ ܢܒܠܗ
ܘܒܛܠ ܡܣܝܬܐ ܀

2 ܬܘ ܢܬܒܥ ܟܕ ܡܬܬܒܥܝܢ
ܟܠ ܐܒܗܬܐ
ܢܒܝܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܬܒܥܬܘܢ
ܐܦܠܐ ܐܚܝܢ.
ܐܘ ܡܘܬܐ ܠܐ ܬܫܬܒܗܪ
ܟܠ ܐܪ̈ܥܬܐ

ܟܠܗ ܥܠܡ ܕܒܫܘܒܚܗ
ܙܡܝܪ ܐܠܝܢ ܀

3 ܟܠ ܒ̈ܢܝܐ ܐܝܠܢܐ ܕܟܠܐ
ܠܚܘܕ ܫܒܩ ܟܠ .
ܠܗ̈ ܕܙܟܐ ܘܠܐ ܙܟܐ
ܙܟܝܢ ܐܠܝܢ .
ܟܠ ܡܘܬܐ ܢܘ̈ܪܐ ܐܝܬ̈ܗ ܟܠ
ܕܬܪܘܥܬܐ :
ܠܗ̈ ܕܝܢ ܦ̈ܬܐ ܐܦ ܢܩܒ̈ܐ
ܘܐܠܝ̈ܠܘܬܐ ܀

4 ܫܒܩ ܒ̈ܢܝܐ ܘܐܝܠܢܐ ܕܙܟܐ
ܢ̈ܘܪ ܠܒܪ :
ܠܐ ܕܝܢ ܐܝ̈ܬ ܐܝܠܢܐ ܕܡܫܒܚ
ܦܠܛ ܡܢ ܢ̈ܘܪ .
ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܟܐܝܢܐ ܕܒܪ̈ܝܗ
ܢ̈ܘܪ ܒܩܝܬ :
ܐܢܐ [1] ܕܝܢ ܒܚܠ̈ܝܫܐ ܝܬ̈ܝܪ
ܡܬܒܥܪ ܐܢܐ ܀

[1] Lege *no* pro *eno*.

CANON

NECROSIMUS 85.

Metrum huius carminis sic se habet. In singulis strophis bis 3 versibus tetrasyllabi sequente uno pentasyllabo leguntur ; versus 9, et 10. etiam pentasyllabi sunt, ultimus autem septem habet syllabas. Sic grata numerorum existit varietas.

1 ܛܠܝܐ ܡܪܝ
ܐܒܕܘܟ ܡܢܝ
ܘܚܠܝܢܐ ܐܬܠܘܐ
ܐܝܟܐ ܡܢ ܦܘܪܩܢܟ .
ܫܡܝܐ ܒܘܪܫܝܟ
ܘܐܪܥܐ ܒܥܒܕܝܟ
ܒܝܡܐ ܐܘܪܚܟ
ܘܒܫܝܘܠ ܫܘܠܛܢܟ
ܘܐܝܟܘ ܡܪܢ ܕܢܬܠܘܗ
ܘܠܥܠܡܐ ܡܛܝܐ ܠܗ
ܒܢܝܫܐ ܢܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ⁘

2 ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܢ
ܘܫܒܝܚ ܒܟܠ
ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܟ

ܕܦܣܝܩܐܝܬ ܪܚܡܟ .

ܘܐܝܟܘܗ ܕܪܚܡܟ

ܠܐ ܡܬܦܫܩܐ ܠܟ

ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܫܬܩܝ

ܡܛܠ ܒܥ̈ܩܬܐ.

ܠܐ ܡܟܝܢ ܠܐ ܡܟܝܢ ܠܐ

ܛܘܒܐ ܠܝ ܐܝܕܝܐ [1]

ܕܦܣܩܬ ܘܫܡܟ ܐܘܟܠܬܝ ⁘

3 ܒܐܒܐ ܐܚܪܝܐ

ܡܐ ܕܡܬܒܣܡܝ

ܒ̈ܒܪܐ ܕܟܠ ܐܢܫ

ܣܝܡܟ ܡܪܝܐ ܟܠܐ

ܠܐ ܡܟܝܢ ܠܥܝܪܐ

ܡܢ ܣܝܡ ܐܦ̈ܝܟ

ܠܐܠܗܝ ܕܐܘܪܝܗ̈

ܒܫܡܟ ܩܕܝܫܐ.

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ

---

[1] In hoc versu Synaeresi adhibita, legatur *ida'* pro *idajo*.

ܡܘܕܥܐ ܦܪܣܘܦܝܬܐ

ܦܪܘܩܢ ܘܒܪܢ ܢܦܫܬܢ ܀

4 ܒܥܠܝܡ ܡܪܢ

ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ

ܕܐܬܒܣܡ [1] ܚܘܒܝܢ

ܘܐܬܒܪ ܚܘܒܠܢ.

ܦܨܝ [2] ܠܢ ܡܪܢ

ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܒܝܢ

ܘܢܐܬܘܢ ܚܠܝܡ [3]

ܐܚܐ ܕܚܝܠܐ.

ܘܐܚܘܝ ܡܪܢ ܕܐܬܦܬܚ

ܐܘܪܚܐ ܠܫܡܝܐ

ܕܚܝܒܝܢ ܢܥܠ ܒܓܘܗ̇ ܀

---

[1] ܒܗ quod in Ed. Rom. legitur, contra metrum et superfluum est.

[2] Ob metrum imperativum 2dae formae ponendum esse credo.

[3] Per diaeresim ob metrum pro ܚܠܡ.

AD UNIGENITUM DEI FILIUM.

Ex sermone X. in Scrutatores, pag. 22 Tom. III.

In maiori stropharum carminis huius parte versus 1, et 3 sunt pentesyllabi, versus 2, et 4 hexasyllabi, tum 3 tetrasyllabi sequuntur, ultimus autem versus est pentesyllabus. In paucis strophis metrum aliquanto perturbatius est, ut aut Diaereses aut Synaereses ad illud sanandum debeant adhiberi. Omissis quatuor strophis afferimus sequentes.

5 ܐܢܘܢ ܕܡܫܡܠܝܢ
ܗܘ ܪܒܐ ܡܟܐ ܗܘܐ
ܕܠܐ ܒܟ ܫܘܐ ܐܢܐ
ܠܒܢܬܐ ܡܢܗ ܕܡܣܟܢܝܢ
ܐܝܟ ܚܛܝܬܐ [1]
ܒܗܘ ܛܠܒܘܗ
ܕܢܫܩܝܢ ܐܠܦܘܗܝ
ܘܡܒܘܢ ܐܚܪܐ ܀

6 ܘܐܝܟ ܗܝ [2] ܕܐܬܐܘܪܒܬ
ܘܐܬܠܒܒܬ ܕܐܬܚܠܡܬ
ܐܣܐ ܕܢܘܚܡܐ ܩܡ

[1] Peccatrix in urbe Naim.
[2] Mulier sanguinis fluxu laborans.

ܩܘܫܬܐ ܘܒܗ ܐܬܠܒܒ .

ܟܕ ܪܡܙ ܢܗܝܪ

ܐܬܬܟܠ ܥܠܘܗܝ

ܪܡܙ ܗܘ ܦܓܪ

ܕܐܝܟ ܢܗܝܪ ܐܬܬܟܝܪ ܀

7 ܢܗܝܪ ܥܝܢܝ ܐܝܬܘܗܝ

ܡܢܗܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ :

ܕܠܢܘܗܪ ܥܒܕܐ

ܚܙܐ ܒܗ ܚܝܠܐ ܟܣܝܐ .

ܪܘܚܐ ܐܟܘܪܐ

ܘܟܕ ܦܩܕ ܥܠܘܗܝ

ܬܗܘܐ ܗܘ ܪܒܐ

[1] ܕܢܘܗܪܐ ܒܪܘܩܗ ܛܝܢܗ ܀

8 ܒܠܫܢܗ ܟܣܝܐ ܒܗ

ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ .

ܒܪܘܩܗ ܓܠܝܐ ܒܗ

ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫܫܢܐ .

---

[1] Ioh. IX, 6.

ܪܘܚܐ ܒܟܠܚܘܡܝܗ
ܢܘܪܐ ܒܚܡܝܪܗ
ܠܗܘܐ ܦܪܝܫܐ
ܕܡܫܒܚ ܫܩܘܠܐ ܀

DE PARADISO EDEN.

In Tomo III. Syriac. latino Operum S. Ephraemi inde a pag. 562 duodecim sunt *Sermones de Paradiso Eden*, in quibus omnibus idem est metrum. Singulae strophae 11 versus habent, qui *excepto septimo heptasyllabo* omnes sunt *pentesyllabi*.

Ex sermone I. pag. 563 post literam B.

ܒܥܝܢܐ ܕܪܥܝܢܐ
ܚܙܝܬܗ ܠܦܪܕܝܣܐ
ܘܪܘܡܐ ܕܟܠ ܛܘܪܝܢ
ܫܦܝܠ ܠܐܝܬܗ ܘܪܡܗ .
ܠܥܩܒܬܗܝܢ ܡܛܐ ܒܠܚܘܕ
ܪܝܫܗ ܕܡܒܘܠܐ
ܠܪܓܠܝܗܝܢ ܢܫܩ ܘܣܓܕ ܘܐܬܦܢܝ
ܕܢܫܩ ܢܘܚ ܪܝܫܐ
ܕܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ .
ܠܥܩܒܬܗܝܢ ܕܗܘ ܢܫܩ

ܘܪ̈ܚܡܐ ܕܟܠ ܥܒ̈ܕܝܢ ܀

ܠܗ ܕܝܢ ܠܟܘܠܬ ܕܘܟܝܘ

ܠܐ ܗ̱ܘܐ ܒܡܫܡܫܘܬܗ [1] .

ܠܐ ܚܣܝܪ ܐܝܬ ܠܡܠܐ

ܒܚܘܒܗ ܠܒܪ̈ܝܬܘܬܗ̇ .

ܡܚܣܪ ܦܪ̈ܝܣܐܝܬ

ܒܡܦܪܩܘ ܠܡܠܩ̈ܘܒܘܗܝ .

ܡܦܪܓ ܒܐܠܗ̈ܘܬܗܘܢ ܡܡ̈ܚܝܢܐ

ܘܡܠܐ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ .

ܟ̈ܠܝܐ ܡܡ̈ܚܫܬܐ

ܡܬܐܒܠܐ ܒܒܚܝ ܠܗ

ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܩܝܢ ܠܗ ܀

ܡܢ ܕܝܢ ܡܬܒ̈ܠܒܘܠܝ

ܢܫܡܝܢ ܒ̈ܢܝ ܢܘܗܪܐ

ܘܢܕܝܢ ܒܚܝܘ ܠܐܒܠܐ

ܗܘܝ ܕܐܬܢܓܕ ܗ̱ܘܐ ܠܗ .

---

[1] In hoc versu aut abundans ܗ̱ܘܐ abiiciendum, aut Synaeresis adhibenda est, legendo « *lo hvo* pro *loe hvo*. »

ܕܢܶܪܚܶܡ ܥܠܰܝ ܚܰܣ ܝܰܘܡܳܐ[1]

ܘܠܳܐ ܬܶܬܒܰܥܝܢ ܚܰܘܒܰܝ

ܘܡܰܫܒܚܳܘ ܐܶܢ ܕܰܝܳܢܳܐ ܗܽܘ ܠܳܐ ܬܶܬܒܰܥ .

ܬܶܫܒܽܘ̈ܚܳܢ ܠܰܒܪܳܐ ܕܰܚܢܳܐ

ܠܡܳܪܝܳܘܗ̱ܝ ܠܡܰܚܠ̈ܢܳܢ

ܕܠܰܒܫܶܗ ܒܰܫܡܰ̈ܝܳܘܗ̱ܝ

ܘܰܠܟܽܠ ܒܢܰ̈ܝܬܳܘܗ̱ܝ ⁘

ܟܢ̈ܫܳܐ ܕܥܒܕ̈ܳܘܗ̱ܝ

ܦܽܘܪܩܳܢ ܒܝܰܘܡ ܐܳܕܰܪ

ܕܚܰܝ ܚܰܝ ܒܥܰܠܡܝܢ ܕܡܳܐ

ܠܐܠܳܗܳܐ ܕܐܰܠܳܗܽܘ ܗܘܳܐ .

ܘܩܽܘܪܒܳܐ ܠܘܳܬ ܡܰܠܟܘܬܶܗ

ܘܫܽܘܒܚܳܐ ܠܘܳܬ ܩܕܳܡܶܗ .

ܬܶܫܒ̈ܘܚܳܢ ܠܰܒܪܳܐ ܕܰܚܢܳܐ ܦܳܪܩܢ

ܢܶܫܡܳܬܳܐ ܒܡܶܬܪ̈ܚܡܳܢܽܘܬܳܘܗ̱ܝ

ܗܰܒ̈ܫܳܐ ܒܰܚܠܡ̈ܬܳܘܗ̱ܝ

---

[1] Per Synaeresin lege *jam'* pro *jamo*, ut 5 tantum adsint syllabae.

ܘܕܝܢܐ ܕܥܒܕ ܘܐܠܦ [1]

ܘܕܐ ܗܘ ܒܫܘܠܡܗ ܐ ܀

EX SERMONE VII.

Pag. 581 Tom. III. sub litera F.

ܫܝܒܪ ܐܒܝܠܘܬܐ [2]

ܘܐܬܡܢܝ ܒܦܪܕܝܣܐ .

ܘܛܐܠܘ ܡܫܡܫܝܢ ܐ̈ܠܢܝ

ܘܥܒܪܘ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ

ܫܦܪܘ ܡܢܗ ܕܡܫܒܚܝܢ

ܒܠܒܘ ܡܒܝܐ ܠܗ .

ܡܘܬܒܗ ܒܦܘܠܚܢܗ ܐܘܪܚܐ

ܡܢܟܠ ܠܐܘܒܟܘܝܗ :

ܘܡܣܪܝܢ ܒܪܘܚܢܗ

ܫܘܐ ܫܡܝܢܐ

ܡܢܥܡ ܠܫܘܒܩܘܗܝ ܀

---

[1] Hic versus est contrahendus et pro « *daino dabad* » legatur « *daino d'bad* » ut 5 tantum syllabae efficiantur.

[2] Lege « *saibar 'biluto* » abiecta vocali *a*.

ܛܘܒܝܟܘܢ ܠܡܣܟܢܐ
ܕܝܪܬ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ
ܕܒܛܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܥܡܐ .
ܚܙܘܗܝ ܠܟܢ ܡܠܟܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܛܒܬܐ
ܕܫܠܝܢ ܚܕܝܢ ܬܡܢ ܠܥܠܡ [1]
ܘܠܐ ܕܝܪܬܐܘܗܝ ܐܪܒܘ ܥܒܝܫܘܬܐ .
ܩܠ ܐܝܟ ܢܫܪܐ ܟܢܘ
ܟܐܦܐ ܘܟܢܘܠܐ
ܥܒܕܘ ܘܟܬܒܘܢ
ܟܐܪܒܘ ܡܙܠܒܬܐ ܀
ܙܒܢܐ ܘܢܡܒܬܐ
ܠܒܥܝܢ ܠܒܥܘ ܕܗܘܐ .
ܒܡܘܒܠܐ ܗܘ ܡܬܠܒܠܒܝܢ
ܐܡܒܢܡܐ ܕܦܘܪܫܢܐ .
ܡܫܬܠܚܝܢ ܐܚܐ
ܦܢܝܐ ܕܗܘܦܟܐ .

[1] Lege *t'mon* pro *tamon*.

ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܢܒܝܘܗܝ ܕܪܘܚܐ

ܡܫܬܘܕܥܐ ܫܡܫܐ

ܘܡܬܦܪܕܐ ܢܘܗܪܐ :

ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܥܒܝܢ

ܕܗܘܐ ܘܠܐ ܡܒܪܐ ·:·

ܐܡܝܢ ܒܬܘܟܠܬܐ

ܕܝܗܒ ܐܠܦܬܗ

ܫܘܝܐ ܕܦܫܝܛܘܬܗ

ܡܛܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗ

ܐܠܐ ܦܫܝܛܘܬܗ

ܠܒܘܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ

ܡܠܒܫܝܢ ܠܡܢܗܪܘܬܗܘܢ ܒܢܝܪܐ

ܘܐܬܒܗܪܘܢ ܫܡܝܐ

ܕܐܬܦܫܛܬ ܘܒܠܒܘܢ

ܐܬܬܫܝܬ· ܚܘܒܝܐ ܠܡܢ [1]

ܕܠܒܫ ܠܦܘܪܫܢܝܢ [2]

---

[1] Verus hic penultimus strophae contrahendus est legendo in primo vocabulo *ethschit* pro *ethtaschit*.

[2] In hoc versu Edit. Rom. etiam vocabulum ܐܣܛܠܐ habet, quod si genuinum est, duriori contractione *dalbsch stlo* legi debet.

*

ܐܝܟ ܒܒܝܫܘܬܐ

ܙܘܥܐ ܕܪܓܬܐ ܗܘܬ܆

ܚܝܐ ܕܦܓܪܝܫܐ

ܢܦܫ ܕܒܟܠܗ ܗܘܐ

ܘܣܪܝܗ ܒܪܓܝܓܘܬܐ

ܕܒܥܬ ܒܥܛܡܐ܂ [1]

ܒܟܝܢܐ ܘܐܦܐ ܠܐܣܦܩ ܒܡܒܟܝܢܘܬܗ [2]

ܫܒܩܬܗ ܐܦܐ ܠܐܘܪܚܐ

ܐܘܪܚܐ ܐܒܕܬܗ ܗܘܬ

ܡܢܝܢܗ ܘܐܬܪ ܡܢ ܫܒܝܠ

ܦܓܪܐ ܘܐܪܥܝܬܗ ܀

ܐܝܟ ܒܒܝܒܘܬܐ

ܟܝܢܐ ܘܐܥܬܩܬ

ܒܫܒܠܐ ܕܥܘܛܬܐ

ܘܡܒܕܪܐ ܕܟܘܬܐ

---

[1] Aut omissum est relativum ܕ et legendum ܕܒܥܬ ܕ, aut legi potest ܕܒܥܬ particip. in statu constructo: *ardentem libidinem.*

[2] In hoc versu et in 3 ultimis huius strophae, ut metrum sibi constet, ad Synaereses confugiendum est.

ܕܗܽܘ ܚܙܳܐ ܠܫܰܒܪܳܐ

ܘܫܰܒܪܳܐ ܒܝܰܠܺܝܕܽܘܬܳܐ

ܕܐܝܟ ܐܰܒܪܳܐ ܫܰܠܡܺܝܢ ܒܪܽܘܚܶܗ ܠܒܺܝܫ

ܫܰܠܡܺܝܢ ܒܪܽܘܚܳܢܽܘܬܗܽܘܢ

ܫܰܒܝܚܺܝܢ ܒܐܺܝܬܝܽܘܬܗܽܘܢ

ܕܐܰܫܠܶܡ ܐܶܬܝܳܢܳܐ ܐܢܽܘܢ

ܘܒܶܗ ܘܠܳܐ ܡܫܽܘܚܬܳܐ ܀

ܬܰܘܪܺܝܢ ܠܫܰܢܝܳܐ

ܘܗܽܘ ܛܰܠܝܳܐ ܡܛܽܠ ܐܢܽܘܢ

ܠܫܰܒܪܳܐ ܕܐܺܝܬܝܗܽܘܢ

ܗܳܘܳܐ ܠܫܰܡܫܳܐ

ܘܢܽܘܗܪܗܽܘܢ ܒܦܰܪܨܽܘܦܶܗ

ܗܳܘܳܐ ܒܰܥܢܳܢܳܐ.

ܚܕܳܐ ܚܒܺܝܠܳܐ ܠܫܰܒܪܳܐ ܘܡܛܰܫܶܐ [1]

ܗܳܘܳܐ ܠܶܐܒܳܠܳܐ

ܘܒܰܣܡܳܐ ܠܒܽܘܚܪܳܐ.

---

[1] Versus Synaeresi contrahendus.

ܘܡܢ ܒܪܝܬܐ

ܡܛ̈ܠܐ ܠܡܛܘܦܐ ܀

ܐܫܬܘܕܝܘ ܫܝܚܘܬܐ

ܠܓܒ̈ܝ ܒܦܪܘܫܐ

ܘܪܚܡܘ ܡܛܠܠ ܠܟܘܢ

ܒܫܘܩܘ ܡܠܟܡ ܠܟܘܢ

ܫܘܡܠ̈ܝ ܫܡܥܠܠܟܘܢ

ܒܫܘܦܪܐ ܘܡܠܠܟܘܢ ܠܟܘܢ

ܒܡܘܫܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܠܟܘܢ ܠܦܠܛܐ [1]

ܘܦܩܘܕܝܢ ܘܠܫܡܛܘ

ܒܗܘܢ ܚܦܝ ܘܐܘܪܝܢ

ܘܐܐ ܘܫܝܚܘܬܐ

ܘܡܠܛܠܐ ܟܕܝܢ ܀

ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܛܘܠܫܐ

ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܟܘܠܐ.

ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܪܘܓܙܐ

ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܫܡܥܬܐ

---

[1] Lege *l'phleto*, ut 7 tantum syllabae sint in versu.

ܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܪܫܐ

ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܚܠܐ.

ܠܐ ܙܗܝܪܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܢܬܒܥܘܢ.[1]

ܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܡܣܟܠܝܢ ...[2]

ܠܐ ܕܝܢܝܢ ܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܟܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܀

---

[1] Ed. R. habet ܢܬܒܥܘܢ, quae lectio si sana, contrahi debet in 2 syllabas. Praetuli *Ethpe:* pro *Ethpa:* verbi ܒܥܐ, ut evitetur Synaeresis.

[2] In hoc versu deest vocabolum ܠܗܘܢ, ad versus integritatem necessarium ut in proxime sequentibus versibus. Iam vero, cum *S. P. Ephraemi* opera satis nota sint, pauca haec variorum metrorum specimina poetica ex eo attulisse sufficiat, ut ad multo minus notos ss. Patres Syrorum *Iacobum Sarugensem* et *Isaacum Magnum* transeamus.

SELECTA

S. IACOBI SARUGENSIS

CARMINA

CANTUS MATUTINUS

Ex Breviario feriali Syrorum. Romae 1787.
pag. ܠܓ *etc.*

METRO TETRASYLLABO

1 ܕܢܚ ܒܢ ܡܪܢ
ܘܐܢܗܪ ܡܕܝܢ
ܐܝܟ ܐܝܡܡܐ
ܕܢܗܝܪ ܟܠ
ܐܡܪ ܫܘܒܚܢ
ܕܝ ܠܗܘ ܐܠܗܐ ܀

2 ܕܟܝܢܗ ܙܦܪܐ
ܟܠ ܠܡܒܘܥܐ
ܘܐܟܘܬܗ
ܘܒܢܝܢܐ
ܘܡܐܡܪܗ ܐܘܪܚܗ
ܢܘܡܐ ܦܠܗ ܀

3 ܟܡ ܐܝܡܡܐ
ܢܗܘܪ ܢܕܢܚ
ܟܠ ܫܘܒܚܝܢ
ܘܬܘܟܠܐ
ܕܛܘܒܢ ܕܛܪܘܕ
ܡܢ ܢܦܫܬܢ ܀

4 ܕܗܘ ܒܪܝܬܐ
ܘܐܢܗܘ ܠܡܘܗܝ
ܠܒܢܬܗ
ܘܢܡܫܘܢܝ
ܟܡ ܐܝܡܡܐ
ܘܟܠܟܘܬܐ ܀

5 ܗܘ ܛܠܝܐ ܓܢܒܪܐ
ܦܪܘܩܐ ܪܒܐ
ܘܠܦܓܪ ܠܒܫ :
ܠܦܓܪ ܐܦ ܢܦܫ
ܟܠ ܬܘܕܝܬܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܝ ⁘

6 ܘܒܦܘܪܩܢܗ
ܠܒܢܝ ܥܡܡܗ
ܘܒܠܒܐ ܡܠܐ

ܐܒܕܢ ܠܥܡܗ
ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܣܝܢܐ
ܘܡܫܡܫܬܐ ܠܝ ⁘

7 ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܡܢܗ
ܪܘܚܐ ܘܫܡܝܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܘܬܘܕܝܬܗ
ܘܒܦܘܪܩܢܗ ܠܝ
ܠܚܝܐ ܫܡܝܢܐ
ܘܫܘܡܠܝܘܬܗ ⁘

CANTUS VESPERTINUS

Pag. ܫܢ *ejusdem Breviar. fer:*

ETIAM METRO TETRASYLLABO

1 ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥ
ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܡܢ ܦܠܚܐ
ܠܝ ܡܢܝ ܐܒܘܢ
ܠܡܫܒܚܘ
ܠܒܪܘܚܐ ⁘

2 ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟܐ
ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܢ ܠܗܘܢ.
ܘܡܠܟ ܫܡܝܐ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ
ܘܐܘܠܝ ܒܗ ⁘

3 ܢܦܩܢ ܪܡܫܐ
ܘܒܦܬܓܡܗ
ܕܒܠܝܐ ܫܦܝܪ

ܗܘܝܢ ܠܟ ܡܪܢ
ܫܡܫܐ ܒܪܡܫܐ
ܘܐܬܢܝܚ ܒܢ ܀

CANTUS NOCTURNUS

pag. ܡܒ *ejusdem Breviarii Fer:*

METRO TETRASYLLABO

1 ܐܝܠܐ ܕܡܫܠܡܢ
ܠܡܫܒܚܘ
ܒܠܠܝܐ
ܢܪܐ ܫܘܒܚܗ
ܘܠܒܝܐ ܡܪܗ
ܘܢܫܒܘܚܐ ܀

2 ܡܢ ܕܡܫܒܚ
ܠܐܠܗܘܬܐ
ܒܠܝܠܘܬܐ
ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܠܗ
ܠܠܝܐ ܕܟܝܢ ܒܗ
ܠܡܫܒܚܘ ܀

3 ܟܕ ܡܪܢ ܐܝܬܘܗ
ܕܐܡܪܐ ܐܝܬ
ܠܪܘܚܝ ܠܝܢ.
ܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܡܪܢ
ܐܝܟ ܠܚܝܢ
ܘܐܝܪܐ ܣܓܝ ܀

4 ܐܘܪܚܗ ܕܒܠܡܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܠܝܐ
ܟܠ ܬܘܩܠܬܐ:
ܘܡܚܘܠ ܟܝ
ܠܐ ܡܬܟܠ ܠܗ
ܕܐܡܪܐ ܐܝܬ ܀

5 ܢܫܒܚܘܢ ܡܪܢ
ܠܒܢܝ ܪܘܡܐ

ܘܠܐ ܡܬܛܠܡ ܘܡܬܒܙܙ
ܢܠܟ ܪ̈ܘܚܢܐ
ܘܫܡܫܬܗ ܕܒ̈ܢܝܐ
ܫܬܦܬ ܐܢܬ ܀
6 ܕܡܫܝܚ ܥܡܐ

ܕܡܫܝܚ ܥܡܡܐ
ܕܡܫܝܚ ܐܪܙ
ܟܠ ܕܡܬܢܣܒ ܐܝܟ
ܕܒܟ̈ܬܒܝܗ
ܘܟܠ ܠܡܫܡܫܢܐ ܀

SOLEMNE PRECATIONIS

CARMEN

AD CHRISTUM PRO ECCLESIA

Pag. ܠܚܣ *etc. Offic. Dominicae in eodem Breviario.*

1 ܒܪܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܦܪܩܗ ܠܒܪܝܬܗ
ܩܕܡ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܗܒ ܒܗ ܫܝܢܐ
ܘܢܛܪ ܥܕ̈ܬܗ
ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܢܘܗܪܐ ܀
2 ܥܡܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܟܗܢ̈ܐ
ܘܠܐܪ̈ܟܕܝܩܢܐ :

ܫܡܝ ܠܒ̈ܢܝܬܟ
ܘܢܛܪ ܥܕ̈ܬܗ
ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܢܘܗܪܐ ܀
3 ܫܡܝܟ ܢܘܗܪܐ
ܫܘܪܐ ܠܒ̈ܢܝܬܟ
ܘܐܬܝܪܐ ܟܠܟ
ܘܦܪܘܩ ܥܡܟ
ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܢ̈ܝ ܥܕܬܐ ܀

4 ܢܛܘܪ ܕܠܝܠܝܐ
ܐܬܟܠܐ ܙܟܝܐ
ܡܢ ܚܛܝܬܐ
ܘܡܚܐ ܒܝܫܬܗ
ܘܒܢܐ ܠܒܝܬܗ
ܘܐܫܬܐ ܕܒܢܝܗ ܀

5 ܚܢܝ ܐܢܫܝ
ܟܠ ܐܘܠܝܗ
ܕܗܘܢܝܬܐ:
ܘܢܦܠܝ ܢܗܘܐ
ܚܘܪܐ ܙܟܝܐ
ܙܟܝܬܗ ܠܗ ܀

6 ܢܗܘܐ ܚܠܝܡ
ܠܗܘ ܐܬܟܠܗ
ܕܠܗܝܘܬܐ:
ܘܟܠ ܡܢ ܙܐܐ
ܢܦܫ ܐܣܟܝܡܗ
ܚܢܝ ܢܟܣ ܀

7 ܢܣܬܪܩ ܠܗ
ܟܬܪܐ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܠܐ ܠܚܘܝܢܐ
ܘܢܣܒ ܡܢܗ
ܟܠ ܗܘܠܠܐ
ܘܠܐ ܙܒܝܬܐ ܀

8 ܢܗܘܐ ܝܠܝܡ
ܢܝܚܐ ܙܟܝܐ
ܟܠ ܕܢܢܗ
ܘܒܠܗܘܢ ܡܘܦܐ
ܠܘܬܗ ܢܒܠܘܥ
ܕܐܦܪܗܘܢ ܀

9 ܚܢܢܐ ܕܚܝ
ܠܚܛܝܢܐ
ܘܠܐܬܟܠܢܐ
ܚܝ ܠܟܝܠܗ
ܠܗܘ ܡܠܒܝܬܗ
ܕܠܝܠܝܐ ܢܗܘܐ ܀

LAUDES SANCTAE CRUCIS

Ex libro: *Officia Sanctorum juxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars aestiva. Romae 1666.*

METRO TETRASYLLABO.

1 ܨܠܝܒܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ | ܘܗܘܐ ܠܥܒܕܝ ܒܗ
[1] ܠܚܫܘܟܐ ܘܕܘܗܝܢ | ܒܢܝܐ ܕܢܗܝܪܐ
ܢܘܗܪܐ ܡܠܒܫ | ܕܠܐ ܠܬܘܗܡܐ ܀
ܘܩܡ ܒܗ ܒܩܘܡܬܐ | 3 ܗܘ ܒܥܒܪܐ
ܒܪܘܡܐ ܡܕܠܐ | ܠܘܬ ܒܥܡܝܐ
ܘܡܦܩ [2] ܠܢܘܗܪܗ ܀ | ܕܪܚܡܬܐ.
2 ܨܠܝܒܐ ܐܝܬܝܗ | ܘܒܝܬ ܐܒܘܗ
ܡܦܪܩܢܗ ܕܥܠܡܐ | ܠܒܢܝܢܐ
ܘܕܡܝܢܐ ܗܘܐ. | ܥܡܐ ܒܟܝ ܗܘܐ ܀

PRECATIO

Qua ad Deum redire statuit et peccatorum veniam petit et gratiam.

Ex Codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda fide.

METRO TETRASYLLABO

1 ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܐܒܝ | ܐܝܟ ܐܣܘܛܐ [3]

---

[1] [2] Ut versus 2. et 6. quatuor habeant syllabas, adhibenda est diaeresis non raro neccssaria ad metrum restituendum, ideoque praepositio ܠ vocali instruitur.

[3] *Filius prodigus.* Luc. 15, 11-32.

ܘܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܥܐ ܗܘ
ܐܒܕܝܢ ܐܢܐ
ܘܒܥܘܬܐ ܬܒܥܝܢ ❖

2 ܒܠܘܒܟ ܐܒܐ
ܘܫܘܡܠܝܐ
ܗܐ ܢܦܫ ܐܢܐ:
ܦܠܚ ܠܟ ܐܒܘܠ
ܠܒܢܐ ܐܟܝ
ܘܐܘܢܝ ܘܐܬܒܬܐ ❖

3 ܚܢܢܐ ܒܟܝܢܟ
ܘܡܒܥܡ ܚܢܢܬܟ
ܘܦܢܚܡ ܢܦܫܝ.
ܐܝܟ ܐܒܢܐ
ܐܘܬܐ ܡܒܥܠ
ܐܦ ܐܝܟ ܟܒܪܐ ❖

4 ܐܝܟ ܕܒܡܒܥܬܐ
ܡܬܒܢܝܢ ܘܐܬܢܐ
ܒܝܢ ܠܡܒܟܘܬܝ.
ܘܐܝܟ ܐܬܠܬܐ
ܡܒܘܥ ܠܟ ܡܢܟܝܢ
ܒܢ ܠܗܘܐ ❖

5 ܐܝܟ ܕܒܦܛܪܘܣ
ܡܢ ܒܝܬ ܟܠܠ
ܡܘܬܒ ܐܦ ܠܝ
ܘܐܝܟ ܟܐܦܐ
ܫܡܝ ܠܠܟܝܢܘܬܝ
ܐܦ ܐܬܘܪܢܝܢ ❖

6 ܐܝܟ ܕܒܒܢܘܚܐ
ܘܬܟܐ ܒܒܝܢ ܡܢܝ
ܘܡܫܒܚ ܐܝܟ ܠܝ:
ܘܟܠ ܕܡܦܩܬ
ܐܫܡܥܝܢ ܡܢܝ
ܠܡܘܪܝ ܘܐܒܪܝ ❖

7 ܐܝܟ ܕܒܫܡܫܐ
ܦܠܚ ܠܝ ܒܢܝ

ܘܐܝܟܐ ܢܦܘܩ
ܘܐܝܟ ܕܒܪܘܟܐ
ܦܬܚ ܠܗ ܐܪܥܗ
ܘܐܫܟܚ ܥܒܕ ܀

8 ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܐܦܐ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ
ܘܐܘܪܐ ܠܫܡܝܐ :
ܘܐܝܟ ܕܠܚܢܟܐ
ܒܪܘܦܐ ܕܟܠ
ܡܢ ܫܘܠܡܬܐ ܀

9 ܐܝܟ ܕܠܛܠܝ̈ܬܐ
ܒܪܬܐ ܡܐܘܣ
ܐܝܠܝܢ ܡܢܗ :
ܘܐܝܟ ܕܚܫܚܬܗ
ܕܦܛܪܘܣ ܐܝܟܢ
ܕܢ̈ܫܝܡܘܐ ܠܗ ܀

10 ܘܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ
ܒܢܘܗ ܘܐܘܠܕܬܐ
ܐܚܝܕ ܪܒܟܝ :
ܘܐܝܟ ܠܟܠܙ
ܡܢ̈ܝ ܠ̈ܝ ܒܥܠܝ
ܘܥܢ̈ܝ ܦܓܢ̈ܝ ܀

11 ܘܡ̈ܝܬܐ ܠ̈ܝ ܫܡܗ
ܐܦ ܒܚ̈ܛܝܬܐ
ܘܒܒܘܪܘܬܐ
ܐܝܟ ܐ̈ܢܫܝܢ
ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ
ܘܐܘܪܐ ܠܫܡܝܐ ܀

12 ܒܟܠܗ ܡܢܗ
ܡܢܝܐ ܘܐܘܠܐ
ܐܦ ܕܫܡܝܐ
ܐܝܟ ܠܒܪ̈ܝܢ
ܘܫܘܠܝ ܐܘܪܚܝ
ܘܐܬܐ ܠܒܐܝ ܀

13 ܫܒܝܠܝ ܠܒܝܬܝ
ܐܘ ܒܪ ܛܠܝܐ

ܘܡܠܐ ܕܪܡܙܐ :
ܒܥܠܡ ܐܬܐ
ܘܐܣܟܠ ܠܡܢ
ܕܒܫܡܥܘܢ :·

14 ܫܒܠܐ ܕܚܝܐ
ܕܢܘܦ ܠܗ ܦܘܡܐ
ܘܡܦܬܪ ܝܠܐ :
ܢܦܩܬ ܘܐܟܠܝܢ
ܘܢܪܝ ܒܝܬܐ
ܐܝܟ ܟܠܒܐ :·

15 ܘܥܒܪܝܢ ܘܐܣܪܝܢ
ܒܬܟܫܝܬܗܘܢ
ܘܒܠܒܐ ܟܐܢܐ :
ܐܟܠܐ ܣܒܥܝܢ
ܫܬܟܝܬܗܘܢ
ܘܐܝܟ ܒܩܬ :·

16 ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ
ܕܐܦܩܘ ܐܒܠܝܢ
ܡܢܐ ܛܒܐ :
ܫܪܪ ܪܝܘܢ
ܣܢܐܪ ܘܕܐ
ܕܢ ܠܠܗܘܐ :·

17 ܘܦܫܘܩ ܢܡܪܘ
ܘܫܡܝܡ ܠܟܠ ܕܡܩܦܝܢ
ܘܗܘܐ ܣܒܝ ܠܗ :
ܟܢܟܐ ܝܬܐ ܡܕܪܝ
ܘܐܝܟܐ ܕܡܠܝ
ܘܡܢ ܐܘܠܝ :·

18 ܘܒܦܘܩܕܢܝ
ܗܘܐ ܘܬܐ ܝܬܐ
ܠܕܟܐ ܐܝܡܡ :
ܗܘܝ ܠܗ ܫܐܕܬܐ
ܘܫܒܠ ܟܒܘܠܐ
ܐܘ ܡܪܝܥܘܬܐ :·

19 ܘܠܐ ܐܦܫܘܩ ܡܕܪܝ
ܫܒܪܘ ܘܒܒܝܢ
ܘܠܡ ܝܘ ܡܫܡܐ :·

Aliud ex eodem codice Carmen metro tetrasyllabo.

AD CHRISTUM BONUM PASTOREM ET LUCEM VERAM.

1 ܪܥܝܐ ܛܒܐ
ܘܐܬܐ ܕܒܥܐ
ܠܐܒܝܕܬܐ
ܒܥܐ ܠܐܒܝܕܘܬܗ
ܘܐܘܬܐ ܢܩܝܐ
ܒܟܬܦܗ ܡܪܟܒܗ

2 ܛܒܐ ܕܦܬܚ
ܬܪܥܗ ܠܟܢܫܐ
ܘܠܚܛܝܐ :
ܦܬܚ ܠܢ ܡܪܢ
ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܐ
ܘܐܠܦܢ ܬܝܒܘܬ ܀

3 ܢܘܗܪܐ ܘܐܢܘܪ
ܟܠܗ ܕܒܥܡܛܐ
ܘܚܫܘܟܝܢ ܗܘܘ :
ܐܢܗܪ ܡܕܢܚ
ܘܒܢܘܗܪܗ
ܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܀

4 ܚܝܠܐ ܕܚܝܠܐ
ܠܥܝܪܐ ܘܐܦܗ
ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ
ܚܝܠܐ ܕܚܝܠ
ܐܠܗܝ ܢܗܪܐ
ܘܒܫܘܒܚܗ ܀

5 ܪܥܝܐ ܕܒܠܐ
ܘܒܟܠ ܙܒܢ

ܗܘ ܐܫܬܐܠ [1]
ܘܡܢ ܟܕ ܥܢܐ
ܘܡܠܟܝܢ ܠܗܘܐ
ܘܠܡܬܪܘܬܐ ܀

6 ܐܦ ܕܚܫܘܒܗ
ܒܫܘܪܐ ܡܠܟܝܢ
ܕܫܡܝܐ :
ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܬܒܘܗܝ
ܢܗܘܐ ܠܟܢܘܫܝܐ
ܡܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܀

7 ܟܕ ܐܫܬܟܚܢ
ܩܠܝܠܐ ܕܐܡܪܬ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ [2] :
ܘܗܘ ܣܓܝܐܐ

ܒܢܝܐ ܒܟܢܫܐ ܕܝܢ [3]
ܠܒܘܫܝ ܐܝܟ ܀

8 ܗܘܐ ܫܡܥܬ ܡܢܝܢ
ܐܝܟ ܒܐܘܪܚܐ
ܘܐܘܫܦܬܐ :
ܗܘ ܟܕ ܕܐܘܪܐ
ܕܐܬܡܢܝܢ ܒܗ
ܕܢܘܢ ܚܠܦܘܗܝ ܀

9 ܚܠܘܦ ܕܒܢܝܐ
ܕܒܢܝܐ ܠܒܘܫܝ
ܡܢ ܕܢܝܢܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ
ܒܢܝܐ ܒܐܘܪܚܐ
ܐܝܟ ܕܒܢܘܗܝ ܀

---

[1] Christus, qui tonitruum voce loqui potuisset, in iudicio tacuit coram Pilato et Herode. Matth. XXVII, 14. Luc. XXIII, 9.

[2] Matth. XX, 16.

[3] Hic versus per *synaeresin* contrahi debet in 4 syllabas, ita ut pro *g'bajo* legatur gbaj'. Eiusmodi synaereses saepe sunt adhibendae.

10 [1] ܠܒܣܡܐ ܕܛܘܪܐ
ܚܘܪܝ ܢܦܫܐ
ܘܠܐ ܬܒܠܠ:
ܐܕܢܐ ܕܛܘܪܐ
ܙܡܪܐ ܕܬܫܒܚܒ
ܠܟܠ ܦܘܩܕܢܝܟ ܀

11 ܦܘܡܐ ܕܢܨܒܪ
ܩܠܐ ܕܡܫ [2]
ܘܬܘܕܝܬܐ:
ܫܘܦܐ ܢܫܘܦ
ܘܡܫܐ ܕܚܛܗܐ
ܘܠܐ ܕܐܚܪܢܐ ܀

12 ܐܬܪܐ ܢܚܡ
ܠܡܬܪ ܚܡܬܟ
ܐܡܝܢܐܝܬ:
ܘܥܠܐ ܢܪܘܡ
ܐܘܪܚܐ ܠܒܘܣܠܐ
ܕܐܠܗܘܬܟ ܀

13 ܗܟܢܐ ܬܘܒ
ܐܦ ܗܘ ܢܦܫܐ
ܒܚܡܫܬܗܝܢ [3]
ܘܟܠܐ ܦܪܝܫܐ
ܬܬܡܪܩ ܒܗ:
ܠܩܕܝܫܘܬܟ ܀

14 ܒܥܘܕܐ ܘܡܕܒܪܐ
ܐܦ ܫܘܒܠܐ
ܒܗ ܒܘܝܢܐ
ܐܦ ܬܘܕܝܬܐ

---

[1] Ad ܦܘܡܐ, ܐܕܢܐ, ܠܒܣܡܐ et sequentia nomina in accusativo posita refer imperativum ܚܘܪܝ.

[2] Scripturae compendium pro ܕܡܫܝܚܐ, ut in stropha 13.

[3] Per diaeresin metri causa, pro ܒܚܡܫܬܗܝܢ. Animae quinque sensus in sequenti stropha enumerantur.

ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܢܦܫܐ ܕܗܘܠܝܢ ܀
15 ܐܒܐ ܕܡܕܒܪܢ
ܠܡܫܝܚܗ
ܡܫܘܡܠܝܢ ܠܥܠܡܝܢ :
ܒܪܐ ܕܒܗ ܡܕܒܪܢ
ܒܢܦܫܝ ܗܘܐ
ܘܒܦܫܝ ܐܚܪܐ ܀
16 ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܕܗܘ ܒܥܡܪ ܟܠ
ܘܡܫܡܠܐ ܟܠ :
ܟܕ ܢܬܥܡܪܘܢ
ܪ̈ܚܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ

ܐܝܟ ܕܟܝܢܗ ܀
17 ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܚܕܐ ܐܝܬܘܬܐ
ܘܠܐܠܗܘܬܐ :
ܐܦ ܟܠ ܟܪܘܒܝܢ
ܢܣܒ ܕܠܐܠܗܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܢܣܒ ܀
18 ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܣܒ
ܘܣܒܪܬܗ
ܐܡܪ ܟܠܢ
ܘܠܐܠܗܘܬܗ

AD ECCLESIAM

Ex libro; Officia Sanctorum iuxta ritum Ecclesiae Maronitarum. Pars hiemalis. *Metro dodecasyllabo seu ter repetito tetrasyllabo*, quo metro S. hic Pater in sermonibus, quos oratione ligata composuit, unice usus est.

1 ܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ ܕܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܒܝܬܗ ܒܩܕܫܐ

ܘܐܬܬܟܝܠܬ ܥܘܕܪܢܗ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ

ܕܐܬܝܗܒܘܗܝ

ܟܕ ܢܣܒܬܝܗܝ ܠܪܘܚܐ ܕܡܪܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ

ܘܚܕܝܬܝ ܥܡ ܢܦܫܟܝ ܒܐܝܩܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܣ

2 ܐܝܟ ܐܡܐ ܠܒܢܝܗ ܘܪܚܡܬܗ ܘܢܦܫܗ ܟܕ

ܘܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ܒܢܝܗ ܕܒܪܝܟ ܠܐ ܢܬܥܩܘܢ :

ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܘܟܕ ܢܡܠܟ ܟܠ ܦܬ̈ܓܡܐ

ܘܠܩܛܝܪܐ ܢܣܒܐ ܢܦܫܐ ܟܠ ܟܠ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܣ

3 ܢܛܪܬ ܒܢܝܟܝ ܒܚܘܒܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ

ܒܦܐܝܐ ܘܐܬܝ ܫܒܝܚܐ ܘܒܫܦܝܪܐ ܟܕ :

ܘܐܝܟ ܡܢܝܢ ܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ܘܢܬܒܘܢ ܟܠܗܘܢ

ܘܒܚܘܒܗܘܢ ܢܬܒܢܘܢ ܘܟܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܣ

4 ܡܠܐܟ̈ܐ ܒܝܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܫܡܝܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ

ܘܐܬܒܣܡܬܘܢ ܒܚܘܒܗ ܒܪܐ ܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ :

[1] ܢܫܦܟ ܢܦܫܢ ܡܢ ܦܓܪܢ ܥܡܐ ܕܡܫܒܚܐ

ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ ❖

EX SERMONE

DE AMORE DIVINO

In Codice Vatic. 115 fol. 93 etc.

ܒܪܘ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ ܒܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܟܕ ܒܪܐ ܗܘܐ ܘܒܪܘ
ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܒܚܫܝܒܘܬܗ ܟܕ ܦܓܪ ܗܘܐ. ܒܐܝܕܐ ܡܒܟܝܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܢܬܒ ܥܡܢ ܕܢܥܒܕ ܠܒܢܘܗܝ ܫܒܩܝ ܠܒܘܬܐ
ܘܐܦܢܐ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܒܗܢ ܒܚܡܝܪܐ ܦܫܩ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘ ܦܠܓܗ
ܒܐܠܗܘܬܗ ܟܠܠ ܚܕܘܬܐ ܡܫܬܠܐ ܫܘܒܚܗ ܕܒܥܒܕܗ ܐܢܫ. ܡܢ
ܡܘܒܠ ܗܘܐ ܠܒܢܘܗܝ ܠܡܥܠܬܐ [2] ܕܢܗܘܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܠܐ ܠܒܢܝܐ

---

[1] Cum verbum hoc ܐܫܦܟ in Peal sensu activo tantum in Lexicis inveniatur, melius Ethpe: ܐܬܫܦܟ « *effundatur, effundat se*, legitur. Quodsi lectio supra allata sana est, lexico addendum erit, hoc verbum in *Peal* etiam sensum reflexivum seu passivum nonnunquam habere. Notum est, nonnulla verba in Peal modo activum modo intransitivum habere sensum.

[2] Sic legendum esse puto pro ܠܥܩܬܐ, quod scripsi. Quae lectio si sana, legi debet ܠܥܩܬܐ ad *oppressionem,* aut cum synaeresi ܠܥܠܬܐ *ad aram, sacrificium.*

ܘܒܢܘܗܝ ܡܢܗ ܕܢܐܬܐ [1] ܐܢܘܢ. ܡܢܗ ܢܦܠܐ ܕܠܐ ܕܚܝܠ ܗܘܐ

ܘܢܦܩܐ ܢܦܩܘܢ ܘܫܒܩ ܒܢܝܐ ܡܘܬܐ ܢܬܒܥ ܕܫܒܐ ܐܢܘܢ.

ܐܝܢܐ ܚܝܠܐ ܡܪܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܫܒܝܐ ܕܥܡܗ ܘܢܦܢܐ

ܠܒܢܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܢܦܩܘܢ ܥܡܗ ܒܫܠܡܐ.

EX SERMONE

DE SANCTIS MARTYRIBUS.

In eodem codice inde a fol. 101.

ܫܘܒܚܐ ܕܥܘܕܪܢ ܟܠܐ ܒܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܪܝܨ ܘܒܟܐ ܡܬܐ

ܡܬܗܠܠ ܕܫܡܥܘܗ ܠܐ ܕܫܝܡ ܠܗ. ܗܢܘ ܫܘܒܚܐ ܕܪܕܦ ܡܢܗ

ܠܡܪܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܡܬܗܠܠ ܕܫܡܥܘܗ ܐܝܟ ܡܢ ܡܚܝܐ ܒܡܘܬܐ

ܢܦܪܘܥ. ܒܚܝܐ ܕܫܡܥܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܘܒܟܬܒܘܬܐ ܐܝܟܐ

ܘܡܫܒܚ ܠܐ ܒܥܡܪ ܫܘܒܚܗ ܥܡܗ ܦܪܘܩܐ. ܢܗܘܐ ܒܚܕܪܐ

ܒܪܘܚܐ ܕܚܝܐ ܠܝ ܥܩܒܬܐ ܗܘ ܘܡܘܬܐ ܒܫܡܐ ܒܩܝܐ

ܠܫܘܒܚܐ ܠܝ ܥܘܕܪܐ ܗܘ. ܟܠܐ ܟܐܠܠ ܕܗܘܒܐ ܠܒܢܘܪܐ

ܘܡܬܦܩܪ ܒܗܘ ܢܬܬܪܝܨ ܟܠܗܘܢ [2] ܪܒܡܐ ܕܡܠܟܐ

ܦܘܪܫܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܐܠܐ ܩܪܒ ܐܝܟ ܠܐܘܟܪܢܐ ܠܒܪܫܐ

---

[1] Pro ܕܢܐܬܐ, ut clare scriptum est, aperte legi debet ܕܢܝܬܐ « *ut adducat eos*, sc. captivos. »

[2] Pro ܟܠܗܘܢ per diaeresin ob metrum.

ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܪܝܐ ܒܗ ܪܓܫܐ ܕܣܘܟܠܗ ܕܠܚܒܘܠܝܐ.
ܕܗܘܝܐ ܒܢܘܪܐ ܡܩܒܠ ܫܘܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܪܓܫܐ ܘܐܢܫ ܒܫܡܝܐ
ܡܩܝܡ ܒܗ ܚܘܒܐ ܕܠܚܒܘܠܝܐ. ܒܟܠ ܕܗܘܝܐ ܕܒܗ
ܐܟܪܝܢ ܟܠ ܥܕܢܐ ܘܟܝ ܟܡܪܝܢ ܟܕ ܢܩܒܬܐ ܠܟܬܒܐ
ܒܡܘܦܪܐ ܕܢܝܐ. ܘܟܝ ܥܘܕܪܐ ܒܢܝ ܡܬܒܝܬܗܘܢ ܡܘܦܪܐ
ܐܡܫܚ ܗܘܐ ܟܕ ܟܠܝܢܗ ܘܡܟܠܐ ܒܦܪܟܝܢ. ܦܝ ܠܪܫܝܢ.
ܠܦܪܘܢܐ ܕܐܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܐܫܪܐ ܡܥܘܪܐ ܘܢܟܠܗ ܠܐܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܫܪܪ [1] ܐܢܘܢ ܒܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܦܢܐ ܕܥܘܪܐ ܐܝܟ
ܢܩܘܠܐ ܒܢܘܪܐ ܫܡܫܘܗܝ ܘܠܟܝܗ ܡܢܗ ܬܟܠܐ ܕܬܗܘܐ
ܠܡܟܠܐ ܕܟܠ. ܒܢܝܪܐ ܢܚܠܘܢ ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܥܫܝܢ
ܒܗ ܡܘܦܪܐ ܒܫܝܢܬܗ ܢܘܪܐ ܘܩܒܠ ܪܘܚܬܐ ܕܟܠܐ ܡܬܟܬܫܐ ⁘

INITIUM SERMONIS

DE ANIMA ET CORPORE.

Ex codice Musei Borgiani S. Congregationis de Propaganda Fide. *

ܐܘ ܒܢܝܐ ܡܢܪܢ ܟܦܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܬܐܠ ܐܘܟ
ܠܟܠܗܝܢ ܡܟܪܗܘܢ ܡܬܠ ܕܟܢܝ ܦܫܡܝܢ ܡܕܢܗ. ܘܐܦ

---

[1] Aut pro ܘܫܪܪܘ, quia in codicibus ܘ ut signum plural. saepe omittitur, aut ut subiectum intelligendus *Deus*, qui SS. Martyres tormentis probatis in regno caelesti reposuit.

* In hoc codice syriaco sunt 3 sermones qui S. Iacobo Sarug:

ܐܘܪ̈ܚܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܬܒܩܘ ܗܘܐ ܫܠܡܝܢ ܠܗ. ܠܡܐܪ ܕܝܢܐ

ܕܟܐܝܢ ܘܦܫܩܗ ܡܢ ܟܐܒܘܬܐ ܀ ܣܥܪ ܘܟܠܠܐ ܡܕܒܪܘܗ

ܟܠܠ ܡܘܬܐ ܘܡܫܝܚܗ ܠܗ ܠܘܩܒܠܐ ܕܗܢܝܢ ܐܝܟ ܟ̈ܐܢܐ ܠܡܘܬܐ

ܒܝܘܡ ܢܘܣܡܬܐ. ܦܫܛ ܡܘܬܐ ܐܦ ܗܘܟܢܐ ܡܢ ܣܕ̈ܪܘܗܝ

ܘܟܐܒ̈ܐ ܦܪܫ ܡܢ ܐܣ̈ܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܫܐܠܗ ܀ ܩܕܠܐ ܐܡܪ

ܐܪ̈ܙܐ ܦܣܩ ܦܘܡܐ ܡܫܡܗ ܟ̈ܐܢܐ ܡܫܝܚ ܐܘܪܚܐ ܡܫܪܫ

ܢܘܗܪܐ ܫܡܥܐ ܠܒܝܬܐ ܡܦܩܗ ܘܒܝܬܐ ܡܟܒܪ ܘܟܘܡܪ̈ܐ

ܡܫܠܚ ܘܫܪܫ ܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܒܓܘܗ ܕܫܡܝܐ ܀

ܘܠܗ ܛܥܘܐ ܕܠܐ [1] ܐܟܝܠ ܦܓܪܐ ܟܠ ܫܘܟܠܗ ܟܝܢ

ܩܝܡ ܟܗ ܗܘܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܟܠܝܡܐ ܠܗ. ܐܦ ܗܘ ܢܘܗܪܐ

ܘܟܠܝܡܐ ܠܗ ܘܠܐ ܟܝܢܐ ܠܗ. ܗܘܝ ܟܠܐ ܠܒܘܫܐ ܦܐܝܐ

ܒܝܢ ܫܘܟܠܗ ܀ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܦܓܪܐ ܠܟܠ

ܫܡܝܗܘܢ ܒܝܡܐ ܕܡܬܠܐ ܠܒܝ ܗܘܐ ܘܗܝ ܡܬܠܒܫܝܢ.

---

addicuntur, quorum autem nulla mentio in T. I. Bibliothecae Orientalis, quia doctissimus Ios. Assemani eos aut genuinos non existimavit, aut prorsus ignoravit. Primus agit de versu: « *In principio erat Verbum* » et aeternam Verbi divini generationem celebrat; alter agit de anima et corpore, totius de sacrificiis. Num sint genuini dubito.

[1] Ob metrum legi debet *dlo 'bil* pro *dlo abil* per Synaeresin.

ܒܫܡܝܐ ܥܠܝܐ ܢܘܗܪܐ [1] ܘܒܥܘܡܩܐ ܠܬܚܬܐ ܠܡܘܬܐ ܘܡܫܝܚ
ܢܚܬܐ ܕܫܒܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܘܐܦܩܗ ܡܢܗ ܀ ܘܐܪܗܘ
ܕܡܠܟܗ [2] ܐܝܟܢܐ ܠܥܘܡܩܐ ܐܢܚܬ ܢܘܗܪܐ ܕܟܕ ܩܒܪܐ ܠܗ
ܕܗܘܐ ܡܬܚܡ ܠܗ ܢܦܩ ܠܒܝܬܐ ܒܟܠ ܚܝܘ̈ܬܗ ܩܛܝܠ
ܦܠܛܝܢ ܡܢܗ ܕܡܘܬܐ ܘܒܫܘܠܡܢܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܠܐܒܗܘܗܝ
ܢܦܩ ܠܒܝܬܐ ܀

EX SERMONE

DE ANNUNTIATIONE ZACHARIAE.

Ex cod. Vatic. Syr. 117.

Omnia creata Dei laudes celebrare,
describit S. Doctor.

ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܫܬܝܩܬܐ ܐܦ ܫܬܝܩܝܢ: ܠܐ ܫܬܝܩܝܢ ܡܢ
ܐܫܬܒܚܬܐ ܕܒܪܘܝܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܢ
ܘܡܢ ܟܠ ܐܠܫܢܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪܘܢ ܡܢ ܟܠ ܦܘܡܝܢ
ܒܟܠ ܠܫܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܬܗܪܐ ܘܐܝܬ ܕܒܩܘܠܐ ܠܐܚܪܐ
ܫܪܟܝܢ ܐܝܟ ܕܒܩܠܐ ܘܐܝܬ ܕܒܫܬܩܐ ܡܢܝܢ ܠܐܫܬܒܚܬܗ.
ܐܝܟ ܒܪܝܬܐ ܕܒܪܬܝܗܘܢ ܐܦ ܫܬܝܩܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܡܪܝܢ

---

1 Forsitan melius ܒܩܪܐ legitur.

2 Et hoc vocabulum in 2 tantum syllabas ob metrum contrahendum est.

ܟܐܢܐ ܘܫܦܝܐ ܘܫܢܝܐܝܬ. ܕܪܘܟܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܟܐܦܐ
ܘܒܫܟܝܚܐ ܡܬܟܠܬܐ ܡܫܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܘܡܐ ܠܪܘܡܐ
ܘܟܝܢ ܐܠܗܐ. ܗܢܘܢ ܒܝܬܗܘܢ[1] ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ ܐܪܝܟܝܢ
ܗܘܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܐܝܩܪܗ.
ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܢܗܘܐ ܘܪܘܚܐ ܟܠ ܗܘܠܟܝܢ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܕܒܬܐ ܠܗ ܡܬܬܗܘܝܢ . ܐܦ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܟܗܢܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܦܪܝܫܐ : ܟܐܫܦܝܪ ܐܫܦܝܪ ܐܝܟ
ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܥܠܐ ܟܠܐ ܢܚܫܒ ܡܢܗ
ܫܘܒܚܗ ܥܠܝܗ ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܬܥܒܕ ܟܠܗ ܡܢܗ ܐܠܗܐ.
ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܗ ܡܫܝܢܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܪܫܡ ܠܗ ܥܠܝܗ
ܕܒܘܢܝܗ ܡܬܚܫܒ ܐܝܩܪܐ ܠܪܘܡܐ ܕܐܠܗܐ ܀ ܗܘܝܐ ܠܥܠ
ܐܦ ܠܒܝܬܐ ܒܫܘܒܚܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢܗ ܠܗ
ܕܝ ܫܡܝܢ. ܡܢܗ ܘܫܡܥܐ ܐܦ ܐܡܝܢܐ ܘܒܟܠܗܝܢ
ܫܘܒܚܐ ܘܫܘܡܠܐ ܘܪܘܚܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܫܒܚܐ : ܙܕܩܐ
ܘܪܦܝܐ ܕܐܝܟ ܘܫܒܚܝܢ ܠܫܡܗܝܢ ܫܘܒܚܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܩܪܐ . ܡܫܬܒܚ ܗܘ
ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܫܡܝܢܐ ܘܐܝܟ ܫܪܒܗ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡ

---

[1] Ies. VI, 2. Nomini ܣܪܦܐ, alias gen. *masc.*, hic in gen. *foem.* adiungitur Epitheton.

ܕܒܫܡܝܢܘܢ . ¹ ܗܐ ܡܫܬܥܝܢ ܫܡܝܐ ܫܘܒܚܗ
ܕܝ ܡܫܬܥܝܢ ܘܥܒܕܝ ܐܝܕܘܗܝ ܡܚܘܐ ܪܩܝܥܐ ܕܥܠܐ
ܠܗܘܪܐ ܗܘ ܀

SPECIMEN SERMONIS

DE CAEDE INFANTIUM.

Ex codice Vatic. 118. Invenitur etiam in codicibus 115–117.

ܡܪܕܐ ܚܝܠܐ ܠܒܝ ܡܠܟܐ ² ܘܗܘܐ ܒܥܝܐ ܕܠܒܢܝ
ܥܝܡܐ ܡܢܐ ܠܡܬܡܠܐ ܕܢܣܪܘܒ ܐܢܘܢ ܦܘܡܐ ܕܥܠܝܐ
ܐܬܡܠܟܬ ܗܘܬ ܒܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕ ܘܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܬܦܣܠܢ ܗܘܬ . ܡܛܘܪܐ ܚܝܠܐ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܒܪܐ ܕܝ ܡܬܦܣܠܢ ܘܒܬܪܗܘܢ ܘܪܥܘܗ ܒܐܪܥܐ
ܘܦܣܠܗ ܕܒܪܐ . ܚܝܘܬܐ ܕܒܣܡܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܘܣܡܠܐ
ܡܠܟܗ ܘܦܪܥܗ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܐ ܥܘܪܐ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ.
ܕܢܝ ܡܡܠܐ ܕܪܘܡܐ ܕܫܥܐ ܥܠܝܠܐ ܐܝܟ ܕܝܘܢܢ ܦܠܚܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܡܠܐ ܒܥܘܦܩܗܘܢ . ܗܘܐ ܡܫܪܒܠܗܘܢ
ܗܡܐ ܠܦܓܪܐ ܘܡܠܠ ܐܢܘܢ ܘܦܠܛܗ ܐܢܘܢ ܒܝܬܐ
ܘܚܪܒܐ ܘܚܪܒܐ ܐܢܘܢ . ܒܟܢ ܐܡܪܘܬܐ ܕܝܠܢ ܚܪܒܐ

¹ Psalm. XVIII, 1.

² I. E. Rex Herodes.

ܘܠܐܘܪܥܘܗܝ ܘܒܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܛܪܘܢܐ ܡܬܩܛܠܝܢ
ܗܘܘ. ܐܬܠܝܘ ܩܛܠܐ ܠܟܠ ܛܠܝܘܬܗܘܢ ܒܒܝܬܐ ܕܟܠ
ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܘܡܬܠܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܟܠ ܡܦܩܘܢܗܘܢ. ܒܟܠ
ܫܒܠܐ ܘܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܒܝܬܐ ܘܐܬܪ
ܡܬܠܘܢ ܠܗܠܝܢܘܢ. ܡܘܠܕܬ ܟܠܗ ܩܛܠܘ ܘܐܝܩܘܡܘ ܡܢ
ܐܟܪܙܬܐ ܘܟܠ ܗܘܐ ܘܐܬܐ ܢܫܪܘܢ ܐܡܗܬܗܘܢ ܘܢܚܙܘܢ ܒܢܝܗܘܢ
ܗܘܘ. ܘܒܟܐܬ ܘܢܟܦܬܐ ܐܬܡܠܟܬ ܗܘܬ ܐܝܟ ܒܪܬܐ
ܢܒܝܘܬܐ ܘܣܓܝܐܐ ܕܒܟܝܢܗ ܒܝܬ ܡܬܢܫܩܢ ܡܢ ܐܪܥܘܬܐ.
ܒܒܝܬ ܗܘܬ ܘܥܡܟ ܘܣܓܝܐܐ ܒܟܝܬܘ ܘܠܐ ܐܬܚܦܝܘܢ ܘܪܚܐ
ܐܪܡܝܐ ܘܡܫܬܡܥ ܩܠܝܐ ܒܝܬ ܒܟܝܬܐ. ܩܠܐ ܒܪܡܬܐ[1]
ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܒܟܝܐ ܪܚܝܠ ܒܟܝܐ ܘܠܐ ܨܒܝܐ
ܠܡܬܒܝܐܘ ܠܥܠ ܒܢܝܗ ܀

DE S. SIMEONE SENE

IESUM INFANTEM PORTANTE.

Ex sermone de Praesentatione Domini in templo.
Cod. Vatic. Syr. 118.

ܛܥܢ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝ: [2]ܡܫܝܚܐ ܕܚܕܐ ܠܟܠܢܐ ܘܒܪܘܡܪܢܐ
ܥܠܡ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܡܛܠܟܬܗ. ܛܥܝܢ ܫܡܥܘܢ ܠܒܪܐ

---

[1] Ierem. XXXI, 15. Matth. II, 17-18.

[2] Compend: scribendi pro ܠܡܫܝܚܐ, ut paulo post etiam.

ܟܐܝܪܘܬܝ ܘܡܠܟܘܬ ܠܗ ܘܩܕܡ ܠܗܘܡܐ ܒܫܘܩܢܐ
ܕܟܦܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܣܩܢ. ܫܡܥ ܡܡܘܬܐ ܟܐܡܪܐ ܕܫܒܐ
ܘܠܐ ܡܛܝܦ[1] ܠܗܘܢ ܘܒܪܬܟܬܐ[2] ܕܕܡܬܐ ܛܠܝܢ ܠܗ
ܠܡܢܐ ܢܩܡܩܐ. ܡܪܝܚ ܠܐ ܠܡܟܘܟܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܣܪ:
ܘܫܡܩܐ ܒܡܘܪܬܐ ܠܡܫܡܫܐ ܕܐܬܠܝܬܘ ܘܠܐ ܡܫܝܦ ܠܗ.
ܛܠܝܢ ܠܗ ܫܒܐ ܠܒܘܪܐ ܕܐܘܪܐ ܘܡܢܝܚ ܠܗ ܘܠܐ
ܡܫܪܐ ܠܗ ܠܫܝܦܘܬܐ ܕܗܘ ܟܐܝܐ. ܒܪܘܟܐ ܕܫܦܪܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܩܕ: ܡܛܝܠ ܢܫܘܢ ܘܡܠܟ ܥܒܕܟܐ
ܟܐܝܪܘܬܝ ܫܒܟܗ ܠܡܐܢܫܗ. ܘܢܝܚܐ ܡܟܒܐ ܗܘܐ
ܘܒܩܝܡܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܟܦ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ
ܠܒܢܐ ܢܟܝܟܘܬܗ: ܦܪܝܫ ܠܗܝ ܗܢܐ ܠܐܬܢܝܚ ܦܟܠ
ܒܝܬ ܟܒܫܐ ܘܐܘܪܚ[3] ܟܐܝܐ ܘܐܢܐ ܫܐܠܬ ܡܢ ܡܕܪܫܬܐ.

---

1 Cod. habet ܡܛܝܦ. Si hoc participium est formae Aphel ܡܛܝܦ, Diaeresis adhibenda est in ܠܗܘܢ. Quia vero etiam Pael huius verbi nonnunquam invenitur, ut supra legendum esse puto.

2 Credo, esse compedium ܕܐܘܪܚܬܐ, ut ܒܪܢܫ pro ܒܪ ܐܢܫ. Ob metrum Synaeresis adhiberi debet.

3 Ni fallor, ܟܐܝܐ hic significat *defatigans, lassum faciens*. Poterit etiam legi ܟܐܝܐ ut Partic. Peal act. Verbi ܟܐܝ sensus activ. in Lexico desideratur.

ܒܥܠܘܗܝ ܪܒܐ ܐܝܬ ܓܝܪ ܠܒܒܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܫ ܓܝܪ ܢܐܙܠ ܠܘܬܢ. ܗܘܝܬܐ

ܡܟܝܢ ܐܝܬ ܕܐܬܩܢ ܟܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܢܫܐ [1] ܒܟܬܒܐ

ܢܦܫܝ ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܡܪܒܐ ܐܝܬ ܓܝܪ ܓܝܪ

ܢܦܫܐ ܕܡܕܝܢ ܠܐܘܪ: ܚܕܘܐ ܪܒܐ ܕܟܢܫ ܠܗܘܢ

ܟܠܗ ܕܐܬܚܙܝ. ܠܟܠܐ ܟܕ ܓܝܪ ܢܐܙܠܘܢ ܠܡܕܝܢ

ܘܐܬܢܣܒ ܠܗ. ܠܐܘܪܚܐ ܩܢܝ ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܐܬܒܥܝ

ܕܟܬܒܬܝܢ ܘܪܓܠܐ ܢܟܝܡܬܐ ܡܬܟܬܒܐ ܓܝܪ ܠܐܘܪܫܠܡ

ܠܡܕܝܢ. ܟܬܒܐ ܢܒܝܐ ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܠܒܒܗ ܠܐܘܪܚܐ ܦܠܓܗ

ܢܦܫ ܟܠܠ ܡܬܒܥܐ ܠܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܒܟܠܗ ܠܡܕܝܢ.

ܠܡܢܫܦܬܗ ܕܟܬܡܐ ܘܐܒܢܐ ܡܬܦܪܫ ܐܝܬ ܘܐܝܟܐ

ܕܬܡܬ ܡܢܝܢ ܡܢܝܠ ܐܢܐ ܡܢ ܟܢܘܢ. ܕܡܛܠܐ ܝܘܢ

ܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܡܠܝܢ ܐܦܝܢ ܚܙܝܢ

ܒܡܟܬܒܐ ܠܐ ܐܬܦܠܦܠ ܟܬܒܐ ܡܬܒܥܐ. ܚܕܢܟܐ

ܘܐܘܪܚܗ ܢܦܠ ܡܕܝܢ ܟܕܘܪܝܢ ܟܘ ܐܢܫܝܢ ܟܠ ܘܩܡ

ܟܟܢ ܐܝܬ ܟܠ ܡܬܟܢܫܝܢ ❖ etc. etc.

[1] Per Synaeresin legi debet ut vocabulum 2 syllabarum.

EX SERMONE

DE DECOLLATIONE S. IOHANNIS BAPT.

Ex cod. Vatic, 118 fol. 69 etc.

ܫܦܝܪܐ ܗܘܬ ܪܓܬܐ ܫܢܝܬܐ ܠܐܝܪܘܕܝܐ ܐܦ
ܠܐܝܪܘܕܣ ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܒܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܟܕ ܟܠܐ
ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܕܦܬܓܡܐ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܒܠܚܘܕ ܓܘܘܐܠܬܗ ܘܫܓܣ
ܠܗܐܪܗ ܘܐܦ ܒܗ ܐܫܬܘܬܦ. ܫܓܝܬ ܪܓܬܐ ܐܝܟ
ܘܒܬܐܡܪ ܢܗܘܐ ܒܠܒܗ ܘܫܟܠܬ ܫܟܒܬ ܟܠܐ ܡܘܣܠܡ
ܒܪ ܒܘܝܐ. ܢܗܘܐ ܫܢܝܬܐ ܘܒܝܬ ܐܝܪܘܕܣ ܐܣܝܪܐ ܐܢܬܐ
ܘܫܒܩܬ ܠܗ ܗܘ ܕܡܫܒܚ ܠܗ ܘܠܐ ܢܒܟܣܝܘܗ ܗܘܐ
ܢܫܡܬܐ ܫܢܝܬܐ ܐܬܟܠܝ ܗܘܐ ¹ ܒܐܢܫܐ ܒܝܫܐ ܘܒܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܘܟܕ ܢܒܟܣܝܘܗܝ ܘܠܐ ܢܐܠܨ ܗܘܐ. ܘܩܝܡܐ ܕܫܘܦܪܐ ܢܫܒܩ
ܠܡܠܟ ܒܐܝܡܪܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܥܒܪ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ.
ܟܕ ܐܝܬܝ ܒܡܫܪܐ ܕܠܐ ܢܚܬ ܘܐܝܪܘܕܝܐ ܠܗܘ ܐܫܡܬܐ ܘܒܝܬ
ܡܘܣܝܢ ܢܒܥܘܗ ܢܫܒܩ. ܘܟܠܐ ܘܐܦܣܩܘܗܝ ܢܫܡܬܐ ܒܥܒܗ
ܘܠܐ ܢܟܣ ܗܘܐ ܡܢܟܣ ܢܒܥܘܗܝ ܘܒܓܠܝܘܢܗ
ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܘܒܝܢ ܐܝܬܝܐ ܘܒܝܬ ܐܢܫܐ ܡܢܟܣ

¹ Per Synaeresin in 2 syllabas contrahi debet.

ܡܫܝܚ ܘܡܬܚܢܦܢܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ ܩܠܗ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ.
ܒܬܘܠܐ ܡܪܓܢ ܘܠܚܝܪܬܐ ܠܗܝܢ ܐܡܪܐ: ܦܘܩܕܬܐ
ܢܛܪ ܘܒܬܘܠܐ ܙܘܓܐ ܕܒܝܬ ܙܡܝܢܐ. ܟܕ ܠܐܠܗܐ
ܠܒܘܟܪܐ ܕܡܠܟܐ ܩܡ ܗܘܐ ܐܫܬܘܝ ܘܡܬܠܐ ܗܘܢܐ
ܣܒܠ ܠܐܬܐܣܪܗ ܘܠܐ ܛܢ[1] ܗܘܐ. ܒܪܘܙܗ ܦܘܪܩܢܗܘܢ
ܘܐܦ ܠܗ ܣܒܘܣܝܐ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܘܐܘܦ ܩܕܡ
ܗܘܐ[2] ܕܢܦܩ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡ ܦܪܘܩܗ. ܘܗܘ ܗܘ[3] ܒܐܘܪܚܗ
ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܐܬܚܪܙ ܢܨܒܬܗܘܢ ܛܟܣܐ
ܩܛܠܐ ܘܐܦܩ ܘܐܙܠ ܒܬܪ. ܣܛܢܐ ܕܢܣܒܗ ܩܕܡ ܐܘܪܚܐ
ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܒܫܗ ܐܚܪܢܐ ܐܠܠܐ ܠܗ ܗܘܬ
ܘܐܬܟܪܝ ܠܗ. ܝܠܗ ܗܘܬ ܕܡܠܐ ܘܛܥܢܐ ܦܓܪܐ
ܘܣܒܥܬܗ ܗܘܬ: ܘܠܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܬ ܩܠܗ ܕܡܠܐ
[4] ܕܣܢܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܢܫܐ ܘܣܒܥܬܗ ܗܘܬ

---

[1] Non exarsit zelo Christus, sed permisit, ut Iohannes in carcerem mitteretur, quia et Ipsi imminebat captivitas.

[2] Sc. Iohannes Christo viam debuit parare ad carcerem, mortem et descensum ad inferos.

[3] S. Iohannes.

[4] Si ܕ ut relativum pronomen ad ܩܠܗ refertur, verti debet: « *quam (sc. vocem) odio habuit* » Sin ܕ particula *causalis* vertendum est « *quia eam* (sc. vocem) aut *eum* (i. e. Iohannem): *odio habuit*.

ܠܒܝܬܘܬܐ ܘܠܐ ܬܬܡܢܥ ܗܘܬ ܡܢܗ ܟܠܐ ܘܡܬܒܥܝܢܘܬܐ.
ܒܠܚܘܕ ܗܘܬ ܐܦܪܘܢ ܣܘܪܘܬܐ ܕܥܠܗ ܐܦܪܘܕܝܣ
ܘܐܬܢܣܒܬ ܗܘܬ ܦܪܝܫܘܬܐ ܕܥܠܗ ܡܘܣܝܢ. ܐܬܠܒܠܒܝܢ
ܩܘܡ ܦܠܛܘܢ ܙܘܓܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܗܘ ܠܡܫܩܠܝܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ
ܒܣܘܓܐ ܬܡܝܗܐ ܗܘܐ. ܢܦܩܝܢ ܠܒܬܒܠܐ ܡܢ ܩܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܟܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܐܬܝܢ ܣܓܝܐܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܒܥܠܗ
ܫܡܝܐ. ܒܬܪ ܒܠܥܝܘ ܕܐܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܐܦܝܣ ܠܗܪܘܗ
ܗܘܐ ܦܠܒܐ ܠܒܘܠܐ ܘܫܒܩܘ ܒܡܢܫܘܬܗ. ܦܬܝܚ
ܗܘܐ ܬܪܥܐ ܕܥܠܗ ܐܦܪܘܕܝܣ ܕܢܟܘܠ ܫܘܦܪܐ ܘܢܪܘܡܐ
ܐܝܟܐ ܘܟܠܝܣ ܒܗܘ ܒܪܘܫܘܬܐ. ܣܠܩ ܦܬܓܡܐ ܒܡܠܬܐ
ܕܫܪܐ ܒܣܘܓܐ ܕܝܗܘܒ ܟܠܐ ܕܡܦܪܫܐ ܘܡܫܡܫ ܠܗ
ܠܪܘܚܢܗ ܕܐܠܗܐ܀

SPECIMINA

CARMINUM S. ISAACI MAGNI.

CARMEN LUGUBRE

De pueris defunctis.

Ex cod. Vatic. Syr. 92.

METRO HEPTASYLLABO

1 ܡܐ ܡܪܝܪ ܩܘܡ ܒܥܠܡܐ
ܘܟܡܐ ܡܪܝܪ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܦܪܫܐ[1] ܐܡܐ ܡܢ ܝܠܕܗ
ܘܝܠܕܬܐ ܡܢ ܡܪܒܝܢܗ ܀

2 ܐܬܝܠܕܬ ܩܠܐ ܕܬܟܠܐ
ܛܥܢܐ ܕܝܡܐ ܘܝܒܒܐ
ܕܢܦܫ ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܦܬܝܐ
ܘܝܡܐ ܡܢ ܚܠܦ ܘܐܘܦ ܠܗ ܀

3 ܒܟܝܢ ܥܝܢܐ ܘܟܡܐ ܡܪܝܪ
ܠܐܡܘܪܐ ܘܠܡܫܘܬܦܐ

[1] Refertur hoc participium ad nomen ܝܠܕ, ct si recte scripsi, ex genere eius foeminino liquet, nomen hoc et in g. f. nonnunquam usurpari; alias ܕܦܪܫ legi deberet.

ܘܠܐ ܡܟܪܐ ܦܘܡܐ ܕܒܗܬܐ

ܚܛܗܐ ܩܫܝܐ ܘܐܡܝܪܘܬܐ ܀

4 ܘܐܡܪܐ ܗܘ ܚܛܝܐ ܒܠܒܘܫܗ

ܘܓܠܠܗ ܐܝܟ ܚܙܝܪܬܐ

ܕܠܒܫܗ ܫܘܒܚܐ ܒܫܘܦ ܠܒܪܗ

ܘܚܙܐܘ ܠܫܘܒܚܐ ܕܒܪܗ ܀

5 ܗܐ ܒܠܒܘܫ ܐܒܝܠܘܬܐ

ܘܫܦܠܝܢ ܗܘܝܘ ܟܠܗ ܡܠܝܢ

ܘܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܥܠܝܢ

ܡܬܒܥܐ ܠܒܐ ܘܐܦܝܘܬܐ ܀

6 ܐܦ ܠܗ ܙܡܪܐ ܘܚܕܘܬܐ

ܘܐܢܝܚ ܢܦܫܐ ܘܐܡܝܪܘܬܐ

ܒܡܠܬܐ ܕܡܛܠܬܗܝܢ ܠܥܠܡܝܢ

ܢܦܩ ܩܠܐ ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܀

7 ܐܝܟ ܗܘ ܚܛܝܐ ܠܐܠܗܐ

ܕܒܪܐ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘܒܠܗܘܢ

ܘܫܡܥ ܡܪܢ ܠܐܒܘܬܐ

ܒܫܘܒܚܐ ܕܫܒܚܝܢ ܀

8 ܢܒܥܐ ܪ̈ܒܐ ܘܕܝ̈ܢܐ
ܦܓܥܝܢ ܒܗ ܒܒܒܐ ܕܐܡܐ:
ܘܓܠܝܢ ܕܢܦܩܗ ܘܠܐ ܥܠܝܢ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܡܢ ܐܪ̈ܥܬܐ ܀

9 ܛܘܒܝܗ ܠܐܣܝܐ [1] ܕܒܥܪܬܐ ܗܝ
ܕܣܝ ܣܡܐ ܐܝܬ ܒܗ ܒܠܚܘܕ:
ܐܦ ܒܗ ܠܐܣܝܐ ܕܦܓܪ̈ܐ
ܘܡܐ ܕܒܛܢܬ ܒܥܝܐ ܦܒܪܐ ܀

10 ܡܘܬܐ ܢܘܡܐ ܕܐܡܝܡܐ
ܕܡܫܠ ܡܢܗ ܦܘܪܥܢܗ:
ܘܐܡܐ ܒܠܠܝܐ ܘܕܐܡܝܡܐ
ܠܐ ܒܠܝܐ ܡܢ ܢܘܩܫܗ ܀

11 ܒܡܐ ܡܩܡ ܣܦܐ ܕܒܢܝܐ
ܘܡܢܝܢܝ ܛܒ ܣܓܝܐܘܗܝ
ܕܒܡܘܠܕܐ ܐܘܠܨܢܐ
ܘܒܝܘܡ ܡܘܬܐ ܛܒܢ ܒܟܝܐ ܀

12 ܒܝܬ ܕܣܩܐ ܐܝܟ ܕܐܒܘܐ
ܘܒܝܬ ܦܣܩܐ ܠܣܘܒܗ ܕܐܡܐ:

---

[1] Legi nequit scriptum vocabulum ; conjicio , sic legi debere.

ܘܐܝܟ ܫܘܪܗ ܟܠ ܗܘܐ

[1] ܕܒܟܠ ܫܒܚܘܗܝ ܘܪܘܚ ܢܨܠܘܬܗ ܀

13 ܡܫܡܠ ܫܪܝ ܠܒܣܡܐ ܕܢܦܠ

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܩܘܡ ܢܦܠ

ܘܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܡܫܡܠܐ ܠܟܠܗܝܢ

ܒܥܘܒܕܝܐ ܕܫܘܫܠܡܗܘܢ ܀

14 ܫܪܝܐ ܕܦܐܪܐ ܠܒܣܡܗ

ܘܡܦܪܣ ܠܗ ܒܥܠܡܗ ܢܦܝܠ

ܒܟܝܢܗ ܕܐܡܪܐ ܠܐ ܢܣܡܘܢ

ܒܥܘܒܕܝܐ ܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܀

15 ܫܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܒܘܗܝ

ܕܡܢ ܠܒܘܬܗܘܢ ܢܗܠܟܘܢ:

ܒܐܒܐ ܫܡܝܐ ܘܡܪܝܡܐ

ܐܒܘܗܝ ܗܒܪܗ ܠܒܢܝܗܘܢ ܀

16 ܟܠ ܡܘܬܐ ܢܫܝܚܐ ܕܒܪܐ

ܠܟܘܢ ܐܒܐ ܘܫܒܝܐ ܐܡܐ

ܘܐܒܠܐ ܒܥܡܩܝ ܡܪܝܪܐ

---

[1] Iob. 1, 20.

ܘܫܘܝܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܒܛܠܬ ܀

17 ܦܪܫܬ ܫܠܡܬ ܛܠܝܘܬܐ

ܠܫܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܪܘܡܐ

ܘܦܘܫ ܐܒܗ̈ܐ ܒܚܪܝܘܬܐ

ܘܫܒܩܐ ܕܫܥܒܕܗܘܢ ܀

18 ܙܟܘܬܐ ܕܦܪܥܘܢ ܐܒܗ̈ܐ

ܘܚܘܒܬܐ ܕܒܢܝܫܠܐ ܦܘܪܥܢܐ

ܕܠܐ ܢܫܪܘܒ ܢܥܠܐ ܡܚܘܬܐ

ܠܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ [1] ܘܠܡܫܬܥܒܕܢܝܗܘܢ ܀

19 ܡܪܝܡ ܡܠܟܝܢ ܐܩܘܬܐ

ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܐ ܕܫܡܐ

ܘܒܝܕܘܗܝ ܢܦܠ ܪܘܡܐ

ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܠܡܫܬܥܒܕܢܝܢ ܀

20 ܪܒ ܗܘ ܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ

ܘܪܒܝܘܗ ܐܢܝܢ ܬܐܘܡܝܗܘܢ

ܕܐܝܟ ܕܒܪܐ ܘܫܒܠܐ ܘܐܬܝܢ

---

[1] Synaeresi contrahi debet in 4 syllabas, ut ܘܠܡܫܬܥܒܕܢܝܗܘܢ.

ܡܪܝܐ ܕܢܝܚܝܢ ܘܕܚܝܐ

21 ܫܒܩܬ ܡܪܢܐ... [1]

ܘܒܠܒܐ ܕܐܝܕܘܗܝ ܐܣܟܡܝܢ

ܘܥܡܐ ܕܪܒܐ ܡܪܐܫܐ ܠܟܝ

ܘܡܠܐ ܕܡܫܒܚ ܠܗ ܘܒܟܢ ܠܟܝ ܀

22 [2] ܐܘܕܝ ܠܥܦܪܢ ܠܐܠܗܐ

ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܡܫܠܛ ܐܦ ܫܡܝܢ

ܘܫܘܠܛܗ ܒܟܠܗܝ ܕܒܢܝܢ

ܠܐܝܕܘܗܝ ܕܐܝܟ ܡܢ ܥܦܪܐ ܀

23 ܠܛܠܝܐ ܫܦܠ ܗܘܐ ܦܪܘܩܢ

ܠܗ ܐܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ [3]

ܘܐܡܪ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ

ܡܪܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܪܘܡܐ ܀

24 ܠܐ ܡܬܡܠܐ ܠܒܛܠܢܐ ܐܟܠܐ

---

[1] Desunt 3 syllabae. Licet supplere ܟܠ ܡܢܟܝ, tum metrum constat et additamentum quadrat ad sententiam, quae sequitur.

[2] Baculus, lignum, quo pro lubitu uti potest, aut frangere aut tollere. Si legitur ܐܘܕܝ verti debet: « *Confitere, pulvis noster Deo,* » minus apte, ut mihi quidem videtur.

[3] Matth. XIX, 13.

ܘܕܘܪܫܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܛܒܥܐ
ܘܠܐ ܢܬܬܦܛܪܘܢ ܡܢ ܦܘܠܚܗܘܢ
ܕܗܟܢܐ ܘܡܦܝܣ ܠܦܟܝܗܐ [1] ✤

25 ܣܟܠܐ ܙܪܥܐ ܕܙܪܥ ܐܢܬ
ܐܢ ܠܐ ܡܐܬ ܠܐ ܚܝܐ:
ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ
ܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܬܚܕܬܝܢ ✤

26 ܫܛܐ ܠܚܘܕ ܙܪܥܐ ܐܢܬ
ܡܫܠܚܬܐ ܒܟܪܣܗ ܕܐܪܥܐ
ܘܫܘܚܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܢ ܬܡܢ
ܒܪܒܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܐ ✤

27 ܒܗܢܐ ܛܒܥܐ ܘܒܪܢܫܐ
ܟܢܝܫܝܢ ܒܟܪܣܗ ܕܐܪܥܐ
ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ
ܩܝܡܝܢ ܫܠܡܝܢ ܠܥܠܡܐ ✤

28 ܦܫܘܩ ܫܒܪܐ ܕܢܦܠܐ ܗܘ ܒܚܝܘܗܝ
ܕܡܐ ܕܡܬܬܝܢ ܡܬܝܘ ܠܫܪܪܐ:

---

[1] I Corinth. XV, 36.

ܘܦܠܛܗ ܕܡܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ

ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܫܡܥܢ ܠܗ ܡܘܬܐ ܀

29 ܘܒܙܡܪܐ ܘܒܪܘܦ ܠܒܝܬܐ

ܒܦܪܕܐ ܐܝܙܓܕܬܐ ܩܡ ܬܠܬܐ

ܦܠܘܓܝܢ ܡܘܬܐ ܘܠܐ ܡܟܠܐ

ܘܡܠܒܫܝܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܀

30 ܒܢܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܬܦܩܝܢ

ܘܡܛܒܝܢ ܦܓܪܐ ܕܡܝܬܐ

ܘܡܬܡܫܛܝܢ ܠܐܘܪܚܗ ܕܡܪܢ

ܘܡܠܐܟܝܢ ܠܥܡܗ ܠܓܢܘܢܐ ܀

31 ܘܪܗܛܝܢ ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܛܘܦܣܐ

ܒܡܪܬܘܬܐ ܕܟܠ ܡܝܬܐ:

ܟܠ ܡܝܬܝܢ ܡܢܚ ܢܗܘܘܢ

[1] ܒܢܝܢܝܢ ܒܡܠܟܘܬ ܪܘܡܐ ܀

---

[1] Credo, legendum ܡܝ̈ܬܝܢ *defuncti nostri*, pro simplici, ܡܝܬܝܢ *defuncti*.

EX SERMONE

DE ADAM ET EVA.

Ex cod. Vatic. Syriaco 364, collato cod. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

---

a. Describitur Paradisus.

ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܥܕܢ ܢܘܗܪܐ
ܘܠܡܐܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܪܘܡܐ.
ܒܗ ܦܪܕܝܣܐ ܠܥܠܡܐ
ܢܨܒ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.
ܐ̈ܝܠܢܐ ܒܢ̈ܝ ܦܠܚܘ 5
ܠܬ̈ܫܡܫܐ ܒܪܘܡܐ ܦܠܚܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗ ܐ̈ܝܠܢܐ
ܕܒܓܘܗ ܐܬܢܨܒܘ ܠܚܕܘܬܐ.
ܙܒܢܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܥܠܡܐ
ܒܝܗ ܦܪܕܝܣܐ ܡܬܬܒܪܐ: 10
ܘܡܫܬܡܗܪܐ ܒܦܪܕܝܣܐ
ܒܟܠ ܥܠܡܐ ܡܬܝܕܥܐ.
ܒܛ̈ܠܠܐ ܘܒܪ̈ܘܚܐ

ܦܘܪܢܣܐ ܐܦ ܫܘܦܪܐ

ܗܘܐ ܕܢܒܥܘܢ ܠܒܪܐ ܘܣܒܠܘܗ   15

ܠܗ ܠܡܪܘܗܝ ܐܘܡܢܐ.

ܙܘܝܬܐܢ ܦܠܚܘܗܝ

ܘܐܦܪܝܘܗܝ ܠܪܘܡܝܢ :

ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܦܠܚ ܡܐܦܪܝܘܗܝ

ܠܗܒܐ ܒܝܬܐ ܐܢܫܐ ܀   20

b. Adami somnium, quod Evae moerenti ad consolandam eam narrat.

ܠܟܝ ܐܬܚܙܝܬ ܠܒܝ ܚܘܐ

ܘܢܦܩܬ ܠܟܝ ܒܘܝܐܐ.

ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܐܬܐܬܐ

ܘܬܐܪܬ ܡܠܠܬ ܠܠܒܝ.

ܐܝܟ ܕܒܫܠܡܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ   5

ܘܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ

ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܘܒܠܠܝܘܬܐ.

ܟܠܐ ܕܠܒܐ ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ

ܫܢܬܐ ܓܪܬ ܠܗ ܠܥܝܢܝ

10 ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܘܫܪܝܬ ܐܝܟ ܠܒܢܬܐ
ܐܝܟ ܕܒܢܝܢ ܡܠܟܘܬܐ.
ܒܫܡܫܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢ
ܦܓܪܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܟܫܠܝܢ.
15 ܙܘܥܢܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܐܬܒܛܠܘ ܕܐܪܥܢܝܐ.
ܢܗܝܪܝܢ ܗܘܘ ܚܙܘܬܗܘܢ
ܘܪܡܝܢ[1] ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ.
ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܡܘܬܒܝܗܘܢ
20 ܒܐܠܟܣܝܢ ܫܡܝܐ ܕܡܢ.
ܡܐ ܕܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܫܡܝܗܘܢ
ܒܪܬܐ ܕܥܓܠܐ ܫܡܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܢ ܕܥܢ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܠܫܘܦܪܐ ܕܐܘܪܐ.
25 ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܕܠܫܬܗܘܢ

---

[1] Aut ܘܪܡܝܢ aut cum Diaeresi legi potest. ܘܪ̈ܡܝܢ.

ܙܒܢܐ ¹ ܕܫܡܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܗ̱ܘܐ
ܘܐܠܗܘܬܐ ² ܢܫܡܬܐ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܥܝܢ ܗ̱ܘܘ.
ܡܫܒܚ ܚܕ ܡܘܗܒܐ ܢܘܗܪܐ
30 ܟܠܗܘܢ ܗܘ ܡܟܪܙ ܗ̱ܘܐ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܕܡܐ ܗ̱ܘܐ
ܘܠܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗ̱ܘܐ.
ܡܢܗ ܦܪܨܘܦܗ ܡܬܢܗܪܝܢ
ܪ̈ܘܡܐ ܫ̈ܡܝܐ ܘܥ̈ܠܡܐ:
35 ܒܨܒܬܐ ܡܨܒܬܝܢ ܟ̈ܠܝܠܐ
ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܐ̈ܬܘܬܐ.
ܟܕ ܡܬܦܫܩܝܢ ܟ̈ܬܒܐ
ܘܒܛܘܦܣܗ ܐܝܟ ܙܒܢܘܗܝ
ܘܐܝܟܐ ܕܙܒܢܗ ܚܙܐ ܗ̱ܘܐ
40 ܟܝܪܐ ܠܬܡܢ ܩܕܝܡ ܗ̱ܘܘ
ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܫܡܫܘ

---

¹ Inusitatus status absolutus nominis ܫܡ̈ܝܐ *coelum*.

² Per Diaeresin, ut 4 sint syllabae.

ܢܗܘܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܒܪܟܬܗ :
ܫܡܫܐ ܕܡܙܠܚ ܒܢܘܗܪܐ
ܛܝܒܘܬܗ ܗ̱ܘܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ :
ܒܪܟܠܐ ܠܗ ܐܠܐ ܕܪܒܘܬܗ 45
ܘܠܒܢܝܐ ܚܠܐ ܕܪܓܠܗܘܢ .
ܘܡܠܘܗܝ ܟܠܠ ܟܠ ܦܢܝܢ
ܟܠܠ ܕܡܬܢܚ ܡܢ ܒܪܟܬܗ .
[1] ܒܫܢܘܗܝ ܕܡܐ ܠܟܠܟܝܡܐ
ܘܛܠܐ ܒܚܝܘܗܝ ܥܩܝܪܐ 50
ܘܒܪܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܦܛܝܪܘܗܝ
ܡܙܝܟܝܢ ܦܠܐ ܕܐܝܬ ܠܚܝܕܘܗܝ
ܐܝܟ ܦܗܘܐ ܒܟܢܝܢ ܫܡܫܐ
ܫܡܫܐ ܒܢܘܗܪܗ ܕܫܐ ܗ̱ܘܐ
ܘܠܗܘܩܕܐ ܛܡܝܪܐ ܣܬܝܪܐ 55
ܡܢ ܠܗܘܠܗܘ ܠܐ ܛܫܝܢ [2] ܗ̱ܘܘ

---

[1] *Annis suis.* Si legitur ܒܫܢܘܗܝ minus apte: *dentibus suis.*

[2] Hoc particip. aut diaeresi cum 2 syllabis « *teschen* » pronunciari debet, ut metrum constet, aut legi potest ܡܛܫܝܢ. Partic. pass. Phael.

ܘܟܕ ܩܐܡ ܐܢܐ ܘܚܙܐ ܐܢܐ
ܘܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܒܪܒܘܬܐ :
ܢܦܫܗ ܐܬܐ ܠܩܘܒܠܗ ܪܘܚܐ
60 ܒܝܢܬ ܕܘܒܪܝܗܘܢ ܘܪܘܚܗ ܫܘܒܚܗܘܢ .
ܪܒܐ ܗܘܝܢ ܕܒܣܡܐ ܚܠܝܡ
ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܩܠܐ ܢܘܗܪܝܢ
ܘܒܣܡܐ ܡܥܛܪ ܗܘ ܫܘܡܠܐ
ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܡܚܫܒܬܐ ܕܚܝܠܗ .
65 ܘܡܪܒ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܟܡܪܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܟܠ ܐܝܟ ܕܒܪܐ :
ܕܗܘܐ ܒܥܒܪܗ ܕܠܒܘܐ
ܘܐܬܩܢ ܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ .
ܚܙܐ ܗܘܝܢ ܟܕ ܡܒܪܐ ܗܘܝܢ
70 ܕܐܦ ܗܘܝܢ ܟܕ ܩܢܛܝ ܗܘܝܢ
ܒܫܘܠܡܐ ܐܝܟ ܕܒܚܠܡܐ
ܠܗܘܐ ܘܐܬܡܘܐ ܚܙܐ ܗܘܝܢ .
ܦܪܫ ܘܐܬܐ ܡܥܪܬܐ
ܘܥܠܐ ܠܗܘ ܠܒܝܬ ܦܪܕܝܣܐ :

75 ܢܦܩܘ ܩܝܡܬܐ ܠܒܘܫܐ
ܐܦ ܩܕܝܬܐ ܠܒܘܫܬܐ :
ܦܓܪܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ
ܘܡܫܩܘܪܐ ܒܦܬܓܡܝܗܘܢ
ܘܫܒܚܘ ܡܠܐ ܕܡܠܝܗܘܢ
80 ܘܪܘܛܬ ܠܝ ܒܬܘܪܐ ܕܟܝ
ܡܢ ܓܒܠܐ ܕܐܘܪܐ ܓܠܠ
ܘܫܡܫܬܗ ܠܢܝ ܡܢ ܒܪܝܐ
ܩܡ ܡܬܬܕܪܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܒܪܝܐ ܡܬܕܪܘܗܝ ܒܫܢܝܬܐ :
85 ܐܘ ܡܠܟܐ ܒܝܬܗ ܠܐܕܡ
ܘܐܝܟ ܐܘܦܝ ܡܠܟܘܬܗ .
ܕܠܐ ܐܪܝܗ ܒܫܠܡܗ ܚܘܐ
ܘܗܘܐ ܦܬܐ ܠܟܡ ܚܝܘܬܐ.
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ
90 ܠܚܝܘܬܐ ܕܫܠܡ ܕܪܟܐ :
ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ
ܚܕ ܒܪܝܬܐ ܕܫܒܩ ܗܘܐ.

ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܒܪܐ

ܠܒܪܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ.

95 ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ

ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܐܠܗܐ.

ܗܐ ܦܬܚ ܗܘ ܦܪܘܫܘܬܐ

ܙܘܥܗ ܕܐܘܪ ܘܕܢܚܐ

ܐܝܟܢܐ ܘܐܒܟܝܬܗܘܢ

100 ܗܐ ܒܡܫܝܚ ܟܠ ܡܦܩܬܗ.

ܐܦ ܠܬܪܥܘܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ

ܗܘ ܠܒܪܐ ܕܡܠܐ ܬܫܒܚܬܐ:

[1] ܠܐ ܬܐܪܟ ܬܣܘܟ ܬܪܥܐ

ܘܠܐ ܡܣܬܐ ܐܝܟ ܬܪܥܐ:

105 ܠܐ ܬܪܥܐ ܠܢܘܚܝ ܠܡܠܐ

ܕܒܝܬܟ ܦܢܝ ܡܪܬܗܘܢ.

ܕܢܫܝ ܬܫܒܚܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ

ܘܗܘܐ ܠܐܝܟ ܫܘܬܐ.

---

[1] *Ne diu et multum sis janitor.* Si placet legere ܬܪܥܐ *portam*, pro ܬܣܘܟ legi deberet ܬܣܘܚ « *ne diu sepias, custodias,* » et ob metrum *tesug* legendum esset.

ܡܪܝܡ ܬܪܥܗ ܦܪܕܝܣܐ [1]
110 ܘܥܐܠ ܥܢܐ ܐܝܟ ܫܒܝܐ.
ܪܘܐܝܢ ܒܡܪܥܝܗܘܢ ܐܡܪ̈ܐ
ܐܦ ܕܝܪ̈ܝܢ ܐܒܝܠܝܢܗܘܢ.
ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܩܠܗ ܕܟܪܘܙܐ
ܕܦܠܛ ܟܠܠ ܕܐܝܟ ܗܘܝܬ.
115 ܟܠܗܘܢ ܚܝܘ̈ܬܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܘܒܟܝܢ ܐܪܚܩ [2] ܥܡ ܙܘܓܝܢ.
ܘܦܪܕܬ ܫܒܬܢ ܥܡ ܒܢ̈ܝܢ
ܘܐܙܠܬ ܚܘܐ ܘܐܕܡ ܒܬܪܗ ܀

c. Describitur Adami et Evae discessus
a regione Paradisi.

EX EODEM SERMONE.

ܟܕ ܕܐܬܠܗ ܥܠܠ ܚܙܘܐ
ܘܦܬܚ ܫܪܝܢ ܙܝܢ ܦܪܕܝܣܐ
ܕܒܬܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܒܠܒܠܐ

---

[1] *Paradisus attollit portam suam*. Audeo sic legere, quia invenitur et particip. passiv. Pael ܡܪܝܡ. Si particip. Aph, ܡܪܝܡ esset, Diaeresis adhiberi deberet.

[2] Pro ܐܪܚܩܝ plur. g. foem. *discesserunt*.

ܘܦܫܝܛܘܬܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܒܥܝܢܐ

5 ܪܚܡܘ ܗܘܘ ܠܗ ܐܒܗܝܗܘܢ

ܘܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܗܘܢ

ܘܒܛܘܠܝ ܗܘܘ ܠܒܢܝܗܘܢ

ܘܡܬܦܝܣܝܢ ܠܬܡܝܡܘܬܗܘܢ.

ܘܢܟܦܘܬܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܐ ܗܘܘ

10 ܘܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܠܐ ܒܛܠܝܢ ܗܘܘ

ܘܠܐ ܢܬܥܘܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܐܝ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܡܢ ܫܒܝܐ.

ܟܠ ܕܘܟܬܐ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܘ

ܡܬܗܦܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܙܘܢ

15 ܕܕܝܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܒܬܪܗܘܢ

ܘܥܒܕܐ ܠܗܘܢ ܕܠܘܩܒܠ ܠܥܡܝ [1].

ܟܕ ܢܦܩ ܠܗ ܠܐܘܪܥܗܘܢ

ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܒܬܪܗܘܢ

ܘܐܚܕ ܠܗ ܦܪܘܩܐ

20 ܘܐܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ

---

[1] Diaeresis adhibenda, ut septem sint syllabae.

ܡܢܟܘܢ ܢܬܒܥ ܥܠ ܕܡ ܙܕܝܩܐ
ܕܫܦܟܘܗ̱ ܒܗ ܘܒܢܝܗ̱.
ܘܐܬܬܢܝܚ ܘܚܕܘ ܬܡܢ
ܘܥܡܐ ܡܢܗ ܐܬܪܚܡ ܀

EX EIUSDEM SERMONE

DE ABELO ET CAINO.

Cod. Vatic. Syriac. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

a. Cainus Deo irascens, de damno Ei inferendo et Abelis caede secum meditatur.

ܠܐ ܡܫܬܟܚ[1] ܥܠ ܦܪܘܥܘܬܐ
ܘܥܠ ܚܘܒܠܐ ܕܐܬܒܠܐ
ܕܗܢܐ ܐܟܝܬܐ ܚܪܒ ܐܢܘܢ
ܡܫܘܕܥܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ.
5 ܐܢ ܐܦܣܘܩ ܐܪܙܘܗܝ ܪܒܐ
ܒܟܢ ܒܗ ܒܩܝܐ ܡܬܝܪܬܘܗܝ:
ܘܐܢ ܐܦܣ ܦܪܘܫܘܬܗ
ܥܠ ܪܘܚܐ ܒܢܝܢ ܒܢܝܢܘܗܝ.

[1] Scil. *Deus*.

ܒܢܘܗܪܐ ܡܫܬܠܛ ܒܥܠܡܗ

10 ܘܒܗ ܟܠ ܐܪܙܐ ܫܘܡܠܝܗ.

ܒܝܘܒܠܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܫܪ

ܘܒܗ ܟܠ ܐܪܙܐ ܠܘܒܠܢܘܗܝ.

ܫܠܝܡܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܗ

ܘܫܪܐ ܒܝܘܒܠܗ ܠܗ ܒܢܘܪܗ

15 ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܣܘܪܘܗܝ

ܓܡܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܙܘܚܐ.

ܟܠ ܒܦܢܝܗ ܕܙܘܚܐ ܡܢܗܠܝܢ

ܘܒܪܡܫܐ ܠܐ ܡܬܢܓܚ :

ܟܢܝܐ ܕܩܝܡ ܡܠܟܘܬܐ

20 ܘܡܫܝܠܐ ܗܘܝ ܠܗ ܡܢܘܦܝܬܐ :

ܐܘܟܝ ܐܬܝܬܐ ܕܢܘܗܪܐ

ܟܠ ܐܬܝܠܐ ܕܚܫܟܐ

ܘܫܒܠܐ ܙܠܗ ܕܚܫܟܐ

ܘܟܢ ܣܡ ܒܐܘܪܚܐ ܫܬܐܣܘܗܝ.

25 ܦܝܠܘܣ ܡܬܢܝܪܬܐ

ܡܠܘܟܬܐ ܗܘܝ ܠܐܘܪܚܬܐ.

ܠܐ ܒܦܠܓܘܬܗܘܢ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܘܠܐ ܒܫܘܚܠܦܗܘܢ ܡܫܬܚܠܦܝܢ:
ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܝܠܗ ܒܟܠܗ ܗܘܝܢ
30 ܘܟܝܢܝܗ ܢܦܫܐ ܕܐܢܫܐ [1].
ܐܝ ܡܬܬܣܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܦܪܝܫ ܗܝܢ ܠܐܠܗܐ.
ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܒܗ ܐܝܬ ܦܒܘܗܝ [2]
ܘܒܫܘܪܝܗ ܐܒܪܐ ܠܗ
35 ܐܠܐ ܟܠ ܗܒܠ ܒܫܦܪܗ
ܕܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܚܕ ܠܗ
ܠܨܒܝܢܗ ܟܠܗ ܫܘܦܝܗ [3]

---

[1] Per Synaeresin contrahendus versus in 7 syllabas, ita ut legatur: *kenjoneh naphschodnoscho.*

[2] Sic in 2 codicibus hoc vocabulum scriptum est. Ni fallor, legendum ܢ pro ܒ, et ratione habita nominis *Phanuel* (genes. 32, 32): sanctum patrem hic nomen hebraicum usurpasse et legi debere

ܦܢܘܗܝ

« *super qua re est facies eius.* »

[3] Si suffix. ܗ ad Abelum refertur, sensus est: *Omnis eius adhaerentia seu propensio est ad faciendam Dei voluntatem.* Si placet, ܗ referre ad Deum, sensus est: *Deus unius Abelis voluntatem facere gaudet.*

ܐܠܐ ܒܒܒܝ ܙܒܢܘܗܝ :
ܐܦ ܠܐ ܡܕܝܪܐ ܕܐܒܝܬܗ
40 ܐܠܐ ܒܦܛܠܐ ܕܫܒܚܗ :
[1] ܟܠ ܫܘܒܠܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܡܬܬܢܝܚ ܗܘ ܟܠ ܒܥܝܬܐ
ܘܟܠ ܒܢܝܢܐ ܐܘܪܒܢܐ
ܡܬܒܥܐ ܒܥܡܝܢܐ .
45 ܒܬܪ ܚܘܒܠܐ ܒܝܬ ܚܘܒܠܐ
ܕܟܠ ܚܘܒܠܐ ܒܗ ܢܬܒܥܐ :
ܘܐܦ ܥܠܝܐ ܐܢܐ ܒܗ ܠܐ ܐܝܬ
ܚܘܪܐ ܕܢܫܒܘܩ ܠܥܘܪܗ .
ܒܥܡܢܐ ܕܐܝܟ ܒܓܠܐ ܗܝ
50 ܘܒܪܘܡܗ [2] ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ .
ܠܚܘܒܠܐ ܘܫܒܩܗ ܥܠܝܐ ܐܢܐ
ܘܡܬܒܝܚ ܐܢܐ ܒܗ ܒܥܡܪܘܡܬܐ ⁘

---

[1] In versu 41 ܟܠ *in*, i. e. *si res visibiles destruuntur*, et in v. 42 ܟܠ *propter*, et sensus est; « *Deus quieti se dat ob res invisibiles*, quae ei auferri nequeunt.

[2] Suffix. ܗ gen. foem. ad *coelum* refertur.

b. Abelus Cainum precibus a caede cohibere studet.

ܟܕ ܚܙܐ ܩܐܡ ܥܠܘܗܝ
ܬܒܥܬܐ ܩܐܡ ܚܘܐ.
[1] ܕܪܘܝܘܐ ܟܝ ܠܐ ܬܒܥܝܘܗ̇
ܚܬܝ ܩܕܡܘܗ̇ ܩܕܡ ܥܒܕܐ
5 ܐܚܐ ܐܚܐ ܘܐܝܬ ܬܪܬܝܗܘܢ
ܒܝܢܬܢ ܕܚܘܐ ܪܘܝܬܐ.
ܠܐ ܬܚܙܐ ܟܠܗ ܟܢܫܐ
ܡܢ ܒܘܫܡܐ ܕܙܒܢ ܚܘܒܐ.
ܚܢܝ ܐܬܝ ܐܬܪܘܦܘܣ ܕܐܕܡ
10 ܘܟܝ ܦܠܚ ܘܡܫܬܥܒܕ:
ܠܐ ܬܫܪܘܚ ܒܗ ܗܪܟܐ
ܒܫܘܡܥܐ ܡܠܟܐ ܘܐܘܡܬܐ.
ܠܐ ܬܟܒܪ ܟܝܢܗ ܕܚܘܐ
ܘܬܬܟܠ ܦܠܓܢܗ ܘܬܟܠܬܗ̇

[1] ܕܪܘܝܘܐ 2 Codices habent. Si recte video, diminutivum est a ܕܪܐ *lis*. Poterit legi ܕܪܘܝܘܐ, ut ܟܒܘܫܬܐ formatur a ܟܒܫܐ litera ultima radicali repetita et inserto ܘ. Abel dicit: *Parva lis inter nos matrem ne orbet nostro aspectu*. Doctior aliter et felicius dubium vocabulum explicare poterit.

15 ܡܢܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܬܬܒܠ ܕܗܘܪܐ
ܒܐܬܪܐ ܕܫܡܥܘܢ ܚܢܢܐ.
ܠܐ ܬܬܡܚܝܢ[1] ܩܐܡ ܘܬܡܘܬ
ܘܠܐ ܫܡܥܗ ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܗ.
ܘܠܐ ܬܫܡܫ ܫܡܫܘܬܐ ܐܒܘܢ
20 ܒܝܘܡܐ ܕܡܥܪܒܐ ܘܫܡܫܠ
ܟܝܘܡܠ[2] ܠܐ ܐܬܒܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܐ ܕܦܢܝܫܐ.
ܠܐ ܬܬܘܩܦ ܟܐܒܐ[3] ܥܠ ܟܐܒܐ
ܘܬܒܪܐ ܥܠ ܫܬܝܘܢ.
25 ܠܐ ܬܬܒܪ ܫܘܠܛܢܗ ܕܐܒܘܟ
ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܢܦܠ ܘܢܩܫܝܟ:
ܘܠܐ ܬܫܒܠ ܥܒܕܢܗ ܕܫܘܐ
ܘܬܬܟܠ ܦܣܒܢܗ ܘܬܒܘܛܟ.
ܡܢܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܩܕܡ ܠܐܒܘܟ
30 ܘܥܠ ܒܢܝܐ ܘܬܒܢܝܠ.

---

1 Pro ܬܬܡܚܚܝܢ.

2 Ob metrum pro ܒܝܘܡܠ.

3 Lege : *chib' al chibo* ob metrum.

ܘܐܪܥܐ ܢܒܬܐ ܕܚܝܠܐ .
ܠܦܓܪܗ ܕܗܘܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ .
ܡܕܒܪ [1]ܐܢܫ ܟܠ ܚܘܒܐ
ܘܪܘܒܐܝܬ ܢܦܩܐ ܒܬܘܪܒܘܬܐ .
ܢܣܒܬ ܢܦܫ ܟܠ ܚܣܝܐ　35
ܡܫܡܫ ܢܒܥܠ ܕܐܘܣܬܐ .
ܫܡܥܝ ܢܒܥܬܐ ܡܢ ܒܢܘܗ
ܘܢܦܫܗ ܒܝ ܫ̈ܡܝ ܒܣܦܪܘܗ .
ܘܒܝܣܒܪ ܕ̈ܡܐ ܕܚ̈ܝܠܐ
ܘܐܬܦܪܥܘ ܠܒܝܬܐ ܐܚ̈ܐ .　40
ܚܘܒ ܫܘܒܚܬܐ ܕܒܘܬܝ
[2]ܗܘܐ ܪܘܚ ܠܚܝܗ ܫܡܝܪ .
ܐܘܒܠ ܠ̈ܝ ܡܢܗ ܫܘܪܢܝ
ܘܫܒܘܪ ܙܐܒ ܕܒܠܒܝ .
ܗܘܝ ܐܝܟ ܩ̈ܐܡ ܕܡܢܐ　45
ܘܗܘ ܒ̈ܐܢܬܐ ܒܝܢܝ ܠܒܝ

---

[1] Pro ܐܢܫ , ut septem fiant syllabae. Sic et ܢܦܫܐ in sequenti versu.

[2] In hoc versu duplex Diaeresis est adhibenda.

ܘܡܟܝܟܐܝܬ ܠܐ ܬܘܩܦܘܢ

ܐܝܟ ܕܒܝܫܐ ܕܬܘܪܐ.

ܘܗܘ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝ ܠܡܢܬܗܘܢ

50 ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܒܐܪ̈ܥܝܢ ܢܘܟܪܝ.

ܐܝܟ ܟܘܠܐ ܕܒܠܒܟܘܢ

ܘܗܝ ܬܐܪ̈ܥܘܢ ܚܠܡܐ.

ܠܝ ܬܪܥܐ ܒܟܘܠܠܝܟ

ܡܬܬܚܠܦܬ ܟܕ ܩܐܡܐܝܬ.

55 ܘܠܝ ܬܚܘܒ ܬܬܡܗܝܢܐܝܬ

ܡܬܚܢܢܬ ܘܡܬܡܢܝܢܐܝܬ ܀

c. Daemonum exsultatio

De Caino Satanae oratione ad caedem

Abelis instigato.

ܡܠܘܠܐ ܕܫܐܕܐ ܢܦܫ ܗܘܐ

ܐܡܪܐ ܕܥܘܩܐ ܐܟܘܢ ܗܘܐ:

ܘܩܐܡ ܚܝܢܐ ܕܫܝܛܢܐ

ܘܪܝܫܗ ܡܢܠܠ ܥܘܩܪܐ.

5 ܟܪܗܐ ܩܘܪܒܢܗܘܢ ܕܐܝܠ ܗܘܐ

ܘܩܐܡ ܒܥܘܪܐ ܕܠܡܬܪܘܗܘܢ.

ܚܬܝܬܐ ܒܡܫܬܝܐ ܡܪܝܐ ܗܘܬ
ܕܦܬܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܐܬܬܪܒ.
ܡܘܬܐ ܕܒܨܠܝܒܗ ܙܩܦ ܗܘܐ
ܘܡܪܝܢ ܘܪܥܘܦ ¹ ܠܩܒܪܐ: 10
ܘܡܥܘܠܠ ܦܓܪܢ ܣܬܝܪܐ ܗܘܬ
ܘܐܣܦܬ ܘܐܘܒܕ ܠܡܝ̈ܬܐ.
ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܟܪ̈ܐ
ܘܦܬܚ ܠܬܪ̈ܥܘܗܝ ܐܣܝܪ̈ܐ.
ܘܫܠܝܛܢ ܫܒܝܐ ܣܓܝ ܗܘܘ 15
ܥܠ ܟܘܪܗܐ ܕܐܬܚܒܠ.
ܙܘܡܐ ² ܟܦܐ ܢܦܫ ܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܠܡܐܢܐ ܠܩܕܝܫܐ.
ܘܫܟܢܐ ܣܘܟܐ ܐܟܢ ܗܘܐ
ܘܒܗ ܩܐܡ ܐܬܪܝ. 20
ܕܠܗ ܡܫܪܝܬ ܣܓܝܠܐ

---

¹ A rad. ܪܥ. Si placet derivare a rad. ܪܥ, legi debet ܘܪܥܘܦ.

² Aut ܙܝܘܡܐ vastitas, desolatio, regnum inferorum.

ܢܦܩܬ ܠܡܐܢܝ ܠܡܘܬܐ

ܘܚܙܘܗ ܐܠܦܐ ܘܙܪܥܝܗܘܢ

ܗܘܘ ܐܘ ܐܚܝ ܚܫܝܠܘܬܗܘܢ ܀

SPECIMEN

EX SERMONE V. DE CRUCIFIXIONE.

Ex cod. Vatic. Syr. 120.

METRO HEPTASYLLABO.

ܒܨܠܝܒܐ ܚܠܦ ܗܘܐ [1] ܝܠܕܢ

ܘܠܐ ܢܬܟܪܗ ܠܢ ܚܘܝܐ [2]

ܒܪܢܫ ܩܕܡܝܐ ܚܒ ܦܘܩܕܢܗ

ܘܡܢ ܠܐܝܠܢܐ ܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ .

ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܪܡܫܐ   5

ܩܡ ܐܠܗܢ ܠܢ ܒܡܥܪܬܐ .

ܡܫܘܚܬܗ ܐܠܦܐ ܠܐ ܩܕܡܝܐ

ܩܡ ܡܘܠܕܢ ܠܢ ܠܡܥܪܐ .

ܒܪܢ ܐܠܗܢ ܠܐ ܚܪܘܒܐ

---

[1] Christus genitor noster in cruce nos regenerans ut novam creaturam. Quia punctum supra, non lego ܝܠܕܢ *genuit nos.*

[2] Diabolus, serpens antiquus. Apocalyps. XII, 9.

10 ܘܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ.
ܘܐܝܟ ܚܘܪܒܐ ܒܪܝܫܗ ܕܐܕܪܐ
ܥܒܪܘ ܠܟܠܢ ܡܢ ܚܝܐ.
ܬܐܓܪܐ ܗܟܢ ܐܘܟܝ ܠܟ
ܘܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ:
15 ܘܕܘܒܪܘܗܝ ܕܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ
ܟܠ ܦܪܨܘܦܗܘܢ ܡܛܠ ܗܘܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܐܘܟܝ ܗܘܐ
ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ ܠܥܢܘܝܐ:
ܟܠ ܦܣܩܐ ܐܘܟܝ ܐܢܘܢ
20 ܘܕܠܐ ܦܠܛܐ ܢܬܘܪܟܘܢ.
ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܐܬܪܝܡ ܠܟܠܗܝ
ܒܪܟܡܐ ܐܝܟ ܠܡܦܣܝܦܐ
ܘܟܦܢܐ ܠܟܠܗ ܐܒܕ ܗܘܐ
ܕܢܪܐ ܠܡܠܟܘܗܝ ܠܐ ܢܣܛܘܦ.
25 ܕܠܡܠܐ ܕܟܦܢܐ ܕܒܪܝܫܗ
ܫܘܪܐ ܠܟܠܗ ܐܚܝܕ ܗܘܐ
ܘܒܢܝܗ ܡܢܗ ܚܡܠܐ ܐܢܘܢ

ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܕܐܘܟܝ ܒܐܘܪܟܢܘܗܝ
ܕܒܘܛܐ ܒܥܡܠܐ ܢܗܘܘܢ
ܘܡܢ ܩܢܐ ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ 30
ܘܢܘܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܒܥܠ
ܘܢܚܒܠ ܗܕܡܝܗܘܢ.
ܒܗܘܐ ܕܢܓܠܐ ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ
ܘܐܚܕ ܙܢܝܐ ܒܚܝܘܗܝ ܚܢܝܐ.
ܡܢ ܟܠܢ ܦܘܡ ܒܐ̈ܒܐ 35
ܘܠܐ ܢܦܠ ܒܗ ܠܫܒܝܗܘܢ.
ܗܘ ܒܗ ܡܒܪܟܢ ܫܬܐ ✣ ✣ ✣

EPIGRAMMA

PRO EPILOGO.

Ex tomo I. Catalogi codicum Syriacorum.

METRO HEPTASYLLABO.

ܐܒܐ ܕܫܢܐ ܡܟܝܢܐ
ܕܡܢܟܬ[1] ܠܦܘ ܠܟܡܪ̈ܐ :
ܗܘ ܫܢܐ ܟܬܘܒܐ
ܒܫܘܪܒܐ ܐܢܝܐ ܕܒܬܒ ✣

[1] Aut melius ܡܢܟܬ, quia Pael huius verbi vulgo in usu est.

ANNOTATIONES.

Pag. 31 ad annotat. 1. Iam mihi persuasum est legi debere ܕܦܚ̈ܐ laqueorum; vulpes enim alteri respondet revisuras sese esse in vico laqueorum, ubi scilicet in venatione captas postea strangulatio maneat.

Pag. 33 ad annot. 1 Pro ܠܚܡܫܬܐ legendum est ܠܚܡܫܝܬܗܘܢ. Vocabulum ܚܡܫܝܬܐ significat *merendam*, epulas post meridiem ante cibum vespertinum. A quodam Georgio Kermsedinojo explicatur hoc vocabulum ܚܫܡܝܬܐ ܕܒܬܪ ܛܗܪܐ ∴

Ceteras annotationes criticas et lectiones variantes cum Lexico huic Chrestomathiae accommodato offeram, quod quidem lexicon circa finem anni sequentis a me confectum iri confido.

INDEX

Erratorum Typographicorum

MAIORIS MOMENTI.

Pag. 7 lin. 4 lege ܕܡܬܟܬܒܬܐ pro ܕܡܬܟܬܒܬܐ

p. 11 l. 9 desunt puncta Ribbui super ܡܟܬܒܐ.

p. 13 l. 7 lege ܕܟܐܒܗܘ pro ܕܟܐܒܗ.

p. 17 l. 11 leg. ܡܬܚܒܒܝܢ pro ܡܬܚܒܝܢ.

p. 18 l. 7 leg. ܐܘܪܗ pro ܐܘܪܗ et ܒܐܘܗ pro ܒܐܘܗ.

— l. 10 leg. ܐܫܬܒܩܗ pro ܐܫܬܒܩܗ

— l. penultima leg. ܕܫܘܫܠܐ pro ܕܫܘܫܠܐ.

Pag. 23 lin. 5 leg. ܡܬܡܪܝܐܝܬ pro : ܡܬܡܪ

p. 25 in annot. leg. غلبّة pro غلبق

p. 27 l. 6 leg. ܚܘܟܡܬܐ pro ܚܟܡܬܐ .

p. 28 l. 12 leg. ܕܩܫܢ pro ܕܝܩܫܢ .

p. 31 l. 5 lege ܢܘܟܪܝܬܐ pro ܢܘܟܪܝܐ .

— lin. 2 annotat. 1 lege *coriariorum* pro *coriarioo:*

p. 33 l. 12 leg. ܠܚܫܚܫܬܗܘܢ pro : ܠܚܫܚܫ

p. 34 l. 5 leg. ܐܣܬܘܕܥܬܐ pro : ܐܣܬܕ

p. 40 l. 1 puncta Ribbui super : ܡܘܠ appone.

— lin. antepenult. leg. ܐܠܗ pro ܐܠܗ .

p. 42 l. 6 vocal. ◌ܳ supra ܗܘ delenda.

p. 43 in annotat. leg. ܠܠܚܡ et ܠܠܚܡ pro ܠܚܡ et ܠܚܡ

p. 44 l. 6. leg. ܘܐܬܡܟܘܗܝ pro ܘܐܬܡܟܘܗܝ

p. 51 l. 12 et 14 leg. ܐܣܩܘܦܐ pro : ܐܣܩ

p. 58 l. antepen. leg. ܡܣܡܐ pro ܡܣܡܐ :

p. 63 l. 4 ab infr. leg. ܚܣܪ pro ܚܣܕ :

p. 73 l. 11 leg. ܠܠܟܠܐ pro ܠܠܠܬܐ

p. 76 l. penult. leg. ܐܘܪܫܠܡ pro ܐܘܪܫܠܡ .

p. 88 l. 4 leg. ܐܬܟܠܬܐ pro : ܐܬܟܠ

p. 98 l. 11 leg. ܠܐܘܟܠܐ pro ܠܐܘܠܐ .

p. 101 lin. 4 leg. ܟܠܗܘܢ pro : ܟܠ

p. 102 l. antepen. leg. ܘܟܠܠ pro ܘܟܠܠ

Pag. 105 lin. 1 leg. ܐܡܬܐ pro ܐܡ :

p. 106 l. 9 leg. : ܐܠܠܐ pro : ܐܠܠܐ

p. 107 l. 1 leg. ܟܡܕܐ pro ܟܡܕܐ .

p. 113 l. 5 leg. ܣܠܡܐ pro ܣܠܡ .

p. 116 l. 4 leg. : ܟܡܪ pro : ܟܡܪ

— l. 5 leg. ܐܡܕܪ pro ܐܡܕܪ

p. 122 l. 5 leg. : ܫܡܝܪ pro : ܫܡܝܪ

p. 125 l. 1 leg. ܐܡܟܕܐ pro ܐܡܟܬܐ .

— l. 7 leg. : ܟܡܕܟܕ pro : ܟܡܕܟ . p. 130 l. 6 leg.
ܐܡܬ pro : ܐܡܬ

p. 131 l. ultim. leg. ܢܡܡܪܬܐ pro : ܢܡܡܪ .

p. 144 l. 9 leg. : ܐܡܕ pro : ܐܡܕ .

p. 153 l. 5 leg. ܟܪܘܗ pro ܟܪܘܗ

p. 154 l. 4 ab infr. leg. ܫܟܟܬܐ pro ܫܟܟܬܐ .

p. 158 l. 5 leg. ܘܣܘܬܐ pro ܘܣܘܬܐ .

p. 160 l. ult. leg. : ܐܠܠܪ pro : ܐܠܠܪ

p. 164 lin. 2 leg. ܘܐܡܕܪ pro ܘܐܡܕܪ .

— l. 4 ab inf. dele ܒ super ܐܘܦ

p. 168 l. 5. leg. ܣܡܪܬܐ pro ܣܡܬܐ

— l. 14 leg. ܢܪܡܡܣ pro ܢܪܡܡܣ

p. 170 l. 5 leg. ܘܪܟܬܐ pro ܘܪܟܬܐ

Pag. 170 l. penult. et antepen. vocabula ܦܪܘܣܬ ܓܡܕܐ iungi debent in unum vocabul: ܦܪܘܣܬܓܡܕܐ

— l. ultima leg. : ܐܘܓ pro : ܐܘܓ

p. 171 l. 3 vocabula : ܐܬܬܠܚܡܝܘ ܡܢ separanda sunt.

p. 172 ult. lin. leg. ܒܠܚܡܝܘ pro : ܒܠܟ.

p. 188 lin. 2 leg. : ܐܬܬܘܓ pro : ܐܬܬܘܓ

— l. 3 leg. : ܠܡܟܟ pro : ܠܡܟ

p. 192 l. 8 leg. ܠܚܡܘܪ pro ܠܚܡܘܐ

p. 210 l. 13 leg. ܦܘܪܥܢܘܗܝ pro ܢܘܗܝ.....

p. 216 l. 4 leg. ܘܡܟܝ pro ܘܡܟܐ

p. 217 lin. 2 leg. ܐܟܡܝ pro ܐܟܡܝ

p. 248 l. 3 leg. *initum* pro *inito*

p. 338 l. 13 leg. *funebris* pro funerbis

p. 345 l. 4 leg. *versus* pro *versibus*.

p. 377 l. 4 ab infra leg. *tertius* pro *totius*.

p. 382 annot. 2 leg. *compend.* pro *comped....*

p. 399 ult. lin. leg. *Pael* pro Phael

In annot. ad pag. 409 addatur: « Verti etiam potest: *Matre ne orbet aspectum nostrum.*

INDEX